



3 1761 11848739 6

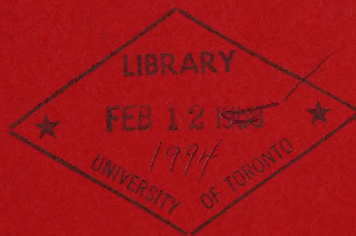
Canadian National Defence Dept.
Queen's regulations and orders for
the Canadian Forces
(Vol.II-Disciplinary)

~~1974~~ Revision

1974.2

**THE
QUEEN'S REGULATIONS
AND ORDERS
FOR THE
CANADIAN FORCES**

**VOLUME II
(Disciplinary)**



A-AA-100-000/AA-002

**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES**

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Amendment List 1-02)

(Liste de modifications 1-02)

National Defence Headquarters
Ottawa, 7 June, 2002

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 7 juin 2002

The following amendments have been
approved by competent authority.

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME II (Disciplinary)

VOLUME II (Discipline)

Amended Article:

Article modifié :

105.06

105.06

New Article:

Nouvel article :

105.061

105.061

In Chapter 105:

Dans le chapitre 105 :

Replace Chapter 105 in its entirety.

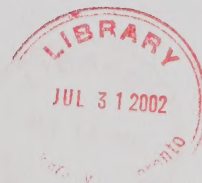
Remplacer le chapitre 105 au complet.

In the Table of Contents:

Dans la table des matières :

Remove pages 9 and 10; insert amended pages 9
and 10.

Retirer les pages 9 et 10; insérer les pages 9 et
10 modifiées.



A-AA-100-000/AA-002

**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES**

(Amendment List 3-01)

National Defence Headquarters
Ottawa, 1 September, 2001

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME II (Disciplinary)

Amended Articles:

105.03
108.24

Replace Chapters 105 and 108 in their entirety.

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 3-01)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 1^{er} septembre 2001

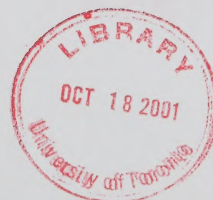
Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME II (Discipline)

Articles modifiés :

105.03
108.24

Remplacer les chapitres 105 et 108 au complet.



A-AA-100-000/AA-002

**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES**

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Amendment List 2-01)

(Liste de modifications 2-01)

National Defence Headquarters
Ottawa, July 18, 2001

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 18 juillet 2001

The following amendments have been
approved by competent authority.

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME II (Disciplinary)

VOLUME II (Discipline)

Amended Article:

Article modifié :

104.09 - notes

104.09 - notes

New Article:

Nouvel article :

104.04 - notes

104.04 - notes

In Chapter 104:

Dans le chapitre 104 :

Replace the Chapter in its entirety.

Remplacer le chapitre au complet.


In the Table of Contents:

Dans la table des matières :

Remove pages 5 to 36; insert amended pages
5 to 36.

Retirer les pages 5 à 36; insérer les pages
5 à 36 modifiées.





Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto



<https://archive.org/details/31761118487396>

THE QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES

(Amendment List 1-01)

National Defence Headquarters
Ottawa, 20 February, 2001

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME II (Disciplinary)

Amended Articles:

101.15(2)
118.15(2)

New Articles:

101.08

In Chapter 101:

✓ Replace the Chapter in its entirety.

In Chapter 108:

✓ Remove pages 25 and 26; insert amended pages
25 and 26.

In Chapter 115:

✓ Remove pages 7 to 10; insert amended pages 7
to 10.

In Chapter 118:

✓ Remove pages 11 and 12; insert amended pages
11 and 12.

In the Table of Contents:

✓ Remove pages 1 to 4, 11 to 32, 35 and 36; insert
amended pages 1 to 4, 11 to 32, 35 and 36.

ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

(Liste de modifications 1-01)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 20 février 2001

Les modifications suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME II (Discipline)

Articles modifiés :

101.15(2)
118.15(2)

Nouvel articles :

101.08

Dans le chapitre 101 :

Remplacer le chapitre au complet.

Dans le chapitre 108 :

Retirer les pages 25 et 26; insérer les pages 25
et 26 modifiées.

Dans le chapitre 115 :

Retirer les pages 7 à 10; insérer les pages
7 à 10 modifiées.

Dans le chapitre 118 :

Retirer les pages 11 et 12; insérer les pages
11 et 12 modifiées.

Dans la table des matières :

Retirer les pages 1 à 4, 11 à 32, 35 et 36;
insérer les pages 1 à 4, 11 à 32, 35 et 36
modifiées.

LIBRARY
11-12

THE QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES

ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

(Amendment List 1-00)

(Liste de modifications 1-00)

National Defence Headquarters
Ottawa, 25 October, 2000

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 25 octobre 2000

The following amendments have been
approved by competent authority.

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME II (Disciplinary)

VOLUME II (Discipline)

Amended Articles:

Articles modifiés :

108.05 - note B	112.05
108.12 - notes	115.02
108.24 - table	115.03
108.25 - table	115.08 - Form A

108.05 - note B	112.05
108.12 - notes	115.02
108.24 - tableau	115.03
108.25 - tableau	115.08 - modèle A
108.26 - tableau	

New Articles:

Nouvel articles :

106.10	112.56
106.11	112.57
106.12	

106.10	112.56
106.11	112.57
106.12	

In Chapter 106:

Dans le chapitre 106 :

Replace the Chapter in its entirety.

Remplacer le chapitre au complet.

In Chapter 108:

Dans le chapitre 108 :

Remove pages 1 to 15, 20, 21 and 26 to 47;
insert amended pages 1 to 15, 20, 21 and 26 to 48.

Retirer les pages 1 à 15, 20, 21 et 26 à 47;
insérer les pages 1 à 15, 20, 21 et 26 à 48
modifiées.

In Chapter 112:

Dans le chapitre 112 :

Remove pages 7, 8, 12, 13, 21, 22 and 24 to 43;
insert amended pages 7, 8, 12, 13, 21, 22 and 24
to 52.

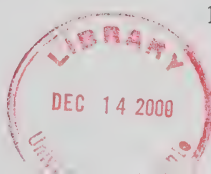
Retirer les pages 7, 8, 12, 13, 21, 22 et 24 à 43;
insérer les pages 7, 8, 12, 13, 21, 22 et 24 à 52
modifiées.

In Chapter 115:

Dans le chapitre 115 :

Remove pages 1 to 4, 7 and 9; insert new pages
1 to 4, 7 and 9.

Retirer les pages 1 à 4, 7 et 9; insérer les pages
1 à 4, 7 et 9 modifiées.



In the Table of Contents:

Remove pages 12 to 15 and 23; insert amended pages 12 to 15 and 23.

Dans la table des matières :

Retirer les pages 12 à 15 et 23; insérer les pages 12 à 15 et 23 modifiées.

**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES**

(Amendment List 3-99)

National Defence Headquarters
Ottawa, 30 July, 1999.

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME II (Disciplinary)

✓ Replace the table of contents in its entirety.

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 3-99)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 30 juillet 1999.

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME II (Discipline)

Remplacer la table des matières au complet.

Exempted from
Publication





THE
QUEEN'S REGULATIONS
AND ORDERS
FOR THE
CANADIAN FORCES
(1994 REVISION)

VOLUME II
(Disciplinary)

Issued under the authority of the
National Defence Act

ORDONNANCES
ET
RÈGLEMENTS ROYAUX
APPLICABLES AUX
FORCES CANADIENNES
(RÉVISION DE 1994)

VOLUME II
(Discipline)

Publiés en vertu de l'autorité conférée par la
Loi sur la défense nationale

THE QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES

(Amendment List 2-99)

National Defence Headquarters
Ottawa, 12 July, 1999.

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME II (Disciplinary)

**Replace volume II in its entirety except for
Chapter 103.**

**In Chapter 103 various articles have been
amended. Remove and insert the following
pages: 7 and 8; 11 to 14; 19 to 22; 27 to 32; 37 to
44; 55 to 58; 69 and 70; 81 to 84; 87 to 94; 115
and 116; 119 to 136; 151 and 152; and 157 to
164.**

ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

(Liste de modifications 2-99)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 12 juillet 1999.

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME II (Discipline)

**Remplacer le volume II au complet à
l'exception du chapitre 103.**

**Dans le chapitre 103 divers articles ont été
modifiés. Retirer et insérer les pages
suivantes : 7 et 8; 11 à 14; 19 à 22; 27 à 32; 37
à 44; 55 à 58; 69 et 70; 81 à 84; 87 à 94; 115 et
116; 119 à 136; 151 et 152; et 157 à 164.**



THE QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES

(Amendment List 1-98)

National Defence Headquarters
Ottawa, 30 October, 1998

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME II (Disciplinary)

Amended articles:

103.25 (NOTE (B))
108.45 (paragraph (11))
109.04 (paragraph (2))
111.50 (paragraph (1))
112.05 (paragraph (20))

Repealed article:

101.11

In Chapter 101:

Remove pages 5 to 8; insert amended pages 5
to 8.

In Chapter 103:

Remove pages 69 and 70; insert amended pages
69 and 70.

In Chapter 108:

Remove pages 45 and 46; insert amended pages
45 and 46.

In Chapter 109:

Remove pages 5 and 6; insert amended pages 5
and 6.

ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

(Liste de modifications 1-98)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 30 octobre 1998

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME II (Discipline)

Articles modifiés :

103.25 (la NOTE (B))
108.45 (alinéa (11))
109.04 (alinéa (2))
111.50 (alinéa (1))
112.05 (alinéa (20))

Article abrogé :

101.11

Dans le chapitre 101 :

Retirer les pages 5 à 8; insérer les pages 5 à 8
modifiées.

Dans le chapitre 103 :

Retirer les pages 69 et 70; insérer les pages 69
et 70 modifiées.

Dans le chapitre 108 :

Retirer les pages 45 et 46; insérer les pages 45
et 46 modifiées.

Dans le chapitre 109 :

Retirer les pages 5 et 6; insérer les pages 5 et 6
modifiées.

In Chapter 111:

Remove pages 17 to 20; insert amended pages 17 to 20.

In Chapter 112:

Remove pages 9 and 10; insert amended pages 9 and 10.

Dans le chapitre 111 :

Retirer les pages 17 à 20; insérer les pages 17 à 20 modifiées.

Dans le chapitre 112 :

Retirer les pages 9 et 10; insérer les pages 9 et 10 modifiées.

**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN
FORCES**

(Amendment List 2-97)

National Defence Headquarters
Ottawa, 21 November, 1997

The following amendments have been approved
by competent authority.

VOLUME II (Disciplinary)

Amended article:

111.051 (subparagraph (8) f))

In Chapter 111:

Remove pages 3 and 4; insert amended pages 3 and 4.

In Chapter 108:

ERRATUM:

On page 46, article 108.45 paragraph (11) refers to
paragraph (9); it should refer to paragraph (10). Ink
amend your copy.

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 2-97)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 21 novembre 1997

Les modifications suivantes ont été approuvées par
l'autorité compétente.

VOLUME II (Discipline)

Article modifié :

111.051 (sous-alinéa (8) f))

Dans le chapitre 111 :

Retirer les pages 3 et 4; insérer les pages 3 et 4 modifiées.

Dans le chapitre 108 :

ERRATUM :

À la page 46, l'article 108.45 alinéa (11) cite l'alinéa (9);
il faut lire l'alinéa (10). Modifier votre copie.

**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN
FORCES**

(Amendment List 1-96)

National Defence Headquarters
Ottawa, 5 January, 1996

The following amendments have been approved
by competent authority.

VOLUME II (Disciplinary)

Amended articles:

112.80
113.107
113.60
117.05

In Chapter 112:

✓ Remove pages 47 and 48, and
insert amended pages 47 and 48.

In Chapter 113:

✓ Remove pages 9, 10, 17 and 18, and
insert amended pages 9, 10, 17 and 18.

In Chapter 117:

✓ Remove pages 1 to 4, and
insert amended pages 1 to 4.

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 1-96)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 5 janvier 1996

Les modifications suivantes ont été approuvées par
l'autorité compétente.

VOLUME II (Discipline)

Articles modifiés :

113.60
117.05

Dans le chapitre 113 :

Retirer les pages 9, 10, 17 et 18, et
insérer les pages 9, 10, 17 et 18 modifiées.

Dans le chapitre 117 :

Retirer les pages 1 à 4, et
insérer les pages 1 à 4 modifiées.



**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN
FORCES**

(Amendment List 1-97)

National Defence Headquarters
Ottawa, 7 November, 1997

The following amendments have been approved
by competent authority.

VOLUME II (Disciplinary)

Amended articles:

101.01 (paragraph (1))
102.19 is repealed
103.64 (new NOTE)
104.01 (paragraph (2))
104.12 (NOTE B)
104.13 (paragraphs (2) and (3), NOTE (A) and new
NOTES (B), (C) and (D))
105.18 (paragraph (4))
105.19
105.20 (paragraph (3) and new paragraphs (4) to (6))
105.27 (paragraphs (2), (3) and new paragraphs (4)
to (6))
Chapter 106 in its entirety, including the Title
The Title to Chapter 107
107.01
107.02
107.03
107.04
107.05 is repealed
107.12 is repealed
107.13 is repealed
Chapter 108 in its entirety, including the Title
109.01
109.02 (paragraph (2) (a))
109.03 (paragraph (1) (a))

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 1-97)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 7 novembre 1997

Les modifications suivantes ont été approuvées par
l'autorité compétente.

VOLUME II (Discipline)

Articles modifiés :

101.01 (paragraphe (1))
102.19 est abrogé
103.64 (nouvelle NOTE)
104.01 (paragraphe (2))
104.12 (NOTE B)
104.13 (paragraphs (2) et (3), NOTE (A) et nouvelles
NOTES (B), (C) et (D))
105.18 (paragraphe (4))
105.19
105.20 (paragraphe (3) et nouveaux paragraphes (4) à (6))
105.27 (paragraphs (2), (3) et nouveaux paragraphes (4)
à (6))
Chapitre 106 au complet, le Titre inclus
Le Titre au Chapitre 107
107.01
107.02
107.03
107.04
107.05 est abrogé
107.12 est abrogé
107.13 est abrogé
Chapitre 108 au complet, le Titre inclus
109.01
109.02 (paragraphe (2) (a))
109.03 (paragraphe (1) (a))

109.04 (paragraph (2))
109.05 (paragraphs (1) (c) (iv), (2) and new NOTE B)
Chapter 110 is repealed
111.51 (paragraph (2))
111.65 is repealed
114.05 (NOTE B)
114.16 (the NOTE has been repealed)
114.26
114.42 (the committal order form)
114.55 (NOTE)

In Chapter 101 :

✓ Remove pages 1 to 4; insert amended pages 1 to 4.

In Chapter 102 :

Remove pages 7 and 8; insert amended pages 7 and 8.

In Chapter 103 :

✓ Remove pages 163 and 164; insert amended pages 163 and 164.

In Chapter 104 :

✓ Remove pages 1–2 and 7 to 9; insert amended pages 1–2 and 7 to 9.

In Chapter 105 :

✓ Remove pages 13 to 31; insert amended pages 13 to 31.

In Chapter 106 :

✓ Remove pages 1 to 16; insert amended pages 1 to 15.

In Chapter 107 :

✓ Remove pages 1–2 and 19 to 22; insert amended pages 1–2 and 19–20.

In Chapter 108 :

Remove pages 1 to 39; insert amended pages 1 to 47.

In Chapter 109 :

Remove pages 1 to 7; insert amended pages 1 to 7.

In Chapter 110 :

✓ Remove the entire Chapter, pages 1 to 12; insert the repealed note, page 1.

In Chapter 111 :

✓ Remove pages 19–20 and 29 to 31; insert amended pages 19–20 and 29–30.

In Chapter 114 :

Remove pages 1–2, 5 to 8, 15 to 20 and 29; insert amended pages 1–2, 5 to 8, 15 to 20 and 29.

109.04 (paragraphe (2))
109.05 (paragraphes (1) (c) (iv), (2) et nouvelle NOTE B)
Chapitre 110 est abrogé
111.51 (paragraphe (2))
111.65 est abrogé
114.05 (NOTE B)
114.16 (la NOTE à été abrogé)
114.26
114.42 (formulaire de mandat de dépôt)
114.55 (NOTE)

Dans le chapitre 101 :

Retirer les pages 1 à 4; insérer les pages 1 à 4 modifiées.

Dans le chapitre 102 :

Retirer les pages 7 et 8; insérer les pages 7 et 8 modifiées.

Dans le chapitre 103 :

Retirer les pages 163 et 164; insérer les pages 163 et 164 modifiées.

Dans le chapitre 104 :

Retirer les pages 1–2 et 7 à 9; insérer les pages 1–2 et 7 à 9 modifiées.

Dans le chapitre 105 :

Retirer les pages 13 à 31; insérer les pages 13 à 31 modifiées.

Dans le chapitre 106 :

Retirer les pages 1 à 16; insérer les pages 1 à 15 modifiées.

Dans le chapitre 107 :

Retirer les pages 1–2 et 19 à 22; insérer les pages 1–2 et 19–20 modifiées.

Dans le chapitre 108 :

Retirer les pages 1 à 39; insérer les pages 1 à 47 modifiées.

Dans le chapitre 109 :

Retirer les pages 1 à 7; insérer les pages 1 à 7 modifiées.

Dans le chapitre 110 :

Retirer le chapitre en entier; pages 1 à 12; insérer la note abrogée, page 1.

Dans le chapitre 111 :

Retirer les pages 19–20 et 29 à 31; insérer les pages 19–20 et 29–30.

Dans le chapitre 114 :

Retirer les pages 1–2, 5 à 8, 15 à 20 et 29; insérer les pages 1–2, 5 à 8, 15 à 20 et 29.

**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN
FORCES**

(Amendment List 2-95)

National Defence Headquarters
Ottawa, 10 October, 1995

The following amendments have been approved
by competent authority.

VOLUME II (Disciplinary)

Amended articles:

111.051

In Chapter 111:

- ✓ Remove pages 3 and 4, and
insert amended pages 3 and 4.

Erratum:

119.23

- ✓ Remove pages 11 and 12, and
insert revised pages 11 and 12.

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 2-95)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 10 octobre 1995

Les modifications suivantes ont été approuvées par
l'autorité compétente.

VOLUME II (Discipline)

Articles modifiés :

111.051

Dans le chapitre 111 :

- Retirer les pages 3 et 4, et
insérer les pages 3 et 4 modifiées.



**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN
FORCES**

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Amendment List 1-95)

(Liste de modifications 1-95)

National Defence Headquarters
Ottawa, 24 April, 1995

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 24 avril 1995

The following amendments have been approved
by competent authority.

Les modifications suivantes ont été approuvées par
l'autorité compétente.

VOLUME II (Disciplinary)

VOLUME II (Discipline)

Amended articles:

113.565

In Chapter 113:

Remove pages 15 to 22, and
insert amended pages 15 to 20.

Articles modifiés :

113.565

Dans le chapitre 113 :

Retirer les pages 15 à 22, et
insérer les pages 15 à 20 modifiées.



VOLUME II
QR&O RECORD OF AMENDMENTS/
REGISTRE DES MODIFICATIONS AUX ORFC

[illegible]

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 101

**GENERAL PROVISIONS RESPECTING
THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE**

101

Section 1 – General

MEANING OF "COMMANDING OFFICER"	101.01
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	101.015
HOW RANKS TO BE CONSTRUED	101.02
NOT ALLOCATED	101.03 TO/À 101.05
RESTITUTION OF PROPERTY AND RETURN OF EXHIBITS	101.055
EFFECT OF IRREGULARITIES IN PROCEDURE	101.06
INTERPRETATION OF CHARGES	101.065
CASES NOT PROVIDED FOR IN QR&O	101.07
RELIEF FROM PERFORMANCE OF MILITARY DUTY – PRE AND POST TRIAL	101.08
TRAINING AND CERTIFICATION OF SUPERIOR COMMANDERS AND COMMANDING OFFICERS	101.09
LOSS OF MINUTES OF PROCEEDINGS OF COURT MARTIAL	101.10
REPEALED 5 OCTOBER 1998	101.11
WARNING OF PERSONS IN CUSTODY OR SUSPECTED OF HAVING COMMITTED AN OFFENCE	101.12

Section 2 – Removal of a Military Judge from
Office

ESTABLISHMENT OF INQUIRY COMMITTEE	101.13
CONDUCT OF INQUIRY	101.14

CHAPITRE 101

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES
RELATIVES AU CODE DE DISCIPLINE
MILITAIRE**

Section 1 – Généralités

SENS DE «COMMANDANT»
ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999
DÉTERMINATION DES GRADES
NON ATTRIBUÉS
RESTITUTION DE BIENS ET REMISE DE PIÈCES
EFFET D'IRRÉGULARITÉS DE LA PROCÉDURE
INTERPRÉTATION DES ACCUSATIONS
CAS NON PRÉVUS AUX ORFC
RETRAIT DES FONCTIONS MILITAIRES – AVANT ET APRÈS LE PROCÈS
FORMATION ET ATTESTATION DES COMMANDANTS SUPÉRIEURS ET DES COMMANDANTS
PERTE DU PROCÈS-VERBAL DES DÉBATS D'UNE COUR MARTIALE
ABROGÉ LE 5 OCTOBRE 1998
AVERTISSEMENT AUX PERSONNES AUX ARRÊTS OU SOUPÇONNÉES D'AVOIR COMMIS UNE INFRACTION

Section 2 – Révocation de la charge d'un
juge militaire

CONSTITUTION D'UN COMITÉ D'ENQUÊTE
FONCTIONNEMENT DE L'ENQUÊTE

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

Section 3 – Reappointment of Military Judges		Section 3 – Renouvellement du mandat des juges militaires
ESTABLISHMENT OF RENEWAL COMMITTEE	101.15	COMITÉ D'EXAMEN
NOTIFICATION BY MILITARY JUDGE	101.16	AVIS DU JUGE MILITAIRE
RECOMMENDATION BY RENEWAL COMMITTEE	101.17	RECOMMANDATION DU COMITÉ D'EXAMEN
Section 4 – Age for Ceasing to Hold Office – Military Judges		Section 4 – Cessation des fonctions de juge militaire en raison de l'âge
AGE FOR CEASING TO HOLD OFFICE – MILITARY JUDGES	101.175	CESSATION DES FONCTIONS DE JUGE MILITAIRE EN RAISON DE L'ÂGE
Section 5 – Removal of the Director of Military Prosecutions		Section 5 – Révocation du directeur des poursuites militaires
ESTABLISHMENT OF INQUIRY COMMITTEE	101.18	CONSTITUTION D'UN COMITÉ D'ENQUÊTE
Section 6 – Provision of Legal Services to Persons Subject to the Code of Service Discipline		Section 6 – Prestation des services juridiques aux personnes justiciables du code de discipline militaire
APPOINTMENT OF DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES	101.19	NOMINATION DU DIRECTEUR DU SERVICE D'AVOCATS DE LA DÉFENSE
DUTIES AND FUNCTIONS OF DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES	101.20	FONCTIONS DU DIRECTEUR DU SERVICE D'AVOCATS DE LA DÉFENSE
APPEAL COMMITTEE	101.21	COMITÉ D'APPEL
REPRESENTATION OF ACCUSED	101.22	REPRÉSENTATION DE L'ACCUSÉ
PREPARATION OF DEFENCE BY ACCUSED	101.23	PRÉPARATION DE LA DÉFENSE PAR L'ACCUSÉ
SCOPE OF DEFENCE	101.24	ÉTENDUE DE LA DÉFENSE
Section 7 – Duties and Functions of the Court Martial Administrator		Section 7 – Fonctions de l'administrateur de la cour martiale
APPOINTMENT OF THE COURT MARTIAL ADMINISTRATOR	101.25	NOMINATION DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

DUTIES AND FUNCTIONS OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR	101.26	FONCTIONS DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE
NOT ALLOCATED	101.27 TO/À 101.99	NON ATTRIBUÉS
CHAPTER 102		CHAPITRE 102
DISCIPLINARY JURISDICTION	102	JURISDICTION DISCIPLINAIRE
Section 1 – Jurisdiction – Persons		Section 1 – Jurisdiction – Personnes
PERSONS SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE	102.01	PERSONNES JUSTICIAIBLES DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE
NOT ALLOCATED	102.02 TO/À 102.04	NON ATTRIBUÉS
MEMBERS OF OTHER COMMONWEALTH FORCES ATTACHED OR SECONDED TO THE CANADIAN FORCES	102.05	MILITAIRES D'AUTRES FORCES DU COMMONWEALTH AFFECTÉS OU DÉTACHÉS AUX FORCES CANADIENNES
NOT ALLOCATED	102.06 TO/À 102.08	NON ATTRIBUÉS
PERSONS ACCOMPANYING CANADIAN FORCES	102.09	PERSONNES QUI ACCOMPAGNENT LES FORCES CANADIENNES
NOT ALLOCATED	102.10	NON ATTRIBUÉ
PERSONS ATTENDING EDUCATIONAL INSTITUTIONS	102.11	PERSONNES QUI FRÉQUENTENT DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT
SPIES FOR THE ENEMY	102.12	ESPIONS POUR LE COMPTE DE L'ENNEMI
RELEASED PERSONS SERVING SENTENCE	102.13	PERSONNES LIBÉRÉES PURGEANT UNE SENTENCE
PERSONS UNDER SPECIAL ENGAGEMENT	102.14	PERSONNES SPÉCIALEMENT ENGAGÉES
NOT ALLOCATED	102.15 AND/ET 102.16	NON ATTRIBUÉS
Section 2 – Jurisdiction Barred		Section 2 – Fin de non-recevoir
PREVIOUS ACQUITTAL OR CONVICTION	102.17	ACQUITTEMENT OU CONDAMNATION ANTÉRIEUR

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

OTHER OFFENCES DISPOSED OF AT PREVIOUS TRIAL	102.18	AUTRES INFRACTIONS ADMISES À UN PROCÈS ANTÉRIEUR
REPEALED by P.C. 1997-1584 OF 30 OCTOBER 1997 EFFECTIVE 30 NOVEMBER 1997	102.19	ABROGÉ PAR LE C.P. 1997-1584 DU 30 OCTOBRE 1997 EN VIGUEUR LE 30 NOVEMBRE 1997
Section 3 – Jurisdiction – Place		Section 3 – Jurisdiction – Lieu
PLACE OF COMMISSION OF OFFENCE	102.20	LIEU DE LA PERPÉTRATION DE L'INFRACTION
PLACE OF TRIAL	102.21	LIEU DU PROCÈS
Section 4 – Jurisdiction – Limitation Period		Section 4 – Jurisdiction – Prescription
PERIOD OF LIABILITY UNDER CODE OF SERVICE DISCIPLINE	102.22	PÉRIODE D'ASSUJETTISSEMENT AU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE
Section 5 – Offences Not Triable by Service Tribunal		Section 5 – Limitation de la compétence des tribunaux militaires
NO JURISDICTION – CERTAIN OFFENCES COMMITTED IN CANADA	102.23	ABSENCE DE JURIDICTION – CERTAINES INFRACTIONS COMMISES AU CANADA
Section 6 – Jurisdiction of Civil Courts		Section 6 – Jurisdiction des tribunaux civils
TRIAL OF MEMBERS BY CIVIL COURTS	102.24	PROCÈS DE MILITAIRES DEVANT LES TRIBUNAUD CIVILS
NOT ALLOCATED	102.25 TO/À 102.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 103

SERVICE OFFENCES

Section 1 – General Principles Concerning Responsibility for Offences	
RESPONSIBILITY FOR OFFENCES	103.01
IGNORANCE OF LAW NO EXCUSE	103.02
CIVIL DEFENCES AVAILABLE TO ACCUSED	103.03

CHAPITRE 103

INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE

Section 1 – Principes généraux établissant la responsabilité des infractions	
RESPONSABILITÉ DES INFRACTIONS	
L'IGNORANCE DE LA LOI N'EST PAS UNE EXCUSE	
MOYENS DE DÉFENSE CIVILS DONT DISPOSE L'ACCUSÉ	

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

NOT ALLOCATED	103.04	NON ATTRIBUÉ
Section 2 – Service Offences		Section 2 – Infractions d'ordre militaire
INTRODUCTION	103.05	INTRODUCTION
OFFENCES BY COMMANDER WHEN IN ACTION	103.06	MANQUEMENT AU DEVOIR FACE À L'ENNEMI – COMMANDANTS
OFFENCES BY ANY PERSON IN PRESENCE OF ENEMY	103.07	MANQUEMENT AU DEVOIR EN GÉNÉRAL FACE À L'ENNEMI
OFFENCES RELATED TO SECURITY	103.08	INFRACTIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ
OFFENCES RELATED TO PRISONERS OF WAR	103.09	INFRACTIONS À L'ÉGARD DES PRISONNIERS DE GUERRE
OFFENCES RELATED TO OPERATIONS	103.10	INFRACTIONS RELATIVES AUX OPÉRATIONS
OFFENCE OF BEING A SPY	103.11	ESPIONNAGE AU SERVICE DE L'ENNEMI
MUTINY WITH VIOLENCE	103.12	MUTINERIE AVEC VIOLENCE
MUTINY WITHOUT VIOLENCE	103.13	MUTINERIE SANS VIOLENCE
OFFENCES RELATED TO MUTINY	103.14	INFRACTIONS LIÉES À LA MUTINERIE
ADVOCATING GOVERNMENTAL CHANGE BY FORCE	103.15	PRÉCONISER LE RENVERSEMENT DU GOUVERNEMENT PAR LA FORCE
DISOBEDIENCE OF LAWFUL COMMAND	103.16	DÉSObÉISSANCE À UN ORDRE LÉGITIME
STRIKING OR OFFERING VIOLENCE TO A SUPERIOR OFFICER	103.17	VIOLENCE ENVERS UN SUPÉRIEUR
INSUBORDINATE BEHAVIOUR	103.18	ACTE D'INSUBORDINATION
QUARRELS AND DISTURBANCES	103.19	QUERELLES ET DÉSORDRES
RESISTING OR ESCAPING FROM ARREST OR CUSTODY	103.20	DÉSORDRES
DESERTION	103.21	DÉSERTION
CONNIVANCE AT DESERTION	103.22	CONNIVENCE DANS LES CAS DE DÉSERTION
ABSENCE WITHOUT LEAVE	103.23	ABSENCE SANS PERMISSION

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

FALSE STATEMENT IN RESPECT OF LEAVE	103.24	FAUSSE DÉCLARATION CONCERNANT UN CONGÉ
SCANDALOUS CONDUCT BY OFFICERS	103.25	CONDUITE SCANDALEUSE DE LA PART D'OFFICIERS
CRUEL OR DISGRACEFUL CONDUCT	103.26	CRUAUTÉ OU CONDUITE DÉSHONORANTE
TRAITOROUS OR DISLOYAL UTTERANCES	103.27	PROPÔS TRÂITRES OU DÉLOYAUX
ABUSE OF SUBORDINATES	103.28	MAUVAIS TRAITEMENTS À L'ÉGARD DE SUBALTERNES
FALSE ACCUSATIONS OR STATEMENTS	103.29	FAUSSES ACCUSATIONS OU DÉCLARATIONS
DRUNKENNESS	103.30	IVRESSE
MALINGERING OR MAIMING	103.31	SIMULATION OU MUTILATION
DETAINING UNNECESSARILY OR FAILING TO BRING UP FOR INVESTIGATION	103.32	DÉTENTION INUTILE, SANS JUGEMENT ET NON SIGNALÉE
SETTING FREE WITHOUT AUTHORITY OR ALLOWING OR ASSISTING ESCAPE	103.33	LIBÉRATION NON AUTORISÉE OU AIDE À L'ÉVASION
ESCAPE FROM CUSTODY	103.34	ÉVASION
FAILING TO COMPLY WITH CONDITIONS	103.345	DÉFAUT DE RESPECTER UNE CONDITION
HINDERING ARREST OR CONFINEMENT OR WITHHOLDING ASSISTANCE WHEN CALLED ON	103.35	RÉSISTANCE À LA POLICE MILITAIRE DANS L'EXERCICE DE SES FONCTIONS
WITHHOLDING DELIVERY OVER OR ASSISTANCE TO CIVIL POWER	103.36	REFUS DE LIVRAISON OU D'ASSISTANCE AU POUVOIR CIVIL
LOSING, STRANDING OR HAZARDING VESSELS	103.37	PERTE, ÉCHOUEMENT OU MISE EN DANGER DE NAVIRES
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	103.38	ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999
DISOBEDIENCE OF CAPTAIN'S ORDERS – SHIPS	103.385	DÉOBEÏSSANCE AUX ORDRES DU COMMANDANT – BATEAUX
WRONGFUL ACTS IN RELATION TO AIRCRAFT OR AIRCRAFT MATERIAL	103.39	ACTED DOMMAGEABLES RELATIFS AUX AÉRONEFS

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

SIGNING INACCURATE CERTIFICATE	103.40	SIGNATURE D'UN CERTIFICAT INEXACT
LOW FLYING	103.41	VOL À TROP BASSE ALTITUDE
DISOBEDIENCE OF CAPTAIN'S ORDERS – AIRCRAFT	103.42	DÉOBÉISSANCE AUX ORDRES DU COMMANDANT – AÉRONEFS
IMPROPER DRIVING OF VEHICLES	103.43	CONDUITE RÉPRÉHENSIBLE DE VÉHICULES
UNAUTHORIZED USE OF VEHICLES	103.44	USAGE NON AUTORISÉ DE VÉHICULES
CAUSING FIRES	103.45	INCENDIE
STEALING	103.46	VOL
RECEIVING	103.47	RECEL
DESTRUCTION, LOSS OR IMPROPER DISPOSAL	103.48	DOMMAGE, PERTE OU ALIÉNATION IRRÉGULIÈRE
MISCELLANEOUS OFFENCES	103.49	INFRACTIONS DIVERSES
OFFENCES IN RELATION TO TRIBUNALS	103.50	INFRACTIONS RELATIVES AUX TRIBUNAUX
FAILURE TO APPEAR OR ATTEND	103.505	DÉFAUT DE COMPARAÎTRE
FALSE EVIDENCE	103.51	FAUX TÉMOIGNAGE
OFFENCES IN RELATION TO BILLETING	103.52	MAUVAISE CONDUITE DANS LES CANTONNEMENTS
FRAUDULENT ENROLMENT	103.53	ENRÔLEMENT FRAUDULEUX
FALSE ANSWER ON ENROLMENT	103.54	FAUSSE RÉPONSE OU FAUX RENSEIGNEMENTS
ASSISTING UNLAWFUL ENROLMENT	103.55	AIDE À L'ENRÔLEMENT ILLÉGAL
NEGLIGENT PERFORMANCE OF DUTIES	103.56	NÉGLIGENCE DANS L'EXÉCUTION DES TÂCHES
OFFENCES IN RELATION TO DOCUMENTS	103.57	INFRACTIONS RELATIVES À DES DOCUMENTS
REFUSING IMMUNIZATION, TESTS, BLOOD EXAMINATION OR TREATMENT	103.58	REFUS D'IMMUNISATION OU D'EXAMENS MÉDICAUX

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

NEGLIGENT HANDLING OF DANGEROUS SUBSTANCES	103.59	NÉGLIGENCE DANS LA MANUTENTION DES MATIÈRES DANGEREUSES
CONSPIRACY	103.595	COMLOT
CONDUCT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE	103.60	CONDUITE PRÉJUDICIABLE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE
OFFENCES AGAINST OTHER CANADIAN LAW	103.61	INFRACTIONS À D'AUTRES LOIS DU CANADA
OFFENCES UNDER LAW APPLICABLE OUTSIDE CANADA	103.615	INFRACTIONS À L'ÉTRANGER
CONVICTION OF RELATED OR LESS SERIOUS OFFENCES	103.62	CONDAMNATION POUR INFRACTIONS DE MÊME NATURE OU MOINS GRAVES
CONVICTION OF ATTEMPT TO COMMIT OFFENCE	103.63	CONDAMNATION DE TENTATIVE DE COMMETTRE UNE INFRACTION
SPECIAL FINDINGS	103.64	VERDICTS ANNOTÉS
NOT ALLOCATED	103.65 TO/À 103.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 104

PUNISHMENTS AND SENTENCES

104

Section 1 – General

APPLICATION	104.01
-------------	---------------

Section 2 – Punishments

SCALE OF PUNISHMENTS	104.02
MEANING OF "LESS PUNISHMENT"	104.03
IMPRISONMENT FOR SHORTER TERM	104.04
OPTIONAL PUNISHMENTS ACCOMPANYING IMPRISONMENT	104.05
IMPRISONMENT FOR LIFE	104.06

CHAPITRE 104

PEINES ET SENTENCES

Section 1 – Généralités

APPLICATION

Section 2 – Peines

ÉCHELLE DES PEINES
IMPLICATION DE «PEINE MAXIMALE»
EMPRISONNEMENT D'UNE PLUS COURTE DURÉE
PEINES FACULTATIVES CONCOMITANTES À L'EMPRISONNEMENT
EMPRISONNEMENT À PERPÉTUITÉ

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

POWER OF COURT MARTIAL TO DELAY PAROLE	104.07	POUVOIR D'AUGMENTATION DU TEMPS D'ÉPREUVE DE LA COUR MARTIALE
DISMISSAL WITH DISGRACE	104.08	DESTITUTION IGNOMINIEUSE
DETENTION	104.09	DÉTENTION
REDUCTION IN RANK	104.10	RÉTROGRADATION
FORFEITURE OF SENIORITY	104.11	PERTE DE L'ANCIENNETÉ
FINE	104.12	AMENDE
MINOR PUNISHMENTS	104.13	PEINES MINEURES
Section 3 – Suspension		Section 3 – Suspension
AUTHORITY TO SUSPEND	104.14	POUVOIR DE SUSPENSION
Section 4 - Sentences		Section 4 – Sentences
ONE SENTENCE ONLY MAY BE PASSED	104.15	UNE SEULE SENTENCE DOIT ÊTRE PRONONCÉE
INCARCERATION UNDER MORE THAN ONE SENTENCE	104.16	INCARCÉRATION EN VERTU DE PLUSIEURS SENTENCES
NOT ALLOCATED	104.17 TO/À 104.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 105

ARREST AND PRE-TRIAL CUSTODY

Section 1 – Arrest

PERSONS SUBJECT TO ARREST	105.01
ARREST OF PERSONS WHO HAVE CEASED TO BE SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE	105.02
ARREST AND HAND OVER OF DEPENDANTS IN FOREIGN COUNTRIES	105.03

CHAPITRE 105

**ARRESTATION ET DÉTENTION
AVANT LE PROCÈS**

Section 1 – Arrestation

PERSONNES ASSUJETTIES À L'ARRESTATION	105.01
ARRESTATION DE PERSONNES QUI NE SONT PLUS JUSTICIALES DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE	105.02
ARRESTATION ET REMISE DES PERSONNES À CHARGE EN PAYS ÉTRANGER	105.03

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

POWERS OF MEMBERS AND OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS APPOINTED AS MILITARY POLICE TO ARREST WITHOUT WARRANT	105.04	POUVOIRS DES MILITAIRES ET DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG NOMMÉS POLICIERS MILITAIRES D'ARRÊTER SANS MANDAT
ISSUE OF WARRANT FOR ARREST	105.05	DÉLIVRANCE D'UN MANDAT D'ARRESTATION
FORM OF WARRANT FOR ARREST	105.06	FORMULE D'UN MANDAT D'ARRESTATION
JUDICIAL ARREST WARRANT	105.061	MANDAT D'ARRESTATION JUDICIAIRE
DUTY TO CARRY OUT ORDERS OF ARREST	105.07	DEVOIR D'EXÉCUTER UN ORDRE D'ARRESTATION
INFORMATION PROVIDED TO A PERSON ARRESTED OR DETAINED	105.08	RENSEIGNEMENTS À UNE PERSONNE ARRÊTÉE OU DÉTENUE
USE OF FORCE IN CARRYING OUT ARREST	105.09	EMPLOI DE LA FORCE POUR EFFECTUER UNE ARRESTATION
ARREST OF SUBORDINATE	105.10	ARRESTATION D'UN SUBORDONNÉ
SPECIAL REPORT – MEMBERS ABOVE THE RANK OF SERGEANT	105.11	RAPPORT SPÉCIAL – MILITAIRES D'UN GRADE SUPÉRIEUR À CELUI DE SERGENT
Section 2 – Action Following Arrest		Section 2 – Mesures subséquentes à l'arrestation
RELEASE OF ARRESTED PERSON UNLESS CONDITIONS NECESSARY FOR RETENTION IN CUSTODY ARE MET	105.12	LIBÉRATION D'UNE PERSONNE ARRÊTÉE SAUF SI LES CONDITIONS RÉGISSANT LE MAINTIEN SOUS GARDE SONT SATISFAITES
RETENTION IN CUSTODY	105.13	SORT DE LA PERSONNE ARRÊTÉE
DUTY TO RECEIVE INTO SERVICE CUSTODY	105.14	OBLIGATION DE PRENDRE EN CHARGE
ACTION UPON DECISION TO RETAIN IN CUSTODY	105.15	MESURES À PRENDRE LORSQUE LA DÉCISION DE MAINTENIR SOUS GARDE EST PRISE
ACCOUNT IN WRITING	105.16	EXPOSÉ ÉCRIT
REPORT OF CUSTODY TO CUSTODY REVIEW OFFICER	105.17	RAPPORT CONCERNANT LA MISE SOUS GARDE À L'OFFICIER RÉVISEUR

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

Section 3 – Initial Review		Section 3 – Révision de la détention
REVIEW OF REPORT OF CUSTODY	105.18	RÉVISION DU RAPPORT DE DÉTENTION
CONTINUING DUTY TO RELEASE	105.19	REMISE EN LIBERTÉ
DUTY TO RETAIN IN CUSTODY IF CHARGED WITH A DESIGNATED OFFENCE	105.20	MAINTIEN SOUS GARDE – INFRACTION DÉSIGNÉE
DUTY TO REVIEW WHERE NO CHARGE LAID	105.21	RÉVISION DE LA MISE SOUS GARDE
RELEASE WITH OR WITHOUT CONDITIONS	105.22	CONDITIONS ÉVENTUELLES DE MISE EN LIBERTÉ
REVIEW OF DIRECTION TO RELEASE WITH OR WITHOUT CONDITIONS	105.23	RÉVISION DE L'ORDONNANCE DE LIBÉRATION, INCONDITIONNELLE OU SOUS CONDITION
Section 4 – Review by Military Judge		Section 4 – Révision par le juge militaire
HEARING BY MILITARY JUDGE	105.24	AUDITION PAR LE JUGE MILITAIRE
NOTICE WHEN HEARING IS REQUIRED	105.25	AVIS LORSQU'UNE AUDITION EST NÉCESSAIRE
COUNSEL FOR THE PERSON IN CUSTODY	105.26	AVOCAT DE LA PERSONNE SOUS GARDE
PROCEDURE AT SHOW CAUSE HEARING	105.27	PROCÉDURE À L'AUDITION
RELEASE ON THE GIVING OF AN UNDERTAKING	105.28	LIBÉRATION SUR REMISE D'UNE PROMESSE
APPLICATION OF NATIONAL DEFENCE ACT AND REGULATIONS	105.29	APPLICATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET DES RÈGLEMENTS
Section 5 – Review by Court Martial Appeal Court		Section 5 – Révision par la Cour d'appel de la cour martiale
REVIEW OF DIRECTION	105.30	RÉVISION DE L'ORDONNANCE
Section 6 – Conditions of Pre-Trial		Section 6 – Conditions de la détention préventive
DUTIES WHILE IN CUSTODY	105.31	SERVICE DURANT LA DÉTENTION PRÉVENTIVE
AUTHORIZED VISITORS	105.32	VISITEURS AUTORISÉS

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

MAIL AND CORRESPONDENCE	105.33	POSTE ET CORRESPONDANCE
EXERCISE	105.34	EXERCICE
MESS PRIVILEGES	105.35	AVANTAGES DU MESS
VISITS BY MEDICAL OFFICERS	105.36	VISITES DES MÉDECINS MILITAIRES
SEGREGATION OF PRISONERS BASED ON SEX	105.37	SÉGRÉGATION DES PRISONNIERS FONDÉE SUR LE SEXE
OBSERVATION OF PERSONS IN CUSTODY	105.38	OBSERVATION DES PERSONNES DÉTENUES
HOSPITALIZATION OF PERSONS IN CUSTODY	105.39	HOSPITALISATION DES PERSONNES DÉTENUES
PERSONS HELD IN CUSTODY BY CIVIL AUTHORITIES	105.40	PERSONNES CONFIÉES À LA GARDE DES AUTORITÉS CIVILES
NOT ALLOCATED	105.41 TO/À 105.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 106

INVESTIGATION OF SERVICE OFFENCES

Section 1 – Investigations General

APPLICATION	106.01
INVESTIGATION BEFORE CHARGE LAID	106.02
SCOPE OF THE INVESTIGATION	106.03

Section 2 – Commanding Officer Search Warrants

AUTHORITY TO CONDUCT SEARCHES	106.04
ISSUANCE OF A SEARCH WARRANT BY A COMMANDING OFFICER	106.05
INFORMATION FOR SEARCH WARRANT	106.06
FORM OF SEARCH WARRANT	106.07

CHAPITRE 106

ENQUÊTE SUR LES INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE

Section 1 – Dispositions générales sur les enquêtes

APPLICATION
ENQUÊTE PRÉLIMINAIRE
ÉTENDUE DE L'ENQUÊTE

Section 2 – Mandats de perquisition décernés par un commandant

AUTORISATION POUR EFFECTUER DES FOUILLES
DÉLIVRANCE D'UN MANDAT DE PERQUISITION PAR UN COMMANDANT
DÉNONCIATION EN VUE D'OBTENIR UN MANDAT DE PERQUISITION
FORMAT DU MANDAT DE PERQUISITION

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

EXECUTION OF SEARCH WARRANT	106.08	EXÉCUTION DU MANDAT DE PERQUISITION
DETENTION, RESTORATION AND DISPOSAL OF THINGS SEIZED	106.09	DÉTENTION, RESTITUTION ET DISPOSITION DES OBJETS SAISIS
Section 3 - DNA Warrants and Reports		Section 3 – Mandats relatifs aux analyses génétiques et rapports
INFORMATION FOR OBTAINING A DNA WARRANT	106.10	DÉNONCIATION POUR L'OBTENTION D'UN MANDAT RELATIF AUX ANALYSES GÉNÉTIQUES
FORM OF DNA WARRANT	106.11	MANDAT RELATIF AUX ANALYSES GÉNÉTIQUES
REPORT BY PEACE OFFICER	106.12	RAPPORT DE L'AGENT DE LA PAIX
NOT ALLOCATED	106.13 TO/À 106.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 107

PREPARATION, LAYING AND REFERRAL OF CHARGES

Section 1 – General

DEFINITION	107.01
MEANING OF "CHARGE"	107.015
AUTHORITY TO LAY CHARGES	107.02
REQUIREMENT TO OBTAIN ADVICE FROM LEGAL OFFICER – CHARGES TO BE LAID	107.03
GENERAL RULES – CHARGE PREPARATION	107.04
LAYING OF ALTERNATIVE CHARGES	107.05

Section 2 – Record of Disciplinary Proceedings

RECORD OF DISCIPLINARY PROCEEDINGS – WHEN PREPARED	107.06
--	---------------

CHAPITRE 107

PRÉPARATION, DÉPÔT ET RENVOI DES ACCUSATIONS

Section 1 – Généralités

DÉFINITION	
SENS D'«ACCUSATION»	
POUVOIR DE PORTER DES ACCUSATIONS	
OBLIGATION D'OBTENIR L'AVIS D'UN AVOCAT MILITAIRE – ACCUSATIONS À ÊTRE PORTÉES	
RÈGLES GÉNÉRALES – PRÉPARATION DES ACCUSATIONS	
FORMULATION DES ACCUSATIONS SUBSIDIAIRES	

Section 2 – Procès-verbal de procédure disciplinaire

PROCÈS-VERBAL DE PROCÉDURE DISCIPLINAIRE – QUAND LE PRÉPARER	
--	--

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

FORM OF RECORD OF DISCIPLINARY PROCEEDINGS	107.07	FORMULE DU PROCÈS-VERBAL DE PROCÉDURE DISCIPLINAIRE
SPECIMEN RECORD OF DISCIPLINARY PROCEEDINGS	107.075	MODÈLE DE PROCÈS-VERBAL DE PROCÉDURE DISCIPLINAIRE
Section 3 – Pre-Trial Procedures		Section 3 – Procédure préliminaire au procès
DUTY TO ACT EXPEDITIOUSLY	107.08	OBLIGATION D'AGIR AVEC CÉLÉRITÉ
REFERRAL AND PRE-TRIAL DISPOSAL OF CHARGE	107.09	RENOI ET MESURES PRÉLIMINAIRES AU PROCÈS
APPOINTMENT OF LEGAL COUNSEL – ACCUSED UNFIT TO STAND TRIAL	107.10	NOMINATION D'UN AVOCAT – ACCUSÉ INAPTE À SUBIR SON PROCÈS
REQUIREMENT TO OBTAIN ADVICE FROM UNIT LEGAL ADVISER – DISPOSAL OF CHARGES	107.11	OBLIGATION D'OBTENIR L'AVIS DE L'AVOCAT MILITAIRE DE L'UNITÉ – MESURES À PRENDRE RELATIVES AUX ACCUSATIONS
DECISION NOT TO PROCEED – CHARGES LAID BY NATIONAL INVESTIGATION SERVICE	107.12	DÉCISION DE NE PAS DONNER SUITE À L'ACCUSATION – ACCUSATIONS PORTÉES PAR LE SERVICE NATIONAL D'ENQUÊTES
Section 4 – Unit Registry of Disciplinary Proceedings		Section 4 – Fichier des poursuites disciplinaires de l'unité
DEFINITION	107.13	DÉFINITION
MAINTENANCE OF UNIT REGISTRY OF DISCIPLINARY PROCEEDINGS	107.14	TENUE D'UN FICHIER DES POURSUITES DISCIPLINAIRES DE L'UNITÉ
FORWARDING AND REVIEW OF SUMMARY TRIAL DOCUMENTATION	107.15	TRANSMISSION ET RÉVISION DES DOCUMENTS DU PROCÈS SOMMAIRE
PUBLIC ACCESS TO COPIES OF RECORDS OF DISCIPLINARY PROCEEDINGS	107.16	ACCÈS AUX COPIES DES PROCÈS-VERBAUX DE PROCÉDURE DISCIPLINAIRE
NOT ALLOCATED	107.17 TO/À 107.99	NON ATTRIBUÉS

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 108		CHAPITRE 108
SUMMARY PROCEEDINGS	108	PROCÉDURE SOMMAIRE
Section 1 – Introduction		Section 1 – Introduction
APPLICATION	108.01	APPLICATION
PURPOSE	108.02	OBJET
DEFINITIONS	108.03	DÉFINITIONS
SUMMARY TRIAL – NON-INTERVENTION BY SUPERIOR AUTHORITY	108.04	PROCÈS SOMMAIRE – NON-INTERVENTION DES AUTORITÉS SUPÉRIEURES
JURISDICTION – LIMITATION PERIOD	108.05	COMPÉTENCE – PRESCRIPTION
Section 2 – Jurisdiction of Commanding Officers		Section 2 – Compétence des commandants
JURISDICTION OF COMMANDING OFFICER TO TRY ACCUSED	108.06	COMPÉTENCE DU COMMANDANT DE JUGER L'ACCUSÉ
JURISDICTION – OFFENCES	108.07	COMPÉTENCE – INFRACTIONS
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	108.08	ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999
LIMITATION ON JURISDICTION – INVESTIGATIONS, SEARCH WARRANTS AND CHARGES	108.09	RESTRICTION À LA COMPÉTENCE – ENQUÊTES, MANDATS DE PERQUISITION ET ACCUSATIONS
Section 3 – Delegation of Commanding Officer's Powers		Section 3 – Délégation des pouvoirs du commandant
DELEGATION OF A COMMANDING OFFICER'S POWERS	108.10	DÉLÉGATION DES POUVOIRS DU COMMANDANT
TRIAL IN FIRST INSTANCE BY COMMANDING OFFICER	108.11	PROCÈS EN PREMIÈRE INSTANCE DEVANT LE COMMANDANT
Section 4 – Jurisdiction of Superior Commanders		Section 4 – Compétence des commandants supérieurs
JURISDICTION OF SUPERIOR COMMANDER TO TRY ACCUSED	108.12	COMPÉTENCE DU COMMANDANT SUPÉRIEUR DE JUGER L'ACCUSÉ
JURISDICTION – OFFENCES	108.125	COMPÉTENCE – INFRACTIONS

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

LIMITATION ON JURISDICTION – INVESTIGATIONS, SEARCH WARRANTS AND CHARGES	108.13	RESTRICTION À LA COMPÉTENCE – ENQUÊTES, MANDATS DE PERQUISITION ET ACCUSATIONS
Section 5 – Provision of Assistance and Information To Accused		Section 5 – Aide et renseignements fournis à l'accusé
ASSISTANCE TO ACCUSED	108.14	AIDE FOURNIE À L'ACCUSÉ
PROVISION OF INFORMATION TO ACCUSED	108.15	COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS À L'ACCUSÉ
Section 6 – Pre-Trial Procedures		Section 6 – Procédure préliminaire au procès
PRE-TRIAL DETERMINATIONS	108.16	DÉTERMINATIONS PRÉLIMINAIRES AU PROCÈS
ELECTION TO BE TRIED BY COURT MARTIAL	108.17	DEMANDE DE PROCÈS DEVANT UNE COUR MARTIALE
OPPORTUNITY TO CONSULT LEGAL COUNSEL ON ELECTION	108.18	POSSIBILITÉ DE CONSULTER UN AVOCAT AVANT DE FAIRE UN CHOIX
ACTION BY COMMANDING OFFICER WHERE CHARGE REFERRED BY DELEGATED OFFICER	108.19	MESURES PRISES PAR UN COMMANDANT SAISI D'UNE ACCUSATION DÉFÉRÉE PAR L'OFFICIER DÉLÉGUÉ
ACTION BY SUPERIOR COMMANDER WHERE CHARGE REFERRED BY COMMANDING OFFICER	108.195	MESURES PRISES PAR UN COMMANDANT SUPÉRIEUR SAISI D'UNE ACCUSATION RENVOYÉE PAR LE COMMANDANT
Section 7 – Procedure, Reception of Evidence and Powers of Punishment		Section 7 – Procédure, réception de la preuve et pouvoirs de punition
PROCEDURE	108.20	PROCÉDURE
RECEPTION OF EVIDENCE	108.21	RÉCEPTION DE LA PREUVE
CUSTODY DURING TRIAL	108.22	MISE SOUS GARDE DURANT LE PROCÈS
EFFECT OF STAY OF PROCEEDINGS	108.23	EFFET D'UNE SUSPENSION D'INSTANCE
POWERS OF PUNISHMENT OF A COMMANDING OFFICER	108.24	POUVOIRS DE PUNITION ATTRIBUÉS AU COMMANDANT
POWERS OF PUNISHMENT OF A DELEGATED OFFICER	108.25	POUVOIRS DE PUNITION ATTRIBUÉS À L'OFFICIER DÉLÉGUÉ

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

POWERS OF PUNISHMENT OF A SUPERIOR COMMANDER	108.26	POUVOIRS DE PUNITION ATTRIBUÉS AU COMMANDANT SUPÉRIEUR
Section 8 – General Rules for Summary Trial		Section 8 – Règles générales applicables aux procès sommaires
OATH TO BE TAKEN BY OFFICER AUTHORIZED TO PRESIDE AT SUMMARY TRIAL	108.27	SERMENT À PRÊTER PAR L'OFFICIER HABILITÉ À PRÉSIDER UN PROCÈS SOMMAIRE
WHO MAY BE PRESENT AT A SUMMARY TRIAL	108.28	QUI PEUT ASSISTER À UN PROCÈS SOMMAIRE
PROCUREMENT OF WITNESSES	108.29	COMPARUTION DES TÉMOINS
WITNESSES TESTIMONY TO BE UNDER OATH	108.30	TÉMOIGNAGES DES TÉMOINS SOUS SERMENT
OATH TO BE TAKEN BY WITNESSES	108.31	SERMENT À PRÊTER PAR LES TÉMOINS
AFFIRMATION IN LIEU OF OATH	108.32	AFFIRMATION TENANT LIEU DE SERMENT
ADJOURNMENT OF SUMMARY TRIAL	108.33	AJOURNEMENT DU PROCÈS SOMMAIRE
REFERRAL TO ANOTHER AUTHORITY DURING SUMMARY TRIAL	108.34	RENOI À UNE AUTRE AUTORITÉ PENDANT LE PROCÈS SOMMAIRE
Section 9 – Rules Respecting Minor Punishments		Section 9 – Règles concernant les peines mineures
EXTRA WORK AND DRILL	108.35	TRAVAUX ET EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES
STOPPAGE OF LEAVE	108.36	SUPPRESSION DE CONGÉ
CONFINEMENT TO SHIP OR BARRACKS	108.37	CONSIGNÉ AU NAVIRE OU AU QUARTIER
CAUTION	108.38	AVERTISSEMENT
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	108.39 TO/À 108.41	ABROGÉS LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999
Section 10 – Administrative Action		Section 10 – Mesures administratives
ADMINISTRATIVE ACTION WHERE SUMMARY TRIAL COMPLETED	108.42	MESURES ADMINISTRATIVES LORSQUE LE PROCÈS SOMMAIRE EST TERMINÉ
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	108.43	ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

NOTIFICATION AFTER PUNISHMENT OF DETENTION OR REDUCTION IN RANK IMPOSED	108.44	AVIS APRÈS QU'UNE PEINE DE DÉTENTION OU DE RÉTROGRADATION A ÉTÉ INFLIGÉE
---	---------------	--

Section 11 – Review

Section 11 – Révision

REVIEW OF FINDING OR PUNISHMENT OF SUMMARY TRIAL	108.45	RÉVISION DU VERDICT OU DE LA PEINE D'UN PROCÈS SOMMAIRE
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	108.46	ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999
REPEALED 30 NOVEMBER 1997	108.47 TO/À 108.50	ABROGÉS LE 30 NOVEMBRE 1997
NOT ALLOCATED	108.51	NON ATTRIBUÉS
REPEALED 30 NOVEMBER 1997	108.52 AND/ET 108.53	ABROGÉS LE 30 NOVEMBRE 1997
NOT ALLOCATED	108.54 TO/À 108.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 109

CHAPITRE 109

APPLICATION FOR REFERRAL AUTHORITY FOR DISPOSAL OF A CHARGE	109	DEMANDE À L'AUTORITÉ DE RENVOI DE CONNAÎTRE D'UNE ACCUSATION
APPLICATION	109.01	APPLICATION
REFERRAL AUTHORITIES	109.02	AUTORITÉS DE RENVOI
APPLICATION TO REFERRAL AUTHORITY FOR DISPOSAL OF A CHARGE	109.03	DEMANDE À L'AUTORITÉ DE RENVOI DE CONNAÎTRE D'UNE ACCUSATION
RIGHT TO LEGAL COUNSEL	109.04	DROIT À L'AVOCAT
ACTION BY REFERRAL AUTHORITY	109.05	MESURES À PRENDRE PAR L'AUTORITÉ DE RENVOI
NOT ALLOCATED	109.06 TO/À 109.99	NON ATTRIBUÉS

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 110

**ACTION BY DIRECTOR OF MILITARY
PROSECUTIONS IN RESPECT OF
CHARGES**

110

APPLICATION

110.01

MEANING OF "PREFERRED"

110.02

DEFINITION OF "DIRECTOR OF MILITARY
PROSECUTIONS"

110.03

ACTION BY DIRECTOR OF MILITARY
PROSECUTIONS ON RECEIPT OF
APPLICATION FOR DISPOSAL OF A
CHARGE

110.04

DUTY TO INVESTIGATE

110.05

PREPARATION OF CHARGE SHEET

110.06

DISTRIBUTION OF CHARGE SHEET

110.07

LANGUAGE OF PROCEEDINGS

110.08

JOINT TRIALS

110.09

WITHDRAWAL OF A CHARGE

110.10

ANNUAL REPORT

110.11

NOT ALLOCATED

**110.12 TO/À
110.99**

CHAPITRE 110

**MESURES PRISES PAR LE
DIRECTEUR DES POURSUITES
MILITAIRES À L'ÉGARD DES
ACCUSATIONS**

APPLICATION

SENS DE «MISE EN ACCUSATION»

DÉFINITION DE «DIRECTEUR DES
POURSUITES MILITAIRES»

MESURES PRISES PAR LE DIRECTEUR
DES POURSUITES MILITAIRES SUR
RÉCEPTION D'UNE DEMANDE DE
CONNAÎTRE D'UNE ACCUSATION

DEVOIR D'ENQUÊTER

PRÉPARATION DE L'ACTE
D'ACCUSATION

DISTRIBUTION DE L'ACTE
D'ACCUSATION

LANGUE DU PROCÈS

PROCÈS CONJOINTS

RETRAIT D'UNE ACCUSATION

RAPPORT ANNUEL

NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 111

**CONVENING OF COURTS MARTIAL
AND PRE-TRIAL ADMINISTRATION**

111

Section 1 – Application

APPLICATION

111.01

CHAPITRE 111

**LA CONVOCATION DES COURS
MARTIALES ET L'ADMINISTRATION
PRÉLIMINAIRE DES PROCÈS**

Section 1 – Application

APPLICATION

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

Section 2 – Court Martial Administrator		Section 2 – Administrateur de la cour martiale
CONVENING OF COURTS MARTIAL	111.02	CONVOCATION DES COURS MARTIALES
PROCEDURE FOR APPOINTMENT OF COURT MARTIAL MEMBERS	111.03	PROCÉDURE DE NOMINATION DES MEMBRES DE LA COUR MARTIALE
APPOINTMENT OF ALTERNATE MEMBERS	111.04	NOMINATION DES SUBSTITUTS
Section 3 – Forwarding of Convening Order and Charge Sheet		Section 3 – Expédition de l'ordre de convocation et de l'acte d'accusation
DUTY OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR	111.05	FONCTIONS DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE
DELIVERY OF DOCUMENTS TO ACCUSED	111.06	REMISE DES DOCUMENTS À L'ACCUSÉ
RECEIPT FOR DOCUMENTS	111.07	RÉCÉPISSÉ DES DOCUMENTS
Section 4 – Procurement of Witnesses		Section 4 – Citation des témoins
DUTY TO PROCURE WITNESSES	111.08	DEVOIR DE FAIRE COMPARAÎTRE LES TÉMOINS
METHOD OF PROCURING WITNESSES	111.09	MÉTHODE À SUIVRE POUR LA CITATION DES TÉMOINS
WITNESS FEES AND ALLOWANCES	111.10	FRAIS ET INDEMNITÉS DES TÉMOINS
ACCUSED TO BE INFORMED OF PROSECUTION WITNESSES	111.11	L'ACCUSÉ EST INFORMÉ DES TÉMOINS DE LA POURSUITE
Section 5 – Pre-Trial Administrative Support		Section 5 – Soutien administratif préliminaire au procès
COURT MARTIAL SUPPORT	111.12	SOUTIEN FOURNI À LA COUR MARTIALE
ADMINISTRATIVE INSTRUCTIONS	111.13	DIRECTIVES ADMINISTRATIVES
OFFICER OF THE COURT	111.14	OFFICIER DE LA COUR
ESCORT	111.15	ESCORTE
LIVING ACCOMMODATION – COURT MARTIAL DUTY	111.16	LOGEMENT – SERVICE RELATIF À LA COUR MARTIALE
DOCUMENTS PROVIDED TO THE PROSECUTOR	111.17	REMISE DES DOCUMENTS AU PROCUREUR DE LA POURSUITE
NOT ALLOCATED	111.18 TO/À 111.99	NON ATTRIBUÉS

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 112		CHAPITRE 112
PROCEDURE AT COURTS MARTIAL	112	PROCÉDURE DEVANT LA COUR MARTIALE
Section 1 – General		Section 1 – Généralités
APPLICATION	112.01	APPLICATION
DEFINITION	112.02	DÉFINITION
PRELIMINARY PROCEEDINGS	112.03	PROCÉDURES PRÉLIMINAIRES
REQUIREMENT FOR REASONABLE NOTICE – PRELIMINARY APPLICATIONS AND OBJECTIONS	112.04	OBLIGATION DE DONNER UN AVIS RAISONNABLE – DEMANDES, OBJECTIONS ET OPPOSITIONS
Section 2 – Order of Procedure		Section 2 – Ordre de la procédure
PROCEDURE TO BE FOLLOWED AT A COURT MARTIAL	112.05	PROCÉDURE À SUIVRE EN COUR MARTIALE
TERMINATION PROCEDURE WHEN SENTENCE INCLUDES DETENTION OR IMPRISONMENT	112.06	PROCÉDURES FINALES LORSQUE LA SENTENCE COMPREND UNE PEINE DE DÉTENTION OU D'EMPRISONNEMENT
QUESTIONS OF LAW OR MIXED LAW AND FACT – GENERAL COURT MARTIAL AND DISCIPLINARY COURT MARTIAL	112.07	QUESTIONS DE DROIT OU QUESTIONS MIXTES DE DROIT ET DE FAIT – COUR MARTIALE GÉNÉRALE ET DISCIPLINAIRE
NOT ALLOCATED	112.08 AND/ET 112.09	NON ATTRIBUÉS
Section 3 – Admission To Courts Martial		Section 3 – Admission en cour martiale
WHO MAY BE PRESENT AT A COURT MARTIAL	112.10	QUI PEUT ASSISTER À UN PROCÈS EN COUR MARTIALE
EXCLUSION OF PERSONS WHEN COURT IS CLOSED	112.11	EXCLUSION DE TOUTE PERSONNE QUAND LA COUR SE RETIRE
NOT ALLOCATED	112.12 AND/ET 112.13	NON ATTRIBUÉS
Section 4 – Objections		Section 4 – Récusation
OBJECTIONS TO THE CONSTITUTION OF THE COURT MARTIAL	112.14	OPPOSITION AU JUGE MILITAIRE OU AUX MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE
OBJECTION TO INTERPRETER	112.15	RÉCUSATION DE L'INTERPRÈTE

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

Section 5 – Oaths		Section 5 – Serments
OATH TO BE TAKEN BY JUDGE PRESIDING AT COURT MARTIAL	112.16	SERMENT À PRÊTER PAR LE JUGE QUI PRÉSIDE LA COUR MARTIALE
OATH TO BE TAKEN BY MEMBERS OF COURT MARTIAL PANEL	112.17	SERMENT À PRÊTER PAR LES MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE
OATH TO BE TAKEN BY COURT REPORTER	112.18	SERMENT À PRÊTER PAR LE STÉNOGRAPHE JUDICIAIRE
OBJECTION TO INTERPRETER	112.18	RÉCUSATION DE L'INTERPRÈTE
OATH TO BE TAKEN BY INTERPRETER	112.19	SERMENT À PRÊTER PAR L'INTERPRÈTE
OATH TO BE TAKEN BY WITNESSES	112.20	SERMENT À PRÊTER PAR LES TÉMOINS
AFFIRMATION IN LIEU OF OATH	112.21	AFFIRMATION SOLENNELLE TENANT LIEU DE SERMENT
NOT ALLOCATED	112.22 AND/ET 112.23	NON ATTRIBUÉS
Section 6 – Pleas		Section 6 – Fin de non-recevoir et plaidoyers
PLEAS IN BAR OF TRIAL	112.24	FINS DE NON-RECEVOIR
ACCEPTANCE OF PLEA OF GUILTY	112.25	ACCEPTATION D'UN AVEU DE CULPABILITÉ
CHANGE OF PLEA DURING TRIAL	112.26	CHANGEMENT DE PLAIDOYER AU COURS DU PROCÈS
NOT ALLOCATED	112.27	NON ATTRIBUÉ
Section 7 – Opening Addresses and Evidence of Witnesses		Section 7 – Exposés d'ouverture et dépositions
OPENING ADDRESS BY PROSECUTOR	112.28	EXPOSÉ D'OUVERTURE DU PROCUREUR DE LA POURSUITE
OPENING ADDRESS BY ACCUSED	112.29	EXPOSÉ D'OUVERTURE DE L'ACCUSÉ
NOT ALLOCATED	112.30	NON ATTRIBUÉ
EXAMINATION OF WITNESSES	112.31	INTERROGATOIRE DES TÉMOINS
POWER OF COURT MARTIAL TO CALL AND RECALL WITNESSES	112.32	POUVOIR DE LA COUR MARTIALE DE CITER ET DE RAPPELER DES TÉMOINS

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

WITNESS TESTIMONY OUTSIDE COURT ROOM – SPECIAL CASES	112.33	TÉMOIGNAGE RENDU À L'EXTÉRIEUR DE LA SALLE D'AUDIENCE – CAS SPÉCIAUX
NOT ALLOCATED	113.34 TO/À 113.39	NON ATTRIBUÉS
Section 8 – Findings		Section 8 – Verdicts
DIRECTIONS RESPECTING FINDINGS	112.40	DIRECTIVES CONCERNANT LES VERDICTS
DETERMINATION OF FINDING – GENERAL COURT MARTIAL AND DISCIPLINARY COURT MARTIAL	112.41	DÉLIBÉRATION SUR LE VERDICT – COUR MARTIALE GÉNÉRALE ET DISCIPLINAIRE
SPECIAL FINDINGS	112.42	VERDICTS ANNOTÉS
VERIFICATION BY MILITARY JUDGE OF LEGALITY OF PROPOSED FINDING BY COURT MARTIAL PANEL	112.43	VÉRIFICATION PAR LE JUGE MILITAIRE DE LA LÉGALITÉ DU VERDICT PROPOSÉ PAR LE COMITÉ DE LA COUR MARTIALE
NOT ALLOCATED	112.44 TO/À 112.46	NON ATTRIBUÉS
Section 9 – Sentence		Section 9 – Sentence
MILITARY JUDGE DETERMINES SENTENCE	112.47	FIXATION DE LA SENTENCE PAR LE JUGE MILITAIRE
SENTENCING	112.48	DÉTERMINATION DE LA SENTENCE
SIMILAR OFFENCE MAY BE ADMITTED AND DEALT WITH	112.49	INFRACTION SEMBLABLE QUI PEUT ÊTRE ADMISE ET JUGÉE
RECOMMENDATIONS BY COURT MARTIAL PANEL – PAROLE ELIGIBILITY – MURDER	112.50	RECOMMANDATIONS DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE – LIBÉRATION CONDITIONNELLE – MEURTRE
SENTENCING PROCEDURE	112.51	PROCÉDURE LORS DE LA DÉTERMINATION DE LA SENTENCE
DISPUTED FACTS – DUTY OF COURT	112.52	FAITS CONTESTÉS – OBLIGATION DE LA COUR
DISPUTED FACTS – STANDARD OF PROOF	112.53	FAITS CONTESTÉS – CHARGE DE LA PREUVE
PROVEN FACTS – GENERAL COURT MARTIAL AND DISCIPLINARY COURT MARTIAL	112.54	FAITS PROUVÉS – COUR MARTIALE GÉNÉRALE ET DISCIPLINAIRE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

COURT MAY ORDER PRODUCTION OF EVIDENCE	112.55	DEMANDE DE PRODUCTION D'ÉLÉMENTS DE PREUVE PAR LA COUR
Section 9.1 – DNA Orders		Section 9.1 – Ordonnance relative aux analyses génétiques
DNA ORDER	112.56	ORDONNANCE RELATIVE AUX ANALYSES GÉNÉTIQUES
AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF ADDITIONAL SAMPLES	112.57	AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES
NOT ALLOCATED	112.58 TO/À 112.58	NON ATTRIBUÉS
Section 10 – Procedure Generally		Section 10 – La procédure en général
AMENDMENT OF CONVENING ORDER AND CHARGE SHEET	112.59	MODIFICATION DE L'ORDRE DE CONVOCATION ET DE L'ACTE D'ACCUSATION
PROCEDURE ON INCIDENTAL ISSUES	112.60	PROCÉDURE RELATIVE AUX QUESTIONS ACCESSOIRES
PROCEDURE ON VOIR DIRE	112.61	PROCÉDURE RELATIVE AU VOIR DIRE
ADJOURNMENT	112.62	AJOURNEMENT
VIEW BY COURT MARTIAL	112.63	VISITE, EXAMEN ET RENCONTRE EFFECTUÉS PAR LA COUR MARTIALE
PRELIMINARY PROCEEDINGS – VIDEO LINK	112.64	PROCÉDURES PRÉLIMINAIRES – PRÉSENCE À DISTANCE
APPEARANCE OF WITNESSES – VIDEO LINK	112.65	CITATION DES TÉMOINS – PRÉSENCE À DISTANCE
DISSOLUTION OF COURTS MARTIAL	112.655	DISSOLUTION DE LA COUR MARTIALE
MINUTES OF PROCEEDINGS	112.66	PROCÈS-VERBAL DES DÉBATS
CUSTODY DURING COURT MARTIAL PROCEEDINGS	112.665	MISE SOUS GARDE PENDANT LES PROCÉDURES DE LA COUR MARTIALE
ABSENCE OF MEMBERS OF COURT MARTIAL PANEL	112.67	ABSENCE DE MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE
TRIAL OF SEVERAL ACCUSED BY SAME COURT MARTIAL	112.675	PROCÈS DE PLUSIEURS ACCUSÉS DEVANT UNE MÊME COUR MARTIALE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

Section 11 – Evidence		Section 11 – Preuve
RULES OF EVIDENCE TO BE APPLIED	112.68	APPLICATION DES RÈGLES DE LA PREUVE
ADMISSIBILITY OF DOCUMENTS AND RECORDS	112.69	ADMISSIBILITÉ DE DOCUMENTS ET DOSSIERS
EVIDENCE ON COMMISSION	112.70	TÉMOIGNAGE RECUEILLI PAR COMMISSION ROGATOIRE
NOT ALLOCATED	112.71	NON ATTRIBUÉ
STATUTORY DECLARATIONS	112.72	DÉCLARATIONS SOLENNELLES
NOT ALLOCATED	112.73 TO/À 112.79	NON ATTRIBUÉS
Section 12 – Staying of Proceedings		Section 12 – Suspension d'instance
EFFECT OF A STAY OF PROCEEDINGS	112.80	EFFET D'UNE SUSPENSION D'INSTANCE
Section 13 – Post-Trial Unit Administrative Action		Section 13 – Mesures administratives de l'unité après le procès
ADMINISTRATIVE ACTION WHERE COURT MARTIAL COMPLETED	112.81	MESURES ADMINISTRATIVES LORSQUE LA COUR MARTIALE EST TERMINÉE
NOT ALLOCATED	112.82 TO/À 112.99	NON ATTRIBUÉS
CHAPTER 113		CHAPITRE 113
SPECIAL GENERAL COURTS MARTIAL AND STANDING COURTS MARTIAL	113	COURS MARTIALES GÉNÉRALES SPÉCIALES ET COURS MARTIALES PERMANENTES
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999		ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999
CHAPTER 114		CHAPITRE 114
GENERAL PROVISIONS RESPECTING IMPRISONMENT AND DETENTION	114	DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'EMPRISONNEMENT ET LA DÉTENTION
APPLICATION	114.01	APPLICATION

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

Section 1 – Suspension of Imprisonment and Detention		Section 1 – Suspension de l'emprisonnement et de la détention
AUTHORITY TO SUSPEND	114.02	AUTORITÉ ÉTABLIE EN MATIÈRE DE SURSIS
Section 2 – Committal		Section 2 – Incarcération
COMMITTING AUTHORITIES	114.03	AUTORITÉS COMPÉTENTES POUR L'INCARCÉRATION
AUTHORITY FOR COMMITTAL AND CUSTODY PENDING COMMITTAL	114.04	AUTORITÉ COMPÉTENTE POUR L'INCARCÉRATION ET LA GARDE PRÉALABLE À L'INCARCÉRATION
COMMITTAL TO PENITENTIARIES	114.05	ENVOI AU PÉNITENCIER
COMMITTAL TO CIVIL PRISONS	114.06	ENVOI À LA PRISON CIVILE
COMMITTAL TO DETENTION BARRACK	114.07	ENVOI À UNE CASERNE DISCIPLINAIRE
TRANSFER TO A NEW PLACE OF INCARCERATION	114.08	TRANSFÈREMENT À UN NOUVEAU LIEU D'INCARCÉRATION
TEMPORARY REMOVAL FROM INCARCERATION	114.09	TRANSFÈREMENT TEMPORAIRE DU LIEU D'INCARCÉRATION
ORDER FOR DISCHARGE FROM CUSTODY	114.10	ORDRE D'ÉLARGISSEMENT
Section 3 – Service Prisons and Detention Barracks		Section 3 – Prisons militaires et casernes disciplinaires
DESIGNATION OF SERVICE PRISONS AND DETENTION BARRACKS	114.11	DÉSIGNATION DES PRISONS MILITAIRES ET DES CASERNES DISCIPLINAIRES
NOT ALLOCATED	114.12 TO/À 114.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 115

APPEALS FROM COURTS MARTIAL

115

Section 1 – Appeal Rights

DEFINITION OF “LEGALITY” AND “ILLEGAL”

115.01

RIGHT TO APPEAL OF PERSON TRIED

115.02

CHAPITRE 115

APPELS DES COURS MARTIALES

Section 1 – Droits d'appel

DÉFINITION DE «LÉGALITÉ», «ILLÉGALITÉ» ET «ILLÉGAL»

DROIT D'APPEL DE L'ACCUSÉ

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

RIGHT TO APPEAL OF MINISTER	115.03	DROIT D'APPEL DU MINISTRE
PRESERVATION OF OTHER RIGHTS	115.04	PROTECTION D'AUTRES DROITS
Section 2 – Entry of Appeals		Section 2 – Mode d'interjection d'appel
NOTICE OF APPEAL	115.05	AVIS D'APPEL
LIMITATION PERIOD	115.06	DÉLAI D'APPEL
DELIVERY OF NOTICE OF APPEAL TO SUPERIOR OFFICER	115.07	TRANSMISSION DE L'AVIS D'APPEL À UN OFFICIER SUPÉRIEUR
FORMS OF NOTICE OF APPEAL	115.08	MODÈLES D'AVIS D'APPEL
FORWARDING NOTICE OF APPEAL	115.09	ACHEMINEMENT DES DÉCLARATIONS
Section 3 – Court Martial Appeal Court of Canada		Section 3 – Cour d'appel de la cour martiale du Canada
CONSTITUTION OF COURT MARTIAL APPEAL COURT	115.10	CONSTITUTION DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE
RULES OF APPEAL PROCEDURE	115.11	RÈGLES DE PROCÉDURE EN APPEL
Section 4 – Powers To Dispose of Appeals		Section 4 – Pouvoirs de disposer des appels
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A FINDING OF GUILTY	115.12	APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT DE CULPABILITÉ
POWER TO SUBSTITUTE A FINDING OF GUILTY	115.13	SUBSTITUTION DE VERDICT DE CULPABILITÉ
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF FINDING OF NOT GUILTY	115.14	APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT DE NON-CULPABILITÉ
APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF SENTENCE	115.15	APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE SENTENCE
APPEAL RESPECTING THE SEVERITY OF SENTENCE	115.16	APPEL À L'ENCONTRE DE LA SÉVÉRITÉ D'UNE SENTENCE
APPEAL RESPECTING A FINDING OF UNFIT OR NOT RESPONSIBLE	115.17	APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT D'INAPTITUDE À SUBIR SON PROCÈS OU DE NON-RESPONSABILITÉ
APPEAL RESPECTING A DECISION REFERRED TO IN PARAGRAPH 230.1(D) OF THE NATIONAL DEFENCE ACT	115.18	APPEL D'UNE DÉCISION RENDUE EN VERTU DE L'ALINÉA 230.1D) DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A DISPOSITION UNDER SECTION 201, 202 OR 202.16 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT	115.19	APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE DÉCISION RENDUE EN VERTU DE L'ARTICLE 201, 202 OU 202.16 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE
Section 5 – New Trials And Sentences		Section 5 – Nouveaux procès et nouvelles sentences
EFFECT OF NEW SENTENCE	115.20	EFFET D'UNE NOUVELLE SENTENCE
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	115.21	ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999
EFFECT OF AN ORDER FOR A NEW TRIAL	115.22	EFFET D'UNE ORDONNANCE EN VUE D'UN NOUVEAU PROCÈS
MITIGATION, COMMUTATION, REMISSION AND SUSPENSION OF NEW PUNISHMENTS	115.23	MITIGATION, COMMUTATION, REMISE OU SUSPENSION DE NOUVELLE PEINE
Section 6 – Special Provisions Related To Accused Persons Found Unfit Or Not Responsible		Section 6 – Dispositions spéciales relatives aux personnes accusées reconnues inaptes à subir leur procès ou non responsables
AUTOMATIC SUSPENSION OF CERTAIN DISPOSITIONS	115.24	SUSPENSION AUTOMATIQUE DE CERTAINES DÉCISIONS
DISCRETIONARY POWER TO SUSPEND DISPOSITIONS	115.25	POUVOIRS RELATIFS À LA SUSPENSION DE DÉCISIONS
EFFECT OF SUSPENSION OF DISPOSITION ON OTHER ORDERS	115.26	CONSÉQUENCES DE LA SUSPENSION
Section 7 – Appeal from Court Martial Appeal Court		Section 7 – Appel de la Cour d'appel de la cour martiale
APPEAL TO SUPREME COURT OF CANADA	115.27	APPEL À LA COUR SUPRÊME DU CANADA
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	115.28	ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999
NOT ALLOCATED	115.29 TO/À 115.99	NON ATTRIBUÉS
CHAPTER 116		CHAPITRE 116
REVIEW OF FINDINGS AND PUNISHMENTS	116	RÉVISION DES VERDICTS ET DES PEINES
APPLICATION	116.01	APPLICATION

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

REVIEW AUTHORITIES – SUMMARY TRIALS	116.02	AUTORITÉS COMPÉTENTES – PROCÈS SOMMAIRES
ADMINISTRATIVE ACTION REQUIRED – FINDING QUASHED, FINDING SUBSTITUTED OR SENTENCE ALTERED	116.03	MESURES ADMINISTRATIVES EXIGÉES – VERDICT ANNULÉ, VERDICT SUBSTITUÉ OU SENTENCE MODIFIÉE
REVIEW AUTHORITY – COURTS MARTIAL	116.04	AUTORITÉ COMPÉTENTE – COURS MARTIALES
EFFECT OF QUASHING OF FINDING	116.05	EFFET DE L'ANNULATION DU VERDICT
NOT ALLOCATED	116.06 TO/À 116.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 117

NEW TRIALS

NEW TRIAL DIRECTED BY COURT MARTIAL APPEAL COURT	117.01
PETITION FOR NEW TRIAL ON NEW EVIDENCE	117.02
PROCEDURE AT NEW TRIAL	117.03
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	117.04 TO/À 117.07
NOT ALLOCATED	117.08 TO/À 117.99

CHAPITRE 117

NOUVEAU PROCÈS

NOUVEAU PROCÈS ORDONNÉ PAR LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE
DEMANDE DE NOUVEAU PROCÈS EN RAISON DE NOUVEAUX ÉLÉMENTS DE PREUVE
PROCÉDURE À SUIVRE LORS D'UN NOUVEAU PROCÈS
ABROGÉS LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999
NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 118

RELEASE FROM DETENTION OR IMPRISONMENT PENDING APPEAL FROM COURT MARTIAL

DEFINITION	118.01
Section 1 – Application Within 24 Hours for Release Pending Appeal	
RIGHT TO APPLY TO SENTENCING COURT MARTIAL FOR RELEASE PENDING APPEAL	118.02

CHAPITRE 118

DEMANDES DE MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL À LA SUITE D'UNE COUR MARTIALE

DÉFINITION
Section 1 – Demande de mise en liberté dans les 24 heures suivant la condamnation
DROIT DE DEMANDER À LA COUR QUI A IMPOSÉ LA SENTENCE LA MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

APPLICATION TO COURT MARTIAL FOR HEARING FOR RELEASE PENDING APPEAL	118.03	DEMANDE DE MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL FAITE À UNE COUR MARTIALE
PROCEDURE AT HEARING	118.04	PROCÉDURE À SUIVRE À L'AUDITION
ACTION ON TERMINATION OF PROCEEDINGS	118.05	MESURES RÉGISSANT LA FIN DE L'INSTANCE
PROCEDURE GENERALLY – APPLICATION OF NATIONAL DEFENCE ACT AND REGULATIONS	118.06	PROCÉDURE GÉNÉRALE – APPLICATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET DES RÈGLEMENTS
CONDITIONS FOR RELEASE PENDING APPEAL UPON APPLICATION TO COURT MARTIAL	118.07	CONDITIONS DE MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL SUR PRÉSENTATION D'UNE DEMANDE À LA COUR MARTIALE
DIRECTION AND UNDERTAKING IF APPLICATION TO COURT MARTIAL GRANTED	118.08	ORDONNANCE ET ENGAGEMENT SI LA DEMANDE DE LIBÉRATION EST ACCORDÉE
Section 2 – Application for Release Upon Entry of Appeal		Section 2 – Demande de mise en liberté au moment d'interjeter appel
RIGHT TO APPLY TO A JUDGE OF THE COURT MARTIAL APPEAL COURT	118.09	DROIT DE FAIRE UNE DEMANDE À UN JUGE DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE
CONDITIONS OF RELEASE UPON ENTRY OF APPEAL	118.10	CONDITIONS DE MISE EN LIBERTÉ AU MOMENT D'INTERJETER APPEL
UNDERTAKING IF APPLICATION TO COURT MARTIAL APPEAL COURT GRANTED	118.11	ENGAGEMENT SI LA DEMANDE PRÉSENTÉE À LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE EST ACCORDÉE
RELEASE UPON GIVING UNDERTAKING	118.12	MISE EN LIBERTÉ SUR PRISE L'ENGAGEMENT
DISPOSITION OF UNDERTAKING	118.13	TRAITEMENT D'UN ENGAGEMENT
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	118.14	ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999
Section 3 – Miscellaneous Provisions Relating to Return to Duty and Review of Conditions of Undertaking		Section 3 – Dispositions diverses ayant trait à la reprise des fonctions et examen des conditions de l'engagement
RETURN TO DUTY	118.15	REPRISE DES FONCTIONS
REVIEW OF CONDITIONS OF UNDERTAKING	118.16	EXAMEN DES CONDITIONS DE L'ENGAGEMENT

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

**Section 4 – Proceedings to Cancel Direction for
Release for Breach of Undertaking**

DEFINITION 118.17

**REQUIREMENT NOT TO BREACH
UNDERTAKING GIVEN UPON RELEASE 118.18**

**APPLICATION TO CANCEL DIRECTION FOR
RELEASE IF UNDERTAKING BREACHED 118.19**

**NOTIFICATION TO PERSON RELEASED
PENDING APPEAL 118.20**

**PROCEDURE AT HEARING OF
APPLICATION FOR CANCELLATION OF
DIRECTION FOR RELEASE PENDING
APPEAL 118.21**

**PROCEDURE GENERALLY – APPLICATION
OF NATIONAL DEFENCE ACT AND
REGULATIONS 118.22**

**RIGHT TO REPRESENTATION BY LEGAL
COUNSEL 118.23**

**REPEALED 1 SEPTEMBER 1999 118.24 TO/À
118.29**

**Section 5 – Appeal from Application for
Release and from Order Cancelling Direction
for Release**

**APPEAL TO THE COURT MARTIAL APPEAL
COURT 118.30**

Section 6 – Miscellaneous

SURRENDER INTO CUSTODY 118.31

**NOT ALLOCATED 118.32 TO/À
118.99**

**Section 4 – Procédures pour l'annulation
d'une ordonnance de mise en liberté lorsque
l'engagement a été violé**

DÉFINITION

**OBLIGATION DE NE PAS VIOLER
L'ENGAGEMENT PRIS AU MOMENT DE LA
LIBÉRATION**

**DEMANDE D'ANNULATION D'UNE
ORDONNANCE DE MISE EN LIBERTÉ
LORSQUE L'ENGAGEMENT A ÉTÉ VIOLÉ**

**AVIS DONNÉ À LA PERSONNE LIBÉRÉE
PENDANT L'APPEL**

**PROCÉDURES RÉGISSANT L'AUDITION
D'UNE DEMANDE D'ANNULATION
D'ORDONNANCE DE LIBÉRATION
PENDANT L'APPEL**

**PROCÉDURE GÉNÉRALE – APPLICATION
DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE
ET DES RÈGLEMENTS**

**DROIT D'ÊTRE REPRÉSENTÉ PAR UN
AVOCAT**

ABROGÉS LE 1^{er} SEPTEMBRE 1999

**Section 5 – Appel du refus de mise en liberté
ou de l'annulation de l'ordonnance de
libération pendant l'appel**

**APPEL INTERJETÉ AUPRÈS DE LA COUR
D'APPEL DE LA COUR MARTIALE**

Section 6 – Divers

MISE SOUS GARDE VOLONTAIRE

NON ATTRIBUÉS

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 119

MENTAL DISORDER

119

Section 1– General

PURPOSE

119.01

DEFINITIONS

119.02

Section 2 – Fitness to Stand Trial

PRESUMPTION OF FITNESS TO STAND TRIAL

119.03

DIRECTION THAT ISSUE OF FITNESS BE TRIED

119.04

POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION OF FITNESS TO STAND TRIAL

119.05

ABSENCE OF THE ACCUSED

119.06

REPRESENTATION BY LEGAL COUNSEL

119.07

BURDEN OF PROOF

119.08

POSTPONEMENT OF TRIAL OF ISSUE OF FITNESS TO STAND TRIAL

119.09

PROCEDURE FOR TRIAL OF THE ISSUE OF FITNESS TO STAND TRIAL

119.10

WHERE ACCUSED IS FOUND FIT TO STAND TRIAL

119.11

WHERE ACCUSED IS FOUND UNFIT TO STAND TRIAL

119.12

POWER TO MAKE DISPOSITION – ACCUSED FOUND UNFIT TO STAND TRIAL

119.13

TREATMENT DISPOSITION WHERE NO OTHER DISPOSITION MADE

119.14

CHAPITRE 119

TROUBLES MENTAUX

Section 1 – Généralités

OBJET

DÉFINITIONS

Section 2 – Aptitude à subir son procès

PRÉSUMPTION D'APTITUDE À SUBIR SON PROCÈS

ORDONNANCE VISANT À DÉTERMINER L'APTITUDE

POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE L'APTITUDE

ABSENCE DE L'ACCUSÉ

REPRÉSENTATION PAR AVOCAT

CHARGE DE LA PREUVE

REPORT DE LA QUESTION DE L'APTITUDE À SUBIR SON PROCÈS

PROCÉDURE RELATIVE À LA QUESTION D'APTITUDE À SUBIR SON PROCÈS

ACCUSÉ APTE À SUBIR SON PROCÈS

ACCUSÉ INAPTE À SUBIR SON PROCÈS

POUVOIR DE RENDRE UNE DÉCISION – ACCUSÉ INAPTE À SUBIR SON PROCÈS

DÉCISION PRÉVOYANT UN TRAITEMENT LORSQUE AUCUNE AUTRE DÉCISION N'A ÉTÉ PRISE

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION OF APPROPRIATE DISPOSITION	119.15	POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE LA DÉCISION APPROPRIÉE
SUBSEQUENT PROCEEDINGS	119.16	PROCÉDURES ULTÉRIEURES
ORDER THAT ACCUSED PERSON REMAIN IN HOSPITAL	119.17	ORDONNANCE DE DÉTENTION DE L'ACCUSÉ DANS UN HÔPITAL
STATUS QUO PENDING REVIEW BOARD'S HEARING	119.18	MAINTIEN INTÉRIMAIRE DU STATU QUO JUSQU'À L'AUDITION DE LA COMMISSION D'EXAMEN
ORDER OR DIRECTION FOR CUSTODY OR RELEASE FROM CUSTODY	119.19	ORDONNANCE OU DÉCISION DE MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE OU DE DÉTENTION
Section 3 – Post Trial Review of Fitness Issue by Review Board of Appropriate Province		Section 3 – Révision de la question d'aptitude après le procès par la commission d'examen de la province concernée
POWERS AND DUTIES OF REVIEW BOARDS	119.20	POUVOIRS ET FONCTIONS DES COMMISSIONS D'EXAMEN
WHERE REVIEW BOARD SENDS ACCUSED PERSON BACK TO COURT MARTIAL	119.21	RENOI DE L'ACCUSÉ DEVANT UNE COUR MARTIALE
BURDEN OF PROOF THAT ACCUSED PERSON HAS SUBSEQUENTLY BECOME FIT	119.22	CHARGE DE LA PREUVE LORSQUE L'ACCUSÉ EST DEVENU APTÉ À SUBIR SON PROCÈS
Section 4 – Periodic Inquiry by Court Martial as to Sufficiency of Evidence		Section 4 – Audition périodique devant une cour martiale relative à la suffisance de la preuve
MANDATORY INQUIRY EVERY TWO YEARS – PROOF OF <i>PRIMA FACIE</i> CASE	119.23	AUDITION OBLIGATOIRE À TOUS LES DEUX ANS – PREUVE <i>PRIMA FACIE</i>
BURDEN OF PROOF AT INQUIRY	119.24	CHARGE DE LA PREUVE À L'AUDITION
FORM OF DIRECTION TO HOLD INQUIRY	119.25	FORMULE D'ORDONNANCE – TENUE D'UNE AUDITION
DIRECTION TO HOLD INQUIRY – PRELIMINARY ACTION BY COURT MARTIAL ADMINISTRATOR	119.26	TENUE D'UNE AUDITION – MESURES PRÉLIMINAIRES À PRENDRE PAR L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	119.27	ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

ACCUSED PERSON TO BE INFORMED OF WITNESSES	119.28	ACCUSÉ EST INFORMÉ DES TÉMOINS
PROCEDURE	119.29	PROCÉDURE
PROCEDURE GENERALLY – APPLICATION OF NATIONAL DEFENCE ACT AND REGULATIONS	119.30	PROCÉDURE EN GÉNÉRAL – APPLICATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET DES RÈGLEMENTS
EVIDENCE ADMISSIBLE AT INQUIRY	119.31	ÉLÉMENTS DE PREUVE ADMISSIBLES À L'AUDITION
Section 5 – Mental Disorder When Offence Committed		Section 5 – Troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction
PRESUMPTION OF RESPONSIBILITY	119.32	PRÉSUMPTION DE RESPONSABILITÉ
DEFENCE OF MENTAL DISORDER	119.33	DÉFENSE – TROUBLES MENTAUX
BURDEN OF PROOF	119.34	CHARGE DE LA PREUVE
EVIDENCE OF MENTAL DISORDER WHERE ACCUSED DOES NOT RAISE THE ISSUE	119.35	ÉLÉMENTS DE PREUVE DE TROUBLES MENTAUX LORSQUE L'ACCUSÉ NE SOULÈVE PAS LA QUESTION
POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION WHETHER ACCUSED NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER	119.36	POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE LA QUESTION DE SAVOIR SI L'ACCUSÉ N'EST PAS RESPONSABLE POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX
FINDING OF NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER	119.37	VERDICT DE NON-RESPONSABILITÉ POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX
DISPOSITION HEARING	119.38	AUDITION EN VUE DE DÉTERMINER LA DÉCISION À L'ÉGARD DE L'ACCUSÉ
POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION OF APPROPRIATE DISPOSITION	119.39	POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE LA DÉCISION APPROPRIÉE
POWER TO MAKE DISPOSITION – ACCUSED FOUND NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER	119.40	POUVOIR DE RENDRE UNE DÉCISION – ACCUSÉ NON RESPONSABLE POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX
STATUS QUO PENDING REVIEW BOARD'S HEARING	119.41	MAINTIEN INTÉRIMAIRE DU STATU QUO JUSQU'À L'AUDITION DE LA COMMISSION D'EXAMEN

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

ORDER OR DIRECTION FOR CUSTODY OR RELEASE FROM CUSTODY	119.42	ORDONNANCE OU DÉCISION DE MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE OU DE DÉTENTION
EFFECT OF FINDING OF NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER	119.43	CONSÉQUENCES D'UN VERDICT DE NON-RESPONSABILITÉ POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX
Section 6 – Dispositions		Section 6 – Décisions
PROCEDURE AT DISPOSITION HEARING	119.44	PROCÉDURE – AUDITION EN VUE DE DÉTERMINER LA DÉCISION À L'ÉGARD DE L'ACCUSÉ
PROCEDURAL IRREGULARITY DURING DISPOSITION HEARING	19.45	VALIDITÉ DES PROCÉDURES LORS DE L'AUDITION EN VUE DE DÉTERMINER LA DÉCISION À L'ÉGARD DE L'ACCUSÉ
REASONS FOR DISPOSITION	119.46	MOTIFS DE LA DÉCISION
TRANSMITTAL OF TRANSCRIPT	119.47	TRANSMISSION DU DOSSIER
EFFECTIVE PERIOD OF DISPOSITION	119.48	PÉRIODE DE VALIDITÉ DE LA DÉCISION
ORDER OF COMMITTAL ORDER	119.49	MANDAT DE DÉPÔT
DISPOSITION INFORMATION	119.50	RENSEIGNEMENTS DÉCISIONNELS
ARREST WHILE IN BREACH OF DISPOSITION	119.51	ARRESTATION SUITE À LA CONTRAVENTION D'UNE DÉCISION
ACTION FOLLOWING ARREST WHILE IN BREACH OF DISPOSITION	119.52	MESURES SUIVANT L'ARRESTATION PAR SUITE DE CONTRAVENTION À UNE DÉCISION
Section 7 – Assessment Orders and Assessment Reports		Section 7 – Ordonnances d'évaluation et rapports d'évaluation
CONTENTS OF ASSESSMENT ORDER	119.53	CONTENU DE L'ORDONNANCE D'ÉVALUATION
CONDITIONS FOR CUSTODY DURING ASSESSMENT	119.54	MODALITÉS DE LA DÉTENTION LORS DE L'ÉVALUATION
VARIATION OF ASSESSMENT ORDER	119.55	DEMANDE DE MODIFICATION DE L'ORDONNANCE D'ÉVALUATION
NO TREATMENT ORDER ON ASSESSMENT	119.56	AUCUN TRAITEMENT LORS DE L'ÉVALUATION

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES/
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME II

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

PERIODS OF ASSESSMENT	119.57	PÉRIODES D'ÉVALUATION
EXTENSIONS OF PERIODS OF ASSESSMENT	119.58	PROLONGATION DES PÉRIODES D'ÉVALUATION
ASSESSMENT REPORTS	119.59	RAPPORTS D'ÉVALUATION
Section 8 – Protected Statements		Section 8 – Déclarations protégées
PROTECTED STATEMENTS NOT ADMISSIBLE AGAINST ACCUSED	119.60	DÉCLARATIONS PROTÉGÉES NON-ADMISSIBLES À L'ENCONTRE D'UN ACCUSÉ
EXCEPTIONS	119.61	EXCEPTIONS
NOT ALLOCATED	119.62 TO/À 119.99	NON ATTRIBUÉS
NOT ALLOCATED	120 TO/À 199	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 101

**GENERAL PROVISIONS RESPECTING THE
CODE OF SERVICE DISCIPLINE**

*(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when
reading every regulation in this chapter.)*

Section 1 – General**101.01 – MEANING OF “COMMANDING
OFFICER”**

(1) For the purposes of proceedings under the Code of Service Discipline, “commanding officer”:

(a) means, in addition to the officers mentioned in the definition of commanding officer in article 1.02 (*Definitions*), a detachment commander; and

(b) includes, in relation to an accused person,

(i) the commanding officer of the base, unit or element to which the accused belongs or, except in the case of a detention barrack, the commanding officer of the base, unit or element in which the accused is present when proceedings are taken under the Code of Service Discipline in respect of the accused,

(ii) where the accused is a commanding officer, the next superior officer to whom the commanding officer is responsible in matters of discipline or such other officer as the Chief of the Defence Staff may designate, and

(iii) the executive officer of a ship, where there is no superior commander on board or in company with the ship and the accused is a non-commissioned member above the rank of sergeant or an officer below the rank of major.

(2) The powers of punishment of a detachment commander shall be subject to such limitations as may be imposed by Chief of the Defence Staff, or the detachment commander’s commanding officer.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

CHAPITRE 101

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AU
CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE**

*(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à
propos de chaque règlement contenu dans le présent
chapitre.)*

Section 1 – Généralités**101.01 – SENS DE «COMMANDANT»**

(1) Aux fins des poursuites intentées sous le régime du code de discipline militaire, l'expression «commandant» :

a) s'entend, outre des officiers mentionnés à la définition de commandant de l'article 1.02 (*Définitions*), d'un commandant de détachement;

b) comprend, à l'égard d'un accusé :

(i) le commandant de la base, de l'unité ou de l'élément auquel appartient l'accusé ou, sauf dans le cas d'une caserne disciplinaire, le commandant de la base, de l'unité ou de l'élément où se trouve l'accusé au moment où des poursuites sont intentées à son égard en vertu du code de discipline militaire,

(ii) si l'accusé est un commandant, le supérieur immédiat envers qui il est responsable pour les questions de discipline ou tout autre officier que désigne le chef d'état-major de la défense,

(iii) le commandant en second d'un navire, lorsqu'il n'y a pas de commandant supérieur à bord du navire ni de commandant supérieur accompagnant le navire et que l'accusé est un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent ou d'un officier d'un grade inférieur à celui de major.

(2) Les pouvoirs de punition que possède un commandant de détachement sont subordonnés aux restrictions qu'impose son commandant ou le chef d'état-major de la défense.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

A “detachment commander” is the senior officer in charge of a part of a unit separated from the remainder of the unit and operating under conditions that prevent the commanding officer of the unit from effectively exercising disciplinary powers over the part so separated. The term “detachment commander” includes, for example, the officer in immediate command of persons on detached service on shore from their ship, the officer in command of a reconnaissance group specially organized to operate away from the unit, the officer in charge of a part of a construction maintenance unit working away from the unit, the officer in command of a tender that is absent from the ship to which it is attached and the officer in command of ship’s boats that are away on detached service for long periods.

Where a detachment is specially formed to operate under these circumstances, the commanding officer should normally appoint the senior officer in charge to be detachment commander and in that case the appointment should be in writing and may contain any limitation of powers of punishment imposed by the commanding officer. Where the situation arises otherwise than by arrangement, the existence of the detachment and therefore the powers of a detachment commander follow from the factual situation. However, in both these cases, a detachment commander becomes a commanding officer under this provision only if the detachment is geographically separated from the remainder of the unit and under conditions that prevent the commanding officer of the unit from effectively exercising disciplinary power.

(C)

(101.015: REPEALED BY P.C. 1999-1305 OF 8 JULY 1999 EFFECTIVE 1 SEPTEMBER 1999)

101.02 – HOW RANKS TO BE CONSTRUED

For the purposes of proceedings under the Code of Service Discipline, every reference to the rank of an officer or non-commissioned member is a reference to the highest rank the member holds, whether substantive, temporary, or acting, exclusive of honorary rank.

(G)

(101.03 TO 101.05 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

NOTE

Le «commandant de détachement» est l’officier supérieur ayant la direction d’une partie d’une unité distincte du reste de l’unité et fonctionnant dans des conditions où le commandant de l’unité ne peut exercer efficacement ses pouvoirs disciplinaires, à l’égard de la partie ainsi détachée. L’expression «commandant de détachement» comprend, par exemple, l’officier qui assume le commandement immédiat de personnes envoyées en service détaché à terre depuis leur navire, l’officier commandant un groupe de reconnaissance préparé en vue d’évoluer en un lieu éloigné de l’unité, l’officier chargé d’une équipe qui fait partie d’une unité de construction et d’entretien et qui travaille en un lieu éloigné de l’unité, l’officier commandant un ravitailleur éloigné du navire auquel il est attaché et l’officier commandant des embarcations éloignées de leur navire en service détaché pendant de longues périodes.

Lorsqu’un détachement est spécialement constitué pour fonctionner dans de telles circonstances, le commandant devrait normalement confier le poste de commandant du détachement à l’officier supérieur et, dans ce cas, la nomination devrait se faire par écrit et contenir toute restriction aux pouvoirs de punition imposée par le commandant. Lorsqu’une telle situation surgit sans avoir fait l’objet d’une entente, l’existence du détachement et, par conséquent, les pouvoirs du commandant du détachement découlent de la situation. Cependant, dans un cas comme dans l’autre, le commandant du détachement ne devient un commandant en vertu de la présente disposition que si le détachement est géographiquement séparé du reste de l’unité dans des circonstances qui empêchent le commandant de l’unité d’exercer effectivement son pouvoir disciplinaire.

(C)

(101.015 : ABROGÉ PAR LE C.P. 1999-1305 DU 8 JUILLET 1999 EN VIGUEUR LE 1^{er} SEPTEMBRE 1999)

101.02 – DÉTERMINATION DES GRADES

Aux fins des procédures intentées sous le régime du code de discipline militaire, toute mention du grade d’un officier ou militaire du rang se réfère au grade le plus élevé qu’il détient, que ce grade soit effectif, à titre temporaire ou intérimaire, mais non à titre honoraire.

(G)

(101.03 À 101.05 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

101.055 – RESTITUTION OF PROPERTY AND RETURN OF EXHIBITS

(1) Section 249.25 of the *National Defence Act* provides:

“249.25 (1) Where a person is convicted of an offence under the Code of Service Discipline, the service tribunal shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

(2) Where an accused person is tried for an offence but is not convicted and it appears to the service tribunal that an offence has been committed, the service tribunal may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

(3) An order shall not be made in respect of

(a) property to which an innocent purchaser for value has acquired lawful title;

(b) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it; or

(c) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed.

(4) An order made under this section shall be executed by the persons by whom the process of the service tribunal is ordinarily executed.”

(2) An exhibit that has been submitted at a summary trial and has not been restored under paragraph (1) to the person apparently entitled to it may be returned to the person apparently entitled to it with the approval of the commanding officer of the unit, base or element where the exhibit has been retained.

101.055 – RESTITUTION DE BIENS ET REMISE DE PIÈCES

(1) L'article 249.25 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«249.25 (1) Le tribunal militaire qui prononce une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction visée par le code de discipline militaire doit ordonner que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit, si, lors du procès, le bien se trouve devant lui ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

(2) Dans le cas où il ne prononce pas de déclaration de culpabilité mais est convaincu qu'une infraction a été commise, le tribunal militaire peut également procéder de la manière et dans les conditions prévues au paragraphe (1).

(3) Le présent article ne permet toutefois pas de prendre une ordonnance à l'égard :

a) de biens pour lesquels un acheteur de bonne foi a acquis contre paiement un titre légitime;

b) d'une valeur payée ou acquittée de bonne foi par une personne qui y était tenue;

c) d'un effet de commerce, acquis ou reçu de bonne foi, par voie de transfert ou remise, à titre onéreux, par une personne n'ayant pas connaissance de l'infraction ni d'aucun motif raisonnable de soupçonner qu'elle avait été commise.

(4) L'ordonnance prise sous le régime du présent article est exécutée par les personnes qui sont habituellement chargées de donner effet aux décisions du tribunal militaire.»

(2) La pièce qui a été soumise à un procès sommaire et qui n'a pas été rendue en application de l'alinéa (1) à la personne qui apparemment y a droit peut, avec l'assentiment du commandant de l'unité, de la base ou de l'élément où la pièce a été conservée, être rendue à cette personne.

(3) An exhibit that has been submitted at a court martial and has not been restored under paragraph (1) to the person apparently entitled to it may be returned to the person apparently entitled to it with the approval of the Chief Military Judge.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

101.06 – EFFECT OF IRREGULARITIES IN PROCEDURE

(1) A finding made or a sentence passed by a service tribunal shall not be invalid by reason only of deviation from the procedure prescribed in QR&O, unless it appears that injustice has been done to the accused person by the deviation.

(2) Nothing in paragraph (1) shall be construed as relieving an officer or non-commissioned member of the consequences of contravention of the provisions of QR&O.

(M)

NOTES

(A) Paragraph (1) is intended to prevent the ends of justice being defeated because of defects, usually of a technical nature, in matters of procedure that do not affect the merits of the case.

(B) For the effect of deviation from forms, see article 1.11 (*Forms*).

(C) When a sentence awarded by a service tribunal involves more than one type of punishment, e.g., reduction in rank and a fine, the punishment that is higher on the scale of punishments should be pronounced first by the service tribunal. However, no sentence is invalid by reason only that a punishment lower on the scale of punishments was pronounced before any punishment higher on the scale of punishments.

(C)

101.065 – INTERPRETATION OF CHARGES

(1) In the construction of a charge, Part 1 (*Charge Report*) of a Record of Disciplinary Proceedings or a charge sheet, there shall be presumed in favour of supporting it every proposition that may reasonably be presumed to be impliedly included, though not expressed, in the charge, Part 1 (*Charge Report*) of a Record of Disciplinary Proceedings or the charge sheet. (1 September 1999)

(3) La pièce qui a été soumise à une cour martiale et qui n'a pas été rendue en application de l'alinéa (1) à la personne qui apparemment y a droit peut, avec l'assentiment du juge militaire en chef, être rendue à cette personne.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

101.06 – EFFET D'IRRÉGULARITÉS DE LA PROCÉDURE

(1) Un verdict ou une sentence prononcé par un tribunal militaire n'est pas invalide en raison seulement d'un écart de la procédure prescrite dans les ORFC, à moins qu'il n'apparaisse qu'une injustice a été commise à l'égard de l'accusé par suite de l'écart.

(2) L'alinéa (1) ne doit pas être interprété de façon à soustraire un officier ou militaire du rang aux conséquences de la contravention aux dispositions des ORFC.

(M)

NOTES

(A) L'alinéa (1) a pour objet d'éviter qu'échec ne soit fait à la justice à cause de vices de forme, ordinairement de nature technique, à l'égard de questions de procédure qui ne touchent pas au fond de la cause.

(B) Au sujet de l'effet d'un écart de forme, voir l'article 1.11 (*Formules*).

(C) Lorsqu'une sentence prononcée par un tribunal militaire implique plus d'un genre de peine, par exemple une rétrogradation et l'imposition d'une amende, le tribunal militaire devrait d'abord infliger la peine la plus sévère. Toutefois, aucune sentence n'est invalide uniquement parce qu'une peine moins sévère a été infligée avant une peine plus sévère dans l'échelle des peines.

(C)

101.065 – INTERPRÉTATION DES ACCUSATIONS

(1) Dans l'énoncé d'une accusation, la partie 1 (*État de mise en accusation*) d'un procès-verbal de procédure disciplinaire ou d'un acte d'accusation, on doit présumer à l'appui toute proposition qu'on peut raisonnablement présumer implicitement incluse, bien qu'elle ne soit pas exprimée dans l'accusation, la partie 1 (*État de mise en accusation*) du procès-verbal de procédure disciplinaire ou l'acte d'accusation. (1^{er} septembre 1999)

(2) The statement of the offence and the particulars of the offence shall be read and construed together.

(M) (1 September 1999)

101.07 – CASES NOT PROVIDED FOR IN QR&O

When in any proceedings under the Code of Service Discipline a situation arises that is not provided for in QR&O or in orders or instructions issued to the Canadian Forces by the Chief of the Defence Staff, the course that seems best calculated to do justice shall be followed.

(M)

101.08 – RELIEF FROM PERFORMANCE OF MILITARY DUTY – PRE AND POST TRIAL

(1) For the purpose of this article, the following authorities may relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty:

- (a) the Chief of the Defence Staff;
- (b) an officer commanding a command;
- (c) in the case of a non-commissioned member or an officer below the rank of Lieutenant-Colonel, an officer commanding a formation; and
- (d) in the case of an officer cadet or a non-commissioned member below the rank of Warrant Officer, a commanding officer.

(2) Notwithstanding paragraph (1), only the Chief of the Defence Staff may relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty, if that member is on active service by reason of an emergency.

(3) An authority may relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty where, in one of the following situations, the authority considers that it is necessary to relieve the member from the performance of military duty to separate the member from their unit:

- (a) the authority has reasonable grounds to believe that the member has committed an offence under an Act of Parliament or of a provincial legislature, and an investigation has commenced;
- (b) the member has been charged with an offence referred to in subparagraph (a); or

(2) On doit lire et interpréter concurremment l'énoncé de l'infraction et les détails de celle-ci.

(M) (1^{er} septembre 1999)

101.07 – CAS NON PRÉVUS AUX ORFC

Lorsqu'au cours de procédures intentées en vertu du code de discipline militaire se produit une situation que ne prévoient ni les ORFC ni les ordres ou directives donnés aux Forces canadiennes par le chef d'état-major de la défense, on suit la méthode qui semble la plus susceptible de rendre justice.

(M)

101.08 – RETRAIT DES FONCTIONS MILITAIRES – AVANT ET APRÈS LE PROCÈS

(1) Pour l'application du présent article, sont investies du pouvoir de retirer un officier ou militaire du rang de ses fonctions militaires les autorités suivantes :

- a) le chef d'état-major de la défense;
- b) l'officier commandant un commandement;
- c) dans le cas du retrait d'un militaire du rang ou d'un officier de grade inférieur à celui de lieutenant-colonel, l'officier commandant une formation;
- d) dans le cas du retrait d'un élève-officier ou d'un militaire du rang de grade inférieur à celui d'adjudant, le commandant.

(2) Malgré l'alinéa (1), seul le chef d'état-major de la défense peut retirer de ses fonctions militaires un officier ou militaire du rang en service actif en raison d'un état d'urgence.

(3) Une autorité peut retirer un officier ou un militaire du rang de ses fonctions militaires lorsqu'elle juge le retrait nécessaire pour le séparer de son unité dans les cas suivants :

- a) elle a des motifs raisonnables de croire que le militaire a commis une infraction à une loi fédérale ou provinciale et une enquête à ce sujet est en cours;
- b) le militaire est accusé d'avoir commis une infraction visée au sous-alinéa a);

(c) the member has been convicted of an offence referred to in subparagraph (a) but is not undergoing a punishment of detention or imprisonment.

(4) The authority who relieves an officer or non-commissioned member from the performance of military duty shall order that the member return to duty when the circumstances giving rise to the decision to relieve the member from the performance of military duty are no longer present.

(5) Prior to determining whether to relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty, the authority shall provide to the member

(a) the reason why the decision to relieve the member from the performance of military duty is being considered; and

(b) a reasonable opportunity to make representations.

(6) The authority who relieves an officer or non-commissioned member from the performance of military duty shall, within 24 hours of relieving the member from the performance of military duty, provide the member with written reasons for the decision.

(7) An authority, other than the Chief of the Defence Staff, who relieves an officer or non-commissioned member from the performance of military duty or orders that the member return to duty, shall make a report in writing to the officer to whom the authority is responsible in matters of discipline, setting out the reasons for the decision.

(M) (9 January 2001)

NOTES

(A) Relief from the performance of military duty is not to be used as a form of discipline or as a sanction. Action to relieve a member should only be considered after concluding that other administrative means are inadequate in the circumstances. In determining whether to relieve a member, an authority must balance the public interest including the effect on operational effectiveness and morale, with the interests of the member. A commanding officer must monitor each case to ensure that appropriate action is taken if there are changes in the circumstances on which the decision to relieve a member was based.

c) le militaire est reconnu coupable d'une infraction visée au sous-alinéa a) mais ne purge pas une peine de détention ou d'emprisonnement.

(4) L'autorité qui a retiré un officier ou un militaire du rang met fin au retrait de ce dernier en ordonnant qu'il reprenne ses fonctions militaires lorsque les circonstances pour lesquelles il a été retiré prennent fin.

(5) Avant de décider de retirer l'officier ou le militaire du rang de ses fonctions militaires, l'autorité :

a) l'informe des motifs pour lesquels le retrait est envisagé;

b) lui donne l'opportunité de présenter ses observations.

(6) Dans les 24 heures qui suivent le retrait, l'autorité communique par écrit à l'officier ou au militaire du rang les motifs pour lesquels il le retire de ses fonctions militaires.

(7) À l'exception du chef d'état-major de la défense, l'autorité qui retire un officier ou un militaire du rang de ses fonctions militaires ou met fin à son retrait en fait rapport par écrit à l'officier envers qui elle est responsable pour les questions de discipline et mentionne les motifs de sa décision.

(M) (9 janvier 2001)

NOTES

(A) Le retrait des fonctions militaires ne constitue pas une forme de discipline ou de sanction. Retirer un militaire de ses fonctions ne devrait être considéré qu'après avoir conclu qu'aucune autre mesure administrative n'est adéquate étant donné les circonstances. Dans sa décision de retirer ou non le militaire de ses fonctions, l'autorité doit peser l'intérêt public – y compris l'efficacité opérationnelle et le moral – et les intérêts du militaire. Le commandant doit surveiller chaque cas en vue de prendre les mesures appropriées si les circonstances qui entouraient la décision de retirer un militaire de ses fonctions n'existent plus.

(B) Although a member is relieved from the performance of military duty, they are required to obey all lawful commands, including an order to attend before a service tribunal or a board of inquiry.

(C) (9 January 2001)

101.09 – TRAINING AND CERTIFICATION OF SUPERIOR COMMANDERS AND COMMANDING OFFICERS

(1) Before superior commanders and commanding officers assume their duties, they shall be:

(a) trained in the administration of the Code of Service Discipline in accordance with a curriculum established by the Judge Advocate General; and

(b) certified by the Judge Advocate General as qualified to perform their duties in the administration of the Code of Service Discipline.

(2) The Chief of the Defence Staff may delay the training required under subparagraph (1)(a) to the extent necessary to meet urgent operational requirements.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 April 2000)

NOTE

The purpose of this article is to ensure that superior commanders and commanding officers are knowledgeable concerning the administration of the Code of Service Discipline.

(C) (1 April 2000)

101.10 – LOSS OF MINUTES OF PROCEEDINGS OF COURT MARTIAL

If, at any time, the original minutes of the proceedings of a court martial or any part of the original minutes is lost, a valid and sufficient record of the trial for all purposes may be made by the signature of the military judge who presided at the court martial being affixed to a copy of the minutes or applicable part thereof.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(B) Bien qu'il soit retiré de ses fonctions, le militaire reste néanmoins tenu, en tout temps, d'obéir à un ordre légitime, y compris l'ordre de se présenter devant un tribunal militaire ou une commission d'enquête.

(C) (9 janvier 2001)

101.09 – FORMATION ET ATTESTATION DES COMMANDANTS SUPÉRIEURS ET DES COMMANDANTS

(1) Les commandants supérieurs et les commandants doivent, avant d'assumer leurs fonctions, satisfaire aux conditions suivantes :

a) avoir reçu la formation relative à l'application du code de discipline militaire selon un programme établi par le juge-avocat général;

b) avoir reçu du juge-avocat général une attestation de leur qualification à appliquer le code.

(2) Le chef d'état-major de la défense peut permettre que la formation requise en vertu du sous-alinéa (1)a) soit retardée dans la mesure où ce délai est nécessaire pour satisfaire aux exigences opérationnelles urgentes.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} avril 2000)

NOTE

Le présent article a pour objet de veiller à ce que les commandants supérieurs et les commandants aient les connaissances voulues relativement à l'application du code de discipline militaire.

(C) (1^{er} avril 2000)

101.10 – PERTE DU PROCÈS-VERBAL DES DÉBATS D'UNE COUR MARTIALE

Si, à n'importe quel moment, le procès-verbal des débats d'une cour martiale ou une partie de celui-ci est perdu, un compte rendu valable et suffisant du procès peut être établi à toutes fins par l'apposition à une copie du procès-verbal ou à la partie applicable de celui-ci de la signature du juge militaire qui a présidé la cour martiale.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(101.11: REPEALED 5 OCTOBER 1998)

101.12 – WARNING OF PERSONS IN CUSTODY OR SUSPECTED OF HAVING COMMITTED AN OFFENCE

(1) There is no objection to an investigator, endeavouring to discover the author of a crime, asking questions in respect thereof of any person from whom the investigator thinks useful information can be obtained.

(2) When a charge has been laid against a person, a caution in the following form should be administered before any questions are put to that person or statement is taken:

“You are not obliged to say anything. You have nothing to fear from any threat and you have nothing to hope from any promise whether or not you do say anything, but anything you say may be taken down in writing or recorded by other means, or both, and may be used as evidence. Do you fully understand this warning?”

(3) When no charge has been laid against a person but it is suspected that the person may be implicated in an offence and he has not been previously questioned, the following form of caution should be used before any questions are put to that person or a statement is taken:

“Before you say anything relating to any charge which has been or may be preferred against you, you are advised that you are not obliged to say anything, but anything you say may be taken down in writing or recorded by other means, or both, and may be used as evidence. Do you fully understand this warning?”

(4) When a person who is suspected of being implicated in an offence has been questioned previously about the circumstances under investigation, it is necessary to ensure that the effect of any inducement or threat made at that time has been removed, and, therefore, the following form of supplementary caution should be used before questions are put to that person or a statement is taken:

(101.11 : ABROGÉ LE 5 OCTOBRE 1998)

101.12 – AVERTISSEMENT AUX PERSONNES AUX ARRÊTS OU SOUPÇONNÉES D'AVOIR COMMIS UNE INFRACTION

(1) Un enquêteur qui tente de découvrir l'auteur d'une infraction est libre d'interroger à ce sujet toute personne dont il estime pouvoir obtenir des renseignements utiles.

(2) La mise en garde suivante devrait être faite à une personne contre qui une accusation a été portée, avant qu'elle ne soit interrogée ou qu'elle ne fasse une déclaration :

«Vous n'êtes pas obligé de dire quoi que ce soit. Que vous parliez ou non, vous n'avez à craindre aucune menace ni à espérer aucun privilège, mais tout ce que vous déclarerez pourra être enregistré, y compris consigné par écrit, par un ou plusieurs moyens à la fois et servir de preuve. M'avez-vous bien compris?»

(3) Lorsqu'aucune accusation n'a été portée contre une personne mais que celle-ci est soupçonnée d'être impliquée dans la commission d'une infraction et qu'elle n'a pas été interrogée, la mise en garde suivante devrait lui être faite avant qu'elle ne soit interrogée ou qu'elle ne fasse une déclaration :

«Avant de faire une déclaration quelconque concernant toute accusation qui a été ou qui pourrait être portée contre vous, je tiens à vous avertir que vous n'êtes pas obligé de dire quoi que ce soit, mais que tout ce que vous déclarerez pourra être enregistré, y compris consigné par écrit, par un ou plusieurs moyens à la fois et servir de preuve. M'avez-vous bien compris?»

(4) Lorsqu'une personne soupçonnée d'être impliquée dans la commission d'une infraction a été interrogée au sujet des événements faisant l'objet de l'enquête, il faut s'assurer que l'effet de toute incitation ou menace faite à ce moment a été éliminé, et on devrait par conséquent lui faire la mise en garde suivante avant qu'elle ne soit interrogée de nouveau ou qu'elle ne fasse une déclaration :

"I wish to give you the following warning: You must clearly understand that anything said to you previously should not influence you nor make you feel compelled to say anything at this time. Whatever you felt influenced or compelled to say earlier you are not now obliged to repeat, nor are you obliged to say anything further, but anything you do say may be taken down in writing or recorded by other means, or both, and may be used as evidence. Do you fully understand this warning?"

(5) A statement made by a person in custody or being questioned before there is time to administer a caution is not rendered valueless merely because no caution was given, but in such a case the person should be cautioned as soon as possible so that the person's position is clear before any further statements are made.

(6) Where more than one person is accused with the same offence and statements are taken separately from the accused persons, the investigator should not read to an accused person the statement of any other accused person but should furnish a copy of any other accused person's statement and nothing should be said or done by the investigator to invite a reply.

(7) Where an accused person is furnished with a copy of a statement pursuant to paragraph (6) and desires to make a statement in reply, the usual caution should be administered.

(8) A person making a statement should not be cross-examined, but this does not preclude the putting of questions to remove ambiguity, to clear up points in the statement or to indicate other aspects of the matter which the person may wish to include in the statement.

(9) The exact words of statements made by persons accused of an offence should be recorded while they are being spoken or as soon thereafter as is practicable and the statement should be signed by the accused person in the presence of one or more witnesses.

(M)

«Je tiens à vous donner l'avertissement suivant : Vous devez clairement comprendre que rien de ce qui vous a été dit antérieurement ne doit vous influencer ou vous amener à vous sentir obligé de dire quoi que ce soit. S'il y a des choses que vous vous êtes senti incité à dire ou forcé de dire, vous n'êtes pas obligé de les répéter ici, ni de dire quoi que ce soit d'autre, mais tout ce que vous déclarerez pourra être enregistré, y compris consigné par écrit, par un ou plusieurs moyens à la fois et servir de preuve. M'avez-vous bien compris?»

(5) Lorsqu'une personne fait une déclaration alors qu'elle est aux arrêts ou qu'elle est interrogée avant que l'on ait eu le temps de la mettre en garde, la déclaration ne devient pas de ce fait sans valeur, mais il importe dans pareil cas que la personne soit mise en garde aussitôt que possible afin qu'elle puisse bien connaître sa situation avant de faire de nouvelles déclarations.

(6) Lorsque plusieurs personnes sont accusées de la même infraction et que la déclaration de chacune d'elles est recueillie séparément, l'enquêteur ne devrait pas lire à un accusé la déclaration des autres, mais il devrait remettre à chacune une copie de ces déclarations et il ne devrait rien dire ou faire qui soit de nature à inciter les accusés à répondre aux déclarations des autres.

(7) Lorsqu'aux termes de l'alinéa (6), une déclaration est remise à un accusé et que celui-ci désire y répondre, on devrait lui faire la mise en garde habituelle.

(8) Une personne qui fait une déclaration ne devrait pas être contre-interrogée, mais on peut lui poser des questions pour éliminer toute ambiguïté, éclaircir certains points de sa déclaration ou pour lui indiquer certains autres aspects de la question qu'elle pourrait désirer inclure dans sa déclaration.

(9) On devrait consigner par écrit la déclaration faite par un accusé, en s'en tenant à ses paroles exactes, au moment même où cette déclaration est faite ou aussitôt que possible par la suite, et on devrait la lui faire signer en présence d'un ou de plusieurs témoins.

(M)

NOTES

(A) The provisions of this article are intended as a guide only and the fact that a caution has or has not been given in accordance with them will not of itself render the confession admissible or inadmissible in evidence. For the purpose of admissibility in evidence, it will always be a question of fact as to whether any confession was freely and voluntarily made.

(B) Oral and written statements by an accused may be admissible in evidence and if they are admitted it is the exact words of the accused that are of importance. Writing them down and having them signed serves to avoid argument as to what the accused actually did say, but those words, reported by a witness who can testify to them and satisfy a court as to the reliability of that testimony, are just as receivable in evidence as if they were in writing. When statements are made through questions and answers, the exact words of the questions and answers should be written down. The electronic recording of statements by means of audio-visual recording or by other means of recording can also be used. The words used in the cautions under this article are sufficient for informing accused and suspects that their interview may be recorded by any electronic means.

(C)

Section 2 – Removal of a Military Judge from Office

101.13 – ESTABLISHMENT OF INQUIRY COMMITTEE

(1) A committee to be known as the Inquiry Committee is hereby established for the purpose of subsection 165.21(2) of the *National Defence Act*.

(2) The Inquiry Committee shall consist of two or more judges of the Court Martial Appeal Court appointed by the Chief Justice of the Court.

(3) The Chief Justice shall appoint one of the judges to act as Chairperson.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) Le présent article est publié uniquement à titre de renseignement, et le fait d'avoir donné ou de n'avoir pas donné de mise en garde à l'accusé comme il est indiqué ci-dessus ne rend pas forcément un aveu admissible ou inadmissible comme preuve. L'admissibilité d'une telle preuve dépendra toujours du fait que l'aveu a été fait librement et volontairement.

(B) Les déclarations orales ou écrites d'un accusé peuvent être admissibles comme preuve et lorsqu'elles sont admises, ce sont les paroles exactes de l'accusé qui comptent. On consigne ces déclarations par écrit et on les fait signer pour éviter toute discussion possible sur ce que l'accusé a effectivement dit. À noter toutefois que les paroles de l'accusé rapportées par un témoin dans son témoignage sont aussi admissibles en preuve comme si elles avaient été consignées par écrit, à condition que le tribunal estime qu'il peut se fier à ce témoignage. Lorsque des déclarations sont faites en réponse à des questions, la formulation exacte des questions et des réponses devrait être consignée par écrit. L'enregistrement électronique audiovisuel ou tout autre moyen d'enregistrement peuvent être utilisés pour enregistrer les déclarations. Les mots utilisés dans les avertissements visés par le présent article sont suffisants pour informer l'accusé ou le suspect que son interrogatoire peut être enregistré par tout moyen électronique.

(C)

Section 2 – Révocation de la charge d'un juge militaire

101.13 – CONSTITUTION D'UN COMITÉ D'ENQUÊTE

(1) Est constitué aux fins du paragraphe 165.21(2) de la *Loi sur la défense nationale*, un comité appelé le comité d'enquête.

(2) Le comité d'enquête est composé d'au moins deux juges de la Cour d'appel de la cour martiale nommés par le juge en chef de cette cour.

(3) Le juge en chef nomme un des juges à titre de président.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

101.14 – CONDUCT OF INQUIRY

(1) The Inquiry Committee shall, upon receipt of a request made by the Minister, commence an inquiry as to whether a military judge should be removed from office.

(2) The Inquiry Committee may inquire into any complaint or allegation communicated in writing in respect of a military judge as to whether the judge should be removed from office.

(3) For the purposes of paragraph (2), the Chairperson of the Inquiry Committee may designate one of its members to conduct a preliminary investigation for the purpose of assisting the Inquiry Committee to determine whether an inquiry should be conducted.

(4) An inquiry under this article

(a) is to be carried out in the manner that is best calculated to do justice; and

(b) may be held in public or in private, unless the Minister, having regard to the interests of the persons participating in the inquiry and the interests of the public, requires that the inquiry be held in public.

(5) After completion of an inquiry, the Inquiry Committee shall report its conclusions and submit the record of the inquiry to the Minister.

(6) The Inquiry Committee may, in its report under paragraph (5), recommend that the Governor in Council remove from office the military judge in respect of whom an inquiry has been conducted, where, in its opinion, the military judge has become incapacitated or disabled from the due execution of the military judge's judicial duties by reason of:

(a) infirmity;

(b) having been guilty of misconduct;

(c) having failed in the due execution of the military judge's judicial duties; or

(d) having been placed, by his or her conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of the military judge's judicial duties.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

101.14 – FONCTIONNEMENT DE L'ENQUÊTE

(1) Suite à une demande du ministre, le comité d'enquête entreprend une enquête en vue de décider si un juge militaire doit être révoqué de sa charge.

(2) Le comité d'enquête peut enquêter sur toute plainte ou accusation transmise par écrit qui porte sur la question de savoir si un juge militaire doit être révoqué de sa charge.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2), le président du comité d'enquête peut désigner un de ses membres pour mener une enquête préalable afin d'aider le comité à déterminer si une enquête s'impose.

(4) Une enquête visée au présent article :

a) est menée de façon juste et équitable;

b) peut se tenir à huis clos, sauf ordre contraire du ministre qui prend en compte l'intérêt des personnes prenant part à l'enquête et celui du public.

(5) À l'issue de l'enquête, le comité d'enquête présente au ministre un rapport de ses conclusions et lui communique le dossier.

(6) Le comité d'enquête peut, dans son rapport présenté en application de l'alinéa (5), recommander que le gouverneur en conseil révoque le juge militaire de sa charge, s'il est d'avis que le juge militaire en cause est inapte à remplir utilement ses fonctions judiciaires pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) infirmité;

b) manquement à l'honneur et à la dignité;

c) manquement aux devoirs de sa charge;

d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au juge militaire ou à toute autre cause.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 3 – Reappointment of Military Judges

101.15 – ESTABLISHMENT OF RENEWAL COMMITTEE

(1) A committee to be known as the Renewal Committee is hereby established for the purpose of subsection 165.21(3) of the *National Defence Act*.

(2) The Committee consists of three members appointed by the Governor in Council as follows:

(a) a judge of the Court Martial Appeal Court nominated by the Chief Justice of the Court;

(b) a barrister or advocate with standing at the bar of a province, other than an officer or non-commissioned member, nominated by the Minister of Justice; and

(c) a person other than a legal officer or an officer or a non-commissioned member referred to in section 156 of the *National Defence Act*, nominated by the Minister of National Defence.

(13 September 2000)

(3) The Chairperson of the Committee shall be the person nominated under subparagraph 2(a).

(4) Each member holds office for a period not exceeding four years.

(G) (P.C. 2000-1419 of 13 September 2000)

101.16 – NOTIFICATION BY MILITARY JUDGE

A military judge seeking reappointment shall notify the Chairperson of the Renewal Committee and the Minister during the period that is between six and four months prior to the expiration of the military judge's appointment.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

101.17 – RECOMMENDATION BY RENEWAL COMMITTEE

(1) The Renewal Committee shall deal with all matters before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

Section 3 – Renouvellement du mandat des juges militaires

101.15 – COMITÉ D'EXAMEN

(1) Est établi un comité d'examen aux fins du paragraphe 165.21(3) de la *Loi sur la défense nationale*.

(2) Le comité se compose de trois membres nommés par le gouverneur en conseil en se fondant sur les propositions suivantes :

a) un juge de la Cour d'appel de la cour martiale proposé par le juge en chef de cette cour;

b) un avocat inscrit au barreau d'une province, autre qu'un officier ou un militaire du rang, proposé par le ministre de la Justice;

c) une personne proposée par le ministre de la Défense nationale, autre qu'un avocat militaire ou un officier ou militaire du rang visé à l'article 156 de la *Loi sur la défense nationale*.

(13 septembre 2000)

(3) La personne nommée en application du sous-alinéa (2)a) est président de ce comité.

(4) Chacun des membres est nommé pour une période maximale de quatre ans.

(G) (C.P. 2000-1419 du 13 septembre 2000)

101.16 – AVIS DU JUGE MILITAIRE

Le juge militaire qui aimerait voir son mandat renouvelé en avise le président du comité d'examen et le ministre durant la période qui se situe entre six et quatre mois avant la fin de sa nomination à ce titre.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

101.17 – RECOMMANDATION DU COMITÉ D'EXAMEN

(1) Le comité d'examen traite de toutes les questions dont il est saisi rapidement et sans formalité, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

(2) In making a recommendation, the Renewal Committee shall consider as a minimum the following:

(a) the requirements of the Office of the Chief Military Judge, including:

(i) any planned change in strength which will increase or reduce the establishment within the unit of the Chief Military Judge,

(ii) the official language requirements within the unit of the Chief Military Judge, and

(iii) the need to maintain a minimum level of continuity within the unit of the Chief Military Judge having regard to the fixed term appointments and projected retirements of other currently serving military judges;

(b) any compelling military requirement to employ the military judge after the completion of the current term of appointment in a non-judicial capacity elsewhere in the Canadian Forces; and

(c) the military judge's physical and medical fitness to perform military duties as an officer of the legal classification.

(3) The Committee shall not consider the record of judicial decisions of the military judge.

(4) The Committee shall submit its recommendation to the Governor in Council no later than two months before the expiration of the appointment of the military judge.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 4 – Age for Ceasing to Hold Office – Military Judges

101.175 – AGE FOR CEASING TO HOLD OFFICE – MILITARY JUDGES

For the purposes of subsection 165.21(4) of the *National Defence Act*, a military judge ceases to hold office on reaching the retirement age for the officer's rank set out in the table to article 15.17 (*Release of Officers – Age and Length of Service*) that applies to that officer.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(2) Le comité d'examen fait ses recommandations en se fondant au moins sur les facteurs suivants :

a) les exigences du Cabinet du juge militaire en chef, notamment :

(i) tout changement d'effectif anticipé qui soit augmenterait soit diminuerait le tableau de l'effectif au sein du cabinet,

(ii) les exigences relatives aux langues officielles au sein du cabinet,

(iii) la nécessité de maintenir un niveau minimal de continuité au sein du cabinet, les nominations à terme et les mises à la retraite projetées de juges militaires en exercice étant prises en considération;

b) toute exigence militaire impérieuse ayant pour effet d'employer le juge militaire en cause dans une fonction autre qu'à ce titre ailleurs dans les Forces canadiennes à l'expiration de son mandat;

c) la condition physique et de santé requises du juge militaire pour exercer des fonctions militaires à titre d'avocat militaire.

(3) Le comité ne tient pas compte des décisions rendues par le juge militaire.

(4) Le comité présente ses recommandations au gouverneur en conseil au plus tard dans les deux mois qui précèdent la fin du mandat du juge militaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 4 – Cessation des fonctions de juge militaire en raison de l'âge

101.175 – CESSATION DES FONCTIONS DE JUGE MILITAIRE EN RAISON DE L'ÂGE

Pour l'application du paragraphe 165.21(4) de la *Loi sur la défense nationale*, le juge militaire cesse d'occuper sa charge dès qu'il atteint l'âge de la retraite fixé à l'égard de son grade dans le tableau pertinent ajouté à l'article 15.17 (*Libération des officiers – âge et temps de service*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 5 – Removal of the Director of Military Prosecutions

101.18 – ESTABLISHMENT OF INQUIRY COMMITTEE

(1) A committee to be known as the Inquiry Committee is hereby established for the purpose of subsection 165.1(2) of the *National Defence Act*.

(2) The Inquiry Committee consists of the following three members:

(a) one person nominated by the Judge Advocate General who is a barrister or advocate with standing at the bar of a province but is not an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces;

(b) one person nominated by the Chief of the Defence Staff who is not a legal officer or an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156 of the *National Defence Act*; and

(c) one person who is a federal or provincial Crown Attorney and who is nominated, with the consent of the appropriate deputy attorney general, by the members who are nominated under subparagraphs (a) and (b).

(3) The Chairperson of the Inquiry Committee shall be the person nominated under subparagraph 2(c).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 6 – Provision of Legal Services to Persons Subject to the Code of Service Discipline

101.19 – APPOINTMENT OF DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES

Section 249.18 of the *National Defence Act* provides:

“249.18 (1) The Minister may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Director of Defence Counsel Services.

(2) The Director of Defence Counsel Services holds office during good behaviour for a term not exceeding four years.

Section 5 – Révocation du directeur des poursuites militaires

101.18 – CONSTITUTION D'UN COMITÉ D'ENQUÊTE

(1) Est constitué, aux fins du paragraphe 165.1(2) de la *Loi sur la défense nationale*, un comité appelé le comité d'enquête.

(2) Le comité d'enquête se compose des trois membres suivants :

a) une personne nommée par le juge-avocat général qui est un avocat inscrit au barreau d'une province, mais qui n'est pas un officier ou un militaire du rang des Forces canadiennes;

b) une personne nommée par le chef d'état-major de la défense qui n'est pas avocat militaire ou un officier ou militaire du rang nommé aux fins de l'application de l'article 156 de la *Loi sur la défense nationale*;

c) un procureur de la couronne du chef de la province ou du Canada et qui, avec le consentement du sous-procureur-général dont il relève, est nommé par les personnes nommées conformément aux sous-alinéas a) et b).

(3) La personne nommée en application du sous-alinéa (2)c) est le président de ce comité.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 6 – Prestation des services juridiques aux personnes justiciables du code de discipline militaire

101.19 – NOMINATION DU DIRECTEUR DU SERVICE D'AVOCATS DE LA DÉFENSE

L'article 249.18 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«249.18 (1) Le ministre peut nommer directeur du service d'avocats de la défense un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

(2) Le directeur du service d'avocats de la défense est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans.

(3) The Director of Defence Counsel Services is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

101.20 – DUTIES AND FUNCTIONS OF DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES

(1) Section 249.19 of the *National Defence Act* provides:

“249.19 The Director of Defence Counsel Services provides, and supervises and directs the provision of, legal services prescribed in regulations made by the Governor in Council to persons who are liable to be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline.”

(2) For the purposes of section 249.19 of the *National Defence Act*, the following legal services are prescribed:

(a) provision of legal advice to a person arrested or detained in respect of a service offence;

(b) provision of legal counsel to an accused person where there are reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial (see article 107.10 – *Appointment of Legal Counsel – Accused Unfit To Stand Trial*);

(c) provision of legal advice of a general nature to an assisting officer or accused person on matters relating to summary trials;

(d) provision of legal advice with respect to the making of an election to be tried by court martial (see articles 108.17 – *Election to be Tried by Court Martial* and 108.18 – *Opportunity to Consult Legal Counsel on Election*);

(e) provision of legal counsel in respect of a hearing under subsection 159(1) of the *National Defence Act*;

(f) provision of legal counsel to an accused person in respect of whom an application to a referral authority has been made under article 109.03 (*Application to Referral Authority for Disposal of a Charge*);

(3) Son mandat est renouvelable.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

101.20 – FONCTIONS DU DIRECTEUR DU SERVICE D'AVOCATS DE LA DÉFENSE

(1) L'article 249.19 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«249.19 Le directeur du service d'avocats de la défense dirige la prestation des services juridiques prévus par règlement du gouverneur en conseil aux justiciables du code de discipline militaire et fournit lui-même de tels services.»

(2) Pour l'application de l'article 249.19 de la *Loi sur la défense nationale*, les services juridiques suivants sont prévus :

a) la prestation de services juridiques à une personne arrêtée ou détenue qui concernent une infraction d'ordre militaire;

b) l'assignation d'un avocat à un accusé dans les cas où il y a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès (voir l'article 107.10 – *Nomination d'un avocat – accusé inapte à subir son procès*);

c) la prestation de services juridiques à un officier chargé d'aider l'accusé ou à l'accusé qui portent sur des questions liées aux procès sommaires;

d) la prestation de services juridiques portant sur le choix d'être jugé devant une cour martiale (voir les articles 108.17 – *Demande de procès devant une cour martiale* et 108.18 – *Possibilité de consulter un avocat avant de faire un choix*);

e) l'assignation d'un avocat pour une audition tenue aux termes du paragraphe 159(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

f) l'assignation d'un avocat à un accusé en ce qui concerne une demande faite à une autorité de renvoi aux termes de l'article 109.03 (*Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation*);

(g) where the Minister appeals the legality of a finding or sentence or the severity of a sentence awarded by a court martial (*see articles 115.03 – Right to Appeal of Minister and 115.27 – Appeal to Supreme Court of Canada*), provision of legal counsel to the Respondent;

(h) provision of legal counsel to a person on an appeal or an application for leave to appeal under section 230 or 245 of the *National Defence Act* with the approval of the Appeal Committee established under article 101.21 (*Appeal Committee*); and

(i) provision of legal advice to a person who is the subject of an investigation under the Code of Service Discipline, a summary investigation or a board of inquiry.

(3) For greater certainty, the provision of legal counsel to an accused person under subparagraph 2(f) includes representation at:

(a) a court martial;

(b) a hearing for release pending appeal; and

(c) a hearing as to the sufficiency of admissible evidence to put the accused person on trial where a finding of unfit to stand trial has been made.

(4) Legal officers performing defence counsel services may, with the concurrence of the Director of Defence Counsel Services, perform other duties that are not incompatible with their duties as defence counsel.

(5) The Director of Defence Counsel Services shall report annually to the Judge Advocate General on the provision of legal services prescribed under paragraph (2) and the performance of any other duties under paragraph (4).

(6) Legal counsel is not provided by the Director of Defence Counsel Services under paragraph (2) in connection with any matter for which a person is represented by civilian legal counsel.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

g) si le ministre interjette appel de la légalité d'un verdict ou d'une sentence ou de la sévérité de la sentence qui a été prononcé par une cour martiale (*voir les articles 115.03 – Droit d'appel du ministre et 115.27 – Appel à la Cour suprême du Canada*), l'assignation d'un avocat à l'intimé;

h) avec l'approbation du comité d'appel prévu à l'article 101.21 (*Comité d'appel*), l'assignation d'un avocat à une personne qui interjette appel ou demande l'autorisation d'en appeler aux termes des articles 230 ou 245 de la *Loi sur la défense nationale*;

i) la prestation de services juridiques à une personne qui fait l'objet d'une enquête sous le régime du code de discipline militaire, d'une enquête sommaire ou d'une commission d'enquête.

(3) L'assignation d'un avocat à un accusé en vertu du sous-alinéa 2 f) s'entend notamment de la représentation :

a) devant une cour martiale;

b) à l'audition visant à obtenir la mise en liberté pendant l'appel;

c) à l'audition visant à déterminer s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès lorsqu'une cour martiale l'a déclaré inapte à subir son procès.

(4) Les avocats militaires qui fournissent des services d'avocats de la défense peuvent, avec l'assentiment du directeur du service d'avocats de la défense, accomplir d'autres fonctions qui ne sont pas incompatibles avec celles d'un avocat de la défense.

(5) Le directeur du service d'avocats de la défense fait un rapport annuel au juge-avocat général sur la prestation des services juridiques prévus à l'alinéa (2) et l'exécution d'autres fonctions visées à l'alinéa (4).

(6) Le directeur du service d'avocats de la défense n'assigne pas un avocat aux termes de l'alinéa (2) relativement à toute affaire ou question pour laquelle une personne est représentée par un avocat civil.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

101.21 – APPEAL COMMITTEE

(1) A committee to be known as the Appeal Committee is established. The Committee shall consist of:

(a) a person appointed by the Judge Advocate General; and

(b) a person appointed by the Chief of the Defence Staff.

(2) Where a person has delivered a Notice of Appeal under section 230 or 245 of the *National Defence Act*, the person may apply to the Committee for the provision of legal counsel by the Director of Defence Counsel Services for the appeal.

(3) The application and a copy of the Notice of Appeal shall be delivered to the Director of Defence Counsel Services within 21 days after delivery of the Notice of Appeal.

(4) The application should be accompanied by a legal opinion provided by legal counsel who represented the accused at the court martial or the Court Martial Appeal Court indicating whether or not the appeal is considered to have professional merit.

(5) The Director of Defence Counsel Services may make a recommendation to the Committee in respect of the disposal of any application.

(6) Where both members of the Committee agree that the appeal has professional merit, the Committee shall approve the provision of legal counsel by the Director of Defence Counsel Services.

(7) There is no right to submit a grievance in respect of any matter under this article.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

101.22 – REPRESENTATION OF ACCUSED

(1) Every accused who is to be tried by court martial is entitled to:

(a) be represented by legal counsel who is a barrister or advocate with standing at the bar of a province; and

101.21 – COMITÉ D'APPEL

(1) Est constitué le comité d'appel. Le comité se compose des membres suivants :

a) une personne nommée par le juge-avocat général;

b) une personne nommée par le chef d'état-major de la défense.

(2) Lorsqu'une personne a transmis un avis d'appel aux termes des articles 230 ou 245 de la *Loi sur la défense nationale*, elle peut demander au comité que lui soit assignée un avocat par le directeur du service d'avocats de la défense pour l'appel.

(3) La demande et une copie de l'avis d'appel sont transmis au directeur du service d'avocats de la défense dans les 21 jours suivant la transmission de l'avis d'appel.

(4) La demande devrait être accompagnée d'un avis juridique fourni par l'avocat qui représentait l'accusé devant la cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale précisant si l'appel est bien fondé.

(5) Le directeur du service d'avocats de la défense peut formuler une recommandation au comité avant qu'il n'est statué sur toute demande.

(6) Le comité d'appel approuve l'assignation d'un avocat par le directeur du service d'avocats de la défense si les membres du comité sont d'accord quant au bien-fondé de l'appel.

(7) Les questions se rapportant au présent article ne peuvent faire l'objet d'un grief.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

101.22 – REPRÉSENTATION DE L'ACCUSÉ

(1) Chaque accusé qui doit être jugé devant une cour martiale a le droit :

a) d'une part, d'être représenté par un avocat qui est inscrit au barreau d'une province;

(b) have an adviser to assist the accused, both before and during trial, in respect of any technical or specialized aspect of the case.

(2) When an application is forwarded to a referral authority under article 109.03 (*Application to Referral Authority for Disposal of a Charge*), the commanding officer of the accused shall cause the accused to be advised of the application and inquire of the accused whether the accused:

(a) desires legal counsel to be appointed by the Director of Defence Counsel Services to represent him;

(b) intends to retain legal counsel at his or her own expense; or

(c) does not require legal counsel at this time.

(3) When the accused desires to have legal counsel appointed by the Director of Defence Counsel Services, the commanding officer shall ascertain whether the accused desires a particular legal officer assisting the Director to act as legal counsel, or whether the accused is willing to accept any legal officer assisting the Director to represent him.

(4) The commanding officer shall advise the Director of Defence Counsel Services of the accused's wishes.

(5) Where the accused has requested the services of a particular legal officer, the Director of Defence Counsel Services shall endeavour to have that officer made available for that purpose. If the particular officer requested by the accused is not available, the Director shall ensure that another legal officer is made available.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

Under Chapter 112 (*Procedure at Courts Martial*), the adviser is not permitted to take any part in the proceedings before the court except that he may address the court in mitigation of punishment. He may be of any rank or may be a civilian.

(C) (1 September 1999)

b) d'autre part, d'avoir un conseiller pour l'aider, tant avant que durant le procès, en ce qui concerne tout aspect technique ou spécialisé de l'affaire.

(2) Lorsqu'une demande est transmise à une autorité de renvoi en application de l'article 109.03 (*Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation*), le commandant de l'accusé fait aviser l'accusé de la demande et s'enquiert auprès de celui-ci, selon le cas, s'il :

a) désire que le directeur du service d'avocats de la défense lui nomme un avocat;

b) a l'intention de retenir, à ses frais, les services d'un avocat;

c) ne requiert pas présentement les services d'un avocat.

(3) Si l'accusé déclare qu'il désire qu'un avocat soit désigné par le directeur du service d'avocats de la défense, le commandant s'assure de demander à l'accusé s'il désire, pour le représenter, un avocat militaire en particulier qui assiste le directeur ou s'il consent à accepter tout avocat militaire qui assiste le directeur.

(4) Le commandant doit faire transmettre au directeur du service d'avocats de la défense la demande de l'accusé.

(5) Si l'accusé a demandé les services d'un avocat militaire en particulier, le directeur du service d'avocats de la défense s'efforce de rendre cet officier disponible à cette fin. Si l'officier dont l'accusé a demandé les services n'est pas disponible, le directeur s'assure que les services d'un autre avocat militaire soient offerts.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Aux termes du chapitre 112 (*Procédure devant la cour martiale*), le conseiller ne peut participer aux débats de la cour martiale, sauf qu'il peut faire une présentation à la cour en mitigation de peine. Il peut être civil ou détenir n'importe lequel grade.

(C) (1^{er} septembre 1999)

101.23 – PREPARATION OF DEFENCE BY ACCUSED

When a court martial has been convened, the commanding officer shall ensure that the accused is afforded full opportunity to prepare his defence and to have free and private communication with his legal counsel, his adviser and, if he has no legal counsel, his witnesses.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

101.24 – SCOPE OF DEFENCE

The court shall allow the accused to make full answer and defence.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

An accused has the right to a fair trial and should be allowed latitude in making a defence, particularly when not represented by legal counsel. While the defence is bound by the normal rules of evidence, the court should not interpret these so strictly as to prejudice the accused's right to make a full and complete defence. This should not, however, be regarded as conferring on the accused the right of insisting on the reception by the court of clearly irrelevant evidence or evidence having no probative value.

(C) (1 September 1999)

Section 7 – Duties and Functions of the Court Martial Administrator

101.25 – APPOINTMENT OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR

Section 165.18 of the *National Defence Act* provides:

“165.18 There shall be a person appointed to be the Court Martial Administrator.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

101.26 – DUTIES AND FUNCTIONS OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR

(1) Section 165.19 of the *National Defence Act* provides:

101.23 – PRÉPARATION DE LA DÉFENSE PAR L'ACCUSÉ

Une fois la cour martiale convoquée, le commandant s'assure que l'accusé a amplement l'occasion de préparer sa défense et de communiquer librement et en privé avec son avocat, son conseiller, et s'il n'a pas d'avocat, avec ses témoins.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

101.24 – ÉTENDUE DE LA DÉFENSE

La cour doit permettre à l'accusé de présenter une défense pleine et entière.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

L'accusé a droit à un procès équitable et il devrait avoir une grande latitude pour préparer sa défense, surtout lorsqu'il n'est pas représenté par un avocat. Bien que la défense soit liée par les règles ordinaires de la preuve, la cour ne doit pas interpréter ces règles avec la sévérité qui serait préjudiciable au droit dont jouit l'accusé de présenter une défense pleine et entière. Toutefois, cela ne confère pas à l'accusé le droit d'exiger que la cour accepte des éléments de preuve qui ne sont nullement pertinents ou qui n'ont aucune valeur probante.

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 7 – Fonctions de l'administrateur de la cour martiale

101.25 – NOMINATION DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE

L'article 165.18 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«165.18 Il est nommé un administrateur de la cour martiale.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

101.26 – FONCTIONS DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE

(1) L'article 165.19 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

“165.19 (1) When a charge is preferred, the Court Martial Administrator shall convene a court martial in accordance with the determination of the Director of Military Prosecutions under section 165.14 and, in the case of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, shall appoint its members.

(2) The Court Martial Administrator performs such other duties as may be specified by this Act or prescribed by the Governor in Council in regulations.

(3) The Court Martial Administrator acts under the general supervision of the Chief Military Judge.”

(2) For the purposes of subsection 165.19(2) of the *National Defence Act*, the Court Martial Administrator shall:

(a) manage the Office of the Chief Military Judge and supervise personnel within the Office of the Chief Military Judge, other than military judges;

(b) assign a court reporter for each court martial or other hearing before a military judge;

(c) control and maintain the schedule for courts martial and other hearings before a military judge;

(d) maintain a file in respect of each court or other hearings before a military judge; and

(e) retain the recording and minutes of proceedings of each court martial and other hearing before a military judge (*see article 112.66 – Minutes of Proceedings*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

Duties of the Court Martial Administrator with respect to the convening of courts martial and pre-trial administration are set out in Chapter 111 (*Convening of Courts Martial and Pre-Trial Administration*).

(C) (1 September 1999)

(101.27 TO 101.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

«165.19 (1) L'administrateur de la cour martiale, conformément à la décision du directeur des poursuites militaires prise aux termes de l'article 165.14, convoque la cour martiale sélectionnée et, dans le cas d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, en nomme les membres.

(2) Il exerce toute autre fonction qui lui est conférée par la présente loi ou que lui confie par règlement le gouverneur en conseil.

(3) Il exerce ses fonctions sous la direction générale du juge militaire en chef.»

(2) Pour l'application du paragraphe 165.19(2) de la *Loi sur la défense nationale*, l'administrateur de la cour martiale exercent les fonctions suivantes :

a) diriger le Cabinet du juge militaire en chef et en superviser le personnel, à l'exception des juges militaires;

b) assigner un sténographe judiciaire pour chaque cour martiale ou audition devant un juge militaire;

c) contrôler et maintenir le rôle de la cour martiale et des auditions devant un juge militaire;

d) tenir un dossier pour chaque cour martiale ou audition devant un juge militaire;

e) conserver l'enregistrement et le procès-verbal des débats de chaque cour martiale ou audition devant un juge militaire (*voir l'article 112.66 – Procès-verbal des débats*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Les fonctions de l'administrateur de la cour martiale en matière de convocation des cours martiales et de l'administration préliminaire des procès sont prévues au chapitre 111 (*La convocation des cours martiales et l'administration préliminaire des procès*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

(101.27 À 101.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 102

DISCIPLINARY JURISDICTION

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Jurisdiction – Persons

102.01 – PERSONS SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Section 60 of the *National Defence Act* provides:

“60. (1) The following persons are subject to the Code of Service Discipline:

- (a) an officer or non-commissioned member of the regular force;
- (b) an officer or non-commissioned member of the special force;
- (c) an officer or non-commissioned member of the reserve force when the officer or non-commissioned member is
 - (i) undergoing drill or training, whether in uniform or not,
 - (ii) in uniform,
 - (iii) on duty,
 - (iv) [*Repealed, S.C. 1998, c. 35, s. 19*],
 - (v) called out under Part VI in aid of the civil power,
 - (vi) called out on service,
 - (vii) placed on active service,
 - (viii) in or on any vessel, vehicle or aircraft of the Canadian Forces or in or on any defence establishment or work for defence,
 - (ix) serving with any unit or other element of the regular force or the special force, or

CHAPITRE 102

JURIDICTION DISCIPLINAIRE

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Jurisdiction – Personnes

102.01 – PERSONNES JUSTICIAIBLES DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

L'article 60 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«60. (1) Sont seuls justiciables du code de discipline militaire :

- a) les officiers ou militaires du rang de la force régulière;
- b) les officiers ou militaires du rang de la force spéciale;
- c) les officiers ou militaires du rang de la force de réserve se trouvant dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - (i) en période d'exercice ou d'instruction, qu'ils soient en uniforme ou non,
 - (ii) en uniforme,
 - (iii) de service,
 - (iv) [*Abrogé, L.C. 1998, ch. 35, art. 19*],
 - (v) appelés, dans le cadre de la partie VI, pour prêter main-forte au pouvoir civil,
 - (vi) appelés en service,
 - (vii) en service actif,
 - (viii) à bord d'un navire, véhicule ou aéronef des Forces canadiennes ou dans – ou sur – tout établissement de défense ou ouvrage pour la défense,
 - (ix) en service dans une unité ou un autre élément de la force régulière ou de la force spéciale,

(x) present, whether in uniform or not, at any drill or training of a unit or other element of the Canadian Forces;

(d) subject to such exceptions, adaptations and modifications as the Governor in Council may by regulations prescribe, a person who, pursuant to law or pursuant to an agreement between Canada and the state in whose armed forces the person is serving, is attached or seconded as an officer or non-commissioned member to the Canadian Forces;

(e) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who is serving in the position of an officer or non-commissioned member of any force raised and maintained outside Canada by Her Majesty in right of Canada and commanded by an officer of the Canadian Forces;

(f) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who accompanies any unit or other element of the Canadian Forces that is on service or active service in any place;

(g) subject to such exceptions, adaptations and modifications as the Governor in Council may by regulations prescribe, a person attending an institution established under section 47;

(h) an alleged spy for the enemy;

(i) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who, in respect of any service offence committed or alleged to have been committed by the person, is in civil custody or in service custody; and

(j) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, while serving with the Canadian Forces under an engagement with the Minister whereby the person agreed to be subject to that Code.

(2) Every person subject to the Code of Service Discipline under subsection (1) at the time of the alleged commission by the person of a service offence continues to be liable to be charged, dealt with and tried in respect of that offence under the Code of Service Discipline notwithstanding that the person may have, since the commission of that offence, ceased to be a person described in subsection (1).

(x) présents, en uniforme ou non, à l'exercice ou l'instruction d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes;

d) sous réserve des exceptions, adaptations et modifications que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, les personnes qui, d'après la loi ou un accord entre le Canada et l'État dans les forces armées duquel elles servent, sont affectées comme officiers ou militaires du rang aux Forces canadiennes ou détachées auprès de celles-ci;

e) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, servent comme officiers ou militaires du rang dans toute force levée et entretenue à l'étranger par Sa Majesté du chef du Canada et commandée par un officier des Forces canadiennes;

f) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, accompagnent quelque unité ou autre élément des Forces canadiennes en service, actif ou non, dans un lieu quelconque;

g) sous réserve des exceptions, adaptations et modifications que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, les personnes fréquentant un établissement créé aux termes de l'article 47;

h) les présumés espions pour le compte de l'ennemi;

i) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, sont sous garde civile ou militaire pour quelque infraction d'ordre militaire qu'elles ont – ou auraient – commise;

j) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, servent auprès des Forces canadiennes aux termes d'un engagement passé avec le ministre par lequel elles consentent à relever de ce code.

(2) Quiconque était justiciable du code de discipline militaire au moment où il aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé pour cette infraction sous le régime du code de discipline militaire, même s'il a cessé, depuis que l'infraction a été commise, d'appartenir à l'une des catégories énumérées au paragraphe (1).

(3) Every person who, since allegedly committing a service offence, has ceased to be a person described in subsection (1), shall for the purposes of the Code of Service Discipline be deemed, for the period during which under that Code he is liable to be charged, dealt with and tried, to have the same status and rank that he held immediately before so ceasing to be a person described in subsection (1)."

(C) (1 September 1999)

NOTE

Judicial interpretation of subsection 60(2) of the *National Defence Act*, taken with subsection 69(1), restricts the exercise of jurisdiction of service tribunals over a person who was subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission of a service offence to cases where it can be demonstrated that:

(i) trial by a service tribunal is dictated by disciplinary considerations essential to the maintenance of the morale and readiness of those remaining in the Service; and

(ii) not to exercise jurisdiction will adversely affect the general standard of discipline and efficiency of the service.

As the exercise of jurisdiction of a service tribunal under subsection 60(2) of the *National Defence Act* involves matters of legal and factual complexity and sensitivity, no case involving such exercise should be commenced without prior appropriate consultation with a representative of the Judge Advocate General.

(C)

(102.02 TO 102.04 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

102.05 – MEMBERS OF OTHER COMMONWEALTH FORCES ATTACHED OR SECONDED TO THE CANADIAN FORCES

See Part VI of the *Visiting Forces Act, Revised Statutes of Canada, 1985, c. V-2 (QR&O Volume IV, appendix 2.1)*.

(C)

(102.06 TO 102.08 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(3) Quiconque a cessé, depuis la présumée perpétration d'une infraction d'ordre militaire, d'appartenir à l'une des catégories énumérées au paragraphe (1) est réputé, pour l'application du code de discipline militaire, avoir le statut et le grade qu'il détenait immédiatement avant de ne plus en relever, et ce tant qu'il peut, aux termes de ce code, être accusé, poursuivi et jugé.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

L'interprétation jurisprudentielle du paragraphe 60(2) de la *Loi sur la défense nationale*, considérée conjointement avec celle du paragraphe 69(1), restreint l'exercice de la juridiction des tribunaux militaires à l'endroit d'une personne qui était justiciable du code de discipline militaire au moment de la prétendue perpétration de l'infraction d'ordre militaire, aux cas où il peut être démontré à la fois :

(i) qu'un procès par un tribunal militaire est dicté par des considérations de discipline essentielles au maintien du moral et de l'état de préparation de ceux qui sont dans le service;

(ii) que le fait pour un tribunal militaire de ne pas pouvoir exercer sa juridiction affectera de façon négative le niveau général de la discipline et de l'efficacité militaires.

Puisque l'exercice de la juridiction d'un tribunal militaire conformément au paragraphe 60(2) de la *Loi sur la défense nationale* comporte des aspects juridiques et factuels délicats et complexes, aucune procédure comportant tel exercice ne devrait être entamée sans consultation préalable d'un représentant du juge-avocat général.

(C)

(102.02 À 102.04 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

102.05 – MILITAIRES D'AUTRES FORCES DU COMMONWEALTH AFFECTÉS OU DÉTACHÉS AUX FORCES CANADIENNES

Voir la partie VI de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada, Lois révisées du Canada (1985), ch. V-2 (Volume IV des ORFC, appendice 2.1)*.

(C)

(102.06 À 102.08 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

**102.09 – PERSONS ACCOMPANYING
CANADIAN FORCES**

(1) Subsection 60(1) of the *National Defence Act* provides in part:

“60. (1) The following persons are subject to the Code of Service Discipline: ...

(f) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who accompanies any unit or other element of the Canadian Forces that is on service or active service in any place; ...”

(2) Section 61 of the *National Defence Act* provides:

“61. (1) For the purposes of this section and sections 60, 62 and 65, but subject to any limitations prescribed by the Governor in Council, a person accompanies a unit or other element of the Canadian Forces that is on service or active service if the person

(a) participates with that unit or other element in the carrying out of any of its movements, manoeuvres, duties in aid of the civil power, duties in a disaster or warlike operations;

(b) is accommodated or provided with rations at the person's own expense or otherwise by that unit or other element in any country or at any place designated by the Governor in Council;

(c) is a dependant outside Canada of an officer or non-commissioned member serving beyond Canada with that unit or other element; or

(d) is embarked on a vessel or aircraft of that unit or other element.

(2) Subject to subsection (3), every person mentioned in paragraph 60(1)(f) who, while accompanying any unit or other element of the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence, shall be treated as a non-commissioned member.

**102.09 – PERSONNES QUI ACCOMPAGNENT LES
FORCES CANADIENNES**

(1) Le paragraphe 60(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

«60. (1) Sont seuls justiciables du code de discipline militaire : ...

f) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, accompagnent quelque unité ou autre élément des Forces canadiennes en service, actif ou non, dans un lieu quelconque;»

(2) L'article 61 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«61. (1) Pour l'application du présent article et des articles 60, 62 et 65 mais sous réserve des restrictions réglementaires, une personne accompagne une unité ou un autre élément des Forces canadiennes qui est en service, actif ou non, si, selon le cas :

a) elle participe, avec cet élément ou unité, à l'une quelconque de ses actions : mouvements, manoeuvres, aide au pouvoir civil, assistance en cas de catastrophe ou opérations de combat;

b) elle est logée ou pourvue d'une ration – à ses propres frais ou non – par cet élément ou unité en tout pays ou en tout lieu désigné par le gouverneur en conseil;

c) elle est à la charge, à l'étranger, d'un officier ou militaire du rang servant au-delà des limites du Canada avec cet élément ou unité;

d) elle se trouve à bord d'un navire ou aéronef de cet élément ou unité.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne mentionnée à l'alinéa 60(1)f) qui est présumée, pendant qu'elle accompagne une unité ou un autre élément des Forces canadiennes, avoir commis une infraction d'ordre militaire doit recevoir le traitement réservé aux militaires du rang.

(3) A person described in subsection (2) who holds, from the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person accompanies or from any other officer prescribed by the Minister for that purpose, a certificate entitling the person to be treated on the footing of an officer, revocable at the pleasure of the officer who issued it or of any other officer of equal or higher rank, shall be treated as an officer in respect of any offence alleged to have been committed by the person while holding that certificate."

(3) Section 62(1) of the *National Defence Act* provides:

"62. (1) Every person to whom subsection 61(2) or (3) applies shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person accompanies."

(4) For the purposes of paragraph 61(1)(b) of the *National Defence Act*, any country, except Canada, in which any unit or other element of the Canadian Forces is on service or active service is designated as a country in which a person accompanies a unit or other element of the Canadian Forces. (See article 105.03 – Arrest and Hand-over of Dependents in Foreign Countries and sections 176 to 178 of the *National Defence Act* regarding Special General Courts Martial for trial of civilians.)

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(102.10: NOT ALLOCATED)

102.11 – PERSONS ATTENDING EDUCATIONAL INSTITUTIONS

(1) Every officer or non-commissioned member attending an educational institution referred to in paragraph 60(1)(g) of the *National Defence Act* (see article 102.01 – Persons Subject to the Code of Service Discipline) shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the officer in command of that educational institution.

(2) A person who attends an educational institution, otherwise than as an officer or non-commissioned member, shall not be subject to the Code of Service Discipline.

(G)

(3) Toute personne visée au paragraphe (2) qui a reçu du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elle accompagne, ou de tout autre officier que le ministre désigne à cette fin, un certificat – révocable au gré de celui qui l'a délivré ou de tout autre officier de grade au moins équivalent – l'autorisant à être traitée sur le même pied qu'un officier, doit recevoir le traitement réservé à un officier pour toute infraction qu'on lui reproche d'avoir commise alors qu'elle détenait ce certificat.»

(3) Le paragraphe 62(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«62. (1) Les personnes visées au paragraphe 61(2) ou (3) sont réputées, pour l'application du code de discipline militaire, être placées sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elles accompagnent.»

(4) Aux fins de l'alinéa 61(1)b) de la *Loi sur la défense nationale*, tout pays, sauf le Canada, dans lequel une unité ou un autre élément des Forces canadiennes est en service ou en service actif est désigné comme pays où une personne accompagne une unité ou un autre élément des Forces canadiennes. (Voir l'article 105.03 – Arrestation et remise des personnes à charge en pays étranger et les articles 176 à 178 de la *Loi sur la défense nationale* concernant les cours martiales générales spéciales pour juger les civils.)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(102.10 : NON ATTRIBUÉ)

102.11 – PERSONNES QUI FRÉQUENTENT DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

(1) Tout officier ou militaire du rang qui fréquente un établissement d'enseignement mentionné à l'alinéa 60(1)g) de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 102.01 – Personnes justiciables du code de discipline militaire) est, aux fins du code de discipline militaire, réputé être sous le commandement du commandant de cet établissement d'enseignement.

(2) N'est pas justiciable du code de discipline militaire, une personne qui, n'étant ni un officier ni un militaire du rang, fréquente un établissement d'enseignement.

(G)

102.12 – SPIES FOR THE ENEMY

Subsection 62(2) of the *National Defence Act* provides:

“62. (2) Every person described in paragraph 60(1)(h) (*see article 102.01 – Persons Subject to the Code of Service Discipline*) shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that may be holding the person in custody from time to time.”

(C)

102.13 – RELEASED PERSONS SERVING SENTENCE

Subsection 62(3) of the *National Defence Act* provides:

“62. (3) Every person described in paragraph 60(1)(i) who is alleged to have committed, during the currency of the imprisonment or detention of that person, a service offence shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the service prison or detention barrack, as the case may be, in which that person is imprisoned or detained.”

(C)

102.14 – PERSONS UNDER SPECIAL ENGAGEMENT

Section 63 of the *National Defence Act* provides:

“63. (1) Subject to subsection (2), every person mentioned in paragraph 60(1)(j) (*see article 102.01 – Persons Subject to the Code of Service Discipline*) who, while serving with the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence shall be treated as a non-commissioned member.

(2) Where the terms of the agreement under which a person described in subsection (1) was engaged entitle the person to be treated as an officer, the person shall be treated as an officer.

102.12 – ESPIONS POUR LE COMPTE DE L'ENNEMI

Le paragraphe 62(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«62. (2) Les personnes visées à l'alinéa 60(1)h) (*voir l'article 102.01 – Personnes justiciables du code de discipline militaire*) sont réputées, pour l'application du code de discipline militaire, être placées sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qui peut en avoir la garde.»

(C)

102.13 – PERSONNES LIBÉRÉES PURGEANT UNE SENTENCE

Le paragraphe 62(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«62. (3) Toute personne visée à l'alinéa 60(1)i) (*voir l'article 102.01 – Personnes justiciables du code de discipline militaire*) qui est présumée avoir commis, en cours d'emprisonnement ou de détention, une infraction d'ordre militaire est réputée, pour l'application du code de discipline militaire, être placée sous l'autorité du commandant de la prison militaire ou caserne disciplinaire, selon le cas.»

(C)

102.14 – PERSONNES SPÉCIALEMENT ENGAGÉES

L'article 63 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne visée à l'alinéa 60(1)j) (*voir l'article 102.01 – Personnes justiciables du code de discipline militaire*) qui est présumée avoir commis une infraction d'ordre militaire pendant qu'elle sert auprès des Forces canadiennes doit recevoir le traitement réservé aux militaires du rang.

(2) Toute personne visée au paragraphe (1) qui, de par les conditions de son engagement, a le droit d'être traitée en officier doit recevoir le traitement réservé aux officiers.

(3) Every person to whom subsection (1) or (2) applies shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces in which that person is serving.”

(C)

(102.15 AND 102.16: NOT ALLOCATED)**Section 2 – Jurisdiction Barred****102.17 – PREVIOUS ACQUITTAL OR CONVICTION**

Subsections 66(1) and (2) of the *National Defence Act* provide:

“66. (1) A person may not be tried or tried again in respect of an offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to the offence if, while subject to the Code of Service Discipline in respect of that offence, or if, while liable to be charged, dealt with and tried under the Code in respect of that offence, the person

(a) has been found not guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence; or

(b) has been found guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been punished in accordance with the sentence.

(2) Nothing in subsection (1) affects the validity of a new trial held pursuant to section 249.11 or 249.16 or a new trial directed by a court having jurisdiction to do so.”

(C) (1 September 1999)

102.18 – OTHER OFFENCES DISPOSED OF AT PREVIOUS TRIAL

Subsection 66(3) of the *National Defence Act* provides:

“66. (3) A person who under section 194 has been sentenced in respect of a service offence admitted by that person may not be tried by a service tribunal or a civil court in respect of that offence.”

(C)

(3) Toute personne visée au paragraphe (1) ou (2) est, pour l'application du code de discipline militaire, réputée relever de l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes où elle est en service.»

(C)

(102.15 ET 102.16 : NON ATTRIBUÉS)**Section 2 – Fin de non-recevoir****102.17 – ACQUITTEMENT OU CONDAMNATION ANTÉRIEUR**

Les paragraphes 66(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«66. (1) Ne peut être jugée – ou jugée de nouveau –, pour une infraction donnée ou toute autre infraction sensiblement comparable découlant des faits qui lui ont donné lieu, la personne qui, alors qu'elle est assujettie au code de discipline militaire à l'égard de cette infraction ou susceptible d'être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle a été acquittée de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger;

b) elle a été déclarée coupable de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger et a été punie conformément à la sentence.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'entraver la validité d'un nouveau procès tenu aux termes des articles 249.11 ou 249.16 ou ordonné par un tribunal compétent pour ordonner un nouveau procès.»

(C) (1^{er} septembre 1999)**102.18 – AUTRES INFRACTIONS ADMISES À UN PROCÈS ANTÉRIEUR**

Le paragraphe 66(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«66. (3) L'individu qui, en application de l'article 194, a été condamné pour une infraction d'ordre militaire dont il a reconnu être l'auteur ne peut être jugé par un tribunal civil ou militaire pour cette infraction.»

(C)

(102.19: REPEALED BY P.C. 1997-1584 OF 30 OCTOBER 1997 EFFECTIVE 30 NOVEMBER 1997)

Section 3 – Jurisdiction – Place

102.20 – PLACE OF COMMISSION OF OFFENCE

Section 67 of the *National Defence Act* provides:

“67. Subject to section 70, every person alleged to have committed a service offence may be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline, whether the alleged offence was committed in Canada or outside Canada.”

(C)

102.21 – PLACE OF TRIAL

Section 68 of the *National Defence Act* provides:

“68. Every person alleged to have committed a service offence may be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline, either in Canada or outside Canada.”

(C)

Section 4 – Jurisdiction – Limitation Period

102.22 – PERIOD OF LIABILITY UNDER CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Section 69 of the *National Defence Act* provides:

“69. A person who is subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission of a service offence may be charged, dealt with and tried at any time under the Code, subject to the following:

(a) if the service offence is punishable under section 130 or 132 and the act or omission that constitutes the service offence would have been subject to a limitation period had it been dealt with other than under the Code, that limitation period applies; and

(b) the person may not be tried by summary trial unless the trial begins before the expiry of one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.”

(C) (1 September 1999)

(102.19 : ABROGÉ PAR LE C.P. 1997-1584 DU 30 OCTOBRE 1997 EN VIGUEUR LE 30 NOVEMBRE 1997)

Section 3 – Jurisdiction – Lieu

102.20 – LIEU DE LA PERPÉTRATION DE L'INFRACTION

L'article 67 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«67. Sous réserve de l'article 70, quiconque est présumé avoir commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé sous le régime du code de discipline militaire, indépendamment du lieu de perpétration, au Canada ou à l'étranger.»

(C)

102.21 – LIEU DU PROCÈS

L'article 68 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«68. Quiconque est présumé avoir commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé sous le régime du code de discipline militaire, tant au Canada qu'à l'étranger.»

(C)

Section 4 – Jurisdiction – Prescription

102.22 – PÉRIODE D'ASSUJETTISSEMENT AU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

L'article 69 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«69. Toute personne qui était justiciable du code de discipline militaire au moment où elle aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, compte tenu des restrictions suivantes :

a) si le fait reproché est punissable par le droit commun en application des articles 130 ou 132, la prescription prévue par le droit commun pour cette infraction s'applique;

b) nul ne peut être jugé sommairement à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la prétendue perpétration de l'infraction.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 5 – Offences Not Triable by Service Tribunal

102.23 – NO JURISDICTION – CERTAIN OFFENCES COMMITTED IN CANADA

Section 70 of the *National Defence Act* provides:

“70. A service tribunal shall not try any person charged with any of the following offences committed in Canada:

- (a) murder;
- (b) manslaughter; or
- (c) an offence under any of sections 280 to 283 of the *Criminal Code*.”

(C) (1 September 1999)

Section 6 – Jurisdiction of Civil Courts

102.24 – TRIAL OF MEMBERS BY CIVIL COURTS

(1) Section 71 of the *National Defence Act* provides:

“71. Subject to section 66, nothing in the Code of Service Discipline affects the jurisdiction of any civil court to try a person for any offence triable by that court.”

(2) Section 273 of the *National Defence Act* provides:

“273. Where a person subject to the Code of Service Discipline does any act or omits to do anything while outside Canada which, if done or omitted in Canada by that person, would be an offence punishable by a civil court, that offence is within the competence of, and may be tried and punished by, a civil court having jurisdiction in respect of such an offence in the place in Canada where that person is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.”

(C)

(102.25 TO 102.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 5 – Limitation de la compétence des tribunaux militaires

102.23 – ABSENCE DE JURIDICTION – CERTAINES INFRACTIONS COMMISES AU CANADA

L'article 70 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«70. Les tribunaux militaires n'ont pas compétence pour juger l'une des infractions suivantes commises au Canada :

- a) meurtre;
- b) homicide involontaire coupable;
- c) infractions visées aux articles 280 à 283 du *Code criminel*.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 6 – Jurisdiction des tribunaux civils

102.24 – PROCÈS DE MILITAIRES DEVANT LES TRIBUNAUX CIVILS

(1) L'article 71 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«71. Sous réserve de l'article 66, le code de discipline militaire n'a pas pour effet d'empêcher un tribunal civil de juger toute infraction pour laquelle il a compétence.»

(2) L'article 273 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«273. Tout acte ou omission commis à l'étranger par un justiciable du code de discipline militaire et qui constituerait, au Canada, une infraction punissable par un tribunal civil est du ressort du tribunal civil compétent pour en connaître au lieu où se trouve, au Canada, le contrevenant; l'infraction peut être jugée et punie par cette juridiction comme si elle avait été commise à cet endroit, ou par toute autre juridiction à qui cette compétence a été légitimement transférée.»

(C)

(102.25 À 102.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 103

CHAPITRE 103

SERVICE OFFENCES

INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – General Principles Concerning Responsibility for Offences

Section 1 – Principes généraux établissant la responsabilité des infractions

103.01 – RESPONSIBILITY FOR OFFENCES

103.01 – RESPONSABILITÉ DES INFRACTIONS

Section 72 of the *National Defence Act* provides:

L'article 72 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"72. (1) Every person is a party to and guilty of an offence who

«72. (1) Participe à une infraction et en est coupable quiconque, selon le cas :

- (a) actually commits it;
- (b) does or omits to do anything for the purpose of aiding any person to commit it;
- (c) abets any person in committing it; or
- (d) counsels or procures any person to commit it.

- a) la commet réellement;
- b) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose en vue d'aider quelqu'un à la commettre;
- c) encourage quelqu'un à la commettre;
- d) conseille à quelqu'un de la commettre ou l'y incite.

(2) Every person who, having an intent to commit an offence, does or omits to do anything for the purpose of carrying out the intention is guilty of an attempt to commit the offence, whether or not it was possible under the circumstances to commit the offence.

(2) Quiconque, ayant l'intention de commettre une infraction, fait ou omet de faire quelque chose pour arriver à son but est coupable de tentative de commettre l'infraction projetée, qu'il fût possible ou non, dans les circonstances, de la commettre.

(3) Where two or more persons form an intention in common to carry out an unlawful purpose and to assist each other therein and any one of them, in carrying out the common purpose, commits an offence, each of them who knew or ought to have known that the commission of the offence would be a probable consequence of carrying out the common purpose is a party to and guilty of that offence."

(3) Quand plusieurs personnes forment ensemble le projet de poursuivre une fin illégale et de s'y entraider et que l'une d'entre elles commet une infraction en réalisant cette fin commune, chacune d'elles qui savait ou devait savoir que la réalisation de l'intention commune aurait pour conséquence probable la perpétration de l'infraction participe à cette infraction et en est coupable.»

SPECIMEN CHARGE

Para.117(b)
N.D.A.

IMPROPERLY ACCEPTED CONSIDERATION IN RESPECT OF THE PERFORMANCE OF A MILITARY DUTY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), counselled (number, rank and name), of (unit), to accept a gratuity of one hundred dollars from the firm of (name), in respect of the said (rank and name), carrying out his military duty of patrolling the premises of the said (name of firm), and the said (rank and name) accepted such gratuity.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

AI.117b) IRRÉGULIÈREMENT A ACCEPTÉ UNE RÉTRIBUTION POUR L'ACCOMPLISSEMENT D'UN DEVOIR MILITAIRE
L.D.N.

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a conseillé à (numéro, grade et nom), de (unité), d'accepter une rétribution de cent dollars de la maison (nom), à l'égard de l'exécution par le (grade et nom) de son devoir militaire consistant à surveiller l'immeuble de la (nom de la maison), et que le (grade et nom) a accepté cette rétribution.

(C)

NOTES

(A) A person who, while subject to the Code of Service Discipline, aids, abets or counsels another to commit a service offence, is guilty of committing that offence himself, whether or not he is present when the offence is committed and may be charged with having committed that offence or under section 129 of the *National Defence Act*. (See article 103.60 – Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline.)

(B) Aiding or abetting the commission of an offence involves actual participation or assistance. Mere knowledge of another's intention or plans to commit an offence, or mere standing by while the offence is being committed, is not enough to make a person guilty of that particular offence; but this does not exclude the possibility that that person may have committed a different offence by having failed to take preventive measures.

(C) One who supplies the means for the commission of an offence, knowing of its intended use, is guilty of the offence if it is committed.

(D) Assistance given after the commission of an offence does not make the person assisting guilty of the offence, if he is not shown to have been associated previously in the commission of the offence; but if the assistance is rendered while some act is being done which enters into the offence, although the offence might be complete without it (e.g., taking away and concealing the proceeds of a theft), it may amount to aid rendered in the actual commission of the offence.

(E) Subsection 72(1) of the *National Defence Act* contemplates an offence actually committed by someone. It therefore follows that where no offence is committed by anyone, a person is not rendered liable as a principal merely because he has counselled another to commit an offence, but he may thereby have committed an offence under section 129 of the *National Defence Act*. (See article 103.60 – Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline.)

NOTES

(A) Une personne qui, étant assujettie au code de discipline militaire, aide ou encourage quelqu'un à commettre une infraction d'ordre militaire ou lui conseille de la commettre se rend elle-même coupable de l'infraction, qu'elle ait été ou non sur les lieux au moment de la perpétration de l'infraction, et peut être accusée d'avoir commis cette infraction ou mise en accusation sous le régime de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline).

(B) Aider ou encourager à commettre une infraction implique participation ou concours. La simple connaissance de l'intention ou des plans de quelqu'un voulant commettre une infraction ou le simple fait d'assister à sa perpétration ne constituent pas des motifs suffisants de culpabilité à l'égard de l'infraction visée; mais n'est pas exclue la possibilité que cette personne ait commis une infraction différente en s'abstenant de prendre des mesures préventives.

(C) Quiconque fournit les moyens de commettre une infraction, quand il en connaît l'utilisation projetée, est coupable de l'infraction si elle se commet.

(D) Le secours après la perpétration de l'infraction ne rend pas le secourant coupable de l'infraction, s'il ne paraît pas avoir été précédemment associé à sa perpétration; mais si le secours est apporté pendant qu'il s'effectue des actes qui font partie de l'infraction, bien que l'infraction ait été perpétrée indépendamment de ces actes (par ex., emporter et cacher des effets volés), il peut équivaloir à l'aide fournie à la perpétration même de l'infraction.

(E) Le paragraphe 72(1) de la *Loi sur la défense nationale* vise une infraction réellement commise par quelqu'un. Il s'ensuit que, dans le cas où aucune infraction n'a été commise par qui que ce soit, une personne ne peut être accusée d'être l'auteur principal de l'infraction parce qu'elle a simplement conseillé à une autre personne de la commettre, mais elle peut tomber de ce fait sous le coup de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline).

- (F) The statement in a charge of an offence against one who aids, abets or counsels should be in the form prescribed for the offence committed by the actual perpetrator or, when laid under section 129 of the *National Defence Act* in the statement of offence prescribed in article 103.60 (*Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*). The fact of aiding, abetting or counselling should be stated in the particulars of the offence.
- (G) In most cases attempts may be charged only under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*) but exceptions are to be found in section 84 (article 103.17 – *Striking or Offering Violence to a Superior Officer*), section 88 (article 103.21 – *Desertion*), section 101 (article 103.34 – *Escape from Custody*), and section 130 (article 103.61 – *Offences Against other Canadian Law*) of that Act. There are two essential elements of an attempt:
- (i) an intent to commit the offence,
 - (ii) an act or omission towards the commission of the offence.
- An intent alone is not sufficient if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between acts or omissions toward the commission of an offence and those which are mere preparation. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge of attempting must involve a direct movement towards the commission of an offence after the preparations have been made. For example, a person, having an intent to set fire to a building, might purchase matches for the purpose. The purchase would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge of attempting. An example of an act justifying a charge of attempting would be the application of a lighted match to the building.
- (H) An offence against this section is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline and where it is not practical to charge the offender as a principal and the offence is not an attempt as explained in Note (G), he should be charged under section 129 of the *National Defence Act*.
- (I) Intent, which is normally an ingredient of crime, is not capable of positive proof; it can only be inferred from overt acts. The inference that can be drawn from proved overt acts creates difficulty. As a proposition of ordinary good sense it can be stated that as a person is usually able to foresee what are the natural consequences of his acts, so it is, as a rule, reasonable to infer that he did foresee them and intend them. But, while there is an inference which may be drawn, it is
- (F) L'énoncé de l'accusation contre une personne qui aide ou encourage quelqu'un à commettre une infraction ou lui conseille de la commettre devrait adopter la forme prescrite dans le cas de l'infraction commise par l'auteur même, ou s'il s'agit d'une accusation portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* dans l'énoncé de l'infraction prescrit à l'article 103.60 (*Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*). Aide, incitation ou conseil sont des circonstances qui devraient être mentionnées dans les détails de l'infraction.
- (G) Dans la plupart des cas, les tentatives ne sont imputables qu'aux termes de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*), hormis les exceptions mentionnées à l'article 84 (voir l'article 103.17 – *Violence envers un supérieur*), à l'article 88 (voir l'article 103.21 – *Désertion*), à l'article 101 (voir l'article 103.34 – *Évasion*) et à l'article 130 (voir l'article 103.61 – *Infractions à d'autres lois du Canada*). Une tentative comprend deux éléments essentiels :
- (i) une intention de commettre l'infraction,
 - (ii) un acte ou une omission tendant à la perpétration de l'infraction.
- La seule intention ne suffit pas, si aucun acte n'est posé pour la mettre en oeuvre. Toutefois, une distinction s'impose entre actes ou omissions touchant la perpétration d'une infraction et de simples préparatifs. Il est impossible d'établir une ligne définie de démarcation, mais, en général, les préparatifs consistent à trouver et à ordonner les moyens en vue de commettre une infraction, tandis qu'un acte ou une omission motivant une accusation de tentative doit comporter un mouvement direct sur la voie de la perpétration de l'infraction, consécutivement à des préparatifs. Par exemple, une personne ayant l'intention de mettre le feu à un édifice achète des allumettes à cette fin. L'achat d'allumettes constitue seulement une phase de ses préparatifs et non un acte motivant une accusation de tentative. Un acte qui motiverait une accusation de tentative serait l'application d'une allumette en flamme à l'édifice.
- (H) Une infraction au présent article est un acte, un comportement ou une négligence préjudiciables au bon ordre et à la discipline et lorsqu'il n'est pas pratique d'accuser l'inculpé comme principal auteur de l'infraction et que celle-ci n'est pas une tentative selon l'explication donnée à la Note (G), il devrait être mis en accusation en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*.
- (I) L'intention, qui est normalement l'un des éléments essentiels du crime, ne peut être prouvée positivement; elle ne peut que se déduire d'actes manifestes. La conclusion qui peut être tirée d'actes manifestes dont preuve est faite crée une difficulté. On peut raisonnablement affirmer qu'une personne est ordinairement en mesure de prévoir les conséquences naturelles de ses actes, mais comme il est aussi raisonnable, règle générale, de déduire qu'elle les a prévues et voulues. Mais bien qu'il y ait possibilité de tirer

not one which must be drawn. If on all the facts of the case it is not the correct inference, then it should not be drawn.

(C)

103.02 – IGNORANCE OF LAW NO EXCUSE

Section 150 of the *National Defence Act* provides:

“150. The fact that a person is ignorant of the provisions of this Act, or of any regulations or of any order or instruction duly notified under this Act, is no excuse for any offence committed by the person.”

(C)

NOTE

Section 150 of the *National Defence Act* relates only to ignorance of the law and not to mistakes of fact; for example, it would be no excuse for a recruiting officer charged with enrolling a person who is under age to state that he was unfamiliar with the appropriate regulation, but it would be a defence if he could show that he had reasonable cause to believe that the recruit had in fact attained the age prescribed in regulations.

(C)

103.03 – CIVIL DEFENCES AVAILABLE TO ACCUSED

(1) Section 151 of the *National Defence Act* provides:

“151. All rules and principles from time to time followed in the civil courts that would render any circumstance a justification or excuse for any act or omission or a defence to any charge are applicable in any proceedings under the Code of Service Discipline.”

(2) The condonation of an act or omission on any ground whatsoever, whether by superior authority or otherwise, shall not be a justification, excuse or defence for the act or omission.

(M)

NOTES

(A) The grounds of justification, excuse or defence most likely to be relied on under this section are: drunkenness, compulsion, self-defence, defence of property and use of force to prevent the commission of an offence. Other grounds of justification, excuse or defence, exist in the *Criminal Code*, other statutes and the common law.

conclusion, elle ne s'impose pas. Si, compte tenu de tous les faits de la cause, cette conclusion est inexacte, alors on ne doit pas tirer cette conclusion.

(C)

103.02 – L'IGNORANCE DE LA LOI N'EST PAS UNE EXCUSE

L'article 150 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«150. Le fait d'ignorer les dispositions de la présente loi, de ses règlements ou des ordonnances ou directives dûment notifiées sous son régime ne constitue pas une excuse pour la perpétration d'une infraction.»

(C)

NOTE

L'article 150 de la *Loi sur la défense nationale* n'a trait qu'à l'ignorance de la loi et non aux erreurs de fait; par exemple, pour un officier recruteur accusé d'avoir enrôlé une personne d'âge insuffisant, ce ne serait pas une excuse de prétendre qu'il ne connaissait pas bien le règlement en cause, mais il serait à sa décharge de faire valoir qu'il croyait raisonnablement que la recrue avait de fait atteint l'âge prescrit par le règlement.

(C)

103.03 – MOYENS DE DÉFENSE CIVILS DONT DISPOSE L'ACCUSÉ

(1) L'article 151 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«151. Les règles et principes applicables dans des procès tenus devant des tribunaux civils selon lesquels des circonstances données pourraient justifier ou excuser un acte ou omission ou offrir un moyen de défense sont également opérants dans le cas de toute accusation fondée sur le code de discipline militaire.»

(2) Le pardon d'un acte ou d'une omission, pour quelque motif que ce soit, par l'autorité supérieure ou autre, ne constitue pas une justification, ni une excuse, ni une décharge dans le cas de l'acte ou de l'omission.

(M)

NOTES

(A) Voici les motifs de justification, d'excuse ou de défense sur lesquels on s'appuiera vraisemblablement en vertu du présent article : ivresse, contrainte, légitime défense, défense de biens et emploi de la force pour empêcher la perpétration d'une infraction. D'autres motifs de justification, d'excuse ou de défense, sont énoncés dans le *Code criminel*, dans d'autres lois et dans le droit commun.

DRUNKENNESS

- (B) Drunkenness is no defence unless, in cases where a specific intent forms part of the offence, it can be shown that the accused was so drunk at the time of the commission of the offence that he was incapable of forming the necessary intent. Evidence of drunkenness which renders the accused incapable of forming the specific intent essential to constitute the crime should be taken into consideration with the other facts proved in order to determine whether or not he had this intent.
- (C) Evidence of drunkenness which does not prove that the accused was incapable of forming the necessary intent, and which merely established that his mind was so affected by drink, that he more readily gave way to some violent passion, does not negate specific intent.

COMPULSION

- (D) A person charged with having committed an offence may raise compulsion as justification, excuse or defence if all of the following conditions were present:
- (i) he received threats of immediate death or grievous bodily harm from a person actually present at the commission of the offence,
 - (ii) he believed that such threats would be executed,
 - (iii) he was not a party to any association or conspiracy which rendered him subject to compulsion in the commission of the offence.
- (E) Compulsion may not be raised as justification, excuse or defence in respect of offences of high treason or treason, murder, piracy, attempted murder, sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm, aggravated sexual assault, forcible abduction, robbery, assault with a weapon or causing bodily harm, aggravated assault, unlawfully causing bodily harm, arson or abduction or detention of young persons.

SELF-DEFENCE

- (F) Where a person charged with the commission of an offence desires to raise a justification, excuse or defence on the ground of self-defence, the plea will be determined upon the principles prescribed in sections 34, 35, 36 and 37 of the *Criminal Code*.

DEFENCE OF PROPERTY

- (G) Where a person charged with the commission of an offence desires to raise a justification, excuse or defence on the ground of defence of property, the plea will be determined upon the principles prescribed in sections 38 to 42 of the *Criminal Code*.

IVRESSE

- (B) L'ivresse ne constitue pas un moyen de défense à moins que, dans les cas où l'intention spécifique fait partie de l'infraction, on puisse établir que l'accusé était si ivre au moment de la perpétration de l'infraction qu'il était incapable de former l'intention nécessaire. La preuve d'ivresse tendant à établir l'impuissance de l'accusé à former l'intention spécifique essentielle pour commettre le crime doit entrer en ligne de compte, en même temps que les autres faits prouvés, en vue de déterminer s'il a eu réellement ou non cette intention.
- (C) La preuve d'ivresse qui ne constate pas que l'accusé était incapable d'avoir l'intention nécessaire et qui établit simplement que son esprit était à ce point dérangé par la boisson qu'il a donné plus libre cours à quelque passion violente ne détruit pas l'intention spécifique.

CONTRAINTÉ

- (D) Une personne accusée d'avoir commis une infraction peut invoquer la contrainte à titre de justification, excuse ou décharge, si toutes les circonstances suivantes se sont produites :
- (i) elle reçu des menaces de mort immédiates ou de graves blessures corporelles de la part d'une personne présente lors de la perpétration de l'infraction,
 - (ii) elle croyait que ces menaces seraient mises à exécution,
 - (iii) elle n'était partie à aucune association ni aucune conspiration qui l'ont assujettie à la contrainte dans la perpétration de l'infraction.
- (E) La contrainte ne peut être invoquée à titre de justification, d'excuse ou de défense dans le cas de haute trahison ou de trahison, de meurtre, de piraterie, de tentative de meurtre, d'agression sexuelle, d'agression sexuelle armée, de menaces faites à l'endroit d'un tiers ou d'infliction de lésions corporelles, d'agression sexuelle grave, d'enlèvement de force, de vol, d'agression armée ou d'infliction de lésions corporelles, de voies de faits graves, d'infliction illégale de lésions corporelles, d'incendie criminel, de rapt ou de séquestration de jeunes personnes.

LÉGITIME DÉFENSE

- (F) Si une personne accusée d'une infraction désire invoquer la légitime défense à titre de justification, d'excuse ou de décharge, son moyen de défense est apprécié d'après les principes prescrits aux articles 34, 35, 36 et 37 du *Code criminel*.

DÉFENSE DE BIENS

- (G) Si une personne accusée d'une infraction désire invoquer la défense de biens à titre de justification, d'excuse ou de décharge, son moyen de défense est apprécié d'après les principes prescrits aux articles 38 à 42 du *Code criminel*.

(H) A person who has been charged with an offence involving the use of force by him may find justification, excuse or defence in accordance with the principles laid down in such sections of the *Criminal Code* as sections 25, 27, 30 and 32.

MENTAL DISORDER

(I) Section 16 of the *Criminal Code* and subsection 202.13(1) of the *National Defence Act* codify the common law principle that an accused person cannot be held responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong. However, the rules respecting the operation of the defence at trial remain in common law.

Under the common law rules, the prosecutor may not introduce in the main trial evidence of the accused person's mental disorder unless the accused person puts in issue his mental capacity to commit the offence. Where the accused person does not put his mental capacity in issue in the conduct of his defence, the prosecutor may, after the main trial, introduce evidence of the accused person's mental disorder in order to trigger a finding of not responsible on account of mental disorder. However, this may only be done if the court has concluded that the accused person was otherwise guilty of the offence charged. This point in the trial arises only when the court reopens to announce its finding in respect of each charge and the judge advocate verifies the legality of each finding. Article 119.35 (*Evidence of Mental Disorder Where Accused Does Not Raise the Issue*) sets out the procedure for this eventuality.

The operation of the defence of mental disorder entails subtle *Charter* considerations. Reference should be made to the relevant case law for a complete statement of the common law rules.

(C)

(103.04: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Service Offences

103.05 – INTRODUCTION

(1) When it is desired to refer to an enactment that creates a particular offence, the number of the relevant provision of the *National Defence Act* should be cited (*for the proper form of citation see the Specimen Charges set out in the articles next following*) and not the

(H) Une personne accusée d'une infraction impliquant emploi de force de sa part peut invoquer justification, excuse ou défense, en vertu des principes énoncés aux articles 25, 27, 30 et 32 du *Code criminel*.

TROUBLES MENTAUX

(I) L'article 16 du *Code criminel* et le paragraphe 202.13(1) de la *Loi sur la défense nationale* codifient le principe du common law qui précise qu'un accusé ne peut être tenu responsable d'un acte ou d'une omission survenu alors qu'il était atteint de troubles mentaux qui le rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou l'omission ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais. Cependant, les règles concernant la présentation de cette défense à un procès demeurent régies par la common law.

Sous le régime de ces règles de common law, le procureur de la poursuite ne peut, au cours du procès principal, présenter des éléments de preuve démontrant que l'accusé est atteint de troubles mentaux à moins que celui-ci ne mette sa capacité mentale de commettre l'infraction en question. Si l'accusé ne met pas sa capacité mentale en question lors de la présentation de sa défense, le procureur de la poursuite peut, après le procès principal, présenter des éléments de preuve des troubles mentaux de l'accusé afin de donner ouverture à un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux. Cependant, ce verdict ne peut être rendu que si la cour a décidé que l'accusé était autrement coupable de l'infraction dont il est accusé. Cette étape dans le procès ne survient que si la cour a repris l'audience pour annoncer son verdict à l'égard de chaque accusation et si le juge-avocat a vérifié la légalité de chaque verdict. L'article 119.35 (*Éléments de preuve de troubles mentaux lorsque l'accusé ne soulève pas la question*) prévoit la procédure applicable dans ce cas.

La défense de troubles mentaux fait appel à de subtiles considérations d'application de la *Charte*. On devrait se référer aux décisions applicables pour connaître l'état complet des règles de common law sur ce point.

(C)

(103.04 : NON ATTRIBUÉ)

Section 2 – Infractions d'ordre militaire

103.05 – INTRODUCTION

(1) Quand on désire se référer à une mesure législative qui crée une infraction particulière, on devrait citer le numéro de la disposition de la *Loi sur la défense nationale* (*en ce qui concerne la forme correcte de la citation, voir les Modèles d'actes d'accusation énoncés dans les articles ci-après*) et

number of the article in QR&O in which that provision is quoted.

(2) When it is required in proceedings under the Code of Service Discipline that offences be stated, the forms of statement of offence, contained in paragraph (2) of the articles next following, should be used as appropriate.

(M)

103.06 – OFFENCES BY COMMANDERS WHEN IN ACTION

(1) Section 73 of the *National Defence Act* provides:

“73. Every officer in command of a vessel, aircraft, defence establishment, unit or other element of the Canadian Forces who

(a) when under orders to carry out an operation of war or on coming into contact with an enemy that it is the duty of the officer to engage, does not use his utmost exertion to bring the officers and non-commissioned members under his command or his vessel, aircraft or other materiel into action,

(b) being in action, does not, during the action, in the officer's own person and according to the rank of the officer, encourage his officers and non-commissioned members to fight courageously,

(c) when capable of making a successful defence, surrenders his vessel, aircraft, defence establishment, materiel, unit or other element of the Canadian Forces to the enemy,

(d) being in action, improperly withdraws from the action,

(e) improperly fails to pursue an enemy or to consolidate a position gained,

(f) improperly fails to relieve or assist a known friend to the utmost of his power, or

(g) when in action, improperly forsakes his station,

is guilty of an offence and on conviction, if the officer acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, if the officer acted from cowardice, is liable to imprisonment for life or less punishment, and in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.”

(1 September 1999)

(2) The statement of the offence in a charge under section 73 should be in one of the following forms:

non pas le numéro de l'article des ORFC qui cite la disposition en cause.

(2) Quand la procédure indiquée par le code de discipline militaire exige l'énoncé des infractions, les formules d'énoncés contenues à l'alinéa (2) des articles suivants devraient être employées.

(M)

103.06 – MANQUEMENT AU DEVOIR FACE À L'ENNEMI – COMMANDANTS

(1) L'article 73 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«73. Commet une infraction tout officier commandant un navire, un aéronef, un établissement de défense, une unité ou un autre élément des Forces canadiennes qui :

a) ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre ou entrant en contact avec un ennemi qu'il a le devoir d'affronter, ne fait pas tout en son pouvoir pour engager dans le combat les officiers et militaires du rang relevant de son commandement, ou son navire, aéronef ou tout autre matériel;

b) au combat, n'encourage pas, par son action, ses officiers et militaires du rang à se battre courageusement;

c) étant en mesure d'opposer une défense efficace, livre à l'ennemi le navire, l'aéronef, l'établissement de défense, le matériel, l'unité ou l'autre élément des Forces canadiennes qu'il commande;

d) étant au combat, s'en retire sans raison valable;

e) ne poursuit pas l'ennemi ou ne consolide pas une position conquise alors qu'il devrait le faire;

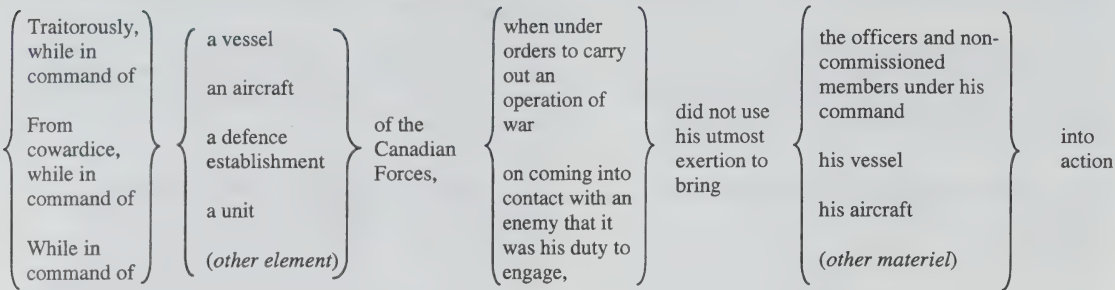
f) ne fait pas tout en son pouvoir pour porter secours ou assistance à un ami reconnaissable comme tel, contrairement à son devoir;

g) étant au combat, abandonne sans raison valable son poste.

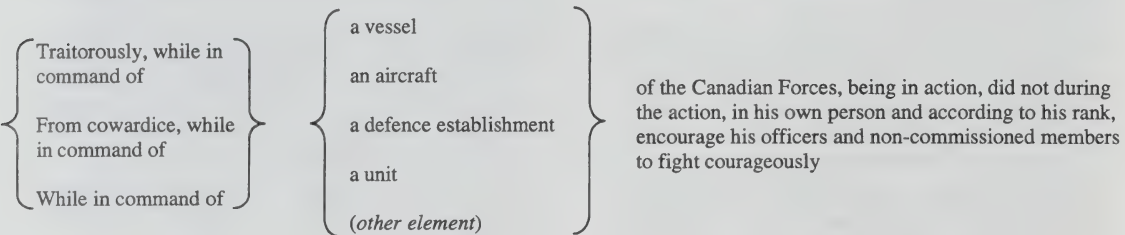
Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale s'il a agi par lâcheté, et la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté comme peine maximale dans tout autre cas.» (1^{er} septembre 1999)

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 73 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

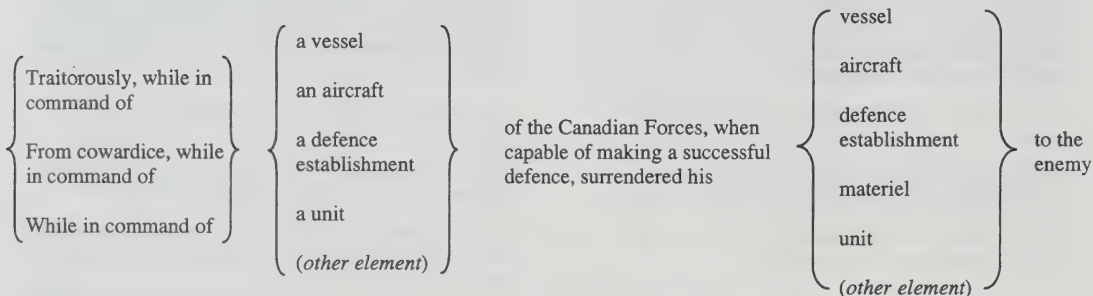
(a)



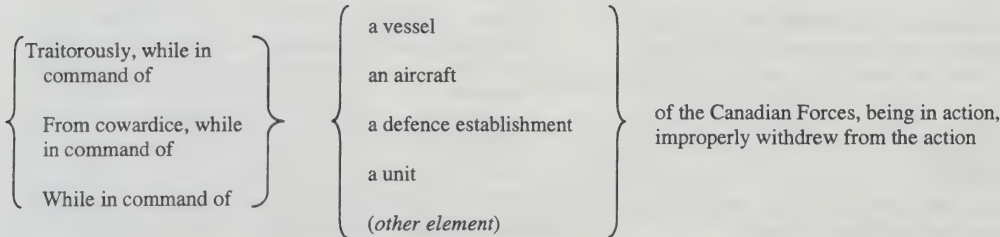
(b)



(c)



(d)



(e)

<p>Traitorously, while in command of</p> <p>From cowardice, while in command of</p> <p>While in command of</p>	<p>a vessel</p> <p>an aircraft</p> <p>a defence establishment</p> <p>a unit</p> <p>(other element)</p>	<p>of the Canadian Forces, improperly failed to</p>	<p>pursue an enemy</p> <p>consolidate a position gained</p>
--	--	---	---

(f)

<p>Traitorously, while in command of</p> <p>From cowardice, while in command of</p> <p>While in command of</p>	<p>a vessel</p> <p>an aircraft</p> <p>a defence establishment</p> <p>a unit</p> <p>(other element)</p>	<p>of the Canadian Forces, improperly failed to</p>	<p>relieve</p> <p>assist</p>	<p>a known friend to the utmost of his power</p>
--	--	---	------------------------------	--

(g)

<p>Traitorously, while in command of</p> <p>From cowardice, while in command of</p> <p>While in command of</p>	<p>a vessel</p> <p>an aircraft</p> <p>a defence establishment</p> <p>a unit</p> <p>(other element)</p>	<p>of the Canadian Forces, when in action, improperly forsook his station</p>
--	--	---

a)

<p>Par trahison, ayant le commandement</p> <p>Par lâcheté, ayant le commandement</p> <p>Ayant le commandement</p>	<p>d'un navire</p> <p>d'un aéronef</p> <p>d'un établissement de défense</p> <p>d'une unité (d'un autre élément)</p>	<p>des Forces canadiennes</p>	<p>ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre</p> <p>en entrant en contact avec un ennemi qu'il a le devoir d'affronter</p>	<p>n'a pas fait tout en son pouvoir pour engager</p>	<p>les officiers et militaires du rang relevant de son commandement</p> <p>son navire</p> <p>son aéronef</p> <p>(autre matériel)</p>	<p>dans le combat</p>
---	---	-------------------------------	---	--	--	-----------------------

b)

<ul style="list-style-type: none"> Par trahison, ayant le commandement Par lâcheté, ayant le commandement Ayant le commandement 	<ul style="list-style-type: none"> d'un navire d'un aéronef d'un établissement de défense d'une unité (<i>d'un autre élément</i>) 	des Forces canadiennes, étant au combat, n'a pas encouragé par son action ses officiers et militaires du rang à se battre courageusement
--	---	--

c)

<ul style="list-style-type: none"> Par trahison, ayant le commandement Par lâcheté, ayant le commandement Ayant le commandement 	<ul style="list-style-type: none"> d'un navire d'un aéronef d'un établissement de défense d'une unité (<i>d'un autre élément</i>) 	des Forces canadiennes lorsqu'il était capable d'offrir une défense avec succès, a livré son	<ul style="list-style-type: none"> navire, aéronef, établissement de défense, matériel, unité, (<i>autre élément</i>) 	à l'ennemi
--	---	--	--	------------

d)

<ul style="list-style-type: none"> Par trahison, ayant le commandement Par lâcheté, ayant le commandement Ayant le commandement 	<ul style="list-style-type: none"> d'un navire d'un aéronef d'un établissement de défense d'une unité (<i>d'un autre élément</i>) 	des Forces canadiennes, étant au combat, s'en est retiré sans raison valable
--	---	--

e)

<ul style="list-style-type: none"> Par trahison, ayant le commandement Par lâcheté, ayant le commandement Ayant le commandement 	<ul style="list-style-type: none"> d'un navire d'un aéronef d'un établissement de défense d'une unité (<i>d'un autre élément</i>) 	des Forces canadiennes	<ul style="list-style-type: none"> n'a pas poursuivi l'ennemi n'a pas consolidé une position conquise
--	---	------------------------	---

f)

<div> <div>Par trahison, ayant le commandement</div> <div>Par lâcheté, ayant le commandement</div> <div>Ayant le commandement</div> </div>	<div> <div>d'un navire</div> <div>d'un aéronef</div> <div>d'un établissement de défense</div> <div>d'une unité (<i>d'un autre élément</i>)</div> </div>	des Forces canadiennes n'a pas fait tout en son pouvoir pour porter	<div> <div>secours</div> <div>assistance</div> </div>	à un ami reconnaissable
--	---	---	---	-------------------------

g)

<div> <div>Par trahison, ayant le commandement</div> <div>Par lâcheté, ayant le commandement</div> <div>Ayant le commandement</div> </div>	<div> <div>d'un navire</div> <div>d'un aéronef</div> <div>d'un établissement de défense</div> <div>d'une unité (<i>d'un autre élément</i>)</div> </div>	des Forces canadiennes, étant au combat, a abandonné son poste sans raison valable
--	---	--

SPECIMEN CHARGES

Para. 73(a)
N.D.A.

WHILE IN COMMAND OF A VESSEL OF THE CANADIAN FORCES ON COMING INTO CONTACT WITH AN ENEMY THAT IT WAS HIS DUTY TO ENGAGE, DID NOT USE HIS UTMOST EXERTION TO BRING HIS VESSEL INTO ACTION

Particulars: In that he, on (*date*), at or about (*latitude and longitude*), while in command of Her Majesty's Canadian Ship (*name*), having come into contact with (*name or description of other ship*), an enemy that it was his duty to engage, did (*not*) (*here specify acts of omission and commission which show failure to use "utmost exertion"*).

Para. 73(b)
N.D.A.

TRAITOROUSLY, WHILE IN COMMAND OF A UNIT OF THE CANADIAN FORCES, BEING IN ACTION, DID NOT DURING THE ACTION, IN HIS OWN PERSON AND ACCORDING TO HIS RANK, ENCOURAGE HIS OFFICERS AND NON COMMISSIONED MEMBERS TO FIGHT COURAGEOUSLY

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), while in command of (*unit*), Canadian Forces, being in action, took cover in a ditch while his unit was advancing, at the same time calling to his officers and non-commissioned members to do likewise, with intent to thereby assist the enemy.

Para. 73(c)
N.D.A.

FROM COWARDICE, WHILE IN COMMAND OF A DEFENCE ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN FORCES, WHEN CAPABLE OF MAKING A SUCCESSFUL DEFENCE, SURRENDERED HIS DEFENCE ESTABLISHMENT TO THE ENEMY

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), while in command of the DND power-house situated there, although capable of making a successful defence of the said power-house, because of fear of personal danger surrendered it to the enemy.

Para. 73(d)
N.D.A.

WHILE IN COMMAND OF A UNIT OF THE CANADIAN FORCES, BEING IN ACTION, IMPROPERLY
WITHDREW FROM THE ACTION

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while in command of (name of unit), a unit of the Canadian Forces in action against the enemy, withdrew from that action without due cause.

Para. 73(e)
N.D.A.

WHILE IN COMMAND OF AN AIRCRAFT OF THE CANADIAN FORCES, IMPROPERLY FAILED TO
PURSUE AN ENEMY

Particulars: In that he, on (date), at or about (position and altitude), while in command of (type) aircraft (number), having been in action against an enemy (type) aircraft, without due cause failed to pursue the enemy aircraft when it broke off the engagement and left the scene of the action.

Para. 73(f)
N.D.A.

WHILE IN COMMAND OF A UNIT OF THE CANADIAN FORCES, IMPROPERLY FAILED TO ASSIST
A KNOWN FRIEND TO THE UTMOST OF HIS POWER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while in command of (unit), Canadian Forces, knowing that (description of unit, etc., requiring assistance), required assistance in order to repel an attack then being made upon it by the enemy, without due cause failed to provide any such assistance, with the intent to thereby assist the enemy.

Para. 73(g)
N.D.A.

FROM COWARDICE, WHILE IN COMMAND OF A DEFENCE ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN
FORCES WHEN IN ACTION IMPROPERLY FORSOOK HIS STATION

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while in command of (defence establishment), being in action against the enemy relinquished his command on the pretext of being unwell and sought shelter in a stone building off the defence establishment.

(C) (1 September 1999)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 73a)
L.D.N.

ALORS QU'IL COMMANDAIT UN NAVIRE DES FORCES CANADIENNES, EN ENTRANT EN CONTACT
AVEC UN ENNEMI QU'IL AVAIT LE DEVOIR D'AFFRONTER, N'A PAS FAIT TOUT EN SON POUVOIR
POUR ENGAGER SON NAVIRE DANS LE COMBAT

Détails : En ce que, le (date), à ou dans les environs de (latitude et longitude), alors qu'il commandait le navire canadien de Sa Majesté (nom), étant entré en contact avec (nom et description de l'autre navire), ennemi qu'il avait le devoir d'affronter, a (n'a pas) (spécifiez les actes d'omission et de commission qui indiquent qu'il n'a pas «fait tout en son pouvoir»).

Al. 73b)
L.D.N.

PAR TRAHISON, ALORS QU'IL COMMANDAIT UNE UNITÉ DES FORCES CANADIENNES, AU
COMBAT, N'A PAS, PAR SON ACTION, ENCOURAGÉ SES OFFICIERS ET SES MILITAIRES DU RANG À
SE BATTRE COURAGEUSEMENT

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il commandait (unité), Forces canadiennes, au combat, il s'est réfugié dans un fossé pendant que son unité avançait, invitant en même temps ses officiers et ses militaires du rang à faire de même, avec le dessein d'aider ainsi l'ennemi.

Al. 73c)
L.D.N.

PAR LÂCHETÉ, ALORS QU'IL COMMANDAIT UN EMPLACEMENT DE DÉFENSE DES FORCES CANADIENNES, ET ÉTAIT CAPABLE D'OFFRIR UNE DÉFENSE AVEC SUCCÈS, A LIVRÉ SON EMPLACEMENT DE DÉFENSE À L'ENNEMI

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il commandait la centrale d'énergie du ministère de la Défense nationale située à cet endroit, et bien qu'en mesure de défendre avec succès cette centrale d'énergie, il l'a livrée à l'ennemi par crainte de danger à sa propre personne.

Al. 73d)
L.D.N.

ALORS QU'IL COMMANDAIT UNE UNITÉ DES FORCES CANADIENNES, AU COMBAT, S'EST RETIRÉ, SANS RAISON VALABLE, DU COMBAT

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il commandait (nom de l'unité), une unité des Forces canadiennes livrant combat à l'ennemi, il s'est retiré du combat sans raison valable.

Al. 73e)
L.D.N.

ALORS QU'IL COMMANDAIT À BORD D'UN AÉRONEF DES FORCES CANADIENNES, N'A PAS POURSUIVI L'ENNEMI

Détails : En ce que, le (date), à ou dans les environs de (position et altitude), alors qu'il commandait à bord de l'aéronef (type et numéro) ayant engagé le combat contre un aéronef (type) ennemi, il n'a pas poursuivi cet aéronef ennemi lorsque celui-ci a rompu l'engagement et a quitté la scène du combat.

Al. 73f)
L.D.N.

ALORS QU'IL COMMANDAIT UNE UNITÉ DES FORCES CANADIENNES, N'A PAS FAIT TOUT EN SON POUVOIR POUR PORTER ASSISTANCE À UN AMI RECONNAISSABLE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il commandait (unité), Forces canadiennes et savait que (description de l'unité, etc., qui avait besoin d'aide) avait besoin d'aide pour repousser une attaque dont elle était l'objet de la part de l'ennemi, il a sans motif valable omis d'accorder cette aide, dans le dessein d'aider l'ennemi.

Al. 73g)
L.D.N.

PAR LÂCHETÉ, ALORS QU'IL COMMANDAIT UN ÉTABLISSEMENT DE DÉFENSE DES FORCES CANADIENNES, AU COMBAT, A ABANDONNÉ SON POSTE SANS RAISON VALABLE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il commandait (établissement de défense) au combat contre l'ennemi, il a abandonné son commandement en alléguant une indisposition et a cherché refuge dans un bâtiment de pierre situé près de l'établissement de défense.

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) A charge should not be laid under paragraph 73(d), (e), (f) or (g) of the *National Defence Act* if the "improper" conduct amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(B) The word "traitorously" signifies that the person accused has been false in his allegiance to Her Majesty.

(C) The word "cowardice" signifies that the person accused acted in an ignoble manner from fear.

(D) The particulars of every charge under this section must indicate the identity of the vessel, aircraft, defence establishment, unit or other element of which the accused was in command and, where applicable, the particulars must show circumstances which indicate traitorous or cowardly conduct.

(C)

NOTES

(A) On ne devrait pas porter d'accusation aux termes de l'alinéa 73d), e), f) ou g) de la *Loi sur la défense nationale*, si la conduite en question équivaut à une simple erreur de jugement ou à une action inepte. Il faut qu'il y ait eu manquement au devoir.

(B) Les expressions «en traître» et «par trahison» signifient que l'accusé a manqué de loyauté envers Sa Majesté.

(C) L'expression «par lâcheté» signifie qu'un accusé s'est conduit d'une façon indigne sous l'emprise de la peur.

(D) Les détails de chaque accusation portée aux termes du présent article doivent indiquer l'identité du navire, de l'aéronef, de l'établissement de défense, de l'unité ou autre élément dont l'accusé avait le commandement et, s'il y a lieu, les circonstances à l'appui de la conduite traître ou lâche.

(C)

103.07 – OFFENCES BY ANY PERSON IN PRESENCE OF ENEMY

(1) Section 74 of the *National Defence Act* provides:

“74. Every person who

(a) improperly delays or discourages any action against the enemy,

(b) goes over to the enemy,

(c) when ordered to carry out an operation of war, fails to use his utmost exertion to carry the orders into effect,

(d) improperly abandons or delivers up any defence establishment, garrison, place, materiel, post or guard,

(e) assists the enemy with materiel,

(f) improperly casts away or abandons any materiel in the presence of the enemy,

(g) improperly does or omits to do anything that results in the capture by the enemy of persons or the capture or destruction by the enemy of materiel,

(h) when on watch in the presence or vicinity of the enemy, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk,

(i) behaves before the enemy in such manner as to show cowardice, or

(j) does or omits to do anything with intent to imperil the success of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.” (1 September 1999)

(2) The statement of the offence in a charge under section 74 should be in one of the following forms:

(a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously} \\ \text{Improperly, while in action} \\ \text{Improperly} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{delayed} \\ \text{discouraged} \end{array} \right\}$
--	--

an action against the enemy

103.07 – MANQUEMENT AU DEVOIR EN GÉNÉRAL FACE À L'ENNEMI

(1) L'article 74 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«74. Commet une infraction quiconque :

a) sans raison valable, retarde ou décourage une action contre l'ennemi;

b) passe à l'ennemi;

c) ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre, ne fait pas tout en son pouvoir pour mettre cet ordre à exécution;

d) sans raison valable, abandonne ou livre un établissement de défense, une garnison, une place, du matériel, un poste ou une garde;

e) fournit du matériel à l'ennemi;

f) sans raison valable, jette ou abandonne du matériel en présence de l'ennemi;

g) provoque, par un acte ou une inaction infondés, la capture de personnes ou l'appropriation ou la destruction de matériel par l'ennemi;

h) étant de garde en présence ou à proximité de l'ennemi, quitte son poste avant d'en être régulièrement relevé, dort ou est en état d'ivresse;

i) fait preuve de lâcheté face à l'ennemi;

j) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose dans l'intention de compromettre le succès d'opérations tentées par l'une des forces de Sa Majesté ou par toute force coopérant avec elles.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.» (1^{er} septembre 1999)

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 74 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously, went} \\ \text{While in action, went} \\ \text{Went} \end{array} \right\}$	over to the enemy
--	-------------------

(c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously, when} \\ \text{While in action, when} \\ \text{When} \end{array} \right\}$	ordered to carry out an operation of war, failed to use his utmost exertion to carry the orders into effect
--	---

(d)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously,} \\ \text{Improperly, while in} \\ \text{action} \\ \text{Improperly} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{abandoned} \\ \text{delivered up} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a defence establishment} \\ \text{a garrison} \\ \text{a place} \\ \text{materiel} \\ \text{a post} \\ \text{a guard} \end{array} \right\}$
---	---	---

(e)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously assisted} \\ \text{While in action, assisted} \\ \text{Assisted} \end{array} \right\}$	the enemy with materiel
---	-------------------------

(f)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously} \\ \text{Improperly, while in} \\ \text{action} \\ \text{Improperly} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{cast away} \\ \text{abandoned} \end{array} \right\}$	materiel in the presence of the enemy
--	--	---------------------------------------

(g)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously} \\ \text{Improperly, while in} \\ \text{action} \\ \text{Improperly} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{did something} \\ \text{omitted to do} \\ \text{something} \end{array} \right\}$	resulting in the	$\left\{ \begin{array}{l} \text{capture by the enemy of persons} \\ \left\{ \begin{array}{l} \text{capture} \\ \text{destruction} \end{array} \right\} \text{ by the enemy} \\ \text{of material} \end{array} \right\}$
--	--	------------------	---

(h)

<table border="0"> <tr> <td>Traitorously, when</td> <td rowspan="3">}</td> <td rowspan="3">on watch in</td> <td rowspan="3">the</td> <td rowspan="3"> <table border="0"> <tr> <td>presence</td> <td rowspan="3">}</td> </tr> <tr> <td>vicinity</td> </tr> </table> </td> <td rowspan="3">of the enemy,</td> <td rowspan="3"> <table border="0"> <tr> <td>left his post before</td> <td rowspan="3">}</td> </tr> <tr> <td>he was regularly relieved</td> </tr> <tr> <td>slept</td> </tr> <tr> <td>was drunk</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td>While in action, when</td> </tr> <tr> <td>When</td> </tr> </table>	Traitorously, when	}	on watch in	the	<table border="0"> <tr> <td>presence</td> <td rowspan="3">}</td> </tr> <tr> <td>vicinity</td> </tr> </table>	presence	}	vicinity	of the enemy,	<table border="0"> <tr> <td>left his post before</td> <td rowspan="3">}</td> </tr> <tr> <td>he was regularly relieved</td> </tr> <tr> <td>slept</td> </tr> <tr> <td>was drunk</td> </tr> </table>	left his post before	}	he was regularly relieved	slept	was drunk	While in action, when	When					
Traitorously, when	}					on watch in		the			<table border="0"> <tr> <td>presence</td> <td rowspan="3">}</td> </tr> <tr> <td>vicinity</td> </tr> </table>		presence	}	vicinity	of the enemy,	<table border="0"> <tr> <td>left his post before</td> <td rowspan="3">}</td> </tr> <tr> <td>he was regularly relieved</td> </tr> <tr> <td>slept</td> </tr> <tr> <td>was drunk</td> </tr> </table>	left his post before	}	he was regularly relieved	slept	was drunk
presence													}									
vicinity																						
left his post before	}																					
he was regularly relieved																						
slept																						
was drunk																						
While in action, when																						
When																						

(i)

<table border="0"> <tr> <td>Traitorously behaved</td> <td rowspan="3">}</td> <td rowspan="3">before the enemy in such manner as to show cowardice</td> </tr> <tr> <td>While in action, behaved</td> </tr> <tr> <td>Behaved</td> </tr> </table>	Traitorously behaved	}	before the enemy in such manner as to show cowardice	While in action, behaved	Behaved
Traitorously behaved	}			before the enemy in such manner as to show cowardice	
While in action, behaved					
Behaved					

(j)

Traitorously	<table border="0"> <tr> <td>did something</td> <td rowspan="2">}</td> </tr> <tr> <td>omitted to do something</td> </tr> </table>	did something	}	omitted to do something	intending to imperil the success of	<table border="0"> <tr> <td>Her Majesty's Forces</td> <td rowspan="3">}</td> </tr> <tr> <td>forces cooperating with Her Majesty's Forces</td> </tr> </table>	Her Majesty's Forces	}	forces cooperating with Her Majesty's Forces
did something	}								
omitted to do something									
Her Majesty's Forces	}								
forces cooperating with Her Majesty's Forces									
While in action		<table border="0"> <tr> <td>did something</td> <td rowspan="2">}</td> </tr> <tr> <td>omitted to do something</td> </tr> </table>	did something	}	omitted to do something	intending to imperil the success of	<table border="0"> <tr> <td>Her Majesty's Forces</td> <td rowspan="3">}</td> </tr> <tr> <td>forces cooperating with Her Majesty's Forces</td> </tr> </table>	Her Majesty's Forces	}
did something	}								
omitted to do something									
Her Majesty's Forces	}								
forces cooperating with Her Majesty's Forces									
<table border="0"> <tr> <td>Did something</td> <td rowspan="2">}</td> </tr> <tr> <td>Omitted to do something</td> </tr> </table>		Did something	}	Omitted to do something	intending to imperil the success of	<table border="0"> <tr> <td>Her Majesty's Forces</td> <td rowspan="2">}</td> </tr> <tr> <td>forces cooperating with Her Majesty's Forces</td> </tr> </table>	Her Majesty's Forces	}	forces cooperating with Her Majesty's Forces
Did something	}								
Omitted to do something									
Her Majesty's Forces	}								
forces cooperating with Her Majesty's Forces									

a)

<table border="0"> <tr> <td>Par trahison</td> <td rowspan="3">}</td> <td rowspan="3"> <table border="0"> <tr> <td>a retardé</td> <td rowspan="3">}</td> </tr> <tr> <td>a découragé</td> </tr> </table> </td> <td rowspan="3">une action contre l'ennemi</td> </tr> <tr> <td>Sans raison valable, étant au combat</td> </tr> <tr> <td>Sans raison valable</td> </tr> </table>	Par trahison	}	<table border="0"> <tr> <td>a retardé</td> <td rowspan="3">}</td> </tr> <tr> <td>a découragé</td> </tr> </table>	a retardé	}	a découragé	une action contre l'ennemi	Sans raison valable, étant au combat	Sans raison valable	
Par trahison	}			<table border="0"> <tr> <td>a retardé</td> <td rowspan="3">}</td> </tr> <tr> <td>a découragé</td> </tr> </table>		a retardé		}	a découragé	une action contre l'ennemi
a retardé						}				
a découragé										
Sans raison valable, étant au combat										
Sans raison valable										

b)

<table border="0"> <tr> <td>Par trahison, est passé</td> <td rowspan="3">}</td> <td rowspan="3">à l'ennemi</td> </tr> <tr> <td>Étant au combat, est passé</td> </tr> <tr> <td>Est passé</td> </tr> </table>	Par trahison, est passé	}	à l'ennemi	Étant au combat, est passé	Est passé
Par trahison, est passé	}			à l'ennemi	
Étant au combat, est passé					
Est passé					

c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison, ayant reçu} \\ \text{Étant au combat, ayant reçu} \\ \text{Ayant reçu} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{l'ordre d'effectuer une opération de guerre, n'a pas fait tout} \\ \text{en son pouvoir pour mettre cet ordre à exécution} \end{array} \right\}$
--	--

d)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison} \\ \text{Sans raison valable, étant au} \\ \text{combat} \\ \text{Sans raison valable} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a abandonné} \\ \text{a livré} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{un établissement de défense} \\ \text{une garnison} \\ \text{une place} \\ \text{du matériel} \\ \text{un poste} \\ \text{une garde} \end{array} \right\}$
--	--	--

e)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison, a fourni} \\ \text{Étant au combat, a fourni} \\ \text{A fourni} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{du matériel à l'ennemi} \end{array} \right\}$
--	---

f)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison} \\ \text{Sans raison valable, étant au} \\ \text{combat,} \\ \text{Sans raison valable} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a jeté} \\ \text{a abandonné} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{du matériel en présence de l'ennemi} \end{array} \right\}$
---	---	--

g)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison} \\ \text{Sans raison valable, étant} \\ \text{au combat,} \\ \text{Sans raison valable} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a commis un} \\ \text{acte} \\ \text{un manquement} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{qui a} \\ \text{provoqué} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{la capture de personnes par l'ennemi} \\ \left\{ \begin{array}{l} \text{l'appropriation} \\ \text{la destruction} \end{array} \right\} \\ \text{de matériel} \\ \text{par} \\ \text{l'ennemi} \end{array} \right\}$
---	---	---	---

h)

<div> <div>Par trahison,</div> <div>Étant au combat,</div> <div>Alors que</div> </div>	<div>étant de garde</div>	<div> <div>en présence</div> <div>à proximité</div> </div>	<div>de l'ennemi</div>	<div> <div>a quitté son poste avant d'en être régulièrement relevé</div> <div>a dormi</div> <div>était ivre</div> </div>
--	---------------------------	--	------------------------	--

i)

<div> <div>Par trahison, fait preuve</div> <div>Étant au combat, fait preuve</div> <div>Fait preuve</div> </div>	<div>de lâcheté face à l'ennemi</div>
--	---------------------------------------

j)

Par trahison	<div> <div>a fait</div> <div>a omis de faire</div> </div>	quelque chose dans l'intention de compromettre le succès d'opérations tentées par	<div> <div>des forces de Sa Majesté</div> <div>des forces qui coopèrent avec les forces de Sa Majesté</div> </div>
Étant au combat,	<div> <div>a fait</div> <div>a omis de faire</div> </div>	quelque chose dans l'intention de compromettre le succès d'opérations tentées par	<div> <div>des forces de Sa Majesté</div> <div>des forces qui coopèrent avec les forces de Sa Majesté</div> </div>
<div> <div>A fait</div> <div>A omis de faire</div> </div>	quelque chose dans l'intention de compromettre le succès d'opérations tentées par	<div> <div>des forces de Sa Majesté</div> <div>des forces qui coopèrent avec les forces de Sa Majesté</div> </div>	

SPECIMEN CHARGES

Para.74(a)
N.D.A.

IMPROPERLY DISCOURAGED AN ACTION AGAINST THE ENEMY

Particulars: In that he, on *(date)*, at or about *(latitude and longitude)*, while Torpedo and Anti-Submarine Officer in Her Majesty's Canadian Ship *(name)*, knowing that it was proposed to launch a torpedo attack against the enemy, falsely represented to his Captain that the torpedo tubes were defective, thereby persuading the Captain to abstain from the proposed attack.

Para.74(b)
N.D.A.

WHILE IN ACTION WENT OVER TO THE ENEMY

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(position and altitude)*, while in action against enemy aircraft, without due cause, left his formation and landed at an enemy aerodrome.

Para. 74(c)
N.D.A.

WHEN ORDERED TO CARRY OUT AN OPERATION OF WAR, FAILED TO USE HIS UTMOST
EXERTION TO CARRY THE ORDERS INTO EFFECT

Particulars: In that he, on (date), at or about (latitude and longitude), while Gunnery Officer in Her Majesty's Canadian Ship (name), having been ordered by his Captain to prepare for action between his ship and (enemy), unnecessarily permitted delay in the repair of an ammunition hoist.

Para. 74(d)
N.D.A.

IMPROPERLY ABANDONED MATERIEL

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while carrying a drum of ammunition forward, cast away the drum of ammunition into a roadside ditch.

Para. 74(e)
N.D.A.

TRAITOROUSLY ASSISTED THE ENEMY WITH MATERIEL

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), misdirected vehicles bringing foodstuffs to Her Majesty's Canadian Forces, so causing those vehicles and foodstuffs to fall into the hands of the enemy, as was his intent.

Para. 74(f)
N.D.A.

IMPROPERLY, WHILE IN ACTION, CAST AWAY MATERIEL IN THE PRESENCE OF THE ENEMY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), during an attack by the enemy, without due cause cast away his rifle.

Para. 74(g)
N.D.A.

IMPROPERLY OMITTED TO DO SOMETHING RESULTING IN THE DESTRUCTION BY THE ENEMY
OF MATERIEL

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), failed to ensure the adequate spacing of vehicles travelling in convoy under his command, resulting in the destruction of three (type of vehicles), when cross-road (map reference) came under enemy fire.

Para. 74(h)
N.D.A.

WHEN ON WATCH IN THE VICINITY OF THE ENEMY, SLEPT

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), at (time) hours when on watch in the vicinity of an enemy position, was asleep.

Para. 74(i)
N.D.A.

BEHAVED BEFORE THE ENEMY IN SUCH A MANNER AS TO SHOW COWARDICE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), during an attack by the enemy on his unit, threw away his rifle and ammunition and took cover in a cellar.

Para. 74(j)
N.D.A.

WHILE IN ACTION DID SOMETHING INTENDING TO IMPERIL THE SUCCESS OF FORCES
COOPERATING WITH HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while in action against the enemy, caused a message to be sent to the commanding officer of (unit) a unit of the (foreign force), stating that there was reason to believe a large-scale counter-attack was imminent, knowing such was not the case and intending thereby to discourage the commanding officer of that unit from continuing to hold his position.

(C) (1 September 1999)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 74a)
L.D.N. SANS RAISON VALABLE, A DÉCOURAGÉ UNE ACTION CONTRE L'ENNEMI

Détails: En ce que, le (*date*), à ou dans les environs de (*latitude et longitude*), alors qu'il remplissait les fonctions d'officier préposé aux torpilles et à la lutte anti-sous-marine à bord du navire canadien de Sa Majesté (*nom*) et savait qu'on se proposait d'attaquer l'ennemi au moyen de torpilles, il a fausement donné à entendre à son capitaine que les tubes lance-torpilles étaient défectueux, incitant ainsi le capitaine à s'abstenir de lancer l'attaque projetée.

Al. 74b)
L.D.N. EST PASSÉ À L'ENNEMI, AU COMBAT

Détails: En ce que, à (*position et altitude*), le (*date*), durant le combat contre un aéronef ennemi, il a quitté sa formation sans raison valable et a atterri à un aéroport ennemi.

Al. 74c)
L.D.N. AYANT REÇU L'ORDRE D'EFFECTUER UNE OPÉRATION DE GUERRE, N'A PAS FAIT TOUT EN SON POUVOIR POUR METTRE CET ORDRE À EXÉCUTION

Détails: En ce que, le (*date*), à ou dans les environs de (*latitude et longitude*) alors qu'il remplissait les fonctions d'officier d'artillerie à bord du navire canadien de Sa Majesté (*nom*), et avait reçu de son capitaine l'ordre de se préparer au combat entre son navire et (*ennemi*), il a, sans nécessité, permis qu'on retarde la réparation d'un treuil à munitions.

Al. 74d)
L.D.N. SANS RAISON VALABLE, A ABANDONNÉ DU MATÉRIEL

Détails: En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), alors qu'il transportait une caisse de munitions vers l'avant, il a jeté la caisse de munitions dans un fossé en bordure de la route.

Al. 74e)
L.D.N. PAR TRAHISON, A FOURNI DU MATÉRIEL À L'ENNEMI

Détails: En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il a donné de fausses indications à des véhicules qui transportaient des vivres à des Forces canadiennes de Sa Majesté, favorisant ainsi, à dessein, la capture de ces véhicules et de ces vivres par l'ennemi.

Al. 74f)
L.D.N. SANS RAISON VALABLE, ÉTANT AU COMBAT, A JETÉ DU MATÉRIEL EN PRÉSENCE DE L'ENNEMI

Détails: En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), au cours d'une attaque par l'ennemi, il a jeté son fusil sans raison valable.

Al. 74g)
L.D.N. SANS RAISON VALABLE, A COMMIS UN MANQUEMENT QUI A PROVOQUÉ LA DESTRUCTION DE MATÉRIEL PAR L'ENNEMI

Détails: En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il n'a pas assuré l'espacement suffisant des véhicules voyageant en convoi sous son commandement, entraînant ainsi la destruction de trois (*genre de véhicule*) lorsque le carrefour (*coordonnée topographique*) a été battu par le feu ennemi.

Al. 74h)
L.D.N. A DORMI PENDANT QU'IL ÉTAIT DE GARDE À PROXIMITÉ DE L'ENNEMI

Détails: En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), à (*heure*), alors qu'il était de garde à proximité d'une position ennemie, il s'est endormi.

AI. 74i)
L.D.N.

FAIT PREUVE DE LÂCHETÉ FACE À L'ENNEMI

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), au cours d'une attaque ennemie contre son unité, il a jeté son fusil et ses munitions et s'est réfugié dans une cave.

AI. 74j)
L.D.N.

ÉTANT AU COMBAT, A FAIT QUELQUE CHOSE DANS L'INTENTION DE COMPROMETTRE LE SUCCÈS D'OPÉRATIONS TENTÉES PAR DES FORCES COOPÉRANT AVEC LES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), au cours d'un combat contre l'ennemi, il a fait envoyer un message au commandant (unité), unité de (force étrangère), disant qu'il y avait lieu de croire qu'une contre-attaque était imminente, alors qu'il savait que tel n'était pas le cas et voulait ainsi inciter le commandant de ladite unité à cesser de tenir sa position.

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) A charge should not be laid under paragraph 74(a), (d), (f) or (g) of the *National Defence Act* if the "improper" conduct amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(B) The offence of abandoning or delivering up, prescribed in paragraph 74(d) of the *National Defence Act* can be committed only by the person in charge, whether temporarily or otherwise, of the defence establishment, garrison, place, materiel, post, or guard, and not by a subordinate under his command.

(C) The word "cowardice" in paragraph 74(i) of the *National Defence Act* signifies that the person accused acted in an ignoble manner from fear.

(D) The word "traitorously" signifies that the person accused has been false in his allegiance to Her Majesty.

(E) The word "intent" in paragraph 74(j) of the *National Defence Act* merely has the effect of imposing upon the prosecution a duty, more onerous than would otherwise be the case, of proving that the accused did, or omitted to do the act in question deliberately. In the case of most offences, however, although the word "intent" does not appear in the section prescribing them, intent is an essential element but it is inferred from the facts and circumstances established. There are some offences, however, in which intent is not an essential element.

(F) Where applicable the particulars of a charge must show the circumstances which indicate traitorous or cowardly conduct.

(C)

NOTES

(A) On ne porte pas d'accusation aux termes de l'alinéa 74a), d), f) ou g) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite en question équivaut à une simple erreur de jugement ou à une action inepte. Il faut qu'il y ait eu manquement au devoir.

(B) L'infraction comportant abandon ou livraison de matériel mentionnés à l'alinéa 74d) de la *Loi sur la défense nationale* ne se commet que par une personne chargée, temporairement ou autrement, d'un établissement de défense, d'une garnison, d'une place, de matériel, d'un poste ou d'une garde et non par un subordonné relevant de son commandement.

(C) L'expression «par lâcheté» signifie que l'accusé s'est conduit d'une manière indigne sous l'emprise de la peur.

(D) L'expression «par trahison» signifie que l'accusé a manqué de loyauté envers Sa Majesté.

(E) L'expression «dans l'intention de», à l'alinéa 74j) de la *Loi sur la défense nationale*, n'a pour effet que d'imposer à la poursuite le devoir, plus onéreux qu'il ne le serait autrement, de prouver que l'accusé a accompli ou a omis d'accomplir l'acte en cause de façon délibérée. Toutefois, dans le cas de la plupart des infractions, bien que l'expression «dans l'intention de» n'apparaisse pas dans l'article pertinent, l'intention constitue un élément essentiel mais elle découle des faits et des circonstances établies. Cependant, il existe certaines infractions où l'intention ne constitue pas un élément essentiel.

(F) S'il y a lieu, les détails d'une accusation doivent montrer les circonstances qui indiquent une conduite traître ou lâche.

(C)

103.08 – OFFENCES RELATED TO SECURITY

(1) Section 75 of the *National Defence Act* provides:

“75. Every person who

(a) improperly holds communication with or gives intelligence to the enemy,

(b) without authority discloses in any manner whatever any information relating to the numbers, position, materiel, movements, preparations for movements, operations or preparations for operations of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(c) without authority discloses in any manner whatever any information relating to a cryptographic system, aid, process, procedure, publication or document of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(d) makes known the parole, watchword, password, countersign or identification signal to any person not entitled to receive it,

(e) gives a parole, watchword, password, countersign or identification signal different from that which he received,

(f) without authority alters or interferes with any identification or other signal,

(g) improperly occasions false alarms,

(h) when acting as sentry or lookout, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk,

(i) forces a safeguard or forces or strikes a sentinel, or

(j) does or omits to do anything with intent to prejudice the security of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.”

(1 September 1999)

(2) The statement of the offence in a charge under section 75 should be in one of the following forms:

(a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously} \\ \text{Improperly} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{held communication with} \\ \text{gave intelligence to} \end{array} \right\}$
--	---

the enemy

103.08 – INFRACTIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

(1) L'article 75 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«75. Commet une infraction quiconque :

a) indûment, a des intelligences avec l'ennemi ou lui communique des renseignements;

b) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit des renseignements sur le nombre, la position, le matériel, les mouvements et opérations – ou préparatifs en vue des uns ou des autres – de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

c) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit des renseignements sur un système, accessoire, méthode, procédé, publication ou document cryptographique de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

d) communique le mot de passe ou le signal d'identification à une personne non habilitée à le recevoir;

e) transmet un mot de passe ou un signal d'identification différent de celui qu'il a reçu;

f) sans autorisation, modifie un signal d'identification ou autre, ou y fait obstacle;

g) occasionne intempestivement des fausses alertes;

h) agissant comme sentinelle ou guetteur, quitte son poste avant d'en être régulièrement relevé, dort ou est en état d'ivresse;

i) ne respecte pas l'interdiction de passage d'une garde ou d'une sentinelle, ou frappe une sentinelle;

j) agit ou non dans l'intention de nuire à la sécurité de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.» (1^{er} septembre 1999)

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 75 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(b)

{ Traitorously Without authority }	disclosed information relating to	the numbers	}	of	{ Her Majesty's Forces forces cooperating with Her Majesty's Forces }
		the position			
		materiel			
		movements			
		preparations for movements			
		operations			
		preparations for operations			

(c)

{ Traitorously Without authority }	disclosed information relating to a cryptographic	system	}	of	{ Her Majesty's Forces forces cooperating with Her Majesty's Forces }
		aid			
		process			
		procedure			
		publication			
		document			

(d)

{ Traitorously made known Made known }	the parole	}	to a person not entitled to receive it
	the watchword		
	the password		
	the countersign		
	the identification signal		

(e)

{ Traitorously gave Gave }	a parole	}	different from that which he received
	a watchword		
	a password		
	a countersign		
	an identification signal		

(f)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously} \\ \text{Without authority} \end{array} \right\}$
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{altered} \\ \text{interfered with} \end{array} \right\}$
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{an identification signal} \\ \text{(other signal)} \end{array} \right\}$

(g)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously} \\ \text{Improperly} \end{array} \right\}$
 occasioned false alarms

(h)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously when} \\ \text{When} \end{array} \right\}$
 acting as
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{sentry} \\ \text{lookout} \end{array} \right\}$
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{left his post before he was regularly relieved} \\ \text{slept} \\ \text{was drunk} \end{array} \right\}$

(i)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously forced} \\ \text{Forced} \end{array} \right\}$
 a safeguard

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously forced} \\ \text{Traitorously struck} \\ \text{Forced} \\ \text{Struck} \end{array} \right\}$
 a sentinel

(j)

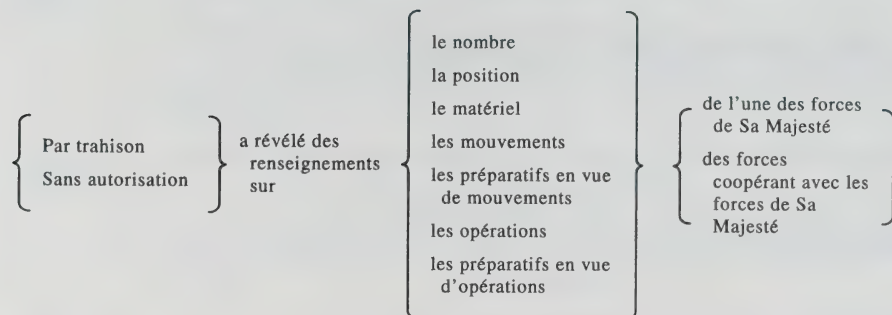
Traitorously
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{did something} \\ \text{omitted to do something} \end{array} \right\}$
 intending to prejudice the security of
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{Her Majesty's Forces} \\ \text{forces cooperating with} \\ \text{Her Majesty's Forces} \end{array} \right\}$

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Did something} \\ \text{Omitted to do something} \end{array} \right\}$
 intending to prejudice the security of
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{Her Majesty's Forces} \\ \text{forces cooperating with} \\ \text{Her Majesty's Forces} \end{array} \right\}$

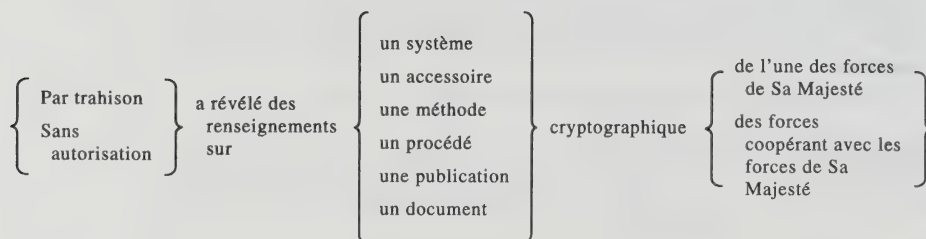
a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison} \\ \text{Indûment} \end{array} \right\}$
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{a eu des intelligences avec l'ennemi} \\ \text{a communiqué des renseignements à l'ennemi} \end{array} \right\}$

b)



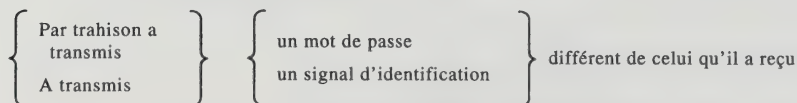
c)



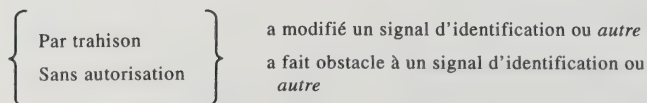
d)



e)



f)



g)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison} \\ \text{Intempestivement} \end{array} \right\}$ a occasionné de fausses alertes

h)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison,} \\ \text{agissant} \\ \text{Agissant} \end{array} \right\}$ comme $\left\{ \begin{array}{l} \text{sentinelle} \\ \text{guetteur} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{a quitté son poste avant d'en} \\ \text{être régulièrement relevé} \\ \text{a dormi} \\ \text{était en état d'ivresse} \end{array} \right\}$

i)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison, n'a pas respecté} \\ \text{l'interdiction de passage} \\ \text{N'a pas respecté l'interdiction de} \\ \text{passage} \end{array} \right\}$ d'une garde

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison, n'a pas respecté} \\ \text{l'interdiction de passage} \\ \text{Par trahison a frappé} \\ \text{N'a pas respecté} \\ \text{l'interdiction de passage} \\ \text{A frappé} \end{array} \right\}$ d'une sentinelle

j)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{a fait} \\ \text{a omis de faire} \end{array} \right\}$ quelque chose dans l'intention de nuire à la sécurité $\left\{ \begin{array}{l} \text{de l'une des forces de Sa} \\ \text{Majesté} \\ \text{des forces coopérant avec} \\ \text{les forces de Sa Majesté} \end{array} \right\}$

$\left\{ \begin{array}{l} \text{A fait} \\ \text{A omis de faire} \end{array} \right\}$ quelque chose dans l'intention de nuire à la sécurité $\left\{ \begin{array}{l} \text{de l'une des forces de Sa} \\ \text{Majesté} \\ \text{des forces coopérant avec les} \\ \text{forces de Sa Majesté} \end{array} \right\}$

SPECIMEN CHARGES

Para. 75(a)
N.D.A.

IMPROPERLY HELD COMMUNICATION WITH THE ENEMY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), without authority sent a messenger under a flag of truce to the enemy, proposing a cease-fire for Christmas Day.

Para. 75(b)
N.D.A.

TRAITOROUSLY DISCLOSED INFORMATION RELATING TO MOVEMENTS OF HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, informed the second secretary of the -
Embassy that certain of Her Majesty's Canadian Ships were expected to sail from the east coast of Canada on the following day with the intent that this statement should be conveyed to an enemy power.

Para. 75(c)
N.D.A.

WITHOUT AUTHORITY DISCLOSED INFORMATION RELATING TO A CRYPTOGRAPHIC PROCESS OF HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, without authority, informed A.B., a civilian of that city, of the method then being used to encode communications between units of the Canadian Forces.

Para. 75(d)
N.D.A.

MADE KNOWN THE PASSWORD TO A PERSON NOT ENTITLED TO RECEIVE IT

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, made known to A.B., a civilian of that city, the password then required to be given to the guard by persons wishing to enter *(unit or other place)*, the said A.B. not being a person entitled to receive the password.

Para. 75(e)
N.D.A.

GAVE A PASSWORD DIFFERENT FROM THAT WHICH HE RECEIVED

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when being relieved of his duties as sentry at the main entrance to *(unit or other place)*, gave to *(number, rank and name)* who relieved him a password different from that which he had received.

Para. 75(f)
N.D.A.

WITHOUT AUTHORITY ALTERED AN IDENTIFICATION SIGNAL

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, without authority, altered the lights displayed as an identification signal by the leading vehicle in a motor convoy proceeding from *(place)* to *(place)*.

Para. 75(g)
N.D.A.

IMPROPERLY OCCASIONED FALSE ALARMS

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, without authority, dispatched a message to *(unit)* stating that hostile aircraft were approaching that unit, and thus occasioned a false alarm there.

Para. 75(h)
N.D.A.

WHEN ACTING AS LOOKOUT WAS DRUNK

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, at *(time)* hours, when acting as lookout at *(post)*, was drunk.

Para. 75(i)
N.D.A.

STRUCK A SENTINEL

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, struck with his fist the face of *(number, rank and name)*, who at that time was acting as sentinel on *(post)*.

(C) (1 September 1999)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 75a)
L.D.N.

A EU INDUMENT DES INTELLIGENCES AVEC L'ENNEMI

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a envoyé sans autorisation un messenger, sous la protection du drapeau blanc, pour proposer un cessez-le-feu le jour de Noël.

Al. 75b)
L.D.N.

PAR TRAHISON, A RÉVÉLÉ DES RENSEIGNEMENTS SUR LES MOUVEMENTS DE L'UNE DES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a informé le deuxième secrétaire de l'ambassade du _____, que certains navires canadiens de Sa Majesté devaient quitter le lendemain la côte est du Canada, dans l'intention de faire transmettre ce renseignement à une puissance ennemie.

Al. 75c)
L.D.N.

A RÉVÉLÉ SANS AUTORISATION DES RENSEIGNEMENTS SUR UN PROCÉDÉ CRYPTOGRAPHIQUE DE L'UNE DES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a, sans autorisation, fait part à A.B., un civil de cette ville, de la méthode alors utilisée pour chiffrer les communications entre unités des Forces canadiennes

Al. 75d)
L.D.N.

A RÉVÉLÉ LE MOT DE PASSE À UNE PERSONNE NON HABILITÉE À LE RECEVOIR

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a révélé à A.B., un Civil de cette ville, le mot de passe qui devait être donné au garde par les personnes désireuses d'entrer (unité ou autre endroit), A.B. n'étant pas une personne habilitée à recevoir le mot de passe.

Al. 75e)
L.D.N.

A TRANSMIS UN MOT DE PASSE DIFFÉRENT DE CELUI QU'IL A REÇU

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), au moment d'être relevé de ses fonctions de sentinelle à l'entrée principale de (unité ou autre endroit), il a transmis au (numéro, grade et nom) qui le relevait, un mot de passe différent de celui qu'il avait reçu.

Al. 75f)
L.D.N.

A MODIFIÉ SANS AUTORISATION UN SIGNAL D'IDENTIFICATION

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a modifié sans autorisation les feux déployés comme signal d'identification par le véhicule de tête d'un convoi motorisé se rendant de (lieu) à (lieu).

Al. 75g)
L.D.N.

A INTEMPESTIVEMENT OCCASIONNÉ DE FAUSSES ALERTES

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a, sans autorisation, envoyé un messenger à (unité) pour annoncer que des avions ennemis approchaient de cette unité, provoquant ainsi une fausse alerte à cet endroit.

Al. 75h)
L.D.N.

ÉTAIT EN ÉTAT D'IVRESSE ALORS QU'IL AGISSAIT COMME GUETTEUR

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), à (heure), il était ivre alors qu'il agissait comme guetteur à (poste)

Al. 75i)
L.D.N.

A FRAPPÉ UNE SENTINELLE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a donné un coup de poing au visage de (numéro, grade et nom), qui remplissait alors les fonctions de sentinelle à (poste).

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) A charge should not be laid under paragraph 75(a) or 75(g) of the *National Defence Act* if the "improper" conduct amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(B) The expression "without authority" in paragraphs 75(b), 75(c) and 75(f) of the *National Defence Act* signifies that the accused acted or omitted to act with neither the approval of a competent superior nor the sanction of law, practice or custom. If the evidence adduced by the prosecution, taken by itself, tends to show that the accused acted without authority, a service tribunal may convict unless the accused proves that he had authority.

(C) The word "safeguard" in paragraph 75(i) of the *National Defence Act* relates to a party detailed for the protection of some person or persons, or of a particular village, house or other property. A single sentry posted from such a party is still part of the safeguard, and it is as much an offence to force him by breaking into the property under his special care as to force the whole party. A person posted solely to control traffic is not a "safeguard" within the meaning of this provision.

(D) The word "traitorously" signifies that the person accused has been false in his allegiance to Her Majesty.

(E) The particulars of a charge must show the circumstances which indicate traitorous conduct.

(C)

103.09 – OFFENCES RELATED TO PRISONERS OF WAR

(1) Section 76 of the *National Defence Act* provides:

"76. Every person who

(a) by want of due precaution, or through disobedience of orders or wilful neglect of duty, is made a prisoner of war,

(b) having been made a prisoner of war, fails to rejoin Her Majesty's service when able to do so, or

NOTES

(A) On ne porte pas d'accusation aux termes de l'alinéa 75a) ou 75g) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite en question équivaut à une simple erreur de jugement ou à une action inepte. Il faut qu'il y ait eu manquement au devoir.

(B) L'expression «sans autorisation» aux alinéas 75b), c) et f) de la *Loi sur la défense nationale* signifie que l'accusé a agi ou a omis d'agir sans avoir obtenu l'approbation d'une autorité compétente ni la sanction de la loi, de la pratique ou de l'usage. Si la preuve alléguée par la poursuite, prise en soi, tend à démontrer que l'accusé a agi sans autorisation, il peut être condamné par un tribunal militaire à moins qu'il n'établisse qu'il possédait cette autorisation.

(C) Le mot «garde» à l'alinéa 75i) de la *Loi sur la défense nationale* a trait à un détachement assigné à la protection d'une ou de plusieurs personnes, ou d'un village, d'une maison ou autre propriété. Une seule sentinelle détachée de ce groupe fait encore partie de la garde et il est aussi grave de la forcer en pénétrant par effraction dans la propriété confinée à ses soins particuliers que de forcer la garde. Une personne détachée aux seules fins de la réglementation de la circulation n'est pas une «garde» aux termes de la présente disposition.

(D) L'expression «par trahison» signifie que l'accusé a manqué de loyauté envers Sa Majesté.

(E) Les détails de l'accusation doivent montrer les circonstances qui indiquent une conduite traître.

(C)

103.09 – INFRACTIONS À L'ÉGARD DES PRISONNIERS DE GUERRE

(1) L'article 76 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«76. Commet une infraction quiconque :

a) est fait prisonnier de guerre, faute de précautions suffisantes ou par suite de désobéissance aux ordres ou de négligence volontaire dans l'accomplissement de son devoir;

b) ayant été fait prisonnier de guerre, ne réintègre pas le service de Sa Majesté quand il est en mesure de le faire;

(c) having been made a prisoner of war, serves with or aids the enemy,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.”
(1 September 1999)

c) ayant été fait prisonnier de guerre, se met au service de l'ennemi ou l'aide.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.» (1^{er} septembre 1999)

(2) The statement of the offence in a charge under section 76 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 76 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

{ Traitorously by By }	want of due precaution, was made a prisoner of war
{ Traitorously through Through }	{ disobedience of orders, wilful neglect of duty, } was made a prisoner of war

(b)

{ Traitorously, having Having }	been made a prisoner of war, failed to rejoin Her Majesty's service when able to do so
--	--

(c)

{ Traitorously, having Having }	been made a prisoner of war,	{ served with aided }	the ennemy
--	------------------------------	--------------------------------	------------

a)

{ Par trahison, faute de Faute de }	précautions suffisantes, a été fait prisonnier de guerre
{ Par trahison, par suite de Par suite de }	{ désobéissance aux ordres, négligence volontaire dans l'accomplissement de son devoir } a été fait prisonnier de guerre

b)

{ Par trahison, ayant été fait Ayant été fait }	prisonnier de guerre, n'a pas rejoint le service de Sa Majesté quand il le pouvait
--	--

c)

{ Par trahison, ayant été fait Ayant été fait	} prisonnier de guerre {	{ a servi avec a aidé	} l'ennemi
--	------------------------------------	--------------------------	-----------------

SPECIMEN CHARGES

Para. 76(a)
N.D.A.

THROUGH DISOBEDIENCE OF ORDERS WAS MADE A PRISONER OF WAR

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), was captured by the enemy through disobeying an order of his Sergeant not to proceed beyond line (description of line).

Para. 76(b)
N.D.A.

HAVING BEEN MADE A PRISONER OF WAR, FAILED TO REJOIN HER MAJESTY'S SERVICE WHEN ABLE TO DO SO

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when Camp (name) at which he was held as a prisoner of war was taken by the forces of _____ and he was set at liberty, failed to rejoin Her Majesty's Forces and remained at Camp _____.

Para. 76(c)
N.D.A.

TRAITOROUSLY, HAVING BEEN MADE A PRISONER OF WAR, AIDED THE ENEMY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), being at that time a prisoner of war in the hands of the enemy, broadcast an address to members of Her Majesty's Forces, calling upon them to refuse to continue fighting.

(C) (1 September 1999)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 76a)
L.D.N.

PAR SUITE DE DÉSOBÉISSANCE AUX ORDRES, A ÉTÉ FAIT PRISONNIER DE GUERRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a été capturé par l'ennemi par suite de désobéissance à un ordre de son sergent qui lui interdisait d'aller au-delà de la ligne (description de la ligne).

Al. 76b)
L.D.N.

AYANT ÉTÉ FAIT PRISONNIER DE GUERRE, N'A PAS REJOINT LE SERVICE DE SA MAJESTÉ QUAND IL LE POUVAIL

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors que le camp de (nom du camp) où il était prisonnier de guerre a été pris par les forces de _____ et qu'il a été mis en liberté, il n'a pas rejoint les forces de Sa Majesté et est resté au camp de _____.

Al. 76c)
L.D.N.

PAR TRAHISON, AYANT ÉTÉ FAIT PRISONNIER DE GUERRE, A AIDÉ L'ENNEMI

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était prisonnier de guerre aux mains de l'ennemi, a prononcé à la radio une allocution à l'intention des membres des forces de Sa Majesté, les exhortant à refuser de continuer de combattre.

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

- (A) The word “wilful” in paragraph 76(a) of the *National Defence Act* signifies that the accused knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.
- (B) The expression “neglect of duty” in paragraph 76(a) of the *National Defence Act* refers to failure to perform a duty of which the accused knew or ought to have known.
- (C) The word “traitorously” signifies that the person accused has been false in his allegiance to Her Majesty.

(C)
103.10 – OFFENCES RELATED TO OPERATIONS

- (1) Section 77 of the *National Defence Act* provides:
- “77. Every person who
- (a) does violence to any person bringing materiel to any of Her Majesty’s Forces or to any forces cooperating therewith,
 - (b) irregularly detains any materiel being conveyed to any unit or other element of Her Majesty’s Forces or of any forces cooperating therewith,
 - (c) irregularly appropriates to the unit or other element of the Canadian Forces with which the person is serving any materiel being conveyed to any other unit or element of Her Majesty’s Forces or of any forces cooperating therewith,
 - (d) without orders from the person’s superior officer, improperly destroys or damages any property,
 - (e) breaks into any house or other place in search of plunder,
 - (f) commits any offence against the property or person of any inhabitant or resident of a country in which he is serving,
 - (g) steals from, or with intent to steal searches, the person of any person killed or wounded, in the course of warlike operations,
 - (h) steals any money or property that has been left exposed or unprotected in consequence of warlike operations, or
 - (i) takes otherwise than for the public service any money or property abandoned by the enemy,
- is guilty of an offence and on conviction, if the person committed the offence on active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty’s service or to less punishment.”

NOTES

- (A) Le mot «volontaire», à l’alinéa 76a) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l’accusé savait ce qu’il faisait, a voulu ce qu’il a fait et n’agissait pas sous l’empire de la contrainte.
- (B) L’expression «négligence dans l’accomplissement de son devoir», à l’alinéa 76a) de la *Loi sur la défense nationale*, a trait au défaut d’accomplir un devoir que l’accusé connaissait ou devait connaître.
- (C) L’expression «par trahison» signifie que l’accusé a manqué de loyauté envers Sa Majesté.

(C)
103.10 – INFRACTIONS RELATIVES AUX OPÉRATIONS

- (1) L’article 77 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :
- «77. Commet une infraction quiconque :
- a) fait preuve de violence envers une personne apportant du matériel à l’une des forces de Sa Majesté ou à toute force coopérant avec elles;
 - b) retient irrégulièrement du matériel acheminé vers quelque unité ou autre élément des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;
 - c) détourne irrégulièrement, au profit de l’unité ou autre élément des Forces canadiennes avec lequel il sert, du matériel acheminé vers quelque autre unité ou élément des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;
 - d) sans ordre de son supérieur, indûment détruit ou endommage un bien;
 - e) pénètre avec effraction dans un lieu, notamment une maison, à la recherche de butin;
 - f) attente aux biens ou à la personne d’un habitant ou résident d’un pays où il est en service;
 - g) au cours d’opérations de combat, vole un mort ou un blessé ou le fouille dans l’intention de le voler;
 - h) vole de l’argent ou des biens exposés à la vue ou laissés sans protection par suite d’opérations de combat;
 - i) prend, à d’autres fins que le service public, de l’argent ou des biens abandonnés par l’ennemi.

Sur déclaration de culpabilité, il encourt comme peine maximale l’emprisonnement à perpétuité, s’il a commis l’infraction en service actif, ou la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, dans le cas contraire.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 77 should be in one of the following forms: (2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 77 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

{ When on active service, did Did }	{ violence to a person bringing materiel to }	{ Her Majesty's Forces forces cooperating with Her Majesty's Forces }
---	--	--

(b)

{ When on active service, irregularly Irregularly }	{ detained materiel being conveyed to }	{ a unit (other element) }	of	{ Her Majesty's Forces forces cooperating with Her Majesty's Forces }
---	--	-------------------------------------	----	---

(c)

{ When on active service, irregularly Irregularly }	{ appropriated to }	{ a unit (other element) }	of the Canadian Forces with which he was serving, materiel being conveyed to another	{ unit (other element) }
	of	{ Her Majesty's Forces forces cooperating with Her Majesty's Forces }		

(d)

{ When on active service, without Without }	{ orders from his superior officer, improperly }	{ damaged destroyed }	property
---	---	--------------------------------	----------

(e)

{ When on active service, broke Broke }	into	{ a house (other place) }	in search of plunder
---	------	------------------------------------	----------------------

(f)

{ When on active service, committed Committed }	an offence against the	{ property person }	of	{ an inhabitant a resident }	of a country in which he was serving
--	------------------------------	------------------------------	----	---------------------------------------	--

(g)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{When on active service, stole from} \\ \text{Stole from} \\ \text{When on active service, searched with intent to steal} \\ \text{With intent to steal, searched} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{the person of a person} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{killed} \\ \text{wounded} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{in the course of} \\ \text{warlike operations} \end{array} \right\}$

(h)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{When on active service, stole} \\ \text{Stole} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{money} \\ \text{property} \end{array} \right\}$	that had been left	$\left\{ \begin{array}{l} \text{exposed} \\ \text{unprotected} \end{array} \right\}$	in consequence of warlike operations
--	---	--------------------	--	--------------------------------------

(i)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{When on active service, took} \\ \text{Took} \end{array} \right\}$	otherwise than for the public service	$\left\{ \begin{array}{l} \text{money} \\ \text{property} \end{array} \right\}$	abandoned by the enemy
--	---------------------------------------	---	------------------------

a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{En service actif a fait preuve} \\ \text{A fait preuve} \end{array} \right\}$	de violence envers une personne qui apportait du matériel	$\left\{ \begin{array}{l} \text{à l'une des forces de Sa Majesté} \\ \text{aux forces coopérant avec les forces de Sa Majesté} \end{array} \right\}$
---	---	--

b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{En service actif irrégulièrement} \\ \text{Irrégulièrement} \end{array} \right\}$	a retenu du matériel acheminé vers	$\left\{ \begin{array}{l} \text{une unité} \\ \text{(autre élément)} \end{array} \right\}$	des	$\left\{ \begin{array}{l} \text{forces de Sa Majesté} \\ \text{forces coopérant avec les} \\ \text{forces de Sa Majesté} \end{array} \right\}$
---	------------------------------------	--	-----	--

c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{En service actif irrégulièrement} \\ \text{Irrégulièrement} \end{array} \right\}$	a détourné au profit de	$\left\{ \begin{array}{l} \text{l'unité} \\ \text{(autre élément)} \end{array} \right\}$	des Forces canadiennes avec laquelle il sert du matériel acheminé vers une	$\left\{ \begin{array}{l} \text{autre unité} \\ \text{(autre élément)} \end{array} \right\}$
---	-------------------------	--	--	--

des { forces de Sa Majesté
forces coopérant avec les
forces de Sa Majesté }

d)

{ En service actif
sans ordre
Sans ordre } de son supérieur,
indûment { a détruit
a endommagé } un bien

e)

{ En service actif a
pénétré avec
effraction
A pénétré avec
effraction } dans { une maison
(autre lieu) } à la recherche de butin

f)

{ En service actif a
attenté
A attenté } { aux biens
à la personne } { d'un
habitant
d'un résident } d'un pays où il
était en service

g)

{ En service actif a
volé
A volé
En service actif a
fouillé dans
l'intention de voler
A fouillé dans
l'intention de voler } { un mort
un blessé } au cours d'opérations
de combat

h)

{ En service actif a
volé
A volé } { de l'argent
des biens } { exposé(s) à
la vue
laissé(s) sans
protection } par suite d'opérations de
combat

i)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{En service actif a pris} \\ \text{A pris} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{à d'autres fins que le service} \\ \text{public} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{de l'argent} \\ \text{des biens} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{abandonné(s) par} \\ \text{l'ennemi} \end{array} \right\}$
---	--	--	--

SPECIMEN CHARGES

Para.77(a)
N.D.A. WHEN ON ACTIVE SERVICE, DID VIOLENCE TO A PERSON BRINGING MATERIEL TO HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), assaulted one A.B., a tradesman who was bringing coal to (unit or place), for use of the Canadian Forces.

Para.77(b)
N.D.A. IRREGULARLY DETAINED MATERIEL BEING CONVEYED TO A UNIT OF HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when in charge of traffic control (unit), detained for three hours a priority convoy carrying ammunition to (unit), on the pretext that he was required to search the convoy.

Para.77(c)
N.D.A. WHEN ON ACTIVE SERVICE, IRREGULARLY APPROPRIATED TO THE UNIT OF THE CANADIAN FORCES WITH WHICH HE WAS SERVING MATERIEL BEING CONVEYED TO ANOTHER UNIT OF FORCES COOPERATING WITH HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while acting as driver of vehicle (number) (unit), carrying blankets to (unit) of the (name of forces), without authority unloaded three hundred of the said blankets and placed them in the quarter-master stores of (name of accused's unit).

Para.77(d)
N.D.A. WHEN ON ACTIVE SERVICE, WITHOUT ORDERS FROM HIS SUPERIOR OFFICER, IMPROPERLY DESTROYED PROPERTY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), having come into possession of enemy documents relating to its order of battle, which it was his duty to preserve, destroyed those documents.

Para.77(e)
N.D.A. BROKE INTO A HOUSE IN SEARCH OF PLUNDER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), in (country), broke open the front door of a dwelling-house No. _____ in street _____, and entered it in search of plunder.

Para.77(f)
N.D.A. COMMITTED AN OFFENCE AGAINST THE PERSON OF AN INHABITANT OF A COUNTRY IN WHICH HE WAS SERVING

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), in (country), assaulted A.B., an inhabitant of that country.

Para.77(g)
N.D.A. WHEN ON ACTIVE SERVICE STOLE FROM THE PERSON OF A PERSON KILLED IN THE COURSE OF WARLIKE OPERATIONS

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when on active service did steal a watch from the body of A.B., a person killed in an air raid.

Para. 77(h)
N.D.A.

STOLE MONEY THAT HAD BEEN LEFT UNPROTECTED IN CONSEQUENCE OF WARLIKE OPERATIONS

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), did steal the sum of _____ dollars left unprotected in the offices of the Acme Trust Association when those offices were vacated by reason of an enemy air raid.

Para. 77(i)
N.D.A.

WHEN ON ACTIVE SERVICE TOOK OTHERWISE THAN FOR THE PUBLIC SERVICE PROPERTY
ABANDONED BY THE ENEMY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when on active service sold to A.B., a civilian, a motor vehicle numbered XY-231, which had been abandoned by the enemy.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 77a)
L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, A FAIT PREUVE DE VIOLENCE ENVERS UNE PERSONNE QUI APPORTAIT DU
MATÉRIEL À L'UNE DES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a fait preuve de violence envers A.B., un fournisseur qui livrait du charbon à (unité ou endroit), pour l'usage des Forces canadiennes.

Al. 77b)
L.D.N.

A IRRÉGULIÈREMENT RETENU DU MATÉRIEL ACHEMINÉ VERS UNE UNITÉ DES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction) alors qu'il dirigeait la circulation (unité), il a retenu pendant trois heures un convoi prioritaire transportant des munitions à (unité), en alléguant qu'il était tenu de fouiller le convoi.

Al. 77c)
L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, A IRRÉGULIÈREMENT DÉTOURNÉ AU PROFIT DE L'UNITÉ DES FORCES
CANADIENNES AVEC LAQUELLE IL ÉTAIT DE SERVICE, DU MATÉRIEL ACHEMINÉ VERS UNE AUTRE
UNITÉ DE FORCES COOPÉRATN AVEC LES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il conduisait un véhicule (numéro) (unité) transportant des couvertures à (unité) de (nom des forces), il a, sans autorisation, retiré trois cents de ces couvertures pour les placer aux magasins du quartier-maître de (nom de l'unité de l'accusé).

Al. 77d)
L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, SANS ORDRE DE SON SUPÉRIEUR, A INDUMENT DÉTRUIT UN BIEN

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), ayant acquis la possession de documents ennemis ayant trait à son ordre de bataille, il a détruit ces documents alors qu'il était de son devoir de les conserver.

Al. 77e)
L.D.N.

A PÉNÉTRÉ AVEC EFFRACTION DANS UNE MAISON À LA RECHERCHE DE BUTIN

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), en (pays), il a enfoncé la porte avant d'une demeure située au no. ____ de la rue _____, et y est entré à la recherche de butin.

Al. 77f)
L.D.N.

A ATTENTÉ À LA PERSONNE D'UN HABITANT D'UN PAYS OÙ IL ÉTAIT EN SERVICE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), en (pays), il s'est livré à des voies de fait sur A.B., habitant de ce pays.

Al. 77 g)
L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, A VOLÉ UN MORT AU COURS D'OPÉRATIONS DE COMBAT

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était en service actif, il a volé une montre du cadavre de A.B., personne tuée dans un raid aérien.

Al. 77 h)
L.D.N.

A VOLÉ DE L'ARGENT LAISSÉ SANS PROTECTION PAR SUITE D'OPÉRATIONS DE COMBAT

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a volé la somme de _____ dollars laissée sans protection dans les bureaux de l'Acme Trust Association lorsque ces bureaux furent évacués au moment d'un raid par des avions ennemis.

Al. 77 i)
L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, A PRIS, AUTREMENT QUE POUR LE SERVICE PUBLIC, DES BIENS ABANDONNÉS
PAR L'ENNEMI

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était en activité de service, il a pris et vendu à A.B., un civil, un véhicule à moteur numéro XY-231, que l'ennemi avait abandonné.

(C)

NOTES

(A) The word "irregularly" in paragraphs 77(b) and 77(c) of the *National Defence Act* refers to something done or omitted contrary to law, regulations, orders or instructions, or contrary to established practice or custom. The particulars of a charge must show how the act alleged was irregular.

(B) A charge should not be laid under paragraph 77(d) of the *National Defence Act* if the "improper" conduct alleged amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(C) The expression "active service" refers to the situation that exists when the Governor in Council exercises its powers under section 31 of the *National Defence Act* to place the Canadian Forces, or any part thereof or any officer or non-commissioned member thereof, on active service.

(C)

103.11 – OFFENCE OF BEING A SPY

(1) Section 78 of the *National Defence Act* provides:

"78. Every person who spies for the enemy is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment."

(1 September 1999)

(2) The statement of the offence in a charge under section 78 should be in the following form:

Was a spy for the enemy.

NOTES

(A) Le mot «irrégulièrement», aux alinéas 77b) et c) de la *Loi sur la défense nationale*, a trait à quelque action ou omission contraire à la loi, aux règlements, aux ordres ou directives, ou contraire à la pratique ou à l'usage établis. Les détails de l'accusation doivent montrer de quelle façon l'acte allégué était irrégulier.

(B) On ne porte pas d'accusation aux termes de l'alinéa 77d) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite en question équivaut à une simple erreur de jugement ou à une action inepte. Il faut qu'il y ait eu manquement au devoir.

(C) L'expression «en service actif» a trait à la situation qui existe lorsque le gouverneur en conseil exerce les attributions que lui confère l'article 31 de la *Loi sur la défense nationale*, de mettre en service actif les Forces canadiennes, ou toute partie de celles-ci, ou tout officier ou militaire du rang de ces forces.

(C)

103.11 – ESPIONNAGE AU SERVICE DE L'ENNEMI

(1) L'article 78 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«78. Quiconque se livre à des activités d'espionnage pour le compte de l'ennemi commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.»

(1^{er} septembre 1999)

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 78 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Était un espion pour le compte de l'ennemi.

SPECIMEN CHARGE

Sec. 78
N.D.A.

WAS A SPY FOR THE ENEMY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), was acting as a paid agent for (enemy power).

(C) (1 September 1999)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 78
L.D.N.

ÉTAIT UN ESPION POUR LE COMPTE DE L'ENNEMI

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il agissait comme agent à gages pour le compte de (puissance ennemie).

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Conviction for this offence does not depend upon proving that the accused has committed any particular act of spying but merely that the accused has the status of a spy for the enemy.

(C)

103.12 – MUTINY WITH VIOLENCE

(1) Section 79 of the *National Defence Act* provides:

“79. Every person who joins in a mutiny that is accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.”

(1 September 1999)

(2) The statement of the offence in a charge under section 79 should be in the following form:

Joined in a mutiny accompanied by violence.

Sec. 79
N.D.A.

JOINED IN A MUTINY ACCOMPANIED BY VIOLENCE

Particulars: In that he, on (date), in (ship), joined other non-commissioned members of the ship's company in a mutiny to resist and offer violence to their superior officers in the execution of their duty, in the course of which mutiny (rank and name), one of the ship's officers was struck about the face by the mutineers.

(C) (1 September 1999)

NOTE

La condamnation dans le cas de l'infraction en cause ne repose pas sur la preuve que l'accusé a commis un acte particulier d'espionnage mais simplement sur le fait qu'il a le statut d'un espion pour le compte de l'ennemi.

(C)

103.12 – MUTINERIE AVEC VIOLENCE

(1) L'article 79 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«79. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée avec violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.»

(1^{er} septembre 1999)

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 79 devrait être rédigé selon la formule suivante :

A pris part à une mutinerie perpétrée avec violence.

SPECIMEN CHARGE

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 79
L.D.N.

A PRIS PART À UNE MUTINERIE PERPÉTRÉE AVEC VIOLENCE

Détails: En ce que, à bord du (*navire*), le (*date*), il s'est joint à d'autres militaires du rang d'équipage de son navire dans une mutinerie en vue de résister avec violence aux officiers supérieurs dans l'exécution de leur devoir, alors que, au cours de la mutinerie, (*grade et nom*), un des officiers du navire, a été frappé à la figure par les mutins.

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

The word "mutiny" is defined in section 2 of the *National Defence Act* (see article 1.02 – *Définitions*). Doubts may well arise whether an officer or non-commissioned member, present when a mutiny occurs, actually joined in it or not. Where any such doubt exists, an alternative charge may be laid under paragraph 81(c) of the *National Defence Act* which makes it an offence to be present at a mutiny and not use utmost endeavours to suppress it.

(C)

103.13 – MUTINY WITHOUT VIOLENCE

(1) Section 80 of the *National Defence Act* provides:

"80. Every person who joins in a mutiny that is not accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment or, in the case of a ringleader of the mutiny, to imprisonment for life or to less punishment."

(1 September 1999)

(2) The statement of the offence in a charge under section 80 should be in the following form:

NOTE

Le mot «mutinerie» est défini à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 1.02 – *Définitions*). Il peut fort bien se présenter des doutes quant à savoir si un officier ou un militaire du rang présent sur les lieux d'une mutinerie y a vraiment pris part ou non. Quand pareil doute existe, on porte une accusation subsidiaire aux termes de l'alinéa 81c) de la *Loi sur la défense nationale* qui crée une infraction du seul fait d'assister à une mutinerie sans faire tous les efforts possibles pour l'enrayer.

(C) (1^{er} septembre 1999)

103.13 – MUTINERIE SANS VIOLENCE

(1) L'article 80 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«80. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée sans violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt un emprisonnement de quatorze ans comme peine maximale. Tout meneur de la mutinerie est quant à lui passible de l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.»

(1^{er} septembre 1999)

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 80 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec. 80
N.D.A.

JOINED AS A RINGLEADER IN A MUTINY NOT ACCOMPANIED BY VIOLENCE

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), joined with other men of his unit in refusing to perform their lawful duties, in which mutiny he acted as a ringleader by exhorting and encouraging others to continue the mutiny.

(C) (1 September 1999)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 80
L.D.N.

A PRIS PART, À TITRE DE MENEUR, À UNE MUTINERIE PERPÉTRÉE SANS VIOLENCE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il s'est joint à d'autres hommes de son unité refusant d'exécuter leurs fonctions légitimes, alors qu'il a agi comme meneur en exhortant et en encourageant les autres à continuer la mutinerie.

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

A "ringleader" is merely a leader and a person may be treated as a ringleader who is a leader in the carrying on of a mutiny. There may, of course, be more than one ringleader in a particular mutiny.

(C)

103.14 – OFFENCES RELATED TO MUTINY

(1) Section 81 of the *National Defence Act* provides:

"81. Every person who

- (a) causes or conspires with any other person to cause a mutiny,
- (b) endeavours to persuade any person to join in a mutiny,
- (c) being present, does not use his utmost endeavours to suppress a mutiny, or
- (d) being aware of an actual or intended mutiny, does not without delay inform his superior officer thereof,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 81 should be in one of the following forms:

(a)

Caused a mutiny

Conspired with another person to cause a mutiny

(b)

Endeavoured to persuade another person to join in a mutiny

(c)

Being present, did not use his utmost endeavours to suppress a mutiny

NOTE

Un «meneur» est simplement un chef et celui qui est en tête d'une mutinerie peut être considéré comme meneur. Évidemment, il peut y avoir plus d'un chef dans une mutinerie.

(C)

103.14 – INFRACTIONS LIÉES À LA MUTINERIE

(1) L'article 81 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«81. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité quiconque :

- a) foment une mutinerie ou complot à cette fin;
- b) s'efforce de persuader une personne de prendre part à une mutinerie;
- c) assistant à une mutinerie, ne fait pas tout en son pouvoir pour la réprimer;
- d) ayant découvert l'existence d'une mutinerie ou eu connaissance d'un projet de mutinerie, n'en informe pas aussitôt son supérieur.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 81 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(d)

Being aware of an	$\left\{ \begin{array}{l} \text{actual} \\ \text{intended} \end{array} \right\}$	mutiny, did not without delay inform his superior officer thereof
----------------------	--	--

a)

A fomenté une mutinerie

A comploté avec une autre personne en vue de fomenter une mutinerie

b)

S'est efforcé de persuader à une autre personne de prendre part à une mutinerie

c)

Assistant à une mutinerie, n'a pas fait tout en son pouvoir pour la réprimer

d)

Ayant découvert l'existence d'une mutinerie	$\left\{ \begin{array}{l} \text{réelle} \\ \text{projetée} \end{array} \right\}$	n'en a pas informé sans délai son supérieur
---	--	---

SPECIMEN CHARGES

Para. 81(a)
N.D.A.

CONSPIRED WITH ANOTHER PERSON TO CAUSE A MUTINY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), combined with (number, rank and name) (or "with certain other persons unknown") to address other members of (unit) and to exhort them to refuse to turn out for any further morning parades.

Para. 81(b)
N.D.A.

ENDEAVOURED TO PERSUADE ANOTHER PERSON TO JOIN IN A MUTINY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), endeavoured to persuade (number, rank and name) to join him in refusing to obey the orders of the commanding officer to report for duty.

Para. 81(c)
N.D.A.

BEING PRESENT, DID NOT USE HIS UTMOST ENDEAVOURS TO SUPPRESS A MUTINY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), being present when members of his unit refused to carry out the tasks assigned to them by competent authority, made no attempt to suppress the mutiny.

Para. 81(d)
N.D.A.

BEING AWARE OF AN INTENDED MUTINY, DID NOT WITHOUT DELAY INFORM HIS
SUPERIOR OFFICER THEREOF

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence) knowing that the members of (name of unit), intended to resist and offer violence to their superior officers in the execution of their duty, did not inform (number, rank, and name), his superior officer, of that fact.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 81a)
L.D.N.

A COMLOTÉ AVEC UNE AUTRE PERSONNE EN VUE DE FOMENTER UNE MUTINERIE

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), s'est joint à (numéro, grade et nom) (ou «à d'autres personnes inconnues») pour parler à d'autres militaires du rang de (unité) et les exhorter à refuser d'assister à tout rassemblement du matin.

Al. 81b)
L.D.N.

S'EST EFFORCÉ DE PERSUADER UNE AUTRE PERSONNE DE PRENDRE PART À UNE MUTINERIE

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il s'est efforcé de persuader (numéro, grade et nom) de se joindre à lui pour refuser d'obéir aux ordres du commandant de se présenter pour un service.

Al. 81c)
L.D.N.

ASSISTANT À UNE MUTINERIE, N'A PAS FAIT TOUT EN SON POUVOIR POUR LA RÉPRIMER

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), étant présent lorsque des militaires du rang de son unité ont refusé d'exécuter les tâches que leur avait assignées l'autorité compétente, il n'a pas essayé de réprimer la mutinerie.

Al. 81d)
L.D.N.

AYANT DÉCOUVERT L'EXISTENCE D'UNE MUTINERIE PROJÉTÉE, IL N'EN A PAS INFORMÉ
SANS DÉLAI SON SUPÉRIEUR

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), sachant que les militaires du rang de (nom de l'unité) projetaient de résister et d'opposer la violence à leurs supérieurs dans l'exécution de leurs fonctions, il n'en a pas informé (numéro, grade et nom), son supérieur.

(C)

NOTES

(A) To constitute the offence of conspiracy under the Code of Service Discipline, there must be a combination of two or more persons who have agreed and intend to accomplish an unlawful purpose or by unlawful means a purpose not in itself unlawful.

(B) The agreement in a conspiracy need not:

(i) be in any particular form or manifested in any formal words, or

(ii) expressly declare the means by which the conspiracy is to be accomplished or what part each conspirator is to play.

NOTES

(A) Pour qu'il y ait complot en vertu du code de discipline militaire, il faut au moins deux personnes qui s'entendent ou se concertent en vue d'arriver à un but illégal ou, par des moyens illégaux, à un but qui n'est pas en soi illégal.

(B) Il n'est pas nécessaire que l'entente en vue d'un complot :

(i) soit prenne une forme particulière ou se manifeste par des mots précis,

(ii) soit déclare expressément les moyens par lesquels le complot doit s'exécuter ou quel rôle doit jouer chacun des conspirateurs.

(C) The minds of the parties to the conspiracy must arrive at a common understanding to accomplish the object of the conspiracy.

(D) A conspiracy to commit an offence is a different and distinct offence from the offence which is the object of the conspiracy. While both the conspiracy and the consummated offence of mutiny in this case may be charged and tried, it is preferable to avoid a multiplicity of charges but if it is thought necessary to lay a charge of conspiracy as well as a charge for the offence of mutiny, they should be laid in the alternative.

(E) A person may be tried for conspiring to cause a mutiny although the conspiracy proved abortive and no mutiny took place.

(C)

103.15 – ADVOCATING GOVERNMENTAL CHANGE BY FORCE

(1) Section 82 of the *National Defence Act* provides:

“82. Every person who publishes or circulates any writing, printing or document in which is advocated, or who teaches or advocates, the use, without the authority of law, of force as a means of accomplishing any governmental change within Canada is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in charge under section 82 should be in the following form:

<div> <div>Published</div> <div>Circulated</div> </div>	a	<div> <div>writing</div> <div>printing</div> <div>document</div> </div>	in which was advocated	<div> <div>the use, without the authority of law, of force as a means of accomplishing a governmental change within Canada</div> </div>
<div> <div>Taught</div> <div>Advocated</div> </div>			the use, without the authority of law, of force as a means of accomplishing a governmental change within Canada	
<div> <div>A publié</div> <div>A mis en circulation</div> </div>	un	<div> <div>écrit</div> <div>imprimé</div> <div>document</div> </div>	préconisant	<div> <div>le recours à la force, sans autorisation légale, comme moyen de renverser un gouvernement au Canada</div> </div>
<div> <div>A enseigné</div> <div>A préconisé</div> </div>			le recours à la force, sans autorisation légale, comme moyen de renverser un gouvernement au Canada	

(C) Les esprits des parties au complot doivent avoir convenus de réaliser l'objet du complot.

(D) Le complot en vue de commettre une infraction est une infraction différente et distincte de l'infraction qui est l'objet du complot. Bien que dans le cas présent le complot et l'infraction consommée de mutinerie puissent faire l'objet d'accusations et être jugés, il est préférable d'éviter de multiplier les accusations mais si l'on croit nécessaire de formuler une accusation de complot de même qu'une accusation de mutinerie, il faudrait que l'une soit subsidiaire à l'autre. (1^{er} septembre 1999)

(E) Une personne peut être jugée pour avoir comploté en vue de fomenter une mutinerie, même si le complot a avorté et qu'il n'y ait eu aucune mutinerie.

(C) (1^{er} septembre 1999)

103.15 – PRÉCONISER LE RENVERSEMENT DU GOUVERNEMENT PAR LA FORCE

(1) L'article 82 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«82. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité quiconque publie ou diffuse un écrit, imprimé ou autre document préconisant le recours à la force, sans autorisation légale, comme moyen de renverser un gouvernement au Canada, ou préconise un tel recours ou en enseigne la pratique.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 82 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec.82
N.D.A.

ADVOCATED THE USE WITHOUT THE AUTHORITY OF LAW, OF FORCE AS A MEANS OF
ACCOMPLISHING A GOVERNMENTAL CHANGE IN CANADA

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), during the course of an address delivered before the _____ said: "We should march on the parliament buildings, gaol all the members, and take control of the police and communications. We could then put in our own men", or words to that effect.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.82
L.D.N.

A PRÉCONISÉ LE RECOURS À LA FORCE, SANS AUTORISATION LÉGALE, COMME MOYEN DE RENVERSER
UN GOUVERNEMENT AU CANADA

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), dans un discours prononcé devant le _____ il a dit : «Nous devrions marcher sur les édifices du Parlement, emprisonner tous les députés, et prendre la direction de la police et des communications. Nous pourrions alors mettre en poste nos propres hommes», ou quelque chose du genre.

(C)

**103.16 – DISOBEDIENCE OF LAWFUL
COMMAND**

(1) Section 83 of the *National Defence Act* provides:

"83. Every person who disobeys a lawful command of a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 83 should be in the following form:

Disobeyed a lawful command of a superior officer.

**103.16 – DÉSOBÉISSANCE À UN ORDRE
LÉGITIME**

(1) L'article 83 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«83. Quiconque désobéit à un ordre légitime d'un supérieur commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 83 devrait être rédigé selon la formule suivante :

A désobéi à un ordre d'un supérieur.

SPECIMEN CHARGE

Sec.83
N.D.A.

DISOBEYED A LAWFUL COMMAND OF A SUPERIOR OFFICER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), did not leave the canteen when ordered to do so by (number, rank and name).

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 83
L.D.N.

A DÉSOBÉI À UN ORDRE D'UN SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il n'a pas quitté la cantine lorsqu'il en a reçu l'ordre de (numéro, grade et nom).

(C)

NOTES

(A) The expression "superior officer" is defined in section 2 of the *National Defence Act* to mean any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by the Act, or by regulations or by custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member. Unless this relationship exists, the charge must be laid under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(B) A service tribunal should be satisfied, before conviction, that the accused knew that the person, with respect to whom the offence prescribed in this section was committed, was a superior officer. If the superior did not wear the insignia of his rank, and was not personally known to the accused, evidence would be necessary to show that the accused was otherwise aware that he was his superior officer.

(C) Where an accused is charged with an offence against a superior officer who is of the same rank, evidence must be adduced to show that the latter is the accused's superior on some other grounds, for example, by reason of the appointment which the superior officer holds.

(D) To establish an offence under this section it is necessary to prove non-compliance with a command, i.e., disobedience. The disobedience must relate to the time when the command is to be obeyed and may arise from the failure to comply at once with a command which requires prompt and immediate obedience or a failure to take a proper opportunity to carry out a command which requires compliance sometime in the future. A person must therefore have and fail to take the opportunity of carrying out a command before it is an offence under this section. One who merely says "I will not do it" does not disobey a command if in fact he repents and carries it out when it is to be done, although he may be liable under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(E) An omission arising from misapprehension is not an offence under this section, nor is failure to obey a

NOTES

(A) L'expression «supérieur» est définie à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*; elle désigne tout officier ou militaire du rang qui, relativement à tout autre officier ou militaire du rang, est autorisé par la *Loi sur la défense nationale*, les règlements ou les traditions du service, à lui donner un ordre légitime. À moins que ce rapport n'existe, l'accusation doit être portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(B) Un tribunal militaire devrait s'assurer, avant la déclaration de culpabilité, que l'accusé savait que la personne à l'égard de laquelle il a commis l'infraction prévue au présent article était un supérieur. Si le supérieur ne portait pas les insignes de son grade et n'était pas connu personnellement de l'accusé, il faut une preuve établissant que l'accusé savait d'autre façon qu'il était son supérieur.

(C) Quand une personne est accusée d'une infraction contre un supérieur de même grade, la preuve doit établir que ce dernier était par ailleurs son supérieur, par exemple, par les fonctions que le supérieur remplissait.

(D) Pour établir une infraction aux termes du présent article, il faut prouver le refus d'exécuter un ordre, par exemple, la désobéissance. La désobéissance doit se rattacher au moment où le commandement doit être exécuter, et peut découler de la négligence à se conformer à un ordre devant être exécuté sur-le-champ et promptement, ou de la négligence à saisir une occasion propice de se conformer à un ordre devant être exécuté à quelque moment ultérieur. Pour se rendre coupable d'une infraction en vertu du présent article, une personne doit donc négliger de profiter d'une occasion qui s'offre de se conformer à l'ordre donné. Une personne qui ne fait que dire «Je ne le ferai pas» ne désobéit pas à un ordre si, de fait, elle se repent et l'exécute au moment voulu, bien qu'elle soit punissable en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(E) Une omission provenant d'un malentendu ne constitue pas une infraction aux termes du présent article; il en est de

command where obedience would be physically impossible.

(F) A command, in order to be lawful must be one relating to military duty, i.e., the disobedience of which must tend to impede, delay or prevent a military proceeding. A superior officer has the right to give a command for the purpose of maintaining good order or suppressing a disturbance or for the execution of a military duty or regulation or for a purpose connected with the welfare of troops or for any generally accepted details of military life. He has no right to take advantage of his military rank to give a command which does not relate to military duty or usage which has for its sole object the attainment of some private end.

(G) To establish an offence under this section, it is not necessary to prove that the command was given personally by the superior officer. It is sufficient to show that it was given on behalf of a superior officer by someone whom the accused might reasonably suppose to have been duly authorized to notify him of the command.

(H) A civilian cannot give "a lawful command" to members of the service but it may well be the duty of an officer or non-commissioned member to do the act indicated, apart from any order, and if he does not do so, he may be liable under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(I) The command must be a lawful one (see article 19.015 – *Lawful Commands and Orders, and Notes thereto*).

(J) With respect to non-compliance with one of two conflicting commands, see article 19.02 (*Conflicting Lawful Commands and Orders*).

(C)

103.17 – STRIKING OR OFFERING VIOLENCE TO A SUPERIOR OFFICER

(1) Section 84 of the *National Defence Act* provides:

"84. Every person who strikes or attempts to strike, or draws or lifts up a weapon against, or uses, attempts to use or offers violence against, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 84 should be in one of the following forms:

même du défaut d'obéir à un ordre lorsque l'obéissance est matériellement impossible.

(F) Pour qu'un ordre soit légitime, il faut qu'il se rapporte au service militaire, c'est-à-dire, il faut que la désobéissance à cet ordre tende à entraver, retarder ou empêcher l'exécution d'un acte militaire. Un supérieur a le droit de donner un ordre destiné à maintenir l'ordre ou à réprimer une émeute ou en vue de l'exécution d'une fonction militaire ou de l'application d'un règlement militaire, ou pour une fin intéressant le bien-être des troupes, ou encore à l'égard de tout aspect généralement reconnu de la vie militaire. Il n'a pas le droit de profiter de son grade militaire pour donner un ordre n'ayant aucun rapport avec les fonctions ou les traditions militaires ou visant uniquement à atteindre une fin personnelle.

(G) Pour établir une infraction aux termes du présent article, il n'est pas nécessaire de prouver que l'ordre a été donné personnellement par le supérieur. Il suffit de démontrer qu'il a été donné au nom d'un supérieur par une autre personne pourvu que l'accusé pouvait raisonnablement supposer que cette autre personne était dûment autorisée à lui transmettre l'ordre en question.

(H) Un civil ne peut donner un ordre légitime à des militaires des forces armées, mais il peut bien être du devoir d'un officier ou militaire du rang d'accomplir l'acte indiqué, indépendamment de l'ordre donné; s'il n'obtempère pas, il peut être punissable aux termes de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(I) L'ordre doit être légitime (voir l'article 19.015 – *Commandements et ordres légitimes, et les notes qui y sont ajoutées*).

(J) Dans le cas d'un refus d'exécuter l'un des deux ordres incompatibles, voir l'article 19.02 (*Ordres et commandements légitimes incompatibles*).

(C)

103.17 – VIOLENCE ENVERS UN SUPÉRIEUR

(1) L'article 84 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«84. Quiconque frappe ou tente de frapper un supérieur, ou sort ou brandit une arme contre lui, ou use ou tente d'user de violence à son égard, physiquement ou verbalement, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 84 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

{ Struck
Attempted to strike } a superior officer

{ Drew
Lifted up } a weapon against a superior officer

{ Used
Attempted to use
Offered } violence against a superior officer

{ A frappé
A tenté de frapper } un supérieur

{ A sorti
A brandi } une arme contre un supérieur

{ A usé
A tenté d'user
A montré } de violence envers un supérieur

SPECIMEN CHARGES

Sec.84
N.D.A.

STRUCK A SUPERIOR OFFICER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), hit (number, rank and name) on the head with a stick.

Sec.84
N.D.A.

USED VIOLENCE AGAINST A SUPERIOR OFFICER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), pushed (number, rank and name).

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art.84
L.D.N.

A FRAPPÉ UN SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a frappé (numéro, grade et nom) sur la tête avec un bâton.

Art. 84
L.D.N.

A USÉ DE VIOLENCE ENVERS UN SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a poussé (numéro, grade et nom).

(C)

NOTES

- (A) The expression "superior officer" is defined in section 2 of the *National Defence Act* to mean any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by that Act, or by regulation or by custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member. Unless this relationship exists, the charges must be laid under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).
- (B) A service tribunal should be satisfied, before conviction, that the accused knew that the person, with respect to whom an offence prescribed in section 84 of the *National Defence Act* was committed, was a superior officer. If the superior did not wear the insignia of his rank, and was not personally known to the accused, evidence would be necessary to show that the accused was otherwise aware that he was his superior officer.
- (C) Where an accused is charged with an offence against a superior officer who is of the same rank, evidence must be adduced to show that the latter is the accused's superior on some other ground, for example, by reason of the appointment which the superior officer holds.
- (D) "Strikes" means that a blow is struck with the hand or fist or something which is held in the hand.
- (E) "Uses violence" includes all forms of violence other than striking. Kicking or butting with the head should be charged as "using violence" and not as "striking".
- (F) The words "offers violence" include any threatening gesture or act which, if completed, would end in violence, but they do not extend to an insulting or impertinent gesture or act from which violence could not result. For example, a non-commissioned member who throws down arms on parade, but in such a direction that they could not strike a superior officer, could not be deemed to have offered violence within the meaning of this section. On the other hand, the throwing of arms at or the pointing of a loaded fire-arm at a superior would amount to offering violence. Conduct not amounting to offering violence, but which is insubordinate in nature, would properly be charged under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*) or might amount to "behaving

NOTES

- (A) L'expression «supérieur» est définie à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*; elle désigne tout officier ou militaire du rang qui, relativement à tout autre officier ou militaire du rang, est autorisé par la *Loi sur la défense nationale*, les règlements ou les traditions du service, à lui donner un ordre légitime. À moins que ce rapport n'existe, l'accusation doit être portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).
- (B) Un tribunal militaire devrait s'assurer, avant la déclaration de culpabilité, que l'accusé savait que la personne à l'égard de laquelle il a commis l'infraction prévue au présent article était un supérieur. Si le supérieur ne portait pas les insignes de son grade et n'était pas connu personnellement de l'accusé, il faut une preuve établissant que l'accusé savait d'autre façon qu'il était son supérieur.
- (C) Quand une personne est accusée d'une infraction contre un supérieur de même grade, la preuve doit établir que ce dernier était par ailleurs son supérieur, par exemple, en vertu des fonctions que le supérieur remplissait.
- (D) Le mot «frappe» signifie qu'un coup est porté avec la main ou le poing ou avec quelque objet tenu dans la main.
- (E) L'expression «use de violence» comprend toutes formes de violence autres que l'action de frapper. Donner un coup de pied ou un coup de la tête devrait s'interpréter comme «user de violence» et non comme une «action de frapper».
- (F) L'expression «montre de la violence» inclut tout geste ou acte de défi qui, exécuté, aboutit à la violence, mais elle n'implique pas un geste insultant ou impertinent ou un acte qui ne conduit pas à la violence. Par exemple, un militaire du rang qui lance ses armes à l'exercice, mais dans une direction telle qu'elles ne peuvent atteindre un supérieur, ne peut être accusé d'avoir montrer de la violence aux termes du présent article. Par contre, lancer des armes ou pointer une arme à feu chargée dans la direction d'un supérieur équivaut à montrer de la violence. Une conduite qui n'équivaut pas à montrer de la violence, mais qui de sa nature est insubordonnée, relève à proprement parler de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*) ou peut équivaloir à une «conduite méprisante».

with contempt” under section 85 thereof (*see article 103.18 – Insubordinate Behaviour*).

(G) In order to constitute an offence of attempting to strike, or of attempting to use violence, the following elements must be present:

- (i) an intent to commit the offence,
- (ii) an act towards the commission of the offence.

An intent alone is not sufficient if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between an act toward the commission of an offence and an act which is mere preparation. It may be difficult to draw a clear line of distinction, but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge of attempting must involve a direct step toward the commission of the offence after the preparations have been made. For example, a person, having an intent to strike a superior officer, might go some distance away and pick up a stick. The procurement of the stick would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge of attempting to strike. An example of an act justifying a charge of attempting to strike would be the picking up of a stick in the vicinity of the superior officer concerned in such circumstances as to indicate that the act of picking up was the first of an intended, continuous series of movements which, if continued, would have resulted in an actual offence of striking.

(H) If violence is used in self-defence and it is shown that it was necessary, or at the moment the accused had reason to believe that it was necessary for his actual protection from injury and that he used no more violence than was reasonably necessary for that purpose, he is legally justified in using it, and commits no offence.

(I) Unless it is established that violence is needed for self-defence, provocation is not a ground of acquittal but tends merely to mitigate the punishment. Evidence of provocation, if tendered, must be admitted.

(J) See section 133 of the *National Defence Act* (article 103.62 – *Conviction of Related or Less Serious Offences*) under which a person charged with any one of the offences prescribed in section 84 of the *National Defence Act* may be found guilty of any other offences prescribed in this section.

(C)

103.18 – INSUBORDINATE BEHAVIOUR

(1) Section 85 of the *National Defence Act* provides:

“85. Every person who uses threatening or insulting language to, or behaves with contempt toward, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable

aux termes de l'article 85 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.18 – *Acte d'insubordination*).

(G) Pour qu'il y ait infraction de tentative de frapper, ou de tentative d'user de violence, les éléments suivants sont nécessaires :

- (i) une intention de commettre l'infraction,
- (ii) un acte tendant à la perpétration de l'infraction.

La seule intention ne suffit pas, si aucun acte n'est posé pour la mettre en oeuvre. Toutefois, une distinction s'impose entre un acte tendant à la perpétration d'une infraction et un acte qui sert de préparatif. Il peut être difficile d'établir une ligne définie de démarcation, mais, en général, les préparatifs consistent à trouver et ordonner les moyens en vue de commettre une infraction, tandis qu'un acte ou une omission motivant une accusation de tentative doit comporter un mouvement direct sur la voie de la perpétration de l'infraction, consécutivement à des préparatifs. Par exemple, une personne, ayant l'intention de frapper un supérieur, peut s'éloigner quelque peu et ramasser un bâton. Le fait de se procurer un bâton constitue seulement une phase de ses préparatifs et non un acte motivant une accusation de tentative de frapper. Un acte qui motiverait une accusation de tentative de frapper serait celui de ramasser un bâton à proximité du supérieur en cause, en des circonstances de nature à indiquer qu'il s'agit du premier d'une série continue de mouvements voulus qui, s'ils se poursuivent, résulteront en une action réelle de frapper un supérieur.

(H) Dans le cas de légitime défense, s'il a été établi que la violence était nécessaire ou qu'au moment de l'acte l'accusé avait raison de la croire nécessaire pour s'éviter réellement des blessures et qu'il n'a pas outrepassé les bornes raisonnables à cette fin, il a le droit de l'employer et il ne commet aucune infraction en ce faisant.

(I) À moins qu'on n'ait établi la nécessité de la violence en vue de la légitime défense, la provocation ne constitue pas un motif d'acquiescement, mais elle peut amener un adoucissement de peine. Si l'on présente une preuve de provocation, il faut l'admettre.

(J) Voir l'article 133 de la *Loi sur la défense nationale* (article 103.62 – *Condamnation pour infractions de même nature ou moins graves*) qui prescrit qu'une personne accusée de l'une quelconque des infractions visées au présent article peut être déclarée coupable de toute autre infraction mentionnée au même article.

(C)

103.18 – ACTE D'INSUBORDINATION

(1) L'article 85 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«85. Quiconque menace ou insulte verbalement un supérieur, ou se conduit de façon méprisante à son endroit, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité,

to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment."

encourt comme peine maximale la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 85 should be in the following form:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 85 devrait être rédigé selon la formule suivante :

{ Used threatening language to Used insulting language to Behaved with contempt toward }	a superior officer
--	--------------------

{ A menacé verbalement A insulté verbalement }	un supérieur
---	--------------

S'est conduit d'une façon méprisante à l'endroit d'un supérieur

SPECIMEN CHARGE

Sec.85
N.D.A.

USED THREATENING LANGUAGE TO A SUPERIOR OFFICER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), said to (number, rank and name) "I'll catch up with you some dark night, and you will wind up in hospital" or words to that effect.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.85
L.D.N.

A MENACÉ VERBALEMENT UN SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a dit à (numéro, grade et nom) «Je te rencontrerai bien dans un coin noir et tu finiras à l'hôpital» ou quelque chose du genre.

(C)

NOTES

(A) The expression "superior officer" is defined in section 2 of the *National Defence Act* to mean any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by that Act, or by regulation or by custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member. Unless this relationship exists, the charge must be laid under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

NOTES

(A) L'expression «supérieur» est définie à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*; elle désigne tout officier ou militaire du rang qui, relativement à tout autre officier ou militaire du rang, est autorisé par la *Loi sur la défense nationale*, les règlements ou les traditions du service, à lui donner un ordre légitime. À moins que ce rapport n'existe, l'accusation doit être portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

- (B) A service tribunal should be satisfied, before conviction, that the accused knew that the person, with respect to whom an offence in this section was committed, was a superior officer. If the superior did not wear the insignia of his rank, and was not personally known to the accused, evidence would be necessary to show that the accused was otherwise aware that he was his superior officer.
- (B) Un tribunal militaire devrait s'assurer, avant la déclaration de culpabilité, que l'accusé savait que la personne à l'égard de laquelle il a commis l'infraction prévue au présent article était un supérieur. Si le supérieur ne portait pas les insignes de son grade et n'était pas connu personnellement de l'accusé, il faut une preuve établissant que l'accusé savait d'une autre façon qu'il était son supérieur.
- (C) Where an accused is charged with an offence against a superior officer who is of the same rank, evidence must be adduced to show that the latter is the accused's superior on some other ground, for example, by reason of the appointment which the superior officer holds.
- (C) Quand une personne est accusée d'une infraction contre un supérieur de même grade, la preuve doit établir que ce dernier était par ailleurs son supérieur, par exemple, en vertu des fonctions que le supérieur remplissait.
- (D) Where a charge is for using threatening or insulting language, the particulars must state the expressions or their substance and the superior officer to whom they were addressed.
- (D) Quand l'accusation comporte menaces ou insultes en paroles, les détails doivent contenir les expressions ou leur substance ainsi que le nom du supérieur qui en été l'objet.
- (E) In the case of threatening or insulting words, they must have been expressed to a superior officer and with an insubordinate intent, that is to say, they must be, either in themselves, or in the manner or circumstances in which they were spoken, insulting or disrespectful.
- (E) Il faut que les paroles menaçantes ou insultantes aient été adressées à un supérieur et renferment une intention d'insubordination, c'est-à-dire qu'elles doivent être insultantes ou irrespectueuses en soi ou encore dans la manière ou dans les circonstances dans lesquelles elles ont été prononcées.
- (F) In the case of contemptuous behaviour, the act or omission complained of must have been within the sight or hearing of the superior officer in question.
- (F) Dans le cas d'une conduite méprisante, l'acte ou l'omission reprochée doit avoir eu lieu à la vue ou à portée de voix du supérieur en cause.
- (G) Insubordinate language or conduct not falling within Notes (E) or (F) may only be charged under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).
- (G) Les paroles ou les actes d'insubordination qui ne tombent pas sous les notes (E) ou (F) ne relèvent que de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).
- (H) Mere abusive or violent language used by, or contemptuous behaviour on the part of, a drunken person should not be charged under section 85 of the *National Defence Act*. As a general rule, the interests of discipline would be served by laying a charge under section 97 of the *National Defence Act* (see article 103.30 – *Drunkenness*) or section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).
- (H) De simples paroles injurieuses ou violentes ou des actes méprisants de la part d'une personne ivre ne devraient pas faire l'objet d'accusation en vertu de l'article 85 de la *Loi sur la défense nationale*. En règle générale, une accusation portée en vertu de l'article 97 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.30 – *Ivresse*) ou de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*) servira les fins de la discipline.

(C)

(C)

103.19 – QUARRELS AND DISTURBANCES

103.19 – QUERELLES ET DÉSORDRES

(1) Section 86 of the *National Defence Act* provides:

(1) L'article 86 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"86. Every person who

«86. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

(a) quarrels or fights with any other person who is subject to the Code of Service Discipline, or

a) se querelle ou se bat avec un autre justiciable du code de discipline militaire;

(b) uses provoking speeches or gestures toward a person so subject that tend to cause a quarrel or disturbance,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

b) adresse à un autre justiciable du code de discipline militaire des propos ou gestes provocateurs de nature à susciter une querelle ou du désordre.

(2) The statement of the offence in a charge under section 86 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 86 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

{ Quarrelled
Fought } with a person subject to
the Code of Service
Discipline

(b)

Used provoking { speeches
gestures } { toward a person subject
to the Code of Service
Discipline, tending to
cause a } { quarrel
disturbance }

a)

{ S'est querellé
S'est battu } avec une personne justiciable du
code de discipline militaire

b)

{ A adressé des propos
A adressé des gestes } provocateurs { à un justiciable du code de
discipline militaire,
tendant ainsi à créer } { une querelle
du désordre }

SPECIMEN CHARGE

Para. 86(b)
N.D.A.

USED PROVOKING SPEECHES TOWARD A PERSON SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE,
TENDING TO CAUSE A QUARREL

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), said to (number, rank and name)
“If you weren't afraid of him, you would take (rank and name) outside and teach him a lesson”
or words to that effect.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 86
L.D.N.

A ADRESSÉ À UN JUSTICIABLE DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE DES PROPOS PROVOCATEURS TENDANT
À CRÉER UNE QUERELLE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a dit à (numéro, grade et nom)
«Si tu n'avais pas peur de lui tu amènerais (grade et nom) dehors et lui donnerais une leçon» ou
quelque chose du genre.

(C)

NOTE

The offences in section 86 of the *National Defence Act* are prescribed so that those in authority will have a suitable means of suppressing quarrels or disturbances in circumstances in which they might have serious consequences. For example, a fight in a ship, in an aircraft, or in a place where explosive or valuable and delicate apparatus is situated, might produce extremely serious results. Charges should not be laid indiscriminately under this section for mere isolated squabbles.

(C)

103.20 – RESISTING OR ESCAPING FROM ARREST OR CUSTODY

(1) Section 87 of the *National Defence Act* provides:

“87. Every person who

(a) being concerned in a quarrel, fray or disorder,

(i) refuses to obey an officer, though of inferior rank, who orders the person into arrest, or

(ii) strikes or uses or offers violence to any such officer,

(b) strikes or uses or offers violence to any other person in whose custody he is placed, whether or not that other person is his superior officer and whether or not that other person is subject to the Code of Service Discipline,

(c) resists an escort whose duty it is to apprehend him or to have him in charge, or

(d) breaks out of barracks, station, camp, quarters or ship,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 87 should be in one of the following forms:

(a)

Being concerned
in a

{	quarrel	}
	fray	
	disorder	

NOTE

Les infractions relevant de l'article 86 de la *Loi sur la défense nationale* sont formulées de façon à fournir à l'autorité les moyens appropriés de supprimer les querelles et les désordres en des circonstances où ils peuvent avoir de sérieuses conséquences. Par exemple, une bagarre à bord d'un navire, d'un aéronef ou en un endroit qui contient des substances explosives ou des appareils précieux et délicats peut avoir des résultats extrêmement graves. Des accusations ne devraient pas être portées sans discernement aux termes du présent article dans le cas de simples chamailleries isolées.

(C)

103.20 – DÉSORDRES

(1) L'article 87 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«87. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant impliqué dans une querelle, une bagarre ou un désordre :

(i) refuse d'obéir à un officier qui, bien que d'un grade inférieur, ordonne qu'il soit mis aux arrêts,

(ii) frappe cet officier ou use de violence à son égard, physiquement ou verbalement;

b) frappe la personne – ou use de violence à son égard, physiquement ou verbalement – sous la garde de qui il est placé, que cette personne soit ou non son supérieur et qu'elle relève ou non du code de discipline militaire;

(c) résiste aux personnes chargées de l'appréhender ou de le prendre en charge;

(d) s'évade d'une caserne, d'une station, d'un camp, de logements militaires ou d'un bateau.

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 87 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

$\left\{ \begin{array}{l} \text{refused to obey} \\ \text{struck} \\ \text{used violence} \\ \text{offered violence to} \end{array} \right\}$	an officer who ordered him into arrest
---	--

(b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Struck} \\ \text{Used violence to} \\ \text{Offered violence to} \end{array} \right\}$	a person in whose custody he was placed
--	--

(c)

Resisted an escort whose duty it was to	$\left\{ \begin{array}{l} \text{apprehend him} \\ \text{have him in charge} \end{array} \right\}$
--	---

(d)

Broke out of	$\left\{ \begin{array}{l} \text{barracks} \\ \text{station} \\ \text{camp} \\ \text{quarters} \\ \text{ship} \end{array} \right\}$
--------------	--

a)

Étant impliqué dans	$\left\{ \begin{array}{l} \text{une querelle} \\ \text{une bagarre} \\ \text{du désordre} \end{array} \right\}$
---------------------	---

$\left\{ \begin{array}{l} \text{a refusé d'obéir à} \\ \text{a frappé} \\ \text{a usé de violence envers} \\ \text{a montré de la violence envers} \end{array} \right\}$	un officier qui a ordonné sa mise aux arrêts
--	---

b)

<p>{</p> <p>A frappé</p> <p>A usé de violence envers</p> <p>A montré de la violence envers</p> <p>}</p>	<p>}</p> <p>une personne sous la garde de qui il était placé</p>
---	--

c)

<p>A résisté à une personne chargé de</p>	<p>{</p> <p>l'appréhender</p> <p>le prendre</p> <p>}</p>
---	--

d)

<p>S'est évadé</p>	<p>{</p> <p>d'une caserne</p> <p>d'une station</p> <p>d'un camp</p> <p>d'un cartier</p> <p>d'un bateau</p> <p>}</p>
--------------------	---

SPECIMEN CHARGE

Para. 87(a)
N.D.A.

BEING CONCERNED IN A QUARREL, STRUCK AN OFFICER WHO ORDERED HIM INTO ARREST

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), being engaged in a quarrel with (number, rank and name) struck in the face (number, rank and name) when ordered into arrest by the said (rank and name).

Para. 87(b)
N.D.A.

OFFERED VIOLENCE TO A PERSON IN WHOSE CUSTODY HE WAS PLACED

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while in custody, threatened with a length of pipe (number, rank and name), a person in whose custody he was placed. (1 September 1999)

Para. 87(c)
N.D.A.

RESISTED AN ESCORT WHOSE DUTY IT WAS TO HAVE HIM IN CHARGE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while under escort of (number, rank and name), resisted the escort by kicking and struggling.

Para. 87(d)
N.D.A.

BROKE OUT OF BARRACKS

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), being under punishment of confinement to barracks, quit his barracks.

(C) (1 September 1999)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 87a)
L.D.N.

ÉTANT IMPLIQUÉ DANS UNE QUERELLE, A FRAPPÉ UN OFFICIER QUI ORDONNAIT QU'IL SOIT MIS
AUX ARRÊTS

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), étant mêlé à une querelle avec (numéro, grade et nom), il a frappé au visage (numéro, grade et nom) lorsque le (grade et nom) a ordonné sa mise aux arrêts.

Al. 87b)
L.D.N.

A MONTRÉ DE LA VIOLENCE ENVERS UNE PERSONNE SOUS LA GARDE DE QUI IL ÉTAIT PLACÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était aux arrêts, il a menacé d'un tronçon de tuyau (numéro, grade et nom), personne sous la garde de qui il était placé. (1^{er} septembre 1999)

Al. 87c)
L.D.N.

A RÉSISTÉ À UNE PERSONNE CHARGÉE DE LE PRENDRE EN CHARGE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était escorté par (numéro, grade et nom), il a résisté à l'escorte en donnant des Coups de pied et en se débattant.

Al. 87d)
L.D.N.

S'EST ÉVADÉ D'UNE CASERNE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était consigné au quartier il a quitté la caserne.

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) The words "offers violence" in paragraphs 87(a) and 87(b) of the *National Defence Act* include any defiant gesture or act that, if completed, would end in violence but do not extend to an insulting or impertinent gesture or act from which violence could not result.

(B) A charge might be laid under paragraph 87(b) of the *National Defence Act* of assaulting a civilian policeman if the person committing the assault has lawfully been placed in the custody of the policeman.

(C) The offence of resisting, prescribed in paragraph 87(c) of the *National Defence Act*, may be committed even if the resistance is passive. A non-commissioned member lying down and refusing to move, if physically able to move, "resists". Threats or a threatening attitude which in fact impede his arrest may amount to resisting an escort. The particulars of the charge should specify the nature of the resistance.

(D) The offence of breaking out under paragraph 87(d) of the *National Defence Act* consists of quitting barracks, etc., at a time when the accused had no right to do so, either because he was on duty or under punishment, or because of some regulation, order or instruction: and it is immaterial whether the offence was accompanied by violence, stratagem, disguise or simply by walking past a sentry. Where the accused has remained absent for some time after breaking out of barracks the accused should normally be charged only with desertion or absence without leave. The mode in which the act was effected will, however, assist the commanding officer in determining

NOTES

(A) L'expression «montre de la violence», aux alinéas 87a) et b) de la *Loi sur la défense nationale*, inclut tout geste ou acte de défi qui, s'il était exécuté, aboutirait à la violence, mais elle n'implique pas un geste insultant ou impertinent ou un acte qui ne conduit pas à la violence.

(B) Aux termes de l'alinéa 87b) de la *Loi sur la défense nationale*, on peut porter une accusation de voies de fait sur la personne d'un agent de police civil si l'auteur des voies de fait a été légitimement confié à la garde de cet agent.

(C) L'action de résister prévue à l'alinéa 87c) de la *Loi sur la défense nationale* peut constituer une infraction, même s'il s'agit d'une résistance passive. Un militaire du rang qui s'étend et refuse de bouger, alors qu'il est physiquement capable de bouger, «résiste». Des menaces ou une attitude menaçante qui nuisent réellement à son arrestation peuvent équivaloir à l'acte de résister à une escorte. Les détails de l'accusation devraient préciser la nature de la résistance.

(D) L'action de s'évader prévue à l'alinéa 87d) de la *Loi sur la défense nationale* consiste à sortir de la caserne, etc., à un moment où l'accusé n'était pas autorisé à le faire, parce qu'il était de service ou puni ou par suite de quelque règlement, ordre ou directive; peu importe que l'accusé ait accompagné l'infraction de violence, de ruse, de feinte ou qu'il ait simplement passé par le poste de faction. quand il demeure absent quelque temps après son évasion de la caserne, on ne porte qu'une seule accusation de désertion ou d'absence illégale. La façon dont l'acte a été accompli aide toutefois le commandant à déterminer si l'infraction relève du présent article ou si elle équivaut à une désertion ou une absence

whether to deal with it as an offence under this section, or to treat it as amounting to desertion or absence without leave. The particulars of the charge must show that the absence was without permission, or otherwise unlawful. A charge of breaking out of quarters, etc., may be laid in a case of a person quartered in one part of a barrack who improperly leaves that part for another part where he had no right to be.

(C)

103.21 – DESERTION

(1) Section 88 of the *National Defence Act* provides:

“88. (1) Every person who deserts or attempts to desert is guilty of an offence and on conviction, if the person committed the offence on active service or under orders for active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

(2) A person deserts who

(a) being on or having been warned for active service, duty during an emergency or other important service, is absent without authority with the intention of avoiding that service;

(b) having been warned that his vessel is under sailing orders, is absent without authority with the intention of missing that vessel;

(c) absents himself without authority from his place of duty with the intention of remaining absent from his place of duty;

(d) is absent without authority from his place of duty and at any time during such absence forms the intention of remaining absent from his place of duty; or

(e) while absent with authority from his place of duty, with the intention of remaining absent from his place of duty, does any act or omits to do anything the natural and probable consequence of which act or omission is to preclude the person from being at his place of duty at the time required.

(3) A person who has been absent without authority for a continuous period of six months or more shall, unless the contrary is proved, be presumed to have had the intention of remaining absent from his place of duty.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 88 should be in one of the following forms:

illégal. Les détails de l'accusation doivent établir que l'absence n'était pas autorisée ou était autrement illégale. On peut porter une accusation d'évasion de la caserne, etc., dans le cas d'une personne qui, logée dans une partie d'une caserne, en sort indûment pour passer dans une autre partie où sa présence n'est pas autorisée.

(C)

103.21 – DÉSERTION

(1) L'article 88 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«88. (1) Quiconque déserte ou tente de déserrer commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a agi alors qu'il était en service actif ou tenu de s'y présenter, ou un emprisonnement de cinq ans, dans le cas contraire.

(2) Déserte quiconque :

a) étant en service actif, de service pendant un état d'urgence ou toute autre circonstance importante - ou ayant été prévenu à cette fin -, est absent sans autorisation avec l'intention de se soustraire à son obligation de service;

b) ayant été prévenu que son navire a reçu l'ordre d'appareiller, est absent sans autorisation avec l'intention de ne pas embarquer;

c) s'absenté de son poste, sans autorisation, avec l'intention d'en demeurer absent;

d) absent de son poste sans autorisation, forme à un moment donné le dessein de prolonger son absence;

e) autorisé à s'absenter de son poste, a l'intention d'en demeurer absent et commet un acte ou une omission qui a pour conséquence naturelle et probable de l'empêcher de se trouver à son poste à temps.

(3) Quiconque a été absent sans autorisation pendant une période continue de six mois ou plus est, jusqu'à preuve du contraire, présumé avoir eu l'intention de demeurer absent de son poste.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 88 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

When on active service,	deserted
When under orders for active service	attempted to desert

Deserted

Attempted to desert

Étant en service actif,	a déserté
Ayant été tenu de se présenter en service actif,	a tenté de déserté

A déserté

A tenté de déserté

SPECIMEN CHARGES

Sec.88
N.D.A.

ATTEMPTED TO DESERT

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, was apprehended scaling the security fence of his unit dressed in civilian clothes with a railway ticket in his possession.

Sec.88
N.D.A.

DESERTED

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when under orders for embarkation, absented himself without authority from *(unit)*, from *(date)* until *(date)*, with intent to avoid that embarkation.

Sec.88
N.D.A.

DESERTED

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, without authority absented himself from *(unit)*, until apprehended on *(date)* at *(indicate place of offence)*.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art.88
L.D.N.

A TENTÉ DE DÉserter

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, on l'a appréhendé alors qu'il escaladait la clôture de sûreté de son unité, habillé en civil et muni d'un billet de chemin de fer.

Art.88
L.D.N.

A DÉserter

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, alors qu'il avait reçu l'ordre de s'embarquer, il s'est absenté sans autorisation de *(unité)*, du *(date)* au *(date)*, dans le dessein d'éviter de s'embarquer.

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il s'est absenté sans autorisation de (unité), jusqu'au moment de son arrestation le (date) à (indiquer le lieu de l'infraction).

(C)

NOTES

(A) It is an essential ingredient of the offence of desertion that the accused have had a wrongful intent. The question as to whether an accused intended not to return, or did any act which showed that the accused had an intention of not returning, is in each case a question of fact to be decided by the service tribunal upon the evidence submitted in the course of the trial. Prolonged absence which the accused fails to explain may be taken into account by the service tribunal as one of the factors relevant to the issue of whether the accused intended not to return. Where, however, the absence has lasted for six months or more, subsection 88(3) of the *National Defence Act* applies. Evidence relating to the following questions may assist the court in determining whether the accused intended to return:

- (i) Did the accused make any remarks indicating an intent not to return?
- (ii) Were the circumstances in which the accused was living during the absence inconsistent with an intention of returning?
- (iii) Did the accused change his name during the absence?
- (iv) Was the state of the accused's kit inconsistent with an intention of returning?

(B) In order to establish an offence of attempting to desert, the following two elements must be proven:

- (i) an intent to commit the offence of desertion,
- (ii) an act or omission towards the commission of the offence of desertion.

An intent to desert is not sufficient alone if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between acts or omissions toward the commission of an offence of desertion and those which are mere preparations. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while an act or omission sufficient to support a charge of attempting to desert must involve a direct movement towards the commission of the offence after the preparations have been made. For example, a person, having an intent to desert, might pack his kit. That fact would merely be a stage in his preparations and not an act that would justify a charge of attempting to desert. An example of an act justifying a charge of attempting to desert would

NOTES

(A) L'intention illégale forme un élément essentiel de l'infraction de désertion. Que l'accusé ait eu le dessein de ne pas rentrer, ou ait posé un acte quelconque indiquant qu'il a eu le dessein de ne pas rentrer, constitue dans chaque cas une question de fait sur laquelle le tribunal militaire doit se prononcer d'après les éléments de preuve soumis au cours du procès. Le tribunal militaire peut examiner une absence prolongée que l'accusé est incapable d'expliquer et l'accepter à titre d'élément pertinent de la question de savoir s'il a eu le dessein de ne pas rentrer. Toutefois, quand l'absence a duré six mois ou plus, le paragraphe 88(3) de la *Loi sur la défense nationale* s'applique. La preuve relative aux aspects suivants aide la cour à déterminer si l'accusé a eu l'intention de rentrer :

- (i) L'accusé a-t-il fait quelque observation indiquant son intention de ne pas rentrer?
- (ii) Les circonstances dans lesquelles l'accusé vivait depuis son absence étaient-elles incompatibles avec une intention de retour?
- (iii) L'accusé a-t-il changé de nom durant son absence?
- (iv) L'état du fourniment de l'accusé était-il incompatible avec une intention de retour?

(B) Pour établir une infraction de tentative de désertion, il faut établir les deux éléments suivants :

- (i) une intention de commettre l'infraction de désertion,
- (ii) un acte ou une omission tendant à la perpétration de l'infraction de désertion.

La seule intention de désertion ne suffit pas si aucun acte n'a été posé en vue de la mettre en oeuvre. Toutefois, une distinction s'impose entre un acte ou une omission tendant à la perpétration d'une infraction de désertion et un acte ou une omission qui servent simplement de préparatifs. Il est impossible d'établir une ligne définie de démarcation, mais, en général, les préparatifs consistent à trouver et à ordonner les moyens en vue de commettre une infraction, tandis qu'un acte ou une omission motivant une accusation de tentative de désertion doivent comporter un mouvement direct sur la voie de la perpétration de l'infraction, consécutivement à des préparatifs. Par exemple, une personne ayant l'intention de désertir peut ramasser son fourniment. Ce fait constitue seulement une phase de ses préparatifs et non un acte motivant une accusation de tentative de désertion. Un acte qui motiverait une accusation de tentative de désertion serait de grimper à une clôture

be the scaling of a fence surrounding the camp after preparations indicating an intent to desert.

(C) The offence of desertion is committed even though the accused person may have left his place of duty with the intention of joining another unit. It is not necessary to prove that he intended to leave Her Majesty's service.

(D) The expression "without authority" in section 88 of the *National Defence Act* signifies that the accused was absent with neither the approval of a competent superior nor the sanction of law, practice or custom.

(E) See section 133 of the *National Defence Act* (article 103.62 – *Conviction of Related or Less Serious Offences*) under which a person charged with desertion may be found guilty of attempting to desert, or of being absent without leave, and a person charged with attempting to desert may be found guilty of being absent without leave. See also section 137 of the *National Defence Act* (article 103.63 – *Conviction of Attempt to Commit Offence*) under which a person may be convicted of an attempt to commit an offence although charged with actually committing that offence, or convicted of an attempt to commit an offence although the evidence shows the offence was committed.

(F) The expression "active service" refers to the situation that exists when the Governor in Council exercises its powers under section 31 of the *National Defence Act* to place the Canadian Forces, or any part thereof or any officer or non-commissioned member thereof, on active service.

(C)

103.22 – CONNIVANCE AT DESERTION

(1) Section 89 of the *National Defence Act* provides:

"89. Every person who

(a) being aware of the desertion or intended desertion of a person from any of Her Majesty's Forces, does not without reasonable excuse inform his superior officer forthwith, or

(b) fails to take any steps in his power to cause the apprehension of a person whom he knows, or has reasonable grounds to believe, to be a deserter,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 89 should be in one of the following forms:

entourant le camp après avoir fait des préparatifs qui indiquent une intention de désertion.

(C) Il y a infraction de désertion même si l'accusé a quitté le lieu de son service avec l'intention de rallier une autre unité. Il n'est pas nécessaire de prouver qu'il a eu l'intention d'abandonner le service de Sa Majesté.

(D) L'expression «sans autorisation», à l'article 88 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé s'est absenté sans le consentement d'un supérieur compétent ni la sanction de la loi, de la pratique ou de l'usage.

(E) Voir l'article 133 de la *Loi sur la défense nationale* (article 103.62 – *Condamnation pour infractions de même nature ou moins graves*) aux termes duquel une personne accusée de désertion peut être déclarée coupable de tentative de désertion ou d'absence sans permission et une personne accusée de tentative de désertion peut être déclarée coupable d'absence sans permission. Voir aussi l'article 137 de la *Loi sur la défense nationale* (article 103.63 – *Condamnation de tentative de commettre une infraction*), en vertu duquel une personne peut être condamnée pour avoir tenté de commettre une infraction quoiqu'elle soit accusée d'avoir effectivement commis cette infraction, ou peut être condamnée pour avoir tenté de commettre une infraction quoiqu'il ait été prouvé que l'infraction a été commise.

(F) L'expression «en service actif» a trait à la situation qui existe lorsque le gouverneur en conseil exerce les attributions que lui confère l'article 31 de la *Loi sur la défense nationale*, de mettre en service actif les Forces canadiennes ou tout élément de celles-ci, ou tout officier ou militaire du rang de ces forces.

(C)

103.22 – CONNIVANCE DANS LES CAS DE DÉSERTION

(1) L'article 89 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«89. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant au courant d'une désertion ou d'un projet de désertion au sein de l'une des forces de Sa Majesté, sans excuse raisonnable, n'en avertit pas aussitôt son supérieur;

b) ne prend pas les moyens à sa disposition pour faire arrêter celui dont il sait – ou a des motifs raisonnables de croire – qu'il s'agit d'un déserteur».

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 89 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

Being aware of the	{	desertion intended desertion	}	of a person from Her Majesty's Forces, did not without reasonable excuse inform his superior officer forthwith
--------------------	---	-------------------------------------	---	--

(b)

Failed to take steps in his power to cause the apprehension of a person whom he	{	knew had reasonable cause to believe	}	to be a deserter
---	---	---	---	------------------

a)

Étant au courant de la	{	désertion désertion projetée	}	d'une personne au sein des forces de Sa Majesté n'en a pas averti aussitôt son supérieur sans excuse raisonnable
------------------------	---	-------------------------------------	---	--

b)

A omis de prendre les moyens à sa disposition pour faire arrêter une personne

alors qu'il	{	savait avait des motifs raisonnables de croire	}	que cette personne avait déserté
-------------	---	---	---	----------------------------------

SPECIMEN CHARGES

Para.89(a)
N.D.A.

BEING AWARE OF THE INTENDED DESERTION OF A PERSON FROM HER MAJESTY'S FORCES, DID NOT WITHOUT REASONABLE EXCUSE INFORM HIS SUPERIOR OFFICER FORTHWITH

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), knowing that (number, rank and name), intended to desert Her Majesty's Forces, did not inform his superior officer, (number, rank and name), of that fact forthwith.

Para.89(b)
N.D.A.

FAILED TO TAKE STEPS IN HIS POWER TO CAUSE THE APPREHENSION OF A PERSON WHOM HE KNEW TO BE A DESERTER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while acting as train patrol, knowing that (number, rank and name), was a deserter, on encountering the said (rank and name), failed to place him under arrest.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

A1.89a)
L.D.N.

ÉTANT AU COURANT DE LA DÉSERTION PROJETÉE D'UNE PERSONNE DES FORCES DE SA MAJESTÉ, SANS
EXCUSE RAISONNABLE, N'EN A PAS AVERTI AUSSITÔT SON SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), sachant que (numéro, grade et nom) avait l'intention de désertre des forces de Sa Majesté, il n'en a pas averti aussitôt son supérieur (numéro, grade et nom).

A1.89b)
L.D.N.

A OMIS DE PRENDRE LES MOYENS À SA DISPOSITION POUR FAIRE ARRÊTER UNE PERSONNE QU'IL SAVAIT
ÊTRE UN DÉSERTEUR

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il surveillait un convoi de chemin de fer et savait que (numéro, grade et nom) était un déserteur, a omis, lorsqu'il l'a rencontré, de mettre le (grade et nom) en état d'arrestation.

(C)

NOTES

- (A) The time at which the accused person became aware of the desertion or intended desertion, and, if he gave notice to his superior officer, the time at which he gave notice, are material and should be specified in the particulars of the charge.
- (B) If a charge is laid under paragraph 89(b) of the *National Defence Act*, a statement must be made in the particulars of the charge as to the steps which were within the power of the accused person to take in order to cause the deserter to be apprehended.

(C)

103.23 – ABSENCE WITHOUT LEAVE

- (1) Section 90 of the *National Defence Act* provides:

“90. (1) Every person who absents himself without leave is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

- (2) A person absents himself without leave who
- (a) without authority leaves his place of duty;
- (c) without authority is absent from his place of duty; or
- (b) having been authorized to be absent from his place of duty, fails to return to his place of duty at the expiration of the period for which the absence of that person was authorized.”

- (2) The statement of the offence in a charge under section 90 should be in the following form:

Absented himself without leave.

NOTES

- (A) Le moment auquel l'accusé a eu connaissance de la désertion réelle ou projetée et, s'il en a averti son supérieur, le moment auquel il l'a fait, important et devraient être précisés dans les détails de l'accusation.
- (B) Si l'on porte une accusation aux termes de l'alinéa 89b) de la *Loi sur la défense nationale*, les détails doivent comporter une mention relative aux moyens dont disposait l'accusé en vue de faire arrêter le déserteur.

(C)

103.23 – ABSENCE SANS PERMISSION

- (1) L'article 90 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«90. (1) Quiconque s'absenté sans permission commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

- (2) S'absenté sans permission quiconque :
- a) sans autorisation, quitte son poste;
- b) sans autorisation, est absent de son poste;
- c) ayant été autorisé à s'absenter, ne rejoint pas son poste à l'expiration de la période d'absence autorisée.»

- (2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 90 devrait être rédigé selon la formule suivante :

S'est absenté sans permission.

SPECIMEN CHARGES

Sec.90
N.D.A.

ABSENTED HIMSELF WITHOUT LEAVE

Particulars: In that he, at (time) hours, (date), without authority was absent from (unit) and remained absent until (time) hours, (date).

Sec.90
N.D.A.

ABSENTED HIMSELF WITHOUT LEAVE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), without authority was absent from colour-hoisting parade.

Sec.90
N.D.A.

ABSENTED HIMSELF WITHOUT LEAVE

Particulars: In that he, failed to return to (unit), at (time) hours, (date), on expiration of his annual leave, and remained absent without authority until (time) hours, (date).

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art.90
L.D.N.

S'EST ABSENTÉ SANS PERMISSION

Détails : En ce que à (heure), le (date), il s'est absenté sans permission de (unité) et est resté absent jusqu'à (heure), le (date).

Art.90
L.D.N.

S'EST ABSENTÉ SANS PERMISSION

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), s'est absenté sans permission d'un rassemblement de hissage du drapeau.

Art.90
L.D.N.

S'EST ABSENTÉ SANS PERMISSION

Détails : En ce qu'il n'a pas rejoint (unité), à (heure), le (date), à l'expiration de son congé annuel, et est resté absent sans permission jusqu'à (heure), le (date).

(C)

NOTES

(A) The offence of absence without leave is defined in subsection 90(2) of the *National Defence Act*. When the offence has been committed, it is regarded as continuing until such time as the absentee returns to the absentee's place of duty or until the absence ceases to be "without authority". Accordingly, the circumstances under which it was committed, the length of the absence and the circumstances of its termination, e.g., by apprehension or surrender, are material to the gravity of the offence and taken into consideration for this purpose and for administrative purposes, having regard to the effect on pay which is a consequence of a conviction for this offence.

NOTES

(A) L'infraction «d'absence sans permission» est définie au paragraphe 90(2) de la *Loi sur la défense nationale*. Lorsque l'infraction a été commise, elle est considérée comme se prolongeant jusqu'à ce que le militaire manquant retourne au lieu de son service ou que l'absence cesse d'être une absence «sans permission». Par conséquent, les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise, la durée de l'absence et les circonstances qui en marquent la fin, par exemple, l'arrestation ou le retour volontaire, sont essentiels à la gravité de l'infraction et comptent à cette fin ainsi qu'aux fins administratives, quant à l'effet qu'elles peuvent avoir sur la solde, effet qui est une des conséquences de la condamnation pour cette infraction.

- (B) A person who escapes from custody and thus absents himself without leave may legally be charged and convicted of both offences; but as a rule, it is preferable to charge only the absence without leave, alleging in the particulars, for purposes of increasing the gravity of the offence, that it was committed "when in custody".
- (C) An officer or non-commissioned member charged with desertion or attempted desertion may, under section 133 of the *National Defence Act* (see article 103.62 – *Conviction of Related or Less Serious Offences*), be found guilty of absence without leave; but if charged only with absence without leave he cannot be convicted of desertion or attempted desertion.
- (B) Une personne aux arrêts qui s'évade et s'absente ainsi sans permission peut licitement être accusée des deux infractions et être reconnue coupable de celles-ci; mais, en règle générale, il est préférable de ne l'accuser que d'absence sans permission, en indiquant dans les détails, aux fins d'accentuer la gravité de l'infraction, que celle-ci a été commise alors que cette personne était «aux arrêts».
- (C) Un officier ou militaire du rang accusé de désertion ou de tentative de désertion peut être déclaré coupable d'absence sans permission aux termes de l'article 133 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.62 – *Condamnation pour infractions de même nature ou moins graves*); cependant, s'il n'est accusé que d'absence sans permission, il ne peut être reconnu coupable de désertion ni de tentative de désertion.

DRAFTING CHARGES

- (D) The statement of particulars should state the date that the absence began and the date that it ended and, if significant for the purpose of proving a day's absence, the hour of departure and return.
- (E) Where a person is charged with being absent from a particular parade, that parade should be specified in the statement of particulars. (It must be proved that the accused knew or should have known of the time and place appointed by the commanding officer, but the place for the parade need not have been specifically mentioned if it can be proved that it was well understood and known to the accused. Such a charge should seldom be preferred unless orders stating both the time and place of parade can be produced.)
- (D) L'exposé des détails devrait comporter la date du début et de la fin de l'absence. Si la chose importe aux fins d'établir une journée d'absence, il faut également y indiquer l'heure de départ et de retour.
- (E) Quand une personne est accusée de s'être absentée d'un rassemblement en particulier, il faut préciser de quel rassemblement il s'agit dans l'exposé des détails. (Il doit être prouvé que l'accusé connaissait ou aurait dû connaître l'heure et le lieu indiqués par le commandant; cependant, on se dispense de mentionner expressément le lieu du rassemblement si l'on peut établir qu'il était su et connu de l'accusé. On porte rarement l'accusation en cause si l'on ne peut produire les ordres donnant l'heure et l'endroit du rassemblement.)

INTENT

- (F) It is not necessary to establish that an absentee had a specific intent to commit the offence. As long as there are no circumstances amounting in law to a defence (and it may be so presumed until it is raised by the defence) the fact of the absence without authority together with the knowledge the absentee had or is presumed to have had as to his duty to be where required if wanted is sufficient to establish a guilty state of mind, whether the absence was deliberate or arose from forgetfulness, carelessness or negligence.
- (F) Il n'est pas nécessaire d'établir que la personne absente avait l'intention spécifique de commettre une infraction. S'il n'existe aucune circonstance équivalant en droit à une défense (et on peut le présumer tant que la défense n'a pas soulevé ce point), le fait qu'il y a eu absence sans autorisation joint à la connaissance que la personne absente avait ou est présumée avoir eue quant à son devoir d'être à l'endroit requis au cas où l'on aurait besoin d'elle, suffit à démontrer un état d'esprit coupable, que l'absence ait été délibérée ou qu'elle ait été le résultat de l'oubli, de l'insouciance ou de la négligence.

TERMS USED IN DEFINITION

- (G) What the accused's "place of duty" was is a question of fact to be decided by the service tribunal from the evidence submitted to it and the service tribunal must call upon military knowledge, practice and custom to determine the issue in each case. Normally, it is the duty of an officer or non-commissioned member to be with his unit at a place where he ought to be found if wanted or where his duties take him. However he may have a place of duty with a particular part of the unit at
- (G) La définition du lieu de service de l'accusé est une question de fait que doit décider le tribunal militaire d'après la preuve qui lui est soumise et le tribunal militaire doit fonder sa décision, dans chaque cas, sur les connaissances, la pratique et les usages militaires. Normalement, un officier ou militaire du rang a le devoir d'être avec son unité à un endroit où l'on puisse le trouver si on a besoin de lui, ou bien là où ses fonctions lui commandent d'être. Toutefois, le lieu de son service peut être auprès d'une certaine partie de

LIBELLÉ DES ACCUSATIONS

INTENTION

TERMES EMPLOYÉS DANS LA DÉFINITION

a particular time and place and his duty is to be there at that time. Subject to Note (I), it is customary to regard an officer or non-commissioned member in hospital as being at his place of duty.

(H) The expression “without authority” in section 90 of the *National Defence Act* signifies that the accused was absent with neither the approval of a competent superior nor the sanction of law, practice or custom. It has been the practice not to regard a non-commissioned member as absent without authority who while on authorized leave becomes too ill to travel without severely affecting his health or is detained by civil or service authorities and thus unable to report on time, unless he fails to rejoin at the earliest opportunity after his recovery or release from custody and then regard him as being absent only from the date on which he could have returned.

TERMINATION

(I) Absence without leave terminates when an absentee returns to the place where for the time being the absentee has a duty to be. It has been customary to consider absence as terminated on the date an absentee finally surrenders to or is apprehended by civil or service authorities, or is admitted to a military hospital, and normally this is the date which should be taken. An absentee who is admitted to a civilian hospital or is arrested by the civil police and committed to civil custody is generally regarded as having ceased to be absent on the date of the admission or arrest but if he does not rejoin his unit as soon as practicable after discharge from hospital or release from civil custody, he may be regarded as having been absent without leave from the time he first was absent until he is apprehended or surrenders.

(J) The mere reporting by an absentee to a civil or military authority will not of itself terminate absence without leave nor will the mere giving of orders to an absentee to return to his unit. If, however, on reporting, the absentee is taken into custody or is treated under service orders, custom or practice as having ceased to be absent, his absence will be considered to have terminated.

DRAFTING CHARGES

(K) Illustrations of circumstances which might be considered not to excuse an offence under this section:

(i) the lack of orders to report when an officer or non-commissioned member has been told that orders as to reporting will be sent to him at home. (There is a duty to ask for orders should none reach him within a reasonable time and the period between the date any honest and reasonable person would recognize as the date such orders should normally have arrived and the

l'unité à un moment et un endroit particuliers et il a le devoir d'être à cet endroit à ce moment-là. Sous réserve de la note (I), l'usage veut qu'un officier ou militaire du rang qui est hospitalisé soit considéré comme étant au lieu de son service.

(H) À l'article 90 de la *Loi sur la défense nationale*, l'expression «sans permission» signifie que l'accusé s'est absenté sans le consentement d'un supérieur compétent ni la sanction de la loi, de la pratique ou de l'usage. Dans la pratique, on ne considère pas qu'un militaire du rang est absent sans autorisation lorsque, en congé autorisé, il devient trop malade pour voyager sans affecter gravement sa santé ou qu'il est détenu par les autorités civiles ou militaires et se trouve ainsi incapable de se présenter à temps, à moins qu'il n'omette de rejoindre son poste le plus tôt possible après son rétablissement ou sa mise en liberté; on le considère alors comme ayant été absent seulement à compter de la date à laquelle il aurait pu rallier son poste.

FIN DE L'ABSENCE

(I) L'absence sans permission se termine lorsqu'une personne retourne à l'endroit où son devoir l'appelle pour le moment. La coutume veut que l'on considère l'absence terminée à la date à laquelle la personne absente se livre aux autorités civiles ou militaires ou est appréhendée par celles-ci, ou lorsqu'elle est admise dans un hôpital militaire, et c'est normalement la date dont on doit tenir compte. La personne absente qui est admise dans un hôpital militaire ou arrêtée par la police civile et confiée à la garde de l'autorité civile est considérée en règle générale comme ayant cessé d'être absente à la date de son admission ou de son arrestation; toutefois, si elle ne rejoint pas son unité le plus tôt possible après sa sortie de l'hôpital ou après sa mise en liberté, on peut considérer qu'elle était absente sans permission depuis le moment où elle a été portée absente jusqu'à ce qu'elle se soit livrée ou ait été appréhendée.

(J) Pour qu'une absence sans permission prenne fin, il ne suffit pas que la personne absente se présente à l'autorité civile ou militaire, pas plus qu'il ne suffit d'ordonner à cette personne de rejoindre son unité. Toutefois, si lorsqu'elle reprend son service, la personne absente est mise sous garde ou est traitée en vertu des ordres, de la pratique ou des usages militaires comme ayant cessé d'être absente, on considère que son absence a pris fin.

LIBELLÉ DES ACCUSATIONS

(K) Voici des exemples de circonstances qui ne suffiraient pas à constituer une excuse à l'égard d'une infraction portée en vertu du présent article :

(i) l'absence d'ordres de rappel lorsqu'on a dit à l'officier ou au militaire du rang que des ordres de rappel lui seraient adressés à sa demeure. (Il est de son devoir de s'enquérir de ces ordres s'il ne les a pas reçus dans un délai raisonnable : aussi la période écoulée entre la date où, d'après toute personne honnête et raisonnable, ces ordres auraient dû normalement arriver et la date où la personne absente s'est

date of actually reporting may be regarded as absence without leave);

(ii) getting so drunk as to be unable to return in time;

(iii) going to sleep when returning to duty, thereby being carried past his station and unable to get back in time;

(iv) losing his railway ticket and having insufficient money to get back in time;

(v) failing to leave home in time to be on parade;

(vi) failing to catch a train to return from leave on time;

(vii) failing to obey an order of which he ought to have been aware (although misapprehension arising from want of clarity in the order may be ground for excuse).

effectivement présentée, peut être considérée comme période d'absence sans permission);

(ii) s'est enivré au point de ne pouvoir retourner à temps;

(iii) s'est endormi en retournant à son poste, qu'il a ainsi été transporté au-delà de sa station et n'a pu se présenter à temps.

(iv) a perdu son billet de train et n'avait pas assez d'argent pour rentrer à temps;

(v) n'a pas quitté sa demeure assez tôt pour arriver à temps au rassemblement;

(vi) a manqué le train qui devait le ramener à temps après un congé;

(vii) n'a pas obéi à un ordre qu'il aurait dû connaître (bien qu'un malentendu provenant d'un défaut de clarté dans l'ordre puisse servir d'excuse).

(C)

103.24 – FALSE STATEMENT IN RESPECT OF LEAVE

(1) Section 91 of the *National Defence Act* provides:

“91. Every person who knowingly makes a false statement in respect of prolongation of leave of absence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 91 should be in the following form:

Knowingly made a false statement in respect of prolongation of leave of absence.

(C)

103.24 – FAUSSE DÉCLARATION CONCERNANT UN CONGÉ

(1) L'article 91 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«91. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration de prolongation d'un congé commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 91 devrait être rédigé selon la formule suivante :

A fait sciemment une fausse déclaration en ce qui concerne la prolongation d'un congé.

SPECIMEN CHARGE

Sec.91
N.D.A.

KNOWINGLY MADE A FALSE STATEMENT IN RESPECT OF PROLONGATION OF LEAVE OF ABSENCE

Particulars: In that he, on (*date*), sent a telegram from (*place*), to the commanding officer of (*unit*), stating that his wife was seriously ill and that he therefore requested a two-week extension of annual leave, knowing that his wife was not in fact ill.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 91
L.D.N.

A FAIT SCIEMMENT UNE FAUSSE DÉCLARATION AU SUJET DE LA PROLONGATION D'UN CONGÉ

Détails : En ce que, le (*date*), il a envoyé un télégramme de (*endroit*), au commandant de (*unité*), pour dire que sa femme était gravement malade et demander par conséquent une prolongation de deux semaines de congé annuel, sachant que sa femme n'était pas malade.

(C)

NOTE

Section 91 of the *National Defence Act* applies only to a false statement made in order to obtain extension of leave; for example, a false statement to the effect that a close relative is seriously ill and, therefore, additional leave is required. It does not relate to false excuses for over-staying leave.

(C)

103.25 – SCANDALOUS CONDUCT BY OFFICERS

(1) Section 92 of the *National Defence Act* provides:

"92. Every officer who behaves in a scandalous manner unbecoming an officer is guilty of an offence and on conviction shall suffer dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service."

(2) The statement of the offence in a charge under section 92 should be in the following form:

Behaved in a scandalous manner unbecoming an officer.

NOTE

L'article 91 de la *Loi sur la défense nationale* ne s'applique qu'à une fausse déclaration faite en vue d'obtenir une prolongation de congé; par exemple, une fausse déclaration portant qu'un proche est sérieusement malade et demandant en conséquence un supplément de congé. Elle ne se rapporte pas à de fausses excuses dans le cas d'une rentrée tardive de congé.

(C)

103.25 – CONDUITE SCANDALEUSE DE LA PART D'OFFICIERS

(1) L'article 92 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«92. Tout officier qui se conduit d'une manière scandaleuse et indigne d'un officier commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, est frappé de destitution – ignominieuse ou non – du service de Sa Majesté.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 92 devrait être rédigé selon la formule suivante :

S'est conduit d'une manière scandaleuse et indigne d'un officier.

SPECIMEN CHARGE

Sec. 92
N.D.A.

BEHAVED IN A SCANDALOUS MANNER UNBECOMING AN OFFICER

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), at the Annual Charity Ball, when in uniform, used offensive language to (*name*), the wife of the Ambassador of _____ and behaved in a drunken and riotous manner.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 92
L.D.N.

S'EST CONDUIT D'UNE MANIÈRE SCANDALEUSE ET INDIGNE D'UN OFFICIER

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), au Bal annuel des œuvres de charité, alors qu'il portait l'uniforme, il a tenu des propos offensants à l'endroit de (nom) épouse de l'ambassadeur de _____ et, étant ivre s'est conduit d'une manière tapageuse.

(C)

NOTES

(A) It is to be noted that this offence relates only to officers and that the service tribunal may only impose one or the other of two prescribed punishments on conviction. An alternative charge might be laid under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(B) Scandalous conduct may be either military or social; but a charge based upon social misconduct should not be preferred under this section unless it is so grave as to warrant dismissal with disgrace or dismissal from Her Majesty's service. (8 October 1998)

(C) (8 October 1998)

103.26 – CRUEL OR DISGRACEFUL CONDUCT

(1) Section 93 of the *National Defence Act* provides:

“93. Every person who behaves in a cruel or disgraceful manner is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 93 should be in the following form:

Behaved in a	{	cruel	}	manner
	{	disgraceful	}	
Comportement	{	cruel	}	
	{	déshonorant	}	

NOTES

(A) À noter que la présente infraction n'a trait qu'aux officiers et qu'en cas de culpabilité, le tribunal militaire ne peut imposer que l'une ou l'autre des peines prescrites. On peut porter une accusation subsidiaire en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*). (1^{er} septembre 1999)

(B) La conduite scandaleuse peut être de nature militaire ou mondaine; cependant, on ne devrait pas porter d'accusation d'inconduite mondaine aux termes du présent article à moins que l'acte ne soit assez grave pour encourir la destitution ignominieuse ou la destitution du service de Sa Majesté.

(C) (1^{er} septembre 1999)

103.26 – CRUAUTÉ OU CONDUITE DÉSHONORANTE

(1) L'article 93 sur la Loi de la défense nationale prescrit :

«93. Tout comportement cruel ou déshonorant constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de cinq ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 93 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGES

Sec.93
N.D.A.

BEHAVED IN A CRUEL MANNER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), buned a dog alive.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.93
L.D.N.

COMPORTEMENT CRUEL

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a brûlé vif un chien.

(C)

NOTE

Offences involving indecency or unnatural conduct might be charged under this section but, as a general rule, should be charged under section 130 of the *National Defence Act* (see article 103.61 – *Offences Against other Canadian Law*), that is to say, the service offence should be the offence prescribed in the *Criminal Code*.

(C)

103.27 – TRAITOROUS OR DISLOYAL
UTTERANCES

(1) Section 94 of the *National Defence Act* provides:

“94. Every person who uses traitorous or disloyal words regarding Her Majesty is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 94 should be in the following form:

Used	<div><div>traitorous</div><div>disloyal</div></div>	words regarding Her Majesty
A tenu des paroles	<div><div>traïtresses</div><div>infidèles</div></div>	à l'égard de Sa Majesté

NOTE

Les infractions comportant des actes d'indécence ou des actes anormaux pourraient relever du présent article : cependant, règle générale, elles devraient être portées en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.61 – *Infractions à d'autres lois du Canada*), c'est-à-dire que l'infraction d'ordre militaire devrait être la même que prévoit le *Code criminel*.

(C)

103.27 – PROPOS TRAÎTRES OU DÉLOYAUX

(1) L'article 94 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«94. Quiconque tient des propos traîtres ou déloyaux à l'égard de Sa Majesté commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 94 devrait être rédigé selon la formule suivante :

NOTES

(A) The words alleged to have been used may be either spoken, written, or printed.

(B) The words used, or their substance, must be set out in the particulars of the charge.

(C)

103.28 – ABUSE OF SUBORDINATES

(1) Section 95 of the *National Defence Act* provides:

“95. Every person who strikes or otherwise ill-treats any person who by reason of rank or appointment is subordinate to him is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 95 should be in the following form:

{	Struck	}	a person	{	rank	}	was
{	Ill-treated	}	who by	{	appoint-	}	subordi-
			reason of		ment		nate to
							him

{	A frappé	}	une person-	{	grade	}	lui était
{	A maltraité	}	ne qui en	{	emploi	}	subor-
			raison de				donnée
			son				

NOTES

(A) Les mots allégués peuvent avoir été dits, écrits ou imprimés.

(B) Les mots utilisés, ou leur substance, doivent être précisés dans les détails de l'accusation.

(C)

103.28 – MAUVAIS TRAITEMENTS À L'ÉGARD DE SUBALTERNES

(1) L'article 95 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«95. Quiconque frappe ou de quelque autre façon maltraite un subordonné – par le grade ou l'emploi – commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 95 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec.95
N.D.A.

STRUCK A PERSON WHO BY REASON OF RANK WAS SUBORDINATE TO HIM

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), struck with his fist (number, rank and name), in the face.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.95
L.D.N.

A FRAPPÉ UNE PERSONNE QUI EN RAISON DE SON GRADE LUI ÉTAIT SUBORDONNÉE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a donné un coup de poing au visage de (numéro, grade et nom).

(C)

NOTES

- (A) Striking a sentinel may be a more serious offence under section 75 of the *National Defence Act* (see article 103.08 – *Offences Related to Security*).
- (B) “Strikes” means that a blow is struck with the hand or fist or something which is held in the hand. Violence other than striking, such as butting with the head, and kicking, is included, for the purposes of section 95 of the *National Defence Act*, under “ill-treatment”.

(C)

103.29 – FALSE ACCUSATIONS OR STATEMENTS

- (1) Section 96 of the *National Defence Act* provides:

“96. Every person who

- (a) makes a false accusation against an officer or non-commissioned member, knowing the accusation to be false, or
- (b) when seeking redress under section 29, knowingly makes a false statement affecting the character of an officer or non-commissioned member or knowingly, in respect of the redress so sought, suppresses any material fact

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

- (2) The statement of the offence in a charge under section 96 should be in one of the following forms:

(a)

Knowingly made
a false
accusation
against

{ an officer,
a non-commissioned
member, }

(b)

When seeking
redress under
section 29 of the
*National Defence
Act*, knowingly

{ made a false
statement
affecting
the
character of { an officer
a non-com-
missioned
member }
suppressed a material fact }

NOTES

- (A) Le fait de frapper une sentinelle peut constituer une infraction plus grave en vertu de l'article 75 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.08 – *Infractions relatives à la sécurité*).
- (B) L'expression «frappe» signifie qu'un coup est porté avec la main ou le poing ou avec quelque objet tenu dans la main. La violence autre que l'action de frapper, par exemple, un coup de la tête ou un coup de pied, est incluse, pour l'application de l'article 95 de la *Loi sur la défense nationale*, dans la signification de l'expression «maltraite».

(C)

103.29 – FAUSSES ACCUSATIONS OU DÉCLARATIONS

- (1) L'article 96 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«96. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

- a) porte contre un officier ou un militaire du rang une accusation qu'il sait être fausse;
- b) en connaissance de cause, à l'occasion d'une demande de réparation présentée sous le régime de l'article 29, fait une fausse déclaration qui porte atteinte à la réputation d'un officier ou militaire du rang ou dissimule un fait essentiel quant à la réparation ainsi demandée.»

- (2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 96 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

a)

A porté une fausse accusation
contre

{	un officier	}
	un militaire du rang	

b)

À l'occasion
d'une demande
de réparation
présentée sous
le régime de
l'article 29 de
la *Loi sur la
défense
nationale*

{	a fait une fausse déclaration qui porte atteinte à la réputation	{	d'un officier	}
			d'un militaire du rang	
	a dissimulé un fait essentiel quant à la réparation ainsi demandée			

SPECIMEN CHARGES

Para.96(a)
N.D.A.

KNOWINGLY MADE A FALSE ACCUSATION AGAINST A NON-COMMISSIONED MEMBER

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), when appearing before (*rank and name*), (*unit*), to be tried summarily stated: “(*rank and name*), consistently gives false evidence at summary trials when he has a grudge against the person on charge” or words to that effect, knowing such statement to be false.

Para.96(b)
N.D.A.

WHEN SEEKING REDRESS UNDER SECTION 29 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, KNOWINGLY SUPPRESSED A MATERIAL FACT

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), when complaining orally to (*rank and name*), his commanding officer, that he had been denied tropical outfit grant to which he was entitled under the regulations, failed to inform his commanding officer that he had been paid that grant on a previous occasion.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

A1.96a)
L.D.N.

A PORTÉ UNE FAUSSE ACCUSATION CONTRE UN MILITAIRE DU RANG

Détails : En ce que, à (*indiquez le lieu de l'infraction*), le (*date*), alors qu'il comparait devant (*grade et nom*), (*unité*), pour être jugé par voie de procès sommaire, il a déclaré : «(*grade et nom*), fait toujours de faux témoignages aux procès sommaires lorsqu'il en veut à la personne accusée», ou quelque chose du genre, sachant que cette affirmation était fausse.

AI.96b)
L.D.N.

À L'OCCASION D'UNE DEMANDE DE RÉPARATION PRÉSENTÉE SOUS LE RÉGIME DE L'ARTICLE 29 DE LA LOI
SUR LA DÉFENSE NATIONALE, A DISSIMULÉ UN FAIT ESSENTIEL QUANT À LA RÉPARATION AINSI
DEMANDÉE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il se plaignait de vive
voix à (grade et nom), son commandant, de s'être vu refuser l'allocation d'équipement tropical à
laquelle il avait droit en vertu des règlements, il a omis de dire à son commandant qu'il avait touché
cette allocation antérieurement.

(C)

NOTES

(A) A mere untrue statement, not involving an accusation, (e.g. a statement as to the age of a person), is not within the meaning of paragraph 96(a) of the *National Defence Act*.

(B) In the case of a charge contrary to paragraph 96(b) of the *National Defence Act*, the prosecutor must adduce evidence of knowledge. If the false statement is established, however, the service tribunal may infer knowledge from the circumstances.

(C)

103.30 – DRUNKENNESS

(1) Section 97 of the *National Defence Act* provides:

“97. (1) Drunkenness is an offence and every person convicted thereof is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment, except that, where the offence is committed by a non-commissioned member who is not on active service or on duty or who has not been warned for duty, no punishment of imprisonment, and no punishment of detention for a term in excess of ninety days, shall be imposed.

(2) For the purposes of subsection (1), the offence of drunkenness is committed where a person, owing to the influence of alcohol or a drug,

(a) is unfit to be entrusted with any duty that the person is or may be required to perform; or

(b) behaves in a disorderly manner or in a manner likely to bring discredit on Her Majesty's service.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 97 should be in the following form:

Drunkenness

NOTES

(A) L'alinéa 96a) de la *Loi sur la défense nationale* ne vise pas une déclaration qui, simplement erronée, ne comporte pas d'accusation (par exemple, une déclaration concernant l'âge d'une personne).

(B) Dans le cas d'une accusation portée selon l'alinéa 96b) de la *Loi sur la défense nationale*, le procureur de la poursuite doit apporter des preuves de connaissance de cause. Toutefois, si la fausseté de la déclaration est établie, le tribunal militaire peut déduire des circonstances qu'il y avait connaissance de cause.

(C)

103.30 – IVRESSE

(1) L'article 97 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«97. (1) Quiconque se trouve en état d'ivresse commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans, sauf s'il s'agit d'un militaire du rang qui n'est pas en service actif ou de service – ou appelé à prendre son tour de service –, auquel cas la peine maximale est un emprisonnement de quatre-vingt-dix jours.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a infraction d'ivresse chaque fois qu'un individu, parce qu'il est sous l'influence de l'alcool ou d'une drogue :

a) soit n'est pas en état d'accomplir la tâche qui lui incombe ou peut lui être confiée;

b) soit a une conduite répréhensible ou susceptible de jeter le discrédit sur le service de Sa Majesté.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 97 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Ivresse

SPECIMEN CHARGE

Sec.97
N.D.A.

DRUNKENNESS

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), (while on duty in the orderly room of (unit)), was drunk.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.97
L.D.N.

IVRESSE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), (alors qu'il était en service dans le bureau de (l'unité)), il était ivre.

(C)

NOTES

NOTES

- (A) The fact that the accused person was on duty at the time aggravates the offence of drunkenness; but, in general, when a person is unexpectedly called on to perform some duty for which the person has not been warned and is found to be unfit for duty by reason of excessive indulgence in alcohol, the person should be dealt with as for drunkenness not on duty.
- (B) It is not necessary for the prosecutor to prove that the accused, through liquor or a drug, was in any extreme condition nor is the accused entitled to an acquittal by showing that on the occasion in question he could, or actually did, do some duty without manifest failure. In short, if the service tribunal, upon considering all of the evidence, comes to the conclusion that he was, through the effect of liquor or a drug unfit to be entrusted with his duty, he may be found guilty on a charge under section 97 of the *National Defence Act*.
- (C) In a case of this nature, should there be any doubt as to the reason for the accused's condition, it is desirable that the opinion of a medical officer be obtained at once in order that the medical officer may be able to testify as to whether the condition of the accused is attributable to illness or to the influence of alcohol or a drug.
- (D) A witness testifying that an accused person was drunk must state the reasons for his opinion.
- (A) Si l'accusé était de service lorsque l'infraction d'ivresse a été commise, celle-ci est plus grave; mais, de façon générale, s'il a été appelé inopinément à accomplir un service quelconque dont il n'a pas été averti et qu'on ait constaté qu'il était incapable de s'en acquitter par suite d'abus d'alcool, l'accusation devrait être généralement celle d'ivresse n'étant pas de service.
- (B) Le procureur de la poursuite n'a pas besoin de prouver que l'accusé, sous l'effet de l'alcool ou d'une drogue, était dans un état d'intoxication avancé, pas plus que l'accusé n'a droit à l'acquiescement s'il prouve qu'en cette occasion il pouvait s'acquitter ou s'était effectivement acquitté de certaines fonctions sans défaillance manifeste. En résumé, si le tribunal militaire, après avoir examiné toutes les preuves, arrive à la conclusion que, par suite de l'effet de boissons alcooliques ou d'une drogue, on ne pouvait pas lui confier sa mission, il peut le reconnaître coupable de l'infraction portée en vertu de l'article 97 de la *Loi sur la défense nationale*.
- (C) Dans un cas de ce genre, si l'on a des doutes quant à la cause de l'état de l'accusé, il est bon d'obtenir aussitôt l'avis d'un médecin militaire, qui pourra rendre témoignage et dire si l'état de l'accusé était attribuable à la maladie ou à l'influence de l'alcool ou d'une drogue.
- (D) Un témoin déclarant que l'accusé était ivre doit motiver son opinion.

(C)

(C)

103.31 – MALINGERING OR MAIMING

(1) Section 98 of the *National Defence Act* provides:

“98. Every person who

(a) malingers or feigns or produces disease or infirmity,

(b) aggravates, or delays the cure of, disease or infirmity by misconduct or wilful disobedience of orders, or

(c) wilfully maims or injures himself or any other person who is a member of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith, whether at the instance of that person or not, with intent thereby to render himself or that other person unfit for service, or causes himself to be maimed or injured by any person with intent thereby to render himself unfit for service,

is guilty of an offence and on conviction, if he commits the offence on active service or when under orders for active service or in respect of a person on active service or under orders for active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 98 should be in one of the following forms:

(a)

<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">When on active service,</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">When under orders for active service,</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">malingered</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">produced</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">disease</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">infirmity</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div>

Malingered

<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">Feigned</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">disease</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">infirmity</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div>
<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">Produced</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">infirmity</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div>	

<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">In respect of a person on active service,</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">disease</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">infirmity</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div>
<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">In respect of a person under orders for active service,</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">}</div> </div>		

103.31 – SIMULATION OU MUTILATION

(1) L'article 98 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«98. Comment une infraction quiconque :

a) simule, feint ou provoque une maladie ou une infirmité;

b) aggrave une maladie ou une infirmité, ou en retarde la guérison, par inconduite ou désobéissance volontaire à des ordres;

c) volontairement se mutile ou se blesse, ou mutile ou blesse un membre de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles, que ce soit sur les instances de cette personne ou non, dans l'intention de se rendre, ou de la rendre, inapte au service, ou encore se fait infliger une mutilation ou blessure dans la même intention.

Sur déclaration de culpabilité, l'auteur de l'infraction encourt comme peine maximale, s'il a agi alors qu'il était en service actif ou tenu de s'y présenter, ou commis l'infraction sur une personne alors qu'elle était elle-même en service actif ou tenue de s'y présenter, l'emprisonnement à perpétuité et, dans tout autre cas, un emprisonnement de cinq ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 98 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(b)

<div>When on active service,</div> <div>When under orders for active service,</div>	<div>aggravated</div> <div>delayed the cure of</div>	<div>disease</div> <div>infirmity</div>	by	<div>misconduct</div> <div>wilful disobedience of orders</div>
<div>Aggravated</div> <div>Delayed the cure of</div>	<div>disease</div> <div>infirmity</div>	<div>disease</div> <div>infirmity</div>	by	<div>misconduct</div> <div>wilful disobedience of orders</div>
<div>In respect of a person on active service,</div> <div>In respect of a person under orders for active service,</div>	<div>aggravated</div> <div>delayed the cure of</div>	<div>disease</div> <div>infirmity</div>	by	<div>misconduct</div> <div>wilful disobedience of orders</div>

(c)

<div><div>When on active service, wilfully</div><div>When under orders for active service, wilfully</div><div>Wilfully</div></div>			<div><div>maimed</div><div>injured</div></div>	himself, with intent thereby to render himself unfit for service		
<div><div>When on active service, wilfully</div><div>When under orders for active service, wilfully</div><div>Wilfully</div></div>			caused himself to be	<div><div>maimed</div><div>injured</div></div> by another person, with intent thereby to render himself unfit for service		
<div><div>When on active service, wilfully</div><div>When under orders for active service, wilfully</div><div>Wilfully</div></div>			<div><div>maimed</div><div>injured</div></div>	another person who was a member of	<div><div>Her Majesty's Forces,</div><div>forces cooperating with Her Majesty's Forces</div></div>	with intent to render that other person unfit for service
Wilfully	<div><div>maimed</div><div>injured</div></div>	another person who was	<div><div>on active service</div><div>under orders for active service</div></div>	and who was a member of	<div><div>Her Majesty's Forces</div><div>forces cooperating with Her Majesty's Forces</div></div>	with intent thereby to render that other person unfit for service

a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Étant en service actif} \\ \text{Étant tenu de se présenter en service actif} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{a simulé} \\ \left\{ \begin{array}{l} \text{a provoqué} \\ \text{a feint} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{une maladie} \\ \text{une infirmité} \end{array} \right\} \end{array} \right\}$

A simulé

$\left\{ \begin{array}{l} \text{A feint} \\ \text{A provoqué} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{une maladie} \\ \text{une infirmité} \end{array} \right\}$

$\left\{ \begin{array}{l} \text{À l'égard d'une personne en service actif} \\ \text{À l'égard d'une personne tenue de se présenter en service actif} \end{array} \right\} \text{a provoqué} \left\{ \begin{array}{l} \text{une maladie} \\ \text{une infirmité} \end{array} \right\}$

b)

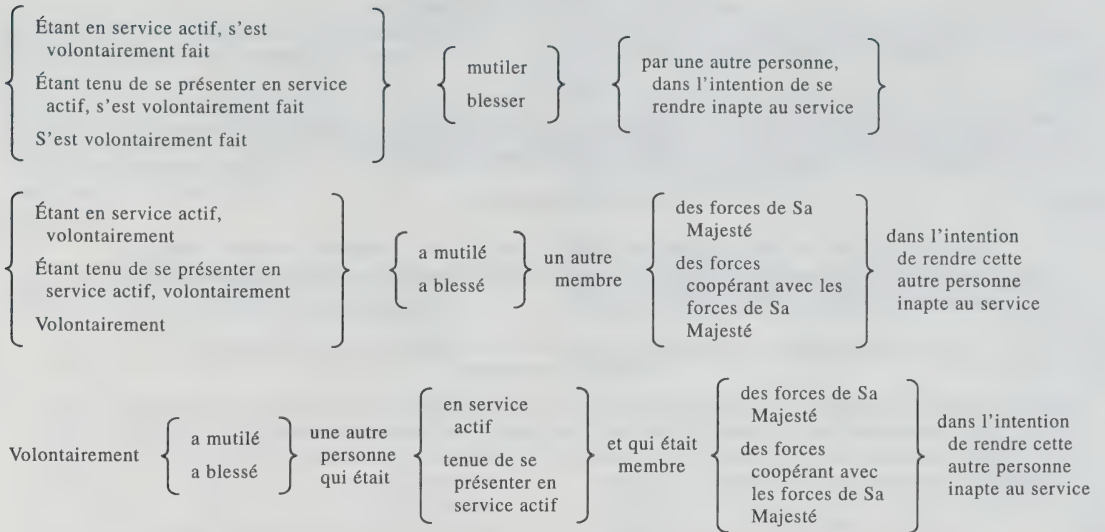
$\left\{ \begin{array}{l} \text{Étant en service actif} \\ \text{Étant tenu de se présenter en service actif} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{a aggravé une} \\ \text{a retardé la guérison d'une} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{maladie} \\ \text{infirmité} \end{array} \right\} \text{par} \left\{ \begin{array}{l} \text{inconduite} \\ \text{désobéissance volontaire aux ordres} \end{array} \right\}$

$\left\{ \begin{array}{l} \text{A aggravé une} \\ \text{A retardé la guérison d'une} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{maladie} \\ \text{infirmité} \end{array} \right\} \text{par} \left\{ \begin{array}{l} \text{inconduite} \\ \text{désobéissance volontaire aux ordres} \end{array} \right\}$

$\left\{ \begin{array}{l} \text{À l'égard d'une personne en service actif} \\ \text{À l'égard d'une personne tenue de se présenter en service actif} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{a aggravé une} \\ \text{a retardé la guérison d'une} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{maladie} \\ \text{infirmité} \end{array} \right\} \text{par} \left\{ \begin{array}{l} \text{inconduite} \\ \text{désobéissance volontaire aux ordres} \end{array} \right\}$

c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Étant en service actif, s'est volontairement} \\ \text{Étant tenu de se présenter en service actif, s'est volontairement} \\ \text{S'est volontairement} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{mutilé} \\ \text{blessé} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{dans l'intention de se rendre} \\ \text{inapte au service} \end{array} \right\}$



SPECIMEN CHARGES

Para.98(a)
N.D.A.

MALINGERING

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), with the intention of evading his duties, did not disclose that he had recovered the use of his right arm.

Para.98(a)
N.D.A.

FEIGNED INFIRMITY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), pretended to (number, rank and name), a medical officer of the Canadian Forces that he was suffering from a wrenched back, whereas, as he knew, he was not so suffering.

Para.98(b)
N.D.A.

WHEN ON ACTIVE SERVICE, DELAYED THE CURE OF DISEASE BY WILFUL DISOBEDIENCE OF ORDERS

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when under medical treatment for a kidney infection and under orders not to consume alcoholic beverages for the duration of his treatment, consumed a portion of a bottle of whiskey, thereby delaying the cure of his disease.

Para.98(c)
N.D.A.

WILFULLY CAUSED HIMSELF TO BE MAIMED BY ANOTHER PERSON WITH INTENT THEREBY TO RENDER HIMSELF UNFIT FOR SERVICE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), procured (number, rank and name), to cut off the index finger of his right hand with an axe, with intent to render himself unfit for service.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

A1.98a)
L.D.N.

SIMULATION

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), dans le dessein de se soustraire à son devoir, il n'a pas révélé qu'il avait recouvré l'usage du bras droit.

A1.98a)
L.D.N.

A FEINT UNE INFIRMITÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a affirmé à (numéro, grade et nom), médecin militaire des Forces canadiennes, qu'il s'était donné un tour de rein, alors qu'il savait fort bien qu'il n'en était rien.

A1.98b)
L.D.N.

ÉTANT EN SERVICE ACTIF, A RETARDÉ LA GUÉRISON D'UNE MALADIE PAR SA DÉSOBÉISSANCE VOLONTAIRE AUX ORDRES

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il subissait des traitements pour une infection rénale et qu'il avait reçu l'ordre de ne consommer aucune boisson alcoolique pendant son traitement, il a consommé une partie d'une bouteille de whisky, retardant ainsi la guérison de sa maladie.

A1.98c)
L.D.N.

S'EST VOLONTAIREMENT FAIT MUTILER PAR UNE AUTRE PERSONNE DANS L'INTENTION DE SE RENDRE INAPTE AU SERVICE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a obtenu que (numéro, grade et nom) lui coupe l'index de la main droite avec une hache, dans l'intention de se rendre ainsi inapte au service.

(C)

NOTES

- (A) A charge of malingering should be laid only where the accused has pretended illness or infirmity in order to escape duty.
- (B) A charge of feigning disease or infirmity should be laid only where the accused exhibits appearances resembling genuine symptoms which, to his knowledge, are not due to such disease or infirmity, but have been induced artificially for purposes of deceit, for example, simulating fits or mental disease.
- (C) The words "wilful" in paragraph 98(b) and "wilfully" in paragraph 98(c) of the *National Defence Act* signify that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.
- (D) The particulars of a charge under section 98 of the *National Defence Act* should show in what way an accused person has malingered or what disease or infirmity has been feigned or produced, or what particular injury has been inflicted, or of what misconduct or wilful disobedience alleged to have been committed.

NOTES

- (A) L'accusation de simulation ne devrait être portée que lorsque l'accusé a simulé une maladie ou une infirmité en vue d'éviter du service.
- (B) L'accusation de feinte de maladie ou d'infirmité ne devrait être portée que lorsque l'accusé montre des aspects ressemblant à de véritables symptômes et qui, à sa connaissance, ne sont pas dus à une maladie ou à une infirmité de ce genre, mais ont été provoqués artificiellement dans un dessein de supercherie, comme par exemple, dans le cas de simulation de crises ou de maladie mentale.
- (C) Les mots «volontaire», à l'alinéa 98b), et «volontairement», à l'alinéa 98c) de la *Loi sur la défense nationale*, signifient que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.
- (D) Les détails d'une accusation portée en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la défense nationale* devraient indiquer de quelle façon l'accusé s'est rendu coupable de simulation ou quelle maladie ou infirmité il a feinte ou produite, ou quelle blessure était infligée, ou de quelle conduite ou désobéissance délibérée on prétend que l'accusé a commise.

(E) The word "injures" relates to a temporary condition whereas the word "maims" relates to a permanent impairment.

(F) The expression "active service" refers to the situation that exists when the Governor in Council exercises its powers under section 31 of the *National Defence Act* to place the Canadian Forces, or any part thereof or any officer or non-commissioned member thereof, on active service.

(C)

103.32 – DETAINING UNNECESSARILY OR FAILING TO BRING UP FOR INVESTIGATION

(1) Section 99 of the *National Defence Act* provides:

"99. Every person who unnecessarily detains any other person in arrest or confinement without bringing him to trial, or fails to bring that other person's case before the proper authority for investigation, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 99 should be in one of the following forms:

Unnecessarily detained another person in	{ arrest confinement }	without bringing him to trial
---	---------------------------	----------------------------------

Failed to bring another person's case before the proper authority for investigation

Sans nécessité, a détenu une personne	{ aux arrêts en consigne }	sans la mettre en jugement
--	-------------------------------	----------------------------

A omis de déférer le cas d'une personne à l'autorité compétente aux fins d'enquête.

SPECIMEN CHARGE

Sec.99
N.D.A.

UNNECESSARILY DETAINED ANOTHER PERSON IN ARREST WITHOUT BRINGING HIM TO TRIAL

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), having placed (number, rank and name), in custody on (date), did not take any steps to bring (number, rank and name), to trial. (1 September 1999)

(C) (1 September 1999)

(E) Le mot «blesse» se rapporte à un état temporaire, tandis que le mot «mutilé» se rapporte à une altération permanente.

(F) L'expression «en service actif» a trait à la situation qui existe lorsque le gouverneur en conseil exerce les attributions que lui confère l'article 31 de la *Loi sur la défense nationale*, de mettre en service actif les Forces canadiennes, ou toute partie de celles-ci, ou tout officier ou militaire du rang.

(C)

103.32 – DÉTENTION INUTILE, SANS JUGEMENT ET NON SIGNALÉE

(1) L'article 99 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«99. Quiconque, sans nécessité, détient une personne aux arrêts ou en consigne sans jugement, ou omet de déférer son cas à l'autorité compétente aux fins d'enquête, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 99 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 99
L.D.N. SANS NÉCESSITÉ, A DÉTENU UNE PERSONNE AUX ARRÊTS SANS LA METTRE EN JUGEMENT

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), ayant mis (numéro, grade et nom) aux arrêts le (date), il n'a pas pris les mesures nécessaires pour mettre le (numéro, grade et nom) en jugement. (1^{er} septembre 1999)

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

The prosecutor must prove the facts which will either show or enable the service tribunal to infer that the accused could have brought the person in arrest or confinement to trial or brought his case before the proper authority for investigation.

(C)

103.33 – SETTING FREE WITHOUT AUTHORITY OR ALLOWING OR ASSISTING ESCAPE

(1) Section 100 of the *National Defence Act* provides:

“100. Every person who

- (a) without authority sets free or authorizes or otherwise facilitates the setting free of any person in custody,
- (b) negligently or wilfully allows to escape any person who is committed to his charge, or whom it is his duty to guard or keep in custody, or
- (c) assists any person in escaping or in attempting to escape from custody,

is guilty of an offence and on conviction, if he acted wilfully, is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 100 should be in one of the following forms:

(a)

<div>⎧ Wilfully, without authority ⎫</div> <div>⎧ Without authority ⎫</div>	<div>⎧ set free ⎫</div> <div>⎧ authorized the setting free of ⎫</div> <div>⎧ facilitated the setting free of ⎫</div>	a person in custody
---	--	---------------------

NOTE

Le procureur de la poursuite doit prouver les faits qui démontreront au tribunal militaire ou qui lui permettront de conclure que l'accusé aurait pu mettre en jugement la personne aux arrêts ou en consigne ou déferer son cas à l'autorité compétente pour enquête.

(C)

103.33 – LIBÉRATION NON AUTORISÉE OU AIDE À L'ÉVASION

(1) L'article 100 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«100. Comme une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale, s'il a agi volontairement, un emprisonnement de sept ans et, dans tout autre cas, un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

- a) sans autorisation, libère une personne sous garde ou permet ou facilite d'une autre manière sa mise en liberté;
- b) par négligence ou volontairement, laisse s'évader une personne confiée à sa charge ou qu'il est de son devoir de surveiller ou de tenir sous garde;
- c) aide une personne à s'évader ou à tenter de s'évader.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 100 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Negligently} \\ \text{Wilfully} \end{array} \right\}$	allowed to escape a person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{who was committed to his charge} \\ \text{whom it was to his duty to} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{guard} \\ \text{keep in custody} \end{array} \right\}$
---	----------------------------	---	--

(c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Wilfully assisted} \\ \text{Assisted} \end{array} \right\}$	a person to	$\left\{ \begin{array}{l} \text{escape} \\ \text{attempt to escape} \end{array} \right\}$	from custody
---	-------------	---	--------------

a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Volontairement, sans autorisation} \\ \text{Sans autorisation} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a libéré une} \\ \text{a permis la libération d'une} \\ \text{a facilité la libération d'une} \end{array} \right\}$	personne sous garde
--	---	---------------------

b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par négligence} \\ \text{Volontairement} \end{array} \right\}$	a laissé s'évader une personne	$\left\{ \begin{array}{l} \text{confiée à sa charge} \\ \text{qu'il était de son devoir de} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{garder} \\ \text{tenir sous sa garde} \end{array} \right\}$
--	--------------------------------	---	---

c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Volontairement, a aidé} \\ \text{A aidé} \end{array} \right\}$	une personne à	$\left\{ \begin{array}{l} \text{s'évader} \\ \text{tenter de s'évader} \end{array} \right\}$
--	----------------	--

SPECIMEN CHARGES

Para. 100(a)
N.D.A.

WITHOUT AUTHORITY SET FREE A PERSON IN CUSTODY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), without authority released (number, rank and name), from custody. (1 September 1999)

Para. 100(b)
N.D.A.

WILFULLY ALLOWED TO ESCAPE A PERSON WHOM IT WAS HIS DUTY TO GUARD

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while on duty as guard wilfully left unlocked the door of the cell in which (number, rank and name), was confined thereby allowing him to escape.

Para. 100(c)
N.D.A.

WILFULLY ASSISTED A PERSON TO ATTEMPT TO ESCAPE FROM CUSTODY

Particulars: In that he on (date), at (indicate place of offence), diverted the attention of (number, rank and name), who, at that time, had custody of (number, rank and name), thereby enabling (rank and name of person in custody), to leave his room in the detention barracks in an attempt to escape.

(C) (1 September 1999)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 100a)
L.D.N.

SANS AUTORISATION A LIBÉRÉ UNE PERSONNE SOUS GARDE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), sans autorisation il a libéré (numéro, grade et nom) qui était aux arrêts. (1^{er} septembre 1999)

Al. 100b)
L.D.N.

VOLONTAIREMENT, A LAISSÉ SÉVADER UNE PERSONNE QU'IL ÉTAIT SON DEVOIR DE GARDER

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était de garde, il a volontairement laissé déverrouillée la porte de la cellule où (numéro, grade et nom) était incarcéré, lui permettant ainsi de s'évader.

Al. 100c)
L.D.N.

A VOLONTAIREMENT AIDÉ UNE PERSONNE À TENTER DE S'ÉVADER

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a détourné l'attention de (numéro, grade et nom), qui avait alors la garde de (numéro, grade et nom), permettant ainsi à (grade et nom de la personne sous garde), de quitter sa chambre, dans la caserne disciplinaire, pour tenter de s'évader.

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) The expression "without authority" in paragraph 100(a) of the *National Defence Act* signifies that the accused did or omitted to do something without the approval of a competent superior or without the sanction of law, practice, or custom. If proof is given that the person in custody was set free, the onus is on the accused to show his authority. The service tribunal may use its military knowledge with respect to whether the authority alleged was or was not sufficient.

(B) The word "negligently" in paragraph 100(b) of the *National Defence Act* signifies that the accused either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(C) The word "wilfully" in paragraph 100(b) of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

NOTES

(A) L'expression «sans autorisation», à l'alinéa 100a) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé a fait ou omis de faire quelque chose sans l'approbation d'un supérieur autorisé ou sans la sanction de la loi, de l'usage courant ou de la coutume. Si l'on fournit la preuve que la personne détenue a été libérée, il incombe à l'accusé d'établir son autorisation. Le tribunal militaire peut user de ses connaissances en matière militaire pour juger si l'autorisation alléguée était suffisante ou non.

(B) L'expression «par négligence», à l'alinéa 100b) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente, dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(C) Le mot «volontairement», à l'alinéa 100b) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(D) In order properly to found a charge under paragraph 100(c) of the *National Defence Act* of assisting a person in attempting to escape, it must be proven that the person assisted actually was "attempting". To that end, the following elements must be established:

- (i) the person assisted had an intent to escape,
- (ii) an act or omission by the person assisted towards the commission of the offence of escaping.

An intent alone is not sufficient if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between acts or omissions toward the commission of the offence and those which are mere preparations. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists of devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge of attempting must involve a direct movement towards the commission of the offence after the preparations have been made. For example, a person having an intent to escape might arrange a hiding place in advance. That arrangement would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge of attempting. An example of an act justifying a charge of attempting to escape would be found where a person tried to elude his escort.

(C)

103.34 – ESCAPE FROM CUSTODY

(1) Section 101 of the *National Defence Act* provides:

"101. Every person who, being in arrest or confinement or in prison or otherwise in lawful custody, escapes or attempts to escape is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 101 should be in the following form:

Being in	$\left\{ \begin{array}{l} \text{arrest,} \\ \text{confinement,} \\ \text{prison,} \\ \text{lawful} \\ \text{custody,} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{escaped} \\ \text{attempted} \\ \text{to escape} \end{array} \right\}$
----------	---	--

(D) Pour qu'une accusation d'avoir aidé une personne à tenter de s'évader soit bien fondée en vertu de l'alinéa 100c) de la *Loi sur la défense nationale*, il faut prouver que la personne qui a été aidée tentait effectivement de s'évader. Pour cela, il faut établir les éléments suivants :

- (i) la personne aidée avait l'intention de s'évader,
- (ii) l'accomplissement ou l'omission d'un acte de la part de la personne aidée en vue de commettre l'infraction d'évasion.

L'intention seule ne suffit pas, si rien n'est fait en vue de la mettre en oeuvre. Toutefois, il faut faire une distinction entre des actes ou omissions en vue de la perpétration de l'infraction et ceux qui ne constituent que de simples préparatifs. Il est impossible d'établir clairement la ligne de démarcation, mais, en général, la préparation consiste à imaginer ou à fixer les moyens de commettre une infraction, tandis que, d'autre part, un acte ou une omission suffisant à motiver une accusation de tentative d'évasion doit comporter une action directe en vue de la perpétration de l'infraction après que les préparatifs ont été faits. Par exemple, une personne ayant l'intention de s'évader peut se ménager une cachette à l'avance; cette disposition ne serait qu'une phase de ses préparatifs et non un acte propre à motiver une accusation de tentative d'évasion. Comme exemple d'un acte pouvant motiver une accusation de tentative d'évasion, on peut citer le cas d'une personne qui essaie d'échapper à son garde.

(C)

103.34 – ÉVASION

(1) L'article 101 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«101. Quiconque, étant aux arrêts, en consigne, en prison ou, de quelque autre façon, sous garde légitime, s'évade ou tente de s'évader, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 101 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Étant	{	aux arrêts,	{	s'est évadé	}
		en consigne,		a tenté de s'évader	
		en prison,			
		sous garde légitime,			
	}				

SPECIMEN CHARGE

Sec.101
N.D.A.

BEING IN PRISON, ESCAPED

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), while held in (*name*) prison, escaped therefrom.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.101
L.D.N.

ÉTANT EN PRISON, S'EST ÉVADÉ

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), alors qu'il était détenu à la prison de (*nom de la prison*), il s'est évadé.

(C)

NOTES

(A) An accused may be convicted under section 101 of the *National Defence Act* for escaping from any lawful custody, for example, from a civilian who under section 252 of the *National Defence Act* has arrested him as a deserter.

(B) An escape may be either with or without force or artifice and either with or without the consent of the custodian.

(C) A person who escapes from custody and thus absents himself without leave may legally be charged and convicted of both offences; but, as a rule, it is preferable to charge only the absence without leave, alleging in the particulars, for purposes of increasing the gravity of the offence, that it was committed "when in custody".

(D) There are two essential elements of an attempt to escape:

- (i) an intent to escape,
- (ii) an act or omission towards the commission of the offence.

An intent alone is not sufficient if nothing was done to carry it into effect. A distinction must, however, be

NOTES

(A) Un accusé peut, en vertu de l'article 101 de la *Loi sur la défense nationale*, être déclaré coupable de s'être évadé alors qu'il était sous garde légitime, par exemple sous la garde d'un civil qui, en vertu de l'article 252 de la *Loi sur la défense nationale*, l'a arrêté comme déserteur.

(B) L'évasion peut s'effectuer avec ou sans violence ou artifice, ou encore avec ou sans le consentement du gardien.

(C) Une personne qui s'évade et ainsi s'absente sans permission peut être légitimement accusée et déclarée coupable des deux infractions; mais, règle générale, il est préférable de porter simplement une accusation d'absence sans permission, alléguant dans les détails, pour aggraver l'infraction, qu'elle s'est produite «pendant que l'accusé était sous garde».

(D) La tentative d'évasion comporte deux éléments essentiels :

- (i) l'intention de s'évader,
- (ii) l'accomplissement ou l'omission d'un acte en vue de la perpétration de l'infraction.

L'intention seule ne suffit pas, si rien n'a été fait pour la mettre à exécution. Toutefois, il faut faire une distinction

drawn between acts or omissions toward the commission of an offence and those which are mere preparation. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge of attempting must involve a direct movement towards the commission of an offence after the preparations have been made. For example, a person having an intent to escape, might arrange a hiding place in advance. That arrangement would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge of attempting. An example of an act justifying a charge of attempting to escape would be found where a person tries to elude his escort.

(C)

103.345 – FAILING TO COMPLY WITH CONDITIONS

(1) Section 101.1 of the *National Defence Act* provides

“101.1 Every person who, without lawful excuse, fails to comply with a condition imposed under Division 3, or a condition of an undertaking given under Division 3 or 10, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 101.1 should be in one of the following forms:

Failed to comply with a condition imposed under Division 3

Failed to comply with a condition of an undertaking given under

{ Division 3
Division 10 }

A omis de se conformer à une condition imposée sous le régime de la section 3

A omis de se conformer à une condition d'une promesse remise sous le régime de la

{ section 3
section 10 }

SPECIMEN CHARGES

Sec 101.1
N.D.A.

FAILED TO COMPLY WITH A CONDITION IMPOSED UNDER DIVISION 3

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), without lawful excuse, failed to report to the Base Duty Officer at 1800 hours, a condition of release imposed by his commanding officer under Division 3 of the Code of Service Discipline.

entre des actes ou omissions en vue de la perpétration de l'infraction et ceux qui ne constituent que de simples préparatifs. Il est impossible d'établir clairement la ligne de démarcation, mais, en général, la préparation consiste à imaginer ou à fixer les moyens de commettre une infraction, tandis que, d'autre part, un acte ou une omission suffisant à motiver une accusation de tentative d'évasion doit comporter une action directe en vue de la perpétration d'une infraction après que les préparatifs ont été faits. Par exemple, une personne ayant l'intention de s'évader peut se ménager une cachette à l'avance; cette disposition ne serait qu'une phase des préparatifs et non un acte propre à motiver une accusation de tentative d'évasion. Comme exemple d'un acte pouvant motiver une accusation de tentative d'évasion, on peut citer le cas d'un militaire du rang qui essaie d'échapper à son garde.

(C)

103.345 – DÉFAUT DE RESPECTER UNE CONDITION

(1) L'article 101.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«101.1 Quiconque, sans excuse légitime, omet de se conformer à une condition imposée sous le régime de la section 3 ou à une condition d'une promesse remise sous le régime des sections 3 ou 10 commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 101.1 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

Sec 101.1
N.D.A.

FAILED TO COMPLY WITH A CONDITION OF AN UNDERTAKING GIVEN UNDER DIVISION 3

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), without lawful excuse, failed to report to the Base Duty Officer at 1800 hours, a condition of an undertaking of release given under Division 3 of the Code of Service Discipline.

(C) (1 September 1999)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 101.1
L.D.N.

A OMIS DE SE CONFORMER À UNE CONDITION IMPOSÉE SOUS LE RÉGIME DE LA SECTION 3

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), sans excuse légitime, il a omis de se rapporter à l'officier en devoir de la base à 1800 heures, soit une condition de sa mise en liberté imposée par son commandant sous le régime de la section 3 du code de discipline militaire.

Art. 101.1
L.D.N.

A OMIS DE SE CONFORMER À UNE CONDITION D'UNE PROMESSE REMISE SOUS LE RÉGIME DE LA SECTION 3

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), sans excuse légitime, il a omis de se rapporter à l'officier en devoir de la base à 1800 heures, soit une condition de sa promesse donnée sous le régime de la section 3 du code de discipline militaire.

(C) (1^{er} septembre 1999)

103.35 – HINDERING ARREST OR CONFINEMENT OR WITHHOLDING ASSISTANCE WHEN CALLED ON

(1) Section 102 of the *National Defence Act* provides:

“102. Every person who

(a) resists or wilfully obstructs an officer or non-commissioned member in the performance of any duty pertaining to the arrest, custody or confinement of a person subject to the Code of Service Discipline, or

(b) when called on, refuses or neglects to assist an officer or non-commissioned member in the performance of any such duty

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 102 should be in one of the following forms:

103.35 – RÉSISTANCE À LA POLICE MILITAIRE DANS L'EXERCICE DE SES FONCTIONS

(1) L'article 102 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«102. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) résiste à un officier ou militaire du rang - ou entrave son action – dans l'accomplissement d'une mission liée à l'arrestation, la garde ou l'incarcération d'un justiciable du code de discipline militaire;

b) bien qu'en ayant été prié, refuse ou néglige d'aider un officier ou militaire du rang dans l'accomplissement d'une telle mission.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 102 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

{ Resisted Wilfully obstructed }	{ an officer a non-commissioned member }	in performing	{ arrest custody confinement }	of a person subject to the Code of Service Discipline
-------------------------------------	---	---------------	--------------------------------------	--

(b)

When called upon,	{ refused neglected to assist }	to assist	{ an officer a non-commissioned member }	in performing a duty pertaining to the	{ arrest custody confinement }	of a person subject to the Code of Service Discipline
-------------------	------------------------------------	-----------	---	--	--------------------------------------	--

a)

{ A résisté A entravé }	{ un officier un militaire du rang }	dans l'accomplissement d'une mission liée à	{ l'arrestation la garde l'incarcération }	d'un justiciable du code de discipline militaire
----------------------------	---	--	--	--

b)

{ En ayant été prié }	{ a refusé a négligé }	d'aider	{ un officier un militaire du rang }	dans l'accomplissement d'une mission liée à	{ l'arrestation la garde l'incarcération }	d'un justiciable du code de discipline militaire
-----------------------	---------------------------	---------	---	--	--	---

SPECIMEN CHARGES

Para. 102(a)
N.D.A.

WILFULLY OBSTRUCTED AN OFFICER IN PERFORMING A DUTY PERTAINING TO THE
CONFINEMENT OF A PERSON SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when (number, rank and name), was conveying (number, rank and name), a member of the Canadian Forces, to a place of confinement, interposed himself between these two persons in such a fashion as to obstruct the conveying of (number, rank and name), to the place of confinement.

Para. 102(b)
N.D.A.

WHEN CALLED UPON, REFUSED TO ASSIST A NON-COMMISSIONED MEMBER IN PERFORMING
A DUTY PERTAINING TO THE ARREST OF A PERSON SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE
DISCIPLINE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when called upon by (number, rank and name), a member of the military police, to assist him in apprehending (number, rank and name), a member of the Canadian Forces, refused to assist.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 102a)
L.D.N.

A ENTRAVÉ UN OFFICIER DANS L'ACCOMPLISSEMENT D'UNE MISSION LIÉE À L'ARRESTATION
D'UN JUSTICIAIRE DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors que (numéro, grade et nom), conduisait (numéro, grade et nom), membre des Forces canadiennes, à un lieu d'incarcération, il s'est placé entre ces deux personnes de manière à nuire à celle qui conduisait (numéro, grade et nom) au lieu d'incarcération.

Al. 102b)
L.D.N.

EN AYANT ÉTÉ PRIÉ, A REFUSÉ D'AIDER UN MILITAIRE DU RANG DANS L'ACCOMPLISSEMENT
D'UNE MISSION LIÉE À L'ARRESTATION D'UN JUSTICIAIRE DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il a été prié par (numéro, grade et nom), membre de la police militaire de (unité), de l'aider à appréhender (numéro, grade et nom), membre des Forces canadiennes, il a refusé de l'aider.

(C)

NOTE

The word "wilfully" in subparagraph 102(a) of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(C)

103.36 – WITHHOLDING DELIVERY OVER OR ASSISTANCE TO CIVIL POWER

(1) Section 103 of the *National Defence Act* provides:

"103. Every person who neglects or refuses to deliver over an officer or non-commissioned member to the civil power, pursuant to a warrant in that behalf, or to assist in the lawful apprehension of an officer or non-commissioned member accused of an offence punishable by a civil court is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 103 should be in one of the following forms:

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Neglected} \\ \text{Refused} \end{array} \right\}$	to deliver over	$\left\{ \begin{array}{l} \text{an officer} \\ \text{a non-commissioned member} \end{array} \right\}$	to the civil power, pursuant to a warrant in that behalf

NOTE

Le mot «volontairement», à l'alinéa 102a) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(C)

103.36 – REFUS DE LIVRAISON OU D'ASSISTANCE AU POUVOIR CIVIL

(1) L'article 103 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«103. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque néglige ou refuse de livrer un officier ou militaire du rang au pouvoir civil malgré le mandat décerné à cette fin, ou d'aider à l'arrestation légitime d'un officier ou militaire du rang accusé d'une infraction ressortissant à un tribunal civil.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 103 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

{ Neglected } { Refused }	to assist in the lawful apprehension of	{ an officer } { a non-commissioned member }	accused of an offence punishable by a civil court
{ A négligé } { A refusé }	de livrer	{ un officier } { un militaire du rang }	au pouvoir civil malgré le mandat décerné à cette fin
{ A négligé } { A refusé }	d'aider à l'arrestation légitime	{ d'un officier } { d'un militaire du rang }	accusé d'une infraction ressortissant à un tribunal civil

SPECIMEN CHARGE

Sec. 103
N.D.A.

REFUSED TO DELIVER OVER A NON COMMISSIONED MEMBER TO THE CIVIL POWER,
PURSUANT TO A WARRANT IN THAT BEHALF

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when commanding officer of (unit), refused to deliver over to Constable A.B., of the Royal Canadian Mounted Police (number, rank and name), a non-commissioned member of his unit, for whose arrest on a charge of manslaughter a warrant had been issued

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 103
L.D.N.

A REFUSÉ DE LIVRER UN MILITAIRE DU RANG AU POUVOIR CIVIL MALGRÉ LE MANDAT
DÉCERNÉ À CETTE FIN

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était commandant (unité), il a refusé de livrer au gendarme A.B., de la Gendarmerie royale du Canada, (numéro, grade et nom), un militaire du rang de son unité, à l'égard de qui un mandat d'arrestation avait été émis sous l'accusation d'homicide involontaire.

(C)

NOTE

Before an officer or non-commissioned member delivers over a person to the civil power, he should require to see the warrant or other authority for the delivery over.

(C)

NOTE

Avant de livrer une personne à l'autorité civile, un officier ou un militaire du rang devrait exiger qu'on lui fasse voir le mandat ou l'autorisation à cette fin.

(C)

103.37 – LOSING, STRANDING OR HAZARDING VESSELS

(1) Section 104 of the *National Defence Act* provides:

“104. Every person who wilfully or negligently or through other default loses, strands or hazards, or suffers to be lost, stranded or hazarded, any of Her Majesty’s Canadian ships or other vessels of the Canadian Forces is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty’s service or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 104 should be in one of the following forms:

<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>Wilfully</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>Negligently</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>By default</div> </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>lost</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>stranded</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>hazarded</div> </div>	one of
---	--	--------

103.37 – PERTE, ÉCHOUEMENT OU MISE EN DANGER DE NAVIRES

(1) L'article 104 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«104. Quiconque, volontairement, par négligence ou par toute autre faute, perd, échoue ou met en danger – ou tolère que soit perdu, échoué ou mis en danger – un navire canadien de Sa Majesté ou tout autre navire commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 104 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>Wilfully</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>Negligently</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>By default</div> </div> </div>	suffered to be	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>lost</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>stranded</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>hazarded</div> </div> </div>	one of	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>Her Majesty’s Canadian ships</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>the vessels of the Canadian Forces</div> </div> </div>
---	----------------	--	--------	---

<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>Volontairement</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>Par négligence</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>Par une faute</div> </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>a perdu</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>a échoué</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>a mis en danger</div> </div>	un	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>navire canadien de Sa Majesté</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>navire</div> </div> </div>
---	--	----	--

<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>Volontairement</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>Par négligence</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>Par une faute</div> </div> </div>	a toléré que soit	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>perdu</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>échoué mis en danger</div> </div> </div>	un	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div>navire canadien de Sa Majesté</div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>navire</div> </div> </div>
---	-------------------	--	----	--

SPECIMEN CHARGE

Sec. 104
N.D.A.

NEGLIGENTLY STRANDED ONE OF THE VESSELS OF THE CANADIAN FORCES

Particulars: In that he, on (date), at or about (indicate place of offence), by failing to keep a proper lookout did allow one of the motorboats of the Air Search and Rescue Unit to become stranded on a rock.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 104
L.D.N.

PAR NÉGLIGENCE, A ÉCHOUÉ UN NAVIRE

Détails : En ce que, le (date), à ou aux environs de (indiquez le lieu de l'infraction), il n'a pas exercé une surveillance appropriée et a permis à une des embarcations motorisées de l'unité aérienne de recherches et de sauvetage de s'échouer sur un rocher.

(C)

NOTES

(A) The word "wilfully" in section 104 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did and was not acting under compulsion.

(B) The word "negligently" in section 104 of the *National Defence Act* signifies that the accused either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(C) The word "hazards" in section 104 of the *National Defence Act* means to endanger or put to the risk of loss or harm.

(C)

(103.38: REPEALED 1 SEPTEMBER 1999)**103.385 – DISOBEDIENCE OF CAPTAIN'S ORDERS – SHIPS**(1) Section 106 of the *National Defence Act* provides:

"106. (1) Every person who, when in a ship, disobeys any lawful command given by the captain of the ship in relation to the navigation or handling of the ship or affecting the safety of the ship, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

(2) For the purposes of this section, every person of whatever rank shall, when the person is in a ship, be under the command, in respect of all matters relating to the navigation or handling of the ship or affecting the safety of the ship of the captain of the ship, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline."

NOTES

(A) Le mot «volontairement», à l'article 104 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(B) L'expression «par négligence», à l'article 104 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente, dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(C) L'expression «met en danger», à l'article 104 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie risquer de perdre ou d'avoir.

(C)

(103.38 : ABROGÉ LE 1^{er} SEPTEMBRE 1999)**103.385 – DÉSOBÉISSANCE AUX ORDRES DU COMMANDANT – BATEAUX**(1) L'article 106 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«106. (1) Quiconque, à bord d'un bateau, désobéit à un ordre légitime donné par le commandant relativement à la navigation ou à la manœuvre du bateau, ou touchant à sa sécurité, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour l'application du présent article, quiconque se trouve à bord d'un bateau est, quel que soit son grade, placé sous les ordres du commandant du bateau, en tout ce qui a trait à la navigation, à la manœuvre ou à la sécurité du bateau, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 106 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 106 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

When in a ship, disobeyed a lawful command by the captain of the ship in relation to $\left\{ \begin{array}{l} \text{the navigation} \\ \text{the handling} \end{array} \right\}$ of the ship

While in a ship, disobeyed a lawful command given by the captain of the ship affecting the safety of the ship

À bord d'un bateau, a désobéi à un ordre légitime donné par le commandant relativement à $\left\{ \begin{array}{l} \text{la navigation} \\ \text{la manœuvre} \end{array} \right\}$ de ce bateau

À bord d'un bateau, a désobéi à un ordre légitime donné par le commandant touchant à la sécurité de ce bateau

SPECIMEN CHARGE

Sec. 106
N.D.A.

WHEN IN A SHIP DISOBEYED A LAWFUL COMMAND GIVEN BY THE CAPTAIN OF THE SHIP IN RELATION TO THE HANDLING OF THE SHIP

Particulars: In that he, on *date*, at (*indicate place of offence*), while officer of the watch of Her Majesty's Canadian Ship (*name*), having been ordered by (*number, rank and name*), the captain of the said ship to maintain a station 50 cables astern of the ship next preceding, failed to do so and allowed the ship to close to a distance of 10 cables on the ship next preceding.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 106
L.D.N.

À BORD D'UN BATEAU, A DÉSOBÉI À UN ORDRE LÉGITIME DONNÉ PAR LE COMMANDANT RELATIVEMENT À LA MANOEUVRE DE CE BATEAU

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), alors qu'il était officier de quart à bord du navire canadien de Sa Majesté (*nom*), et qu'il avait reçu l'ordre de (*matricule, grade et nom*), commandant du bateau, de se maintenir à 50 encablures à l'arrière du bateau qui le précédait, n' a pas tenu compte de cet ordre et a permis au bateau de s'approcher à une distance de 10 encablures du bateau qui le précédait.

(C)

NOTE

The captain of a ship would be empowered to issue an order to a senior passenger but only where the subject matter of the order has some bearing upon the navigation or handling of the ship or affecting its safety.

(C)

103.39 – WRONGFUL ACTS IN RELATION TO AIRCRAFT OR AIRCRAFT MATERIAL

(1) Section 107 of the *National Defence Act* provides:

“107. Every person who

(a) in the use of or in relation to any aircraft or aircraft material, wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission causes or is likely to cause loss of life or bodily injury to any person,

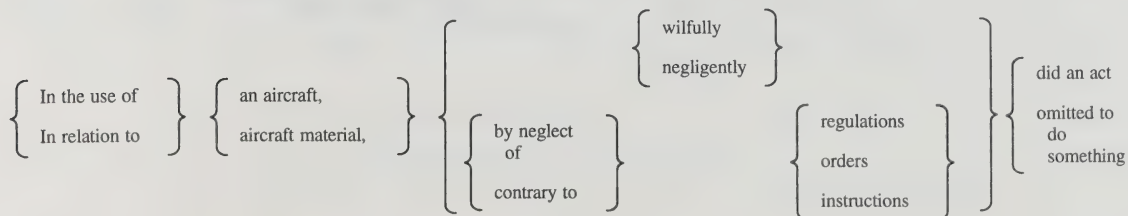
(b) wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission results or is likely to result in damage to or destruction or loss of any of Her Majesty's aircraft or aircraft material or of aircraft or aircraft material of any forces cooperating with Her Majesty's Forces, or

(c) during a state of war wilfully or negligently causes the sequestration by or under the authority of a neutral state or the destruction in a neutral state of any of Her Majesty's aircraft or of aircraft of any forces cooperating with Her Majesty's Forces,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 107 should be in one of the following forms:

(a)



NOTE

Le capitaine d'un bateau aurait le droit de donner un ordre à un passager qui lui est supérieur dans l'ordre hiérarchique lorsqu'il s'agit de la navigation, de la manoeuvre ou de la sécurité du bateau.

(C)

103.39 – ACTES DOMMAGEABLES RELATIFS AUX AÉRONEFS

(1) L'article 107 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«107. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a agi volontairement et, dans tout autre cas, un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) dans l'utilisation d'un aéronef ou de matériel aéronautique — ou relativement à l'un ou l'autre —, volontairement, par négligence ou par oubli ou en violation des règlements, ordres ou directives, commet un acte ou une omission qui cause — ou est de nature à causer — la mort ou des blessures corporelles à autrui;

b) volontairement, par négligence ou par oubli ou en violation des règlements, ordres ou directives, commet un acte ou une omission qui cause — ou est de nature à causer — des dommages à un aéronef ou à du matériel aéronautique de Sa Majesté ou d'une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté, ou la destruction totale ou partielle de cet aéronef ou matériel;

c) en temps de guerre, volontairement ou par négligence, cause la séquestration — par un État neutre ou sous l'autorité de celui-ci — ou la destruction dans un État neutre, d'un aéronef de Sa Majesté ou d'une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 107 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

which { act
omission } { caused
was likely
to cause } { loss of life
bodily injury } to a
person

(b)

{ { By neglect of
Contrary to } { Wilfully
Negligently } { regulations
orders
instructions } { did an act
omitted to do
something } which { act
omission } { resulted
was likely
to result }

in { damage to
destruction of
loss of } { Her Majesty's aircraft
Her Majesty's aircraft material
aircraft of a force cooperating with Her Majesty's
Forces
aircraft material of a force cooperating with Her
Majesty's Forces }

(c)

During a state of war, { wilfully
negligently } caused the
sequestration { by
under the
authority of } a neutral state of
one of

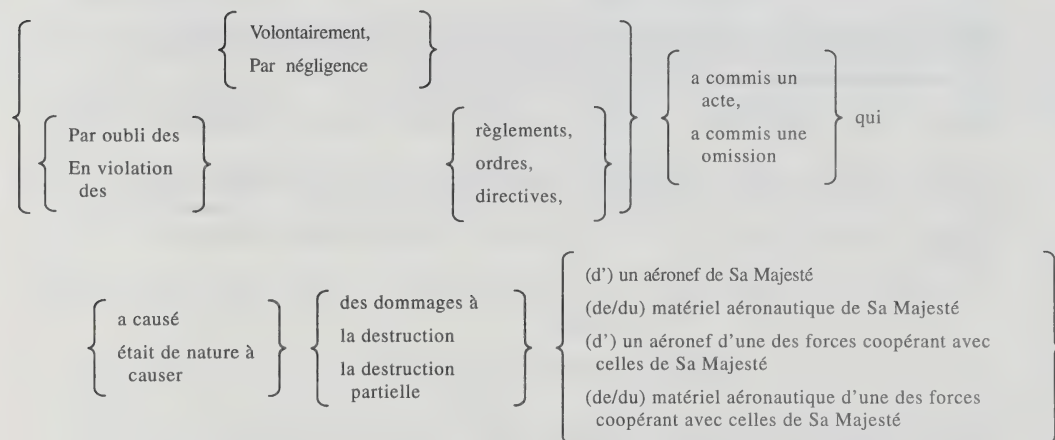
{ Her Majesty's aircraft
the aircraft of a force cooperating with Her
Majesty's Forces }

During a state of war, { wilfully
negligently } caused the destruction
in a neutral state of
one of { Her Majesty's aircraft
the aircraft of a force cooperating
with Her Majesty's Forces }

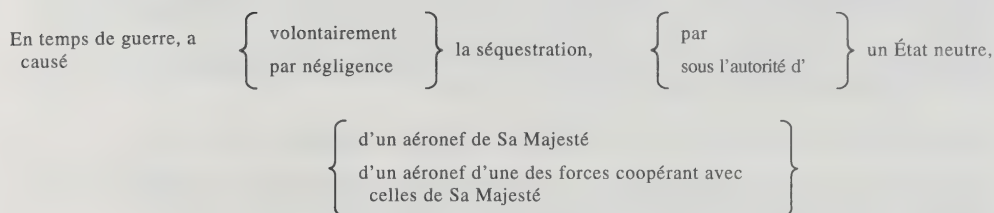
a)



b)



c)



En temps de guerre, a causé	{ volontairement par négligence	{ la destruction, dans un État neutre,	{ d'un aéronef de Sa Majesté d'un aéronef d'une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté
--------------------------------	---------------------------------------	---	---

SPECIMEN CHARGES

Para.107(a)
N.D.A. IN THE USE OF AN AIRCRAFT, CONTRARY TO ORDERS, DID AN ACT WHICH ACT CAUSED LOSS OF
LIFE TO A PERSON

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while pilot of Her Majesty's aircraft (type and number or letters), unnecessarily and without authority, flew the said aircraft at a height of less than _____ meters above the ground level, contrary to the provisions of Flying Orders for _____ (date), section _____, paragraph _____, as a consequence of which the said aircraft came into contact with a vehicle driven by (name), of (residence), causing the death of the said (name).

Para.107(b)
N.D.A. NEGLIGENCE DID AN ACT, WHICH ACT RESULTED IN DESTRUCTION OF HER MAJESTY'S AIRCRAFT

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while pilot of Her Majesty's aircraft (type and number or letters), negligently allowed the said aircraft to enter an inverted spin, which act resulted in the crash and destruction of that aircraft.

Para.107(c)
N.D.A. DURING A STATE OF WAR, WILFULLY CAUSED THE SEQUESTRATION BY A NEUTRAL STATE OF ONE
OF HER MAJESTY'S AIRCRAFT

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while acting as pilot of Her Majesty's aircraft (type and number or letters), when flying over the territory of the state of _____, voluntarily descended and landed in the said territory, without due occasion, and thereby caused the sequestration by the state of _____, of the said aircraft.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

AI.107a)
L.D.N. DANS L'UTILISATION D'UN AÉRONEF, EN VIOLATION DES RÈGLEMENTS, A COMMIS UN ACTE QUI A CAUSÉ
LA MORT À AUTRUI

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était pilote d'un aéronef de Sa Majesté (type et numéro ou lettres), il a, sans nécessité et sans autorisation, conduit l'aéronef à une altitude de moins de _____ mètres au-dessus du sol, contrairement aux dispositions des Ordres de vol du _____ (date), article _____, paragraphe _____, par suite de quoi l'aéronef est entré en contact avec un véhicule conduit par (nom), de (résidence), causant la mort de (nom).

AI.107b)
L.D.N. PAR NÉGLIGENCE, A COMMIS UN ACTE QUI A CAUSÉ LA DESTRUCTION D'UN AÉRONEF DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il pilotait un aéronef de Sa Majesté (type et numéro ou lettres), il a, par négligence, permis que l'aéronef exécute une virille sur le dos, lequel acte a provoqué l'écrasement au sol et la destruction de l'aéronef.

AI.107c)
L.D.N.

EN TEMPS DE GUERRE, A CAUSÉ VOLONTAIREMENT LA SÉQUESTRATION D'UN AÉRONEF DE SA MAJESTÉ
PAR UN ÉTAT NEUTRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il pilotait un aéronef de Sa Majesté (type et numéro ou lettres) et survolait le territoire de l'État de _____, il a volontairement atterri dans ce territoire, sans raison valide, causant ainsi la séquestration de l'aéronef par l'État de _____.

(C)

NOTES

- (A) The word "wilfully" in section 107 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.
- (B) The word "negligently" in section 107 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.
- (C) The word "sequestration" in paragraph 107(c) of the *National Defence Act* refers to a principle of international law whereby a neutral state may seize an aircraft of a belligerent which come within its territorial limits.
- (D) The expression "any person" as used in paragraph 107(a) of the *National Defence Act* includes the accused.

(C)

103.40 – SIGNING INACCURATE CERTIFICATE

(1) Section 108 of the *National Defence Act* provides:

"108. Every person who signs an inaccurate certificate in relation to an aircraft or aircraft material without taking reasonable steps to ensure that it was accurate, the proof of taking which steps lies on that person, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 108 should be in the following form:

Signed an inaccurate
certificate in relation to

{ an aircraft
aircraft
material }

NOTES

- (A) Le mot «volontairement», à l'article 107 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il a agi intentionnellement et non par contrainte.
- (B) L'expression «par négligence», à l'article 107 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente, dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.
- (C) Le mot «séquestration», à l'alinéa 107c) de la *Loi sur la défense nationale*, se rapporte à un principe de droit international d'après lequel un État neutre peut saisir un aéronef d'un belligérant qui pénètre dans les limites de son territoire.
- (D) L'expression «à autrui», à l'article 107a) de la *Loi sur la défense nationale*, comprend l'accusé.

(C)

103.40 – SIGNATURE D'UN CERTIFICAT INEXACT

(1) L'article 108 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«108. Quiconque signe un certificat inexact concernant un aéronef ou du matériel aéronautique, sans pouvoir faire la preuve qu'il a pris les dispositions raisonnables pour s'assurer de l'exactitude du certificat, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 108 devrait être rédigé selon la formule suivante :

A signé un certificat
inexact concernant

{ un aéronef
du matériel
aéronautique }

SPECIMEN CHARGE

Sec.108
N.D.A.

SIGNED AN INACCURATE CERTIFICATE IN RELATION TO AIRCRAFT MATERIAL

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), signed Form _____, certifying that aircraft _____, (type and number or letters), had been completely re-armed with rockets, when in fact the aircraft at that time had not been so re-armed.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.108
L.D.N.

A SIGNÉ UN CERTIFICAT INEXACT CONCERNANT DU MATÉRIEL AÉRONAUTIQUE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a signé la formule _____, attestant que l'aéronef _____, (type et numéro ou lettres), avait été complètement réarmé de fusées, alors qu'en réalité l'aéronef n'avait pas été réarmé.

(C)

103.41 – LOW FLYING

(1) Section 109 of the *National Defence Act* provides:

"109. Every person who flies an aircraft at a height less than the minimum height authorized in the circumstances is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 109 should be in the following form:

Flew an aircraft at a height less than the minimum height authorized in the circumstances.

103.41 – VOL À TROP BASSE ALTITUDE

(1) L'article 109 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«109. Le pilotage d'un aéronef à une altitude inférieure au minimum autorisé dans les circonstances constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 109 devrait être rédigé selon la formule suivante :

A piloté un aéronef à une altitude inférieure au minimum autorisé dans les circonstances.

SPECIMEN CHARGE

Sec. 109
N.D.A.

FLEW AN AIRCRAFT AT A HEIGHT LESS THAN THE MINIMUM HEIGHT AUTHORIZED IN THE
CIRCUMSTANCES

Particulars: In that he, on (*date*), at about (*hours*), at or about (*indicate place of offence*), while acting as pilot of aircraft (*type and numbers or letters*), unnecessarily and without authority, flew the said aircraft at a height of less than _____ meters above ground level, contrary to section _____, paragraph _____, of _____ Standing Orders issued by _____.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 109
L.D.N.

A PILOTÉ UN AÉRONEF À UNE ALTITUDE INFÉRIEURE AU MINIMUM AUTORISÉ DANS LES CIRCONSTANCES

Détails : En ce que, le (*date*), vers (*heure*), à ou aux environs de (*indiquez le lieu de l'infraction*), alors qu'il pilotait l'aéronef (*type et numéro ou lettres*), il a, sans nécessité et sans autorisation, conduit l'aéronef à une altitude de moins de _____ mètres au-dessus du sol, en contravention de l'article _____, paragraphe _____, des ordres permanents _____ émis par _____.

(C)

NOTE

The phrase "authorized in the circumstances" in section 109 of the *National Defence Act* refers to service orders under which the minimum altitudes are specified. These orders may emanate from National Defence Headquarters, the headquarters of a lower formation or in certain circumstances from a unit commander or other superior.

(C)

**103.42 – DISOBEDIENCE OF CAPTAIN'S
ORDERS – AIRCRAFT**

(1) Section 110 of the *National Defence Act* provides:

"110. (1) Every person who, when in an aircraft, disobeys any lawful command given by the captain of the aircraft in relation to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

(2) For the purposes of this section,

(a) every person of whatever rank shall, when the person is in an aircraft, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, of the captain of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline; and

NOTE

L'expression « autorisé dans les circonstances », à l'article 109 de la *Loi sur la défense nationale*, se rapporte aux ordres de service qui spécifient les minima d'altitude. Ces ordres peuvent émaner du Quartier général de la Défense nationale, du quartier général d'une formation inférieure ou, dans certaines circonstances, d'un commandant d'unité ou d'un autre supérieur.

(C)

**103.42 – DÉSOBÉISSANCE AUX ORDRES DU
COMMANDANT – AÉRONEFS**

(1) L'article 110 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 110. (1) Quiconque, se trouvant à bord d'un aéronef, désobéit à un ordre légitime donné par le commandant de celui-ci concernant le pilotage, la manoeuvre ou la sécurité de l'appareil, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour l'application du présent article :

a) quiconque se trouve à bord d'un aéronef — quel que soit son grade — est, en tout ce qui a trait à la navigation, à la manoeuvre ou à la sécurité de l'appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire;

(b) if the aircraft is a glider and is being towed by another aircraft, the captain of the glider shall, so long as the glider is being towed, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the glider or affecting the safety of the glider, of the captain of the towing aircraft, whether or not the captain of the towing aircraft is subject to the Code of Service Discipline."

b) si l'aéronef est un planeur remorqué par un autre aéronef, le commandant du planeur, pendant toute la durée du remorquage, est, en tout ce qui a trait au pilotage, à la manoeuvre ou à la sécurité de son appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef remorqueur, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 110 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 110 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

When in an aircraft, disobeyed a lawful command given by the captain of the aircraft in relation to $\left\{ \begin{array}{l} \text{the flying} \\ \text{the} \\ \text{handling} \end{array} \right\}$ of the aircraft

When in an aircraft, disobeyed a lawful command given by the captain of the aircraft affecting the safety of the aircraft

Se trouvant à bord d'un aéronef, a désobéi à un ordre légitime donné par le commandant de celui-ci concernant $\left\{ \begin{array}{l} \text{le pilotage} \\ \text{la manoeuvre} \end{array} \right\}$ de l'appareil

Se trouvant dans un aéronef, a désobéi à un ordre légitime donné par le commandant de celui-ci concernant la sécurité de l'appareil

SPECIMEN CHARGE

Sec.110
N.D.A. WHEN IN AN AIRCRAFT DISOBEYED A LAWFUL COMMAND GIVEN BY THE CAPTAIN OF THE AIRCRAFT IN RELATION TO THE FLYING OF THE AIRCRAFT

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while acting as second pilot of aircraft (type and number or letters), when ordered by (number, rank and name), the captain of the said aircraft to maintain a constant air speed of 400 knots, failed to do so and allowed the speed of the aircraft to fall to 250 knots.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.110
L.D.N. SE TROUVANT À BORD D'UN AÉRONEF, A DÉSOBÉI À UN ORDRE LÉGITIME DONNÉ PAR LE COMMANDANT DE CELUI-CI CONCERNANT LE PILOTAGE DE L'APPAREIL

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il pilotait en second l'aéronef (type et numéro ou lettres) et que (numéro, grade et nom), commandant de l'aéronef, lui avait ordonné de maintenir l'aéronef à une vitesse constante de 400 noeuds, il n'a pas obéi à cet ordre et a laissé la vitesse de l'aéronef baisser à 250 noeuds.

(C)

NOTES

(A) The captain of an aircraft would be empowered to issue an order to a senior passenger but only where the subject matter of the order has some bearing upon the flying or handling of the aircraft or affecting its safety.

(B) As to persons in a glider the authority to issue lawful commands would rest with the captain of the glider in respect of matters affecting the flying or handling of the glider or its safety, and the question as to who would have the authority to issue commands to airborne troops in connection with other matters would be determined by the circumstances of the case, that is to say, the identity of the officer designated to be in command of the troops or who is in command of the troops by virtue of his appointment or rank.

(C)

103.43 – IMPROPER DRIVING OF VEHICLES

(1) Section 111 of the *National Defence Act* provides:

“111. (1) Every person who

(a) drives a vehicle of the Canadian Forces recklessly or in a manner that is dangerous to any person or property having regard to all the circumstances of the case, or, having charge of and being in or on such a vehicle, causes or by wilful neglect permits it to be so driven,

(b) while the person's ability to drive a vehicle of the Canadian Forces is impaired by alcohol or a drug, drives or attempts to drive such a vehicle, whether it is in motion or not, or

(c) having charge of a vehicle of the Canadian Forces, knowingly permits it to be driven by a person whose ability to drive such a vehicle is impaired by alcohol or a drug,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a person who occupies the seat ordinarily occupied by a driver of a vehicle shall be deemed to have attempted to drive the vehicle, unless that person establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 111 should be in one of the following forms:

NOTES

(A) Le commandant d'un aéronef a le droit de donner un ordre à un officier supérieur qui est passager à bord, mais uniquement lorsque cet ordre se rapporte au pilotage ou à la manoeuvre de l'appareil ou en ce qui concerne la sécurité de l'appareil.

(B) Quant aux personnes à bord d'un planeur, c'est le commandant du planeur qui a le droit de donner des ordres relativement au pilotage ou à la manoeuvre du planeur ou en ce qui concerne sa sécurité et la question de savoir qui aurait le droit de donner des ordres aux troupes aéroportées à d'autres égards dépend des circonstances, c'est-à-dire de l'officier désigné pour commander les troupes ou qui les commande en vertu de son emploi ou de son grade.

(C)

103.43 – CONDUITE RÉPRÉHENSIBLE DE VÉHICULES

(1) L'article 111 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«111. (1) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de cinq ans quiconque :

a) conduit un véhicule des Forces canadiennes d'une manière téméraire ou dangereuse pour une personne ou des biens, compte tenu des circonstances, ou, ayant la charge d'un tel véhicule et s'y trouvant à bord, le fait ainsi conduire ou, par négligence volontaire, permet qu'il soit ainsi conduit;

b) conduit ou tente de conduire un véhicule des Forces canadiennes — qu'il soit en mouvement ou non —, alors que ses facultés sont affaiblies par l'alcool ou une drogue;

c) ayant la charge d'un véhicule des Forces canadiennes, permet qu'il soit conduit par un individu dont il sait que les facultés sont affaiblies par l'alcool ou une drogue.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la personne qui occupe le siège du conducteur d'un véhicule est réputée avoir tenté de le conduire, à moins qu'elle ne prouve qu'elle n'y est pas montée pour le mettre en marche.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 111 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

Drove a vehicle of the Canadian Forces

{ recklessly,
in a manner that was dangerous to any person or property, }

having regard to all the circumstances of the case

Having charge of a vehicle of the Canadian Forces and being

{ in
on } such vehicle, { by wilful neglect permitted
caused } the vehicle to be driven

{ recklessly
in manner that was dangerous to any person or property }

having regard to all the circumstances of the case

(b)

While his ability to drive was impaired by { alcohol,
a drug, }

{ drove
attempted to drive } a vehicle of the Canadian Forces

(c)

Having charge of a vehicle of the Canadian Forces knowingly permitted it to be driven by a person whose ability to drive such vehicle was impaired by { alcohol
a drug }

a)

A conduit un véhicule des Forces
canadiennes

{ de manière téméraire
d'une manière dangereuse pour une personne ou des biens }

compte tenu des circonstances

Ayant la charge d'un véhicule des Forces canadiennes et se trouvant à
bord,

{ par négligence, a
permis de laisser
a fait } conduire le véhicule

{ d'une manière téméraire
d'une manière dangereuse pour une personne ou des
biens }

compte tenu des circonstances

b)

Alors que ses facultés étaient affaiblies par { l'alcool
une drogue }

{ a conduit
a tenté de conduire } un véhicule des Forces canadiennes

c)

Ayant la charge d'un véhicule des Forces canadiennes, a permis
qu'il soit conduit par un individu dont il savait que les facultés
étaient affaiblies par { l'alcool
une drogue }

SPECIMEN CHARGES

Para. 111(1)(a)
N.D.A.

**DROVE A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES IN A MANNER THAT WAS DANGEROUS TO ANY
PERSON OR PROPERTY HAVING REGARD TO ALL THE CIRCUMSTANCES**

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), drove (type and number), a vehicle of the Canadian Forces, at a speed in excess of 80 kilometres per hour over a winding road covered in part with ice.

Para. 111(1)(b)
N.D.A.

**WHILE HIS ABILITY TO DRIVE WAS IMPAIRED BY ALCOHOL, DROVE A VEHICLE OF THE CANADIAN
FORCES**

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), drove (type and number), a vehicle of the Canadian Forces, while his ability to drive such vehicle was impaired by alcohol.

Para. 111(1)(c)
N.D.A.

**HAVING CHARGE OF A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES KNOWINGLY PERMITTED IT TO BE
DRIVEN BY A PERSON WHOSE ABILITY TO DRIVE SUCH VEHICLE WAS IMPAIRED BY ALCOHOL**

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while in charge of (type and number), a vehicle of the Canadian Forces, permitted (number, rank and name), to drive the said vehicle, knowing that the said (number, rank and name), had been drinking alcoholic beverages.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

AI.111(1)a)
L.D.N.

A CONDUIT UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES D'UNE MANIÈRE DANGEREUSE POUR UNE PERSONNE OU DES BIENS, COMPTE TENU DES CIRCONSTANCES

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a conduit (type et numéro), un véhicule des Forces canadiennes, à une vitesse dépassant 80 kilomètres à l'heure sur une route sinueuse en partie recouverte de glace.

AI.111(1)b)
L.D.N.

ALORS QUE SES FACULTÉS ÉTAIENT AFFAIBLIES PAR L'ALCOOL, A CONDUIT UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a conduit (type et numéro), un véhicule des Forces canadiennes, alors que ses facultés étaient affaiblies par l'alcool.

AI.111(1)c)
L.D.N.

AYANT LA CHARGE D'UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES, A PERMIS QU'IL SOIT CONDUIT PAR UN INDIVIDU DONT IL SAVAIT QUE LES FACULTÉS ÉTAIENT AFFAIBLIES PAR L'ALCOOL

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il avait la charge de (type et numéro), un véhicule des Forces canadiennes, a permis que (numéro, grade et nom) conduise ce véhicule, sachant que le (numéro, grade et nom) avait consommé des boissons alcooliques.

(C)

NOTES

- (A) The word "wilful" in paragraph 111(1)(a) of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.
- (B) The expression "having charge of" in paragraphs 111(1)(a) and (c) of the *National Defence Act* has the meaning attached to the phrase by military usage or custom.
- (C) The expression "any person" as used in paragraph 111(1)(a) of the *National Defence Act* includes the accused.

NOTES

- (A) Le mot «volontaire», à l'alinéa 111(1)a) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.
- (B) L'expression «ayant la charge de», aux alinéas 111(1)b) et c) de la *Loi sur la défense nationale*, a la signification que lui attribuent les usages et les traditions militaires.
- (C) Le mot «personne», à l'alinéa 111(1)a) de la *Loi sur la défense nationale*, comprend l'accusé.

(C)

(C)

103.44 – UNAUTHORIZED USE OF VEHICLES

103.44 – USAGE NON AUTORISÉ DE VÉHICULES

(1) Section 112 of the *National Defence Act* provides:

(1) L'article 112 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"112. Every person who

(a) uses a vehicle of the Canadian Forces for an unauthorized purpose,

(b) without authority uses a vehicle of the Canadian Forces for any purpose, or

(c) uses a vehicle of the Canadian Forces contrary to any regulation, order or instruction,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

«112. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque se sert d'un véhicule des Forces canadiennes :

a) à des fins non autorisées;

b) à une fin quelconque, sans autorisation;

c) d'une façon contraire aux règlements, ordres ou directives.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 112 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 112 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

Used a vehicle of the Canadian Forces for an unauthorized purpose

(b)

Without authority, used a vehicle of the Canadian Forces

(c)

Used a vehicle of the Canadian Forces contrary to

{	a regulation	}
{	an order	}
{	an instruction	}

a)

S'est servi d'un véhicule des Forces canadiennes à des fins non autorisées

b)

S'est servi, sans autorisation, d'un véhicule des Forces canadiennes

c)

S'est servi d'un véhicule des Forces canadiennes d'une façon contraire à

{	un règlement	}
{	un ordre	}
{	une directive	}

SPECIMEN CHARGES

Para.112(a)
N.D.A.

USED A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES FOR AN UNAUTHORIZED PURPOSE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), without authority used vehicle (type and number), a vehicle of the Canadian Forces, to transport him from his residence at (place), in the city of _____, to the civil airport in the vicinity of that city when proceeding on leave.

Para.112(b)
N.D.A.

WITHOUT AUTHORITY USED A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), without authority, drove vehicle (type and number), a vehicle of the Canadian Forces, between the Officers' Mess at (unit), and the railway station at _____.

Para. 112(c)
N.D.A.

USED A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES CONTRARY TO AN ORDER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), used vehicle (type and number), a vehicle of the Canadian Forces, for the transportation of the unit hockey team to a distance of more than _____ kilometres from (unit), contrary to the provisions of paragraph _____, of an order issued by _____, on (date).

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al.112a)
L.D.N.

S'EST SERVI D'UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES À DES FINS NON AUTORISÉES

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il s'est servi sans autorisation du véhicule (type et numéro), un véhicule des Forces canadiennes, pour se transporter de sa demeure à (endroit) dans la ville de _____, jusqu'à l'aéroport civil situé dans le voisinage de cette ville, alors qu'il s'en allait en congé.

Al.112b)
L.D.N.

S'EST SERVI, SANS AUTORISATION, D'UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a, sans autorisation, conduit le véhicule (type et numéro), un véhicule des Forces canadiennes, à partir du mess des officiers de (unité) jusqu'à la gare de _____.

Al.112c)
L.D.N.

S'EST SERVI D'UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES CONTRAIREMENT À UN ORDRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il s'est servi du véhicule (type et numéro), un véhicule des Forces canadiennes, pour transporter l'équipe de hockey de l'unité sur une distance de plus de _____ kilomètres de (unité), contrairement à l'alinéa _____ d'un ordre émis par _____, le (date).

(C)

NOTES

(A) The class of offence contemplated by paragraph 112(a) of the *National Defence Act* is the use of a vehicle for some personal purpose even though the driver holds a service operator's permit, whereas paragraph 112(b) of the *National Defence Act* contemplates a case wherein a person without a service operator's permit uses a vehicle for any purpose, whether such purpose in itself is proper or not. In this case, however, it would be possible for an unauthorized driver to put forward an excuse. For example, if a vehicle were parked near a burning building, a person, even though not holding a driver's permit, should obviously take reasonable steps to remove it and would not render himself liable under this section for so doing.

(B) Paragraph 112(c) of the *National Defence Act* applies to a great range of circumstances not covered by either paragraph 112(a) or (b) of the *National Defence Act*. For example, a driver who carries a civilian whom he is not authorized to transport cannot be charged with using a vehicle for an unauthorized purpose if he were on a

NOTES

(A) L'infraction prévue à l'alinéa 112a) de la *Loi sur la défense nationale* vise l'emploi d'un véhicule pour des fins personnelles, bien que le conducteur soit porteur d'un permis de conducteur militaire, tandis que l'alinéa 112b) de la *Loi sur la défense nationale* vise le cas d'une personne qui, non munie d'un permis de conducteur militaire, se sert d'un véhicule à une fin quelconque, légitime en soi ou non. Toutefois, le cas échéant, le conducteur non autorisé peut invoquer une excuse; par exemple, si un véhicule est stationné près d'un immeuble en feu, un militaire, même s'il n'est pas porteur d'un permis de conducteur, devrait évidemment le déplacer et il ne se rendrait pas par là passible des peines prévues par le présent article.

(B) L'alinéa 112c) de la *Loi sur la défense nationale* s'applique à une variété de circonstances qui ne sont pas visées aux alinéas 112a) ou b) de la *Loi sur la défense nationale*. Par exemple, un conducteur qui transporte un civil qu'il n'est pas autorisé à transporter ne peut pas être accusé de s'être servi d'un véhicule à des fins non autorisées s'il était à ce

duty run at the time. In those circumstances, it would be necessary to lay a charge under paragraph 112(c) of the *National Defence Act* and the particulars of that charge should contain a reference to the regulation, order or instruction alleged to have been violated.

(C)

103.45 – CAUSING FIRES

(1) Section 113 of the *National Defence Act* provides:

“113. Every person who wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission causes or is likely to cause fire to occur in any materiel, defence establishment or work for defence is guilty of an offence and on conviction, if the person acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 113 should be in the following form:

<div> <div>Wilfully</div> <div>Negligently</div> </div>	<div> <div>did an act</div> <div>omitted to do something</div> </div>	which	<div> <div>act</div> <div>omission</div> </div>	<div> <div>caused</div> <div>was likely to cause</div> </div>	fire to occur in	<div>materiel</div>
						<div>a defence establishment</div> <div>a work for defence</div>
<div> <div>By neglect of</div> <div>Contrary to</div> </div>	<div> <div>regulations</div> <div>orders</div> <div>instructions</div> </div>	<div> <div>did an act</div> <div>omitted to do something</div> </div>	which	<div> <div>act</div> <div>omission</div> </div>	<div> <div>caused</div> <div>was likely to cause</div> </div>	<div> <div>fire to occur in</div> <div> <div>materiel</div> <div>a defence establishment</div> <div>a work for defence</div> </div> </div>
<div> <div>Volontairement,</div> <div>Par négligence,</div> </div>	<div> <div>a commis un acte</div> <div>a commis une omission</div> </div>	qui	<div> <div>a provoqué</div> <div>était de nature à provoquer</div> </div>	un incendie dans	<div> <div>du matériel</div> <div>un établissement de défense</div> <div>un ouvrage de défense</div> </div>	

moment-là en course réglementaire. Le cas échéant, il faudrait porter une accusation en vertu de l'alinéa 112c) de la *Loi sur la défense nationale*, et mentionner dans les détails de l'accusation, le règlement, l'ordre ou l'instruction qui est censé avoir été enfreint.

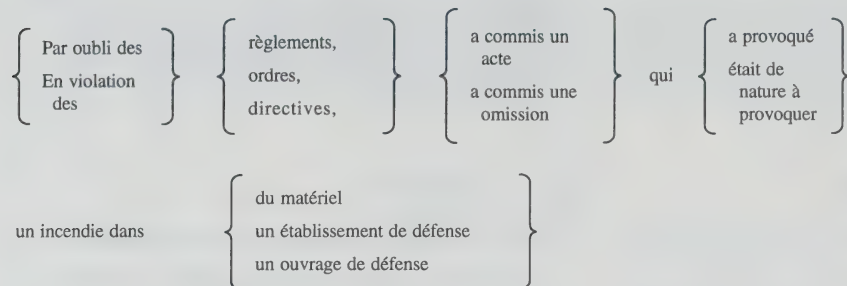
(C)

103.45 – INCENDIE

(1) L'article 113 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«113. Tout fait – acte ou omission volontaire ou dû à la négligence ou à l'oubli ou la violation des règlements, ordres ou directives – provoquant, ou de nature à provoquer, un incendie dans du matériel ou un établissement ou ouvrage de défense constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de l'emprisonnement à perpétuité, s'il est volontaire et, dans tout autre cas, d'un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 113 devrait être rédigé selon la formule suivante :



SPECIMEN CHARGES

Sec.113
N.D.A. NEGLIGENCELY OMITTED TO DO SOMETHING WHICH OMISSION WAS LIKELY TO CAUSE FIRE TO OCCUR IN A DEFENCE ESTABLISHMENT

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), negligently failed to ensure that all electrical appliances were turned off in the non-commissioned members' kitchen at (unit), when the said kitchen was closed for the night.

Sec.113
N.D.A. CONTRARY TO ORDERS DID SOMETHING WHICH ACT CAUSED FIRE TO OCCUR IN A DEFENCE ESTABLISHMENT

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), in barrack block 16 by smoking in bed contrary to paragraph _____ of Canadian Forces Base (name) Standing Orders, caused a fire to occur in the said barrack block.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art.113
L.D.N. PAR NÉGLIGENCE, A COMMIS UNE OMISSION QUI ÉTAIT DE NATURE À PROVOQUER UN INCENDIE DANS UN ÉTABLISSEMENT DE DÉFENSE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a, par négligence, omis de s'assurer que tous les appareils électriques étaient bien débranchés dans la cuisine des militaires du rang de (unité), lorsque cette cuisine a été fermée pour la nuit.

Art.113
L.D.N. EN VIOLATION DES ORDRES, A COMMIS UN ACTE QUI A PROVOQUÉ UN INCENDIE DANS UN ÉTABLISSEMENT DE DÉFENSE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), en fumant au lit dans la caserne n°16 contrairement au paragraphe _____ des règlements permanents de la base des Forces canadiennes de (nom), il a provoqué un incendie dans cette caserne.

(C)

NOTES

(A) The word "wilfully" in section 113 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew

NOTES

(A) L'expression «s'il est volontaire», à l'article 113 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait qu'il

what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(B) The word “negligently” in section 113 of the *National Defence Act* signifies that the accused either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(C) The offence prescribed in section 113 of the *National Defence Act* is considerably broader than the civilian offence of “arson”.

(C)

103.46 – STEALING

(1) Section 114 of the *National Defence Act* provides:

“114. (1) Every person who steals is guilty of an offence and on conviction, if by reason of the person's rank, appointment or employment or as a result of any lawful command the person, at the time of the commission of the offence, was entrusted with the custody, control or distribution of the thing stolen, is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

(2) For the purposes of this section,

(a) stealing is the act of fraudulently and without colour of right taking, or fraudulently and without colour of right converting to the use of any person, any thing capable of being stolen, with intent

(i) to deprive, temporarily or absolutely, the owner of it or a person who has a special property or interest in it, of the thing or of that property or interest,

(ii) to pledge it or deposit it as security,

(iii) to part with it under a condition with respect to its return that the person who parts with it may be unable to perform, or

(iv) to deal with it in such a manner that it cannot be restored in the condition in which it was at the time when it was taken and converted;

(b) stealing is committed when the offender moves the thing or causes it to move or to be moved, or begins to cause it to become movable, with intent to steal it;

(c) the taking or conversion may be fraudulent, although effected without secrecy or attempt at concealment; and

(d) it is immaterial whether the thing converted was taken for the purpose of conversion, or whether it was, at the time of the conversion, in the lawful possession of the person who converts it.

faisait l'acte ou l'omission et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(B) Le mot «négligence», à l'article 113 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente, dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(C) L'infraction prescrite à l'article 113 de la *Loi sur la défense nationale* a un sens beaucoup plus large que l'infraction civile «d'incendie criminel».

(C)

103.46 – VOL

(1) L'article 114 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«114. (1) Le vol constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de quatorze ans, si l'auteur, au moment de sa perpétration, est de par son grade, ses fonctions ou son emploi, ou par suite de tout ordre légitime, chargé de la garde ou de la distribution de l'objet volé, ou en a la responsabilité, et d'un emprisonnement de sept ans, dans le cas contraire.

(2) Pour l'application du présent article :

(a) le vol est le fait soit de prendre soit de détourner à l'usage d'une personne, frauduleusement et sans apparence de droit, une chose susceptible d'être volée, dans l'une ou l'autre des intentions suivantes :

(i) priver, momentanément ou définitivement, le propriétaire, ou quiconque ayant un droit spécial de propriété ou autre sur la chose, de celle-ci ou de celui-ci,

(ii) la mettre en gage ou la déposer en garantie,

(iii) s'en dessaisir à une condition touchant son retour que l'on peut ne pas être en mesure de remplir,

(iv) s'en servir de telle manière qu'il soit impossible de la remettre dans l'état où elle était au moment où elle a été prise ou détournée;

(b) le vol est commis dès que son auteur déplace la chose, fait en sorte qu'elle se déplace, la fait déplacer, ou commence à la rendre déplaçable, dans l'intention de la voler;

(c) la prise ou le détournement peut être frauduleux, même si l'opération se fait ouvertement et sans effort de dissimulation;

(d) il est indifférent que la chose appropriée ait été prise aux fins de détournement ou qu'elle ait été, au moment du détournement, en la possession légitime de celui qui se l'approprie.

(3) Sont considérés comme susceptibles de vol les biens matériels ayant un propriétaire et qui peuvent être déplacés, ou rendus déplaçables.»

(3) Every inanimate thing that is the property of any person and that either is or may be made movable is capable of being stolen as soon as it becomes movable, although it is made movable in order that it may be stolen."

(2) The statement of the offence in a charge under section 114 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 114 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

Stealing

Stealing when entrusted, by reason of	{	his rank, his appointment, his employment, a lawful command,	}	with the custody, control or distribution of the thing stolen
---------------------------------------	---	---	---	---

Vol

A commis un vol, étant, par	{	son grade, ses fonctions, son emploi, suite d'un ordre légitime,	}	chargé de la garde ou de la distribution de l'objet volé, ou d'en avoir la responsabilité
-----------------------------	---	---	---	---

SPECIMEN CHARGES

Sec.114
N.D.A.

STEALING

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), stole a wristwatch bearing the initials "_____", the property of (number, rank and name).

Sec.114
N.D.A.

STEALING, WHEN ENTRUSTED BY REASON OF HIS EMPLOYMENT, WITH THE CUSTODY, CONTROL OR DISTRIBUTION OF THE THING STOLEN

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when employed as steward in the bar at the Sergeant's Mess of (unit), and so entrusted with the custody, control or distribution of the beverages there maintained for sale, stole two bottles of Canadian whisky, part of the beverages so entrusted to him.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art.114
L.D.N.

VOL

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a volé une montre-bracelet portant les initiales _____, appartenant à (numéro, grade et nom).

Art.114
L.D.N.

A COMMIS UN VOL, ÉTANT PAR SON EMPLOI, CHARGÉ DE LA GARDE OU DE LA DISTRIBUTION DES OBJETS VOLÉS, OU D'EN AVOIR LA RESPONSABILITÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était employé comme barman au mess des sergents de (unité), et était chargé de la garde et de la distribution des boissons destinées à la vente et d'en avoir la responsabilité, il a volé deux bouteilles de whisky canadien, lesquelles faisaient partie du stock de boissons qui lui étaient ainsi confiées.

(C)

NOTES

NOTES

- (A) On every charge of stealing, three things must be proven by the prosecutor:
- (a) that the article in question is one that is capable of being stolen;
- (b) that it was in fact stolen – that an offence was committed; and
- (c) that it was stolen by the accused.
- (B) In order to prove that an article is capable of being stolen, it must be established that some person other than the accused owns it and, though the owner may be a person unknown, an indication must be given in the charge of his identity, at least by describing such owner in relation to some circumstances.
- (C) The property stolen should be described in detail. It is improper to allege that the accused stole certain named things and "other articles".
- (D) To constitute theft, the taking or conversion mentioned in paragraph 114(2)(a) of the *National Defence Act* must not only be done with the necessary intent but also must be done fraudulently and without colour of right.
- (E) The words "converting" in paragraph 114(2)(a) and "conversion" in paragraphs 114(2)(c) and (d) of the *National Defence Act* mean the wrongful appropriation and application of the property of another to one's own use.
- (F) The phrase "colour of right" in paragraph 114(2)(a) of the *National Defence Act* refers to an honest belief in a state of facts which, if it existed, would furnish a legal justification or excuse for the act. For example, a person who takes possession of property in the belief that it is his own, is not guilty of stealing even though his belief may be mistaken.
- (A) Sur chaque chef d'accusation de vol, le procureur de la poursuite doit prouver trois éléments, à savoir :
- (a) que l'article en question est susceptible d'être volé;
- (b) qu'il a été effectivement volé – qu'une infraction a été commise;
- (c) qu'il a été volé par l'accusé.
- (B) Afin de prouver qu'un article est susceptible d'être volé, il faut démontrer qu'une personne autre que l'accusé en est le propriétaire et, bien que ce dernier puisse ne pas être connu, il faut l'identifier dans le chef d'accusation, au moins en le décrivant relativement à certaines circonstances.
- (C) Il faut donner une description détaillée du bien volé. Il est irrégulier d'alléguer que l'accusé a volé certaines choses mentionnées et «d'autres articles».
- (D) Pour constituer un vol, la prise ou le détournement mentionné à l'alinéa 114(2)(a) de la *Loi sur la défense nationale* doit être effectué non seulement dans l'intention voulue, mais aussi frauduleusement et sans apparence de droit.
- (E) Les mots «détourner» à l'alinéa 114(2)(a) et «détournement» aux alinéas 114(2)(c) et (d) de la *Loi sur la défense nationale* signifient l'appropriation injustifiée du bien d'autrui et son application à son propre usage.
- (F) L'expression «sans apparence de droit», à l'alinéa 114(2)(a) de la *Loi sur la défense nationale* se rapporte à la conviction d'un état de choses qui, s'il existait, fournirait un motif valable ou une excuse pour l'acte en question. Par exemple, quiconque s'empare d'un bien, croyant raisonnablement qu'il lui appartient, n'est pas coupable de vol, bien qu'il puisse avoir tort de le croire.

(G) Where a systematic course of petty thefts from the same owner has been perpetrated over a period, it is not necessary to charge each act as a separate offence. The transaction may be treated as one continuous act of stealing and charged in a single charge in which the total amount involved is set out.

(G) Lorsqu'une série de larcins systématiques, perpétrés contre un même propriétaire, s'est continuée pendant un certain laps de temps, il n'est pas nécessaire de faire de chacun d'eux un chef d'accusation distinct. On peut les traiter comme un vol continu et les réunir sous un seul chef d'accusation dans lequel on indiquera le montant global qu'ils représentent.

(C)

(C)

103.47 – RECEIVING

103.47 – RECEL

(1) Section 115 of the *National Defence Act* provides:

(1) L'article 115 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"115. Every person who receives or retains in his possession any property obtained by the commission of any service offence, knowing the property to have been so obtained, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment."

«115. Le recel ou la détention d'un bien dont on sait qu'il a été obtenu par la perpétration d'une infraction d'ordre militaire constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de sept ans.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 115 should be in the following form:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 115 devrait être rédigé selon la formule suivante :

<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">Received</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">Retained in his possession</div> </div>	}	property obtained by the commission of a service offence, knowing the property to have been so obtained.
---	---	--

<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">A recelé</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">A détenu</div> </div>	}	un bien obtenu par la perpétration d'une infraction d'ordre militaire, sachant qu'il a été ainsi obtenu
---	---	---

SPECIMEN CHARGE

Sec.115
N.D.A.

RECEIVED PROPERTY OBTAINED BY THE COMMISSION OF A SERVICE OFFENCE, KNOWING THE PROPERTY TO HAVE BEEN SO OBTAINED

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, received from *(number, rank and name)*, one pair of binoculars, public property, knowing that the binoculars had been obtained by the said *(rank and name)*, by stealing.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 115
L.D.N.

A RECÉLÉ UN BIEN OBTENU PAR LA PERPÉTRATION D'UNE INFRACTION D'ORDRE MILITAIRE,
SACHANT QU'IL A ÉTÉ AINSI OBTENU

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a reçu de (numéro, grade et nom) des jumelles qui étaient un bien public, sachant que le (grade et nom) avait volé ces jumelles.

(C)

NOTES

(A) The offence of receiving in this section is not dependent on a prior offence of stealing only but may be based upon a prior offence of some other nature. For examples, where an officer received a gift for favours extended in the transaction of business relating to Her Majesty's Forces, he thereby commits a service offence under paragraph 117(c) of the *National Defence Act*, and another officer who receives that gift from him knowing it to have been so obtained, commits an offence under section 115 of the *National Defence Act*.

(B) Where charges of stealing and receiving are laid in respect of the same transaction, they should be laid in the alternative.

(C) Where an offence of receiving is founded on an earlier act of stealing by someone, the same person cannot normally be both the thief and the receiver and conviction for both offences with regard to the same transaction would therefore be improper and inconsistent. A person who aids, abets, counsels, or procures, though he may under section 72(1) of the *National Defence Act* (article 103.01 – *Responsibility for Offences*) be convicted of stealing, is not in actual fact the thief and he may therefore be convicted of receiving, if the delivery to him is not merely an act done in the commission of the theft but a separate transaction which takes place only after the completion of the theft.

(D) The remarks in Note (C) above relating to receiving do not apply to the offence of retaining possession, since the two offences are distinct and mutually exclusive. In the case of receiving the initial possession was gained with the knowledge that the goods were stolen whereas in the case of retaining, the initial possession was gained honestly and their character as stolen goods was only learned subsequently.

(E) Section 354 of the *Criminal Code* creates the omnibus offence of "having in possession" stolen goods and makes no distinction between "receiving" and "retaining". Where there is doubt whether an offence is receiving or retaining, the charge should be laid under section 130 of the *National Defence Act* alleging breach of section 354 of the *Criminal Code*.

(C)

NOTES

(A) L'infraction de recel, mentionnée au présent article, ne dépend pas seulement d'une infraction antérieure de vol, mais peut être fondée sur une infraction antérieure d'une autre nature. Par exemple, lorsqu'un officier reçoit un don pour des faveurs consenties dans la conclusion d'une affaire concernant les forces de Sa Majesté, il commet, par là une infraction militaire aux termes de l'alinéa 117 c) de la *Loi sur la défense nationale* et l'officier qui reçoit ce don de lui, sachant qu'il a été obtenu de cette façon, commet une infraction aux termes de l'article 115 de la *Loi sur la défense nationale*.

(B) Lorsque les accusations de vol et de recel se rapportent à la même affaire, il faudrait qu'elles soient subsidiaires l'une à l'autre. (1^{er} septembre 1999)

(C) Lorsque l'infraction de recel se fonde sur un vol antérieur commis par quelqu'un, la même personne ne peut pas normalement être le voleur et le receleur, et il serait donc irrégulier et illogique de la condamner pour les deux infractions se rapportant à la même affaire. Une personne qui aide, encourage, conseille ou incite, quoique pouvant être déclarée coupable de vol aux termes du paragraphe 72(1) de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.01 – *Responsabilité des infractions*), n'est pas en réalité le voleur et peut par conséquent être déclarée coupable de recel si la remise de l'objet volé n'est pas simplement un acte accompli dans la perpétration du vol, mais une opération distincte qui n'a lieu qu'après que le vol a été commis.

(D) Les remarques relatives au recel, contenues dans la note (C) ci-dessus, ne s'appliquent pas au fait de «détenir», puisque les deux infractions sont distinctes et s'excluent mutuellement. Dans le cas de recel, la possession a été d'abord obtenue alors qu'on savait que l'objet avait été volé, tandis que celui qui a «détenu» les objets les a d'abord obtenus honnêtement et n'a appris que par la suite qu'il s'agissait d'objets volés.

(E) L'article 354 du *Code criminel* crée l'infraction globale qui consiste à «avoir en sa possession» des objets volés et n'établit aucune distinction entre «receler» et «détenir». Lorsqu'on n'est pas certain si la personne a recélé ou détenu des objets, l'accusation devrait être portée en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* et devrait alléguer une infraction commise en violation de l'article 354 du *Code criminel*.

(C) (1^{er} septembre 1999)

103.48 – DESTRUCTION, LOSS OR IMPROPER DISPOSAL

(1) Section 116 of the *National Defence Act* provides:

“116. Every person who

(a) wilfully destroys or damages, loses by neglect, improperly sells or wastefully expends any public property, non-public property or property of any of Her Majesty’s Forces or of any forces cooperating therewith,

(b) wilfully destroys, damages or improperly sells any property belonging to another person who is subject to the Code of Service Discipline, or

(c) sells, pawns or otherwise disposes of any cross, medal, insignia or other decoration granted by or with the approval of Her Majesty,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 116 should be in one of the following forms:

(a)

Wilfully	{ destroyed damaged }	{	public property	}
			non-public property	
		{	property of Her Majesty’s Forces	}
			property of forces cooperating with Her Majesty’s Forces	

{	Lost by neglect	{	public property	}
	Sold improperly		non-public property	
	Expended wastefully		property of Her Majesty’s Forces	
			property of forces cooperating with Her Majesty’s Forces	

103.48 – DOMMAGE, PERTE OU ALIÉNATION IRRÉGULIÈRE

(1) L’article 116 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«116. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) volontairement détruit ou endommage, perd par négligence, vend irrégulièrement ou dissipe un bien public, un bien non public ou un bien de l’une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

b) volontairement détruit ou endommage, ou vend irrégulièrement un bien appartenant à un autre justiciable du code de discipline militaire;

c) vend ou met en gage une croix, une médaille, un insigne ou toute autre décoration accordée par Sa Majesté ou avec son approbation, ou en dispose de toute autre manière.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 116 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

(b)

Wilfully	$\left\{ \begin{array}{l} \text{destroyed} \\ \text{damaged} \\ \text{sold improperly} \end{array} \right\}$	property belonging to another person subject to the Code of Service Discipline
----------	--	--

(c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Sold} \\ \text{Pawned} \\ \text{Disposed of} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a cross} \\ \text{a medal} \\ \text{an insignia} \\ \text{a decoration} \end{array} \right\}$	granted	$\left\{ \begin{array}{l} \text{by} \\ \text{with the approval of} \end{array} \right\}$	Her Majesty
--	---	---------	--	-------------

a)

A volontairement détruit A volontairement endommagé	$\left\{ \begin{array}{l} \text{un bien public} \\ \text{un bien non public} \\ \text{un bien des forces de Sa Majesté} \\ \text{un bien des forces coopérant avec celles de Sa Majesté} \end{array} \right\}$
--	--

$\left\{ \begin{array}{l} \text{A perdu par négligence} \\ \text{A vendu irrégulièrement} \\ \text{A dissipé} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{un bien public} \\ \text{un bien non public} \\ \text{un bien des forces de Sa Majesté} \\ \text{un bien de forces coopérant avec celles de Sa Majesté} \end{array} \right\}$
---	---

b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{A volontairement détruit} \\ \text{A volontairement endommagé} \\ \text{A volontairement vendu de façon irrégulière} \end{array} \right\}$	un bien appartenant à un autre justiciable du code de discipline militaire
--	--

c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{A vendu} \\ \text{A mis en gage} \\ \text{A disposé d'} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{une croix} \\ \text{une médaille} \\ \text{un insigne} \\ \text{une décoration} \end{array} \right\}$	accordé(e)	$\left\{ \begin{array}{l} \text{par} \\ \text{avec} \\ \text{l'approbation de} \end{array} \right\}$	Sa Majesté
---	---	------------	--	------------

SPECIMEN CHARGES

Para.116(a)
N.D.A.

WILFULLY DAMAGED PUBLIC PROPERTY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), damaged the front seat-cover of vehicle (type and number), a vehicle of the Canadian Forces, by slashing that seat-cover with a knife.

Para.116(b)
N.D.A.

SOLD IMPROPERLY PROPERTY BELONGING TO ANOTHER PERSON SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), without authority sold to (name and address), one camera, the property of (number, rank and name), a member of the Canadian Forces.

Para.116(c)
N.D.A.

SOLD A DECORATION GRANTED BY HER MAJESTY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), sold to (name and address), the George Cross granted to him by Her Majesty.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al.116a)
L.D.N.

A VOLONTAIREMENT ENDOMMAGÉ UN BIEN PUBLIC

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a endommagé le couvre-siège avant du véhicule (type et numéro), un véhicule des Forces canadiennes, en faisant une incision dans le couvre-siège avec un couteau.

Al.116b)
L.D.N.

A VOLONTAIREMENT VENDU DE FAÇON IRRÉGULIÈRE UN BIEN APPARTENANT À UN AUTRE JUSTICIABLE DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a vendu irrégulièrement à (nom et adresse), un appareil photographique appartenant à (numéro, grade et nom), un membre des Forces canadiennes.

Al.116c)
L.D.N.

A VENDU UNE DÉCORATION ACCORDÉE PAR SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a vendu à (nom et adresse), la Croix George que lui avait accordée Sa Majesté.

(C)

NOTES

(A) The word "wilfully" in paragraphs 116(a) and (b) of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(B) A charge should not be laid under paragraphs 116(a) or (b) of the *National Defence Act* of improperly selling, if the "improper" conduct alleged amounted merely to an

NOTES

(A) Le mot «volontairement», aux alinéas 116a) et b) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il a agi intentionnellement et non par contrainte.

(B) Il ne faudrait pas porter d'accusation de vente irrégulière sous le régime des alinéas 116a) ou b) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite «irrégulière» qui est

error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(C)

103.49 – MISCELLANEOUS OFFENCES

(1) Section 117 of the *National Defence Act* provides:

“177. Every person who

(a) connives at the exaction of an exorbitant price for property purchased or rented by a person supplying property or services to the Canadian Forces,

(b) improperly demands or accepts compensation, consideration or personal advantage in respect of the performance of any military duty or in respect of any matter relating to the Department or the Canadian Forces, (1 September 1999)

(c) receives directly or indirectly, whether personally or by or through any member of his family or person under his control, or for his benefit, any gift, loan, promise, compensation or consideration, either in money or otherwise, from any person, for assisting or favouring any person in the transaction of any business relating to any of Her Majesty's Forces, or to any forces cooperating therewith or to any mess, institute or canteen operated for the use and benefit of members of those forces,

(d) demands or accepts compensation, consideration or personal advantage for convoying a vessel entrusted to his care,

(e) being in command of a vessel or aircraft, takes or receives on board goods or merchandise that he is not authorized to take or receive on board, or

(f) commits any act of a fraudulent nature not particularly specified in sections 73 to 128,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 117 should be in one of the following forms:

alléguée se résume simplement à une erreur de jugement ou à une incorrection. Il faut qu'il y ait manquement au devoir.

(C)

103.49 – INFRACTIONS DIVERSES

(1) L'article 117 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«117. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) est de connivence dans l'exaction d'un prix exorbitant pour un bien acheté ou loué par un fournisseur de biens ou services aux Forces canadiennes;

b) exige ou accepte, irrégulièrement, une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour l'accomplissement d'un devoir militaire ou pour toute question relative au ministère ou aux Forces canadiennes; (1^{er} septembre 1999)

c) reçoit, pour son propre compte ou non, soit personnellement, soit par l'entremise d'un membre de sa famille ou d'une personne sous sa responsabilité, quelque don, prêt, promesse, rétribution ou contrepartie, en argent ou autrement, pour aider ou favoriser quelqu'un dans la conclusion de toute affaire concernant l'une des forces de Sa Majesté ou toute force coopérant avec elles, ou tout mess, cantine ou organisme exploité au profit des membres de ces forces;

d) exige ou accepte une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour convoyer un navire confié à sa garde;

e) ayant le commandement d'un navire ou aéronef, prend ou reçoit, à son bord, des effets ou marchandises qu'il n'est pas autorisé à prendre ou à recevoir à bord;

f) commet un acte de caractère frauduleux non expressément visé aux articles 73 à 128. »

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 117 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

{ Connived at the exaction of an exorbitant price for property } { purchased } by a person { property }
 { rented } { supplying } { services } to the Canadian Forces

(b)

Improperly { demanded } { compensation } in respect { the performance of a military duty }
 { accepted } { consideration } of a matter { Department of }
 { personal advantage } relating to the { Canadian Forces }

(1 September 1999)

(c)

Received { a gift } for { assisting } another person in the { Her Majesty's Forces }
 { a loan } { favouring } transaction of business { forces cooperating with Her }
 { a promise } { } relating to { Majesty's Forces }
 { compensation } { } { a mess }
 { consideration } { } { an institute }
 { } { } { a canteen }

(d)

{ Demanded } { compensation }
 { Accepted } { consideration } for convoying a vessel entrusted to his care
 { personal advantage }

(e)

Being in command of { a vessel } { took } on board { goods } that he was not { take }
 { an aircraft } { received } { merchandise } authorized to { receive }
 { } { } { on board }

(f)

An act of a fraudulent nature not particularly specified in sections 73 to 128 of the *National Defence Act*.

a)

{ A été de connivence dans l'exaction
d'un prix exorbitant pour un bien } { acheté
loué } par un fournisseur de { biens
services } aux Forces
canadiennes

b)

A irrégulièrement exigé { une rétribution
une contrepartie } pour { l'accomplissement d'un devoir militaire
une question relative { au ministère de la Défense nationale
aux Forces canadiennes } }

(1^{er} septembre 1999)

c)

A reçu { un don
un prêt
une promesse
une rétribution
une contrepartie } pour { aider
favoriser } une autre personne dans la conclusion d'une affaire concernant { les forces de Sa Majesté
les forces coopérant avec celles de Sa Majesté
un mess
un organisme
une cantine }

d)

{ A exigé
A accepté } { une rétribution
une contrepartie
un avantage personnel } pour convoyer au navire confié à sa garde

e)

Ayant le commandement { d'un navire
d'un aéronef } { a pris
a reçu } à son bord des { effets
marchandises } qu'il n'était pas autorisé à { prendre
recevoir à bord }

f)

A commis un acte de caractère frauduleux non expressément visé aux articles 73 à 128 de la *Loi sur la défense nationale*

SPECIMEN CHARGES

Para. 117(b)
N.D.A.

IMPROPERLY ACCEPTED CONSIDERATION IN RESPECT OF THE PERFORMANCE OF MILITARY DUTY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), improperly accepted the sum of dollars from the firm of (name), in consideration of the placing with the said firm of an order for the purchase of (specify item), the placing of the said order being in the performance of his military duty as (specify duty).

Para. 117(c)
N.D.A.

RECEIVED A LOAN FOR FAVOURING ANOTHER PERSON IN THE TRANSACTION OF BUSINESS RELATING TO A MESS

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), in return for placing an order for beer for the Officers' Mess of (unit) with (name of firm), received a loan in the amount of dollars from A.B., the sales manager of the said firm.

Para. 117(d)
N.D.A.

DEMANDED PERSONAL ADVANTAGE FOR CONVOYING A VESSEL ENTRUSTED TO HIS CARE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), demanded from (name), the captain of (name of vessel), free passage on the said (name of vessel), for his wife, between Canada and the United Kingdom, in return for conveying the said (name of vessel), being a vessel entrusted to his care.

Para. 117(e)
N.D.A.

BEING IN COMMAND OF AN AIRCRAFT RECEIVED ON BOARD MERCHANDISE THAT HE WAS NOT AUTHORIZED TO RECEIVE ON BOARD

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), being in command of aircraft (type and number or letters), received on board the said aircraft three flasks of perfume, he not being authorized to receive the said perfume on board.

Para. 117(f)
N.D.A.

AN ACT OF A FRAUDULENT NATURE NOT PARTICULARLY SPECIFIED IN SECTIONS 73 TO 123 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), being in charge of the non-commissioned member's mess at (unit), with intent to defraud, placed in the stock pile of cases containing full bottles of beer, a number of beer cases in which no beer was contained.

(C) (1 September 1999)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 117b)
L.D.N.

A IRRÉGULIÈREMENT ACCEPTÉ UNE RÉTRIBUTION POUR L'ACCOMPLISSEMENT D'UN DEVOIR MILITAIRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a irrégulièrement accepté la somme _____ de dollars de la maison (nom), pour avoir confié à cette maison une commande d'achat de (indiquez l'objet), l'attribution de cette commande faisant partie de l'accomplissement de ses devoirs militaires en tant que (indiquez ses fonctions).

Al. 117c)
L.D.N.

A REÇU UN PRÊT POUR FAVORISER UNE AUTRE PERSONNE DANS LA CONCLUSION D'UNE AFFAIRE CONCERNANT UN MESS

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), pour avoir attribué une commande de bière destinée au mess des officiers de (unité) à (nom de l'entreprise commerciale), il a reçu un prêt au montant de dollars de A.B., directeur des ventes de cette entreprise commerciale.

Al. 117d)
L.D.N.

A EXIGÉ UN AVANTAGE PERSONNEL POUR ESCORTER UN NAVIRE CONFIE À SES SOINS

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a exigé de (nom), capitaine du (nom du navire), un voyage gratuit à bord du (nom du navire) pour son conjoint, entre le Canada et le Royaume-Uni, pour avoir escorté le (nom du navire), lequel navire avait été confié à sa garde.

Al. 117e)
L.D.N.

AYANT LE COMMANDEMENT D'UN AÉRONEF, A REÇU À SON BORD DES MARCHANDISES QU'IL N'ÉTAIT PAS AUTORISÉ À RECEVOIR À BORD

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il commandait l'aéronef (type et numéro ou lettres), il a reçu à bord de cet aéronef trois flacons de parfum qu'il n'était pas autorisé à recevoir à bord.

Al. 117f)
L.D.N.

A COMMIS UN ACTE DE CARACTÈRE FRAUDULEUX NON EXPRESSÉMENT VISÉ AUX ARTICLES 73 À 128 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était chargé du mess des militaires du rang de (unité), il a, dans l'intention de frauder, placé parmi le stock de caisses contenant des bouteilles de bière pleines, un certain nombre de caisses contenant des bouteilles vides

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) An example of an offence under paragraph 117(a) of the *National Defence Act* would be the following. A unit has need of provisions and finds it necessary to make arrangements with a wholesale grocer for its supplies. Clandestinely, an officer of the unit makes arrangements for a farmer to supply the wholesale grocer with certain items at a price higher than the farmer would otherwise have charged. As a result, the wholesale grocer is obliged to make a higher charge to the unit.

(B) A charge should not be laid under paragraph 117(b) of the *National Defence Act* of doing something improperly if the "improper" conduct alleged amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty should have been present.

(C) The word "fraudulent" in paragraph 117(f) of the *National Defence Act* refers to some deceitful practice or device resorted to with intent to deprive another of his rights, or in some manner to do him an injury.

(C)

NOTES

(A) Voici un exemple de l'infraction visé par l'alinéa 117a) de la *Loi sur la défense nationale* : Une unité a besoin de vivres et se voit obligée de conclure un accord avec un épicier en gros pour les fournir. Clandestinement, un officier de l'unité s'entend avec un agriculteur pour qu'il fournisse à l'épicier en gros certains articles à un prix plus élevé que cet agriculteur n'aurait exigé autrement. Il en résulte que l'épicier en gros est obligé d'exiger de l'unité un prix plus élevé.

(B) On ne devrait pas porter une accusation d'acte irrégulier sous le régime de l'alinéa 117b) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite «irrégulière» alléguée se résume à une erreur de jugement ou à une incorrection. Il faut qu'il y ait manquement au devoir.

(C) Le mot «frauduleux», à l'alinéa 117f) de la *Loi sur la défense nationale*, se rapporte à une supercherie à laquelle on a recours intentionnellement pour priver une autre personne de ses droits ou pour lui nuire de quelque autre façon.

(C)

103.50 – OFFENCES IN RELATION TO TRIBUNALS

(1) Section 118 of the *National Defence Act* provides:

“118. (1) For the purposes of this section and section 119, “tribunal” includes, in addition to the tribunals referred to in the definition “service tribunal” in section 2, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1 (2) or 165.21(2), the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry and a commissioner taking evidence under this Act.

(2) Every person who

(a) being duly summoned or ordered to attend as a witness before a tribunal, fails to attend or to remain in attendance,

(b) refuses to take an oath or make a solemn affirmation lawfully required by a tribunal to be taken or made,

(c) refuses to produce any document in the power or control of, and lawfully required by a tribunal to be produced by, that person,

(d) refuses when a witness to answer any question to which a tribunal may lawfully require an answer,

(e) uses insulting or threatening language before, or causes any interruption or disturbance in the proceedings of, a tribunal, or

(f) commits any other contempt of a tribunal

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 118 should be in one of the following forms:

103.50 – INFRACTIONS RELATIVES AUX TRIBUNAUX

(1) L'article 118 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«118. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, «tribunal» s'entend, outre d'un tribunal militaire, du Comité des griefs, d'un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d'enquête et de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi.

(2) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître comme témoin devant un tribunal, omet d'être présent ou de demeurer présent;

b) refuse de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle légitimement exigés par un tribunal;

c) refuse de produire, en exécution de l'ordre légitime que lui donne un tribunal, un document qui se trouve sous son autorité ou contrôle;

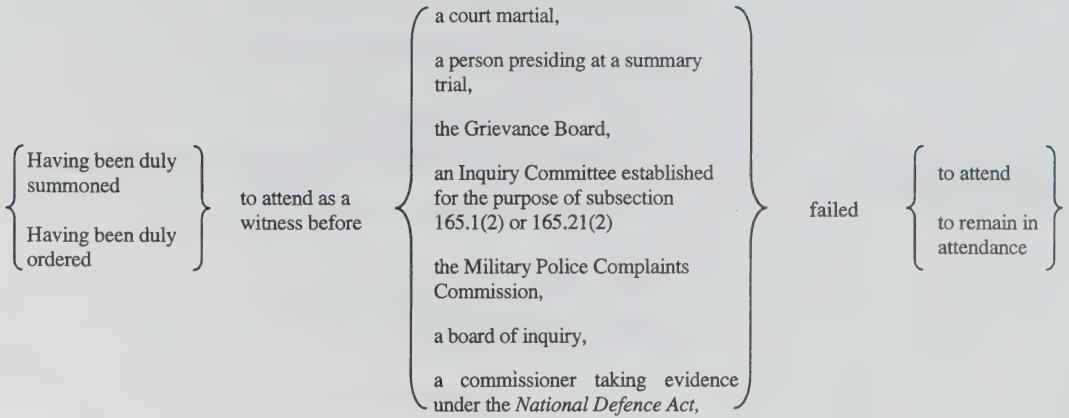
d) refuse, étant témoin, de répondre à toute question légitimement posée par un tribunal;

e) profère des insultes ou menaces devant un tribunal ou cause une interruption de ses audiences ou en perturbe le déroulement;

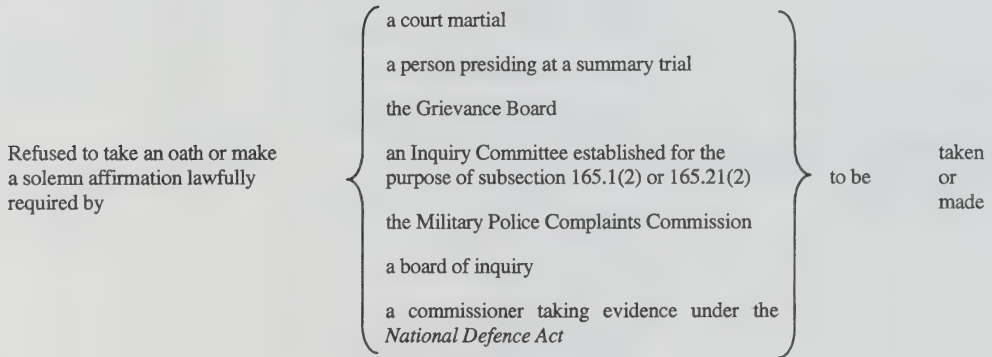
f) commet toute autre forme d'outrage au tribunal.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 118 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

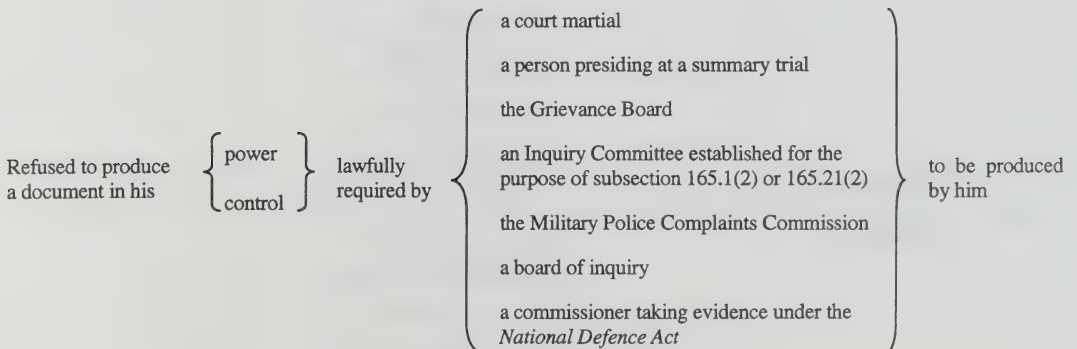
(a)



(b)



(c)



(d)

Refused when a witness to answer a question which

- a court martial
- a person presiding at a summary trial
- the Grievance Board
- an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2)
- the Military Police Complaints Commission
- a board of inquiry
- a commissioner taking evidence under the *National Defence Act*

lawfully required him to answer

(e)

Used { insulting threatening }

language before

- a court martial
- a person presiding at a summary trial
- the Grievance Board
- an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2)
- the Military Police Complaints Commission
- a board of inquiry
- a commissioner taking evidence under the *National Defence Act*

Caused { an interruption a disturbance }

in the proceedings of

- a court martial
- a person presiding at a summary trial
- the Grievance Board
- an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2)
- the Military Police Complaints Commission
- a board of inquiry
- a commissioner taking evidence under the *National Defence Act*

(f)

Contempt of

{
 a court martial
 a person presiding at
 a summary trial
 the Grievance Board
 an Inquiry Committee established for the
 purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2)
 the Military Police Complaints Commission
 a board of inquiry
 a commissioner taking evidence under
 the *National Defence Act*
 }

a)

{
 Ayant été
 régulièrement
 convoqué
 }
 {
 Ayant dûment
 reçu l'ordre de
 comparaître
 }

comme
témoin
devant

{
 une cour martiale,
 une personne présidant un procès
 sommaire,
 le Comité des griefs,
 le comité d'enquête établi en
 application du paragraphe
 165.1(2) ou 165.21(2),
 la Commission d'examen des
 plaintes concernant la police
 militaire,
 une commission d'enquête,
 un commissaire recueillant des
 témoignages sous le régime de la
Loi sur la défense nationale,
 }

à omis de

{
 d'être présent
 de demeurer
 présent
 }

b)

A refusé de prêter le serment
 ou de faire l'affirmation
 solennelle

{
 qu'une cour martiale
 qu'une personne présidant un procès sommaire
 que le Comité des griefs
 que le comité d'enquête établi en application du
 paragraphe 165.1(2) ou 165.21(2)
 que la Commission d'examen des plaintes
 concernant la police militaire
 qu'une commission d'enquête
 qu'un commissaire recueillant des témoignages
 sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*
 }

lui a
 légitimement
 exigé de

{
 prêter
 faire
 }

c)

A refusé de produire un document se trouvant sous son

{ autorité
contrôle }

{ qu'une cour martiale
qu'une personne présidant un procès sommaire
que le Comité des griefs
que le comité d'enquête établi en application du paragraphe 165.1(2) ou 165.21(2)
que la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire
qu'une commission d'enquête
qu'un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la *Loi sur la défense nationale* }

lui a exigé légitimement de produire

d)

A refusé, étant témoin, de répondre à une question à laquelle

{ une cour martiale
une personne présidant un procès sommaire
le Comité des griefs
le comité d'enquête établi en application du paragraphe 165.1(2) ou 165.21(2)
la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire
une commission d'enquête
un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la *Loi sur la défense nationale* }

pouvait légitimement exigé une réponse

e)

A proféré des

{ insultes
menaces }

devant

{ une cour martiale
une personne présidant un procès sommaire
le Comité des griefs
le comité d'enquête établi en application du paragraphe 165.1(2) ou 165.21(2)
la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire
une commission d'enquête
un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la *Loi sur la défense nationale* }

A causé	{ une interruption le déroulement }	des audiences	{ d'une cour martiale d'une personne présidant un procès sommaire du Comité des griefs du comité d'enquête établi en application du paragraphe 165.1(2) ou 165.21(2) de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire d'une commission d'enquête d'un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la <i>Loi sur la défense nationale</i> }
A perturbé			

f)

A commis un outrage	{ à une cour martiale à une personne présidant un procès sommaire au Comité des griefs au comité d'enquête établi en application du paragraphe 165.1(2) ou 165.21(2) à la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire à une commission d'enquête à un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la <i>Loi sur la défense nationale</i> }
---------------------	---

SPECIMEN CHARGES

Para. 118(2)(a)
N.D.A.

HAVING BEEN DULY ORDERED TO ATTEND AS WITNESS BEFORE A COURT MARTIAL, MADE DEFAULT IN ATTENDANCE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, having been duly ordered by *(number, rank and name)*, his commanding officer, to attend as a witness before a General Court Martial convened to try *(number, rank and name)*, at *(place)*, did not attend.

Para. 118(2)(b)
N.D.A.

REFUSED TO TAKE AN OATH OR MAKE A SOLEMN AFFIRMATION LAWFULLY REQUIRED BY A PERSON PRESIDING AT A SUMMARY TRIAL TO BE TAKEN OR MADE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when appearing as a witness at a summary trial before *(number, rank and name)*, when required by the said *(number, rank and name)*, to be sworn or to make a solemn affirmation, refused to take the oath or make the affirmation prescribed by regulations.

Para. 118(2)(c)
N.D.A.

REFUSED TO PRODUCE A DOCUMENT IN HIS CONTROL LAWFULLY REQUIRED BY A COURT MARTIAL TO BE PRODUCED BY HIM

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when a witness before a General Court Martial convened for the trial of *(number, rank and name)*, having control of the pay ledger sheets of the accused, refused to produce those sheets when directed to do so by the presiding military judge of the court martial.

Para. 118(2)(d)
N.D.A.

REFUSED WHEN A WITNESS TO ANSWER A QUESTION WHICH A BOARD OF INQUIRY LAWFULLY REQUIRED HIM TO ANSWER

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when a witness before a board of inquiry convened to investigate the loss of certain public property, refused to answer when asked by the president of that board of inquiry whether previous losses of the same nature had occurred.

Para. 118(2)(e)
N.D.A.

USED INSULTING LANGUAGE BEFORE A COURT MARTIAL

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while in attendance as a member of the public at a General Court Martial convened for the trial of *(number, rank and name)*, shouted "You are all as straight as corkscrews. You're giving my buddy a rough deal", or words to that effect.

Para. 118(2)(f)
N.D.A.

CONTEMPT OF A COURT MARTIAL

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, before a Disciplinary Court Martial convened for his trial, thumbed his nose at the senior member of the court martial panel.

(C) (1 September 1999)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 118(2)a)
L.D.N.

AYANT DÛMENT REÇU L'ORDRE DE COMPARAÎTRE COMME TÉMOIN DEVANT UNE COUR
MARTIALE, A FAIT DÉFAUT DE COMPARAÎTRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), ayant dûment reçu l'ordre de (numéro, grade, nom), son commandant, de comparaître comme témoin devant une cour martiale générale convoquée pour juger (numéro, grade, nom), à (lieu), ne se présente pas.

Al. 118(2)b)
L.D.N.

A REFUSÉ DE PRÊTER LE SERMENT OU DE FAIRE L'AFFIRMATION SOLENNELLE QU'UNE
PERSONNE PRÉSIDANT UN PROCÈS SOMMAIRE LUI A LÉGITIMEMENT EXIGÉ DE PRÊTER OU DE
FAIRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il comparaisait comme témoin à un procès sommaire devant (numéro, grade et nom), et que le (numéro, grade et nom), lui avait exigé de prêter serment ou de faire une déclaration solennelle, il a refusé de prêter le serment ou de faire la déclaration prescrits par les règlements.

Al. 118(2)c)
L.D.N.

A REFUSÉ DE PRODUIRE UN DOCUMENT SE TROUVANT SOUS SON CONTRÔLE QU'UNE COUR
MARTIALE LUI A LÉGITIMEMENT EXIGÉ DE PRODUIRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il comparaisait comme témoin devant une cour martiale générale convoquée pour juger le (numéro, grade et nom) et qu'il avait sous son contrôle les feuilles du grand-livre de solde relatives à l'accusé, il a refusé de produire les feuilles que le juge militaire présidant la cour martiale lui avait exigé de produire.

Al. 118(2)d)
L.D.N.

A REFUSÉ, ÉTANT TÉMOIN, DE RÉPONDRE À UNE QUESTION À LAQUELLE UNE COMMISSION
D'ENQUÊTE POUVAIT LÉGITIMEMENT EXIGER UNE RÉPONSE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il comparaisait comme témoin devant une commission d'enquête convoquée pour enquêter sur la perte de certains biens publics, il a refusé de répondre lorsque le président de cette commission d'enquête lui a demandé s'il s'était déjà produit d'autres pertes de même nature.

Al. 118(2)e)
L.D.N.

A PROFÉRÉ DES INSULTES DEVANT UNE COUR MARTIALE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il faisait partie du public à une cour martiale générale convoquée pour juger le (numéro, grade et nom), il a crié : « Vous êtes tous aussi droits que des tire-bouchons. Vous traitez durement mon copain », ou quelque chose du genre.

Al. 118(2)f)
L.D.N.

A COMMIS UN OUTRAGE À UNE COUR MARTIALE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), devant une cour martiale disciplinaire convoquée pour le juger, il a fait un pied de nez au plus haut gradé des membres du comité de la cour martiale.

(C) (1^{er} septembre 1999)

(NOTES: REPEALED 1 SEPTEMBER 1999)

(NOTES : ABROGÉS LE 1^{er} SEPTEMBRE 1999)

103.505 – FAILURE TO APPEAR OR ATTEND

(1) Section 118.1 of the *National Defence Act* provides:

“118.1 Every person who, being duly summoned or ordered to appear as an accused before a service tribunal, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear as summoned or ordered, or to remain in attendance, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 118.1 should be in following form:

Having been duly	{ summoned, ordered, }	failed to	{ appear remain in attendance }	before a service tribunal
Ayant été dûment convoqué,	{ ne comparaît pas ne demeure pas présent }			devant un tribunal militaire

SPECIMEN CHARGE

Sec. 118.1
N.D.A

HAVING BEEN DULY SUMMONED, FAILED TO APPEAR BEFORE A SERVICE TRIBUNAL

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), having been duly summoned to appear as the accused before the Standing Court Martial at 1000 hours convened for (number, rank and name), without lawful excuse, failed to appear as summoned.

(C) (1 September 1999)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 118.1
L.D.N.

AYANT ÉTÉ DÛMENT CONVOQUÉ, FAIT DÉFAUT DE COMPARAÎTRE DEVANT UN TRIBUNAL MILITAIRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), ayant été régulièrement convoqué à comparaître comme accusé devant la cour martiale permanente à 1000 heures convoquée pour (numéro, grade et nom), sans excuse légitime, fait défaut d'y comparaître.

(C) (1^{er} septembre 1999)

103.505 – DÉFAUT DE COMPARAÎTRE

(1) L'article 118.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«118.1 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans l'accusé qui, sans excuse légitime – dont la preuve lui incombe –, ne comparaît pas devant un tribunal militaire ou ne demeure pas présent alors qu'il est dûment convoqué.»

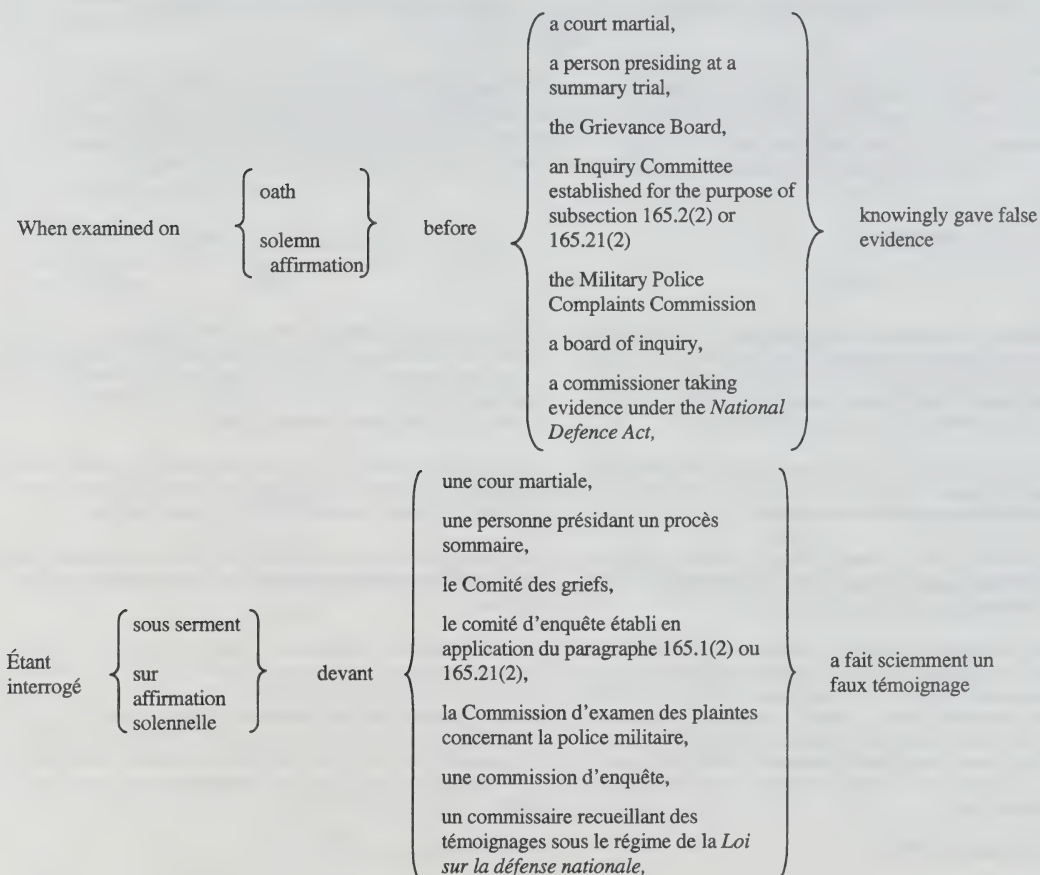
(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 118.1 devrait être rédigé selon la formule suivante :

103.51 – FALSE EVIDENCE

(1) Section 119 of the *National Defence Act* provides:

“119. Every person who, when examined on oath or solemn affirmation before a tribunal, knowingly gives false evidence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 119 should be in the following form :



103.51 – FAUX TÉMOIGNAGE

(1) L'article 119 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«119. Quiconque, lors d'un interrogatoire sous serment ou sur affirmation solennelle devant un tribunal, fait sciemment un faux témoignage commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 119 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec. 119
N.D.A.

WHEN EXAMINED ON OATH BEFORE A COURT MARTIAL, KNOWINGLY GAVE FALSE
EVIDENCE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when a witness before a Disciplinary Court Martial convened for the trial of (number, rank and name), in answer to a question from the prosecutor, stated that the accused was with him on the night of January 4, 1999, knowing that the statement was false.

(C) (1 September 1999)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 119
L.D.N.

ÉTANT INTERROGÉ SOUS SERMENT DEVANT UNE COUR MARTIALE, A FAIT SCIEMMENT UN
FAUX TÉMOIGNAGE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il comparaisait comme témoin devant une cour martiale disciplinaire convoquée pour juger (numéro, grade et nom), il a, en réponse à une question du procureur de la poursuite, déclaré que l'accusé se trouvait avec lui le soir du 4 janvier 1999, sachant que cette déclaration était fausse.

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Trifling mistakes in evidence should not be made the subject of a charge under section 119 of the *National Defence Act*. This section is applicable to an accused person who gives evidence himself, but a charge against him under this section should not be preferred except in a very flagrant case.

(B) The proceedings of a court martial before which false evidence is alleged to have been given are admissible as evidence that the accused swore as charged.

(C) The evidence of one witness without corroboration in some material respect is not sufficient to prove the falsehood of the matter concerned.

(D) Under subsection 118(1) of the *National Defence Act*, "tribunal" for purposes of section 119 of this Act, includes, in addition to a court martial or a person presiding over a summary trial, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2) of this Act, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry and a commissioner taking evidence under this Act. (1 September 1999)

(C) (1 September 1999)

NOTES

(A) Les erreurs insignifiantes dans un témoignage ne devraient pas faire l'objet d'une accusation en vertu de l'article 119 de la *Loi sur la défense nationale*. Cet article s'applique à l'accusé qui rend témoignage lui-même, mais on ne devrait pas l'invoquer à son égard, si ce n'est dans un cas très flagrant.

(B) Le procès-verbal de la cour martiale devant laquelle un faux témoignage est censé avoir été rendu sont admissibles comme preuve établissant que l'accusé a déclaré sous serment ce qui est allégué.

(C) La déposition d'un seul témoin qui n'a pas été corroborée sur quelque point essentiel ne suffit pas à prouver la fausseté du sujet en cause.

(D) Aux termes du paragraphe 118(1) de la *Loi sur la défense nationale*, «tribunal» s'entend, pour l'application de l'article 119 de cette loi, outre d'un tribunal militaire, du Comité des griefs, d'un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2) de cette loi, de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d'enquête et de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de cette loi. (1^{er} septembre 1999)

(C) (1^{er} septembre 1999)

103.52 – OFFENCES IN RELATION TO BILLETING

(1) Section 120 of the *National Defence Act* provides:

“120. Every person who

(a) ill-treats, by violence, extortion or making disturbance in billets or otherwise, any occupant of a house in which any person is billeted or of any premises in which accommodation for materiel has been provided, or

(b) fails to comply with regulations in respect of payment of the just demands of the person on whom he or any officer or non-commissioned member under his command is or has been billeted or the occupant of premises on which materiel is or has been accommodated,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 120 should be in one of the following forms:

(a)

Ill-treated, by	{	violence, extortion, making disturbance in billets, (otherwise)	}	an occupant of	{	a house in which a person was billeted premises in which accommodation for materiel was provided	}
-----------------	---	--	---	----------------	---	---	---

103.52 – MAUVAISE CONDUITE DANS LES CANTONNEMENTS

(1) L'article 120 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«120. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) maltraite, par violence, par extorsion, ou en semant le désordre dans les cantonnements ou de quelque autre façon, tout occupant d'une maison servant de cantonnement ou de locaux abritant du matériel;

b) n'observe pas les règlements régissant le paiement de ce que peut équitablement exiger la personne chez qui lui-même, ou tout officier ou militaire du rang sous son commandement, est ou a été cantonné, ou l'occupant de locaux abritant du matériel.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 120 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(b)

Failed to comply with regulations in respect of payment of the just demands of the person on whom	$\left\{ \begin{array}{l} \text{he} \\ \text{an officer under his command} \\ \text{a non-commissioned member under his command} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{was} \\ \text{had been} \end{array} \right\}$	billeted
---	--	---	----------

Failed to comply with regulations in respect of payment of the just demands of the occupant of premises on which materiel	$\left\{ \begin{array}{l} \text{was} \\ \text{had been} \end{array} \right\}$	accommodated
---	---	--------------

a)

A maltraité,	$\left\{ \begin{array}{l} \text{par violence,} \\ \text{par extorsion,} \\ \text{en semant le désordre dans les cantonnements} \\ \text{(d'une autre façon)} \end{array} \right\}$	un occupant	$\left\{ \begin{array}{l} \text{d'une maison servant de cantonnement} \\ \text{de locaux abritant du matériel} \end{array} \right\}$
--------------	--	-------------	--

b)

N'a pas observé les règlements régissant le paiement de ce qui était équitablement exigé par la personne chez qui	$\left\{ \begin{array}{l} \text{lui-même} \\ \text{tout officier sous son commandement} \\ \text{tout militaire du rang sous son commandement} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Était} \\ \text{avait été} \end{array} \right\}$	cantonné
---	--	--	----------

N'a pas observé les règlements régissant le paiement de ce qui était équitablement exigé par l'occupant de locaux où du matériel	$\left\{ \begin{array}{l} \text{était} \\ \text{avait été} \end{array} \right\}$	abrité
--	--	--------

SPECIMEN CHARGE

Para.120(a)
N.D.A.

ILL-TREATED, BY VIOLENCE, AN OCCUPANT OF A HOUSE IN WHICH A PERSON WAS BILLETED

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), kicked (name), an occupant of premises situated at (address), in which were billeted non-commissioned members of (unit).

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

A1.120a)
L.D.N.

A MALTRAITÉ, PAR VIOLENCE, UN OCCUPANT D'UNE MAISON SERVANT DE CANTONNEMENT

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a donné un coup de pied à (nom), un occupant des locaux situés à (adresse), où étaient cantonnés des militaires du rang de (unité).

(C)

NOTE

It is to be noted that the offence prescribed in paragraph 120(a) of the *National Defence Act* would in many cases also constitute a civil offence triable in the civil courts.

(C)

103.53 – FRAUDULENT ENROLMENT

(1) Section 121 of the *National Defence Act* provides:

“121. Every person who, having been released from Her Majesty's Forces by reason of a sentence of a service tribunal or by reason of misconduct, has afterwards been enrolled in the Canadian Forces without declaring the circumstances of that release is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 121 should be in the following form:

Having been
released from
Her Majesty's
Forces by reason
of

{ a sentence of a
service tribunal,
misconduct, }

did not declare the circumstances of
that release upon being enrolled
afterwards in the Canadian Forces

Ayant été libéré des
forces de Sa
Majesté

{ par suite d'un jugement
d'un tribunal militaire,
pour cause de
mauvaise conduite, }

s'est enrôlé ultérieurement dans les Forces
canadiennes sans déclarer les circonstances de sa
libération

NOTE

Il est à remarquer que l'infraction prescrite à l'alinéa 120a) de la *Loi sur la défense nationale* constitue aussi dans bien des cas une infraction civile à l'égard de laquelle un tribunal civil a compétence.

(C)

103.53 – ENRÔLEMENT FRAUDULEUX

(1) L'article 121 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«121. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, ayant été libéré des forces de Sa Majesté par suite du jugement d'un tribunal militaire ou pour cause de mauvaise conduite, s'enrôle ultérieurement dans les Forces canadiennes sans déclarer les circonstances de sa libération.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 121 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec.121
N.D.A.

HAVING BEEN RELEASED FROM HER MAJESTY'S FORCES BY REASON OF A SENTENCE OF A SERVICE TRIBUNAL, DID NOT DECLARE THE CIRCUMSTANCES OF THAT RELEASE UPON BEING ENROLLED AFTERWARDS IN THE CANADIAN FORCES

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), upon being enrolled in the Canadian Forces, did not declare that, as was the case, he had on or about the day of _____, 19—, been released from Her Majesty's Forces by reason of a General Court Martial having sentenced him to dismissal with disgrace from Her Majesty's service.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.121
L.D.N.

AYANT ÉTÉ LIBÉRÉ DES FORCES DE SA MAJESTÉ PAR SUITE D'UN JUGEMENT D'UN TRIBUNAL MILITAIRE, S'EST ENRÔLÉ ULTÉRIEUREMENT DANS LES FORCES CANADIENNES SANS DÉCLARER LES CIRCONSTANCES DE SA LIBÉRATION

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), lors de son enrôlement dans les Forces canadiennes, il n'a pas déclaré, comme c'était le cas, que le ou vers le _____ jour de _____, il avait été libéré des forces de Sa Majesté, par suite d'un jugement d'une cour martiale générale lui imposant une sentence de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

(C)

NOTES

- (A) Sections 121 and 122 of the *National Defence Act* are the only sections in which the offence consists in something done or omitted before the alleged offender became subject to the Code of Service Discipline. The offender must, however, at the time of being charged, dealt with and tried, be subject to that Code.
- (B) Failure to declare the circumstances of release is *prima facie* proved by the attestation papers showing that answers given were inconsistent with the facts.
- (C) A person who can show that when released he was not made acquainted with the fact that his release was for one of the reasons mentioned in section 121 of the *National Defence Act*, should not be convicted under this section.
- (D) A person charged with an offence under section 121 of the *National Defence Act* should not also be charged under section 122 of the *National Defence Act* with having made a false answer on the occasion of his enrolment.

(C)

NOTES

- (A) Les articles 121 et 122 de la *Loi sur la défense nationale* sont les seules dispositions où l'infraction consiste dans l'accomplissement ou l'omission d'un acte survenu avant que l'inculpé devienne assujéti au code de discipline militaire. Toutefois, il faut qu'au moment où on porte l'accusation, où on statue sur son cas et où on le met en jugement, il soit assujéti à ce code.
- (B) La feuille d'engagement, qui fait voir que les réponses ne concordent pas avec la réalité, établit une présomption légale que l'inculpé n'a pas déclaré les circonstances de sa libération.
- (C) Quiconque peut prouver qu'au moment de sa libération on ne lui a pas fait savoir qu'il était libéré pour une des raisons mentionnées à l'article 121 de la *Loi sur la défense nationale*, ne devrait pas être déclaré coupable sous le régime de cet article.
- (D) Quiconque est accusé d'une infraction en vertu de l'article 121 de la *Loi sur la défense nationale* ne devrait pas être accusé également, en vertu de l'article 122 de la *Loi sur la défense nationale*, d'avoir donné une fausse réponse lors de son enrôlement.

(C)

103.54 – FALSE ANSWER ON ENROLMENT**103.54 – FAUSSE RÉPONSE OU FAUX RENSEIGNEMENTS**

(1) Section 122 of the *National Defence Act* provides:

“122. Every person who knowingly

(a) makes a false answer to any question set out in any document required to be completed, or

(b) furnishes any false information or false document, in relation to the enrolment of that person is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 122 should be in one of the following forms:

(a)

Knowingly made a false answer to a question set out in a document required to be completed in relation to his enrolment

(b)

Knowingly furnished	$\left\{ \begin{array}{l} \text{false information} \\ \text{a false document} \end{array} \right\}$	in relation to his enrolment
---------------------	---	------------------------------

a)

A donné sciemment une fausse réponse à une question d'un document à remplir à propos de son enrôlement dans les Forces canadiennes

b)

À propos de son enrôlement dans les Forces canadiennes	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a fourni un renseignement} \\ \text{a présenté un document} \end{array} \right\}$	qu'il sait être faux
--	---	----------------------

SPECIMEN CHARGES

Para.122(a)
N.D.A.

KNOWINGLY MADE A FALSE ANSWER TO A QUESTION SET OUT IN A DOCUMENT REQUIRED TO BE COMPLETED IN RELATION TO HIS ENROLMENT

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), in answer to the question “Have you ever been convicted of an indictable offence”, a question set out in his application for enrolment, answered “No”, knowing that he had in fact been convicted by the civil power on or about _____ day of _____, 19—, of the offence of sexual assault.

Para. 122(b)
N.D.A.

KNOWINGLY FURNISHED A FALSE DOCUMENT IN RELATION TO HIS ENROLMENT

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), in relation to his enrolment in the Canadian Forces, furnished a senior matriculation certificate as his certificate of educational qualification, knowing it to be false.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

A1.122a)
L.D.N.

A DONNÉ SCIEMMENT UNE FAUSSE RÉPONSE À UNE QUESTION D'UN DOCUMENT À REMPLIR À PROPOS DE SON ENRÔLEMENT DANS LES FORCES CANADIENNES

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), en réponse à la question «Avez-vous déjà été reconnu coupable d'un acte criminel?», qui figurait sur sa formule de demande d'enrôlement, il a répondu «Non», sachant qu'il avait effectivement été reconnu coupable d'agression sexuelle par l'autorité civile, le ou vers le _____ jour de _____, 19—.

A1.122b)
L.D.N.

À PROPOS DE SON ENRÔLEMENT DANS LES FORCES CANADIENNES, A PRÉSENTÉ UN DOCUMENT QU'IL SAVAIT ÊTRE FAUX

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), en rapport avec son enrôlement dans les Forces canadiennes, il a présenté comme certificat d'études un certificat d'immatriculation supérieure qu'il savait être faux.

(C)

NOTES

- (A) Sections 121 and 122 of the *National Defence Act* are the only sections in which the offence consists in something done or omitted before the alleged offender became subject to the Code of Service Discipline. The offender must, however, at the time of being charged, dealt with and tried, be subject to that Code.
- (B) The word "knowingly" in section 122 of the *National Defence Act* has the effect of requiring the prosecutor to adduce evidence of knowledge. If the false statement is established, however, the service tribunal may infer knowledge from the circumstances.
- (C) A person should not be charged with a "false answer" under paragraph 122(a) of the *National Defence Act* and, at the same time, with having committed an offence under section 121 of the *National Defence Act* in respect of the same enrolment. Examples of the classes of cases to which section 122 of the *National Defence Act* relates occur where an applicant makes false statements with respect to his age or his educational qualification.

(C)

NOTES

- (A) Les articles 121 et 122 de la *Loi sur la défense nationale* sont les seules dispositions où l'infraction consiste dans l'accomplissement ou l'omission d'un acte survenu avant que l'inculpé devienne assujetti au code de discipline militaire. Toutefois, il faut qu'au moment où on porte l'accusation, où on statue sur son cas et où on le met en jugement, il soit assujetti à ce code.
- (B) Le mot «sciemment», à l'article 122 de la *Loi sur la défense nationale*, a pour effet d'exiger du procureur de la poursuite la preuve de la connaissance de cause. Toutefois, si la fausseté de la déclaration est prouvée, le tribunal militaire peut déduire des circonstances qu'il y a eu connaissance de cause.
- (C) Une personne ne devrait pas être accusée à la fois d'avoir «donné une fausse réponse» en vertu de l'alinéa 122a) de la *Loi sur la défense nationale* et d'avoir commis l'infraction mentionnée à l'article 121 de la *Loi sur la défense nationale*, lorsqu'il s'agit du même enrôlement. Les fausses réponses concernant l'âge ou le degré d'instruction sont des exemples de cas où l'article 122 de la *Loi sur la défense nationale* peut recevoir application.

(C)

103.55 – ASSISTING UNLAWFUL ENROLMENT 103.55 – AIDE À L'ENRÔLEMENT ILLÉGAL

(1) Section 123 of the *National Defence Act* provides: (1) L'article 123 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"123. Every person who is concerned in the enrolment of any other person and who knows or has reasonable grounds to believe that by being enrolled that other person commits an offence under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

«123. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, étant impliqué dans l'enrôlement d'une autre personne dans les Forces canadiennes, sait ou a des motifs raisonnables de croire qu'en s'enrôlant cette personne contrevient à la présente loi.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 123 should be in the following form: (2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 123 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Being concerned in the enrolment of another person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{knew} \\ \text{had reasonable grounds to believe} \end{array} \right\}$	that by being enrolled that other person committed an offence under the <i>National Defence Act</i>
Étant impliqué dans l'enrôlement d'une autre personne dans les Forces canadiennes	$\left\{ \begin{array}{l} \text{savait} \\ \text{avait des motifs raisonnables de croire} \end{array} \right\}$	qu'en s'enrôlant cette personne contrevenait à la <i>Loi sur la défense nationale</i>

SPECIMEN CHARGE

Sec.123
N.D.A.

BEING CONCERNED IN THE ENROLMENT OF ANOTHER PERSON KNEW THAT BY BEING ENROLLED THAT OTHER PERSON COMMITTED AN OFFENCE UNDER THE NATIONAL DEFENCE ACT

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), enrolled (number, rank and name), knowing that (rank and name) had been released for misconduct from Her Majesty's Forces, and had failed to declare the circumstances of that release.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.123
L.D.N.

ÉTANT IMPLIQUÉ DANS L'ENRÔLEMENT D'UNE AUTRE PERSONNE DANS LES FORCES CANADIENNES, SAVAIT QU'EN S'ENRÔLANT CETTE PERSONNE CONTREVENAIT À LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), a enrôlé le (numéro, grade et nom), sachant que le (grade et nom) avait été libéré des forces de Sa Majesté pour cause d'inconduite, et avait omis de déclarer les circonstances de sa libération.

(C)

NOTE

An example of the class of case to which section 123 of the *National Defence Act* applies is where a recruiting officer participates in the enrolment of a person, known to him to

NOTE

Au nombre des cas auxquels s'applique l'article 123 de la *Loi sur la défense nationale*, il y a, par exemple, celui où un officier de recrutement participe à l'enrôlement d'une personne qui, à sa

have been released for misconduct, who has not declared the reason for his release upon his attestation paper.

(C)

103.56 – NEGLIGENT PERFORMANCE OF DUTIES

(1) Section 124 of the *National Defence Act* provides:

“124. Every person who negligently performs a military duty imposed on that person is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty’s service or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 124 should be in the following form:

Negligently performed a military duty imposed on him.

connaissance, a été libérée pour cause d’inconduite et n’a pas déclaré le motif de sa libération dans sa feuille d’engagement.

(C)

103.56 – NÉGLIGENCE DANS L’EXÉCUTION DES TÂCHES

(1) L’article 124 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«124. L’exécution négligente d’une tâche ou mission militaire constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 123 devrait être rédigé selon la formule suivante :

A exécuté avec négligence une tâche ou mission militaire.

SPECIMEN CHARGE

NEGLIGENTLY PERFORMED A MILITARY DUTY IMPOSED ON HIM

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while acting as range safety officer at (place), failed to ensure, as it was his duty to do, that all persons were clear of the target area before giving the order for firing to commence.

(C)

MODÈLE D’ACTE D’ACCUSATION

A EXÉCUTÉ AVEC NÉGLIGENCE UNE TÂCHE MILITAIRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquer le lieu de l’infraction), alors qu’il remplissait les fonctions d’officier de sécurité au champ de tir de (endroit), il a omis de s’assurer, comme il en avait la tâche, que toutes les personnes avaient bien quitté la zone des cibles avant de donner l’ordre de commencer à tirer.

(C)

NOTES

(A) The word “negligently” in section 124 of the *National Defence Act* signifies that the accused either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

NOTES

(A) Le mot «négligente», à l’article 124 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l’accusé a soit fait soit omis de faire quelque chose d’une façon qui n’aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(B) This offence is stated in broad general terms but section 124 of the *National Defence Act* should not be invoked in ordinary cases of carelessness but only where the nature of the military duty, or the circumstances in which it is being performed, is such as to impose upon the individual a need to take special care in its performance.

(C)

103.57 – OFFENCES IN RELATION TO DOCUMENTS

(1) Section 125 of the *National Defence Act* provides:

“125. Every person who

(a) wilfully or negligently makes a false statement or entry in a document made or signed by that person and required for official purposes or who, being aware of the falsity of a statement or entry in a document so required, orders the making or signing thereof,

(b) when signing a document required for official purposes, leaves in blank any material part for which the signature is a voucher, or

(c) with intent to injure any person or with intent to deceive, suppresses, defaces, alters or makes away with any document or file kept, made or issued for any military or departmental purpose,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding three years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 125 should be in one of the following forms:

(a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Wilfully} \\ \text{Negligently} \end{array} \right\}$ made a false $\left\{ \begin{array}{l} \text{statement} \\ \text{entry} \end{array} \right\}$ in a document $\left\{ \begin{array}{l} \text{made by him} \\ \text{signed by him} \end{array} \right\}$ that was required for official purpose:

(b)

When signing a document required for official purposes, left blank a material part for which his signature was a voucher

(B) Cette infraction est énoncée en termes larges et généraux mais l'article 124 de la *Loi sur la défense nationale* ne doit pas être employé dans les cas ordinaires d'étourderie; il ne s'applique que là où les circonstances exigent que l'individu se fasse un devoir spécial d'être prudent.

(C)

103.57 – INFRACTIONS RELATIVES À DES DOCUMENTS

(1) L'article 125 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«125. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de trois ans quiconque :

a) fait volontairement ou par négligence une fausse déclaration ou inscription dans un document officiel établi ou signé de sa main ou, tout en sachant que la déclaration ou l'inscription y figurant est fausse, ordonne l'établissement ou la signature d'un tel document;

b) atteste par sa signature le contenu d'un document officiel dont il laisse en blanc une partie importante;

c) dans l'intention de nuire ou d'induire en erreur, altère, dissimule ou fait disparaître un document ou dossier gardé, établi ou délivré à des fins militaires ou ministérielles.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 125 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(c)

With intent to { injure another, deceive, } { suppressed defaced altered made away with } a { document file } { kept made issued } for a { military departmental } purpose

a)

{ A fait volontairement A fait avec négligence } une fausse { déclaration inscription } dans un document officiel { établi par lui signé de sa main }

b)

A attesté par sa signature le contenu d'un document officiel dont il laisse en blanc une partie importante

c)

Dans l'intention { de nuire d'induire en erreur } { a altéré a dissimulé a fait disparaître } { un document un dossier } { gardé établi délivré } à des fins { militaires ministérielles }

SPECIMEN CHARGES

Para. 125(a)
N.D.A.

WILFULLY MADE A FALSE ENTRY IN A DOCUMENT MADE BY HIM THAT WAS REQUIRED FOR OFFICIAL PURPOSES

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), made an entry in the civilian attendance records showing that (name) had reported for work at _____ hours, on (date), knowing that the said (name) had not so reported.

Para. 125(b)
N.D.A.

WHEN SIGNING A DOCUMENT REQUIRED FOR OFFICIAL PURPOSES, LEFT IN BLANK A MATERIAL PART FOR WHICH HIS SIGNATURE WAS A VOUCHER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when completing an acknowledgment of receipt of chronometers by (unit), left in blank the number of chronometers received by the said unit, his signature to the said document being a voucher of receipt of the said chronometers.

Para. 125(c)
N.D.A.

WITH INTENT TO INJURE ANOTHER, ALTERED A DOCUMENT ISSUED FOR A MILITARY PURPOSE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), with intent to injure (number, rank and name), altered an authorization for leave issued to the said (rank and name), by changing the date of termination of leave from "20 Aug 19—" to "2 Aug 19—".

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

A1.125a)
L.D.N.

A FAIT VOLONTAIREMENT UNE FAUSSE INSCRIPTION DANS UN DOCUMENT OFFICIEL ÉTABLI PAR LUI

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a fait une inscription dans le livre de présence des civils indiquant que (nom) s'était présenté au travail à ____ heures, le (date), sachant que le (nom) ne s'était pas présenté.

A1.125b)
L.D.N.

A ATTESTÉ PAR SA SIGNATURE LE CONTENU D'UN DOCUMENT OFFICIEL DONT IL LAISSE EN BLANC UNE PARTIE IMPORTANTE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), en établissant un accusé de réception de chronomètres par (unité), il a laissé en blanc le nombre de chronomètres reçus par cette unité, sa signature apposée à ce document constituant une attestation de la réception de ces chronomètres.

A1.125c)
L.D.N.

DANS L'INTENTION DE NUIRE, A ALTÉRÉ UN DOCUMENT DÉLIVRÉ À DES FINS MILITAIRES

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), dans l'intention de nuire à (numéro, grade et nom), il a altéré une autorisation de congé délivré au (grade et nom), en changeant la date d'expiration du congé du «20 août 19—» au «2 août 19—».

(C)

NOTES

(A) The word "wilfully" in paragraph 125(a) of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(B) In making a statement or an entry in an official document a person has a duty in law to take reasonable steps to ascertain the accuracy of the statement or entry. If a statement or entry is inaccurate, the failure to have taken these steps constitutes "negligence" under section 125 of the *National Defence Act*.

(C) The word "intent" merely has the effect of imposing upon the prosecution a duty, more onerous than would otherwise be the case, of proving that the accused did or omitted to do the act in question deliberately. In the case of most offences, however, although the word "intent" does not appear in the section prescribing them, intent is an essential element but it is inferred from the facts and circumstances established. There are some

NOTES

(A) Le mot «volontairement», à l'alinéa 125a) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il a agi intentionnellement et non par contrainte.

(B) Quiconque fait une déclaration ou une inscription dans un document officiel est tenu en droit de prendre des mesures raisonnables pour s'assurer de l'exactitude de la déclaration ou de l'inscription. Si une déclaration ou une inscription est inexacte, le fait de n'avoir pas pris de telles mesures constitue une «négligence» aux termes de l'article 125 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) Le mot «intention» a simplement pour effet d'imposer à la poursuite l'obligation, plus onéreuse qu'elle ne le serait autrement, de prouver que l'accusé a effectivement agi ou omis d'agir délibérément. Toutefois, pour la plupart des infractions, bien que le mot «intention» n'apparaisse pas dans l'article qui les prescrit, l'intention est un élément essentiel, mais il est déduit des faits et des circonstances qui

- offences, however, in which intent is not an essential element.

(D) The classes of documents contemplated by section 125 of the *National Defence Act* are those which an officer or non-commissioned member submits either as part of his military duty or because he desires to obtain some benefit or advantage permitted by regulations or orders, and the benefit or advantage is obtainable only after completion of prescribed documents. The person should not be charged under this section in respect of documents which he is required to complete in his civilian capacity such as civilian income tax returns, succession duty forms, birth and death registrations, etc.

(E) A trifling error in a report should not be made the ground of a charge under section 125 of the *National Defence Act*.
- sont prouvés. Néanmoins, il y a certaines infractions où l'intention n'est pas un élément essentiel.

(D) Les catégories de documents visés par l'article 125 de la *Loi sur la défense nationale* sont ceux qu'un officier ou militaire du rang soumet soit en vertu de ses fonctions militaires soit parce qu'il désire obtenir quelque prestation ou avantage permis par les règlements ou les ordres et qu'il ne peut obtenir cette prestation ou cet avantage qu'après avoir rempli les documents prescrits. On ne devrait pas porter une accusation à l'encontre d'une personne en vertu de cet article à l'égard de documents qu'elle est tenue de remplir en tant que civil, par exemple les déclarations d'impôt sur le revenu, les formules relatives aux droits successoraux, les certificats de naissance et de décès, etc.

(E) Une erreur insignifiante dans un rapport ne devrait pas faire l'objet d'une accusation sous le régime de l'article 125 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C)

103.58 – REFUSING IMMUNIZATION, TESTS, BLOOD EXAMINATION OR TREATMENT

(1) Section 126 of the *National Defence Act* provides:

“126. Every person who, on receiving an order to submit to inoculation, re-inoculation, vaccination, re-vaccination, other immunization procedures, immunity tests, blood examination or treatment against any infectious disease, wilfully and without reasonable excuse disobeys that order is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 126 should be in the following form:

On receiving an order to submit to

{

inoculation,

re-inoculation,

vaccination,

re-vaccination,

an immunization procedure,

an immunity test,

a blood examination,

a treatment against an infectious disease,

}

(C)

103.58 – REFUS D'IMMUNISATION OU D'EXAMENS MÉDICAUX

(1) L'article 126 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«126. La transgression, délibérée et sans motif valable, de l'ordre de se soumettre à toute forme d'immunisation ou de contrôle immunitaire, à des tests sanguins ou à un traitement anti-infectieux constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation aux termes de l'article 126 de la *Loi sur la défense nationale* devrait être rédigé selon la formule suivante :

{

wilfully and without reasonable excuse disobeyed that order

}

A transgressé de façon délibérée et sans motif valable, à l'ordre de se soumettre à

une forme d'immunisation
une forme de contrôle immunitaire
des tests sanguins
un traitement anti-infectieux

SPECIMEN CHARGE

Sec.126
N.D.A.

ON RECEIVING AN ORDER TO SUBMIT TO VACCINATION, WILFULLY AND WITHOUT REASONABLE
EXCUSE DISOBEYED THE ORDER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when ordered by (number, rank and name), to submit to vaccination against smallpox, did not do so.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.126
L.D.N.

A TRANSGRESSÉ, DÉLIBÉRÉMENT ET SANS MOTIF VALABLE, À L'ORDRE DE SE SOUMETTRE À UNE FORME
D'IMMUNISATION

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), ayant reçu l'ordre de (numéro, grade et nom) de se soumettre à une vaccination contre la variole, il a transgressé cet ordre.

(C)

NOTES

(A) No authority exists whereby a person can be forced actually to undergo inoculation, etc., although he can be ordered to submit himself to such a procedure. Failure of a person to submit to inoculation, etc., in spite of an order requiring him to do so, would constitute an offence on his part. "Reasonable excuse" is a defence to a charge under section 125 of the *National Defence Act*.

(B) Persons who refuse to submit to inoculation, etc., who are able to prove sincere conviction on the ground of religious belief or other scruple should not be charged under section 126 of the *National Defence Act*. The main purpose of the section is to ensure that members of the Canadian Forces will not evade important service by refusing to submit to inoculation, etc., when failure to be inoculated would mean that they could not be sent on duty to a particular area.

NOTES

(A) Rien n'autorise à forcer effectivement une personne à se faire immuniser, etc., bien qu'on puisse lui ordonner de se prêter à cette opération. Le fait pour une personne de ne pas se soumettre à une immunisation, etc., en dépit de l'ordre qu'elle a reçu, constitue une infraction de sa part. Un «motif valable» constitue un moyen de défense à l'encontre d'une accusation portée en vertu de l'article 125 de la *Loi sur la défense nationale*.

(B) Les personnes qui refusent de se soumettre à une immunisation, etc., et qui peuvent prouver leur conviction sincère pour des motifs d'ordre religieux ou d'autres scrupules ne devraient pas être accusées en vertu de l'article 126 de la *Loi de la défense nationale*. L'objet principal de cette disposition est de faire en sorte que les membres des Forces canadiennes ne se soustraient pas à un service important en refusant de se soumettre à une immunisation, etc., lorsque le fait de ne pas être immunisés veut dire qu'on ne peut pas les envoyer servir dans une région en particulier.

(C) The word “wilfully” in section 126 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did and was not acting under compulsion.

(C) Le mot «délibérée», à l'article 126 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(C)

(C)

103.59 – NEGLIGENT HANDLING OF DANGEROUS SUBSTANCES

103.59 – NÉGLIGENCE DANS LA MANUTENTION DES MATIÈRES DANGEREUSES

(1) Section 127 of the *National Defence Act* provides:

(1) L'article 127 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

“127. Every person who wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions does any act or omits to do anything, in relation to any thing or substance that may be dangerous to life or property, which act or omission causes or is likely to cause loss of life or bodily injury to any person or damage to or destruction of any property, is guilty of an offence and on conviction, if he acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

«127. Tout fait — acte ou omission volontaire ou dû à la négligence ou à l'oubli ou la violation des règlements, ordres ou directives — relatif à un objet ou une substance susceptible de constituer une menace pour la vie ou les biens et causant ou de nature à causer la mort ou des blessures corporelles à une personne, ou l'endommagement ou la destruction de biens, constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de l'emprisonnement à perpétuité, s'il est volontaire, et d'un emprisonnement de moins de deux ans, dans tout autre cas.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 127 should be in the following form:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 127 devrait être rédigé selon la formule suivante :

<div><div>Wilfully</div><div>Negligently</div></div>	<div><div>did an act</div><div>omitted to do something</div></div>	in relation to a	<div><div>thing</div><div>substance</div></div>	that may be dangerous to	
<div><div>life</div><div>property</div></div>	which	<div><div>act</div><div>omission</div></div>	<div><div>caused</div><div>was likely to cause</div></div>	<div><div>loss of life</div><div>bodily injury to some person</div><div>damage to property</div><div>destruction of property</div></div>	
<div><div>By neglect of</div><div>Contrary to</div></div>	<div><div>regulations</div><div>orders</div><div>instructions</div></div>	<div><div>did an act</div><div>omitted to do something</div></div>	in relation to a	<div><div>thing</div><div>substance</div></div>	
that may be dangerous to	<div><div>life</div><div>property</div></div>	which	<div><div>act</div><div>omission</div></div>	<div><div>caused</div><div>was likely to cause</div></div>	<div><div>loss of life</div><div>bodily injury to some person</div><div>damage to property</div><div>destruction of property</div></div>

{ Volontairement
Par négligence } { a accompli un acte
a omis d'accomplir un acte } relatif à { un objet
une substance } susceptible de constituer une menace pour

{ la vie,
les biens, } { acte
omission } qui { a causé
était de nature à causer } { la mort
des blessures corporelles à une personne
l'endommagement de biens
la destruction de biens }

{ En raison de négligence envers les
Par l'oubli des
Par la violation des } { règlements
ordres
directives } { a accompli un acte
a omis d'accomplir un acte } relatif à { un objet
une substance }

susceptible de constituer une menace pour { la vie,
les biens, } { acte
omission } qui { a causé
était de nature à causer } { la mort
des blessures corporelles à une personne
l'endommagement de biens
la destruction de biens }

SPECIMEN CHARGE

Sec.127
N.D.A.

NEGLIGENTLY OMITTED TO DO SOMETHING IN RELATION TO A SUBSTANCE THAT MAY BE
DANGEROUS TO LIFE, WHICH OMISSION CAUSED LOSS OF LIFE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while supervising the stowage of rocket fuel in the back of vehicle (type and number), negligently omitted to ensure that the containers of that fuel were securely lashed down, as a result of which omission two or more of the containers came in violent contact with each other, occasioning an explosion that resulted in the death of (number, rank and name).

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.127
L.D.N.

PAR NÉGLIGENCE, A OMIS D'ACCOMPLIR UN ACTE RELATIF À UNE SUBSTANCE SUSCEPTIBLE DE
CONSTITUER UNE MENACE POUR LA VIE, OMISSION QUI A CAUSÉ LA MORT

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il surveillait le chargement de carburant à fusée dans le véhicule (type et numéro), il a omis, par négligence, de s'assurer que les contenants de ce carburant étaient solidement attachés, et par suite de cette omission au moins deux de ces contenants se sont entrechoqués violemment, provoquant une explosion qui a entraîné la mort de (numéro, grade et nom).

(C)

NOTES

- (A) Section 127 of the *National Defence Act* is designed to provide suitably for offences in relation to modern materials of war which inherently are so dangerous that an extreme degree of care in their handling is required. Responsibility is not dependent upon whether the accused intended the actual consequences that his wrong-doing produced.
- (B) The word "wilfully" in section 127 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.
- (C) The word "negligently" in section 127 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.
- (D) The expression "any person" as used in section 127 of the *National Defence Act* includes the accused.

(C)

103.595 – CONSPIRACY

- (1) Section 128 of the *National Defence Act* provides:

"128. Every person who conspires with any other person, whether or not that other person is subject to the Code of Service Discipline, to commit an offence under the Code of Service Discipline is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment."

- (2) The statement of the offence in a charge under section 128 should be in the following form:

Conspired with another person to commit an offence under the Code of Service Discipline.

NOTES

- (A) L'article 127 de la *Loi sur la défense nationale* a pour objet d'établir des dispositions convenant aux infractions relatives au matériel de guerre actuel qui, de par sa nature, est si dangereux qu'il faut apporter un soin extrême à sa manipulation. La responsabilité n'est pas étudiée en fonction de savoir si l'accusé avait l'intention de produire les conséquences que son méfait a produites en réalité.
- (B) Le mot «volontaire» à l'article 127 de la *Loi sur la défense nationale* signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il a agit intentionnellement et non par contrainte.
- (C) L'expression «par négligence», à l'article 127 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.
- (D) Le mot «personne», à l'article 127 de la *Loi sur la défense nationale*, comprend l'accusé.

(C)

103.595 – COMLOT

- (1) L'article 128 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«128. Tout complot avec une autre personne, justiciable ou non du code de discipline militaire, en vue de commettre une infraction prévue par celui-ci constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de sept ans.»

- (2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 128 devrait être rédigé selon la formule suivante :

A comploté avec une autre personne en vue de commettre une infraction prévue par le code de discipline militaire.

SPECIMEN CHARGE

Sec. 128
N.D.A.

CONSPIRED WITH ANOTHER PERSON TO COMMIT AN OFFENCE UNDER THE CODE OF
SERVICE DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, agreed with *(number, rank and name)*, to steal a watch, the property of *(number, rank and name)*, stealing being an offence under section 114 of the *National Defence Act*.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 128
L.D.N.

A COMLOTÉ AVEC UNE AUTRE PERSONNE EN VUE DE COMMETTRE UNE INFRACTION PRÉVUE
PAR LE CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il s'est entendu avec *(numéro, grade et nom)*, pour voler une montre appartenant à *(numéro, grade et nom)*, le vol étant une infraction visée par l'article 114 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C)

NOTES

(A) To constitute the offence of conspiracy under the Code of Service Discipline, there must be a combination of two or more persons who have agreed and intend to accomplish an unlawful purpose or by unlawful means some purpose not in itself unlawful.

(B) The agreement in a conspiracy need not

(i) be in any particular form nor manifested in any formal words, or

(ii) expressly declare the means by which the conspiracy is to be accomplished or what part each conspirator is to play.

(C) The minds of the parties to the conspiracy must arrive at a common understanding to accomplish the object of the conspiracy.

(D) A conspiracy to commit an offence is a different and distinct offence from the offence which is the object of the conspiracy. While both conspiracy and the consummated offence which was its object may be charged and tried, it is preferable to avoid a multiplicity of charges and if it is thought necessary to lay a charge of conspiracy as well as a charge for the offence which was its object, they should be laid in the alternative.

(E) Section 128 of the *National Defence Act* will apply not only to the offences under sections 72 to 129 but also to offences under section 130 (see article 103.61 – *Offences Against other Canadian Law*) and section 132 (see article 103.615 – *Offences Against Foreign Law*) of the *National Defence Act*. In view of the minimum and maximum punishments which are mandatory or permissive under the other Canadian or foreign law, careful consideration should be given to these aspects before it is

NOTES

(A) Pour constituer un complot visé par le code de discipline militaire, deux personnes ou plus doivent avoir convenues et doivent avoir l'intention d'accomplir un acte illégal, ou, par des moyens illégaux, une fin qui n'est pas illégale en soi.

(B) Dans un complot, il n'est pas nécessaire que l'entente :

(i) prenne soit une forme particulière ou qu'elle soit exprimée en termes formels;

(ii) déclare soit expressément les moyens par lesquels le complot doit être exécuté ou encore quel rôle chacun des conspirateurs doit y jouer.

(C) Les esprits des parties au complot doivent s'entendre en vue de réaliser l'objet du complot.

(D) Comploter de commettre une infraction est une infraction différente et distincte de l'infraction qui fait l'objet du complot. Bien que le complot et l'infraction commise puissent tous deux faire l'objet d'actes d'accusation et être jugés, il est préférable d'éviter de multiplier les accusations, et si l'on croit nécessaire de porter une accusation à l'égard du complot de même qu'à l'égard de l'infraction qui en était l'objet, les deux accusations devraient être subsidiaires. (1^{er} septembre 1999)

(E) L'article 128 de la *Loi sur la défense nationale* s'applique non seulement aux infractions visées par les articles 72 à 129, mais aussi aux infractions visées par l'article 130 (voir l'article 103.61 – *Infractions aux autres lois du Canada*), et par l'article 132 (voir l'article 103.615 – *Infractions aux lois de pays étrangers*) de la *Loi sur la défense nationale*. Étant donné les peines minimales et maximales qui sont obligatoires ou facultatives sous le régime de lois canadiennes ou de lois étrangères, on doit étudier soigneusement ces

decided to lay a charge under section 130 or 132 rather than section 128. (1 September 1999)

(C) (1 September 1999)

103.60 – CONDUCT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

(1) Section 129 of the *National Defence Act* provides:

“129. (1) Any act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline is an offence and every person convicted thereof is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty’s service or to less punishment.

(2) An act or omission constituting an offence under section 72 or a contravention by any person of

(a) any of the provisions of the Act,

(b) any regulations, orders or instructions published for the general information and guidance of the Canadian Forces or any part thereof, or

(c) any general, garrison, unit, station, standing, local or other orders,

is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.

(3) An attempt to commit any of the offences prescribed in sections 73 to 128 is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.

(4) Nothing in subsection (2) or (3) affects the generality of subsection (1).

(5) No person may be charged under this section with any offence for which special provision is made in sections 73 to 128 but the conviction of a person so charged is not invalid by reason only of the charge being in contravention of this subsection unless it appears that an injustice has been done to the person charged by reason of the contravention.

(6) The responsibility of any officer for the contravention of subsection (5) is not affected by the validity of any conviction on the charge in contravention of that subsection.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 129 should be in the following form:

aspects avant de décider de porter une accusation en vertu de l’article 130 ou 132 plutôt qu’en vertu de l’article 128.

(C) (1^{er} septembre 1999)

103.60 – CONDUITE PRÉJUDICIABLE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

(1) L’article 129 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«129. (1) Tout acte, comportement ou négligence préjudiciable au bon ordre et à la discipline constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

(2) Est préjudiciable au bon ordre et à la discipline tout acte ou omission constituant une des infractions prévues à l’article 72, ou le fait de contrevenir à :

a) une disposition de la présente loi;

b) des règlements, ordres ou directives publiés pour la gouverne générale de tout ou partie des Forces canadiennes;

c) des ordres généraux, de garnison, d’unité, de station, permanents, locaux ou autres.

(3) Est également préjudiciable au bon ordre et à la discipline la tentative de commettre l’une des infractions prévues aux articles 73 à 128.

(4) Les paragraphes (2) et (3) n’ont pas pour effet de porter atteinte à l’application du paragraphe (1).

(5) Le présent article ne peut être invoqué pour justifier une accusation relative à l’une des infractions expressément prévues aux articles 73 à 128; le fait que l’accusation contrevient au présent paragraphe ne suffit toutefois pas pour invalider la condamnation de la personne ainsi accusée, sauf si la contravention paraît avoir entraîné une injustice à son égard.

(6) La validité de la condamnation ne porte pas atteinte à la responsabilité d’un officier en ce qui a trait à la contravention.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 129 devrait être rédigé selon la formule suivante :

{ An act Conduct Disorder Neglect }	to the prejudice of good order and discipline
--	---

{ Acte Comportement Négligence }	préjudiciable au bon ordre et à la discipline
--	---

SPECIMEN CHARGES

Sec.129
N.D.A.

AN ACT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while undergoing the punishment of confinement to barracks, attempted to break out of barracks by trying to walk past the sentry on duty.

Sec.129
N.D.A.

AN ACT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, entered the premises of *(name)*, in the city of _____ contrary to paragraph _____ of _____ standing orders for *(unit)*, dated _____.

Sec.129
N.D.A.

AN ACT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, entered into direct communication with the Department of External Affairs on subjects connected with his future employment, contrary to article 19.38 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*.

Sec.129
N.D.A.

NEGLECT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, failed to conduct a monthly audit of the non-public property account, as it was his duty to do.

Sec.129
N.D.A.

CONDUCT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, did attempt to take ashore from H.M.C.S. "*(name)*" one case of Scotch whisky on which duty had not been paid, contrary to article _____ of Ship's Standing Orders.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 129
L.D.N.

ACTE PRÉJUDICIALE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il purgeait une peine de consigne au quartier, il a tenté de s'évader du quartier en cherchant à tromper la vigilance de la sentinelle alors en poste.

Art. 129
L.D.N.

ACTE PRÉJUDICIALE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il est entré dans les locaux de (nom), dans la ville de _____, en contravention du paragraphe _____ de l'article _____ des Ordres permanents de (unité) en date du _____

Art. 129
L.D.N.

ACTE PRÉJUDICIALE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il est entré en communication directe avec le ministère des Affaires extérieures à l'égard de questions relatives à son service ultérieur, contrairement à l'article 19.38 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*.

Art. 129
L.D.N.

NÉGLIGENCE PRÉJUDICIALE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a omis d'effectuer une vérification mensuelle des comptes des biens non publics, alors qu'il était de son devoir de le faire.

Art. 129
L.D.N.

COMPORTEMENT PRÉJUDICIALE UN BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

Détails : En ce que, à (lieu), le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a tenté de débarquer du navire canadien de Sa Majesté (nom) une caisse de whisky à l'égard de laquelle aucun droit n'avait été payé, contrairement à l'article _____ des ordres permanents du navire.

(C)

NOTES

(A) A service tribunal would not be warranted in convicting an accused of an offence laid under section 129 of the *National Defence Act* unless of the opinion that the act, etc., proved was to the prejudice of both good order and discipline, having regard to its nature and to the circumstances in which it took place.

(B) The word "neglect" refers to a failure to perform any duty imposed by law, practice or custom and of which the accused knew or ought to have known. To be punishable under section 129 of the *National Defence Act* "neglect" must be blameworthy. If neglect is wilful, i.e. intentional, it is clearly blameworthy. If it is caused by an honest error of judgment and involves no lack of zeal and no element of careless or intentional failure to take the proper action it is equally clear that is blameless and cannot be a ground for conviction. Where it is not thus completely blameless, the degree of blameworthiness naturally varies, and a court trying such a case must consider the whole circumstances of

NOTES

(A) Un tribunal militaire n'aurait pas raison de déclarer une personne coupable d'une infraction portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*, sans être d'avis que l'acte, etc., établi par la preuve soit préjudiciable et au bon ordre et à la discipline, compte tenu de sa nature et des circonstances où il s'est produit.

(B) Le mot «négligence» a trait à l'omission d'exécuter un devoir imposé par la loi, la pratique ou la coutume et dont l'accusé était au courant ou aurait dû être au courant. Pour être punissable aux termes de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*, la «négligence» doit être blâmable. Si la négligence est volontaire, c'est-à-dire intentionnelle, elle est nettement blâmable. Si elle résulte d'une erreur de jugement faite de bonne foi et ne comporte ni manque de zèle ni élément d'omission insouciant ou intentionnelle à prendre les mesures appropriées, il est également clair qu'elle est irrépréhensible et ne saurait servir de motif à une condamnation. Lorsqu'elle n'est pas complètement irrépréhensible, la mesure dans laquelle elle est blâmable

the case and in particular the responsibility of the accused. For example, a high degree of care can rightly be demanded of an officer or non-commissioned member who is in charge of a dangerous article where a slight degree of negligence may involve danger to life; in such circumstances a small degree of negligence may be so blameworthy as to justify conviction and punishment. On the other hand, such a slight degree of negligence resulting from forgetfulness or inadvertence, in relation to a matter that does not rightly demand a very high degree of care, would not be judged so blameworthy as to justify conviction and punishment. The essential thing for the court to consider is whether in the whole circumstances of the case as they existed at the time of the offence the degree of neglect proved is such as, having regard to the evidence and their military knowledge as to the amount of care that ought to have been exercised, renders the neglect so substantially blameworthy as to be deserving of punishment.

- (C) The expression "good order" used in section 129 of the *National Defence Act* are wide enough to include good order in the sense in which the words would be understood in civil life and applicable to civilians and in the sense in which they would be understood in military life as applicable to members of a military force. It is not sufficient to prove that the act, etc., is prejudicial to good order but it must also be proved that the act was prejudicial to discipline. For example, an officer on leave, away from his unit and in civilian clothes, who creates a disturbance in a theatre by talking to loudly might have committed an act to the prejudice of good order, but not necessarily to the prejudice of discipline. On the other hand, once it is established that the conduct, etc., was prejudicial to discipline it is also prejudicial to good order in the military sense as applicable to members of a military force.
- (D) If there is real doubt as to whether one of the other offences prescribed in the *National Defence Act* has been committed and the circumstances would justify a less serious charge under section 129 of the *National Defence Act*, the charge should be laid under this section.
- (E) Where a contravention mentioned in subsection 129(2) of the *National Defence Act* is the basis of a charge, all that the prosecutor needs to prove is:
- (i) that the alleged contravention actually occurred, and
 - (ii) in the case of a breach of regulations, orders or instructions under paragraph 129(2)(b) or (c) of the *National Defence Act*, that the regulation, order or instruction was issued and was published in a manner prescribed by article 1.20 (*Notification of Regulations, Orders, and Instructions - Reserve Force*) or 1.21 (*Notification by Receipt of Regulations, Orders and Instructions*), as appropriate.

Upon proof by the prosecutor that the regulation, order or instruction was issued and promulgated in the manner

peut varier, et le tribunal qui juge l'affaire doit tenir compte de toutes les circonstances du cas et en particulier du degré de responsabilité de l'accusé. Par exemple, on peut légitimement exiger un grand soin de la part d'un officier ou militaire du rang qui a la charge d'un article dangereux, alors que la moindre négligence pourrait entraîner des décès; dans de telles circonstances, une faible mesure de négligence peut être blâmable au point de justifier une condamnation et l'imposition d'une peine. D'autre part, une faible mesure de négligence résultant d'oubli ou d'inadvertance, à l'égard d'une question qui n'exige pas normalement un bien grand soin, ne serait pas jugée assez blâmable pour justifier la déclaration de culpabilité et l'imposition d'une peine. La cour doit se demander, et c'est là l'élément essentiel, si, compte tenu de toutes les circonstances du cas telles qu'elles existaient au moment de l'infraction, le degré de négligence qui a été démontré suffit, étant donné la preuve et l'expérience militaire quant aux soins qu'il fallait prendre, à rendre la négligence tellement blâmable qu'elle mérite d'être punie.

- (C) L'expression «bon ordre» employé à l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* est assez vaste pour inclure le bon ordre au sens donné à ces mots dans la vie civile dans leur application aux civils et au sens qui leur est attribué dans la vie militaire, dans leur application aux membres d'une force militaire. Il ne suffit pas de prouver que l'acte, etc., est préjudiciable au bon ordre; on doit aussi démontrer que l'acte était préjudiciable à la discipline. Par exemple, un officier qui, étant en congé loin de son unité et en tenue civile, trouble l'ordre public dans une salle de théâtre en élevant la voix a pu commettre un acte préjudiciable au bon ordre, mais cet acte n'est pas nécessairement préjudiciable à la discipline. D'autre part, lorsqu'on a établi que le comportement, etc., était préjudiciable à la discipline, elle est aussi préjudiciable au bon ordre au sens militaire applicable aux membres d'une force militaire.
- (D) S'il existe un doute réel quant à la perpétration de l'une des infractions mentionnées dans la *Loi sur la défense nationale* et si les circonstances motivent une accusation moins grave en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*, cette accusation devrait être portée sous le régime du présent article.
- (E) Lorsqu'une contravention mentionnée au paragraphe 129(2) de la *Loi sur la défense nationale* fait le fondement d'une accusation, le procureur de la poursuite doit établir seulement :
- (i) que la prétendue contravention s'est réellement produite;
 - (ii) dans le cas d'une contravention aux règlements, ordres ou directives relevant de l'alinéa 129(2)b) ou c), que le règlement, l'ordre ou la directive a été émis et publié de la manière que le prescrit l'article 1.20 (*Notification des règlements, ordres, et directives - force de réserve*) ou 1.21 (*Notification par réception des règlements, ordres et directives*), selon le cas.

Lorsque le procureur de la poursuite a établi que le règlement, l'ordre ou la directive a été émis et promulgué de

so prescribed, the accused is deemed to have knowledge of its contents, and it is no defence for him to say that he was unaware of its existence or was ignorant of its contents. The regulation, order or instruction must be a lawful one (see article 19.015 – *Lawful Orders and Commands and Notes thereto and article 19.02 – Conflicting Lawful Commands and Orders*).

(F) In most cases attempts may be charged only under section 129 of the *National Defence Act* but exceptions are to be found in section 84 (see article 103.17 – *Striking or Offering Violence to a Superior Officer*), section 88 (see article 103.21 – *Desertion*), section 101 (see article 103.34 – *Escape from Custody*) and section 130 (see article 103.61 – *Offences Against Other Canadian Law*). There are two essential elements of an attempt:

- (i) an intent to commit the offence, and
- (ii) an act or omission towards the commission of the offence. An intent alone is not sufficient if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between acts or omissions toward the commission of an offence and those which are mere preparation. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge based upon attempting must involve a direct movement towards the commission of an offence after the preparations have been made. For example, a person, having an intent to set fire to a building, might purchase matches for the purpose. The purchase would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge based upon attempting. An example of an act justifying a charge based upon attempting would be the application of a lighted match to the building.

(G) The following are a few instances of matters commonly charged and alleged in the statement of particulars of a charge under section 129 of the *National Defence Act*:

- Being in improper possession of property belonging to a comrade where there is no evidence of actual theft;
- Producing a medical certificate, knowing it not to be genuine;
- Improperly wearing a uniform, rank badges, ribbons or medals to which the accused person was not entitled;
- Giving a false name to a military policeman; and
- Being unfit for duty by reason of previous indulgence in alcoholic stimulants.

(C)

la manière ainsi prescrite, l'accusé est censé en connaître le contenu et il ne peut alléguer comme moyen de défense qu'il n'en connaissait pas l'existence ou la teneur. Le règlement, l'ordre ou la directive doit être légitime. (Voir l'article 19.015 (*Commandements et ordres légitimes*) et les notes qui y sont ajoutés et l'article 19.02 (*Ordres et commandements légitimes incompatibles*)).

(F) Dans la plupart des cas, on ne peut porter une accusation pour tentative de commettre une infraction qu'en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*, mais on trouve des exceptions à l'article 84 (article 103.17 – *Violence envers un supérieur*), à l'article 88 (article 103.21 – *Désertion*), à l'article 101 (article 103.34 – *Évasion*) et à l'article 130 (article 103.61 – *Infractions à d'autres lois du Canada*). Une tentative comporte les deux éléments essentiels suivants :

- (i) une intention de commettre l'infraction;
- (ii) un acte ou une omission tendant à commettre l'infraction. L'intention seule ne suffit pas, si rien ne s'accomplit pour lui donner effet. Il faut, toutefois, établir une distinction entre les actes et omissions tendant à commettre l'infraction et ceux qui ne sont que de simples préparatifs. On ne peut tirer une ligne de démarcation bien nette mais, en général, les préparatifs consistent à élaborer ou disposer les moyens à prendre pour commettre une infraction, tandis que, d'un autre côté, un acte ou une omission suffisante pour motiver une accusation fondée sur une tentative doit comporter un mouvement direct vers la perpétration de l'infraction à la suite des préparatifs. Par exemple, une personne, ayant l'intention de mettre le feu à un bâtiment, peut acheter des allumettes à cette fin. Cet achat ne serait qu'une phase des préparatifs et non pas un acte motivant une accusation de tentative de commettre l'infraction. À titre d'exemple d'un acte qui motiverait une accusation de tentative de commettre une infraction, mentionnons l'application d'une allumette en flamme au bâtiment.

(G) Voici quelques exemples de cas qui font ordinairement l'objet d'accusations et d'allégations dans l'exposé des détails d'un chef d'accusation établi aux termes de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* :

- Avoir illégitimement en sa possession des effets appartenant à un camarade lorsqu'il n'existe pas de preuve réelle de vol;
- Présenter un certificat médical, le sachant faux;
- Porter illégitimement un uniforme, des insignes de grade, des rubans ou médailles auxquels l'inculpé n'a pas droit;
- Donner un faux nom à un policier militaire;
- Être inapte au service à cause de la consommation antérieure de stimulants alcooliques.

(C)

103.61 – OFFENCES AGAINST OTHER CANADIAN LAW

(1) Section 130 of the *National Defence Act* provides:

“130. (1) An act or omission

(a) that takes place in Canada and is punishable under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, or

(b) that takes place outside Canada and would, if it had taken place in Canada, be punishable under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament,

is an offence under this Part and every person convicted thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).

(2) Subject to subsection (3), where a service tribunal convicts a person under subsection (1), the service tribunal shall,

(a) if the conviction was in respect of an offence

(i) committed in Canada under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament and for which a minimum punishment is prescribed, or

(ii) committed outside Canada under section 235 of the *Criminal Code*,

impose a punishment in accordance with the enactment prescribing the minimum punishment for the offence; or

(b) in any other case,

(i) impose the punishment prescribed for the offence by Part VII, the *Criminal Code* or that other Act, or

(ii) impose dismissal with disgrace from Her Majesty's service or less punishment.

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under paragraph (2)(a) or subparagraph (2)(b)(i).

(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 73 to 129 and to impose the punishment for

103.61 – INFRACTIONS À D'AUTRES LOIS DU CANADA

(1) L'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«130. (1) Constitue une infraction à la présente partie tout acte ou omission :

a) survenu au Canada et punissable sous le régime de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

b) survenu à l'étranger mais qui serait punissable, au Canada, sous le régime de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale.

Quiconque en est déclaré coupable encourt la peine prévue au paragraphe (2).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la peine infligée à quiconque est déclaré coupable aux termes du paragraphe (1) est :

a) la peine minimale prescrite par la disposition législative correspondante, dans le cas d'une infraction :

(i) commise au Canada en violation de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale et pour laquelle une peine minimale est prescrite,

(ii) commise à l'étranger et prévue à l'article 235 du *Code criminel*;

b) dans tout autre cas :

(i) soit la peine prévue pour l'infraction par la partie VII de la présente loi, le *Code criminel* ou toute autre loi pertinente,

(ii) soit comme peine maximale, la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes de l'alinéa (2)a) ou du sous-alinéa (2)b)(i).

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par d'autres articles du code de discipline militaire en matière de poursuite et de jugement des infractions prévues aux articles 73 à 129.»

that offence described in the section prescribing that offence.”

(1 September 1999)

(2) The statement of the offence in a charge under section 130 should be in the following form:

An offence punishable under section 130 of the *National Defence Act*, that is to say, (*state the offence*) contrary to (*state the provision under which the offence is prescribed*).

(1^{er} septembre 1999)

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 130 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Une infraction punissable selon l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, soit (*indiquez l'infraction*) contrairement à (*indiquez la disposition qui établit l'infraction*).

SPECIMEN CHARGES

Sec. 130
N.D.A. AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, ATTEMPT TO COMMIT MURDER, CONTRARY TO SECTION 239 OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), shot, with intent to kill, (*number, rank and name*).

Sec. 130
N.D.A. AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, WITH INTENT TO DO BODILY HARM TO A PERSON THREW AT THAT PERSON A CORROSIVE FLUID CONTRARY TO SUBSECTION 81(2) OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*) threw sulfuric acid in the face of (*number, rank and name*).

Sec. 130
N.D.A. AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, POINTED AT ANOTHER PERSON A FIREARM CONTRARY TO SUBSECTION 86(1) OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), did without lawful excuse point a rifle at (*number, rank and name*).

Sec. 130
N.D.A. AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, SEXUAL ASSAULT, CONTRARY TO SECTION 271 OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), did commit a sexual assault on (*name*).

Sec. 130
N.D.A. AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, SEXUAL ASSAULT CAUSING BODILY HARM, CONTRARY TO SECTION 272 OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), did in committing a sexual assault on (*name*), cause bodily harm to her.

Sec. 130
N.D.A. AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, BY CRIMINAL NEGLIGENCE CAUSED BODILY HARM TO ANOTHER PERSON CONTRARY TO SECTION 221 OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), did unlawfully cause bodily harm to (*name*), by negligently discharging a firearm without first ascertaining that no person was within the area the bullet might be expected to traverse.

Sec. 130
N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, WITH INTENT TO DISFIGURE A PERSON, CAUSED BODILY HARM TO THAT PERSON CONTRARY TO SECTION 244 OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, slashed with a razor blade the face of *(number, rank and name)*, with intent to disfigure *(rank and name)*.

Sec. 130
N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, COMMITTED AN ASSAULT THAT CAUSED BODILY HARM TO A PERSON CONTRARY TO SUBSECTION 267(L) OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, assaulted *(number, rank and name)*, by kicking *(rank and name)*, in the head and so caused *(rank and name)*, to lose the sight of his left eye.

Sec. 130
N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, ROBBERY CONTRARY TO SECTION 344 OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, did unlawfully assault *(number, rank and name)*, with intent to steal from him.

(C) (1 September 1999)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT UNE TENTATIVE DE MEURTRE, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 239 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a tiré sur *(numéro, grade et nom)* dans l'intention de le tuer.

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT, AVEC L'INTENTION DE CAUSER DES BLESSURES CORPORELLES À UNE PERSONNE, A LANCÉ À CETTE PERSONNE UN FLUIDE CORROSIF, CONTRAIREMENT AU PARAGRAPHE 81(2) DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a lancé de l'acide sulfurique à la figure de *(numéro, grade et nom)*.

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT QU'IL A BRAQUÉ UNE ARME À FEU SUR UNE AUTRE PERSONNE, CONTRAIREMENT AU PARAGRAPHE 86(1) DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a, sans excuse légitime, braqué son fusil sur *(numéro, grade et nom)*.

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT UNE AGRESSION SEXUELLE, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 271 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a commis une agression sexuelle sur *(nom)*.

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT UNE AGRESSION SEXUELLE AVEC INFLICTION DE LÉSIONS CORPORELLES, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 272 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a, en commettant une agression sexuelle sur *(nom)*, lui a infligé des lésions corporelles.

Art. 130
L.D.N. INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT D'AVOIR CAUSÉ DES LÉSIONS CORPORELLES À UNE AUTRE PERSONNE, PAR NÉGLIGENCE CRIMINELLE, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 221 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a illégalement causé des lésions corporelles à (nom), en tirant avec une arme à feu, par négligence, sans s'être d'abord assuré qu'il n'y avait personne dans la zone que la balle devait normalement traverser.

Art. 130
L.D.N. INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT, DANS L'INTENTION DE DÉFIGURER UNE PERSONNE, D'AVOIR CAUSÉ DES LÉSIONS CORPORELLES À CETTE PERSONNE, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 244 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a fait une entaille avec une lame de rasoir au visage de (numéro, grade et nom), dans l'intention de défigurer le (grade et nom).

Art. 130
L.D.N. INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT, DE S'ÊTRE LIVRÉ À DES VOIES DE FAIT QUI ONT INFLIGÉ DES LÉSIONS CORPORELLES À UNE PERSONNE, CONTRAIREMENT AU PARAGRAPHE 267(1) DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a attaqué (numéro, grade et nom) en donnant au (grade et nom) un coup de pied à la tête, causant ainsi au (grade et nom) la perte de la vue à l'oeil gauche.

Art. 130
L.D.N. INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT D'AVOIR COMMIS UN VOL QUALIFIÉ, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 344 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a illégalement attaqué (numéro, grade et nom), dans l'intention de le voler.

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) The purpose of section 130 of the *National Defence Act* is to give the character of service offences to all civil offences prescribed in statutes of the Parliament of Canada. Offences prescribed in provincial statutes are not service offences and cannot be tried by service tribunals. For example, an infraction of a Highway Traffic Act of a province would not be triable by a service tribunal.

(B) It is to be noted that, although the *Criminal Code* and other federal statutes do not normally apply to acts done or omissions in foreign countries, by virtue of paragraph 130(1)(b) of the *National Defence Act*, civil offences prescribed in federal statutes are incorporated in the Code of Service Discipline and those offences may be tried by a service tribunal even if committed outside of Canada.

(C)

103.615 – OFFENCES UNDER LAW APPLICABLE OUTSIDE CANADA

(1) Section 132 of the *National Defence Act* provides:

NOTES

(A) Le but de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* est de donner le caractère d'infractions d'ordre militaire à toutes les infractions d'ordre civil indiquées dans les lois fédérales. Les infractions établies par les lois provinciales ne constituent pas des infractions d'ordre militaire et ne peuvent être jugées par les tribunaux militaires. Par exemple, une infraction à une loi provinciale sur la circulation routière ne serait pas jugée par un tribunal militaire.

(B) Il est à remarquer que, même si le *Code criminel* et les autres lois fédérales ne s'appliquent pas d'habitude à des actes ou omissions qui se produisent en pays étranger, en vertu de l'alinéa 130(1)b) de la *Loi sur la défense nationale*, les infractions d'ordre civil prescrites dans les lois fédérales sont incorporées au code de discipline militaire et ces infractions peuvent être jugées par un tribunal militaire même si elles sont commises à l'étranger.

(C)

103.615 – INFRACTIONS À L'ÉTRANGER

(1) L'article 132 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

“132. (1) An act or omission that takes place outside Canada and would, under the law applicable in the place where the act or omission occurred, be an offence if committed by a person subject to that law is an offence under this Part, and every person who is found guilty thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).

(2) Subject to subsection (3), where a service tribunal finds a person guilty of an offence under subsection (1), the service tribunal shall impose the punishment in the scale of punishments that it considers appropriate, having regard to the punishment prescribed by the law applicable in the place where the act or omission occurred and the punishment prescribed for the same or a similar offence in this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament.

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under subsection (2). (1 September 1999)

(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 73 to 130 and to impose the punishment for that offence described in the section prescribing that offence.

(5) Where an act or omission constituting an offence under subsection (1) contravenes the customs laws applicable in the place where the offence was committed, any officer appointed under the regulations for the purposes of this section may seize and detain any goods by means of or in relation to which the officer believes on reasonable grounds that the offence was committed and, if any person is convicted of the offence under subsection (1), the goods may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, be forfeited to Her Majesty and may be disposed of as provided by those regulations.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 132 should be in the following form:

An offence punishable under section 132 of the *National Defence Act*, that is to say, (state the offence) contrary to (state the provision under which the offence is prescribed).

«132. (1) Tout acte ou omission survenu à l'étranger et constituant une infraction au droit du lieu constitue également une infraction à la présente partie, passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue au paragraphe (2).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal militaire qui déclare une personne coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) inflige la peine qu'il estime appropriée parmi celles qui figurent à l'échelle des peines, compte tenu de la peine prescrite d'une part par le droit du lieu et d'autre part, pour la même infraction ou une infraction semblable, par la présente loi, le *Code criminel* ou une autre loi fédérale.

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes du paragraphe (2). (1^{er} septembre 1999)

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par d'autres articles du code de discipline militaire en matière de poursuite et de jugement des infractions prévues aux articles 73 à 130.

(5) Dans les cas où l'acte ou l'omission constituant l'infraction visée au paragraphe (1) contrevient au droit du lieu en matière de douane, l'officier nommé aux termes des règlements pour l'application du présent article peut saisir et retenir les marchandises au moyen ou à l'égard desquelles il croit, pour des motifs raisonnables, que l'infraction a été commise. En cas de déclaration de culpabilité, les marchandises peuvent être confisquées au profit de Sa Majesté et aliénées en conformité avec les règlements du gouverneur en conseil.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 132 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Une infraction punissable selon l'article 132 de la *Loi sur la défense nationale*, soit (indiquez l'infraction) contrairement à (indiquez la disposition qui établit l'infraction).

SPECIMEN CHARGE

Sec. 132
N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 132 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, UNLAWFULLY SELLING BY RETAIL CERTAIN INTOXICATING LIQUOR WHEN NOT HOLDING A JUSTICE'S LICENCE AUTHORIZING THE HOLDING OF AN EXCISE LICENCE FOR THE SALE BY RETAIL OF THAT INTOXICATING LIQUOR CONTRARY TO SECTION ____ OF THE LICENSING ACT, 19- OF THE UNITED KINGDOM

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), did sell to (name) two imperial quarts of Canadian Club whiskey.

(C) (1 September 1999)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 132
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 132 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT LA VENTE ILLÉGALE AU DÉTAIL DE CERTAINES BOISSONS ENIVRANTES ALORS QU'IL NE DÉTENAIT PAS DE PERMIS D'UN JUGE AUTORISANT LA DÉLIVRANCE D'UNE LICENCE D'ACCISE POUR LA VENTE AU DÉTAIL DE CES BOISSONS, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE ____ DU «LICENSING ACT» 19- DU ROYAUME-UNI

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a vendu à (nom) deux pintes impériales de whisky Canadian Club.

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

On a charge under section 132 of the *National Defence Act*, evidence is required as to what the foreign law was on the date of the alleged commission of the offence. The foreign law must be proved to the extent necessary to establish to the court beyond a reasonable doubt that the alleged act or omission constitutes an offence under it. Foreign law is proved by calling and examining one or more experts in that law.

(C)

103.62 – CONVICTION OF RELATED OR LESS SERIOUS OFFENCES

Sections 133, 134, 135 and 136 of the *National Defence Act* provide:

“133. (1) A person charged with desertion may be found guilty of attempting to desert or of being absent without leave.

(2) A person charged with attempting to desert may be found guilty of being absent without leave.

134. (1) A person charged with any one of the offences prescribed in section 84 may be found guilty of any other offence prescribed in that section.

NOTE

Une accusation portée en vertu de l'article 132 de la *Loi sur la défense nationale* requiert la preuve de ce qu'était la loi étrangère à la date à laquelle l'infraction est censée avoir été commise. La loi étrangère doit faire l'objet d'une preuve suffisante pour démontrer à la cour, au-delà de tout doute raisonnable, que la prétendue action ou omission constitue une infraction à cette loi. La preuve en question se fait par l'assignation et l'interrogatoire d'au moins un expert en la matière.

(C)

103.62 – CONDAMNATION POUR INFRACTIONS DE MÊME NATURE OU MOINS GRAVES

Les articles 133, 134, 135 et 136 de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«133. (1) La personne accusée de désertion peut être déclarée coupable de tentative de désertion ou d'absence sans permission.

(2) La personne accusée de tentative de désertion peut être déclarée coupable d'absence sans permission.

134. (1) La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 84 peut être déclarée coupable de toute autre infraction visée par le même article.

(2) A person charged with any one of the offences prescribed in section 85 may be found guilty of any other offence prescribed in that section.

135. A person charged with a service offence may, on failure of proof of an offence having been committed under circumstances involving a higher punishment, be found guilty of the same offence as having been committed under circumstances involving a lower punishment.

136. Where a person is charged with an offence under section 130 and the charge is one on which he might, in the event of trial by a civil court in Canada for that offence, have been found guilty of any other offence, the person may be found guilty of that other offence."

(C)

NOTES

(A) It is not necessary to charge a person alternatively in respect of the various offences mentioned in sections 133 to 136 of the *National Defence Act* in order to convict him of one of the related or less serious offences. (1 September 1999)

(B) Except in the cases mentioned in this section, and in sections 137 (see article 103.63 – *Conviction of Attempt to Commit Offence*) and 138 (see article 103.64 – *Special Finding*) of the *National Defence Act*, a service tribunal has no power to find a person guilty of any offence other than one with which he is actually charged.

(C) Section 135 of the *National Defence Act* relates to a situation where the maximum punishment varies in accordance with the circumstances, for example, where death is prescribed as the maximum punishment if an act is done treacherously, and life imprisonment is the maximum punishment in other cases. When an accused is charged with having done an act treacherously and the court finds that the evidence shows that he committed the act but not treacherously, it is competent to the court to make a finding of the fact. Such a finding is a finding of guilty but does not carry with it the higher degree punishment which would be entailed by the original charge.

(D) Section 136 of the *National Defence Act* relates to a case in which a person is charged with having committed a civil offence by virtue of a federal statute and that statute authorizes his conviction on some other offence. For example, if an accused is charged with having committed murder, the *Criminal Code* provides that a civil court may find him guilty of manslaughter and a court martial would have the same power.

(C) (1 September 1999)

(2) La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 85 peut être déclarée coupable de toute autre infraction visée par le même article.

135. La personne accusée d'une infraction d'ordre militaire peut, faute de preuve que celle-ci a été commise dans des circonstances entraînant une peine plus sévère, en être déclarée coupable comme l'ayant commise dans des circonstances entraînant une peine moins grave.

136. La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 130, sous un chef d'accusation qui aurait pu entraîner sa condamnation pour toute autre infraction par un tribunal civil au Canada, peut être déclarée coupable de cette autre infraction.»

(C)

NOTES

(A) Il n'est pas nécessaire d'accuser une personne au moyen d'accusations subsidiaires à l'égard des diverses infractions mentionnées aux articles 133 à 136 de la *Loi sur la défense nationale* afin de la déclarer coupable de l'une des infractions de même nature ou moins graves. (1^{er} septembre 1999)

(B) Sauf dans les cas mentionnés à ces dispositions, ainsi qu'aux articles 137 (voir l'article 103.63 – *Condamnation de tentative de commettre une infraction*) et 138 (voir l'article 103.64 – *Verdicts annotés*) de la *Loi sur la défense nationale*, un tribunal militaire n'a pas le pouvoir de déclarer une personne coupable d'une infraction à part celle dont elle est effectivement accusée.

(C) L'article 135 de la *Loi sur la défense nationale* a trait à une situation où la peine maximale varie selon les circonstances, par exemple lorsque la mort est la peine maximale prescrite si l'acte est de la nature de la trahison, et que l'emprisonnement à vie est la peine maximale dans les autres cas. Lorsqu'un inculpé est accusé d'avoir commis un acte avec l'intention de trahir et que le tribunal constate que la preuve démontre qu'il a commis l'acte mais non pas avec l'intention de trahir, le tribunal peut signaler ce fait dans son verdict. Un tel verdict constitue un verdict de culpabilité mais n'entraîne pas la peine au degré supérieur qu'aurait entraînée l'accusation primitive.

(D) L'article 136 de la *Loi sur la défense nationale* a trait au cas où une personne est accusée d'une infraction civile relevant d'une loi fédérale et où cette loi permet de la condamner pour une autre infraction. Par exemple, si cette personne est accusée de meurtre, le *Code criminel* prévoit qu'un tribunal civil peut la déclarer coupable d'homicide involontaire et une cour martiale jouirait de la même faculté.

(C) (1^{er} septembre 1999)

103.63 – CONVICTION OF ATTEMPT TO COMMIT OFFENCE

Section 137 of the *National Defence Act* provides:

“137. (1) Where the complete commission of an offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, the accused person may be convicted of the attempt.

(2) Where, in the case of a summary trial, an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but may be convicted of the attempt unless the officer presiding at the trial does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.

(3) An accused person who is convicted under subsection (2) of an attempt to commit an offence is not liable to be tried again for the offence that he was charged with attempting to commit.”

(C)

103.64 – SPECIAL FINDINGS

Section 138 of the *National Defence Act* provides:

“138. Where a service tribunal concludes that

(a) the facts proved in respect of an offence being tried by it differ materially from the facts alleged in the statement of particulars but are sufficient to establish the commission of the offence charged, and

(b) the difference between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars has not prejudiced the accused person in his defence,

the tribunal may, instead of making a finding of not guilty, make a special finding of guilty and, in doing so, shall state the differences between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars.”

(C)

NOTE

Any special finding made at a summary trial should be recorded on the Record of Disciplinary Proceedings.

(C) (30 November 1997)

(103.65 TO 103.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

103.63 – CONDAMNATION DE TENTATIVE DE COMMETTRE UNE INFRACTION

L'article 137 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«137. (1) Dans le cas d'une infraction dont la consommation n'est pas établie, l'accusé peut être déclaré coupable de tentative, si celle-ci est prouvée.

(2) Dans le cas d'une accusation de tentative d'infraction jugée sommairement, l'accusé ne peut être acquitté si la consommation de l'infraction est établie. L'officier présidant le procès peut le déclarer coupable de tentative, à moins qu'il ne décide de ne pas rendre de verdict sur l'accusation et qu'il n'ordonne que l'accusé soit accusé de l'infraction consommée.

(3) L'accusé qui est déclaré coupable, en application du paragraphe (2), de tentative d'infraction ne peut être poursuivi une seconde fois pour l'infraction qu'il a été accusé d'avoir tenté de commettre.»

(C)

103.64 – VERDICTS ANNOTÉS

L'article 138 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«138. Le tribunal militaire peut prononcer, au lieu de l'acquiescement, un verdict annoté de culpabilité lorsqu'il conclut que :

a) d'une part, les faits prouvés relativement à l'infraction jugée, tout en différant substantiellement des faits allégués dans l'exposé du cas, suffisent à en établir la perpétration;

b) d'autre part, cette différence n'a pas porté préjudice à l'accusé dans sa défense.

Le cas échéant, le tribunal expose la différence en question.»

(C)

NOTE

Tout verdict annoté rendu à un procès sommaire devrait être consigné au procès-verbal de procédure disciplinaire.

(C) (1^{er} septembre 1999)

(103.65 À 103.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 104

PUNISHMENTS AND SENTENCES

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

104.01 – APPLICATION

This chapter applies in respect of the punishments that may be imposed for service offences, together with the general conditions applicable to those punishments.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) Limitations upon the powers of punishment of commanding officers and superior commanders are set out in Chapter 108 (*Summary Proceedings*).

(B) Provisions relating to the execution of punishments are set out in Chapter 114 (*General Provisions Respecting Imprisonment and Detention*) and Chapter 116 (*Review of Findings and Punishments*).

(C) (1 September 1999)

Section 2 – Punishments

104.02 – SCALE OF PUNISHMENTS

Subsection 139(1) of the *National Defence Act* provides:

“139. (1) The following punishments may be imposed in respect of service offences and each of those punishments is a punishment less than every punishment preceding it:

- (a) imprisonment for life;
- (b) imprisonment for two years or more;
- (c) dismissal with disgrace from Her Majesty's service;
- (d) imprisonment for less than two years;

CHAPITRE 104

PEINES ET SENTENCES

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

104.01 – APPLICATION

Le présent chapitre s'applique aux peines qui peuvent être infligées pour des infractions d'ordre militaire ainsi qu'aux conditions générales applicables à ces peines.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Les restrictions aux pouvoirs que possèdent les commandants et les commandants supérieurs d'infliger des peines sont prévues au chapitre 108 (*Procédure sommaire*).

(B) Les dispositions relatives à l'exécution des peines sont prévues au chapitre 114 (*Dispositions générales sur l'emprisonnement et la détention*) et au chapitre 116 (*Révision des verdicts et des peines*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 2 – Peines

104.02 – ÉCHELLE DES PEINES

Le paragraphe 139(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«139. (1) Les infractions d'ordre militaire sont passibles des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

- a) emprisonnement à perpétuité;
- b) emprisonnement de deux ans ou plus;
- c) destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;
- d) emprisonnement de moins de deux ans;

(e) dismissal from Her Majesty's service;

(f) detention;

(g) reduction in rank;

(h) forfeiture of seniority;

(i) severe reprimand;

(j) reprimand;

(k) fine; and

(l) minor punishments.”

e) destitution du service de Sa Majesté;

f) détention;

g) rétrogradation;

h) perte de l'ancienneté;

i) blâme;

j) réprimande;

k) amende;

l) peines mineures.»

(C) (1 September 1999)

NOTE

Except as otherwise provided in subsection 141(1.1) (*Effective Date of Dismissal*) and 204(3) (*Special Case*), and sections 215 to 218 (*Suspension of Imprisonment or Detention*) and 249.24 (*Effect of New Punishment*) of the *National Defence Act*, a punishment commences on the date upon which the service tribunal pronounces sentence upon the offender.

(C) (1 September 1999)

104.03 – MEANING OF “LESS PUNISHMENT”

Subsection 139(2) of the *National Defence Act* provides:

“139. (2) Where a punishment for an offence is specified by the Code of Service Discipline and it is further provided in the alternative that on conviction the offender is liable to less punishment, the expression “less punishment” means any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the specified punishment.”

(C) (1 September 1999)

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

À moins qu'il ne soit autrement prescrit aux paragraphes 141(1.1) (*Prise d'effet de la destitution*) et 204(3) (*Cas spécial*), aux articles 215 à 218 (*Suspension de l'emprisonnement ou de la détention*) et 249.24 (*Effets des nouvelles peines*) de la *Loi sur la défense nationale*, une peine débute à la date à laquelle le tribunal militaire prononce la sentence à l'encontre de l'accusé.

(C) (1^{er} septembre 1999)

104.03 – IMPLICATION DE «PEINE MAXIMALE»

Le paragraphe 139(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«139. (2) Lorsque le code de discipline militaire prévoit que l'auteur d'une infraction, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale une peine donnée, l'autorité compétente peut lui imposer, au lieu de celle-ci, toute autre peine qui la suit dans l'échelle des peines.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

104.04 – IMPRISONMENT FOR SHORTER TERM

Section 140 of the *National Defence Act* provides:

“140. Every person who, on conviction of a service offence, is liable to imprisonment for life, other than as a minimum punishment, or for a term of years or other term may be sentenced to imprisonment for a shorter term.”

(C) (1 September 1999)

NOTES

(A) Although specialized treatment and counselling programmes to deal with drug and alcohol dependencies and similar health problems will be made available to a person serving a term of imprisonment, a member serving a sentence that includes imprisonment will in most cases be considered unfit for further military service. As a result, service prisoners and service convicts will ordinarily not be subjected to the same regime of training that service detainees undergo. In certain cases, exceptions may be made for service prisoners serving a short term of imprisonment provided that it has either been decided to retain the member or no decision to release the member has been made but the circumstances suggest that retention in the Canadian Forces is likely. A punishment of imprisonment will be considered to be of short duration where the term does not exceed 90 days.

(B) Service prisoners and service convicts typically require an intensive programme of retraining and rehabilitation to equip them for their return to society following completion of the term of incarceration. Civilian prisons and penitentiaries are uniquely equipped to provide such opportunities to inmates. Therefore, to facilitate their reintegration into society, service prisoners and service convicts who are to be released from the Canadian Forces will typically be transferred to a civilian prison or penitentiary as soon as practical within the first 30 days following the date of sentencing. The member will ordinarily be released from the Canadian Forces before such a transfer is effected.

(C) (23 April 2001)

104.04 – EMPRISONNEMENT D'UNE PLUS COURTE DURÉE

L'article 140 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«140. Quiconque est, sur déclaration de culpabilité d'une infraction d'ordre militaire, passible de l'emprisonnement à perpétuité, autrement que comme peine minimale, ou pour toute période déterminée inférieure, peut être condamné à un emprisonnement d'une plus courte durée.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) La personne qui purge une peine d'emprisonnement aura droit aux soins spécialisés et aux programmes d'orientation afin de l'aider à surmonter sa dépendance aux drogues et à l'alcool ou à régler des ennuis de santé analogues. Cependant, tout militaire condamné à une peine d'emprisonnement sera, dans la plupart des cas, déclaré impropre au service. Cela signifie que les prisonniers et les condamnés militaires ne seront pas soumis, en règle générale, au même régime d'entraînement que les détenus militaires. Il est possible, dans certains cas, de faire une exception en faveur d'un prisonnier militaire qui purge une peine de courte durée, mais aux conditions suivantes : il a été décidé de ne pas renvoyer le militaire, ou si cette décision n'a pas encore été prise, il y a de fortes chances qu'au vu des circonstances, les Forces canadiennes décident de ne pas se départir du militaire. Par peine d'emprisonnement de courte durée, il faut entendre une peine qui ne dépasse pas 90 jours.

(B) Les prisonniers et les condamnés militaires auront besoin le plus souvent d'un programme intensif de recyclage et de réadaptation en vue de se réinsérer dans la société au terme de leur incarcération. Les prisons et les pénitenciers civils possèdent les ressources voulues pour offrir ce genre de programme aux détenus. Dans le but de faciliter leur conversion à la vie civile, les prisonniers et les condamnés militaires qui sont censés être libérés des Forces canadiennes seront transférés, en règle générale, dans une prison ou un pénitencier civil le plus rapidement possible dans les 30 jours suivant la sentence. Le militaire sera d'ordinaire libéré des Forces canadiennes avant son transfert dans un établissement civil.

(C) (23 avril 2001)

104.05 – OPTIONAL PUNISHMENTS ACCOMPANYING IMPRISONMENT

Sections 140.1 and 140.2 of the *National Defence Act* provide:

“140.1 (1) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for life or for two years or more on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty’s service or a punishment of dismissal from Her Majesty’s service.

(2) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for less than two years on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of dismissal from Her Majesty’s service.

140.2 Where a court martial imposes a punishment of imprisonment on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of reduction in rank, that may be

(a) in the case of an officer, to the lowest commissioned rank; and

(b) in the case of a non-commissioned member, to the lowest rank to which under the regulations the non-commissioned member can be reduced.”

(C) (1 September 1999)

104.06 – IMPRISONMENT FOR LIFE

Section 140.3 of the *National Defence Act* provides:

“140.3 (1) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for life, the sentence to be pronounced shall be

(a) in respect of a person who has been convicted of having committed traitorously an offence of misconduct in the presence of an enemy contrary to section 73 or 74, an offence related to security contrary to section 75 or an offence in relation to prisoners of war contrary to section 76, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

104.05 – PEINES FACULTATIVES CONCOMITANTES À L'EMPRISONNEMENT

Les articles 140.1 et 140.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«140.1 (1) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à l'emprisonnement à perpétuité ou à un emprisonnement de deux ans ou plus, la cour martiale peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa destitution, ignominieuse ou non, du service de Sa Majesté.

(2) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à un emprisonnement de moins de deux ans, elle peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa destitution du service de Sa Majesté.

140.2 Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à une peine d'emprisonnement, la cour martiale peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa rétrogradation :

a) dans le cas d'un officier, jusqu'au grade le plus bas d'officier;

b) dans le cas d'un militaire du rang, jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de le faire reculer.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

104.06 – EMPRISONNEMENT À PERPÉTUITÉ

L'article 140.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«140.3 (1) Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

a) dans le cas des infractions établies pour manquement au devoir face à l'ennemi par les articles 73 ou 74, et relativement à la sécurité par l'article 75 ou aux prisonniers de guerre par l'article 76, si la personne s'est conduite en traître, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

(b) in respect of a person who has been convicted of an offence of high treason or an offence of first degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(c) in respect of a person who has been convicted of an offence of second degree murder if that person has previously been convicted of culpable homicide that is murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(d) in respect of a person who has been convicted of an offence of second degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least ten years of the sentence or any greater number of years, not being more than twenty-five, that has been substituted under subsection (2); and

(e) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that the person be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and

(a) a reference in sections 745.2 and 745.3 of the *Criminal Code* to a jury is deemed to be a reference to the panel of a General Court Martial; and

(b) a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to the province in which a conviction took place is deemed, in respect of a conviction that took place outside Canada, to be a reference to the province in which the offender is incarcerated when the offender makes an application under that section.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

Section 140.3 of the *National Defence Act* provides, where an accused is sentenced to life imprisonment, for the imposition of parole ineligibility by a court martial. This section incorporates the parole ineligibility provisions of the *Criminal Code* to ensure that there is no disparity of treatment between service prisoners and civil prisoners in

b) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

c) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a été reconnue coupable d'avoir causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à un meurtre, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

d) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, période qui peut être portée à un maximum de vingt-cinq ans en vertu du paragraphe (2);

e) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la sentence d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et :

a) la mention, aux articles 745.2 et 745.3, des membres du jury vaut mention, sauf indication contraire du contexte, des membres du comité de la cour martiale générale;

b) la mention, à l'article 745.6, de la province où a lieu la déclaration de culpabilité vaut mention, dans le cas où la déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger, de la province dans laquelle la personne est incarcérée au moment où elle présente sa demande aux termes de cet article.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

L'article 140.3 de la *Loi sur la défense nationale* prévoit qu'une cour martiale peut imposer une période d'inadmissibilité à la libération conditionnelle d'un accusé dans le cas où une peine d'emprisonnement à perpétuité est imposée. Le présent article incorpore par renvoi à la présente loi les dispositions du *Code criminel* portant sur les

regards to parole ineligibility, sentence recommendations, ability to apply for judicial review where convicted of murder or high treason having served 15 years, and eligibility for day parole.

(C) (1 September 1999)

**104.07 – POWER OF COURT MARTIAL TO
DELAY PAROLE**

Section 140.4 of the *National Defence Act* provides:

“140.4 (1) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction for an offence set out in Schedule I or II to that Act that is punishable under section 130 of this Act, a court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

(2) The court martial may only make an order under subsection (1) if it is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the person, that the expression of society’s denunciation of the offence or the objective of specific or general deterrence requires that the order be made.

(3) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction under this Act for a criminal organization offence, the court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

(4) For greater certainty, the paramount principles that are to guide the court martial under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the person, in all cases, being subordinate to those paramount principles.”

(C) (1 September 1999)

conditions de la libération conditionnelle afin de s’assurer que les prisonniers militaires et civils sont traités de la même manière en ce qui a trait à l’inadmissibilité du bénéfice de la libération conditionnelle, aux recommandations quant à la sentence, à la possibilité de faire une demande de révision judiciaire lorsque ceux-ci sont déclarés coupable de meurtre ou de haute trahison, ayant purgé 15 ans de leur peine, et à l’admissibilité à la semi-liberté.

(C) (1^{er} septembre 1999)

**104.07 – POUVOIR D’AUGMENTATION DU TEMPS
D’ÉPREUVE DE LA COUR MARTIALE**

L’article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«140.4 (1) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité, à une peine d’emprisonnement minimal de deux ans – y compris une peine d’emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n’ait pas constitué un minimum en l’occurrence – pour toute infraction mentionnée aux annexes I ou II de cette loi qui est punissable en vertu de l’article 130 de la présente loi, purge, avant d’être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu’à concurrence de dix ans.

(2) Elle ne peut rendre l’ordonnance que si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l’infraction, du caractère et des particularités de la personne, que la réprobation de la société à l’égard de l’infraction commise l’exige ou que l’ordonnance aura l’effet dissuasif recherché.

(3) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée sous le régime de la présente loi pour un acte de gangstérisme, sur déclaration de culpabilité, à une peine d’emprisonnement minimal de deux ans – y compris une peine d’emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n’ait pas constitué un minimum en l’occurrence – purge, avant d’être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu’à concurrence de dix ans.

(4) Il est entendu que les principes suprêmes qui doivent guider la cour martiale dans l’application du présent article sont la réprobation de la société et l’effet dissuasif, la réadaptation de la personne leur étant dans tous les cas subordonnée.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

For the definitions of “criminal organization” and “criminal organization offences”, see section 2 of the *National Defence Act*.

(C) (1 September 1999)

104.08 – DISMISSAL WITH DISGRACE

Section 141 of the *National Defence Act* provides:

“141. (1) Where a service tribunal imposes a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty’s service on an officer or non-commissioned member, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of imprisonment for less than two years.

(1.1) A punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty’s service or dismissal from Her Majesty’s service is deemed to be carried out as of the date on which the release of an officer or a non-commissioned member from the Canadian Forces is effected.

(2) A person on whom a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty’s service has been carried out is not, except in an emergency or unless that punishment is subsequently set aside or altered, eligible to serve Her Majesty again in any military or civil capacity.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

The punishment of dismissal from Her Majesty’s service does not carry with it the incapacities accompanying the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty’s service.

(C) (1 September 1999)

104.09 – DETENTION

Section 142 of the *National Defence Act* provides:

“142. (1) The punishment of detention is subject to the following conditions:

(a) detention may not exceed ninety days and a person sentenced to detention may not be subject to detention for more than ninety days consecutively by reason of more than one conviction; and

NOTE

En ce qui a trait aux définitions de «gang» et d’«acte de gangstérisme», voir l’article 2 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) (1^{er} septembre 1999)

104.08 – DESTITUTION IGNOMINIEUSE

L’article 141 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«141. (1) La peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté infligée à tout officier ou militaire du rang peut, malgré toute autre disposition de la présente partie, être accompagnée d’une peine d’emprisonnement de moins de deux ans.

(1.1) La peine de destitution – ignominieuse ou non – du service de Sa Majesté est réputée prendre effet le jour où l’officier ou le militaire du rang est libéré des Forces canadiennes.

(2) L’individu ayant fait l’objet d’une peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté n’est pas admis à servir de nouveau Sa Majesté, à quelque titre militaire ou civil, sauf pendant un état d’urgence ou si cette peine est ultérieurement annulée ou modifiée.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

La peine de destitution du service de Sa Majesté n’entraîne pas les incapacités qui accompagnent la peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

(C) (1^{er} septembre 1999)

104.09 – DÉTENTION

L’article 142 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«142. (1) La peine de détention est soumise aux conditions suivantes :

a) elle ne doit pas excéder quatre-vingt-dix jours, et le détenu ne peut purger plus de quatre-vingt-dix jours consécutifs en raison de plusieurs condamnations;

(b) no officer may be sentenced to detention.

(2) If a non-commissioned member above the rank of private is sentenced to detention, that person is deemed, for the period of the detention, to be reduced to the rank of private.”

(C) (1 September 1999)

NOTES

(A) In keeping with its disciplinary nature, the punishment of detention seeks to rehabilitate service detainees, by re-instilling in them the habit of obedience in a structured, military setting, through a regime of training that emphasizes the institutional values and skills that distinguish the Canadian Forces member from other members of society. Specialized treatment and counselling programmes to deal with drug and alcohol dependencies and similar health problems will also be made available to those service detainees who require them. Once the sentence of detention has been served, the member will normally be returned to his or her unit without any lasting effect on his or her career.

(B) A term of punishment of detention should be expressed in days.

(C) (23 April 2001)

104.10 – REDUCTION IN RANK

(1) Section 143 of the *National Defence Act* provides:

“143. (1) The punishment of reduction in rank applies to officers above the rank of second lieutenant and to non-commissioned members above the rank of private.

(2) The punishment of reduction in rank does not

a) involve reduction to a rank lower than that to which under regulations the offender can be reduced; and

b) in the case of a commissioned officer, involve reduction to a rank lower than commissioned rank.”

(2) The lowest rank to which a non-commissioned member above the rank of private may be reduced is the rank of private.

b) aucun officier ne peut y être condamné.

(2) Le militaire du rang – autre qu’un soldat – qui fait l’objet d’une sentence de détention est réputé rétrogradé, pour la durée de la détention, au grade de soldat.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Comme pour toute mesure disciplinaire, la détention est une punition qui vise à réhabiliter les détenus militaires et à leur redonner l’habitude d’obéir dans un cadre militaire structuré. Ces derniers seront donc soumis à un régime d’entraînement qui insiste sur les valeurs et les compétences propres aux membres des Forces canadiennes, pour leur faire voir ce qui les distingue des autres membres de la société. Des soins spécialisés et des programmes d’orientation seront offerts par ailleurs aux détenus militaires qui en auront besoin pour les aider à surmonter leur dépendance aux drogues et à l’alcool ou à régler des ennuis de santé analogues. Une fois la peine de détention purgée, le militaire retournera à son unité, en temps normal, sans que sa carrière n’en souffre à long terme.

(3 juillet 2001)

(B) La peine de détention sera mesurée en jours.

(C) (3 juillet 2001)

104.10 – RÉTROGRADATION

L’article 143 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«143. (1) La peine de rétrogradation peut être infligée au personnel d’un grade supérieur à celui de sous-lieutenant, pour les officiers, et de soldat, pour les militaires du rang.

(2) La peine de rétrogradation ne peut s’appliquer :

a) que jusqu’au grade le plus bas auquel les règlements permettent de faire reculer le contrevenant;

b) dans le cas d’un officier commissionné, que jusqu’au grade le plus bas qu’un tel officier puisse détenir.»

(2) Le grade le plus bas auquel peut être rétrogradé un militaire du rang ayant un grade supérieur à celui de soldat est le grade de soldat.

(3) In the case of a punishment of reduction to the rank of private, the offender shall hold the highest classification in that rank.

(4) Where a punishment of reduction in rank is imposed, the service tribunal shall specify the rank to which the offender is reduced.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

104.11 – FORFEITURE OF SENIORITY

Section 144 of the *National Defence Act* provides:

“144. Where a court martial imposes a punishment of forfeiture of seniority on an officer or non-commissioned member, the court martial shall in passing sentence specify the period for which seniority is to be forfeited.”

(C) (1 September 1999)

NOTES

(A) An offender cannot, by a punishment of forfeiture of seniority, be deprived of more seniority than that held in rank at the time of the imposition of the punishment.

(B) Where a punishment of forfeiture of seniority is imposed, the period of forfeiture must be expressed in terms of years, months and days, as applicable.

(C) The punishment must not include any reference to the place to which the offender is relegated in a seniority list.

(D) The current seniority list should be consulted to determine the effect of any proposed punishment of forfeiture of seniority. In some cases, the punishment of loss of even one day's seniority may be quite severe.

(E) If the effect of a punishment of forfeiture of seniority would be to place an offender among others whose seniority dates from the same day, the relative seniority as between the offender and those other persons is determined under article 3.11 (*Seniority from Same Date*).

(C) (1 September 1999)

(3) Lorsque la peine est celle de la rétrogradation au grade de soldat, le contrevenant doit détenir la catégorie la plus élevée de ce grade.

(4) Lorsqu'il impose la peine de rétrogradation, le tribunal militaire doit indiquer le grade auquel le contrevenant est rétrogradé.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

104.11 – PERTE DE L'ANCIENNETÉ

L'article 144 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«144. Dans son jugement condamnant un officier ou militaire du rang à la perte de l'ancienneté, la cour martiale doit préciser la période visée par la peine.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Un contrevenant ne peut, par l'imposition d'une peine de perte de l'ancienneté, être déchu de plus d'ancienneté qu'il ne détient dans son grade au moment de l'imposition de la peine.

(B) Lorsqu'une peine de perte de l'ancienneté est infligée, la période de la déchéance doit être exprimée en années, mois et jours, selon le cas.

(C) La peine ne doit pas faire mention du rang auquel le contrevenant est renvoyé à la liste d'ancienneté.

(D) On devrait consulter la liste d'ancienneté la plus récente pour déterminer l'effet de tout projet d'infliger une peine de perte de l'ancienneté. Dans certains cas, même la perte d'un jour d'ancienneté peut constituer une punition très sévère.

(E) Dans le cas où une peine de perte de l'ancienneté a pour effet de placer un contrevenant parmi d'autres personnes dont l'ancienneté date du même jour, l'ancienneté relative entre le contrevenant et les autres personnes est déterminée conformément à l'article 3.11 (*Même degré d'ancienneté*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

104.12 – FINE

Section 145 of the *National Defence Act* provides:

“145. (1) A fine must be imposed in a stated amount.

(2) The terms of payment of a fine are in the discretion of the service tribunal that imposes the fine.

(3) The terms of payment of a fine may be varied, in the case of a summary trial, by the officer who conducted the trial, and in the case of a court martial, by the military judge who imposed the fine or a military judge designated by the Chief Military Judge.”

(C) (1 September 1999)

104.13 – MINOR PUNISHMENTS

(1) Section 146 of the *National Defence Act* provides:

“146. Minor punishments shall be such as are prescribed in regulations made by the Governor in Council.”

(2) The following minor punishments may be imposed in respect of service offences:

- (a) confinement to ship or barracks;
- (b) extra work and drill;
- (c) stoppage of leave; and
- (d) caution.

(3) The commanding officer of a base, unit or element shall ensure that rules governing persons undergoing minor punishments are issued, that the rules are made known to those persons and that they are enforced.

(4) The minor punishments that a court martial may impose are subject to the limitations imposed in the Table to article 108.24 (*Powers of Punishment of a Commanding Officer*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) The rules respecting minor punishments are set out in Sections 7 and 9 of Chapter 108 (*Summary Proceedings*).

104.12 – AMENDE

L'article 145 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«145. (1) Le montant de l'amende infligée doit être précisé.

(2) Les modalités de paiement en sont laissées à l'appréciation du tribunal militaire qui l'inflige.

(3) Elles peuvent être modifiées, dans le cas d'un procès sommaire, par l'officier qui l'a présidé, et, dans le cas d'une cour martiale, par le juge militaire qui a présidé le procès ou par celui que désigne le juge militaire en chef.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

104.13 – PEINES MINEURES

(1) L'article 146 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«146. Les peines mineures sont prescrites par règlement du gouverneur en conseil.»

(2) Les peines mineures suivantes peuvent être imposées à l'égard d'infractions d'ordre militaire :

- a) consigne au navire ou au quartier;
- b) travaux et exercices supplémentaires;
- c) suppression de congé;
- d) avertissement;

(3) Le commandant d'une base, d'une unité ou d'un élément doit s'assurer que des ordres qui régissent les personnes purgeant des peines mineures sont émis, portés à leur connaissance et appliqués.

(4) Les peines mineures qu'une cour martiale peut infliger sont assujetties aux restrictions imposées au tableau ajouté à l'article 108.24 (*Pouvoirs de punition attribués au commandant*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Les règles qui régissent les peines mineures sont prévues aux sections 7 et 9 du chapitre 108 (*Procédure sommaire*).

(B) The goal of minor punishments is to correct the conduct of service members who have committed service offence of a minor nature while allowing those members to remain productive members of the unit.

(C) The role of rules for the administration of minor punishments is vital. The rules are the vehicle through which commanding officers may

(i) tailor, to meet unit requirements, a programme of extra work and drill to improve the military efficiency and discipline of unit members convicted of minor service offences, and

(ii) define the geographic limits within which a member undergoing the punishment of stoppage of leave or confinement to ship or barracks must remain and the routine applicable to members serving those punishments.

(D) Commanding officers must exercise care to ensure that the rules that they issue governing the administration of minor punishments are not inconsistent with the provisions respecting minor punishments as set out in article 108.35 (*Extra Work and Drill*), 108.36 (*Stoppage of Leave*) and 108.37 (*Confinement to Ship or Barracks*). For example, while it may be appropriate to require a member undergoing a punishment of stoppage of leave during a weekend to report to a specified authority, it would not be appropriate to require the member to report so often that the nature of the punishment was effectively changed to that of confinement to ship or barracks.

(C) (1 September 1999)

Section 3 – Suspension

104.14 – AUTHORITY TO SUSPEND

Section 215 of the *National Defence Act* provides:

“215. Where an offender has been sentenced to imprisonment or detention, the carrying into effect of the punishment may be suspended by the service tribunal that imposed the punishment.”

(C) (1 September 1999)

(B) L'imposition de peines mineures a pour but de corriger le comportement des militaires qui ont commis des infractions d'ordre militaire mineures tout en leur permettant de demeurer productifs au sein de leur unité.

(C) Les règles gouvernant l'application des peines mineures jouent un rôle de première importance. Les ordres constituent le moyen par lequel les commandants peuvent à la fois :

(i) adapter, afin de satisfaire aux exigences de l'unité, un programme de travaux et d'exercices supplémentaires destinés à améliorer la discipline et l'efficacité militaires des membres de l'unité reconnus coupables d'infractions d'ordre militaire mineures;

(ii) définir les limites géographiques à l'intérieur desquelles doit être confiné un membre qui purge une peine de suppression de congé ou une peine d'être consigné au navire ou au quartier, de même que les routines reliées au travail qui sont applicables aux membres servant ces peines.

(D) Les commandants doivent veiller à ce que les ordres régissant l'application des peines mineures qu'ils émettent ne sont pas incompatibles avec les dispositions qui concernent les peines mineures prévues aux articles 108.35 (*Travaux et exercices supplémentaires*), 108.36 (*Suppression de congé*) et 108.37 (*Consigné au navire ou au quartier*). Par exemple, même s'il peut être convenable d'exiger d'un militaire qui purge une peine de suppression de congé au cours d'une fin de semaine de se rapporter à une autorité déterminée, il ne serait pas convenable d'exiger qu'il se rapporte si souvent de telle sorte que cela rendrait effectivement la nature de la peine équivalente à une peine d'être consigné au navire ou au quartier.

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 3 – Suspension

104.14 – POUVOIR DE SUSPENSION

L'article 215 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«215. Le tribunal militaire peut suspendre l'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention à laquelle il a condamné le contrevenant.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

See Section 1 (*Suspension of Imprisonment and Detention*) of Chapter 114 (*General Provisions Respecting Imprisonment And Detention*) for provisions dealing with the suspension by “suspending authorities” of the carrying into effect of a punishment after a sentence has been imposed.

(C) (1 September 1999)

Section 4 – Sentences

104.15 – ONE SENTENCE ONLY MAY BE PASSED

Section 148 of the *National Defence Act* provides:

“148. Only one sentence shall be passed on an offender at a trial under the Code of Service Discipline and, where the offender is convicted of more than one offence, the sentence is good if any one of the offences would have justified it.”

(C) (1 September 1999)

NOTES

(A) A service tribunal does not award a sentence for each offence committed but rather awards one sentence in respect of all findings of guilty made at a trial. This sentence may involve more than one type of punishment, e.g., reduction in rank and detention. Where the sentence is imposed by the service tribunal, it is expressed as the total of each type of punishment that it is intended that the accused person undergo. For example, where there are two findings of guilty made at trial, the sentence is not expressed as 10 days’ detention on the first charge and five days’ on the second charge but rather as 15 days’ detention.

(B) Where a sentence awarded by a service tribunal involves more than one type of punishment, e.g., reduction in rank and a fine, the punishment that is the higher on the scale of punishments should be pronounced first by the service tribunal. However, no sentence is invalid by reason only that a punishment lower on the scale of punishments was pronounced before any punishment higher on the scale of punishments.

(C) (1 September 1999)

NOTE

Voir la section 1 (*Suspension de l’emprisonnement et de la détention*) du chapitre 114 (*Dispositions générales sur l’emprisonnement et la détention*) pour les dispositions concernant le pouvoir des «autorités sursoyantes» de suspendre l’exécution d’une peine après qu’une peine a été infligée.

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 4 – Sentences

104.15 – UNE SEULE SENTENCE DOIT ÊTRE PRONONCÉE

L’article 148 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«148. Dans un procès intenté sous le régime du code de discipline militaire, une seule sentence peut être prononcée contre le contrevenant; lorsque celui-ci est reconnu coupable de plusieurs infractions, la sentence est valable si elle est justifiée par l’une des infractions.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Un tribunal militaire ne prononce pas une sentence pour chaque infraction commise, mais il prononce plutôt une seule sentence à l’égard de toutes les déclarations de culpabilité faites au procès. Cette sentence peut comporter plus d’un genre de peine, par exemple la rétrogradation et la détention. Lorsque la sentence est prononcée par le tribunal militaire, elle représente le total de toutes les peines que l’on veut infliger à l’accusé. Par exemple, s’il y a deux déclarations de culpabilité au même procès, la sentence n’est pas exprimée comme étant de 10 jours de détention sous le premier chef et de cinq jours de détention sous le second chef, mais plutôt comme étant de 15 jours de détention.

(B) Lorsqu’une sentence prononcée par un tribunal militaire implique plus d’un genre de peine, par exemple la rétrogradation et l’imposition d’une amende, le tribunal militaire devrait d’abord infliger la peine la plus sévère. Toutefois, aucune sentence n’est invalide uniquement parce qu’une peine moins sévère a été infligée avant une peine plus sévère dans l’échelle des peines.

(C) (1^{er} septembre 1999)

104.16 – INCARCERATION UNDER MORE THAN ONE SENTENCE

Section 149 of the *National Defence Act* provides:

“149. Where a person is under a sentence imposed by a service tribunal that includes a punishment involving incarceration and another service tribunal subsequently passes a new sentence that also includes a punishment involving incarceration, both punishments of incarceration shall, after the date of the pronouncement of the new sentence, run concurrently but the punishment higher in the scale of punishments shall be served first.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

Where a person is already under an unexpired sentence which has been suspended, any period of incarceration under another sentence will count also in respect of the sentence that has been suspended.

(C) (1 September 1999)

(104.17 TO 104.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

104.16 – INCARCÉRATION EN VERTU DE PLUSIEURS SENTENCES

L'article 149 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«149. Lorsqu'un tribunal inflige une peine d'incarcération à un individu déjà condamné par un autre tribunal militaire à une peine semblable, les deux peines d'incarcération sont exécutées simultanément à compter du prononcé de la plus récente, la plus grave dans l'échelle des peines ayant préséance.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Lorsqu'un détenu est déjà frappé d'une sentence non expirée au titre de laquelle il a bénéficié d'un sursis, toute période d'incarcération en vertu d'une autre sentence sera soustraite de la durée de la peine à laquelle s'applique le sursis.

(C) (1^{er} septembre 1999)

(104.17 À 104.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 105

ARREST AND PRE-TRIAL CUSTODY

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Arrest

105.01 – PERSONS SUBJECT TO ARREST

Subsection 154(1) of the *National Defence Act* provides:

“154. (1) Every person who has committed, is found committing or is believed on reasonable grounds to have committed a service offence, or who is charged with having committed a service offence, may be placed under arrest.”

(C) (1 September 1999)

NOTES

(A) All persons subject to the Code of Service Discipline (see article 102.01 – *Persons Subject to the Code of Service Discipline*) are liable to be arrested in the circumstances set out in this article.

(B) A person who has been or may be charged need not necessarily be placed or retained under arrest. The circumstances surrounding each case should be considered in order to determine whether arrest is appropriate.

(C) (1 September 1999)

105.02 – ARREST OF PERSONS WHO HAVE CEASED TO BE SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Subsection 155(3) of the *National Defence Act* provides:

“155. (3) Every person who is not an officer or non-commissioned member but who was subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence may, without a warrant, be arrested or ordered to be arrested by such person as any commanding officer may designate for that purpose.”

(C) (1 September 1999)

CHAPITRE 105

ARRESTATION ET DÉTENTION AVANT LE PROCÈS

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Arrestation

105.01 – PERSONNES ASSUJETTIES À L'ARRESTATION

Le paragraphe 154(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«154. (1) Peut être mis aux arrêts quiconque a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une telle infraction.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Toutes les personnes justiciables du code de discipline militaire (voir l'article 102.01 – *Personnes justiciables du code de discipline militaire*) peuvent faire l'objet d'une arrestation dans les circonstances prévues dans le présent article.

(B) Une personne qui a été accusé ou qui peut faire l'objet d'une accusation n'a pas nécessairement à être mis en état d'arrestation ou en détention préventive. Les circonstances afférentes à chaque cas devraient être examinées avant de décider s'il s'avère indiqué d'effectuer une arrestation.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.02 – ARRESTATION DE PERSONNES QUI NE SONT PLUS JUSTICIAIBLES DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Le paragraphe 155(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«155. (3) Tout civil qui était justiciable du code de discipline militaire au moment de sa prétendue perpétration d'une infraction d'ordre militaire peut sans mandat être arrêté, ou faire l'objet d'un ordre d'arrestation, par la personne qu'un commandant désigne à cette fin.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

A person must be designated under this article by a commanding officer for that person to be authorized under this article to arrest or order the arrest of a person who has ceased to be subject to the Code of Service Discipline.

(C) (1 September 1999)

105.03 – ARREST AND HAND OVER OF DEPENDANTS IN FOREIGN COUNTRIES

(1) Section 272 of the *National Defence Act* provides:

“272. The dependants, as defined by regulation, of members of the Canadian Forces on service or active service in any place out of Canada who are alleged to have committed an offence under the laws applicable in that place may be arrested by officers and non-commissioned members appointed as described in section 156 and may be handed over to the appropriate authorities of that place.”

(2) For the purposes of section 272 of the *National Defence Act*, “dependants” means in respect of a member of the Canadian Forces:

(a) the member’s spouse or common-law partner; and
(1 September 2001)

(b) any other person wholly or mainly maintained by the member or in the member’s custody, charge or care.

(G) (P.C. 2001-1508 of 28 August 2001 effective
1 September 2001)

NOTE

Only members specially appointed for the purposes of section 156 of the *National Defence Act* (see article 22.02 – Powers of Officers and Non-commissioned Members Appointed as Military Police) may effect an arrest under this article.

(C) (1 September 1999)

NOTE

Une personne doit être désignée en vertu du présent article par un commandant pour que celle-ci soit autorisée à mettre en état d’arrestation ou à ordonner la mise aux arrêts d’une personne qui a cessé d’être justiciable du code de discipline militaire.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.03 – ARRESTATION ET REMISE DES PERSONNES À CHARGE EN PAYS ÉTRANGER

(1) L’article 272 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«272. Les personnes à charge – au sens des règlements – des membres des Forces canadiennes affectés ou en service actif à l’étranger qui sont présumées avoir commis une infraction au droit du lieu peuvent être arrêtées par les officiers et militaires du rang visés à l’article 156 et livrées aux autorités locales compétentes.»

(2) Pour l’application de l’article 272 de la *Loi sur la défense nationale*, «personnes à charge» s’entend, selon le cas, à l’égard d’un militaire des Forces canadiennes, de :

a) son époux ou conjoint de fait; (1^{er} septembre 2001)

b) toute autre personne dont il est le seul ou principal soutien ou qui est confiée à sa garde, sa charge ou ses soins.

(G) (C.P. 2001-1508 du 28 août 2001 en vigueur
le 1^{er} septembre 2001)

NOTE

Seuls les militaires spécialement nommés aux fins de l’article 156 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l’article 22.02 – Pouvoirs des officiers et militaires du rang nommés policiers militaires) peuvent effectuer une arrestation en vertu du présent article.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.04 – POWERS OF MEMBERS AND OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS APPOINTED AS MILITARY POLICE TO ARREST WITHOUT WARRANT

(1) Subsections 155(1) and (2) of the *National Defence Act* provide:

“155. (1) An officer may, without a warrant, in the circumstances described in section 154, arrest or order the arrest of

- (a) any non-commissioned member;
- (b) any officer of equal or lower rank; and
- (c) any officer of higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.

(2) A non-commissioned member may, without a warrant, in the circumstances described in section 154, arrest or order the arrest of

- (a) any non-commissioned member of lower rank; and
- (b) any non-commissioned member of equal or higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.”

(2) Section 156 of the *National Defence Act* provides in part:

“156. Officers and non-commissioned members who are appointed as military police under regulations for the purposes of this section may

- (a) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the person's rank or status, who has committed, is found committing, is believed on reasonable grounds to be about to commit or to have committed a service offence or who is charged with having committed a service offence; ...”

(3) Subsection 252(2) of the *National Defence Act* provides:

“252. (2) Any peace officer who on reasonable grounds believes or, if no peace officer is immediately available, any officer or non-commissioned member who believes on reasonable grounds that a person is a

105.04 – POUVOIRS DES MILITAIRES ET DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG NOMMÉS POLICIERS MILITAIRES D'ARRÊTER SANS MANDAT

(1) Les paragraphes 155(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«155. (1) Un officier peut, sans mandat, dans les cas mentionnés à l'article 154, effectuer ou ordonner l'arrestation des personnes suivantes :

- a) un militaire du rang;
- b) un officier de grade égal ou inférieur;
- c) un officier de grade supérieur impliqué dans une querelle, une bagarre ou une situation de désordre.

(2) Un militaire du rang peut, sans mandat, dans les cas mentionnés à l'article 154, effectuer ou ordonner l'arrestation des personnes suivantes :

- a) un militaire du rang d'un grade inférieur;
- b) un militaire du rang de grade égal ou supérieur impliqué dans une querelle, une bagarre ou une situation de désordre.»

(2) L'article 156 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

«156. Les officiers et militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d'application du présent article peuvent :

- a) détenir ou arrêter sans mandat tout justiciable du code de discipline militaire – quel que soit son grade ou statut – qui a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'être sur le point de commettre ou d'avoir commis une telle infraction; ...»

(3) Le paragraphe 252(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«252. (2) L'agent de la paix ou, à défaut, l'officier ou le militaire du rang qui a des motifs raisonnables de croire qu'un individu a déserté ou s'est absenté sans permission peut l'appréhender et le faire comparaître

deserter or an absentee without leave may apprehend that person and forthwith bring the person before a justice.”

(C) (1 September 1999)

NOTES

(A) Paragraph (3) is an additional power of arrest to be exercised when circumstances do not permit dealing with a suspected absentee or deserter according to the usual military procedure.

(B) Members of the Canadian Forces may, under certain circumstances, be authorized to arrest and hand over members of a visiting force (*see section 10 of the Visiting Forces Act in QR&O Volume IV, Appendix 2.1*).

(C) The officers and non-commissioned members referred to in paragraph (2) are those prescribed in article 22.02 (*Powers of Officers and Non-commissioned Members Appointed as Military Police*).

(D) For the power of officers and non—commissioned members appointed as military police to arrest and hand over dependants, see article 105.03 (*Arrest and Hand over of Dependants in Foreign Countries*).

(C) (1 September 1999)

105.05 – ISSUE OF WARRANT FOR ARREST

Section 157 of the *National Defence Act* provides:

“157. (1) Subject to subsection (2), every commanding officer, and every officer to whom the power of trying a charge summarily has been delegated under subsection 163(4), may by a warrant under his hand authorize any person to arrest any other person triable under the Code of Service Discipline who

(a) has committed;

(b) is believed on reasonable grounds to have committed; or

sans délai devant un juge de paix.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) L’alinéa (3) est un pouvoir additionnel conféré aux militaires devant être exercé conformément au présent article lorsque les circonstances ne permettent pas de s’occuper, selon la procédure militaire habituelle, d’un militaire soupçonné d’être déserteur ou absent sans permission.

(B) Les militaires des Forces canadiennes peuvent, dans certaines circonstances, être autorisés à arrêter et à remettre des membres de forces étrangères présentes au Canada (*voir l’article 10 de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada – Volume IV des ORFC, appendice 2.1*).

(C) Les officiers et militaires du rang visés à l’alinéa (2) sont ceux qui sont prescrits à l’article 22.02 (*Pouvoirs des officiers et militaires du rang nommés policiers militaires*).

(D) Quant aux pouvoirs des officiers et militaires du rang nommés policiers militaires d’arrêter et de remettre des personnes à charge, voir l’article 105.03 (*Arrestation et remise des personnes à charge en pays étranger*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.05 – DÉLIVRANCE D’UN MANDAT D’ARRESTATION

L’article 157 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«157. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout commandant, de même que tout officier auquel a été délégué, aux termes du paragraphe 163(4), le pouvoir de juger sommairement une accusation, peut, par mandat signé de sa main, autoriser l’arrestation de toute personne pouvant être jugée selon le code de discipline militaire :

a) si elle a commis une infraction d’ordre militaire;

b) s’il y a des motifs raisonnables de croire qu’elle a commis une infraction d’ordre militaire;

(c) is charged under this Act with having committed

a service offence.

(2) An officer authorized to issue a warrant under this section shall not, unless the officer has certified on the face of the warrant that the exigencies of the service so require, issue a warrant for the arrest of any officer of rank higher than the rank held by the officer so authorized.

(3) In any warrant issued under this section, the offence in respect of which the warrant is issued shall be stated and the names of more persons than one in respect of the same offence, or several offences of the same nature, may be included.

(4) Nothing in this section shall be deemed to be in derogation of the authority that any person, including an officer or non-commissioned member, may have under other sections of this Act or otherwise under the law of Canada to arrest any other person without a warrant."

(C) (1 September 1999)

NOTE

Any person authorized in a warrant for arrest, and any one else called upon by that person to assist in the execution of the warrant, is empowered to arrest the person or persons named in the warrant.

(C) (1 September 1999)

105.06 – FORM OF WARRANT FOR ARREST

Every warrant issued for the purpose of effecting an arrest under article 105.05 (*Issue of Warrant for Arrest*) should be in the following form:

c) si elle est accusée, sur le fondement de la présente loi, d'avoir commis une infraction d'ordre militaire.

(2) L'officier autorisé à délivrer un mandat au titre du présent article ne peut le faire, pour l'arrestation d'un officier d'un grade supérieur au sien, que s'il certifie, au recto du mandat, y avoir été contraint par les besoins du service.

(3) Le mandat délivré en vertu du présent article énonce l'infraction qu'il vise expressément; il peut en outre mentionner les noms de plusieurs personnes pour la même infraction ou diverses infractions de même nature.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir d'arrestation sans mandat conféré, y compris aux officiers et militaires du rang, par les autres dispositions de la présente loi ou en vertu du droit canadien.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Est autorisée à arrêter toute personne mentionnée dans un mandat d'arrestation, toute personne autorisée à l'exécuter ou tout autre individu appelé à lui prêter main-forte dans l'exécution du mandat d'arrestation.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.06 – FORMULE D'UN MANDAT D'ARRESTATION

Tout mandat émis en vue d'une arrestation sous le régime de l'article 105.05 (*Délivrance d'un mandat d'arrestation*) devrait être conforme à la formule suivante :

WARRANT FOR ARREST

To _____
and all others whom he may call upon to assist him in the execution of this warrant

I, _____, an officer having,
under section 157 of the *National Defence Act*, authority to issue a warrant for arrest, hereby authorize you
and all others upon whom you may call to arrest

(service number and rank (if applicable) and name)

who is alleged to have committed a service offence, that is to say,

(specify offence)

AND you are to place this person in custody and

(Strike out
words that
do not apply)

(bring him to this unit)
(take him to the nearest unit or other element of the Canadian Forces)
(take him to the nearest civil jail)

in order that the person may answer for the said offence and be further dealt with according to law.

(Subsection
157(2) of the
*National Defence
Act* – complete
only if applicable)

(Although _____
(name of alleged offender)

holds a higher rank than mine, I certify that the exigencies of the service require me to issue this warrant
authorizing his arrest.)

Whereas there are reasonable grounds to believe that the alleged offender is or will be present in

(Complete only if
applicable and
where the
requirements of
s. 34.1 of the
*Interpretation
Act* have been
satisfied)

(describe dwelling-house)

This warrant is also issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting or
apprehending the alleged offender, subject to the condition that you may not enter the dwelling-house unless
you have, immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to
be arrested or apprehended is present in the dwelling-house.

GIVEN under my hand this _____ day of _____,
(month) (year)

(signature)

(service number, rank and name)

(appointment and unit)

(G) (P.C. 2002-339 of 14 March 2002 effective 14 March 2002)

MANDAT D'ARRESTATION

À _____
et à toutes autres personnes à qui il pourrait faire appel pour l'aider dans l'exécution du présent mandat

Je, _____, officier possédant, en vertu de l'article 157 de la *Loi sur la défense nationale*, le pouvoir d'émettre un mandat d'arrestation, vous autorise et autorise par les présentes toute autre personne appelée à vous prêter main-forte en vue d'arrêter

(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom)

qui a prétendument commis une infraction d'ordre militaire, à savoir,

(précisez l'infraction)

ET vous devez placer cette personne sous garde et

(Biffez les
mentions
inutiles)

(l'amener à notre unité)

(le mener à l'unité ou autre élément des Forces canadiennes le plus rapproché)

(le mener à la prison civile la plus rapprochée)

afin qu'il puisse répondre de cette infraction et être autrement traité en conformité de la loi.

(Le paragraphe
157(2) de la *Loi
sur la défense
nationale* – à
compléter
s'il y a lieu)

(Bien que _____ détienne un grade
(nom du prétendu contrevenant)

supérieur au mien, je certifie que les besoins du service m'obligent à émettre le présent mandat pour autoriser son arrestation.)

Attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le prétendu contrevenant se trouve ou se trouvera

dans _____ ;
(préciser la maison d'habitation)

(Compléter s'il y
a lieu et lorsque
les exigences de
l'article 34.1 de
la *Loi
d'interprétation*
sont remplies)

Le présent mandat est également délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter le prétendu contrevenant, sous réserve de la condition suivante : vous ne pouvez pénétrer dans la maison d'habitation que si, au moment de le faire, vous avez des motifs raisonnables de croire que la personne faisant l'objet de l'arrestation s'y trouve.

DONNÉ sous ma signature, ce _____ jour de _____
(mois) (année)

(signature)

(numéro matricule, grade et nom)

(titre et unité)

(G) (C.P. 2002-339 du 14 mars 2002 en vigueur le 14 mars 2002)

105.061 – JUDICIAL ARREST WARRANT

(1) Section 249.23 of the *National Defence Act* provides:

“249.23 Where an accused person has been duly summoned or ordered to appear before a court martial, the court martial may issue a warrant in the form prescribed in regulations made by the Governor in Council for the arrest of the accused person if the accused person

(a) fails to appear as summoned or ordered; or

(b) having appeared before the court martial, fails to attend before the court martial as required.”

(2) Every warrant issued for the purposes of section 249.23 of the *National Defence Act* shall be in the following form:

105.061 – MANDAT D'ARRESTATION JUDICIAIRE

(1) L'article 249.23 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 249.23 La cour martiale peut, en la forme prescrite par règlement du gouverneur en conseil, délivrer un mandat pour l'arrestation de l'accusé qui, étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître devant elle, ne s'y présente pas. »

(2) Tout mandat délivré sous le régime de l'article 249.23 de la *Loi sur la défense nationale* doit être conforme à la formule suivante :

WARRANT FOR ARREST – NON APPEARANCE OF ACCUSED

To the peace officers in _____
(base or unit / territorial division)

This warrant is issued for the arrest of _____,
(service number and rank (if applicable) and name of accused)
hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged with the offence(s) contained in the charge sheet signed by

_____, on _____,
(name of authorized officer) (day) (month) (year);

And whereas a _____ Court Martial was convened to hear the
(General, Disciplinary, Standing or Special General)

charge(s) on _____ at _____ in _____ by Convening Order
(day) (month) (year) (time) (location)

dated _____;
(day) (month) (year)

And whereas:

(a) the accused has failed to appear before the _____ Court Martial as
(General, Disciplinary, Standing or Special General)
summoned or ordered;

or

(b) the accused, having appeared before the Court Martial, has subsequently failed to attend before the Court Martial as required.

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, forthwith to arrest the said accused and to bring

the accused before this _____ Court Martial to be dealt with
(General, Disciplinary, Standing or Special General)
according to law.

Whereas there are reasonable grounds to believe that the accused is or will be present in

_____;
(describe dwelling-house)

This warrant is also issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting or apprehending the accused, subject to the condition that you may not enter the dwelling-house unless you have, immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to be arrested or apprehended is present in the dwelling-house.

Dated this _____ day of _____ at _____
(month) (year) (location)

(Signature of Presiding Military Judge)

_____ Court Martial
(General, Disciplinary, Standing or Special General)

MANDAT D'ARRESTATION — DÉFAUT DE COMPARAÎTRE

Aux agents de la paix de

(base ou unité/circonscription territoriale)

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de _____,
 (numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom de l'accusé)
 ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé pour avoir commis l'infraction ou les infractions apparaissant à l'acte
 d'accusation signé par _____, le _____,
 (nom de l'officier autorisé) (jour) (mois) (année);

Attendu que la cour martiale _____ a été convoquée pour entendre
 (générale, disciplinaire, permanente ou générale spéciale)

la ou les accusations, _____ à _____ à _____
 (jour) (mois) (année) (heures) (lieu)

suivant l'ordre de convocation daté du _____,
 (jour) (mois) (année);

*(Biffez
la mention
inutile)

Et que l'accusé, (étant régulièrement convoqué) (ayant dûment reçu l'ordre de comparaître) * devant elle, ne s'est
 pas présenté.

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter

immédiatement l'accusé et de l'amener devant la cour martiale _____
 (générale, disciplinaire, permanente ou générale spéciale)
 pour qu'il soit traité selon la loi.

Attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'accusé se trouve ou se trouvera dans

 (préciser la maison d'habitation);

(À compléter
s'il y a lieu et
lorsque les
exigences de
l'article 34.1
de la Loi
d'interprétation
sont remplies)

Le présent mandat est également délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter
 l'accusé, sous réserve de la condition suivante : vous ne pouvez pénétrer dans la maison d'habitation que si, au
 moment de le faire, vous avez des motifs raisonnables de croire que la personne faisant l'objet de l'arrestation s'y
 trouve.

Fait le _____ de _____ à _____
 (jour) (mois) (année) (lieu)

 (Signature du Juge militaire présidant la cour martiale)

Cour martiale _____
 (générale, disciplinaire, permanente ou générale spéciale)

(G) (C.P. 2002-339 du 14 mars 2002 en vigueur le 14 mars 2002)

105.07 – DUTY TO CARRY OUT ORDERS OF ARREST

An officer or non-commissioned member who receives an order from a superior to effect an arrest shall carry out that order notwithstanding that the member could not have made the arrest on the member's responsibility.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.08 – INFORMATION PROVIDED TO A PERSON ARRESTED OR DETAINED

(1) Subject to paragraph (2), a person who is arrested or detained shall, without delay, be informed:

- (a) that the person is arrested or detained;
- (b) of the reason for the arrest or detention;
- (c) that the person has the right to retain and instruct counsel without delay;
- (d) that the person has the right to have access to free and immediate advice from duty counsel provided by the Director of Defence Counsel Services or other duty counsel in the jurisdiction where the person is arrested or detained, and how duty counsel may be contacted; and
- (e) of the existence and availability of Legal Aid plans, where applicable.

(2) When circumstances, such as the unconsciousness of the person arrested or detained, or the person's attempted escape from custody, make it impossible to comply with paragraph (1), the person arrested or detained shall be given the information as soon as it is possible to do so.

(3) The person arrested or detained shall be given an opportunity to contact counsel as soon as practical under the circumstances.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.07 – DEVOIR D'EXÉCUTER UN ORDRE D'ARRESTATION

Un officier ou militaire du rang qui reçoit d'un supérieur l'ordre d'effectuer une arrestation doit exécuter cet ordre, même si ce militaire n'aurait pu effectuer l'arrestation sous sa propre responsabilité.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.08 – RENSEIGNEMENTS À UNE PERSONNE ARRÊTÉE OU DÉTENUE

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), une personne mise en état d'arrestation ou détenue doit, sans délai, être prévenue à la fois :

- a) qu'elle est en état d'arrestation ou détenue;
- b) des motifs pour lesquels elle est en état d'arrestation ou détenue;
- c) qu'elle a le droit d'avoir recours immédiatement à l'assistance d'un avocat;
- d) qu'elle a le droit d'avoir recours immédiatement et gratuitement aux conseils d'un avocat de service fourni par le directeur du service d'avocats de la défense ou par tout autre avocat de service responsable dans la juridiction où la personne est arrêtée ou détenue, et de la façon de communiquer avec l'avocat de service;
- e) de l'existence et de la disponibilité des régimes d'aide juridique, s'il y a lieu.

(2) À moins qu'il n'existe des circonstances qui empêchent de se conformer à l'alinéa (1) comme l'inconscience de la personne arrêtée ou détenue ou une tentative de fuite de sa part, les renseignements prévus à cet alinéa doivent être communiqués à la personne arrêtée ou détenue dès qu'il est possible de le faire.

(3) Dès que les circonstances le permettent, il faut offrir à la personne mise en état d'arrestation ou détenue l'occasion de communiquer avec un avocat.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) The information under paragraph (1) of this article should be given in the following form:

“You are under arrest for (*reason of arrest*). It is my duty to inform you that you have the right to retain and instruct counsel without delay. You have the right to have access to free and immediate advice from duty counsel provided by the Director of Defence Counsel Services at the following phone number . . . Advice may also be available to you from other duty counsel at the following number . . . Legal Aid may also be available to you at the following number. . . Do you understand? Do you want to exercise your rights?”

It is not essential to use this exact wording as long as the person is made aware of the facts set out in paragraph (1) of this article. However, every effort should be made to follow this format to ensure that proper information is given.

(B) Only general terms need to be used when informing the person of the reason for his arrest, e.g., “for being insubordinate”.

(C) Article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions Necessary for Retention in Custody Met*) requires the person making an arrest to determine, as soon as practicable after the arrest, whether the arrested person is to be retained in custody.

(C) (1 September 1999)

105.09 – USE OF FORCE IN CARRYING OUT ARREST

Subsection 154(2) of the *National Defence Act* provides:

“154.(2) Every person authorized to effect arrest under this Division may use such force as is reasonably necessary for that purpose.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

Subsection 154(2) of the *National Defence Act* authorizes the use of only such force as is reasonably necessary to effect an arrest. It does not authorize the use of force that

NOTES

(A) Les renseignements mentionnés à l’alinéa (1) du présent article devraient être communiqués de la façon suivante :

«Vous êtes en état d’arrestation pour (*motif de l’arrestation*). Il est de mon devoir de vous informer que vous avez le droit d’avoir recours immédiatement à l’assistance d’un avocat. Vous avez le droit d’avoir recours immédiatement et gratuitement aux conseils d’un avocat de service fourni par le directeur du service d’avocats de la défense au numéro de téléphone suivant . . . Vous pouvez également obtenir des conseils de tout autre avocat de service au numéro suivant . . . Des services d’aide juridique peuvent vous être également disponibles au numéro suivant . . . Avez-vous compris? Voulez-vous exercer vos droits?»

Il n’est pas nécessaire d’utiliser ces mêmes termes pourvu que l’on communique à la personne les renseignements prévus à l’alinéa (1) du présent article; toutefois, on devrait autant que possible respecter cette formulation afin de s’assurer que les renseignements nécessaires lui soient transmis.

(B) Il ne faut expliquer le motif de l’arrestation qu’en termes généraux seulement, par exemple : «pour avoir fait preuve d’insubordination».

(C) L’article 105.12 (*Libération d’une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) exige de la personne qui effectue une arrestation de décider, dès que les circonstances le permettent après l’arrestation, si la personne arrêtée doit être maintenue sous garde.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.09 – EMPLOI DE LA FORCE POUR EFFECTUER UNE ARRESTATION

Le paragraphe 154(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«154. (2) Toute personne autorisée à effectuer une arrestation sous le régime de la présente section peut employer la force raisonnablement nécessaire à cette fin.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Le paragraphe 154(2) de la *Loi sur la défense nationale* n’autorise que l’emploi de la force raisonnablement nécessaire pour effectuer l’arrestation. Il n’autorise pas

under the circumstances would be considered excessive. A person using excessive force is answerable in law for the excess. Whether the force used is excessive is a question of fact in each case.

(C) (1 September 1999)

105.10 – ARREST OF SUBORDINATE

A member who must arrest a member junior in rank shall, if practical, obtain the assistance of one or more members of rank equal or junior to that of the member who is to be arrested and shall not, unless it becomes essential, physically participate in the arrest.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.11 – SPECIAL REPORT – MEMBERS ABOVE THE RANK OF SERGEANT

Where an officer or non-commissioned member above the rank of sergeant is arrested, the commanding officer shall immediately send a report of the circumstances by message to National Defence Headquarters (*Director General Military Careers*).

(C) (1 September 1999)

Section 2 – Action Following Arrest

105.12 – RELEASE OF ARRESTED PERSON UNLESS CONDITIONS NECESSARY FOR RETENTION IN CUSTODY ARE MET

(1) Subsection 158(1) of the *National Defence Act* provides:

“158. (1) A person arrested under this Act shall, as soon as is practicable, be released from custody by the person making the arrest, unless the person making the arrest believes on reasonable grounds that it is necessary that the person under arrest be retained in custody having regard to all the circumstances, including

(a) the gravity of the offence alleged to have been committed;

(b) the need to establish the identity of the person under arrest;

(c) the need to secure or preserve evidence of or relating to the offence alleged to have been committed;

l'emploi d'une force qui, dans les circonstances, serait jugée excessive. Une personne qui emploie une force excessive est responsable de cet excès devant la loi. La question de savoir si dans chaque cas la force employée était excessive est une question de fait.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.10 – ARRESTATION D'UN SUBORDONNÉ

Un militaire qui doit arrêter un militaire qui lui est inférieur en grade doit, si possible, demander l'aide d'un ou plusieurs militaires de grade égal ou inférieur à celui qu'on doit arrêter, mais ne doit pas participer physiquement à l'arrestation à moins que son aide ne devienne essentielle.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.11 – RAPPORT SPÉCIAL – MILITAIRES D'UN GRADE SUPÉRIEUR À CELUI DE SERGENT

Lorsqu'un officier et militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent est arrêté, le commandant doit faire parvenir, par message, un rapport des circonstances de l'arrestation au Quartier général de la défense nationale (*Directeur général – carrières militaires*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 2 – Mesures subséquentes à l'arrestation

105.12 – LIBÉRATION D'UNE PERSONNE ARRÊTÉE SAUF SI LES CONDITIONS RÉGISSANT LE MAINTIEN SOUS GARDE SONT SATISFAITES

(1) Le paragraphe 158(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158. (1) Dès que les circonstances le permettent, la personne effectuant une arrestation sous le régime de la présente loi est tenue de remettre en liberté la personne arrêtée, sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cela est contre-indiqué dans les circonstances à cause, notamment :

a) de la gravité de l'infraction reprochée;

b) de la nécessité d'établir l'identité de la personne arrêtée;

c) de la nécessité de recueillir ou conserver des éléments de preuve afférents à cette infraction;

(d) the need to ensure that the person under arrest will appear before a service tribunal or civil court to be dealt with according to law;

(e) the need to prevent the continuation or repetition of the offence alleged to have been committed or the commission of any other offence; and

(f) the necessity to ensure the safety of the person under arrest or any other person.”

(2) Where a person making an arrest determines whether or not the arrested person is to be retained in custody, he shall inform that person that:

(a) he is released from custody; or

(b) he is being retained in custody.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

The mere fact that an investigation is not yet complete or the mere possibility of the alleged offender going absent without leave will not normally be considered sufficient reason to hold an alleged offender in custody.

(C) (1 September 1999)

105.13 – RETENTION IN CUSTODY

Subsection 158(2) of the *National Defence Act* provides:

“158. (2) If an arrested person is to be retained in custody, the person shall be placed in service custody or civil custody. Such force as is reasonably necessary for the purpose may be used.”

(C) (1 September 1999)

NOTES

(A) A person who is to be retained in custody should be placed in service custody rather than civil custody.

(B) Service custody includes custody in a cell, guardroom or any other suitable place at a base, unit or other element.

(C) (1 September 1999)

d) de la nécessité d'assurer la comparution de la personne arrêtée devant le tribunal militaire ou civil pour qu'elle soit jugée selon la loi;

e) de la nécessité de prévenir la continuation ou la répétition de l'infraction ou la perpétration de toute autre infraction;

f) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée ou de toute autre personne.»

(2) La personne qui effectue une arrestation et qui a déterminé si une personne arrêtée doit être maintenue sous garde ou non, doit l'informer, selon le cas, qu'elle :

a) est libérée;

b) est maintenue sous garde.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Le simple fait qu'une enquête ne soit pas encore terminée ou qu'une personne puisse s'absenter sans permission ne constitue pas, en règle générale, une raison suffisante pour détenir la personne en question.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.13 – SORT DE LA PERSONNE ARRÊTÉE

Le paragraphe 158(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158. (2) Si elle conclut que la personne arrêtée doit être mise en détention préventive, elle la place sous garde militaire ou civile en recourant, s'il y a lieu, à la force raisonnablement nécessaire.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) La personne qui doit être mise en détention préventive devrait être placée sous garde militaire plutôt que civile.

(B) La garde militaire comprend entre autres la garde en cellule, dans un corps de garde ou en tout lieu convenable de la base, de l'unité ou de l'élément.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.14 – DUTY TO RECEIVE INTO SERVICE CUSTODY

Subsection 158(3) of the *National Defence Act* provides:

“158. (3) The officer or non-commissioned member in charge of a guard or a guard-room or an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156 shall receive and keep a person under arrest who is committed to his or her custody.”

(C) (1 September 1999)

105.15 – ACTION UPON DECISION TO RETAIN IN CUSTODY

A person making an arrest who determines that the arrested person is to be retained in custody shall, as soon as practicable, ensure that the arrested person is taken under escort and committed into the custody of an officer or non-commissioned member commanding a guard or guard-room or appointed under section 156 of the *National Defence Act* (see paragraph (2) of article 22.02 – *Powers of Officers and Non-commissioned Members Appointed as Military Police*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.16 – ACCOUNT IN WRITING

(1) Subsection 158(4) of the *National Defence Act* provides:

“158. (4) The person who commits a person under arrest to service custody shall, at the time of committal, deliver to the officer or non-commissioned member into whose custody the person under arrest is committed a signed account in writing setting out why the person under arrest is being committed to custody.”

(2) When a person is committed into service custody, the person shall be:

(a) told the name and rank of the person who ordered the retention in custody; and

(b) given a copy of the account in writing.

(3) The account in writing should be in the following form:

105.14 – OBLIGATION DE PRENDRE EN CHARGE

Le paragraphe 158(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158. (3) L'officier ou le militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde, ou nommé sous le régime de l'article 156, prend en charge la personne arrêtée qui est confiée à sa garde.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.15 – MESURES À PRENDRE LORSQUE LA DÉCISION DE MAINTENIR SOUS GARDE EST PRISE

Si la personne qui procède à une arrestation décide que la personne arrêtée doit être mise en détention préventive, elle doit, dès que les circonstances le permettent, s'assurer que la personne arrêtée est confiée à une escorte et placée sous la garde d'un militaire commandant une garde, un corps de garde ou une escorte, ou d'un militaire désigné aux termes de l'article 156 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'alinéa (2) de l'article 22.02 – *Pouvoirs des officiers et militaires du rang nommés policiers militaires*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.16 – EXPOSÉ ÉCRIT

(1) Le paragraphe 158(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158. (4) La personne qui lui confie la garde lui remet à cette occasion un exposé, signé par elle, motivant le placement en détention.»

(2) Lorsqu'une personne est placée sous garde, elle doit :

a) être informée du nom et du grade de la personne qui a ordonné le maintien sous garde;

b) recevoir une copie de l'exposé écrit.

(3) L'exposé écrit devrait être conforme à la formule suivante :

ACCOUNT IN WRITING

To: _____
(officer or non-commissioned member i/c guard or guard-room)

(service number and rank (if applicable) and name of person arrested)

was arrested by me at _____ hours on _____ and is committed by me
(time) (date)

to your custody at _____ hours on _____ for the following reasons:
(time) (date)

At _____ hours on _____ I determined that the arrested person should be retained in custody
(time) (date)

having regard to all the circumstances, including those set out in article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions for Retention in Custody Are Met*) of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*, specifically because:

(see Note)

Time of Delivery
of account in writing: _____ hours

Date: _____

(officer or non-commissioned member committing the arrested person, name, appointment and unit)

NOTE

As this account in writing may be the only information available at the time the decision to retain the arrested person in custody is reviewed, these reasons should be given in as much detail as possible having regard to the circumstances, including those set out in paragraph (1) of article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions Necessary For Retention in Custody Are Met*) of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*.

EXPOSÉ ÉCRIT

Au: _____
(officier ou militaire du rang responsable de la garde ou du corps de garde)

J'ai arrêté _____
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de la personne arrêtée)

à _____ heures le _____ et je vous en confie la garde à
(date)

_____ heures le _____ pour les raisons suivantes :
(date)

À _____ heures, le _____, j'ai décidé que la personne arrêtée devrait être maintenue sous
(date)

garde eu égard aux circonstances, notamment celles visées à l'article 105.12 (*Libération d'une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*, particulièrement parce que :

(voir note)

Heure de remise
de l'exposé écrit : _____ heures

Date : _____

(officier ou militaire du rang qui met sous garde la personne arrêtée, nom, titre et unité)

NOTE

Étant donné que le présent exposé écrit peut constituer la seule source de renseignements disponible au moment où la décision de maintenir la personne sous garde est révisée, ces raisons devraient être consignées de façon aussi détaillée que possible eu égard aux circonstances énoncées à l'alinéa (1) de l'article 105.12 (*Libération d'une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*.

(4) A sample account in writing is as follows:

(4) Un modèle d'exposé écrit est rédigé comme suit :

SAMPLE ACCOUNT IN WRITING

To: Sgt B.A. Smith
(officer or non-commissioned member i/c guard or guard-room)

D12 234 678 Pte B. Brown
(service number and rank (if applicable) and name of person arrested)

was arrested by me at 2030 hours on 18 Jul 1999 and is committed by me to
(time) (date)

your custody at 2045 hours on 18 Jul 1999 for the following reasons:
(time) (date)

While intoxicated he struck Cpl. R. Butler, a superior officer in the Junior Ranks Mess this evening at 2015 hours.

At 2035 hours on 18 Jul 1999 I determined that the arrested person should be retained in custody
(time) (date)

having regard to all the circumstances, including those set out in article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions for Retention in Custody Are Met*) of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*, specifically because:

Pte Brown was still under the influence of alcohol.

(see Note) *He remained belligerent, and I was concerned that he would repeat the offence.*

Time of Delivery
of account in writing: 2045 hours

Date: 18 Jul 1999

(signed) J.P. Robert, MCpl, Duty Corporal, 3 RCR
(officer or non-commissioned member committing the arrested person, name, appointment and unit)

NOTE

As this account in writing may be the only information available at the time the decision to retain the arrested person in custody is reviewed, these reasons should be given in as much detail as possible having regard to the circumstances set out in paragraph (1) of article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions Necessary For Retention in Custody Are Met*) of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

MODÈLE D'EXPOSÉ ÉCRIT

Au: Sgt B.A. Smith
(officier ou militaire du rang responsable de la garde ou du corps de la garde)

J'ai arrêté D12 234 678 Sdt B. Brown
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de la personne arrêtée)

à 2030 heures le 18 juil 1999 et je vous en confie la garde à
(date)

2045 heures le 18 juil 1999 pour les raisons suivantes :
(date)

Ce soir, alors qu'il était en état d'ébriété, il a frappé le cpl R. Butler, un supérieur, au mess des caporaux et soldats vers 2015 heures.

À 2035 heures, le 18 juil 1999 j'ai décidé que la personne arrêtée devrait être maintenue sous
(date)

garde eu égard aux circonstances, notamment celles visées à l'article 105.12 (*Libération d'une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*, particulièrement parce que:

Le sdt Brown était encore en état d'ébriété. Il demeurait belligérant et j'étais soucieux qu'il aurait pu commettre à nouveau la même infraction.

(voir note)

Heure de remise
de l'exposé écrit: 2045 heures

Date: 18 juil 1999

(signé) J.P. Robert, Cplc, caporal de service, 3^e RCR
(officier ou militaire du rang qui met sous garde la personne arrêtée, nom, titre et unité)

NOTE

Étant donné que le présent exposé écrit peut constituer la seule source de renseignements disponible au moment où la décision de maintenir la personne sous garde est révisée, ces raisons devraient être consignées de façon aussi détaillée que possible eu égard aux circonstances énoncées à l'alinéa (1) de l'article 105.12 (*Libération d'une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.17 – REPORT OF CUSTODY TO CUSTODY REVIEW OFFICER

Section 158.1 of the *National Defence Act* provides:

“158.1 (1) The officer or non-commissioned member into whose custody a person under arrest is committed shall, as soon as practicable, and in any case within twenty-four hours after the arrest of the person committed to custody, deliver a report of custody, in writing, to the custody review officer.

(2) The report of custody must set out the name of the person in custody, an account of the offence alleged to have been committed by that person so far as it is known and the name and rank, if any, of the person who committed the person into service custody.

(3) Before the report of custody is delivered to the custody review officer,

(a) a copy of the report and the account in writing must be provided to the person in custody; and

(b) the person in custody must be given the opportunity to make representations concerning the person's release from custody

(4) Representations concerning release made by or on behalf of the person in custody must be reduced to writing or recorded by any other means.

(5) When the report of custody is delivered, it must be accompanied by the account in writing and any representations made by or on behalf of the person in custody or a statement confirming that the person was given the opportunity to make representations but did not do so.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

Section 153 of the *National Defence Act* defines “custody review officer” in respect of a person in custody to mean:

(a) the officer who is the person's commanding officer, or an officer who is designated by that officer; or

105.17 – RAPPORT CONCERNANT LA MISE SOUS GARDE À L'OFFICIER RÉVISEUR

L'article 158.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.1 (1) La personne à qui est confiée la garde est tenue de remettre à l'officier réviseur, dans les meilleurs délais et au plus tard dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, un rapport de détention.

(2) Dans son rapport, elle donne la description de l'infraction reprochée, pour autant qu'on en sache, et précise le nom de son auteur, ainsi que les nom et grade de la personne qui lui en a confié la garde.

(3) Avant de remettre son rapport à l'officier réviseur, elle en communique une copie, accompagnée de l'exposé, à la personne détenue et donne à celle-ci l'occasion de présenter ses observations quant à sa remise en liberté.

(4) Les observations, faites par la personne détenue ou en son nom, sont consignées par écrit ou par tout autre moyen.

(5) Le rapport de détention est accompagné des documents suivants :

a) l'exposé motivant la détention;

b) les observations de la personne arrêtée ou faites en son nom ou la mention que celle-ci n'a pas présenté d'observations malgré l'occasion qui lui en a été fournie.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

L'article 153 de la *Loi sur la défense nationale* définit «officier réviseur», relativement à une personne en détention préventive, comme étant l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) son commandant ou l'officier qu'il désigne;

(b) if it is not practical for an officer referred to in paragraph (a) to act as the custody review officer, the officer who is the commanding officer of the unit or element where the person is in custody or an officer who is designated by that officer.

(C) (1 September 1999)

Section 3 – Initial Review

105.18 – REVIEW OF REPORT OF CUSTODY

Section 158.2 of the *National Defence Act* provides:

“158.2 (1) The custody review officer shall review the report of custody and the accompanying documents as soon as practicable after receiving them and in any case within forty-eight hours after the arrest of the person committed to custody.

(2) After reviewing the report of custody and the accompanying documents, the custody review officer shall direct that the person committed to custody be released immediately unless the officer believes on reasonable grounds that it is necessary that the person be retained in custody, having regard to all the circumstances, including those set out in subsection 158(1).”

(C) (1 September 1999)

105.19 – CONTINUING DUTY TO RELEASE

Section 158.3 of the *National Defence Act* provides:

“158.3 If, at any time after receiving the report of custody and before the person in custody is brought before a military judge, the custody review officer no longer believes that the grounds to retain the person in custody exist, the custody review officer shall direct that the person be released from custody.”

(C) (1 September 1999)

105.20 – DUTY TO RETAIN IN CUSTODY IF CHARGED WITH A DESIGNATED OFFENCE

Section 158.4 of the *National Defence Act* provides:

“158.4 Notwithstanding subsection 158.2(2) and section 158.3, if the person in custody is charged with having committed a designated offence, the custody review officer shall direct that the person be retained in custody.”

(C) (1 September 1999)

b) lorsqu'il est difficilement réalisable pour celui-ci d'agir à ce titre, le commandant de l'unité ou de l'élément où elle est détenue ou l'officier qu'il désigne.

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 3 – Révision de la détention

105.18 – RÉVISION DU RAPPORT DE DÉTENTION

L'article 158.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.2 (1) L'officier réviseur de la détention étudie le rapport de détention et les documents l'accompagnant dans les meilleurs délais suivant leur réception et au plus tard dans les quarante-huit heures suivant l'arrestation de la personne sous garde.

(2) Son examen terminé, il ordonne la remise en liberté de la personne détenue, sauf s'il croit, pour des motifs raisonnables, que cela est contre-indiqué dans les circonstances, notamment pour les raisons énoncées au paragraphe 158(1).»

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.19 – REMISE EN LIBERTÉ

L'article 158.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.3 Si, à tout moment après réception du rapport et avant que la personne détenue ne soit conduite devant un juge militaire, il estime que les motifs justifiant le maintien sous garde n'existent plus, l'officier réviseur ordonne la remise en liberté.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.20 – MAINTIEN SOUS GARDE – INFRACTION DÉSIGNÉE

L'article 158.4 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.4 Malgré le paragraphe 158.2(2) et l'article 158.3, l'officier réviseur ordonne le maintien sous garde de la personne si elle est accusée d'avoir commis une infraction désignée.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

For the definition of “designated offence”, see section 153 of the *National Defence Act*.

(C) (1 September 1999)

105.21 – DUTY TO REVIEW WHERE NO CHARGE LAID

Section 158.5 of the *National Defence Act* provides:

“158.5 If a charge is not laid within seventy-two hours after the person in custody was arrested, the custody review officer shall determine why a charge has not been laid and reconsider whether it remains necessary to retain the person in custody.”

(C) (1 September 1999)

105.22 – RELEASE WITH OR WITHOUT CONDITIONS

(1) Subsection 158.6(1) of the *National Defence Act* provides:

“158.6 (1) The custody review officer may direct that the person be released without conditions or that the person be released and, as a condition of release, direct the person to comply with any of the following conditions:

- (a) remain under military authority;
- (b) report at specified times to a specified military authority;
- (c) remain within the confines of a specified defence establishment or at a location within a geographical area;
- (d) abstain from communicating with any witness or specified person, or refrain from going to any specified place; and
- (e) comply with such other reasonable conditions as are specified.”

(2) The direction on release from custody should be in the following form and conditions, if any, must be clearly indicated and acknowledged by the individual concerned:

NOTE

Pour la définition d’ «infraction désignée», voir l’article 153 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.21 – RÉVISION DE LA MISE SOUS GARDE

L’article 158.5 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.5 Lorsque aucune accusation n’est portée dans les soixante-douze heures suivant l’arrestation d’une personne sous garde, l’officier réviseur en détermine la raison et vérifie s’il est nécessaire de la maintenir sous garde.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.22 – CONDITIONS ÉVENTUELLES DE MISE EN LIBERTÉ

(1) Le paragraphe 158.6(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.6 (1) L’officier réviseur peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne sous garde, soit ordonner sa libération pourvu qu’elle respecte l’une ou l’autre des conditions suivantes qu’il précise :

- a) demeurer sous autorité militaire;
- b) se présenter aux heures et aux autorités qu’il précise;
- c) rester dans l’établissement de défense ou à l’intérieur de la région qu’il précise;
- d) s’abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne expressément nommée, ou éviter tout lieu expressément nommé;
- e) observer telles autres conditions raisonnables qu’il précise.»

(2) L’ordonnance de libération devrait être conforme à la formule suivante et les conditions, s’il y en a, doivent être clairement mentionnées et acceptées par la personne en cause :

DIRECTION ON RELEASE FROM CUSTODY

I direct that _____ be released:
(service number and rank (if applicable) and name of person arrested)

(delete (a)
or (b) as
applicable)

- a. without conditions, or
b. on the condition that the person comply with all of the following conditions:

- (1) remain under military authority;
- (2) report at _____ to _____;
(specify times) (specify military authority)
- (3) remain within the confines of _____;
(specify defence establishment or location within a geographical area)
- (4) abstain from communicating with _____;
(witness or specified person)
- (5) refrain from going to _____; and
(specify place)
- (6) _____
(other reasonable conditions as are specified)

Date: _____

(Rank, name, appointment and unit of custody review officer)

I, _____ acknowledge and
(service number and rank (if applicable) and name of arrested person)

agree to comply with the above conditions as a condition of my release from arrest.

Date: _____

(signature of arrested person)

(name of witness to signature of arrested person)

ORDONNANCE DE LIBÉRATION

J'ordonne que _____ soit mis en liberté:
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de la personne arrêtée)

(supprime
a) ou b)
selon le
cas)

- a. sans conditions,
- b. pourvu que cette personne respecte toutes les conditions suivantes:

(1) demeurer sous autorité militaire;

(2) se présenter à _____ à (au) _____ ;
(heures spécifiques) (autorité militaire spécifique)

(3) rester à _____ ;
(établissement de défense ou à l'intérieur d'une région spécifique)

(4) s'abstenir de communiquer avec _____ ;
(témoin ou personne spécifique)

(5) éviter d'aller à (au) _____ ;
(lieu spécifique)

(6) _____
(autres conditions raisonnables qui sont précisées)

Date: _____

(grade, nom, fonction et unité de l'officier réviseur)

Je, _____, accepte
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de la personne arrêtée)

les conditions susmentionnées, à titre de condition de ma mise en liberté.

Date: _____

(signature de la personne arrêtée)

(nom du témoin attestant de la signature de la personne arrêtée)

(3) A sample of a direction on release from custody is as follows:

(3) Un modèle d'ordonnance de libération est rédigé comme suit :

SAMPLE OF A DIRECTION ON RELEASE FROM CUSTODY

I direct that D11 222 333 Cpl. N.M Hébert be released:
(service number and rank (if applicable) and name of person arrested)

(delete (a)
or (b) as
applicable)

a. ~~without conditions, or~~

b. on the condition that the person comply with all of the following conditions:

(1) remain under military authority;

(2) report at 0700, 1800 and 2200 hours to the Base Duty Officer ;
(specify times) (specify military authority)

(3) remain within the confines of CFB Edmonton ;
(specify defence establishment or location within a geographical area)

(4) abstain from communicating with Miss Lucy Gendron ;
(witness or specified person)

(5) refrain from going to: any mess or other facility serving alcohol; and
(specify place)

(6) abstain from the consumption of alcohol .
(other reasonable conditions as are specified)

Date: 17 Jun 1999

Maj B. McDonald, D/CO, 460 Sqn .
(Rank, name, appointment and unit of custody review officer)

I, D11 222 333 Cpl N.M. Hébert , acknowledge and agree to comply
(service number and rank (if applicable) and name of arrested person)

with the above conditions as a condition of my release from arrest.

Date: 17 Jun 1999

"N.M. Hébert" .
(signature of arrested person)

"CWO T. Blais" .
(name of witness to signature of arrested person)

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

MODÈLE D'ORDONNANCE DE LIBÉRATION

J'ordonne que D11 222 333 Cpl N.M. Hébert soit mis en liberté:
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de la personne arrêtée)

(supprime
a) ou b)
selon le
cas)

a. ~~sans conditions~~,

b. pourvu que cette personne respecte toutes les conditions suivantes:

(1) demeurer sous autorité militaire;

(2) se présenter à 0700, 1800 et 2200 heures à (au) l'officier de service de la base:
(heures spécifiques) (autorité militaire spécifique)

(3) rester à la BFC Edmonton ;
(établissement de défense ou à l'intérieur d'une région spécifique)

(4) s'abstenir de communiquer avec Madame Lucie Gendron ;
(témoin ou personne spécifique)

(5) éviter d'aller à (au) mess ou tout autre lieu servant des boissons alcoolisées ; et
(lieu spécifique)

(6) s'abstenir de consommer des boissons alcoolisées
(autres conditions raisonnables qui sont précisées)

Date: 17 juin 1999

Maj B. McDonald, Cmdt /A, Esc 460
(grade, nom, fonction et unité de l'officier réviseur)

Je, D11 222 333 Cpl N.M. Hébert, accepte
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de la personne arrêtée)

les conditions susmentionnées, à titre de condition de ma mise en liberté.

Date: 17 juin 1999

N.M. Hébert
(signature de la personne arrêtée)

Adjc T. Blais
(nom du témoin de la signature de la personne arrêtée)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.23 – REVIEW OF DIRECTION TO RELEASE WITH OR WITHOUT CONDITIONS

Subsections 158.6(2) and (3) of the *National Defence Act* provide:

“158.6 (2) A direction to release a person with or without conditions may, on application, be reviewed by

(a) if the custody review officer is an officer designated by a commanding officer, that commanding officer; or

(b) if the custody review officer is a commanding officer, the next superior officer to whom the commanding officer is responsible in matters of discipline.

(3) After giving a representative of the Canadian Forces and the released person an opportunity to be heard, the officer conducting the review may make any direction respecting conditions that a custody review officer may make under subsection (1).”

(C) (1 September 1999)

NOTE

An application for review of a direction to release with or without conditions may be made in letter or memorandum form and shall be forwarded to the appropriate review authority without delay.

(C) (1 September 1999)

Section 4 – Review by Military Judge

105.24 – HEARING BY MILITARY JUDGE

Section 159 of the *National Defence Act* provides:

“159. (1) A custody review officer who does not direct the release of a person from custody shall, as soon as practicable, cause the person to be taken before a military judge for the purpose of a hearing to determine whether the person is to be retained in custody.

105.23 – RÉVISION DE L'ORDONNANCE DE LIBÉRATION, INCONDITIONNELLE OU SOUS CONDITION

Les paragraphes 158.6(2) et (3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«158.6 (2) L'ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, rendue par l'officier réviseur peut être modifiée par le commandant qui a désigné celui-ci, ou, lorsqu'il est lui-même un commandant, par l'officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en matière de discipline.

(3) Après avoir donné à la personne libérée et au représentant des Forces canadiennes l'occasion de présenter leurs observations, l'officier qui a effectué une révision aux termes du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe (1).»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Une demande de révision d'une ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, peut prendre la forme d'une lettre ou d'une note de service et doit être transmise sans délai à l'autorité de révision compétente.

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 4 – Révision par le juge militaire

105.24 – AUDITION PAR LE JUGE MILITAIRE

L'article 159 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«159. (1) En l'absence de toute ordonnance de mise en liberté, l'officier réviseur fait conduire, dans les meilleurs délais, la personne sous garde devant un juge militaire pour une audition visant à déterminer si elle doit être maintenue sous garde.

(2) In determining when it is practicable to cause the person to be taken before a military judge, the custody review officer may have regard to the constraints of military operations, including the location of the unit or element where the person is in custody and the circumstances under which it is deployed.”

(C) (1 September 1999)

105.25 – NOTICE WHEN HEARING IS REQUIRED

The custody review officer shall immediately advise the nearest representative of the Director of Military Prosecutions when a person is to be taken before a military judge for the purpose of a hearing to determine whether the person is to be retained in custody.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

During a hearing before a military judge to determine whether a person is to be retained in custody, the Canadian Forces are normally represented by counsel appointed by the Director of Military Prosecutions. However, in the absence of counsel, the custody review officer may appoint a person to represent the Canadian Forces (*see paragraph (1) of article 105.27 – Procédure at Show Cause Hearing*).

(C) (1 September 1999)

105.26 – COUNSEL FOR THE PERSON IN CUSTODY

(1) Every person taken before a military judge to determine whether the person is to be retained in custody is entitled to be represented by legal counsel who is a barrister or advocate with standing at the bar of a province.

(2) When a custody review officer advises the Director of Military Prosecutions that a person is to be taken before a military judge for the purpose of a hearing to determine whether the person is to be retained in custody, the custody review officer shall inquire as to whether the person:

(a) desires legal counsel to be appointed by the Director of Defence Counsel Services;

(2) Afin de la faire conduire devant le juge militaire dans les meilleurs délais, il peut prendre en compte les contraintes liées aux opérations militaires, notamment le lieu et les circonstances du déploiement de l'unité ou de l'élément dans lequel la personne est détenue.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.25 – AVIS LORSQU'UNE AUDITION EST NÉCESSAIRE

L'officier réviseur doit aviser immédiatement le représentant du directeur des poursuites militaires le plus près lorsqu'une personne doit être conduite devant un juge militaire pour une audition visant à déterminer si elle doit être maintenue sous garde.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Les Forces canadiennes sont normalement représentées par un représentant du directeur des poursuites militaires lors d'une audition, devant un juge militaire, visant à déterminer si une personne doit être maintenue sous garde. Cependant, l'officier réviseur peut, en l'absence d'un avocat, nommer une personne pour représenter les Forces canadiennes (*voir l'alinéa (1) de l'article 105.27 – Procédure à l'audition*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.26 – AVOCAT DE LA PERSONNE SOUS GARDE

(1) Chaque personne qui est conduite devant un juge militaire en vue de déterminer si celle-ci doit être maintenue sous garde a droit d'être représentée par un avocat qui est inscrit au barreau d'une province.

(2) Lorsqu'un officier réviseur informe le directeur des poursuites militaires qu'une personne doit être conduite devant un juge militaire pour une audition visant à déterminer si elle doit être maintenue sous garde, l'officier réviseur doit s'enquérir auprès de la personne sous garde si, selon le cas, celle-ci :

a) désire que le directeur du service d'avocats de la défense lui nomme un avocat;

(b) intends to retain legal counsel at his or her own expense; or

(c) does not require legal counsel.

(3) When the person in custody desires to have legal counsel appointed by the Director of Defence Counsel Services, the custody review officer shall ascertain whether the person desires a particular legal officer assisting the Director to act as legal counsel, or whether the person is willing to accept any legal officer assisting the Director to represent him.

(4) The custody review officer shall advise the Director of Defence Counsel Services of the person's wishes.

(5) Where the person requests the services of a particular legal officer, the Director of Defence Counsel Services shall endeavour to have that officer made available for that purpose. If the particular officer requested by the person in custody is not available, the Director shall ensure that another legal officer is made available.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.27 – PROCEDURE AT SHOW CAUSE HEARING

(1) In this article,

“person in custody” includes, unless the context otherwise requires, the legal counsel of the person in custody; (*personne sous garde*) and

“representative of the Canadian Forces” means counsel appointed by the Director of Military Prosecutions or other person appointed by the custody review officer to represent the Canadian Forces. (*représentant des Forces canadiennes*)

(2) At the beginning of the hearing,

(a) unless the hearing is to be held in camera, members of the public shall be admitted; and

(b) the representative of the Canadian Forces, the person in custody and the military judge shall take their places.

(3) The military judge shall identify himself and ask whether the person in custody objects to the military judge presiding at the show cause hearing, and, if there is

b) a l'intention de retenir, à ses frais, les services d'un avocat;

c) ne requiert pas les services d'un avocat.

(3) Si la personne sous garde désire qu'un avocat soit désigné par le directeur du service d'avocats de la défense, l'officier réviseur s'assure de demander à la personne sous garde si elle désire, pour la représenter, un avocat militaire en particulier qui assiste le directeur ou si elle consent à accepter tout avocat militaire qui assiste le directeur.

(4) L'officier réviseur doit faire transmettre la demande de la personne sous garde au directeur du service d'avocats de la défense.

(5) Si la personne a demandé les services d'un avocat militaire en particulier, le directeur du service d'avocats de la défense s'efforce de rendre cet officier disponible à cette fin. Si l'officier dont la personne sous garde a demandé les services n'est pas disponible, le directeur s'assure que les services d'un autre avocat militaire sont offerts.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.27 – PROCÉDURE À L'AUDITION

(1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

«personne sous garde» Sauf indication contraire du contexte, s'entend de l'avocat de la personne sous garde. (*person in custody*)

«représentant des Forces canadiennes» S'entend de l'avocat nommé par le directeur des poursuites militaires ou d'une autre personne nommée par l'officier réviseur pour représenter les Forces canadiennes. (*representative of the Canadian Forces*)

(2) À l'ouverture de l'audition :

a) à moins que l'audience ne se tienne à huis clos, le public est admis;

b) le représentant des Forces canadiennes, la personne sous garde et le juge militaire prennent place.

(3) Le juge militaire se présente et demande à la personne sous garde si elle s'oppose à ce qu'il entende la demande, et dans le cas où il y a une opposition, la procédure prévue à

an objection, the procedure described in article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*) shall be followed with any necessary changes.

(4) After any objection to the military judge has been disposed of, the judge shall:

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (*Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial*);

(b) swear the court reporter (*see article 112.18 – Oath to be Taken by Court Reporter*); and

(c) if it is proposed to have an interpreter, and if there is no objection to the interpreter (*see article 112.15 – Objection to Interpreter*), swear the interpreter (*see article 112.19 – Oath to be Taken by Interpreter*).

(5) Subject to paragraph (6), the representative of the Canadian Forces, followed by the person in custody, may make any statement that is pertinent to the hearing, and witnesses may be called first by the representative of the Canadian Forces and then by the person in custody, or by the military judge at any time if the military judge desires to hear any further evidence.

(6) If the person in custody is charged with a designated offence, the person in custody, followed by the representative of the Canadian Forces, may make any statement that is pertinent to the hearing, and witnesses may be called first by the person in custody and then by the representative of the Canadian Forces, or by the military judge at any time if the military judge desires to hear any further evidence.

(7) Subject to paragraph (8), following any action under paragraphs (5) or (6), addresses may be made to the military judge first by the representative of the Canadian Forces, and then by the person in custody, and the representative of the Canadian Forces shall have the right to make an address in reply to any address made by the person in custody.

(8) If the person in custody is charged with a designated offence, addresses may be made to the military judge first by the person in custody, and then by the representative of the Canadian Forces, and the person in custody shall have the right to make an address in reply to any address made by the representative of the Canadian Forces.

l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*) est suivie en y apportant les modifications nécessaires.

(4) Une fois que le juge militaire s'est prononcé sur l'opposition, celui-ci :

a) prête le serment prévu à l'article 112.16 (*Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale*);

b) assermente le sténographe judiciaire (*voir l'article 112.18 – Serment à prêter par le sténographe judiciaire*);

c) le cas échéant, assermente l'interprète (*voir article 112.19 – Serment à prêter par l'interprète*) s'il n'a pas été récusé (*voir l'article 112.15 – Récusation de l'interprète*)

(5) Sous réserve de l'alinéa (6), le représentant des Forces canadiennes, puis la personne sous garde, peuvent faire des représentations pertinentes à l'audition et des témoins peuvent être cités d'abord par le représentant des Forces canadiennes, et ensuite par la personne sous garde, ou cités par le juge militaire en tout temps pour entendre des témoignages supplémentaires.

(6) Si la personne sous garde est accusée d'une infraction désignée, la personne sous garde, puis le représentant des Forces canadiennes, peuvent faire des représentations pertinentes à l'audition et des témoins peuvent être cités d'abord par la personne sous garde, et ensuite par le représentant des Forces canadiennes, ou cités par le juge militaire en tout temps pour entendre des témoignages supplémentaires.

(7) Sous réserve de l'alinéa (8), à la suite de toute mesure visée par l'alinéa (5) et (6), le représentant des Forces canadiennes, puis la personne sous garde et ensuite le représentant des Forces canadiennes a le droit de répliquer à toute plaidoirie faite par la personne sous garde.

(8) Si la personne sous garde est accusée d'une infraction désignée, la personne sous garde, puis le représentant des Forces canadiennes et ensuite la personne sous garde a le droit de répliquer à toute plaidoirie faite par le représentant des Forces canadiennes.

(9) If the military judge directs that the person in custody be released subject to an undertaking, the military judge shall prepare and deliver to the officer or non-commissioned member having custody of the person a Form of Direction and Undertaking (see article 105.28 – *Release on the Giving of an Undertaking*).

(10) If the military judge directs that no condition be imposed on release, the person in custody shall be released forthwith.

(11) A record of the hearing and the reasons for any direction shall be included in the minutes of the proceedings.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

Sections 159.1 to 159.7 of the *National Defence Act* set out in further detail the procedures to be followed at a show cause hearing.

(C) (1 September 1999)

105.28 – RELEASE ON THE GIVING OF AN UNDERTAKING

(1) An undertaking given pursuant to subsection 159.4 (1) of the *National Defence Act* should be in the following form:

(9) Si le juge militaire ordonne la libération de la personne sous garde, sous réserve de remise d'une promesse, le juge militaire doit préparer et remettre à l'officier ou au militaire du rang ayant la garde de la personne une formule relative à une ordonnance et promesse (voir l'article 105.28 – *Libération sur remise d'une promesse*).

(10) Si le juge militaire ordonne la libération inconditionnelle de la personne détenue, celle-ci est libérée immédiatement.

(11) Un procès-verbal de l'audition et les motifs de la décision sont consignés au procès-verbal des débats.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Les articles 159.1 à 159.7 de la *Loi sur la défense nationale* prévoient de façon détaillée la procédure à suivre lors d'une audition.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.28 – LIBÉRATION SUR REMISE D'UNE PROMESSE

(1) La promesse remise aux termes du paragraphe 159.4 (1) de la *Loi sur la défense nationale* devrait être rédigée selon la formule suivante :

FORM OF DIRECTION AND UNDERTAKING

(Subsection 159.4(1) of the *National Defence Act*)

Part I: Direction

It is directed that _____
(service number and rank (if applicable) and full name of person in custody)

be released from custody upon signing the undertaking in Part 2. It is further directed that this form be presented to the person in custody without delay.

Date: _____

Military Judge

Part 2: Undertaking

I, _____ undertake,
(service number and rank (if applicable) and full name of person in custody)

as a condition of my release from custody, to comply with the following conditions:

(a) remain under military authority;

(b) report at _____ to _____ ;
(specify times) (specify military authority)

(c) remain within the confines of _____ ;
(specify defence establishment or location within a geographical area)

(d) abstain from communicating with _____ ;
(witness or specified person)

(e) refrain from going to _____ ; and
(specify place)

(f) _____ .
(other reasonable conditions as are specified)

Date: _____

(signature of person in custody)

(witness to signature of person in custody)

FORMULE RELATIVE À UNE ORDONNANCE ET PROMESSE(Paragraphe 159.4(1) de la *Loi sur la défense nationale*)**Partie I : Ordonnance**

Il est ordonné que _____
 (numéro matricule et grade (selon le cas) et nom au complet de la personne détenue)

soit remis en liberté dès qu'il aura signé la promesse de la partie 2. J'ordonne de plus que le présent formulaire lui soit présenté immédiatement.

Date : _____

 Juge militaire

Partie 2 : Promesse

Je, _____
 (numéro matricule et grade (selon le cas) et nom au complet de la personne détenue)

m'engage, à titre de condition de ma mise en liberté, à respecter les conditions suivantes :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) me présenter à _____ à (au) _____;
 (heures spécifiques) (autorité militaire spécifique)

c) rester à _____;
 (établissement de défense ou à l'intérieur d'une région spécifique)

d) m'abstenir de communiquer avec _____;
 (témoin ou personne spécifique)

e) éviter d'aller à (au) _____;
 (lieu spécifique)

f) _____
 (autres conditions raisonnables qui sont précisées)

Date : _____

 (signature de la personne sous garde)

 (nom du témoin attestant de la signature de la personne sous garde)

(2) The military judge shall include the Form of Direction and Undertaking in the minutes of the proceedings.

(2) Le juge militaire doit inclure la formule relative à une ordonnance et promesse au procès-verbal des débats.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.29 – APPLICATION OF NATIONAL DEFENCE ACT AND REGULATIONS

Except as otherwise specifically provided in this section, all the provisions of the *National Defence Act* and of the regulations made pursuant to that Act that apply to the trial of an accused by court martial shall apply, where the context permits, with any modifications that the circumstances require, to any hearing pursuant to this section, including any hearing by means of a telecommunications device.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 5 – Review by Court Martial Appeal Court

105.30 – REVIEW OF DIRECTION

Section 159.9 of the *National Defence Act* provides:

“159.9 (1) At any time before the commencement of a person's trial, a judge of the Court Martial Appeal Court may, on application, review any direction of a military judge under this Division to release the person from custody with or without an undertaking or to retain the person in custody.

(2) The provisions of this Division apply, with any modifications that the circumstances require, to any review under this section.”

(C) (1 September 1999)

Section 6 – Conditions of Pre-Trial Custody

105.31 – DUTIES WHILE IN CUSTODY

(1) An officer or non-commissioned member not on active service who is held in custody shall not be required to perform any duty except such as may be necessary to relieve the member of the charge of any cash, accounts or materiel for which the member is responsible or, in the case of a non-commissioned member, such as may be required to keep the member's cell in good order.

(2) An officer or non-commissioned member on active service who is held in custody may be ordered to perform any duties which the member might properly have been ordered to perform if the member had not been placed in custody, but care shall be taken to ensure that the member is not required, by reason only of being an alleged offender, to perform any duties in addition to those required of others.

105.29 – APPLICATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET DES RÈGLEMENTS

À moins d'indication contraire prévue à la présente section, toutes les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* et de ses règlements qui s'appliquent au procès d'une personne par une cour martiale s'appliquent, selon le contexte, avec les adaptations nécessaires, à toute audition menée aux termes de la présente section, y compris toute audition faite par un moyen de télécommunication.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 5 – Révision par la Cour d'appel de la cour martiale

105.30 – RÉVISION DE L'ORDONNANCE

L'article 159.9 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«159.9 (1) Sur demande, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à tout moment avant le début du procès, réviser la décision du juge militaire de mettre l'accusé en liberté – inconditionnelle ou sous condition – ou en détention préventive, selon le cas.

(2) Les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision effectuée en vertu du présent article.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 6 – Conditions de la détention préventive

105.31 – SERVICE DURANT LA DÉTENTION PRÉVENTIVE

(1) Un officier ou militaire du rang qui, n'étant pas en service actif, est détenu ne doit pas être tenu d'accomplir de service, sauf celui qui pourrait être nécessaire pour le libérer de sa responsabilité à l'égard d'une caisse, de comptes ou de matériel, ou, dans le cas d'un militaire du rang, celui qu'on pourrait exiger de lui pour garder sa cellule en bon état.

(2) Un officier ou militaire du rang qui, étant en service actif, est détenu peut recevoir l'ordre d'accomplir tout service qu'on aurait pu légitimement exiger de lui n'eût-il pas été mis sous garde, mais il faut prendre soin de ne pas exiger de lui, en raison de son état de prévenu, d'accomplir plus de service qu'on n'en exige des autres militaires.

(3) Notwithstanding anything in this article, an order given to a member held in custody to perform a duty or the performance of a duty by a member held in custody shall not relieve him from liability to be proceeded against for the offence for which the member was arrested.

(4) An officer or non-commissioned member held in custody may be deprived of all articles that might enable the member to cause physical harm or to facilitate escape, except when the member is required to carry out any duty under paragraph (2) which involves the bearing of arms.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.32 – AUTHORIZED VISITORS

No person shall be admitted to the place where an officer or non-commissioned member is held in custody, without the permission of the commanding officer, unless that person is:

- (a) the member's commanding officer or a member designated by that commanding officer;
- (b) the Officer of the Watch or Day;
- (c) the orderly officer;
- (d) a chaplain;
- (e) a medical officer;
- (f) a person immediately responsible for the member's custody;
- (g) the member's assisting officer, legal counsel or adviser; or
- (h) where the member does not have legal counsel, a witness for the member.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.33 – MAIL AND CORRESPONDENCE

An officer or non-commissioned member held in custody shall be permitted to send letters and telegrams and to read all correspondence addressed to the member, except that the commanding officer may direct that all letters, telegrams and other correspondence originated by or addressed to the member be scrutinized by an officer designated for that purpose by the commanding officer, and an officer so designated may withhold or return to the sender all or any part of such correspondence that he considers detrimental to:

(3) Malgré toute prescription du présent article, ni un ordre donné à un militaire détenu d'accomplir un service, ni un service qu'il accomplit ne le libère de l'obligation d'être jugé à l'égard de l'infraction pour laquelle il a été arrêté.

(4) Un officier ou militaire du rang détenu peut être privé de tous les objets qui lui permettraient de causer des blessures ou qui faciliteraient une évasion, sauf lorsqu'il est obligé de remplir du service qui, en vertu de l'alinéa (2), comporte le port d'armes.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.32 – VISITEURS AUTORISÉS

Aucune personne n'est admise à l'endroit où un officier ou militaire du rang est détenu, sauf avec la permission du commandant, à moins qu'elle ne soit une des personnes suivantes :

- a) le commandant du militaire ou un militaire désigné par ce commandant;
- b) l'officier de quart ou de jour;
- c) l'officier de service;
- d) un aumônier;
- e) un médecin militaire;
- f) le responsable de la garde du militaire;
- g) l'officier désigné pour aider le militaire, l'avocat ou le conseiller;
- h) s'il n'a pas d'avocat, un témoin du militaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.33 – POSTE ET CORRESPONDANCE

Un officier ou militaire du rang détenu a la permission d'envoyer des lettres et télégrammes et de lire toute la correspondance qui lui est adressée, sauf que le commandant peut donner l'ordre qu'un officier désigné à cette fin par lui examine toutes les lettres, tous les télégrammes et toute autre correspondance expédiés ou reçus par la personne détenue et l'officier ainsi désigné peut retenir ou retourner à l'expéditeur une partie ou la totalité de la correspondance qu'il considère préjudiciable :

- (a) the morale of the person in custody;
- (b) good order; or
- (c) security.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.34 – EXERCISE

An officer or non-commissioned member held in custody shall be permitted to take, under supervision, the exercise necessary to preserve the member's health.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.35 – MESS PRIVILEGES

An officer or non-commissioned member held in custody shall be denied the privileges of any mess.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.36 – VISITS BY MEDICAL OFFICERS

The commanding officer shall ensure, where practical, that an officer or non-commissioned member who is held in custody is visited at least once daily by a medical officer.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.37 – SEGREGATION OF PRISONERS BASED ON SEX

(1) Male persons and female persons may be held in service custody in the same accommodation provided they are segregated within that accommodation.

(2) Male persons and female persons shall not be held in service custody in the exclusive charge of guards of the opposite sex, except where other arrangements are not practicable and then only for as short a time as possible.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

- a) soit au moral de la personne sous garde;
- b) soit au bon ordre;
- c) soit à la sécurité.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.34 – EXERCICE

Un officier ou militaire du rang détenu peut, sous surveillance, faire l'exercice nécessaire à la préservation de sa santé.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.35 – AVANTAGES DU MESS

Un officier ou militaire du rang détenu est privé des avantages de tout mess.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.36 – VISITES DES MÉDECINS MILITAIRES

Le commandant s'assure si possible qu'un officier ou un militaire du rang détenu reçoive au moins une fois par jour la visite d'un médecin militaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.37 – SÉGRÉGATION DES PRISONNIERS FONDÉE SUR LE SEXE

(1) Les hommes et les femmes peuvent être détenus sous garde militaire dans les mêmes locaux, pourvu qu'ils soient isolés les uns des autres à l'intérieur de ces locaux.

(2) Les hommes et les femmes sous garde militaire ne doivent pas être confiés à la surveillance exclusive de gardes du sexe opposé, sauf s'il est impossible de prendre d'autres dispositions et, dans ce cas, pour la période la plus courte possible.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.38 – OBSERVATION OF PERSONS IN CUSTODY

(1) A non-commissioned member below the rank of warrant officer who is held in custody or an officer or non-commissioned member above the rank of sergeant who is held in custody in a place other than the member's quarters shall be observed by the person in charge of the place where the member is held at least once every hour for the first three hours after the member arrives at that place and at least once every two hours thereafter.

(2) The person in charge of the place where the member is held in custody shall immediately send for a medical officer where any signs of illness are observed.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.39 – HOSPITALIZATION OF PERSONS IN CUSTODY

An officer or non-commissioned member in custody who is sent to a hospital shall, while in hospital and while being transferred to and from hospital, continue to be held in custody, unless the member is ordered to be released from custody by a person having authority to do so under this chapter.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.40 – PERSONS HELD IN CUSTODY BY CIVIL AUTHORITIES

(1) Where a person subject to the Code of Service Discipline is in the charge of a civil authority, the commanding officer of any base, unit or element shall, upon request of the civil authority, immediately take that person in charge or cause that person to be taken in charge by another authority of the Canadian Forces.

(2) The authority who, pursuant to paragraph (1), takes the person in charge shall, upon taking charge, determine whether the person should be arrested in respect of a service offence.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

A person subject to the Code of Service Discipline may be held in service custody prior to trial only when arrested in connection with a service offence (*see article 105.01 – Persons Subject to Arrest*). If a civil authority

105.38 – OBSERVATION DES PERSONNES DÉTENUES

(1) Un militaire du rang d'un grade inférieur à celui d'adjudant qui est détenu ou un officier ou militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent qui est détenu en dehors de sa chambre est observé par la personne responsable du local où il est détenu au moins une fois par heure pendant les trois premières heures qui suivent son arrivée au local et au moins toutes les deux heures par la suite.

(2) Dès que le responsable du local où le militaire est détenu observe des symptômes de maladie, il envoie chercher un médecin militaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.39 – HOSPITALISATION DES PERSONNES DÉTENUES

Un officier ou militaire du rang sous garde qui est envoyé à l'hôpital reste sous garde, à l'hôpital et pendant son transfert vers et depuis cet endroit, à moins qu'une personne dûment autorisée en vertu du présent chapitre n'ordonne sa libération.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.40 – PERSONNES CONFIEES À LA GARDE DES AUTORITÉS CIVILES

(1) Lorsqu'une personne justiciable du code de discipline militaire est confiée à la garde d'une autorité civile, le commandant de toute base, toute unité ou tout élément doit, sur demande de l'autorité civile, prendre charge immédiatement de la personne aux arrêts ou la faire prendre en charge par une autre autorité des Forces canadiennes.

(2) L'autorité qui prend une personne en charge aux termes de l'alinéa (1) doit, dès la prise en charge, déterminer si la personne devrait être arrêtée relativement à une infraction d'ordre militaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Une personne justiciable du code de discipline militaire ne peut être détenue sous garde militaire avant son procès, à moins qu'elle n'ait été arrêtée relativement à une infraction d'ordre militaire (*voir l'article 105.01 – Personnes*

requests that a person subject to the Code of Service Discipline and held in civil custody be taken over under this article, the commanding officer concerned will inform the civil authority that the person will be taken over but the Canadian Forces is not empowered to hold that person in custody except in connection with a service offence, and accordingly, that person will not, if released to the Canadian Forces, be held in custody unless subsequently placed in service custody in connection with a service offence.

(C) (1 September 1999)

(105.41 TO 105.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

assujetties à l'arrestation). Dans le cas où une autorité civile demande qu'une personne justiciable du code de discipline militaire détenue par elle soit confiée à l'autorité militaire en vertu du présent article, le commandant intéressé informera l'autorité civile que l'autorité militaire n'est pas habilitée à mettre l'accusé aux arrêts sauf en rapport avec une infraction d'ordre militaire et, par conséquent, la personne, si elle est confiée aux Forces canadiennes, ne sera pas détenue à moins qu'elle ne soit ultérieurement remise sous garde militaire relativement à une infraction d'ordre militaire.

(C) (1^{er} septembre 1999)

(105.41 À 105.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 106

INVESTIGATION OF SERVICE OFFENCES

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Investigations General

106.01 – APPLICATION

This chapter applies to investigations conducted to determine whether or not a service offence has been committed.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

106.02 – INVESTIGATION BEFORE CHARGE LAID

(1) Where a complaint is made or where there are other reasons to believe that a service offence may have been committed, an investigation shall be conducted as soon as practical to determine whether there are sufficient grounds to justify the laying of a charge.

(2) Any complaint that is frivolous or vexatious need not be investigated.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) A charge is defined in article 107.015 (*Meaning of "Charge"*).

(B) The purposes and objectives of an investigation are reconstructing events, gathering evidence, identifying elements of the alleged offence and identifying those responsible. Cooperation between unit authorities, unit legal advisers, the local military police, the National Investigation Service and, where applicable, the local civil authorities will ensure that the most appropriate type of investigation is conducted.

(C) (1 September 1999)

CHAPITRE 106

ENQUÊTE SUR LES INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Dispositions générales sur les enquêtes

106.01 – APPLICATION

Le présent chapitre s'applique aux enquêtes menées aux fins de déterminer si une infraction d'ordre militaire a été commise.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

106.02 – ENQUÊTE PRÉLIMINAIRE

(1) Lorsqu'une plainte est portée ou lorsqu'il y a d'autres raisons de croire qu'une infraction d'ordre militaire a été commise, une enquête doit normalement être tenue, dès qu'il est possible de le faire dans les circonstances, pour déterminer s'il existe des motifs suffisants qui justifient de porter une accusation.

(2) Toute plainte qui est futile ou vexatoire n'a pas à faire l'objet d'une enquête.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) La définition du mot «accusation» est donnée à l'article 107.015 (*Sens de «accusation»*).

(B) Les buts et objectifs d'une enquête sont la reconstitution des événements, l'obtention d'éléments de preuve, l'identification des éléments de la prétendue infraction et des personnes qui en sont responsables. Les autorités des unités, les conseillers juridiques, la police militaire locale, le Service national d'enquêtes des Forces canadiennes et, le cas échéant, les autorités civiles locales veilleront par leur collaboration à ce que le type d'enquête retenu soit le plus approprié.

(C) (1^{er} septembre 1999)

106.03 – SCOPE OF THE INVESTIGATION

An investigation conducted pursuant to this chapter shall, as a minimum, collect all reasonably available evidence bearing on the guilt or innocence of the person who is the subject of the investigation.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 2 – Commanding Officer Search Warrants

106.04 – AUTHORITY TO CONDUCT SEARCHES

(1) An officer or non-commissioned member who conducts an investigation shall, in those cases where a search is considered necessary, consider whether a search warrant is required prior to conducting the search.

(2) Section 273.2 of the *National Defence Act* provides:

“273.2 Except as provided for by regulations made pursuant to section 273.1, the following, namely,

(a) quarters under the control of the Canadian Forces or the Department and occupied for residential purposes by any person subject to the Code of Service Discipline either alone or with that person's dependants, as well as any locker or storage space located in those quarters and exclusively used by that person or those dependants for personal purposes, and

(b) the personal or movable property of any person subject to the Code of Service Discipline located in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel,

may be searched only if a warrant for that purpose has been issued or the search is otherwise authorized by law.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

106.03 – ÉTENDUE DE L'ENQUÊTE

Une enquête menée en application du présent chapitre doit au moins rassembler tous les éléments de preuve raisonnablement disponibles qui visent à déterminer la culpabilité ou l'innocence de la personne faisant l'objet de l'enquête.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 2 – Mandats de perquisition décernés par un commandant

106.04 – AUTORISATION POUR EFFECTUER DES FOUILLES

(1) Un officier ou militaire du rang qui mène une enquête doit, dans les cas où une fouille est jugée nécessaire, étudier si un mandat de perquisition est requis avant de procéder à la fouille.

(2) L'article 273.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«273.2 Sauf disposition contraire des règlements d'application de l'article 273.1, ne peuvent faire l'objet d'une perquisition que si un mandat a été délivré à cette fin ou que si la perquisition est par ailleurs autorisée en vertu de la loi :

a) les logements placés sous l'autorité des Forces canadiennes ou du ministère et effectivement habités par un justiciable du code de discipline militaire et, le cas échéant, par les personnes à sa charge ainsi que toute case ou tout espace de rangement situés dans ces logements et utilisés exclusivement par lui ou par les personnes à sa charge à des fins personnelles;

b) les biens meubles ou personnels d'un justiciable du code de discipline militaire qui se trouvent dans un établissement ou ouvrage de défense ou du matériel ou dans leur voisinage immédiat.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) As a general rule most searches of the places mentioned in paragraph (2) of this article will require the authority of a search warrant. However, there are exceptions to that general rule, and the words "or the search is otherwise authorized by law" as they appear in paragraph (2) of this article refer to those exceptions. Searches with the consent of the occupant of the place to be searched and searches incidental to a lawful arrest are examples of some established exceptions.

(B) Members should bear in mind when considering the necessity of a search warrant that the object of a search is to obtain admissible evidence. Courts will tend to consider a search without a warrant, in circumstances where one should have been obtained, to be an unreasonable search contrary to section 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and may refuse to accept the evidence of the search. Consequently, where a doubt exists about the requirement for a search warrant, a representative of the Judge Advocate General should be consulted or a search warrant should be obtained.

(C) It is important to distinguish a search in accordance with this section, which is conducted for the purpose of collecting incriminating evidence of the commission of an offence, from inspections (*see article 19.76 – Inspections in Accordance with Custom or Practice of the Service*), searches while entering or exiting a controlled area (*see article 19.77 – Searches as a Condition of Access to a Controlled Area*) and searches and inspections pursuant to the *Defence Controlled Access Area Regulations (DCAAR)* (*see QR&O Volume IV, Appendix 3.2*). This section does not apply to inspections, access searches, or DCAAR searches and inspections, which are separately authorized. Where the purpose of obtaining entry into a place mentioned in paragraph (2) of this article is to seek evidence of the commission of an offence and that entry is not otherwise authorized by law (*see Note (A)*), a search warrant is required. Inspections, on the other hand, are conducted for, among other reasons, ensuring the maintenance of military standards of efficiency, kit and hygiene. If the purpose of entry into a place mentioned in paragraph (2) of this article is to inspect, for example the cleanliness of a barrack room, a search warrant is not required. Access searches and DCAAR searches are special varieties of searches conducted for the maintenance of security of defence establishments and do not require a search warrant.

NOTES

(A) En règle générale, la plupart des fouilles faites dans les endroits mentionnés à l'alinéa (2) du présent article exigeront la délivrance d'un mandat. Toutefois, il y a des exceptions à cette règle générale et les mots «ou si la fouille est par ailleurs autorisée en vertu de la loi» tels que mentionnés à l'alinéa (2) du présent article, ont trait à ces exceptions. Les fouilles d'un endroit menées avec le consentement de l'occupant de cet endroit et les fouilles inhérentes à une arrestation légitime constituent des exemples de certaines exceptions établies.

(B) Au moment de songer à la nécessité d'obtenir un mandat, les militaires devraient se rappeler que l'objet de la fouille est de recueillir des éléments de preuve admissibles. Les cours auront tendance à considérer une fouille menée sans mandat dans les circonstances où un mandat s'avérerait nécessaire comme une fouille abusive qui contrevient à l'article 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et elles peuvent refuser d'accepter les éléments de preuve obtenus lors de cette fouille. En conséquence, lorsqu'un doute subsiste quant à la nécessité d'obtenir un mandat, il faudrait consulter un représentant du juge-avocat général ou obtenir un mandat.

(C) Il importe de faire la distinction entre une fouille aux termes de la présente section, qui est menée dans le but de recueillir des éléments de preuve compromettants au sujet de la perpétration d'une infraction et une inspection (*voir l'article 19.76 – Inspections en conformité des coutumes ou pratiques du service*), les fouilles menées à l'occasion d'une entrée ou sortie d'un secteur contrôlé (*voir l'article 19.77 – Fouilles comme condition d'accès à un secteur contrôlé*) et les fouilles et inspections menées en vertu du *Règlement sur les secteurs d'accès contrôlé relatif à la défense (RSACD)* (*voir le volume IV des ORFC, appendice 3.2*). La présente section ne s'applique pas aux inspections, aux fouilles comme condition d'accès à un secteur contrôlé ni aux fouilles et inspections menées en vertu du RSACD, qui font l'objet d'autorisations distinctes. Lorsqu'on veut obtenir l'accès à un endroit mentionné à l'alinéa (2) du présent article dans le but d'y trouver des éléments de preuve relativement à la perpétration d'une infraction et que l'accès n'est pas autrement autorisé aux termes de la loi (*voir la note (A)*), il faut un mandat. En revanche, les inspections sont tenues, entre autres raisons, pour veiller au respect des normes militaires régissant l'efficacité, le fourniment et l'hygiène. Si l'on désire obtenir l'accès à un endroit mentionné à l'alinéa (2) du présent article aux fins d'inspection, notamment pour vérifier la propreté d'une chambre des quartiers, un mandat n'est pas requis. Les

(D) Where an officer or non-commissioned member is lawfully in a place mentioned in paragraph (2) of this article, the member may seize evidence of the commission of any offence when that evidence is in plain view.

(E) Inspections shall not be originated with the intent of seeking incriminating evidence in a place which would otherwise require a search warrant to be entered.

(C) (1 September 1999)

106.05 – ISSUANCE OF A SEARCH WARRANT BY A COMMANDING OFFICER

(1) Section 273.3 of the *National Defence Act* provides:

“273.3 Subject to sections 273.4 and 273.5, a commanding officer who is satisfied by information on oath that there is in any quarters, locker, storage space or personal or movable property referred to in section 273.2

(a) anything on or in respect of which any offence against this Act has been or is believed on reasonable grounds to have been committed,

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act, or

(c) anything that there are reasonable grounds to believe is intended to be used for the purpose of committing any offence against the person for which a person may be arrested without warrant,

fouilles menées comme condition d'accès à un secteur contrôlé ou en vertu du RSACD constituent des types particuliers de fouilles faites dans le but d'assurer la sécurité d'un établissement de défense et elles ne requièrent pas de mandat.

(D) Lorsqu'un officier ou militaire du rang se trouve légitimement dans un endroit mentionné à l'alinéa (2) du présent article, il peut y saisir tout élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction lorsque cette preuve est bien en vue.

(E) Les inspections ne doivent pas être entreprises dans l'intention de trouver des preuves compromettantes dans un endroit où, autrement, un mandat de perquisition serait requis.

(C) (1^{er} septembre 1999)

106.05 – DÉLIVRANCE D'UN MANDAT DE PERQUISITION PAR UN COMMANDANT

(1) L'article 273.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«273.3 Sous réserve des articles 273.4 et 273.5, le commandant qui conclut, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, à la présence dans les logements, cases, espaces de rangement ou biens meubles ou personnels visés à l'article 273.2 de tout objet répondant à l'un des critères ci-dessous peut signer un mandat autorisant l'officier ou le militaire du rang qui y est nommé, aidé au besoin d'autres officiers ou militaires du rang se trouvant sous son autorité, ou un agent de la paix, à perquisitionner dans ces lieux ou biens, afin de trouver, saisir et lui apporter l'objet :

a) soit parce que celui-ci a ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) soit parce qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;

c) soit parce qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il est destiné à servir à la perpétration d'une infraction contre une personne, infraction qui peut donner lieu à une arrestation sans mandat.»

may issue a warrant authorizing any officer or non-commissioned member named in the warrant, assisted by such other officers and non-commissioned members as are necessary, or a peace officer, to search the quarters, locker, storage space or personal or movable property for any such thing, and to seize and carry it before that commanding officer.”

(2) Section 273.4 of the *National Defence Act* provides;

“273.4 The commanding officer who carries out or directly supervises the investigation of any matter may issue a warrant pursuant to section 273.3 in relation to that investigation only if that commanding officer believes on reasonable grounds that

(a) the conditions for the issuance of the warrant exist; and

(b) no other commanding officer is readily available to determine whether the warrant should be issued.”

(3) Section 273.5 of the *National Defence Act* provides:

“273.5 Section 273.3 does not apply to a commanding officer of a military police unit.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

106.06 – INFORMATION FOR SEARCH WARRANT

(1) Every commanding officer who is authorized pursuant to this section to receive information for the purpose of issuing a search warrant has the power to administer an oath or affirmation to every informant from whom such information has been received.

(2) Information on oath or affirmation in support of a search warrant mentioned in this section shall be in writing and should be in the following form:
(27 July 2000)

(2) L'article 273.4 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«273.4 Le commandant qui mène ou supervise directement une investigation ne peut, relativement à celle-ci, délivrer de mandat en application de l'article 273.3 que s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) à l'existence des conditions préalables à sa délivrance;

b) qu'il n'y a aucun autre commandant en mesure de décider sans délai de l'opportunité de le délivrer.»

(3) L'article 273.5 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«273.5 Les dispositions de l'article 273.3 ne s'appliquent pas au commandant d'une unité de la police militaire.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

106.06 – DÉNONCIATION EN VUE D'OBTENIR UN MANDAT DE PERQUISITION

(1) Un commandant qui, en vertu de la présente section, est autorisé à recevoir une dénonciation aux fins de délivrance d'un mandat de perquisition a le pouvoir de faire prêter serment à tout informateur de qui il reçoit une dénonciation ou de lui faire présenter une affirmation solennelle.

(2) Les dénonciations obtenues lors d'une assermentation ou d'une affirmation solennelle aux fins de délivrance d'un mandat en vertu du présent section doivent être consignées par écrit selon la formule suivante : (27 juillet 2000)

INFORMATION TO OBTAIN A SEARCH WARRANT

INFORMATION OF

(service number and rank (if applicable), full name)

(occupation)

(base, unit or element (or address if civilian))

The informant declares that the informant has reasonable grounds for believing that the following things or some part of them

(describe in detail the things to be searched for and the offence in respect of which the search is to be made – see Notes (A), (B) and (C) to article 106.06 – Information for Search Warrant)

are contained in the following place:

(description of place)
(see paragraph (I) of article 106.05 – Issuance of a Search Warrant by a Commanding Officer, and Note (A) to article 106.06)

of _____
(owner or occupant of place)

at _____
(complete address or location)

And the said informant further says that the grounds for so believing are that *(state the grounds for the belief)*
(see Notes (B), (C) and (D) to article 106.06)

WHEREFORE the informant prays that a search warrant may be granted to search the said place for the said things.
Sworn [or affirmed] before me

at _____

in the _____

this _____ day of _____, _____
(month) (year)

(signature of informant)

(commanding officer)

(G) (P.C. 2000-1110 of 27 July 2000)

DÉNONCIATION EN VUE D'OBTENIR UN MANDAT DE PERQUISITION

DÉNONCIATION PROVENANT DE

_____ (numéro matricule et grade (s'il y a lieu), nom au complet)

_____ (occupation)

_____ (base, unité ou élément (ou adresse dans le cas d'un civil))

L'informateur déclare qu'il a des motifs raisonnables de croire que les objets, ci-après décrits, ou certains d'entre eux, à savoir :

(décrire de façon détaillée les objets à trouver ainsi que l'infraction à l'égard de laquelle la perquisition doit être effectuée – voir les notes (A), (B) et (C) ajoutées à l'article 106.06 – Dénonciation en vue d'obtenir un mandat de perquisition)

se trouvent à l'endroit suivant :

_____ (description des lieux)

(voir l'alinéa (1) de l'article 106.05 – Délivrance d'un mandat de perquisition par un commandant et la note (A) ajoutée à l'article 106.06)

résidence de _____

_____ (propriétaire ou occupant)

au _____

_____ (adresse complète ou endroit)

L'informateur déclare en outre qu'il fonde ses motifs sur *(indiquez les motifs)*

(voir les notes (B), (C) et (D) ajoutées à l'article 106.06)

EN FOI DE QUOI l'informateur demande qu'un mandat de perquisition puisse être délivré afin de procéder à la perquisition de ce lieu pour trouver ces objets.

Assermenté [ou affirmé solennellement] devant moi

À _____

dans le _____

ce _____ jour de _____, _____
(mois) (année)

_____ (signature de l'informateur)

_____ (commandant)

(G) (C.P. 2000-1110 du 27 juillet 2000)

NOTES

(A) The items to be seized must be described in the information and, subsequently, the search warrant, with sufficient detail to distinguish and identify them for the purposes of the search. The location to be searched should be described with sufficient accuracy to enable one, from the mere reading of it, to know what premises the warrant authorizes to be searched.

(B) Before a commanding officer may issue a search warrant, the information must contain a sworn or affirmed statement by the informant that satisfies the commanding officer that reasonable grounds exist for believing that the items sought are linked to:

(i) the location to be searched; and

(ii) a particular offence within the ambit of paragraph 273.3(a), (b) or (c) of the *National Defence Act*, which are referred to in paragraph (1) of article 106.05 (*Issuance of a Search Warrant by a Commanding Officer*).

(C) Although an informant who has received information from a confidential source need not reveal that source, a commanding officer must nevertheless have, before issuing a search warrant, sufficient information to be satisfied that reasonable grounds exist.

(D) Reasonable grounds may be derived from various sources of information. For example, the member of the military police who is the informant in the above example might have had first hand observations. The member may have come into possession of documentary evidence, such as a letter, which indicates that the evidence sought regarding the offence alleged in the information will be found in the place which the member desires to search. These examples are, of course, not exhaustive.

The law in respect of reasonable grounds for search warrants is complex and evolving. Accordingly, guidance should be sought from the unit legal adviser when completing the reasonable grounds portion of the Information to Obtain a Search Warrant form.

NOTES

(A) La description des objets devant être saisis doit figurer dans la dénonciation et, par la suite, dans le mandat de perquisition d'une manière suffisamment détaillée pour qu'ils puissent être distingués d'autres objets et identifiés au moment de la fouille. Les lieux faisant l'objet de la fouille doivent être décrits avec suffisamment de précision pour que la personne chargée de mener la fouille sache, à la simple lecture du mandat, quels lieux elle est autorisée à fouiller.

(B) Avant qu'un commandant puisse délivrer un mandat de perquisition, la dénonciation doit comprendre une déclaration assermentée ou une affirmation solennelle de l'informateur qui convainc le commandant qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les objets recherchés ont à la fois trait à :

(i) l'endroit devant faire l'objet de la fouille;

(ii) une infraction particulière qui tombe sous le régime des alinéas 273.3a), b) ou c) de la *Loi sur la défense nationale* mentionné à l'alinéa (1) de l'article 106.05 (*Délivrance d'un mandat de perquisition par un commandant*).

(C) Même si un informateur qui a obtenu des renseignements d'une source confidentielle n'a pas à révéler l'identité de cette source, un commandant doit néanmoins avoir suffisamment de renseignements pour se convaincre qu'il existe des motifs raisonnables lui permettant de délivrer un mandat de perquisition.

(D) Des motifs raisonnables peuvent émaner de diverses sources de renseignements. Par exemple, le membre de la police militaire qui est l'informateur dans l'exemple ci-dessus peut avoir observé des choses lui-même. Il peut avoir en sa possession des pièces à conviction, telles qu'une lettre, ce qui signifie que les preuves recherchées et ayant trait à l'infraction prétendument commise d'après les renseignements obtenus se trouveront à l'endroit où il compte effectuer une perquisition. Ces exemples ne sont certes pas exhaustifs.

Le droit relatif à l'application des motifs raisonnables pour les mandats de perquisition est complexe et en évolution. Par conséquent, il faudrait obtenir l'avis de l'avocat militaire de l'unité lorsque l'on remplit la partie concernant les motifs raisonnables de la formule de dénonciation en vue d'obtenir un mandat de perquisition.

(E) The grounds upon which a commanding officer makes the decision to issue a search warrant must be contained in the information.

(C) (1 September 1999)

106.07 – FORM OF SEARCH WARRANT

(1) A search warrant referred to in this section shall be in writing and should be in Form A, hereunder, where directed to a member and in Form B, hereunder, where directed to a civilian peace officer: **(27 July 2000)**

(E) Les motifs sur lesquels un commandant fonde sa décision pour délivrer un mandat de perquisition doivent être inclus à la dénonciation.

(C) (1^{er} septembre 1999)

106.07 – FORMAT DU MANDAT DE PERQUISITION

(1) Les mandats de perquisition dont il est question dans le présent section devraient être rédigés selon le modèle A, reproduit ci-dessous, lorsqu'ils sont destinés à un militaire, et selon le modèle B, reproduit plus loin, lorsqu'ils sont destinés à un agent de la paix civil : **(27 juillet 2000)**

**FORM A
WARRANT TO SEARCH**

(ISSUED TO MILITARY PERSONNEL)

TO _____
(service number, rank, full name of officer or non-commissioned member)

and _____
(if applicable, add full name of any civilian peace officers who will assist in the execution of the search)

WHEREAS it appears by information on the oath of _____
(particulars of informant)

of _____,
(base, unit or element, or address if civilian)

that there are reasonable grounds (*see Notes (B), (C), (D) and (E) to article 106.06 – Information for Search Warrant*) for believing that

(*describe things to be searched for and offence in respect of which search is to be made – see Note (A) to article 106.06*)

are in the _____
(description of place)

(*see paragraph (1) of article 106.05 – Issuance of a Search Warrant by a Commanding Officer, and Note (A) to article 106.06*)

of _____
(owner or occupant of place)

at _____,
(complete address or location of place)

hereinafter called the premises.

THIS IS, THEREFORE, to authorize and require you, assisted by such other officers and non-commissioned members under your direction as are necessary, between the hours of _____ and _____ (*as the commanding officer may direct – see paragraph (2) of article 106.07 – Form of Search Warrant*) to enter into the said premises and to search for the said things and to bring them before me.

Dated this _____ day of _____,
(month) (year)

at _____
(location)

(commanding officer)

MODÈLE A
MANDAT DE PERQUISITION
(DÉLIVRÉ AUX MILITAIRES)

À _____
 (numéro matricule, grade, nom au complet de l'officier ou militaire du rang)

et _____
 (le cas échéant, ajouter le nom au complet de tout agent de la paix civil qui participera à la fouille)

ATTENDU QU'il appert, d'après la dénonciation sous serment de _____
 (nom de l'informateur)

de _____,
 (base, unité ou élément, ou adresse dans le cas d'un civil)

qu'il y a des motifs raisonnables de croire que (voir les notes (B), (C), (D) et (E) ajoutées à l'article 106.06 – Dénonciation en vue d'obtenir un mandat de perquisition)

(décrire les objets à trouver et l'infraction pour laquelle la perquisition doit être menée – voir la note (A) ajoutée à l'article 106.06)

se trouvent au _____
 (description des lieux)

(voir l'alinéa (1) de l'article 106.05 – Délivrance d'un mandat de perquisition par un commandant et la note (A) ajoutée à l'article 106.06)

résidence de _____
 (propriétaire ou occupant)

au _____,
 (adresse complète ou endroit)

ci-après désignés les lieux.

LA PRÉSENTE VISE DONC à vous autoriser et à vous demander de pénétrer dans les lieux, secondé du nombre d'officiers et de militaires du rang que vous jugerez nécessaire, entre _____ et _____ (suivant les directives du commandant à cet égard – voir l'alinéa (2) de l'article 106.07 – Format du mandat de perquisition), pour chercher ces objets et me les apporter.

Fait en ce _____ jour de _____, _____,
 (mois) (année)

à _____,
 (endroit)

 (commandant)

FORM B
WARRANT TO SEARCH
(ISSUED TO A CIVILIAN PEACE OFFICER)

TO _____
(rank (if applicable), full name)

and _____
(service number, rank, full name of all officers, non-commissioned members and civilian peace officers who will assist in the execution of the search)

WHEREAS it appears by information on the oath

of _____
(particulars of informant)

of _____,
(base, unit or element, or address if civilian)

that there are reasonable grounds (*see Notes (B), (C), (D) and (E) to article 106.06 – Information for Search Warrant*) for believing that

(*describe things to be searched for and offence in respect of which search is to be made – see Note (A) to article 106.06*)

are in the _____
(description of place)
(*see paragraph (1) of article 106.05 – Issuance of a Search Warrant by a Commanding Officer, and Note (A) to article 106.06*)

of _____
(owner or occupant of place)

at _____,
(complete address or location of place)

hereinafter called the premises.

THIS IS, THEREFORE, to authorize and require you, between the hours of _____ and _____
(*as the commanding officer may direct – see paragraph (2) of article 106.07 – Form of Search Warrant*) to enter into the said premises and to search for the said things and to bring them before me.

Dated this _____ day of _____,
(month) (year)

at _____.
(location)

(commanding officer)

MODÈLE B
MANDAT DE PERQUISITION
(DÉLIVRÉ À UN AGENT DE LA PAIX CIVIL)

À _____
 (grade (s'il y a lieu), nom au complet)

et _____
 (numéro de matricule, grade, nom au complet de tout officier, militaire du rang et agent de la paix civil qui participeront à la fouille)

ATTENDU QU'il appert, d'après la dénonciation sous serment de _____
 (nom de l'informateur)

de _____
 (base, unité ou élément, ou adresse dans le cas d'un civil)

qu'il y a des motifs raisonnables de croire que (voir les notes (B), (C), (D) et (E) ajoutées à l'article 106.06 – Dénonciation en vue d'obtenir un mandat de perquisition)

(décrire les objets à trouver et l'infraction pour laquelle la perquisition doit être menée – voir la note (A) ajoutée à l'article 106.06)

se trouvent au _____
 (description des lieux)

(voir l'alinéa (1) de l'article 106.05 – Délivrance d'un mandat de perquisition par un commandant et la note (A) ajoutée à l'article 106.06)

résidence de _____
 (propriétaire ou occupant)

au _____
 (adresse complète ou endroit)

ci-après désignés les lieux.

LA PRÉSENTE VISE DONC à vous autoriser et à vous demander de pénétrer dans les lieux, entre _____ heures et _____ heures (suivant les directives du commandant à cet égard – voir l'alinéa (2) de l'article 106.07 – Format du mandat de perquisition), pour chercher ces objets et me les apporter.

Fait en ce _____ jour de _____ , _____ ,
 (mois) (année)

à _____
 (endroit)

 (commandant)

(2) A commanding officer shall authorize a search warrant referred to in this section to be executed between 0800 and 2200 hours unless the commanding officer is satisfied that its execution outside those hours is necessary in the circumstances.

(G) (P.C. 2000-1110 of 27 July 2000)

NOTES

(A) Where a search warrant is directed to an officer or non-commissioned member who is also a peace officer, Form A should be used and that person should be described as an officer or non-commissioned member, not as a peace officer. If a civilian peace officer will be assisting in the search, that officer must also be named in the warrant.

(B) Where a search warrant is directed to a civilian peace officer, Form B should be used. All other civilian peace officers and all officers and non-commissioned members who are to assist in the search must also be named in the warrant. A member who is also a peace officer should be described as an officer or non-commissioned member, not as a peace officer.

(C) (1 September 1999)

106.08 – EXECUTION OF SEARCH WARRANT

(1) Every person authorized to execute a search warrant referred to in this section may seize any thing mentioned in the search warrant and in addition to the things mentioned in the warrant, any thing that on reasonable grounds the person believes has been obtained by or has been used in the commission of an offence and shall carry as soon as practical any thing so seized before the commanding officer who issued the search warrant.

(2) Every person authorized to execute a search warrant referred to in this section may use such force, and obtain such assistance, as the person considers reasonably necessary to gain entry into the premises. (27 July 2000)

(G) (P.C. 2000-1110 of 27 July 2000)

(2) Un commandant doit autoriser l'exécution du mandat mentionné dans le présent section entre 0800 heures et 2200 heures, à moins qu'il ne soit établi à sa satisfaction que son exécution en dehors de cette période s'avère nécessaire dans les circonstances.

(G) (C.P. 2000-1110 du 27 juillet 2000)

NOTES

(A) Lorsqu'un mandat de perquisition est destiné à un officier ou militaire du rang qui est également agent de la paix, le modèle A devrait être utilisé et le destinataire doit être décrit en tant qu'officier ou militaire du rang et non en tant qu'agent de la paix. Si un agent de la paix civil doit prendre part à la fouille, son nom doit également être inscrit sur le mandat.

(B) Lorsqu'un mandat de perquisition est destiné à un agent de la paix civil, le modèle B devrait être utilisé. Tout autre agent de la paix et tous les officiers et militaires du rang qui doivent participer à la fouille doivent être identifiés dans le mandat. Un militaire qui est également un agent de la paix devrait être identifié en sa qualité d'officier ou militaire du rang et non en tant qu'agent de la paix.

(C) (1^{er} septembre 1999)

106.08 – EXÉCUTION DU MANDAT DE PERQUISITION

(1) Toute personne autorisée à exécuter un mandat de perquisition dans le présent section peut saisir tout objet indiqué dans le mandat et tout objet pour lequel elle a des motifs raisonnables de croire qu'il a été obtenu par la perpétration d'une infraction ou y a servi, et doit apporter dès que les circonstances le permettent tout objet saisi au commandant qui a délivré le mandat.

(2) Toute personne autorisée à exécuter un mandat mentionné dans le présent section peut employer la force et obtenir de l'aide qu'elle juge raisonnablement nécessaire afin de pénétrer dans les lieux. (27 juillet 2000)

(G) (C.P. 2000-1110 du 27 juillet 2000)

106.09 – DETENTION, RESTORATION AND DISPOSAL OF THINGS SEIZED

(1) For the purposes of this article, “restore” means, in relation to any thing seized pursuant to paragraph (1) of article 106.08 (*Execution of Search Warrant*), return to:

(a) the person from whom it was seized, if possession of it by that person would be lawful; or

(b) the person apparently entitled to it, if possession of it by the person from whom it was seized would be unlawful but possession by the person apparently entitled to it would be lawful.

(2) This article ceases to apply to any thing detained pursuant to subparagraph (3)(a), if:

(a) its restitution is ordered by a service tribunal; or

(b) it is an exhibit submitted to a service tribunal (*see article 101.055 – Restitution of Property and Return of Exhibits*).

(3) Where pursuant to paragraph (1) of article 106.08 (*Execution of Search Warrant*) any thing seized is brought before the commanding officer who issued the search warrant, the commanding officer shall:

(a) direct that it be detained, if he considers that it is required for any investigation or for production as evidence before a service tribunal;

(b) direct that it be transferred to civil authorities for use as evidence before a civil court; or

(c) direct that it be restored or arrange for it to be disposed of under paragraph (9).

(4) Subject to paragraph (2), a commanding officer who is satisfied that any thing detained pursuant to subparagraph (3)(a) is no longer required for any purpose mentioned therein may direct that it be restored or arrange for it to be disposed of under paragraph (9).

106.09 – DÉTENTION, RESTITUTION ET DISPOSITION DES OBJETS SAISIS

(1) Aux fins du présent article, «restituer» s'entend de la remise à l'une ou l'autre des personnes suivantes de tout objet saisi aux termes de l'alinéa (1) de l'article 106.08 (*Exécution du mandat de perquisition*) :

a) la personne entre les mains de qui les objets ont été saisis, si la possession des objets par cette personne est légale;

b) la personne qui apparemment y a droit, si la possession des objets par la personne entre les mains de qui ils ont été saisis est illégale, mais que la possession des objets par la personne qui apparemment y a droit est légale.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux objets détenus aux termes du sous-alinéa (3)a), dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) leur restitution est ordonnée par un tribunal militaire;

b) elles constituent un élément de preuve soumis à un tribunal militaire (*voir l'article 101.055 – Restitution de biens et remise de pièces*).

(3) Lorsqu'aux termes de l'alinéa (1) de l'article 106.08 (*Exécution du mandat de perquisition*) un objet saisi est remis au commandant qui a délivré le mandat, celui-ci doit :

a) soit ordonner que l'objet soit détenu, s'il estime qu'il est requis aux fins d'enquête ou comme élément de preuve à l'occasion d'un procès devant un tribunal militaire;

b) soit ordonner que l'objet soit remis aux autorités civiles pour servir d'élément de preuve à l'occasion d'un procès devant un tribunal civil;

c) soit ordonner que l'objet soit restitué ou prendre les dispositions nécessaires pour qu'on en dispose aux termes de l'alinéa (9).

(4) Sous réserve de l'alinéa (2), un commandant qui conclut qu'un objet détenu en vertu du sous-alinéa (3)a) n'est plus requis pour toute fin qui y est mentionnée peut ordonner qu'il soit restitué ou voir à ce qu'on en dispose aux termes de l'alinéa (9).

(5) Any person entitled to lawful possession of any thing detained pursuant to subparagraph (3)(a) may apply to the commanding officer who directed it to be detained for an order pursuant to paragraph (4).

(6) Subject to paragraph (2) and unless continued detention is authorized pursuant to paragraph (7), a commanding officer shall, upon the expiration of a period of 90 days after the date of seizure, direct that any thing detained pursuant to subparagraph (3)(a) be restored or arrange for it to be disposed of under paragraph (9).

(7) An officer commanding a command may, upon application by a commanding officer prior to the expiration of a period of 90 days from the date of seizure, direct the continued detention of any thing detained pursuant to subparagraph (3)(a) for such additional period as the officer commanding a command considers necessary in the circumstances.

(8) An officer commanding a command may at any time review and vary an order under paragraph (7).

(9) Anything detained pursuant to subparagraph (3)(a) that is not restored pursuant to paragraph (4) or (6) or article 101.055 (*Restitution of Property and Return of Exhibits*) may be disposed of in accordance with directions issued by the Minister or an officer designated by the Minister.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 3 – DNA Warrants and Reports

106.10 – INFORMATION FOR OBTAINING A DNA WARRANT

(1) An *ex parte* application for purposes of subsection 196.12(1) of the *National Defence Act* shall be in the following form:

(5) Toute personne qui a droit à la possession légale d'un objet détenu en vertu du sous-alinéa (3)a) peut demander au commandant qui a ordonné que l'objet soit détenu de prononcer une ordonnance en vertu de l'alinéa (4).

(6) Sous réserve de l'alinéa (2) et à moins qu'il ne soit autorisé à prolonger la détention d'un objet en vertu de l'alinéa (7), un commandant doit ordonner, à l'expiration d'une période de 90 jours qui suit la date de la saisie, que tout objet détenu en vertu du sous-alinéa (3)a) soit restitué ou voir à ce qu'on en dispose aux termes de l'alinéa (9).

(7) Un officier commandant un commandement peut, à la suite d'une demande d'un commandant faite avant l'expiration d'une période de 90 jours qui suit la date de la saisie, ordonner que soit prolongée, pour une période additionnelle qu'il juge nécessaire dans les circonstances, la détention de tout objet détenu aux termes du sous-alinéa (3)a).

(8) Un officier commandant un commandement peut, en tout temps, réviser et modifier une ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa (7).

(9) Lorsque tout objet détenu aux termes du sous-alinéa (3)a) n'est pas restitué en application des alinéas (4) ou (6) ou de l'article 101.055 (*Restitution de biens et remise de pièces*), il peut en être disposé conformément aux directives émises par le ministre ou par un officier qu'il désigne.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 3 – Mandats relatifs aux analyses génétiques et rapports

106.10 – DÉNONCIATION POUR L'OBTENTION D'UN MANDAT RELATIF AUX ANALYSES GÉNÉTIQUES

Pour l'application du paragraphe 196.12(1) de la *Loi sur la défense nationale*, la demande *ex parte* est faite conformément au formulaire suivant :

**INFORMATION TO OBTAIN A WARRANT TO TAKE BODILY SUBSTANCES
FOR FORENSIC DNA ANALYSIS**

This is the information of _____, _____, at the
(name of peace officer) (occupation)

_____, hereinafter called the informant, taken before me.
(base or unit/territorial division)

The informant says that he or she has reasonable grounds to believe

(a) that _____, a designated offence within the meaning of section 196.11 of the
(offence)

National Defence Act, has been committed;

(b) that a bodily substance has been found or obtained,

(i) at the place where the offence was committed,

(ii) on or within the body of the victim of the offence,

(iii) on anything worn or carried by the victim at the time when the offence was committed, or

(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence;

(c) that _____, a person subject to the Code of Service Discipline, was a party to the
(name of person)

offence; and

(d) that forensic DNA analysis of a bodily substance from _____ will provide
(name of person)

evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (b) was from that person.

The reasonable grounds are:

The informant therefore requests that a warrant be issued authorizing the taking from _____
(name of person)

of the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 196.2(1) of the *National Defence Act* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Sworn [or affirmed] before me

this ____ day of _____, _____ at _____.
(month) (year)

(Signature of informant)

(Signature of military judge)

(G) (P.C. 2000-1110 of 27 July 2000)

**DÉNONCIATION JUSTIFIANT LA DÉLIVRANCE D'UN MANDAT AUTORISANT LE PRÉLÈVEMENT
DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE**

La présente constitue la dénonciation de _____, _____ de
(nom de l'agent de la paix) (profession)
dans _____, ci-après appelé le dénonciateur, faite devant moi.
(base ou unité/circonscription territoriale)

Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que _____ – qui constitue une infraction désignée au sens de l'article 196.11 de la
(infraction)

Loi sur la défense nationale – a été perpétré(e);

b) qu'une substance corporelle a été trouvée ou recueillie :

(i) sur le lieu de l'infraction,

(ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,

(iii) sur ce que la victime portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,

(iv) sur une personne ou à l'intérieur du corps d'une personne, sur une chose ou à l'intérieur d'une chose ou en des lieux, liés à la perpétration de l'infraction;

c) que _____ a participé à l'infraction et est justiciable du code de discipline militaire;
(nom de la personne)

d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée permettra d'établir si la substance corporelle
visée à l'alinéa b) provient ou non de _____.
(nom de la personne)

Les motifs raisonnables sont les suivants :

En conséquence, le dénonciateur demande que soit délivré un mandat autorisant, pour analyse génétique, le
prélèvement - en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de la *Loi sur la défense nationale* - du nombre

d'échantillons de substances corporelles de _____ jugé nécessaire à cette fin, étant entendu
(nom de la personne)

que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience
et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Assermenté [ou affirmé solennellement] devant moi ce _____ jour de _____, _____,
(mois) (année)

à _____.

(Signature du dénonciateur)

(Signature du juge militaire)

(G) (C.P. 2000-1110 du 27 juillet 2000)

NOTES

(A) The above form must be used where a peace officer appears personally before a military judge to request a warrant under subsection 196.12(1) of the *National Defence Act*.

(B) A peace officer who submits an information by means of telecommunication in written form should use the above form, with the additional information required under section 196.13 of the *National Defence Act*.

(C) (27 July 2000)

106.11 – FORM OF DNA WARRANT

A DNA warrant for purposes of section 196.12 or 196.13 of the *National Defence Act* shall be in the following form:

NOTES

(A) Le formulaire ci-dessus est utilisé par l'agent de la paix qui se présente en personne devant le juge militaire pour y demander un mandat au titre du paragraphe 196.12(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

(B) L'agent de la paix qui fait sa dénonciation à l'aide d'un moyen de télécommunication rendant la communication sous forme écrite, devrait utiliser le formulaire ci-dessus, en plus de fournir l'information prévue à l'article 196.13 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) (27 juillet 2000)

106.11 – MANDAT RELATIF AUX ANALYSES GÉNÉTIQUES

(1) Pour l'application des articles 196.12 et 196.13 de la *Loi sur la défense nationale*, le mandat relatif aux analyses génétiques est décerné conformément au formulaire suivant :

**WARRANT AUTHORIZING THE TAKING
OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS**

To the peace officers at _____:
(base or unit/territorial division)

Whereas it appears on the oath of _____, _____ of _____
(name of peace officer) (occupation) (base or unit/territorial division)

that there are reasonable grounds to believe

(a) that _____, a designated offence within the meaning of section 196.11 of the *National*
(offence)

Defence Act, has been committed;

(b) that a bodily substance has been found

(i) at the place where the offence was committed,

(ii) on or within the body of the victim of the offence,

(iii) on anything worn or carried by the victim at the time when the offence was committed, or

(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence;

(c) that _____, a person subject to the Code of Service Discipline, was a party to the offence; and
(name of person)

(d) that forensic DNA analysis of a bodily substance from _____ will provide evidence about
(name of person)

whether the bodily substance referred to in paragraph (b) was from that person.

And whereas, having regard to all relevant matters including the nature of the offence and the circumstances surrounding the commission, I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to issue this warrant and that there is a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to obtain a bodily substance from the person or another person who is able by virtue of training or experience, to obtain under the direction of a peace officer, a bodily substance from the person;

This is therefore to authorize and require you to take from _____ or cause to be taken by a person
(name of person)

acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 196.2(1) of the *National Defence Act* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer. This warrant is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Signed at _____ hours this _____ day of _____, _____ at _____.
(month) (year) (place of issuance)

(Signature of military judge)

(G) (P.C. 2000-1110 of 27 July 2000)

MANDAT AUTORISANT LE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Aux agents de la paix de _____ :
(base ou unité/circonscription territoriale)

Attendu qu'il appert de la dénonciation faite sous serment par _____ , _____ ,
(nom de l'agent de la paix) (profession)
de _____ , qu'il existe des motifs raisonnables de croire :
(base ou unité / circonscription territoriale)

a) que _____ – qui constitue une infraction désignée au sens de l'article 196.11 de la
(infraction)

Loi sur la défense nationale – a été perpétré(e);

b) qu'une substance corporelle a été trouvée :

- (i) sur le lieu de l'infraction,
- (ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,
- (iii) sur ce que la victime portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,
- (iv) sur une personne ou à l'intérieur du corps d'une personne, sur une chose ou à l'intérieur d'une chose ou en des lieux, liés à la perpétration de l'infraction;

c) que _____ a participé à l'infraction et est justiciable du code de discipline militaire;
(nom de la personne)

d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée permettra d'établir si la substance corporelle visée à l'alinéa b) provient ou non de _____ ;
(nom de la personne)

Attendu que j'ai tenu compte de la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration;

Attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je délivre le mandat;

Et attendu qu'il y a possibilité d'avoir un agent de la paix – ou toute personne agissant sous son autorité – qui, de part sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement;

Les présentes ont pour objet de vous autoriser et obliger à procéder - ou à faire procéder sous votre autorité - pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de la *Loi sur la défense*

nationale, du nombre d'échantillons de substances corporelles de _____ jugé nécessaire à
(nom de la personne)

cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je délivre ce mandat sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le _____ jour de _____ , _____ , à _____ .
(mois) (année) (lieu de délivrance)

(Signature du juge militaire)

106.12 – REPORT BY PEACE OFFICER

A report for purposes of section 196.18 of the *National Defence Act* made by a peace officer who takes DNA samples of bodily substances, or directs another person to take them, shall be in the following form:

106.12 – RAPPORT DE L'AGENT DE LA PAIX

Pour l'application de l'article 196.18 de la *Loi sur la défense nationale*, l'agent de la paix qui effectue ou fait effectuer le prélèvement d'échantillons de substances corporelles pour analyse génétique en dresse un rapport conformément au formulaire suivant :

**REPORT TO A MILITARY JUDGE OR
THE COURT MARTIAL ADMINISTRATOR**

[] To _____, a military judge who issued a warrant under section 196.12 or 196.13 or
(name of judge)

granted an authorization under section 196.24 of the *National Defence Act* or to another military judge:

[] To the Court Martial Administrator in respect of an order made under section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*:

I, _____, have _____
(name of peace officer) (state here whether you have acted in execution of a warrant under section 196.12 or 196.13 or an order under section 196.14 or 196.15, or under an authorization under 196.24 of the *National Defence Act*)

I have _____ from _____ the number of samples of
(state here whether you have taken the samples yourself (name of offender)
or caused them to be taken under your direction)

bodily substances that I believe are reasonably required for forensic DNA analysis, in accordance with

(state whether the taking of the samples was under the warrant issued or an authorization granted by the military judge or another military judge or an order made by the court martial)

The samples were taken at _____ hours on the _____ day of _____, _____
(month) (year)

I or _____ was able by virtue of training or experience to take the
(state the name of the person who took the samples)

following samples from _____ in accordance with subsection 196.2(1) of the *National Defence*
(name of offender)

Act and did so take them:

- [] individual hairs, including the root sheath
- [] epithelial cells taken by swabbing the lips, tongue or inside cheeks of the mouth
- [] blood taken by pricking the skin surface with a sterile lancet

Any terms or conditions in the _____ have been complied with.
(warrant, order or authorization)

Dated this _____ day of _____, _____ at _____
(month) (year)

(Signature of peace officer)

(G) (P.C. 2000-1110 of 27 July 2000)

RAPPORT À UN JUGE MILITAIRE OU À L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE

[] À _____, juge militaire qui a délivré un mandat en vertu des articles 196.12 ou 196.13
(nom du juge)

de la *Loi sur la défense nationale* – ou une autorisation au titre de l'article 196.24 ou à un autre juge militaire :

[] À l'administrateur de la cour martiale dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu des articles 196.14 et 196.15 de la *Loi sur la défense nationale* :

Moi, _____, je déclare que _____
(nom de l'agent de la paix) (préciser si on a agi en exécution d'un mandat visé aux articles 196.12 ou 196.13 ou d'une ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou en vertu d'une autorisation délivrée au titre de l'article 196.24 de la *Loi sur la défense nationale*.)

J'ai _____ au prélèvement, pour analyse génétique, du nombre
(préciser si on a procédé ou fait procéder sous son autorité)

d'échantillons de substances corporelles de _____ que je juge nécessaire à cette fin,
(nom du contrevenant)

en conformité avec _____
(préciser si le prélèvement a été effectué en vertu du mandat - ou de l'autorisation - délivré par le juge militaire ou un autre juge militaire ou de l'ordonnance rendue par la cour martiale)

Le prélèvement a été effectué à _____ heures, le _____ jour de _____, _____.
(mois) (année)

J'ai _____ procédé, en conformité avec le paragraphe 196.2(1)
(ou préciser le nom de la personne qui a effectué le prélèvement)

de la *Loi sur la défense nationale*, au prélèvement des substances corporelles suivantes de _____,
(nom du contrevenant)

ayant la capacité de le faire du fait de (*ma/sa*) formation ou de (*mon/son*) expérience :

[] cheveux ou poils comportant la gaine épithéliale

[] cellules épithéliales prélevées par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues

[] sang prélevé au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

Les modalités énoncées dans _____ ont été respectées.
(le mandat, l'ordonnance ou l'autorisation)

Fait le _____ jour de _____, à _____.
(mois) (année)

(Signature de l'agent de la paix)

(G) (C.P. 2000-1110 du 27 juillet 2000)

(106.13 TO 106.99 INCLUSIVE: NOT
ALLOCATED)

(106.13 À 106.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)



CHAPTER 107

**PREPARATION, LAYING AND REFERRAL
OF CHARGES**

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General**107.01 – DEFINITION**

In this chapter, “delegated officer” means an officer to whom a commanding officer has delegated powers of trial and punishment pursuant to subsection 163(4) of the *National Defence Act* (see article 108.10 – *Delegation of a Commanding Officer’s Powers*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

107.015 – MEANING OF “CHARGE”

(1) For the purposes of proceedings under the Code of Service Discipline, a “charge” is a formal accusation that a person subject to the Code has committed a service offence.

(2) A charge is laid when it is reduced to writing in Part 1 (Charge Report) of the Record of Disciplinary Proceedings (see article 107.07 – *Form of Record of Disciplinary Proceedings*) and signed by a person authorized to lay charges.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) A charge should not be confused with a complaint. A complaint is a report by any person, military or civilian, alleging that a service offence has been committed.

(B) Responsibilities and entitlements in the Canadian Forces are often assigned based on a member’s rank and position in the service. For example, a warrant officer serving in a unit will have certain responsibilities for the well-being of his subordinates which those who hold lesser rank may not have. Similarly, pay and other entitlements reflect the increased responsibilities which ordinarily accompany promotion to higher rank. These necessary distinctions are reflected in a number of provisions of the *National Defence Act* and regulations made thereunder. However, in other matters, it is

CHAPITRE 107

**PRÉPARATION, DÉPÔT ET RENVOI DES
ACCUSATIONS**

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités**107.01 – DÉFINITION**

Dans ce chapitre, «officier délégué» s'entend d'un officier à qui un commandant a délégué le pouvoir de juger et de punir en vertu du paragraphe 163(4) de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 108.10 – *Délégation des pouvoirs du commandant*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

107.015 – SENS D'«ACCUSATION»

(1) Aux fins des poursuites intentées aux termes du code de discipline militaire, «accusation» s'entend d'une accusation formelle selon laquelle une personne justiciable de ce code a commis une infraction d'ordre militaire.

(2) Une accusation est portée contre une personne lorsqu'elle est consignée par écrit à la partie 1 (État de mise en accusation) du procès-verbal de procédure disciplinaire (voir l'article 107.07 – *Formule du procès-verbal de procédure disciplinaire*) et signée par une personne autorisée à porter des accusations.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Il ne faut pas confondre accusation et plainte. Une plainte est un rapport fait par un civil ou un militaire alléguant qu'une infraction d'ordre militaire a été commise.

(B) Les responsabilités qui incombent au militaire et les droits qu'il peut avoir dans les Forces canadiennes se fondent souvent sur le grade et la position du militaire au sein de celles-ci. Par exemple, un adjudant qui sert dans une unité aura certaines responsabilités relativement au bien-être de ses subordonnés, ce que d'autres militaires détenant un grade moins élevé peuvent ne pas avoir. De même, la solde et certains autres droits vont de pair avec les responsabilités accrues qui accompagnent habituellement la promotion à un grade plus élevé. Certaines dispositions de la *Loi sur la défense nationale* et de ses règlements d'application font état

essential that members be treated equally, regardless of their rank, particularly in the administration of the Code of Service Discipline. For instance, it is the evidence surrounding the alleged commission of the offence and not the accused's rank, which will be determinative when deciding whether or not to lay a charge.

(C) (1 September 1999)

107.02 – AUTHORITY TO LAY CHARGES

The following persons may lay charges under the Code of Service Discipline:

- (a) a commanding officer;
- (b) an officer or non-commissioned member authorized by a commanding officer to lay charges; and
- (c) an officer or non-commissioned member of the Military Police assigned to investigative duties with the Canadian Forces National Investigation Service.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

There must be an actual belief on the part of the person laying a charge that the accused has committed the alleged offence and that belief must be reasonable. A "reasonable belief" is a belief which would lead any ordinary prudent and cautious person to the conclusion that the accused is probably guilty of the offence alleged.

(C) (1 September 1999)

107.03 – REQUIREMENT TO OBTAIN ADVICE FROM LEGAL OFFICER – CHARGES TO BE LAID

(1) An officer or a non-commissioned member having authority to lay charges shall obtain advice from a legal officer before laying a charge in respect of an offence that:

- (a) is not authorized to be tried by summary trial under article 108.07 (*Jurisdiction – Offences*);
- (b) is alleged to have been committed by an officer or a non-commissioned member above the rank of sergeant; or

de ces distinctions nécessaires. Cependant, dans d'autres domaines, il est indispensable que les militaires soient traités également, sans égard à leur grade, particulièrement en ce qui a trait à l'administration du code de discipline militaire. Par exemple, c'est la preuve entourant la commission de l'infraction reprochée et non pas le grade de l'accusé qui déterminera si l'on doit porter ou non une accusation.

(C) (1^{er} septembre 1999)

107.02 – POUVOIR DE PORTER DES ACCUSATIONS

Les personnes suivantes peuvent porter des accusations sous le régime du code de discipline militaire :

- a) un commandant;
- b) un officier ou militaire du rang autorisé par un commandant à porter des accusations;
- c) un officier ou militaire du rang de la Police militaire à qui on a assigné une fonction d'enquêteur au sein du Service national d'enquêtes des Forces canadiennes.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

La personne qui porte une accusation doit croire que l'accusé a commis l'infraction en question et la croyance sur laquelle elle s'appuie doit être raisonnable. L'expression «croyance raisonnable» fait référence à la croyance qui amènerait une personne ordinairement prudente à conclure que l'accusé est probablement coupable de l'infraction reprochée.

(C) (1^{er} septembre 1999)

107.03 – OBLIGATION D'OBTENIR L'AVIS D'UN AVOCAT MILITAIRE – ACCUSATIONS À ÊTRE PORTÉES

(1) Un officier ou militaire du rang qui a le pouvoir de porter des accusations doit obtenir l'avis d'un avocat militaire avant de porter une accusation à l'égard d'une infraction qui, selon le cas :

- a) n'est pas autorisée à être instruite sommairement en vertu de l'article 108.07 (*Compétence – infractions*);
- b) a été présumément commise par un officier ou un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;

(c) if a charge were laid, would give rise to a right to elect to be tried by court martial (*see article 108.17 – Election to be tried by Court Martial*).

(2) The officer or non-commissioned member shall obtain legal advice concerning the sufficiency of the evidence, whether or not in the circumstances a charge should be laid and, where a charge should be laid, the appropriate charge.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

107.04 – GENERAL RULES – CHARGE PREPARATION

(1) All charges against an accused should be set out on only one Record of Disciplinary Proceedings.

(2) A charge must allege one offence only and contain:

(a) a statement of the offence; and

(b) a statement of the particulars of the act, omission, conduct, disorder or neglect constituting the offence.

(3) Every statement of the particulars of an offence must include sufficient details to enable the accused to be reasonably informed of the offence alleged and thereby able to properly defend the matter (*see section 2 – Service Offences of Chapter 103 – Service Offences*).

(4) A statement of the particulars of an offence should, when practical, include an allegation of the place, date and time of the alleged commission of the offence.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) As an example of the rule prescribed in paragraph (2) of this article, a single charge under section 86 of the *National Defence Act* alleging that the accused “quarrelled or fought with a person subject to the Code of Service Discipline” would be a bad charge as it would allege two separate offences.

(B) If the actual date or time is not certain, the date or time of the alleged commission of the offence may be described as “on or about”, “on a day between” two limiting dates, “between ____

c) donnerait droit à être jugé devant une cour martiale, si une accusation était portée (*voir l'article 108.17 – Demande de procès devant une cour martiale*).

(2) L'officier ou le militaire du rang doit obtenir un avis juridique portant sur la suffisance des éléments de preuve, sur la question de savoir si une accusation devrait ou non être portée dans les circonstances, et lorsqu'il faudrait porter une accusation, sur le choix de l'accusation appropriée.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

107.04 – RÈGLES GÉNÉRALES – PRÉPARATION DES ACCUSATIONS

(1) Les accusations portées à l'encontre d'un accusé devraient être consignées à un seul procès-verbal de procédure disciplinaire ou à un acte d'accusation.

(2) Chaque accusation doit alléguer une infraction seulement et renfermer à la fois :

a) un énoncé de l'infraction;

b) un exposé des détails de l'acte, l'omission, la conduite, le désordre ou la négligence constituant l'infraction.

(3) L'exposé des détails d'une infraction doit donner suffisamment de précisions à l'accusé pour lui permettre d'être raisonnablement informé de l'infraction dont on l'accuse et ainsi de se défendre adéquatement (*voir la section 2 – Infractions d'ordre militaire du chapitre 103 – Infractions d'ordre militaire*).

(4) L'exposé des détails d'une infraction devrait, autant que possible, mentionner le lieu, la date et l'heure où l'infraction est censée avoir été commise.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) À titre d'exemple de la règle prescrite à l'alinéa (2) du présent article, une seule accusation portée en vertu de l'article 86 de la *Loi sur la défense nationale* déclarant que l'accusé «s'est querellé ou s'est battu avec une personne justiciable du code de discipline militaire» serait mal conçue puisqu'il s'agit de deux infractions distinctes.

(B) Si on n'est pas certain de la date ou de l'heure exactes, on peut indiquer la date ou l'heure à laquelle l'infraction est alléguée avoir été commise, en mentionnant «le ou vers le», à «une date entre»

hours and ____ hours”, or “approximately ____ hours”. Care should be taken to make as close an estimate as the circumstances permit.

(C) (1 September 1999)

107.05 – LAYING OF ALTERNATIVE CHARGES

Charges may be laid in the alternative where:

(a) the allegations in the particulars are considered capable of supporting a finding of guilty

(i) of one of several offences, or

(ii) of a particular offence but, failing proof of one or more elements of that offence, another offence; and

(b) the actual offence, if any, may only be determined by trial.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) An alternative charge should not be used except in the following circumstances:

(i) where an essential element of an offence is in doubt but the remaining elements constitute conduct to the prejudice of good order and discipline. For example, where the essential element of intent in stealing is in doubt, a charge under section 129 of the *National Defence Act* (*Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*) for improper possession may be appropriate;

(ii) where a service offence is inherently a more serious form of conduct to the prejudice of good order and discipline as, for example, in the offences of scandalous conduct (*section 92 of the National Defence Act*) and cruel or disgraceful conduct (*section 93 of the National Defence Act*); or

(iii) where there is doubt as to whether, in law, the particulars constitute one offence or another.

(B) Before laying charges in the alternative, reference should be made to article 103.62 (*Conviction of Related or Less Serious Offences*), which prescribes cognate offences. If the charge is under section 130 of the *National Defence Act* (*see article 103.61 – Offences Against Other Canadian Law*), it should be

deux dates limitant une période, «entre ____ heures et ____ heures» ou «à environ ____ heures». Il faudrait s'assurer de faire une estimation aussi exacte que les circonstances le permettent.

(C) (1^{er} septembre 1999)

107.05 – FORMULATION DES ACCUSATIONS SUBSIDIAIRES

Des accusations subsidiaires peuvent être formulées si, à la fois :

a) les allégations figurant dans les détails sont jugées suffisantes pour étayer une déclaration de culpabilité à l'égard :

(i) soit d'une de plusieurs infractions,

(ii) soit d'une infraction particulière mais, en l'absence de preuve à l'appui d'un ou plusieurs éléments de cette infraction, d'une autre infraction;

b) l'infraction véritable, s'il en est, ne peut être déterminée que par voie de procès.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Il ne faut pas employer la forme d'accusation subsidiaire, sauf dans les circonstances suivantes :

(i) lorsqu'il y a un doute au sujet d'un élément essentiel de l'infraction, mais que les autres éléments constituent une conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline. Par exemple, lorsque l'élément essentiel de l'intention de vol demeure douteux, une accusation de possession irrégulière portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (*Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*) peut être appropriée;

(ii) lorsqu'une infraction d'ordre militaire est, en soi, une forme plus grave de conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline, comme par exemple dans les cas de conduite scandaleuse (*article 92 de la Loi sur la défense nationale*) ou de cruauté ou de conduite déshonorante (*article 93 de la Loi sur la défense nationale*);

(iii) lorsqu'il y a un doute sur la question de savoir si, en droit, les détails constituent cette infraction ou une autre infraction.

(B) Avant de porter des accusations subsidiaires, on doit se reporter à l'article 103.62 (*Condamnation pour infractions de même nature ou moins graves*) où il est question d'infractions de même nature. Si une accusation est portée en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 103.61 – Infractions à d'autres*

borne in mind that many civil charges permit a conviction for included offences without such offences being charged. For example, on a charge of murder, manslaughter may be found but need not be charged.

(C) The service offence of conduct to the prejudice of good order and discipline under section 129 of the *National Defence Act* may be charged as an alternative to a specific offence under section 72 to 128 of the *National Defence Act*, or to a civil offence under section 130 of the *National Defence Act*, if the lack of one or more elements of those offences would still justify a conviction for prejudicial conduct.

(D) Where it is not practical prior to trial to ascertain which of several offences have been committed, those which appear as reasonably possible of having been committed should, if charged, be charged in the alternative. An example would be stealing under section 114 of the *National Defence Act* and receiving stolen goods under section 115 of the *National Defence Act*, or stealing under section 114 of the *National Defence Act* and improper possession under section 129 of the *National Defence Act*.

(E) Charges should not be laid in the alternative if the acts complained of appear fully capable of supporting a charge on the more serious offence. However, where the more serious offence carries a mandatory punishment, it may, on occasion, be considered desirable to charge as an alternative another less serious offence to permit the court to take a more lenient view of the circumstances. For an example, see Note (A) to article 103.25 (*Scandalous Conduct by Officers*).

(F) Charges laid in the alternative should be annotated as such. The more serious charge should precede the less serious charge.

(C) (1 September 1999)

Section 2 – Record of Disciplinary Proceedings

107.06 – RECORD OF DISCIPLINARY PROCEEDINGS – WHEN PREPARED

Every charge shall be recorded in Part 1 (Charge Report) of the form titled Record of Disciplinary Proceedings.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

107.07 – FORM OF RECORD OF DISCIPLINARY PROCEEDINGS

The Record of Disciplinary Proceedings should be in the following form:

lois du Canada), on doit se rappeler que plusieurs accusations civiles permettent d'enregistrer une condamnation pour des infractions de même nature sans que ces infractions fassent l'objet d'accusation. Par exemple, dans une accusation de meurtre, on peut rendre un verdict d'homicide involontaire coupable sans qu'il soit nécessaire de porter une accusation sous ce chef.

(C) L'infraction d'ordre militaire de conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline prévue à l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* peut faire l'objet d'une accusation subsidiaire par rapport à une infraction prévue aux articles 72 à 128 de la *Loi sur la défense nationale*, ou par rapport à une infraction civile prévue à l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, si l'absence d'un ou plusieurs éléments de ces infractions justifiait néanmoins une condamnation pour conduite préjudiciable.

(D) Lorsqu'il n'est pas pratique, avant le procès, de s'assurer, parmi diverses infractions, lesquelles ont été commises, celles qu'on peut raisonnablement supposer avoir été commises doivent, si elles font l'objet d'une accusation, être présentées sous forme d'accusation subsidiaire. Un exemple de ce cas est celui de vol en vertu de l'article 114 de la *Loi sur la défense nationale* et de recel en vertu de l'article 115 de la *Loi sur la défense nationale*, ou de vol en vertu de l'article 114 de la *Loi sur la défense nationale* et de possession irrégulière en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*.

(E) Les accusations ne doivent pas prendre la forme d'accusations subsidiaires si les actes dont on se plaint semblent tout à fait suffisants pour étayer une accusation de l'infraction plus grave. Cependant, lorsque l'infraction plus grave entraîne une peine obligatoire, on peut, à l'occasion, juger préférable de formuler une accusation subsidiaire en incluant une autre infraction moins grave afin de permettre à la cour d'envisager les circonstances avec plus d'indulgence. On trouvera un exemple à la note (A) ajoutée à l'article 103.25 (*Conduite scandaleuse de la part d'officiers*).

(F) Les accusations subsidiaires devraient être annotées. L'accusation la plus grave devrait précéder celle qui est la moins grave.

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 2 – Procès-verbal de procédure disciplinaire

107.06 – PROCÈS-VERBAL DE PROCÉDURE DISCIPLINAIRE – QUAND LE PRÉPARER

Chaque accusation doit être consignée à la partie 1 (État de mise en accusation) de la formule intitulée procès-verbal de procédure disciplinaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

107.07 – FORMULE DU PROCÈS-VERBAL DE PROCÉDURE DISCIPLINAIRE

Le procès-verbal de procédure disciplinaire devrait être rédigé selon la formule suivante :

National
Défense
Défense
nationale
RECORD OF DISCIPLINARY PROCEEDINGS – PROCÈS-VERBAL DE PROCÉDURE DISCIPLINAIRE
PART/PARTIE 1 – CHARGE REPORT – ÉTAT DE MISE EN ACCUSATION

The Accused L'accusé	Service Number Numéro matricule	Name and Rank – Nom et grade	Unit or Element Unité ou élément	is charged with having committed the following offence(s): est accusé d'avoir commis l'(les) infraction(s) suivante(s) :
-------------------------	------------------------------------	------------------------------	-------------------------------------	---

Statement of Offence / Statement of Particulars (attach a page(s), as necessary)
Énoncé de l'infraction / Exposé des détails (annexez une (des) page(s), si nécessaire)

Name, Rank and Position of Person Laying Charge(s) Nom, grade et fonction de la personne portant l'(les) accusation(s)	Signature	Date	Charge(s) referred to: L'(les) accusation(s) est (sont) renvoyée(s) à : <input type="checkbox"/> Commanding Officer Commandant <input type="checkbox"/> Delegated Officer Officier délégué	Copy to accused Copie à l'accusé <input type="checkbox"/>
---	-----------	------	---	---

APPOINTMENT OF ASSISTING OFFICER OFFICIER DÉSIGNÉ POUR AIDER L'ACCUSÉ	Name and Rank of Assisting Officer Appointed Nom et grade de l'officier désigné pour aider l'accusé	LANGUAGE OF THE PROCEEDINGS CHOSEN BY THE ACCUSED LANGUE DES PROCÉDURES CHOISIE PAR L'ACCUSÉ <input type="checkbox"/> English Anglais <input type="checkbox"/> Français Français
--	--	---

**PART/PARTIE 2 – INFORMATION PROVIDED TO ACCUSED PRIOR TO ELECTION OR SUMMARY TRIAL (Attach a list of all information provided in accordance with QR&O Art. 108.15.
List to identify any evidence to be relied on at trial.)**
**RENSEIGNEMENTS FOURNIS À L'ACCUSÉ AVANT LE CHOIX D'ÊTRE JUGÉ DEVANT UNE COUR MARTIALE OU AVANT LE PROCÈS SOMMAIRE (Dressez la liste de tout
renseignement fourni conformément à l'article 108.15 des ORFC. La liste doit identifier tout élément de preuve sur lequel on compte s'appuyer au procès.)**

INFORMATION IDENTIFIED IN ATTACHED LIST AND A COPY OF THE LIST PROVIDED TO ACCUSED RENSEIGNEMENTS IDENTIFIÉS À LA LISTE CI-JOINTE ET COPIÉ DE LA LISTE FOURNIE À L'ACCUSÉ	Name, Rank and Position of Person(s) Providing Information Nom, grade et fonction de la (des) personne(s) fournissant les renseignements	Signature	Date
--	---	-----------	------

CF 78 (09-99) 7530-21-920-0769

Design: Forms Management 993-4050
Conception : Gestion des formules 993-3778

PART/PIÉCE 3 – ELECTION TO BE TRIED BY COURT MARTIAL (Where Applicable) – DEMANDE DE PROCÈS DEVANT UNE COUR MARTIALE (Le cas échéant)
(See QR&O Art./Voir les art. 108.14 and/or 108.17 des ORFC)

At / À _____, the accused was informed of the right to elect trial by court martial, and of the requirement
 l'accusé a été informé de son droit d'être jugé devant une cour martiale et de l'obligation

Date and Time – Date et heure

to make his/her decision known by (not less than 24 hours)
 de faire connaître sa décision d'ici (au moins 24 heures)

Date and time – Date et heure

I confirm that: a) the nature and gravity of the offence(s) and the differences between trial by court martial and trial by summary trial were discussed with my assisting officer;
 Je confirme que : j'ai discuté avec l'officier chargé de m'aider de la nature et de la gravité de l' (des) accusation(s) et des différences entre un procès devant une cour martiale et un procès sommaire;
 b) I have had an opportunity to consult legal counsel.
 j'ai eu l'occasion de consulter un avocat.

I elect to be tried by
 Je choisis d'être jugé par / devant une

☐ Summary Trial
 Procès sommaire

☐ Court Martial
 Cour martiale

Name, Rank and Signature of Accused
 Nom, grade et signature de l'accusé

Name, Rank, Position and Signature of Person Receiving Election
 Nom, grade, fonction et signature de la personne informée du choix

Date and Time Received
 Choix communiqué – Date et heure

PART/PIÉCE 4 – REFERRAL OF CHARGE(S) BY DELEGATED OFFICER, COMMANDING OFFICER, SUPERIOR COMMANDER AND REFERRAL AUTHORITY (Where Applicable)
RENOI DE L' (DES) ACCUSATION(S) PAR L'OFFICIER DÉLÉGUÉ, LE COMMANDANT, LE COMMANDANT SUPÉRIEUR ET L'AUTORITÉ DE RENVOI (Le cas échéant)
(See QR&O Art./Voir les art. 108.18, 108.19, 108.195, 108.24 and/or 109.09 des ORFC)

Name, Rank and Position of Officer to Whom Charges
 Referred
 Nom, grade et fonction de l'officier à qui l' (les)
 accusation(s) est (sont) renvoyée(s)

Name, Rank and Position of Officer Making Referral (attach
 correspondence to document initial and subsequent referrals)
 Nom, grade et fonction de l'officier qui a fait le renvoi (joindre la
 correspondance qui accompagne le renvoi initial et tout renvoi subséquent)

Signature

Date

PART/PIÉCE 5 – CHARGE(S) NOT PROCEEDED WITH – COMMANDING OFFICERS AND SUPERIOR COMMANDERS (Where Applicable)
ACCUSATION(S) À LAQUELLE (AUXQUELLES) ON N'A PAS DONNÉ SUITE – COMMANDANTS ET COMMANDANTS SUPÉRIEURS (Le cas échéant)
(See QR&O Art./Voir les art. 108.19 and/or 108.195 des ORFC)

Charge No.(s) not proceeded with:
 N° de (des) accusation(s) à laquelle (auxquelles) on n'a
 pas donné suite :

Name, Rank and Position of Officer Deciding not to Proceed
 Nom, grade et fonction de l'officier qui n'a pas donné suite à l' (aux)
 accusation(s)

Signature

Date

**PART/PIÉCE 6 – SUMMARY TRIAL
 PROCÈS SOMMAIRE**
(See QR&O Art./Voir l'art. 108.20)

Summary Trial by:
 Procès sommaire présidé par :

☐ Delegated Officer
 Officier délégué

☐ Commanding Officer
 Commandant

☐ Superior Commander
 Commandant supérieur

*** Findings – Verdicts**

Having considered the essential elements of each charge, the evidence received, the credibility of the witnesses heard, the representations submitted by the accused and the concept of reasonable doubt, the accused is:

Ayant tenu compte des éléments essentiels de chaque accusation, de la preuve reçue, de la crédibilité des témoins entendus, des représentations de l'accusé et du concept du doute raisonnable, l'accusé est :

Found not guilty of charge(s) no.:
 Non coupable de l' (des) accusation(s) n° :

Found guilty of charge(s) no.:
 Coupable de l' (des) accusation(s) n° :

Found guilty of related, less serious or attempted offence(s) on charge(s) no.:
 Coupable d'une (des) infraction(s) de même nature, moins grave(s) ou de tentative
 sur l' (les) accusation(s) n° :

Charge(s) is (are) stayed in respect of alternate charge(s) no.:
 Suspension de l'instance est ordonnée à l'égard de l' (des) accusation(s)
 subsidiaire(s) n° :

- (* For special finding, see QR&O article 103.64 (Special Findings).)
- (* Pour un verdict annoté, voir l'article 103.64 (Verdicts annotés) des ORFC.)

Sentence

Having considered the evidence in support of the charge(s), the evidence concerning sentence, including aggravating and mitigating factors, the representations by the accused, and the circumstances and factors affecting sentence as set out in the notes to QR&O article 108.20 (Procedure), the accused is sentenced to:
 Ayant tenu compte de la preuve présentée au soutien de l' (des) accusation(s), de la preuve qui concerne la sentence, y compris des facteurs aggravants et atténuants, des représentations de l'accusé ainsi que des circonstances et des facteurs énumérés aux notes de l'article 108.20 (Procédure) des ORFC, l'accusé est condamné à :

Name, Rank and Position of Officer Conducting the Summary Trial
 Nom, grade et fonction de l'officier présidant le procès sommaire

Signature

Date

PART/PIÉCE 7 – REVIEW OF FINDINGS AND PUNISHMENTS – RÉVISIONS DES VERDICTS ET PEINES
(See QR&O Art./Voir les art. 108.45 and/or 114.02 des ORFC)

Name, Rank and Position of Review Authority
 Nom, grade et fonction de l'autorité de révision

Review Decision (attach relevant correspondence)
 Décision après révision (joindre la correspondance pertinente)

Date of decision
 Date de la décision

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective
 1 September 1999)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le
 1^{er} septembre 1999)

107.075 – SPECIMEN RECORD OF DISCIPLINARY PROCEEDINGS

The following is a specimen record of disciplinary proceedings containing three charges:

107.075 – MODÈLE DE PROCÈS-VERBAL DE PROCÉDURE DISCIPLINAIRE

Voici un modèle de procès-verbal de procédure disciplinaire comportant trois chefs d'accusation :

National Defence / Défense nationale		RECORD OF DISCIPLINARY PROCEEDINGS – PROCÈS-VERBAL DE PROCÉDURE DISCIPLINAIRE	
PARTIE 1 – CHARGE REPORT – ÉTAT DE MISE EN ACCUSATION			
The Accused / L'accusé	Service Number / Numéro matricule C34 567 890	Name and Rank – Nom et grade Sergeant Green	Unit or Element / Unité ou élément RCD
Statement of Offence / Statement of Particulars (attach a page(s), as necessary) / Énoncé de l'infraction / Exposé des détails (annexez une (des) page(s), si nécessaire)		is charged with having committed the following offence(s) / est accusé d'avoir commis l'(les) infraction(s) suivante(s) :	
FIRST CHARGE (Alternative to Second Charge) Section 95 N.D.A.		ILL-TREATED A PERSON WHO BY REASON OF RANK WAS SUBORDINATE TO HIM <i>Particulars:</i> In that he, on 12 August 1999, at Canadian Forces Base Petawawa, did push A23 456 789 Corporal B.C. Jackson.	
SECOND CHARGE (Alternative to First Charge) Section 130 N.D.A.		AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, ASSAULT CONTRARY TO SECTION 266 OF THE CRIMINAL CODE <i>Particulars:</i> In that he, on 12 August 1999, at Canadian Forces Base Petawawa, did commit an assault upon A23 456 789 Corporal B.C. Jackson.	
THIRD CHARGE Paragraph 112(a) N.D.A.		USED A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES FOR AN UNAUTHORIZED PURPOSE <i>Particulars:</i> In that he, on 18 July 1999, at Canadian Forces Base Petawawa, without authority, used an Iltis, CFR # 12345, a vehicle of the Canadian Forces, to transport him to Belleville, Ontario, when proceeding on leave.	
Name, Rank and Position of Person Laying Charge(s) / Nom, grade et fonction de la personne portant l'(les) accusation(s) CWO A.B. Gagnon, RSM, RCD		Signature	Date 1 Sep 99
APPOINTMENT OF ASSISTING OFFICER / OFFICIER DÉSIGNÉ POUR AIDER L'ACCUSÉ Capt C.P. Jones		Charge(s) referred to / L'(les) accusation(s) est (sont) renvoyée(s) à : <input checked="" type="checkbox"/> Commanding Officer / Commandant <input type="checkbox"/> Delegated Officer / Officier délégué	
LANGUAGE OF THE PROCEEDINGS CHOSEN BY THE ACCUSED / LANGUE DES PROCÉDURES CHOISIE PAR L'ACCUSÉ <input checked="" type="checkbox"/> English / Anglais <input type="checkbox"/> Français / Français		Copy to accused / Copie à l'accusé <input checked="" type="checkbox"/>	
PARTIE 2 – INFORMATION PROVIDED TO ACCUSED PRIOR TO ELECTION OR SUMMARY TRIAL (Attach a list of all information provided in accordance with CR&O Art. 106.15. List to identify any evidence to be relied on at trial.) / RENSEIGNEMENTS FOURNIS À L'ACCUSÉ AVANT LE CHOIX D'ÊTRE JUGÉ DEVANT UNE COUR MARTIALE OU AVANT LE PROCÈS SOMMAIRE (Dresser la liste de tout renseignement fourni conformément à l'article 106.15 des CRFC. La liste doit identifier tout élément de preuve sur lequel on compte s'appuyer au procès.)			
INFORMATION IDENTIFIED IN ATTACHED LIST AND A COPY OF THE LIST PROVIDED TO ACCUSED / RENSEIGNEMENTS IDENTIFIÉS À LA LISTE JOINTÉ ET COPIE DE LA LISTE FOURNIE À L'ACCUSÉ		Name, Rank and Position of Person(s) Providing Information / Nom, grade et fonction de la (des) personne(s) fournissant les renseignements CWO A.B. Gagnon, RSM, RCD	Signature CWO A.B. Gagnon, RSM, RCD
Date 3 Sep 99		Date 3 Sep 99	

CF 78 (09-99) 7530-21-920-0769

Design: Forms Management 993-4050
Conception: Gestion des formulaires 993-7778

PARTIE 3 – ELECTION TO BE TRIED BY COURT MARTIAL (Where Applicable) – DEMANDE DE PROCÈS DEVANT UNE COUR MARTIALE (Le cas échéant)
(See QR&O Art/Voir les art. 106.14 and/et 106.17 des ORFC)

At / À 1030 Hrs 8 Sep 99, the accused was informed of the right to elect trial by court martial, and of the requirement
Date and Time – Date et heure l'accusé a été informé de son droit d'être jugé devant une cour martiale et de l'obligation

To make his/her decision known by (not less than 24 hours)
de faire connaître sa décision d'ici (au moins 24 heures)

1130 Hrs 9 Sep 99
Date and time – Date et heure

I confirm that: a) the nature and gravity of the offence(s) and the differences between trial by court martial and trial by summary trial were discussed with my assisting officer;
Je confirme que : j'ai discuté avec l'officier chargé de m'aider de la nature et de la gravité de l' (des) accusation(s) et des différences entre un procès devant une cour martiale et un procès sommaire;
b) I have had an opportunity to consult legal counsel.
j'ai eu l'occasion de consulter un avocat.

I elect to be tried by Je choisis d'être jugé par / devant une		<input checked="" type="checkbox"/> Summary Trial Procès sommaire	<input type="checkbox"/> Court Martial Cour martiale
Name, Rank and Signature of Accused Nom, grade et signature de l'accusé		Name, Rank, Position and Signature of Person Making Election Nom, grade, fonction et signature de la personne informée du choix	Date and Time Made/Choix communiqué – Date et heure
Sgt D.E. Green		Capt G.F. Richard, Adjudant, RCD	1130 Hrs 9 Sep 99

PARTIE 4 – REFERRAL OF CHARGE(S) BY DELEGATED OFFICER, COMMANDING OFFICER, SUPERIOR COMMANDER AND REFERRAL AUTHORITY (Where Applicable) RENOI DE L' (DES) ACCUSATION(S) PAR L'OFFICIER DÉLÉGUÉ, LE COMMANDANT, LE COMMANDANT SUPÉRIEUR ET L'AUTORITÉ DE RENVOI (Le cas échéant) (See QR&O Art/Voir les art. 106.16, 106.18, 106.19 and/et 106.20 des ORFC)			
Name, Rank and Position of Officer to Whom Charges Referred Nom, grade et fonction de l'officier à qui l' (les) accusation(s) est (sont) renvoyé(s)	Name, Rank and Position of Officer Making Referral (attach correspondence to document initial and subsequent referrals) Nom, grade et fonction de l'officier qui a fait le renvoi (joindre la correspondance qui accompagne le renvoi initial et tout renvoi subséquent)	Signature	Date

PARTIE 5 – CHARGE(S) NOT PROCEEDED WITH – COMMANDING OFFICERS AND SUPERIOR COMMANDERS (Where Applicable) (Le cas échéant) (See QR&O Art/Voir les art. 106.19 and/et 106.20 des ORFC)			
Charge No.(s) not proceeded with: N° de l' (des) accusation(s) à laquelle (auxquelles) on n'a pas donné suite :	Name, Rank and Position of Officer Deciding not to Proceed Nom, grade et fonction de l'officier qui n'a pas donné suite à l' (aux) accusation(s)	Signature	Date
3	LCol R.G. McAuley, CO, RCD		10 Sep 99

PARTIE 6 – SUMMARY TRIAL PROCÈS SOMMAIRE (See QR&O Art/Voir l'art. 106.20)			
Summary Trial by: Procès sommaire présidé par :	<input type="checkbox"/> Delegated Officer Officier délégué	<input checked="" type="checkbox"/> Commanding Officer Commandant	<input type="checkbox"/> Superior Commander Commandant supérieur

*** Findings – Verdicts**

Having considered the essential elements of each charge, the evidence received, the credibility of the witnesses heard, the representations submitted by the accused and the concept of reasonable doubt, the accused is:

Ayant tenu compte des éléments essentiels de chaque accusation, de la preuve reçue, de la crédibilité des témoins entendus, des représentations de l'accusé et du concept du doute raisonnable, l'accusé est :

Found not guilty of charge(s) no.:
Non coupable de l' (des) accusation(s) n° :

Found guilty of charge(s) no.:
Coupable de l' (des) accusation(s) n° :

Found guilty of related, less serious or attempted offence(s) on charge(s) no.:
Coupable d'une (des) infraction(s) de même nature, moins grave(s) ou de tentative sur l' (les) accusation(s) n° :

Charge(s) is (are) stayed in respect of alternate charge(s) no.:
Suspension de l'instance est ordonnée à l'égard de l' (des) accusation(s) subsidiaire(s) n° :

- (* For special finding, see QR&O article 103.54 (Special Findings).
(* Pour un verdict annoté, voir l'article 103.54 (Verdicts annotés) des ORFC.)

Sentence

Having considered the evidence in support of the charge(s), the evidence concerning sentence, including aggravating and mitigating factors, the representations by the accused, and the circumstances and factors affecting sentence as set out in the notes to QR&O article 108.20 (Procedure), the accused is sentenced to:

\$1500 fine

Ayant tenu compte de la preuve présentée au soutien de l' (des) accusation(s), de la preuve qui concerne la sentence, y compris des facteurs aggravants et atténuants, des représentations de l'accusé ainsi que des circonstances et des facteurs énumérés aux notes de l'article 108.20 (Procédure) des ORFC, l'accusé est condamné à :

Name, Rank and Position of Officer Conducting the Summary Trial Nom, grade et fonction de l'officier présidant le procès sommaire	Signature	Date
LCol R.G. McAuley, CO, RCD		10 Sep 99

PARTIE 7 – REVIEW OF FINDINGS AND PUNISHMENTS – REVISIONS DES VERDICTS ET PEINES (See QR&O Art/Voir les art. 106.48 and/et 116.52 des ORFC)		
Name, Rank and Position of Review Authority Nom, grade et fonction de l'autorité de révision	Review Decision (attach relevant correspondence) Décision après révision (joindre la correspondance pertinente)	Date of decision Date de la décision
Col J.F. Tremblay, Base Commander CFB Petawawa	Mitigated to \$1000 Fine	15 Oct 99

107.075 – SPECIMEN RECORD OF DISCIPLINARY PROCEEDINGS

The following is a specimen record of disciplinary proceedings containing three charges:

107.075 – MODÈLE DE PROCÈS-VERBAL DE PROCÉDURE DISCIPLINAIRE

Voici un modèle de procès-verbal de procédure disciplinaire comportant trois chefs d'accusation :

RECORD OF DISCIPLINARY PROCEEDINGS – PROCÈS-VERBAL DE PROCÉDURE DISCIPLINAIRE

PARTICIPANT 1 – CHARGE REPORT – ÉTAT DE MISE EN ACCUSATION				
The Accused L'accusé	Service Number Numéro matricule C34 567 890	Name and Rank – Nom et grade Sergent D.E. Green	Unit or Element Unité ou élément RCD	is charged with having committed the following offence(s): est accusé d'avoir commis l'(les) infraction(s) suivante(s) :

Statement of Offence / Statement of Particulars (attach a page(s), as necessary)
Énoncé de l'infraction / Exposé des détails (annexez une (des) page(s), si nécessaire)

PREMIER CHEF
D'ACCUSATION
(subsidaire au
deuxième chef
d'accusation)
Art. 95 L.D.N.

A MALTRAITÉ UNE PERSONNE QUI EN RAISON DE SON GRADE LUI ÉTAIT SUBORDONNÉE

Détails: En ce que, le 12 août 1999, à la base des Forces canadiennes Petawawa, il a poussé le A23 456 789 caporal B.C. Jackson.

DEUXIÈME CHEF
D'ACCUSATION
(subsidaire au premier
chef d'accusation)
Art. 130 L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT DES VOIES DE FAIT, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 266 DU CODE CRIMINEL

Détails: En ce que, le 12 août 1999, à la base des Forces canadiennes Petawawa, il a commis des voies de fait sur le A23 456 789 caporal B.C. Jackson.

TROISIÈME CHEF
D'ACCUSATION
Al. 112(a) L.D.N.

S'EST SERVI D'UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES À DES FINS NON AUTORISÉES

Détails: En ce que, le 18 juillet 1999, à la base des Forces canadiennes Petawawa, il s'est servi sans autorisation d'un iltis, un véhicule des Forces canadiennes, NIFC # 12345, pour aller à Belleville, Ontario, alors qu'il s'en allait en congé.

Name, Rank and Position of Person Laying Charge(s) Nom, grade et fonction de la personne portant l'(les) accusation(s)	Signature	Date	Charge(s) referred to: L'(les) accusation(s) est (sont) renvoyée(s) à :	Copy to accused Copie à l'accusé
Adjud. A.B. Gagnon, SMR, RCD		1 sep 99	<input checked="" type="checkbox"/> Commanding Officer Commandant <input type="checkbox"/> Delegated Officer Officier délégué	<input checked="" type="checkbox"/>

APPOINTMENT OF ASSISTING OFFICER OFFICIER DÉSIGNÉ POUR AIDER L'ACCUSÉ	Name and Rank of Assisting Officer Appointed Nom et grade de l'officier désigné pour aider l'accusé Capt C.P. Jones	LANGUAGE OF THE PROCEEDINGS CHOSEN BY THE ACCUSED LANGUE DES PROCÉDURES CHOISIE PAR L'ACCUSÉ <input type="checkbox"/> English Anglais <input checked="" type="checkbox"/> Français Français
--	--	--

PARTICIPANT 2 – INFORMATION PROVIDED TO ACCUSED PRIOR TO ELECTION OR SUMMARY TRIAL (Attach a list of all information provided in accordance with QR&O Art. 106.15. List to identify any evidence to be relied on at trial.)
RENSEIGNEMENTS FOURNIS À L'ACCUSÉ AVANT LE CHOIX D'ÊTRE JUGÉ DEVANT UNE COUR MARTIALE OU AVANT LE PROCÈS SOMMAIRE (Dressez la liste de tout renseignement fourni conformément à l'article 106.15 des QR&O. La liste doit identifier tout élément de preuve sur lequel on compte s'appuyer au procès.)

INFORMATION IDENTIFIED IN ATTACHED LIST AND A COPY OF THE LIST PROVIDED TO ACCUSED RENSEIGNEMENTS IDENTIFIÉS À LA LISTE CI-JOINTÉ ET COPIE DE LA LISTE FOURNIE À L'ACCUSÉ	Name, Rank and Position of Person(s) Providing Information Nom, grade et fonction de la (des) personne(s) fournissant les renseignements Adjud. A.B. Gagnon, SMR, RCD	Signature	Date 3 sep 99
--	--	-----------	-------------------------

CF 78 (09-99) 7530-21-920-0769

Design: Forms Management 993-4050
Conception: Gestion des formulaires 993-3778

PARTIE 3 - ELECTION TO BE TRIED BY COURT MARTIAL (Where Applicable) - DEMANDE DE PROCÈS DEVANT UNE COUR MARTIALE (Le cas échéant)
(See QR&O Art./ Voir les art. 108.14 and/et 108.17 des ORFC)

At / À **1030 hrs 8 sep 99**, the accused was informed of the right to elect trial by court martial, and of the requirement
Date and Time - Date et heure l'accusé a été informé de son droit d'être jugé devant une cour martiale et de l'obligation

to make his/her decision known by (not less than 24 hours)
de faire connaître sa décision d'ici (au moins 24 heures)

1130 hrs 9 sep 99
Date and time - Date et heure

I confirm that: a) the nature and gravity of the offence(s) and the differences between trial by court martial and trial by summary trial were discussed with my assisting officer;
Je confirme que : j'ai discuté avec l'officier chargé de m'aider de la nature et de la gravité de l' (des) accusation(s) et des différences entre un procès devant une cour martiale et un procès sommaire;
b) I have had an opportunity to consult legal counsel.
j'ai eu l'occasion de consulter un avocat.

I elect to be tried by
Je choisis d'être jugé par / devant une



Summary Trial
Procès sommaire



Court Martial
Cour martiale

Name, Rank and Signature of Accused
Nom, grade et signature de l'accusé

Name, Rank, Position and Signature of Person Receiving Election
Nom, grade, fonction et signature de la personne informée du choix

Date and Time Received
Date et heure reçue

Sgt D.E. Green

Capt G.F. Richard, Capt Adjt, RCD

1130 hrs 9 sep 99

PARTIE 4 - REFERRAL OF CHARGE(S) BY DELEGATED OFFICER, COMMANDING OFFICER, SUPERIOR COMMANDER AND REFERRAL AUTHORITY (Where Applicable)
RENOI DE L' (DES) ACCUSATION(S) PAR L'OFFICIER DÉLÉGUÉ, LE COMMANDANT, LE COMMANDANT SUPÉRIEUR ET L'AUTORITÉ DE RENVOI (Le cas échéant)
(See QR&O Art./ Voir les art. 108.16, 108.19, 108.108, 108.34 and/et 108.05 des ORFC)

Name, Rank and Position of Officer to Whom Charges
Renféré
Nom, grade et fonction de l'officier à qui l' (les)
accusations(s) est (sont) renvoyé(s)

Name, Rank and Position of Officer Making Referral (attach
correspondence to document initial and subsequent referrals)
Nom, grade et fonction de l'officier qui a fait le renvoi (joindre la
correspondance qui accompagne le renvoi initial et tout renvoi subséquent)

Signature

Date

PARTIE 5 - CHARGE(S) NOT PROCEEDED WITH - COMMANDING OFFICERS AND SUPERIOR COMMANDERS (Where Applicable)
ACCUSATION(S) À LAQUELLE (AUXQUELLES) ON N'A PAS DONNÉ SUITE - COMMANDANTS ET COMMANDANTS SUPÉRIEURS (Le cas échéant)
(See QR&O Art./ Voir les art. 108.19 and/et 108.108 des ORFC)

Charge No.(s) not proceeded with:
N° de l' (des) accusation(s) à laquelle (auxquelles) on n'a
pas donné suite :

Name, Rank and Position of Officer Deciding not to Proceed
Nom, grade et fonction de l'officier qui n'a pas donné suite à l' (aux)
accusations(s).

Signature

Date

3

Lcol McAuley, Cmdt, RCD

10 sep 99

PARTIE 6 - SUMMARY TRIAL
PROCÈS SOMMAIRE
(See QR&O Art./ Voir l'art. 108.20)

Summary Trial by:
Procès sommaire présidé par :



Delegated Officer
Officier délégué



Commanding Officer
Commandant



Superior Commander
Commandant supérieur

*** Findings - Verdicts**

Having considered the essential elements of each charge, the evidence received, the credibility of the witnesses heard, the representations submitted by the accused and the concept of reasonable doubt, the accused is:

Ayant tenu compte des éléments essentiels de chaque accusation, de la preuve reçue, de la crédibilité des témoins entendus, des représentations de l'accusé et du concept du doute raisonnable, l'accusé est :

Found not guilty of charge(s) no.:
Non coupable de l' (des) accusation(s) n° :

Found guilty of charge(s) no.:
Coupable de l' (des) accusation(s) n° :

1

Found guilty of related, less serious or attempted offence(s) on charge(s) no.:
Coupable d'une (des) infraction(s) de même nature, moins grave(s) ou de tentative
sur l' (les) accusation(s) n° :

Charge(s) is (are) stayed in respect of alternate charge(s) no.:
Suspension de l'instance est ordonnée à l'égard de l' (des) accusation(s)
subsidaire(s) n° :

2

(● For special finding, see QR&O article 103.64 (Special Findings).)
(● Pour un verdict annoté, voir l'article 103.64 (Verdicts annotés) des ORFC.)

Sentence

Having considered the evidence in support of the charge(s), the evidence concerning sentence, including aggravating and mitigating factors, the representations by the accused, and the circumstances and factors affecting sentence as set out in the notes to QR&O article 108.20 (Procedure), the accused is sentenced to:

amende de \$1500

Ayant tenu compte de la preuve présentée au soutien de l' (des) accusation(s), de la preuve qui concerne la sentence, y compris des facteurs aggravants et atténuants, des représentations de l'accusé ainsi que des circonstances et des facteurs énumérés aux notes de l'article 108.20 (Procédure) des ORFC, l'accusé est condamné à :

Name, Rank and Position of Officer Conducting the Summary Trial
Nom, grade et fonction de l'officier présidant le procès sommaire

Signature

Date

Lcol McAuley, Cmdt, RCD

10 sep 99

PARTIE 7 - REVIEW OF FINDINGS AND PUNISHMENTS - RÉVISIONS DES VERDICTS ET PEINES
(See QR&O Art./ Voir les art. 108.45 and/et 118.02 des ORFC)

Name, Rank and Position of Review Authority
Nom, grade et fonction de l'autorité de révision

Review Decision (attach relevant correspondence)
Décision après révision (joindre la correspondance pertinente)

Date of decision
Date de la décision

Col J.F. Tremblay, Cmdt de la base BFC Petawaw

Diminution de l'amende à \$1000

15 oct 99

(G)

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective
1 September 1999)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le
1^{er} septembre 1999)

Section 3 – Pre-Trial Procedures

107.08 – DUTY TO ACT EXPEDITIOUSLY

Section 162 of the *National Defence Act* provides:

“162. Charges under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

107.09 – REFERRAL AND PRE-TRIAL DISPOSAL OF CHARGE

(1) An officer or non-commissioned member who lays a charge shall:

(a) refer the charge to:

- (i) the commanding officer of the accused;
- (ii) the commanding officer of the base, unit or element in which the accused was present when the charge was laid; or
- (iii) an officer to whom the commanding officer referred to in subparagraph (i) or (ii) has delegated powers of trial and punishment pursuant to article 108.10 (*Delegation of a Commanding Officer's Powers*); and

(b) cause a copy of the Record of Disciplinary Proceedings to be provided to the accused.

(2) A delegated officer to whom a charge has been referred shall:

- (a) cause the charge to be proceeded with in accordance with Chapter 108 (*Summary Proceedings*); or
- (b) refer the charge to the commanding officer with a recommendation that the charge not be proceeded with if, in the delegated officer's opinion, the charge should not be proceeded with.

(3) A commanding officer or superior commander to whom a charge has been referred shall:

- (a) cause the charge to be proceeded with in accordance with Chapter 108 (*Summary Proceedings*); or

Section 3 – Procédure préliminaire au procès

107.08– OBLIGATION D'AGIR AVEC CÉLÉRITÉ

L'article 162 de la *Loi sur la Défense nationale* prescrit :

«162. Une accusation aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

107.09 – RENVOI ET MESURES PRÉLIMINAIRES AU PROCÈS

(1) L'officier ou le militaire du rang qui porte une accusation doit :

a) d'une part, en saisir l'un des officiers suivants :

- (i) le commandant de l'accusé;
- (ii) le commandant de la base, l'unité ou l'élément où se trouvait l'accusé au moment où l'accusation a été portée;
- (iii) un officier à qui le commandant visé par les sous-sous-alinéas (i) ou (ii) a délégué des pouvoirs de juger et de punir en vertu de l'article 108.10 (*Délégation des pouvoirs du commandant*).

b) d'autre part, faire remettre une copie du procès-verbal de procédure disciplinaire à l'accusé.

(2) Un officier délégué qui a été saisi d'une accusation doit :

- a) soit voir à ce que l'on instruisse le procès en conformité avec le chapitre 108 (*Procédure sommaire*);
- b) soit renvoyer l'accusation au commandant en lui recommandant de ne pas donner suite à l'accusation, s'il juge qu'on ne doit pas y donner suite.

(3) Un commandant ou un commandant supérieur qui a été saisi d'une accusation doit :

- a) soit voir à ce que l'on instruisse le procès en conformité avec le chapitre 108 (*Procédure sommaire*);

(b) not proceed with the charge if, in the opinion of the commanding officer or superior commander, the charge should not be proceeded with.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

Where action is taken under this article, see article 107.14 (*Maintenance of Unit Registry of Disciplinary Proceedings*) for the documents that must be placed on the Unit Registry of Disciplinary Proceedings.

(C) (1 September 1999)

107.10 – APPOINTMENT OF LEGAL COUNSEL – ACCUSED UNFIT TO STAND TRIAL

Where an officer having summary trial jurisdiction concludes that a charge should be proceeded with but considers that there are reasonable grounds to believe that the accused is unfit to stand trial, that officer shall notify the Director of Defence Counsel Services who shall ensure that the accused is represented by legal counsel.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

107.11 – REQUIREMENT TO OBTAIN ADVICE FROM UNIT LEGAL ADVISER – DISPOSAL OF CHARGES

(1) A delegated officer, commanding officer or superior commander to whom a charge has been referred shall, prior to making a decision under paragraph (2) or (3) of article 107.09 (*Referral and Pre-Trial Disposal of Charge*), obtain advice from the unit legal adviser if the charge relates to an offence that

(a) is not authorized to be tried by summary trial under article 108.07 (*Jurisdiction – Offences*);

(b) is alleged to have been committed by an officer or a non-commissioned member above the rank of sergeant; or

(c) would give rise to a right to elect to be tried by court martial (*see article 108.17 – Election to be tried by Court Martial*).

(2) A delegated officer, commanding officer or superior commander who decides not to act on the advice

b) soit, ne pas donner suite à l'accusation, s'il juge qu'on ne doit pas y donner suite.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Lorsque des mesures doivent être prises en vertu du présent article, voir l'article 107.14 (*Tenue d'un fichier des poursuites disciplinaires de l'unité*) pour identifier les documents qui doivent être conservés au fichier des poursuites disciplinaires de l'unité.

(C) (1^{er} septembre 1999)

107.10 – NOMINATION D'UN AVOCAT – ACCUSÉ INAPTE À SUBIR SON PROCÈS

Lorsqu'un officier ayant la compétence de juger sommairement conclut qu'on devrait donner suite à une accusation mais estime qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, cet officier avise le directeur du service d'avocats de la défense de ses conclusions et ce dernier s'assure que l'accusé est représenté par un avocat.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

107.11 – OBLIGATION D'OBTENIR L'AVIS DE L'AVOCAT MILITAIRE DE L'UNITÉ – MESURES À PRENDRE RELATIVES AUX ACCUSATIONS

(1) Un officier délégué, commandant ou commandant supérieur qui a été saisi d'une accusation doit, avant de prendre une décision aux termes des alinéas (2) ou (3) de l'article 107.09 (*Renvoi et mesures préliminaires au procès*), obtenir l'avis de l'avocat militaire de l'unité si l'accusation porte sur une infraction qui, selon le cas :

a) n'est pas autorisée à être instruite sommairement en vertu de l'article 108.07 (*Compétence – infractions*);

b) a été présumément commise par un officier ou un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;

c) donnerait droit à être jugé devant une cour martiale (*voir l'article 108.17 – Demande de procès devant une cour martiale*).

(2) L'officier délégué, le commandant ou le commandant supérieur qui décide de ne pas suivre les recommandations

provided by the unit legal adviser shall, within 30 days of receiving the advice

(a) state his or her decision and the reasons for the decision, in writing; and

(b) provide a copy of the decision and the reasons to the officer to whom he or she is responsible in matters of discipline and to the legal officer.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

107.12 – DECISION NOT TO PROCEED – CHARGES LAID BY NATIONAL INVESTIGATION SERVICE

(1) A commanding officer or superior commander who decides not to proceed with a charge laid by an officer or non-commissioned member of the Military Police assigned to investigative duties with the Canadian Forces National Investigation Service (*see paragraph (c) of article 107.02 – Authority to Lay Charges*), shall communicate the decision in writing along with the reasons for the decision to the officer or non-commissioned member of the National Investigation Service who laid the charge or the officer or non-commissioned member under whose supervision the investigation was conducted.

(2) A copy of the decision and reasons shall be provided to the officer to whom the commanding officer or superior commander is responsible in matters of discipline.

(3) If after reviewing the reasons given for not proceeding with the charge, the officer or non-commissioned member of the National Investigation Service considers the charge should be proceeded with, the officer or non-commissioned member may refer the charge directly to a referral authority in accordance with article 109.03 (*Application to Referral Authority for Disposal of a Charge*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

This article should be read in conjunction with subsections 163.1(2) and (3) and 164.1(2) and (3) of the *National Defence Act*. Taken together, these provisions make it clear that a decision, by a commanding officer or superior commander, that a charge should not be proceeded with would not preclude proceeding with the charge at any subsequent time, in

de l'avocat militaire de l'unité doit dans les 30 jours qui suit l'avis :

a) énoncer sa décision et les motifs de celle-ci par écrit;

b) remettre une copie de sa décision et des motifs de celle-ci à l'avocat militaire et à l'officier envers qui il est responsable pour les questions de discipline.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

107.12 – DÉCISION DE NE PAS DONNER SUITE À L'ACCUSATION – ACCUSATIONS PORTÉES PAR LE SERVICE NATIONAL D'ENQUÊTES

(1) Un commandant ou un commandant supérieur qui décide de ne pas donner suite à une accusation portée par un officier ou militaire du rang de la Police militaire à qui il a été assigné une fonction d'enquêteur au sein du Service national d'enquêtes des Forces canadiennes (*voir l'alinéa c) de l'article 107.02 – Pouvoir de porter des accusations*) communique par écrit sa décision motivée à l'officier ou au militaire du rang du Service national d'enquêtes qui a porté l'accusation ou à l'officier ou au militaire du rang sous le contrôle duquel l'enquête a été conduite ou supervisée.

(2) Une copie de la décision motivée est communiquée à l'officier envers qui le commandant ou le commandant supérieur est responsable pour les questions de discipline.

(3) L'officier ou le militaire du rang du Service national d'enquêtes qui estime, après révision des motifs à l'appui de la décision de ne pas donner suite à l'accusation, que l'on devrait quand même y donner suite, peut saisir l'autorité de renvoi de l'accusation conformément à l'article 109.03 (*Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Le présent article doit être lu conjointement avec les paragraphes 163.1(2) et (3) de même que les paragraphes 164.1(2) et (3) de la *Loi sur la défense nationale*. Ces dispositions indiquent clairement que la décision d'un commandant ou d'un commandant supérieur de ne pas donner suite à une accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard, dans le cas où l'accusation a

circumstances where the charge had originally been laid by an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces National Investigation Service (CFNIS).

(C) (1 September 1999)

Section 4 – Unit Registry of Disciplinary Proceedings

107.13– DEFINITION

In this section, “final disposition” means a decision not to proceed, a direction that the proceedings be stayed on an alternative charge, a finding of not guilty and, in the case of a finding of guilty, the passing of sentence.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

107.14 – MAINTENANCE OF UNIT REGISTRY OF DISCIPLINARY PROCEEDINGS

(1) The commanding officer of a unit shall ensure that a Unit Registry of Disciplinary Proceedings is maintained.

(2) When a charge is referred to a delegated officer or commanding officer by the officer or non-commissioned member who laid the charge (*see subparagraph (1)(a) of article 107.09 – Referral and Pre-Trial Disposal of Charge*), the delegated officer or commanding officer shall cause a copy of the Record of Disciplinary Proceedings to be placed on the Unit Registry.

(3) When an application is made to a referral authority for disposal of a charge (*see article 109.03 – Application to Referral Authority for Disposal of a Charge*), the commanding officer or superior commander shall cause a copy of the application and the Record of Disciplinary Proceedings, together with a copy of the report of investigation conducted in accordance with Chapter 106 (*Investigation of Service Offences*), to be placed on the Unit Registry.

(4) A delegated officer or commanding officer who makes a final disposition of all charges against an accused shall cause the original Record of Disciplinary Proceedings, together with a copy of the report of investigation conducted in accordance with Chapter 106, to be placed on the Unit Registry.

(5) A superior commander who makes a final disposition of all charges against an accused shall cause the original Record of Disciplinary Proceedings, together with a copy of the report of investigation conducted in accordance

été portée par un officier ou un militaire du rang du Service national d'enquêtes des Forces canadiennes (SNEFC).

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 4 – Fichier des poursuites disciplinaires de l'unité

107.13 – DÉFINITION

Dans la présente section, «décision finale» s'entend de la décision de ne pas donner suite à l'accusation, de l'ordonnance de suspension d'instance à l'égard d'un chef d'accusation subsidiaire, du prononcé d'un verdict de non-culpabilité et, dans le cas d'un verdict de culpabilité, de l'imposition de la sentence.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

107.14 – TENUE D'UN FICHIER DES POURSUITES DISCIPLINAIRES DE L'UNITÉ

(1) Le commandant d'une unité veille à ce que soit tenu un fichier des poursuites disciplinaires de l'unité.

(2) Lorsqu'une accusation est déférée à un officier délégué ou à un commandant par l'officier ou le militaire du rang qui a porté l'accusation (*voir le sous-alinéa (1)a de l'article 107.09 – Renvoi et mesures disciplinaires au procès*), l'officier délégué ou le commandant fait déposer une copie du procès-verbal de procédure disciplinaire au fichier de son unité.

(3) Lorsqu'une demande de connaître d'une accusation est transmise à l'autorité de renvoi (*voir l'article 109.03 – Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation*), le commandant ou le commandant supérieur fait déposer une copie de la demande et du procès-verbal de procédure disciplinaire, accompagnées d'une copie du rapport de l'enquête menée conformément au chapitre 106 (*Enquête sur les infractions d'ordre militaire*), au fichier de son unité.

(4) L'officier délégué ou le commandant qui prend une décision finale sur tous les chefs d'accusation portés contre l'accusé fait déposer l'original du procès-verbal de procédure disciplinaire, accompagné d'une copie du rapport de l'enquête menée conformément au chapitre 106, au fichier de son unité.

(5) Le commandant supérieur qui prend une décision finale sur tous les chefs d'accusation portés contre l'accusé fait déposer l'original du procès-verbal de procédure disciplinaire, accompagné d'une copie du rapport de

with Chapter 106, to be placed on the Unit Registry that is maintained at the unit of the commanding officer who initially referred the charges for disposal.

(6) Where an officer exercises the powers and jurisdiction of a review authority pursuant to article 108.45 (*Review of Finding or Punishment of Summary Trial*), the officer shall cause a copy of the decision to be placed on the Unit Registry on which the original Record of Disciplinary Proceedings was placed.

(7) Where an officer exercises the powers and jurisdiction of a review authority other than pursuant to article 108.45 and decides to quash a finding of guilty, substitute a new finding for any finding of guilty or alter a sentence (*see article 116.02 – Review Authorities – Summary Trial*), the officer shall cause a copy of the decision to be placed on the Unit Registry on which the original Record of Disciplinary Proceedings was placed.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) This article ensures that standardized procedures govern the retention of Records of Disciplinary Proceedings and other documentation pertaining to summary proceedings conducted at the unit level. The placement of certain types of documents on the Unit Registry of Disciplinary Proceedings facilitates any review conducted pursuant to article 108.45 (*Review of Finding or Punishment of Summary Trial*) or Chapter 116 (*Review of Findings and Punishments*). Copies of information held on the Registry are also reviewed on behalf of the Judge Advocate General in furtherance of the Judge Advocate General's role in superintending the military justice system (*see article 107.15 – Forwarding and Review of Summary Trial Documentation*).

(B) The term "Record of Disciplinary Proceedings" includes any attachment referred to in Parts 1 to 7 of the Record of Disciplinary Proceedings form.

(C) Documents held in the Unit Registry of Disciplinary Proceedings are to be maintained in accordance with the DND Records Disposal Schedules contained at Annex A to the Records Scheduling and Disposal Manual, A-AD-D11-001/AG-001.

(C) (1 September 1999)

107.15- FORWARDING AND REVIEW OF SUMMARY TRIAL DOCUMENTATION

(1) By the seventh day of each month, every commanding officer shall forward to the unit legal adviser copies of any of the following documents that have been placed on the Unit Registry of Disciplinary Proceedings during the preceding month:

l'enquête menée conformément au chapitre 106, au fichier de l'unité du commandant qui a déferé les chefs d'accusations pour qu'il en soit décidé.

(6) Lorsqu'un officier agit à titre d'autorité de révision en vertu de l'article 108.45 (*Révision du verdict ou de la peine d'un procès sommaire*), l'officier fait déposer une copie de la décision au fichier de l'unité qui a reçu l'original du procès-verbal de procédure disciplinaire.

(7) Lorsqu'un officier agit à titre d'autorité de révision autrement que dans le cadre de l'article 108.45 et décide d'annuler un verdict de culpabilité, de substituer un nouveau verdict de culpabilité au verdict de culpabilité ou de modifier une sentence (*voir l'article 116.02 – Autorités compétentes – Procès sommaire*), l'officier fait déposer une copie de la décision au fichier de l'unité qui a reçu l'original du procès-verbal de procédure disciplinaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Cet article vise l'uniformisation des procédures régissant la conservation des procès-verbaux de procédure disciplinaire et de tout autre document relatif aux procédures sommaires entamées au niveau de l'unité. Le dépôt de certains types de documents au fichier des poursuites disciplinaires de l'unité facilite les révisions menées aux termes de l'article 108.45 (*Révision du verdict ou de la peine d'un procès sommaire*) ou du chapitre 116 (*Révision des verdicts et des peines*). Les copies des renseignements conservés au fichier sont révisées au nom du juge-avocat général dans l'accomplissement de son rôle de supervision de l'administration de la justice militaire (*voir l'article 107.15 – Transmission et révision des documents du procès sommaire*).

(B) L'expression «Procès-verbal de procédure disciplinaire» comprend l'ensemble des pièces jointes mentionnées aux parties 1 à 7 de la formule qui porte cet intitulé.

(C) Les documents déposés au fichier des poursuites disciplinaires de l'unité sont conservés conformément au Plan d'élimination des documents du MDN figurant à l'annexe A du Plan de conservation et d'élimination des documents, A-AD-D11-001/AG-001.

(C) (1^{er} septembre 1999)

107.15 – TRANSMISSION ET RÉVISION DES DOCUMENTS DU PROCÈS SOMMAIRE

(1) Au plus tard le septième jour de chaque mois, tout commandant d'une unité transmet à l'avocat militaire de celle-ci des copies de tous les documents suivants qui ont été déposés le mois précédent au fichier des poursuites militaires de l'unité :

(a) an application and Record of Disciplinary Proceedings referred to in paragraph (3) of article 107.14 (*Maintenance of Unit Registry of Disciplinary Proceedings*);

(b) a Record of Disciplinary Proceedings containing a final disposition of all charges against an accused; and

(c) a decision of a review authority referred to in paragraphs (6) or (7) of article 107.14, together with a copy of the updated Record of Disciplinary Proceedings.

(2) The unit legal adviser shall review the copies of the documents provided under paragraph (1) and shall advise the commanding officer and any other appropriate service authority concerning errors on the face of the record and non-compliance with procedural requirements.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

Once the review has been completed, copies of the documents are forwarded to the Office of the Judge Advocate General at National Defence Headquarters. This process assists the Judge Advocate General in superintending the administration of military justice in the Canadian Forces and in reporting annually to the Minister of National Defence (*see sections 9.2 and 9.3 of the National Defence Act*).

(C) (1 September 1999)

107.16 – PUBLIC ACCESS TO COPIES OF RECORDS OF DISCIPLINARY PROCEEDINGS

(1) Subject to paragraph (4), the commanding officer of a unit shall, on the request of any person, provide as soon as practicable a copy of the most recent Record of Disciplinary Proceedings held on the Unit Registry of Disciplinary Proceedings.

(2) The request must pertain to a particular accused, be submitted in writing and contain sufficient information to identify the specific Record of Disciplinary Proceedings sought.

(3) The only attachments provided with the Record of Disciplinary Proceedings are:

(a) any statement of offences attached to Part 1 of the Record; and

a) la demande et le procès-verbal de procédure disciplinaire visés par l'alinéa (3) de l'article 107.14 (*Tenue d'un fichier des poursuites disciplinaires de l'unité*);

b) un procès-verbal de procédure disciplinaire qui comprend une décision finale sur tous les chefs d'accusation portés contre l'accusé;

c) la décision d'une autorité de révision visée par les alinéas (6) ou (7) de l'article 107.14, accompagnée d'une copie du procès-verbal de procédure disciplinaire mise à jour.

(2) L'avocat militaire de l'unité révisé les copies des documents visés par l'alinéa (1) et avise le commandant de l'unité et toute autre autorité militaire compétente concernant les erreurs manifestes au vu du dossier et la non-conformité aux exigences procédurales.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Une fois la révision terminée, les copies des documents sont acheminées au Cabinet du juge-avocat général au Quartier général du ministère de la Défense nationale. Ce processus aide le juge-avocat général à superviser l'administration de la justice militaire dans les Forces canadiennes et à rendre compte annuellement au ministre de l'exercice de ses attributions (*voir les articles 9.2 et 9.3 de la Loi sur la défense nationale*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

107.16 – ACCÈS AUX COPIES DES PROCÈS-VERBAUX DE PROCÉDURE DISCIPLINAIRE

(1) Sous réserve de l'alinéa (4), le commandant d'une unité fournit, dans les plus brefs délais, à toute personne qui en fait la demande une copie de la version la plus récente de tout procès-verbal de procédure disciplinaire conservée au fichier des poursuites disciplinaires de l'unité.

(2) La demande doit faire mention de l'accusé concerné, être présentée par écrit et contenir suffisamment d'information pour permettre l'identification du procès-verbal en cause.

(3) Seules les pièces suivantes jointes au procès-verbal de procédure disciplinaire sont fournies :

a) tout énoncé des infractions joint à la partie 1 du procès-verbal;

(b) any statement of special findings attached to Part 6 of the Record.

(4) No copy of a Record of Disciplinary Proceedings shall be provided where:

(a) a court order restricts access to the Record or the information contained therein;

(b) a pardon has been granted in respect of an offence recorded in Part 1 of the Record;

(c) the sentence recorded in Part 6 of the Record is a fine of \$200 or less, or a minor punishment, and 12 months has elapsed since the imposition of the sentence;

(d) a person, other than an officer or non-commissioned member, committed or is accused of having committed a service offence while under the age of 18;

(e) the commanding officer has reasonable grounds to believe that the safety of the accused could be threatened as a result of the release of the Record; or

(f) the commanding officer has reasonable grounds to believe that the release of the Record could cause harm to a person, other than the accused, identifiable by its release.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) This article provides members of the public, civilian and military, with a standardized means of obtaining information from units concerning charges under the Code of Service Discipline. The information is limited to that contained on a Record of Disciplinary Proceedings, including any attachments referred to in paragraph (3). Where other information is being sought, the request should be referred to the Departmental access to information coordinator.

(B) The person making the request must provide sufficient information to assist in identifying the specific Record of Disciplinary Proceedings sought. For example, one or more of the following may be sufficient:

(i) the name, rank or service number of the accused;

(ii) the type of offence charged;

b) tout énoncé des verdicts annotés joint à la partie 6 du procès-verbal.

(4) Il ne sera pas fourni copie du procès-verbal de procédure disciplinaire dans l'une des situations suivantes :

a) l'accès à ce procès-verbal ou à l'information qu'il contient a été restreint par une ordonnance de cour;

b) le pardon d'une infraction figurant à la partie 1 de ce procès-verbal a été accordé;

c) la sentence inscrite à la partie 6 de ce procès-verbal est une amende de 200 \$ ou moins, ou une peine mineure, et il s'est écoulé 12 mois depuis l'imposition de la sentence;

d) l'accusé, autre qu'un officier ou un militaire du rang, a commis ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire avant ses 18 ans;

e) le commandant a des motifs raisonnables de croire que la communication de ce procès-verbal risque de nuire à la sécurité de l'accusé;

f) le commandant a des motifs raisonnables de croire que la communication de ce procès-verbal porterait préjudice à une personne, autre que l'accusé, qui pourrait être identifiée du fait de cette communication.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Cet article vise à uniformiser l'accès à l'information détenue par les unités concernant les chefs d'accusation portés en vertu du code de discipline militaire. L'information est restreinte à ce qui est consigné au procès-verbal de procédure disciplinaire et aux pièces jointes visées par l'alinéa (3). Dans tous les autres cas, la demande doit être déferée au coordonnateur ministériel de l'accès à l'information.

(B) Le demandeur doit fournir suffisamment de renseignements pour permettre l'identification du procès-verbal en cause. Par exemple, l'un ou plusieurs des renseignements suivant peuvent s'avérer suffisant :

(i) le nom, le grade ou le numéro matricule de l'accusé;

(ii) le type d'infraction imputée;

(iii) the subject matter or the circumstances set out in the particulars of the charge, such as the date, time and place where the offence was committed;

(iv) the date on which the charge was laid;

(v) the date the summary trial was held; or

(vi) the date of sentencing or the sentence imposed.

(C) This article came into force on September 1, 1999 and only applies in respect of the provision of a copy of a Record of Disciplinary Proceedings in the form prescribed in article 107.07 (*Form of Record of Disciplinary Proceedings*), CF 78 (09-99). A request for a Record of Disciplinary Proceedings pertaining to charges laid prior to September 1, 1999 should be referred to the Departmental access to information coordinator.

(D) Advice should be obtained from the unit legal adviser when dealing with a request in circumstances that may be governed by any of the prohibitions referred to in paragraph (4) of this article.

(C) (1 September 1999)

(107.17 TO 107.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(iii) le fait générateur de l'accusation ou les circonstances décrites dans les détails de l'accusation, telles les date, heure et lieu de l'infraction;

(iv) la date de l'accusation;

(v) la date du procès sommaire;

(vi) la date de l'imposition de la sentence ou la sentence imposée.

(C) Le présent article est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1999 et il ne s'applique qu'à l'égard de la fourniture d'une copie d'un procès-verbal de procédure disciplinaire selon la formule prévue à l'article 107.07 (*Formule du procès-verbal de procédure disciplinaire*), CF 78 (09-99). Toute demande relative à un procès-verbal de procédure disciplinaire qui a trait à des accusations portées avant le 1^{er} septembre 1999 devrait être transmise au coordonateur ministériel de l'accès à l'information.

(D) Le traitement d'une demande régie par l'une des interdictions mentionnées à l'alinéa (4) doit faire l'objet d'une consultation avec l'avocat militaire de l'unité.

(C) (1^{er} septembre 1999)

(107.17 À 107.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 108

SUMMARY PROCEEDINGS

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Introduction

108.01 – APPLICATION

This chapter applies in respect of summary proceedings conducted by a delegated officer, commanding officer or superior commander.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

108.02 – PURPOSE

The purpose of summary proceedings is to provide prompt but fair justice in respect of minor service offences and to contribute to the maintenance of military discipline and efficiency, in Canada and abroad, in time of peace or armed conflict.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

108.03 – DEFINITIONS

In this chapter,

“assisting officer” means an officer or a non-commissioned member who has been appointed to assist an accused pursuant to article 108.14 (*Assistance to Accused*); and (*officier désigné pour aider l’accusé*)

“delegated officer” means an officer to whom a commanding officer has delegated powers of trial and punishment pursuant to subsection 163(4) of the *National Defence Act* (see article 108.10 – *Delegation of a Commanding Officer’s Powers*). (*officier délégué*)

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

CHAPITRE 108

PROCÉDURE SOMMAIRE

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Introduction

108.01 – APPLICATION

Le présent chapitre s'applique à la procédure sommaire présidée par un officier délégué, un commandant ou un commandant supérieur.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

108.02 – OBJET

La procédure sommaire a pour objet de rendre justice de façon prompt et équitable à l'égard d'infractions d'ordre militaire mineures et de contribuer au maintien de la discipline et de l'efficacité militaires, au Canada et à l'étranger, en temps de paix ou de conflit armé.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

108.03 – DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent chapitre.

«officier délégué» Un officier à qui un commandant a délégué le pouvoir de juger et de punir en vertu du paragraphe 163(4) de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 108.10 – *Délégation des pouvoirs du commandant*). (*delegated officer*)

«officier désigné pour aider l'accusé» Un officier ou un militaire du rang désigné pour aider l'accusé aux termes de l'article 108.14 (*Aide fournie à l'accusé*). (*assisting officer*)

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

108.04 – SUMMARY TRIAL – NON-INTERVENTION BY SUPERIOR AUTHORITY

The conduct of the proceedings of a summary trial is the sole responsibility of the officer presiding at the trial and no superior authority shall intervene in the proceedings.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

108.05 – JURISDICTION – LIMITATION PERIOD

Section 69 of the *National Defence Act* provides:

“69. A person who is subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission of a service offence may be charged, dealt with and tried at any time under the Code, subject to the following:

(a) if the service offence is punishable under section 130 or 132 and the act or omission that constitutes the service offence would have been subject to a limitation period had it been dealt with other than the Code, that limitation period applies; and

(b) the person may not be tried by summary trial unless the trial begins before the expiry of one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) A summary trial begins once paragraphs (1) and (2) of article 108.20 (*Procédure*) have been complied with.

(B) The following two civil offences that a presiding officer may try by summary trial are subject to a six-month limitation period under paragraph 69(a) of the *National Defence Act* (see articles 108.07 – *Jurisdiction – Offences* and 108.125 – *Jurisdiction – Offences*):

(i) possession of a substance contrary to subsection 4(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* where the subject-matter of the offence is a substance described in subsection 4(5) of that Act and does not exceed 1 gram in the case of Cannabis resin or 30 grams in the case of Cannabis (marihuana); and

108.04 – PROCÈS SOMMAIRE – NON-INTERVENTION DES AUTORITÉS SUPÉRIEURES

Seul l'officier qui préside un procès sommaire est responsable du déroulement du procès et aucune autorité supérieure ne doit intervenir dans la procédure.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

108.05 – COMPÉTENCE – PRESCRIPTION

L'article 69 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«69. Toute personne qui était justiciable du code de discipline militaire au moment où elle aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, compte tenu des restrictions suivantes :

a) si le fait reproché est punissable par le droit commun en application des articles 130 ou 132, la prescription prévue par le droit commun pour cette infraction s'applique;

b) nul ne peut être jugé sommairement à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la prétendue perpétration de l'infraction.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) L'instruction du procès sommaire est commencée une fois que les exigences visées aux alinéas (1) et (2) de l'article 108.20 (*Procédure*) sont remplies.

(B) Font l'objet d'une prescription de six mois aux termes de l'alinéa 69a) de la *Loi sur la défense nationale* (voir les articles 108.07 – *Compétence – Infractions* et 108.125 – *Compétence – Infractions*) les deux infractions civiles ci-après qui peuvent être jugées par un officier ayant le pouvoir de présider un procès sommaire :

(i) la possession de substances interdite (paragraphe 4(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*) s'il s'agit d'une substance décrite au paragraphe 4(5) de cette loi, d'une quantité n'excédant pas un gramme dans le cas de la résine de Cannabis ou n'excédant pas 30 grammes dans le cas du Cannabis (marihuana);

(ii) taking of a motor vehicle or vessel without consent contrary to section 335 of the *Criminal Code*.

All other offences that a presiding officer may try by summary trial are subject to a one-year limitation period under paragraph 69(b) of the *National Defence Act*.

(C) (27 July 2000)

Section 2 – Jurisdiction of Commanding Officers

108.06 – JURISDICTION OF COMMANDING OFFICER TO TRY ACCUSED

Subsection 163(1) of the *National Defence Act* provides:

“163. (1) A commanding officer may try an accused person by summary trial if all of the following conditions are satisfied:

(a) the accused person is either an officer cadet or a non-commissioned member below the rank of warrant officer;

(b) having regard to the gravity of the offence, the commanding officer considers that his or her powers of punishment are adequate;

(c) if the accused person has the right to elect to be tried by court martial, the accused person has not elected to be so tried;

(d) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the commanding officer is precluded from trying; and

(e) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

108.07 – JURISDICTION – OFFENCES

(1) A commanding officer may try an accused person by summary trial in respect of the offences set out in paragraphs (2) and (3).

(ii) la prise d'un véhicule à moteur ou d'un bateau sans consentement (l'article 335 du *Code criminel*).

Les autres infractions qui peuvent être jugées par un officier ayant le pouvoir de présider un procès sommaire sont sujettes à la prescription d'un an aux termes de l'alinéa 69b) de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) (27 juillet 2000)

Section 2 – Compétence des commandants

108.06 – COMPÉTENCE DU COMMANDANT DE JUGER L'ACCUSÉ

Le paragraphe 163(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«163. (1) Un commandant peut juger sommairement l'accusé si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un élève-officier ou d'un militaire du rang d'un grade inférieur à celui d'adjudant;

b) il estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l'infraction;

c) l'accusé n'a pas choisi d'être jugé devant une cour martiale, dans les cas où ce choix est prévu;

d) l'infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence;

e) il n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

108.07 – COMPÉTENCE – INFRACTIONS

(1) Un commandant peut juger sommairement un accusé à l'égard des infractions prévues aux alinéas (2) et (3).

(2) The offences under the *National Defence Act* that a commanding officer may try by summary trial are those contrary to the following provisions:

- 83 (*Disobedience of Lawful Command*),
- 84 (*Striking or Offering Violence to a Superior Officer*),
- 85 (*Insubordinate Behaviour*),
- 86 (*Quarrels and Disturbances*),
- 87 (*Resisting or Escaping from Arrest or Custody*),
- 89 (*Connivance at Desertion*),
- 90 (*Absence Without Leave*),
- 91 (*False Statement in Respect of Leave*),
- 93 (*Cruel or Disgraceful Conduct*),
- 95 (*Abuse of Subordinates*),
- 96 (*Making False Accusations or Statements or Suppressing Facts*),
- 97 (*Drunkenness*),
- 98 (*Malingering or Maiming*),
- 99 (*Detaining Unnecessarily or Failing to Bring Up for Investigation*),
- 100 (*Setting Free Without Authority or Allowing or Assisting Escape*),
- 101 (*Escape from Custody*),
- 101.1 (*Failure to Comply with Conditions*),
(1 September 1999)
- 102 (*Hindering Arrest or Confinement or Withholding Assistance When Called on*),
- 103 (*Withholding Delivery Over or Assistance to Civil Power*),
- 106 (*Disobedience of Captain's Orders – Ships*),
- 107 (*Wrongful Acts in Relation to Aircraft or Aircraft Material*),

(2) Les infractions visées par la *Loi sur la défense nationale* qu'un commandant peut juger sommairement sont celles qui sont commises contrairement aux dispositions suivantes :

- 83 (*Désobéissance à un ordre légitime*),
- 84 (*Violence envers un supérieur*),
- 85 (*Acte d'insubordination*),
- 86 (*Querelles et désordres*),
- 87 (*Désordres*),
- 89 (*Connivence dans le cas de désertion*),
- 90 (*Absence sans permission*),
- 91 (*Fausse déclaration concernant un congé*),
- 93 (*Cruauté ou conduite déshonorante*),
- 95 (*Mauvais traitements à l'égard des subalternes*),
- 96 (*Fausse accusations ou déclarations*),
- 97 (*Ivresse*),
- 98 (*Simulation ou mutilation*),
- 99 (*Détention inutile, sans jugement ou non signalée*),
- 100 (*Libération non autorisée ou aide à l'évasion*),
- 101 (*Évasion*),
- 101.1 (*Défaut de respecter une condition*),
(1^{er} septembre 1999)
- 102 (*Résistance à la police militaire dans l'exercice de ses fonctions*),
- 103 (*Refus de livraison ou d'assistance au pouvoir civil*),
- 106 (*Désobéissance aux ordres du commandant – bateaux*),
- 107 (*Actes dommageables relatifs aux aéronefs*),

- 108 (*Signing Inaccurate Certificate*),
 109 (*Low Flying*),
 110 (*Disobedience of Captain's Orders – Aircraft*)

111 (*Improper Driving of Vehicles*),

112 (*Improper Use of Vehicles*),

113 (*Causing Fires*),

114 (*Stealing*),

115 (*Receiving*),

116 (*Destruction, Damage, Loss or Improper Disposal*),

117 (*Miscellaneous Offences*),

118 (*Contempt of Service Tribunals*),

118.1 (*Failure to Appear or Attend*),
(1 September 1999)

120 (*Offences in Relation to Billeting*),

126 (*Refusing Immunization, Tests, Blood Examination or Treatment*),

127 (*Negligent Handling of Dangerous Substances*),

129 (*Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*), subject to paragraph (4) of this article,

130 (*Service Trial of Civil Offences*), but only in respect of a civil offence referred to in paragraph (3) of this article.

(3) The civil offences punishable under section 130 of the *National Defence Act* that a commanding officer may try by summary trial are those contrary to the following provisions of the *Criminal Code* and the *Controlled Drugs and Substances Act*:

(a) in respect of the *Criminal Code* (*Revised Statutes of Canada*, 1985, Chapter C-46):

129 (*Offences Relating to Public or Peace Officer*),

108 (*Signature d'un certificat inexact*),

109 (*Vol à trop basse altitude*),

110 (*Désobéissance aux ordres du commandant – aéronefs*),

111 (*Conduite répréhensible de véhicules*),

112 (*Usage non autorisé de véhicules*),

113 (*Incendie*),

114 (*Vol*),

115 (*Recel*),

116 (*Dommage, perte ou aliénation irrégulière*),

117 (*Infractions diverses*),

118 (*Outrage à un tribunal militaire*),

118.1 (*Défaut de comparaître*), **(1^{er} septembre 1999)**

120 (*Infractions relatives aux cantonnements*),

126 (*Refus d'immunisation ou d'examen médicaux*),

127 (*Négligence dans la manutention de matières dangereuses*),

129 (*Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*), sous réserve de l'alinéa (4) du présent article,

130 (*Procès militaire pour infractions civiles*), mais seulement à l'égard d'une infraction civile visée par l'alinéa (3) du présent article.

(3) Les infractions civiles punissables en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* qu'un commandant peut juger sommairement sont celles qui sont commises contrairement aux dispositions suivantes du *Code criminel* et de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

(a) en ce qui concerne le *Code criminel* (*Lois révisées du Canada* (1985), chapitre C-46) :

129 (*Infractions relatives aux agents de la paix*),

266 (*Assault*),

267 (*Assault with a Weapon or Causing Bodily Harm*),

270 (*Assaulting a Peace Officer*),

334 (*Punishment for Theft*), where the value of what is stolen does not exceed five thousand dollars,

335 (*Taking Motor Vehicle or Vessel Without Consent*),

430 (*Mischief*), except mischief that causes actual danger to life,

437 (*False Alarm of Fire*); and

(b) in respect of the *Controlled Drugs and Substances Act* (*Statutes of Canada, 1996, Chapter 19*):

4(1) (*Possession of Substance*).

(4) A commanding officer may only try an accused person, pursuant to section 129 of the *National Defence Act*, as a party to an offence or in respect of an attempt to commit an offence, where the offence is referred to in paragraph (2) or (3) of this article.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(108.08 – REPEALED BY P.C. 1999-1305 OF 8 JULY 1999 EFFECTIVE 1 SEPTEMBER 1999)

108.09 – LIMITATION ON JURISDICTION – INVESTIGATIONS, SEARCH WARRANTS AND CHARGES

Subsection 163(2) of the *National Defence Act* provides:

“163. (2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other commanding officer to conduct the summary trial, a commanding officer may not preside at the summary trial of a person charged with an offence if

(a) the commanding officer carried out or directly supervised the investigation of the offence;

266 (*Voies de fait*),

267 (*Agression armée ou infliction de lésions corporelles*),

270 (*Voies de fait contre un agent de la paix*),

334 (*Punition du vol*), lorsque la valeur de ce qui est volé ne dépasse pas cinq mille dollars,

335 (*Prise d'un véhicule à moteur ou d'un bateau sans consentement*),

430 (*Méfait*), sauf lorsque le méfait cause un danger réel pour la vie des gens,

437 (*Fausse alerte*);

b) en ce qui concerne la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (*Lois du Canada (1996), chapitre 19*) :

4(1) (*Possession de substances*).

(4) Un commandant ne peut juger un accusé, aux termes de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*, comme un participant à une infraction ou relativement à une tentative de commettre une infraction, que si l'infraction est mentionnée aux alinéas (2) ou (3) du présent article.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(108.08 – ABROGÉ PAR LE C.P. 1999-1305 DU 8 JUILLET 1999 EN VIGUEUR LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1999)

108.09 – RESTRICTION À LA COMPÉTENCE – ENQUÊTES, MANDATS DE PERQUISITION ET ACCUSATIONS

Le paragraphe 163(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«163. (2) Le commandant ne peut, dans les cas suivants, juger sommairement l'accusé, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant ne soit en mesure de le faire :

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation;

(b) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued under section 273.3 by the commanding officer; or

(c) the commanding officer laid the charge or caused it to be laid.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

The limitations in this article also apply to an officer to whom a commanding officer has delegated summary trial powers.

(C) (1 September 1999)

Section 3 – Delegation of Commanding Officer’s Powers

108.10 – DELEGATION OF A COMMANDING OFFICER’S POWERS

(1) Subsection 163(4) of the *National Defence Act* provides:

“163. (4) A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to the extent that the commanding officer deems fit, delegate powers to try an accused person by summary trial to any officer under the commanding officer’s command, but an officer to whom powers are delegated may not be authorized to impose punishments other than the following:

(a) detention not exceeding fourteen days;

(b) severe reprimand;

(c) reprimand;

(d) a fine not exceeding basic pay for fifteen days; and

(e) minor punishments.”

(1 September 1999)

(2) Delegation of powers of trial and punishment by a commanding officer pursuant to subsection 163(4) of the *National Defence Act* is subject to the following limitations:

b) il a délivré en application de l’article 273.3 un mandat relativement à l’infraction en cause;

c) il a porté – directement ou indirectement – les accusations.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Les restrictions du présent article s’appliquent également à un officier à qui un commandant a délégué des pouvoirs de juger sommairement.

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 3 – Délégation des pouvoirs du commandant

108.10 – DÉLÉGATION DES POUVOIRS DU COMMANDANT

(1) Le paragraphe 163(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«163. (4) Le commandant peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un officier sous ses ordres le pouvoir de juger sommairement un accusé, ce pouvoir ne permettant de prononcer que les peines suivantes :

a) détention pour une période maximale de quatorze jours;

b) blâme;

c) réprimande;

d) amende n’excédant pas quinze jours de solde de base;

e) peines mineures.»

(1^{er} septembre 1999)

(2) La délégation des pouvoirs de juger et de punir d’un commandant est, en vertu du paragraphe 163(4) de la *Loi sur la défense nationale*, assujettie aux restrictions suivantes :

(a) a commanding officer may not delegate his powers of trial and punishment to an officer who:

(i) has not been trained, in accordance with a curriculum established by the Judge Advocate General, and certified by the Judge Advocate General as being qualified to perform the duties of a delegated officer, or (1 April 2000)

(ii) is below the rank of captain;

(b) a commanding officer may only delegate powers of trial and punishment in respect of non-commissioned members below the rank of warrant officer; and

(c) a commanding officer may not delegate powers of trial and punishment in respect of the civil offences referred to in paragraph (3) of article 108.07 (*Jurisdiction – Offences*).

(1 September 1999)

(3) Powers of trial and punishment shall be delegated in writing and the delegated officer shall be identified by name or by reference to the officer's appointment or the duties the officer performs.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999 and 1 April 2000)

NOTES

(A) The punishments that may be imposed by a delegated officer under this article are further limited pursuant to section 147 of the *National Defence Act*. The maximum punishments that may be imposed are contained in the table to article 108.25 (*Powers of Punishment of a Delegated Officer*).

(B) If provided for in the commanding officer's delegation of summary trial authority, a delegated officer has jurisdiction in respect of a non-commissioned member who is not a member of, but who is present at, the unit to which the delegated officer belongs. Where the trial of a non-commissioned member of another unit can be held just as conveniently by the accused's own commanding officer or by the commanding officer of the unit at which the accused is present, a delegated officer should not exercise jurisdiction.

(C) (30 November 1997)

a) un commandant ne peut déléguer ses pouvoirs de juger et de punir à un officier qui :

(i) soit n'a pas reçu la formation conformément à un programme établi par le juge-avocat général et ni reçu de ce dernier une attestation de sa qualification à titre d'officier délégué pour exercer ces pouvoirs, (1^{er} avril 2000)

(ii) soit est d'un grade inférieur à celui de capitaine;

b) un commandant ne peut déléguer ses pouvoirs de juger et de punir qu'à l'égard des militaires du rang d'un grade inférieur à celui d'adjudant;

c) un commandant ne peut déléguer ses pouvoirs de juger et de punir à l'égard des infractions civiles mentionnées à l'alinéa (3) de l'article 108.07 (*Compétence – infractions*).

(1^{er} septembre 1999)

(3) La délégation des pouvoirs de juger et de punir se fait par écrit. Celle-ci indique le nom de l'officier ou précise son titre ou ses fonctions.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999 et le 1^{er} avril 2000)

NOTES

(A) Les peines qu'un officier délégué peut infliger aux termes du présent article sont en outre limitées en vertu de l'article 147 de la *Loi sur la défense nationale*. Les peines maximales qui peuvent être infligées figurent au tableau ajouté à l'article 108.25 (*Pouvoirs de punition attribués à l'officier délégué*).

(B) Si cela est prévu dans le document du commandant qui porte sur la délégation de ses pouvoirs de juger sommairement, un officier délégué a juridiction à l'égard d'un militaire du rang qui se trouve à l'unité à laquelle appartient l'officier délégué, bien que ce militaire du rang ne soit pas membre de cette unité. Lorsqu'un militaire du rang d'une autre unité peut être jugé aussi bien par le commandant de ce militaire du rang que par le commandant de l'unité où se trouve l'accusé, l'officier délégué ne devrait pas exercer ses attributions.

(C) (30 novembre 1997)

108.11 – TRIAL IN FIRST INSTANCE BY COMMANDING OFFICER

Nothing in this section precludes a commanding officer from trying an accused who has not previously been dealt with by a delegated officer.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

Section 4 – Jurisdiction of Superior Commanders

108.12 – JURISDICTION OF SUPERIOR COMMANDER TO TRY ACCUSED

Subsection 164(1) of the *National Defence Act* provides:

“164. (1) A superior commander may try an accused person by summary trial if all of the following conditions are satisfied:

- (a) the accused person is an officer below the rank of lieutenant-colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant;
- (b) having regard to the gravity of the offence, the superior commander considers that his or her powers of punishment are adequate;
- (c) if the accused person has the right to elect to be tried by court martial, the accused person has not elected to be so tried;
- (d) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the superior commander is precluded from trying; and
- (e) the superior commander does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

108.11 – PROCÈS EN PREMIÈRE INSTANCE DEVANT LE COMMANDANT

La présente section n'a pas pour effet d'empêcher un commandant de juger un accusé qui n'a pas déjà été jugé par un officier délégué.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

Section 4 – Compétence des commandants supérieurs

108.12 – COMPÉTENCE DU COMMANDANT SUPÉRIEUR DE JUGER L'ACCUSÉ

Le paragraphe 164 (1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«164.(1) Le commandant supérieur peut juger sommairement l'accusé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'un officier d'un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel ou d'un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;
- b) il estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l'infraction;
- c) l'accusé n'a pas choisi d'être jugé devant une cour martiale, dans les cas où ce choix est prévu;
- d) l'infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence;
- e) il n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Under section 162.3 of the *National Defence Act*, superior commanders are defined as officers of the rank of brigadier-general or above and officers appointed by the Chief of the Defence Staff. The Chief of the Defence Staff has appointed, pursuant to section 162.3 of the *National Defence Act*, the following categories of officers to be superior commanders:

(i) officers, other than general officers, commanding a formation, including base commanders not below the rank of lieutenant-colonel, and commanders of squadrons of Her Majesty's Canadian Ships; and (27 July 2000)

(ii) commanding officers of Her Majesty's Canadian Ships who do not have a superior commander on board or in company with the ship.

Individual officers may be appointed as superior commanders where it is necessary for a particular military operation such as a peacekeeping mission. Details of individual appointments are available from the Office of the Judge Advocate General. Pursuant to the definition of "commanding officer" contained in article 101.01 (*Meaning of "Commanding Officer"*), executive officers of ships that do not have a superior commander on board or in company with the ship are commanding officers for the purpose of proceedings under the Code of Service Discipline against a non-commissioned member above the rank of sergeant or an officer below the rank of major.

(B) A superior commander may exercise summary trial jurisdiction where a charge has been referred to the superior commander by a commanding officer or another superior commander. For the procedures to refer charges to a superior commander, see Section 6 – Pre-Trial Procedures.

(C) (27 July 2000)

108.125 – JURISDICTION – OFFENCES

A superior commander may try an accused person by summary trial in respect of the offences set out in paragraphs (2) and (3) of article 108.07 (*Jurisdiction – Offences*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) L'article 162.3 de la *Loi sur la défense nationale* définit les commandants supérieurs comme des officiers détenant au moins le grade de brigadier-général et les officiers nommés à ce titre par le chef d'état-major de la défense. Le chef d'état-major de la défense a nommé, en vertu de l'article 162.3 de la *Loi sur la défense nationale*, les catégories suivantes d'officiers pour agir à titre de commandants supérieurs :

(i) les officiers, autres que les généraux, qui commandent une formation – y compris les commandants de base détenant au moins le grade de lieutenant-colonel – et les commandants d'escadrons des navires canadiens de Sa Majesté; (27 juillet 2000)

(ii) les commandants des navires canadiens de Sa Majesté qui n'ont pas de commandant supérieur à bord du navire ni de commandant supérieur accompagnant le navire.

Des officiers en particulier peuvent être nommés comme commandants supérieurs lorsqu'il est nécessaire de le faire pour une opération militaire particulière comme une mission de paix. Des renseignements qui portent sur ces nominations particulières peuvent être obtenus auprès du Cabinet du juge-avocat général. En vertu de la définition de «commandant» qui figure à l'article 101.01 (*Sens de «commandant»*), les commandants en second des navires qui n'ont pas de commandant supérieur à bord du navire ni de commandant supérieur accompagnant le navire sont commandants en ce qui concerne les poursuites à engager sous le régime du code de discipline militaire contre un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent ou un officier d'un grade inférieur à celui de major.

(B) Un commandant supérieur peut exercer sa compétence de juger sommairement lorsqu'une accusation lui a été renvoyée par un commandant ou un autre commandant supérieur. En ce qui a trait à la procédure à suivre pour renvoyer des accusations à un commandant supérieur, voir la section 6 – Procédure préliminaire au procès.

(C) (27 juillet 2000)

108.125 – COMPÉTENCE – INFRACTIONS

Un commandant supérieur peut juger sommairement un accusé à l'égard des infractions prévues aux alinéas (2) et (3) de l'article 108.07 (*Compétence – infractions*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

108.13 – LIMITATION ON JURISDICTION – INVESTIGATIONS, SEARCH WARRANTS AND CHARGES

Subsection 164(2) of the *National Defence Act* provides:

“164. (2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other superior commander to conduct the summary trial, a superior commander may not preside at the summary trial of a person charged with an offence if

(a) the superior commander carried out or directly supervised the investigation of the offence;

(b) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued under section 273.3 by the superior commander as a commanding officer; or

(c) the superior commander laid the charge or caused to be laid.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

While a superior commander does have the jurisdiction to try an officer cadet, he should not normally do so given that a commanding officer of the rank of major or above has adequate jurisdiction to conduct such a trial, when required.

(C) (30 November 1997)

Section 5 – Provision of Assistance and Information To Accused

108.14 – ASSISTANCE TO ACCUSED

(1) As soon as possible after a charge has been laid (*see article 107.015 – Meaning of “Charge”*), an officer or, in exceptional circumstances, a non-commissioned member above the rank of sergeant shall be appointed by or under the authority of the commanding officer to assist the accused. (1 September 1999)

(2) Where the assisting officer is unable or unwilling to continue to assist the accused, a new assisting officer shall be appointed.

(3) The accused may request that a particular person be appointed as the assisting officer and the request shall be complied with if:

108.13 – RESTRICTION À LA COMPÉTENCE – ENQUÊTES, MANDATS DE PERQUISITION ET ACCUSATIONS

Le paragraphe 164(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«164. (2) Le commandant supérieur ne peut, dans les cas suivants, juger sommairement l'accusé, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant supérieur ne soit en mesure de le faire :

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation;

b) il a délivré en application de l'article 273.3 un mandat relativement à l'infraction en cause;

c) il a porté – directement ou indirectement – les accusations.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Même si un commandant supérieur peut juger un élève-officier, il ne devrait pas normalement le faire puisqu'un commandant détenant le grade de major ou un grade plus élevé a la compétence pour présider un tel procès, lorsqu'il est nécessaire de le faire.

(C) (30 novembre 1997)

Section 5 – Aide et renseignements fournis à l'accusé

108.14 – AIDE FOURNIE À L'ACCUSÉ

(1) Dès que possible après qu'une accusation a été portée (*voir l'article 107.015 – Sens d'« accusation »*), un officier ou, dans des circonstances exceptionnelles, un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent doit être désigné par le commandant ou sous son autorité pour aider l'accusé. (1^{er} septembre 1999)

(2) Un nouvel officier doit être désigné lorsque l'officier désigné pour aider l'accusé ne peut plus ou ne veut plus continuer à l'aider.

(3) L'accusé peut demander qu'une personne en particulier soit nommée à titre d'officier désigné pour aider l'accusé et il faut accéder à sa demande si :

- (a) the exigencies of the service permit; and
 - (b) the person requested is willing to act in that capacity.
- (4) The assisting officer shall, to the extent desired by the accused,

(a) assist in the preparation of the accused's case and advise the accused regarding witnesses, evidence and any other matter relating to the charge or trial; and

(b) assist and speak for the accused during the trial.

(5) Before the accused makes an election under article 108.17 (*Election To Be Tried by Court Martial*), the assisting officer shall, ensure that the accused is aware of:

(a) the nature and gravity of any offence with which the accused has been charged; and

(b) the differences between trial by court martial and trial by summary trial, including the differences between

(i) the powers of punishment of a court martial and a summary trial,

(ii) the accused's rights to representation at a court martial and assistance at a summary trial,

(iii) the rules governing reception of evidence at a court martial and a summary trial, and

(iv) the accused's right to appeal the finding and sentence of a court martial and to make a request for review of a summary trial.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) The exceptional circumstances referred to in paragraph (1) of this article include cases where no eligible officer could act as the assisting officer due to the exigencies of the service. For example, the exigencies of the service would not permit a person to act as an assisting officer when requested to do so by the accused where that person:

- (i) is absent from the unit on duty; or

a) d'une part, les exigences du service le permettent;

b) d'autre part, la personne demandée accepte la fonction.

(4) L'officier désigné pour aider l'accusé doit, dans la mesure jugée nécessaire par l'accusé :

a) d'une part, aider l'accusé à préparer sa défense et le conseiller sur la présentation des témoins, la preuve et sur toute autre question relative à l'accusation ou au procès;

b) d'autre part, aider l'accusé et parler en son nom au cours du procès.

(5) L'officier désigné pour aider l'accusé doit, avant que l'accusé ait fait un choix aux termes de l'article 108.17 (*Demande de procès devant une cour martiale*), s'assurer qu'il est mis au courant de ce qui suit :

a) la nature et la gravité de toute infraction dont il a été accusé;

b) les différences qui existent entre un procès devant une cour martiale et un procès sommaire, y compris les différences entre :

(i) les pouvoirs de punition d'une cour martiale et d'un officier présidant un procès sommaire,

(ii) les droits de représentation d'un accusé à une cour martiale et d'aide à un procès sommaire,

(iii) les règles régissant la réception de la preuve à une cour martiale et à un procès sommaire,

(iv) les droits d'un accusé d'en appeler d'un verdict et d'une sentence d'une cour martiale et de faire une demande de révision d'un procès sommaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Les circonstances exceptionnelles qui sont visées par l'alinéa (1) du présent article comprennent les cas où aucun officier ne peut agir à titre d'officier désigné pour aider l'accusé en raison des exigences du service. Par exemple, les exigences du service empêchent une personne d'agir à la demande de l'accusé à titre d'officier désigné :

- (i) lorsque la personne est absente de l'unité parce qu'elle est en service détaché;

(ii) is unavailable due to the requirement to perform other duties of an essential nature.

(B) An accused person does not have a right to be represented by legal counsel at a summary trial. However, if an accused requests such representation, the officer having summary trial jurisdiction has the discretion to:

- (i) permit representation by legal counsel;
- (ii) proceed without representation by legal counsel; or
- (iii) apply for disposal of the charges against the accused by a court martial.

(C) In the exercise of the discretion referred to in Note (B) of this article, the officer having summary trial jurisdiction should consider at least the following:

- (i) the nature of the offence;
- (ii) the complexity of the offence;
- (iii) the interests of justice;
- (iv) the interests of the accused; and
- (v) the exigencies of the service.

An officer having summary trial jurisdiction who is considering the exercise of the discretion to permit representation by legal counsel should consult with a representative of the Judge Advocate General.

(D) The guide titled "The Election To Be Tried by Summary Trial or Court Martial – Guide to Accused and Assisting Officers" describes, in a general way, the jurisdiction of certain officers to conduct summary trials, the charging process, the role of the assisting officer, the process for the provision of information to accused and the election process. This guide places the election to be tried by court martial in its procedural context and provides a convenient summary of the differences between summary trials and courts martial so that service members are in a position to make an informed election. The guide is generally available within all units. If there is difficulty in obtaining the guide, the nearest office of the Judge Advocate General should be contacted.

(C) (30 November 1997)

(ii) lorsque la personne n'est pas disponible parce qu'elle doit remplir d'autres fonctions jugées essentielles.

(B) Un accusé n'a pas le droit d'être représenté par un avocat à l'occasion d'un procès sommaire. Toutefois, si un accusé demande une telle représentation, l'officier ayant la compétence de juger l'accusé sommairement peut, à sa discrétion :

- (i) permettre à l'accusé d'être représenté par un avocat;
- (ii) instruire le procès sans que l'accusé soit représenté par un avocat;
- (iii) demander que l'accusé soit jugé par une cour martiale.

(C) Dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire visé par la note (B) du présent article, l'officier ayant la compétence de juger l'accusé sommairement devrait au moins tenir compte des critères suivants :

- (i) la nature de l'infraction;
- (ii) la complexité de l'infraction;
- (iii) l'intérêt de la justice;
- (iv) l'intérêt de l'accusé;
- (v) les exigences du service.

Un officier ayant la compétence de juger l'accusé sommairement qui songe à se prévaloir de son pouvoir discrétionnaire dans le but de permettre à un accusé d'être représenté par un avocat devrait consulter un représentant du juge-avocat général.

(D) Le guide intitulé «Le choix d'être jugé par procès sommaire ou devant une cour martiale – Guide à l'intention des accusés et des officiers désignés pour les aider» décrit de façon générale la compétence de certains officiers à présider des procès sommaires, le processus de mise en accusation, le rôle de l'officier désigné pour aider l'accusé, le processus de communication de renseignements à l'accusé et le choix d'être jugé par procès sommaire ou devant une cour martiale. Pour aider les militaires à exercer un choix éclairé, ce guide situe dans son contexte procédural le choix d'être jugé devant une cour martiale et résume d'une façon utile les différences entre les procès sommaires et les cours martiales. De façon générale, on peut se procurer le guide auprès de toutes les unités. Si on éprouve des difficultés à obtenir ce guide, on devrait communiquer avec le bureau du juge-avocat général le plus près.

(C) (30 novembre 1997)

108.15 – PROVISION OF INFORMATION TO ACCUSED

(1) An officer having powers of summary trial who intends to dispose of a charge against an accused by summary trial shall ensure that the accused and the assisting officer are provided with a copy of, or given access to, any information that

(a) is to be relied on as evidence at the summary trial; or

(b) tends to show that the accused did not commit the offence charged.

(2) The information shall be made available in sufficient time to permit the accused to consider it

(a) in making an election pursuant to article 108.17 (*Election to be Tried by Court Martial*); and

(b) in properly preparing the accused's case prior to the summary trial.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) An officer having powers of summary trial will have made a decision to proceed by summary trial once it has been determined that the matters set out in subparagraph (1)(a) of article 108.16 (*Pre-Trial Determinations*) do not preclude the officer from conducting the trial. In many cases, the officer will need to take the additional step of determining if disposal by summary trial is precluded by an election to be tried by court martial pursuant to article 108.17 (*Election To Be Tried by Court Martial*).

(B) Examples of the kind of information that could be provided to the accused and his assisting officer would include:

(i) a copy of any statement made by the accused;

(ii) a copy of any documentary evidence;

(iii) a copy of any written statement made by a witness; and

108.15 – COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS À L'ACCUSÉ

(1) Un officier ayant le pouvoir de juger sommairement qui a l'intention de décider sommairement d'une accusation portée contre un accusé s'assure que l'accusé et l'officier désigné pour l'aider obtiennent une copie ou aient accès, selon le cas, à tout renseignement :

a) sur lequel on s'appuiera comme élément de preuve au procès sommaire;

b) qui tend à démontrer que l'accusé n'a pas commis l'infraction dont il est accusé.

(2) Les renseignements sont mis à la disposition de l'accusé suffisamment à l'avance pour lui permettre de les considérer aux fins suivantes :

a) l'exercice d'un choix aux termes de l'article 108.17 (*Demande de procès devant une cour martiale*);

b) la préparation adéquate de sa défense avant le procès sommaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Un officier qui a le pouvoir de juger sommairement aura pris la décision d'exercer ce pouvoir une fois qu'il aura déterminé qu'il ne lui est pas impossible de présider le procès en raison de l'un des motifs énumérés au sous-alinéa (1)a) de l'article 108.16 (*Déterminations préliminaires au procès*). Dans plusieurs cas, il faudra que l'officier entreprenne la démarche supplémentaire qui consiste à déterminer s'il lui est impossible de juger sommairement l'accusé parce que l'accusé a demandé un procès devant une cour martiale aux termes de l'article 108.17 (*Demande de procès devant une cour martiale*).

(B) Voici des exemples du genre de preuve qui pourrait être communiquée à l'accusé et à son officier désigné pour l'aider; cette preuve pourrait comprendre les documents suivants :

(i) une copie de toute déclaration de l'accusé;

(ii) une copie de toute preuve documentaire;

(iii) une copie de toute déclaration écrite d'un témoin;

(iv) a copy of any unit or military police investigation report made pursuant to article 106.02 (*Investigation Before Charges Laid*) or, where applicable, the relevant portions of the report. (1 September 1999)

In the case of physical evidence, such as clothing or a watch, and certain kinds of recordings, access to the evidence should be given. In the case of a military police report dealing with more than one individual or events not forming the basis of the charge to be heard, the accused would be provided with those portions of the report containing the information that would be relied on at the summary trial or that would tend to show that the accused did not commit the offence.

(C) The operation of this article is intended to ensure that the accused is provided with the information referred to in paragraph (1) of this article, in a timely fashion. In this respect, it must be appreciated that in most cases the commencement of the summary trial or, where applicable, compliance with paragraph (2) of article 108.17 (*Election to be Tried by Court Martial*), will occur without any significant delay, once the decision to dispose of a charge against an accused by summary trial has been made. This is in keeping with the purpose of summary proceedings and the requirement to deal with charges as expeditiously as the circumstances permit (*see articles 108.02 – Purpose and 107.08 – Duty to Act Expeditiously*). However, in rare cases, there may be a delay in proceeding, such as where a critical witness is unavailable to testify due to illness or injury. In this respect, it should be noted that nothing in this article would prevent an officer having powers of summary trial from complying with an accused's request to be provided with the requisite information before it becomes necessary to do so under this article, where it is reasonably practical to do so. (1 September 1999)

(D) Part 2 of the Record of Disciplinary Proceedings (*see article 107.07 – Form of Record of Disciplinary Proceedings*) requires that a list of all information provided to the accused in accordance with this article be attached to the Record of Disciplinary Proceedings. The list of information provided to the accused should be in the following form: (1 September 1999)

(iv) une copie de tout rapport d'enquête de l'unité ou de la police militaire préparé aux termes de l'article 106.02 (*Enquête préliminaire*) ou, le cas échéant, des parties pertinentes du rapport. (1^{er} septembre 1999)

Lorsqu'il s'agit d'une preuve réelle, comme des vêtements ou une montre, ou certains types d'enregistrement, il faudrait donner accès à cette preuve. Lorsqu'il s'agit d'un rapport de police militaire qui concerne plus d'une personne ou qui porte sur des événements non pertinents à l'accusation, il faudrait communiquer à l'accusé les parties du rapport renfermant les renseignements qui seront soumis au procès sommaire à l'appui de l'accusation ou qui tendent à démontrer que l'accusé n'a pas commis l'infraction faisant l'objet de l'accusation.

(C) Cet article a pour objectif de veiller à ce que les renseignements visés à l'alinéa (1) du présent article soient fournis le plus tôt possible à l'accusé. Dans la plupart des cas, le début du procès sommaire ou, le cas échéant, les mesures pour se conformer à l'alinéa (2) de l'article 108.17 (*Demande de procès devant une cour martiale*), se produisent sans délai appréciable, une fois que la décision de connaître sommairement d'une accusation contre un accusé a été prise. Cela répond au but de la procédure sommaire et à l'exigence de traiter des accusations aussi rapidement que les circonstances le permettent (*voir les articles 108.02 – Objet et 107.08 – Obligation d'agir avec célérité*). Toutefois, dans de rares occasions, il peut y avoir des délais, par exemple dans le cas où un témoin essentiel n'est pas en mesure de témoigner en raison d'une maladie ou de blessures. À cet égard, il faut noter que rien dans le présent article n'a pour effet d'empêcher un officier ayant les pouvoirs de juger sommairement d'acquiescer à la demande d'un accusé de lui fournir les renseignements voulus si cela est raisonnable, et ce avant qu'il ne soit nécessaire de le faire en vertu de cet article. (1^{er} septembre 1999)

(D) La partie 2 du procès-verbal de procédure disciplinaire (*voir l'article 107.07 – Modèle du procès-verbal de procédure disciplinaire*) prévoit qu'une liste de tout renseignement fourni à l'accusé conformément à cet article soit dressée et jointe au procès-verbal de procédure disciplinaire. Cette liste fournie à l'accusé devrait être rédigée selon la formule suivante : (1^{er} septembre 1999)

INFORMATION PROVIDED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 108.15

(service number, rank, name and unit)
(To be attached to RDP and provided to the accused)

I. Investigation reports, witness statements or other information made available to the accused:

II. Witnesses to be presented at summary trial:

III. Documentary and real evidence to be presented at summary trial:

Information provided to accused on _____ by _____.
(date) (name, rank and position)

(signature)

(1 September 1999)

LISTE DE RENSEIGNEMENTS FOURNIS CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 108.15

(Numéro matricule, rang, nom et unité)

(Joindre au PVPD et la fournir à l'accusé)

I. Rapports d'enquête, déclarations de(s) témoin(s) ou tout autre renseignement mis à la disposition de l'accusé :

II. Témoins qui seront présentés au procès sommaire :

III. Preuve documentaire et réelle sur laquelle on s'appuiera au procès sommaire :

Renseignements fournis à l'accusé le _____ par _____ .
(date) (nom, grade et position)_____
(signature)(1^{er} septembre 1999)

(E) The following is an example of a list of information to be attached to the Record of Disciplinary Proceedings pursuant to article 107.07 (*Form of Record of Disciplinary Proceedings*): (1 September 1999)

(E) Voici un exemple d'une liste de renseignements à joindre au procès-verbal de procédure disciplinaire en vertu de l'article 107.07 (*Formule du procès-verbal de procédure disciplinaire*): (1^{er} septembre 1999)

INFORMATION PROVIDED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 108.15

C34 567 890 Sergeant Green D.E., RCD

(To be attached to the RDP and provided to the accused)

I. Investigation reports, witness statements or other information made available to the accused:

Investigation Report: MPIR CFBP 910-23-99 dated 23 August 1999

Investigation Report: MPIR CFBP 910-24-99 dated 24 August 1999

II. Witnesses to be presented at summary trial:

B98 765 432 Capt Johns (21A)

H44 555 666 Sgt D. Joyce (011)

A11 222 333 Sgt A. Anderson (831)

K11 222 666 Cpl J.P. Bouchard (811)

A23 456 789 Cpl B. Jackson (011)

III. Documentary and real evidence to be presented at summary trial:

Cautioned statement provided to the Military Police by C34 567 890 Sergeant Green

Dated 19 August 1999

Information provided to accused on 1 Sep 99 by CWO Gagnon, RSM, RCD
(date) (name, rank and position)

A.B. Gagnon

CWO

RSM

RCD

999-8888

(1 September 1999)

(C) (1 September 1999)

LISTE DE RENSEIGNEMENTS FOURNIS CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 108.15

C34 567 890 Sergeant Green D.E., RCD

(Joindre au PVPD et la fournir à l'accusé)

I. Rapports d'enquête, déclarations de(s) témoin(s) ou tout autre renseignement mis à la disposition de l'accusé :

Rapport d'enquête: MPIR CFBP 910-23-99 23 août 1999

Rapport d'enquête: MPIR CFBP 910-24-99 24 août 1999

II. Témoins qui seront présentés au procès sommaire :

B98 765 432 Capt Johns (21A)

H44 555 666 Sgt D. Joyce (011)

A11 222 333 Sgt A. Anderson (831)

K11 222 666 Cpl J.P. Bouchard (811)

A23 456 789 Cpl B. Jackson (011)

III. Preuve documentaire et réelle sur laquelle on s'appuiera au procès sommaire :

Déclaration faite à la police militaire, après avoir reçu une mise en garde, du

C34 567 890 Sergeant Green

Datée du 19 août 1999

Renseignements fournis à l'accusé le 1 sep 99 par Adjuc Gagnon, SMR, RCD .
(date) (nom, grade et position)

A.B. Gagnon

Adjuc

SMR

RCD

999-8888

(1^{er} septembre 1999)(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 6 – Pre-Trial Procedures

108.16 – PRE-TRIAL DETERMINATIONS

(1) Before commencing a summary trial, an officer having summary trial jurisdiction shall:

(a) determine if he is precluded from trying the accused because

(i) of the accused's rank or status,

(ii) the officer's power to try the offence is limited pursuant to articles 108.05 (*Jurisdiction – Limitation Period*) 108.07 (*Jurisdiction – Offences*), 108.09 (*Limitation on Jurisdiction – Investigations, Search Warrants and Charges*), 108.10 (*Delegation of a Commanding Officer's Powers*), 108.125 (*Jurisdiction – Offences*) or 108.13 (*Limitation on Jurisdiction – Investigations, Search Warrants and Charges*), **(1 September 1999)**

(iii) the officer's powers of punishment are inadequate having regard to the gravity of the alleged offence,

(iv) there are reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the alleged offence (*see Chapter 119 – Mental Disorder*), or

(v) it would be inappropriate for the officer to try the case having regard to the interests of justice and discipline; and

(b) determine, after complying with article 108.17 (*Election to be tried by Court Martial*), if he is precluded from trying the accused because the accused has elected to be tried by court martial. **(1 September 1999)**

(2) Where the officer has determined that he is not precluded from trying the accused, he shall proceed with the trial as prescribed in section 7 (*Procedure, Reception of Evidence and Powers of Punishment*).

(3) Where the officer has determined that he is precluded from trying the accused, he shall not commence the trial but shall:

(a) if the officer is a delegated officer, refer the charge to the commanding officer or, where appropriate, to another delegated officer;

Section 6 – Procédure préliminaire au procès

108.16 – DÉTERMINATIONS PRÉLIMINAIRES AU PROCÈS

(1) Avant de commencer un procès sommaire, un officier ayant la compétence de juger sommairement doit :

a) d'une part, déterminer s'il lui est impossible de juger l'accusé pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) le grade ou le statut de l'accusé;

(ii) son pouvoir de juger l'infraction est restreint en vertu des articles 108.05 (*Compétence – prescription*), 108.07 (*Compétence – infractions*), 108.09 (*Restriction à la compétence – enquêtes, mandats de perquisitions et accusations*), 108.10 (*Délégation des pouvoirs du commandant*), 108.125 (*Compétence – infractions*) ou 108.13 (*Restriction à la compétence – enquêtes, mandats de perquisition et accusations*); **(1^{er} septembre 1999)**

(iii) ses pouvoirs de punition sont insuffisants, eu égard à la gravité de l'infraction reprochée;

(iv) il existe des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée (*voir le chapitre 119 – Troubles mentaux*);

(v) il ne conviendrait pas qu'il juge la cause, eu égard à l'intérêt de la justice et de la discipline;

b) d'autre part, déterminer après s'être conformé aux dispositions de l'article 108.17 (*Demande de procès devant une cour martiale*), s'il lui est impossible de juger l'accusé parce que ce dernier a choisi d'être jugé par une cour martiale. **(1^{er} septembre 1999)**

(2) Si l'officier conclut qu'il lui est possible de juger l'accusé, il doit instruire le procès de la façon prescrite dans la section 7 (*Procédure, réception de la preuve et pouvoirs de punition*).

(3) S'il conclut qu'il lui est impossible de juger l'accusé, il ne doit pas commencer le procès mais doit :

a) s'il est un officier délégué, déférer l'accusation au commandant ou, si cela est indiqué, à un autre officier délégué;

(b) if the officer is a commanding officer, refer the charge to a superior commander, to a referral authority (see Chapter 109 – Application to Referral Authority for Disposal of a Charge) or, where appropriate, to another commanding officer;

(c) if the officer is a superior commander who is not a referral authority, refer the charge to a referral authority (see Chapter 109) or, where appropriate, to another superior commander;

(d) if the officer is a superior commander who is a referral authority, refer the charge to the Director of Military Prosecutions (see Chapter 109) or, where appropriate, to another superior commander.

(1 September 1999)

(4) The accused and the accused's assisting officer shall be notified of any action taken pursuant to paragraph (3).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) An accused may, pursuant to the *Official Languages Act (Revised Statutes of Canada, 1985, Chapter 31 (4th Suppl.))*, choose to have his summary trial conducted in either English or French. An officer exercising summary trial jurisdiction must be able to understand the official language in which the proceedings are to be conducted without the assistance of an interpreter. Consequently, when deciding how to dispose of charges, an officer exercising summary trial jurisdiction must satisfy himself that he has the required language ability to conduct the summary trial. If the officer determines that he does not have the required language ability, the officer should, in accordance with paragraph (3) of this article, refer the charge to another officer who has the required language ability.

(B) A commanding officer has jurisdiction in respect of a non-commissioned member who is not a member of, but who is present at, the unit. Depending on the delegation pursuant to article 108.10 (*Delegation of a Commanding Officer's Powers*), a delegated officer may also have jurisdiction over a non-commissioned member in these circumstances. Where the trial of a non-commissioned member of another unit can be held just as conveniently by the accused's own commanding officer, the charge should be referred to the accused's own commanding officer.

b) s'il est un commandant, renvoyer l'accusation à un commandant supérieur, à une autorité de renvoi (voir le chapitre 109 – Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation) ou, si cela est indiqué, à un autre commandant;

c) s'il est un commandant supérieur qui n'est pas une autorité de renvoi, transmettre l'accusation à une autorité de renvoi (voir le chapitre 109) ou, si cela est indiqué, déférer l'accusation à un autre commandant supérieur;

d) s'il est un commandant supérieur et une autorité de renvoi, transmettre l'accusation au directeur des poursuites militaires (voir le chapitre 109) ou, si cela est indiqué, déférer l'accusation à un autre commandant supérieur.

(1^{er} septembre 1999)

(4) L'accusé et l'officier désigné pour l'aider doivent être notifiés de toute mesure prise en application de l'alinéa (3).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Un accusé peut, en vertu de la *Loi sur les langues officielles (Lois révisées du Canada (1985), chapitre 31 (4^e suppl.))*, opter pour que son procès sommaire se déroule en français ou en anglais. L'officier qui exerce sa compétence de juger sommairement doit être en mesure de comprendre la langue officielle du procès sans avoir recours à un interprète. Par conséquent, l'officier qui exerce sa compétence de juger sommairement doit être convaincu qu'il a la compétence linguistique nécessaire pour instruire le procès sommaire lorsqu'il décide de la façon dont il poursuivra l'accusation. Si l'officier détermine qu'il n'a pas la compétence linguistique requise, l'officier devrait, en conformité avec l'alinéa (3) du présent article, renvoyer l'accusation à un autre officier qui a la compétence linguistique requise.

(B) Un commandant a juridiction à l'égard d'un militaire du rang qui se trouve à son unité bien qu'il n'en soit pas membre. Selon les modalités de la délégation qui a été faite en vertu de l'article 108.10 (*Délégation des pouvoirs du commandant*), un officier délégué peut aussi avoir juridiction à l'égard d'un militaire du rang dans ces circonstances. Lorsqu'un militaire du rang d'une autre unité peut être jugé aussi bien par le commandant de l'accusé, l'accusation devrait être déferée à ce dernier.

(C) Where a charge is referred to another commanding officer, the accused must be sent to that commanding officer's unit before that commanding officer would have jurisdiction (*see sub-subparagraph (1)(b)(i) of article 101.01 – Meaning of "Commanding Officer"*).

(C) (1 September 1999)

108.17 – ELECTION TO BE TRIED BY COURT MARTIAL

(1) An accused person triable by summary trial in respect of a service offence has the right to be tried by court martial unless:

(a) the offence is contrary to one of the following provisions of the *National Defence Act*:

85 (*Insubordinate Behaviour*),

86 (*Quarrels and Disturbances*),

90 (*Absence Without Leave*),

97 (*Drunkenness*),

129 (*Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*), but only where the offence relates to military training, maintenance of personal equipment, quarters or work space, or dress and deportment; and

(b) the circumstances surrounding the commission of the offence are sufficiently minor in nature that the officer exercising summary trial jurisdiction over the accused concludes that a punishment of detention, reduction in rank or a fine in excess of 25 per cent of monthly basic pay would not be warranted if the accused were found guilty of the offence.

(2) Where the accused has the right to be tried by court martial, the officer exercising summary trial jurisdiction shall, before commencing a summary trial, cause the accused to be informed of that right and given a reasonable period of time, that shall be in any case not less than 24 hours, to:

(a) decide whether to elect to be tried by court martial;

(b) consult legal counsel with respect to the election (*see article 108.18 – Opportunity to Contact Legal Counsel on Election*); and

(C) Lorsqu'une accusation est déferée à un autre commandant, l'accusé doit être envoyé à l'unité de ce commandant pour que ce dernier puisse avoir juridiction (*voir le sous-sous-alinéa (1)(b)(i) de l'article 101.01 – Sens de «commandant»*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

108.17 – DEMANDE DE PROCÈS DEVANT UNE COUR MARTIALE

(1) Un accusé qui peut être jugé sommairement à l'égard d'une infraction d'ordre militaire a le droit d'être jugé devant une cour martiale, sauf si les conditions suivantes s'appliquent :

a) l'infraction a été commise contrairement à l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur la défense nationale* :

85 (*Acte d'insubordination*),

86 (*Querelles et désordres*),

90 (*Absence sans permission*),

97 (*Ivresse*),

129 (*Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*), mais seulement lorsque l'infraction se rapporte à la formation militaire, à l'entretien de l'équipement personnel, des quartiers ou du lieu de travail, ou à la tenue et au maintien;

b) les circonstances entourant la commission de l'infraction sont de nature suffisamment mineure pour que l'officier qui exerce sa compétence de juger sommairement l'accusé détermine que, si l'accusé était déclaré coupable de l'infraction, une peine de détention, de rétrogradation ou une amende dépassant 25 pour cent de la solde mensuelle de base ne serait pas justifiée.

(2) Si l'accusé a le droit d'être jugé devant une cour martiale, l'officier qui exerce sa compétence de juger sommairement l'accusé doit, avant de débiter le procès sommaire, faire informer l'accusé de ce droit et lui accorder un délai raisonnable qui est dans tous les cas d'au moins 24 heures, pour lui permettre de :

a) décider s'il choisit d'être jugé devant une cour martiale;

b) consulter un avocat en ce qui concerne son choix (*voir l'article 108.18 – Possibilité de consulter un avocat avant de faire un choix*);

(c) make his decision known in the manner stipulated by the officer exercising summary trial jurisdiction.

(3) The accused shall in writing confirm his election and that he:

(a) has discussed the matters set out in paragraph (5) of article 108.14 (*Assistance to Accused*) with his assisting officer; and

(b) has had an opportunity to consult legal counsel in respect of the election.

(4) Where the accused refuses to make an election, that refusal shall be treated as an election to be tried by court martial and the accused shall be so informed.

(5) The accused may withdraw an election to be tried by court martial:

(a) at any time prior to the Director of Military Prosecutions preferring a charge to be tried by court martial; and

(b) with the consent of the Director of Military Prosecutions, at any time after the Director of Military Prosecutions has preferred a charge to be tried by court martial but prior to the commencement of the trial.

(1 September 1999)

(6) A commanding officer or superior commander who has commenced a summary trial in respect of an accused who does not at the commencement of the trial have the right to be tried by court martial pursuant to paragraph (1), shall comply with the procedure set out in paragraph (2), if at any time during the trial prior to a finding of guilty or not guilty the officer concludes that a punishment of detention, reduction in rank or a fine in excess of 25 per cent of monthly basic pay would be appropriate, if the accused were found guilty of the offence.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) A delegated officer will never have to apply subparagraph (1)(b) of this article to determine if he can try an accused without giving the election because a delegated officer is not empowered to impose a punishment of detention, reduction in rank or a fine in excess of 25 per cent of monthly basic pay.

c) faire connaître sa décision de la façon que précise l'officier exerçant sa compétence de juger sommairement.

(3) L'accusé doit confirmer son choix et les éléments suivants par écrit :

a) il a discuté des questions prévues à l'alinéa (5) de l'article 108.14 (*Aide fournie à l'accusé*) avec son officier désigné pour l'aider;

b) il a eu l'occasion de consulter un avocat en ce qui concerne son choix.

(4) Dans le cas où l'accusé refuse de faire un choix, ce refus équivaut à opter pour un procès devant une cour martiale et l'accusé doit être informé de ce fait.

(5) L'accusé peut retirer son choix d'être jugé devant une cour martiale :

a) d'une part, à tout moment avant que le directeur des poursuites militaires n'ait prononcé la mise en accusation de l'accusé devant une cour martiale;

b) d'autre part, avec le consentement du directeur des poursuites militaires, à tout moment après que ce dernier n'ait prononcé la mise en accusation de l'accusé devant une cour martiale mais avant le début du procès.

(1^{er} septembre 1999)

(6) Un commandant ou commandant supérieur qui a débuté un procès sommaire à l'égard d'un accusé qui n'a pas eu au début du procès le droit d'être jugé par une cour martiale aux termes de l'alinéa (1) est tenu de suivre la procédure prévue à l'alinéa (2) si, au cours du procès et en tout temps avant de rendre verdict de culpabilité ou de non-culpabilité, l'officier conclut qu'une peine de détention, de rétrogradation ou une amende dépassant 25 pour cent de la solde mensuelle de base s'imposerait, si l'accusé était déclaré coupable de l'infraction.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Un officier délégué n'aura jamais à appliquer le sous-alinéa (1)(b) du présent article pour déterminer s'il peut juger l'accusé sans lui donner le choix d'être jugé devant une cour martiale puisqu'un officier délégué n'a pas le pouvoir d'imposer une peine de détention, de rétrogradation ou une amende dépassant 25 pour cent de la solde mensuelle de base.

(B) The guide titled “The Election To Be Tried by Summary Trial or Court Martial – Guide for Accused and Assisting Officers” describes, in a general way, the jurisdiction of certain officers to conduct summary trials, the charging process, the role of the assisting officer, the process for the provision of information to accused and the election process. This guide places the election to be tried by court martial in its procedural context and provides a convenient summary of the differences between summary trials and courts martial so that service members are in a position to make an informed election. The guide is generally available within all units. If there is difficulty in obtaining the guide, the nearest office of the Judge Advocate General should be contacted.

(C) (30 November 1997)

108.18 – OPPORTUNITY TO CONSULT LEGAL COUNSEL ON ELECTION

(1) An officer exercising summary trial jurisdiction shall ensure that an accused making an election pursuant to article 108.17 (*Election To Be Tried by Court Martial*) is provided with a reasonable opportunity, during the period given to make the election, to consult with legal counsel with respect to the making of the election.

(2) Where a legal officer is consulted pursuant to paragraph (1), it shall be at no expense to the accused.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

NOTES

(A) The purpose of this article is to enhance the accused's ability to make an informed choice between trial by court martial and trial by summary trial. The article supplements the advice provided by the assisting officer pursuant to paragraph (5) of article 108.14 (*Assistance to Accused*).

(B) The opportunity to contact legal counsel must be a reasonable one. What is reasonable will depend on the circumstances, in particular, the operational posture of the unit. However, it will be rare when an accused cannot be put in private communication with legal counsel by telephone.

(C) Legal officers who have been tasked to provide this service will be available, normally by telephone, at no expense to the accused. The accused may choose to consult with civilian legal counsel at his own expense.

(C) (30 November 1997)

(B) Le guide intitulé «Le choix d'être jugé par procès sommaire ou devant une cour martiale – Guide à l'intention des accusés et des officiers désignés pour les aider» décrit de façon générale la compétence de certains officiers à présider des procès sommaires, le processus de mise en accusation, le rôle de l'officier désigné pour aider l'accusé, le processus de communication de renseignements à l'accusé et le choix d'être jugé par procès sommaire ou devant une cour martiale. Pour aider les militaires à exercer un choix éclairé, ce guide situe dans son contexte procédural le choix d'être jugé devant une cour martiale et résume d'une façon utile les différences entre les procès sommaires et les cours martiales. De façon générale, on peut se procurer le guide auprès de toutes les unités. Si on éprouve des difficultés à obtenir ce guide, on devrait communiquer avec le bureau du juge-avocat général le plus près.

(C) (30 novembre 1997)

108.18 – POSSIBILITÉ DE CONSULTER UN AVOCAT AVANT DE FAIRE UN CHOIX

(1) L'officier qui exerce son pouvoir de juger sommairement doit s'assurer que l'on donne à l'accusé qui fait un choix en vertu de l'article 108.17 (*Demande de procès devant une cour martiale*) l'occasion raisonnable de consulter un avocat relativement à cette question durant la période de temps qui lui a été accordée pour faire son choix.

(2) L'accusé n'assume aucun frais lorsqu'il consulte un avocat militaire en application de l'alinéa (1).

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

NOTES

(A) Le présent article a pour but de permettre à l'accusé de prendre une décision plus éclairée en ce qui concerne le choix d'être jugé par procès sommaire ou devant une cour martiale. Cet article vient compléter l'avis donné par l'officier désigné pour aider l'accusé en application de l'alinéa (5) de l'article 108.14 (*Aide fournie à l'accusé*).

(B) Il faut donner à l'accusé l'occasion raisonnable de consulter un avocat. Ce qui est raisonnable variera selon les circonstances et, en particulier, la position opérationnelle de l'unité. Cependant, rares sont les circonstances où on ne pourra pas faire en sorte qu'un accusé entre en communication téléphonique confidentielle avec un avocat.

(C) Les avocats militaires qui sont chargés de fournir ce service pourront être joints, normalement par téléphone, et sans que l'accusé n'ait à assumer de frais. L'accusé peut choisir de consulter un avocat civil à ses propres frais.

(C) (30 novembre 1997)

108.19 – ACTION BY COMMANDING OFFICER WHERE CHARGE REFERRED BY DELEGATED OFFICER

(1) Where a charge is referred to a commanding officer by a delegated officer because the accused has elected to be tried by court martial, the commanding officer may:

(a) not proceed with the charge if, in the commanding officer's opinion, the charge should not be proceeded with (*see Chapter 107, Section 3 – Pre-trial Procedures*); or

(b) refer the charge to a referral authority (*see Chapter 107, Section 3, Chapter 109 – Application to Referral Authority for Disposal of a Charge and article 107.10 – Appointment of Legal Counsel – Accused Unfit to Stand Trial*).

(2) Where a charge is referred to a commanding officer by a delegated officer for a reason other than a reason referred to in paragraph (1), the commanding officer may:

(a) not proceed with the charge if, in the commanding officer's opinion, the charge should not be proceeded with (*see Chapter 107, Section 3*);

(b) refer the charge back to the delegated officer or to another delegated officer for trial (*see Chapter 107, Section 3*);

(c) try the accused if empowered to do so (*see article 108.06 – Jurisdiction of Commanding Officer to Try Accused*) and, in the commanding officer's opinion, it would be appropriate to do so (*see Chapter 107, Section 3 and article 108.16 – Pre-trial Determinations*);

(d) refer the charge to a superior commander or, where appropriate, to another commanding officer (*see Chapter 107, Section 3*); or

(e) refer the charge to a referral authority (*see Chapter 107, Section 3 and Chapter 109*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

108.195 – ACTION BY SUPERIOR COMMANDER WHERE CHARGE REFERRED BY COMMANDING OFFICER

Where a charge is referred to a superior commander by a commanding officer, the superior commander may:

108.19 – MESURES PRISES PAR UN COMMANDANT SAISI D'UNE ACCUSATION DÉFÉRÉE PAR L'OFFICIER DÉLÉGUÉ

(1) Lorsqu'un commandant est saisi d'une accusation déferée par un officier délégué parce que l'accusé a choisi d'être jugé devant une cour martiale, le commandant peut :

a) soit ne pas donner suite à l'accusation, s'il estime qu'il n'y a pas lieu d'instruire le procès (*voir le chapitre 107, section 3 – Procédure préliminaire au procès*);

b) soit transmettre l'accusation à une autorité de renvoi (*voir le chapitre 107, section 3, le chapitre 109 – Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation et l'article 107.10 – Nomination d'un avocat – accusé inapte à subir son procès*).

(2) Lorsqu'un commandant est saisi d'une accusation déferée par un officier délégué pour un motif autre que celui visé à l'alinéa (1), le commandant peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) ne pas donner suite à l'accusation, s'il estime qu'il n'y a pas lieu d'instruire le procès (*voir chapitre 107, section 3*);

b) déferer à nouveau l'accusation à l'officier délégué ou à un autre officier délégué aux fins d'un procès (*voir le chapitre 107, section 3*);

c) juger lui-même l'accusé s'il a le pouvoir de le faire (*voir l'article 108.06 – Compétence du commandant de juger l'accusé*) et si, à son avis, il convient qu'il juge l'accusé (*voir le chapitre 107, section 3 et l'article 108.16 – Déterminations préliminaires au procès*);

d) renvoyer l'accusation à un commandant supérieur ou, si cela est indiqué, à un autre commandant (*voir le chapitre 107, section 3*);

e) transmettre l'accusation à une autorité de renvoi (*voir le chapitre 107, section 3, et le chapitre 109*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

108.195 – MESURES PRISES PAR UN COMMANDANT SUPÉRIEUR SAISI D'UNE ACCUSATION RENVOYÉE PAR LE COMMANDANT

Lorsqu'un commandant supérieur est saisi d'une accusation renvoyée par un commandant, il peut prendre l'une des mesures suivantes :

(a) not proceed with the charge if, in the superior commander's opinion, the charge should not be proceeded with (*see Chapter 107, Section 3 – Pre-Trial Procedures*);

(b) where the accused is a non-commissioned member below the rank of warrant officer, refer the charge back to the commanding officer or to another commanding officer with directions to proceed with a summary trial, unless the accused has elected to be tried by court martial (*see Chapter 107, Section 3*);

(c) try the accused if empowered to do so (*see article 108.12 – Jurisdiction of Superior Commander to Try Accused*) and, in the superior commander's opinion, it would be appropriate to do so (*see Chapter 107, Section 3 and article 108.16 – Pre-trial Determinations*);

(d) if the superior commander is not a referral authority, refer the charge to a referral authority or, where appropriate, to another superior commander (*see Chapter 107, Section 3 and Chapter 109 – Application to Referral Authority for Disposal of a Charge*); or

(e) if the superior commander is a referral authority, refer the charge to the Director of Military Prosecutions or, where appropriate, to another superior commander (*see Chapter 109*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 7 – Procedure, Reception of Evidence and Powers of Punishment

108.20 – PROCEDURE

(1) At the commencement of a summary trial, the accused, accompanied by the assisting officer, shall be brought before the officer presiding at the trial.

(2) The presiding officer shall take the oath set out in article 108.27 (*Oath to be Taken by Officer Authorized to Preside at Summary Trial*) and cause the charges to be read.

(3) Prior to receiving any evidence, the presiding officer shall:

(a) ask whether the accused requires more time to prepare the accused's case and grant any reasonable adjournment requested for that purpose; and

a) ne pas donner suite à l'accusation, s'il estime qu'il n'y a pas lieu d'instruire le procès (*voir le chapitre 107, section 3 – Procédure préliminaire au procès*);

b) lorsque l'accusé est un militaire du rang d'un grade inférieur à celui d'adjudant, déférer à nouveau l'accusation à son commandant ou à un autre commandant en lui donnant instruction d'instituer un procès sommaire, à moins que l'accusé n'ait choisi d'être jugé devant une cour martiale (*voir le chapitre 107, section 3*);

c) juger lui-même l'accusé s'il a le pouvoir de le faire (*voir l'article 108.12 – Compétence du commandant supérieur de juger l'accusé*) et si à son avis, il convient qu'il juge l'accusé (*voir le chapitre 107, section 3 et l'article 108.16 – Déterminations préliminaires au procès*);

d) si le commandant supérieur n'est pas une autorité de renvoi, transmettre l'accusation à une autorité de renvoi (*voir le chapitre 107, section 3 et le chapitre 109 – Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation*) ou, si cela est indiqué, déférer l'accusation à un autre commandant supérieur;

e) si le commandant supérieur est une autorité de renvoi, transmettre l'accusation au directeur des poursuites militaires ou, si cela est indiqué, déférer l'accusation à un autre commandant supérieur (*voir le chapitre 109*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 7 – Procédure, réception de la preuve et pouvoirs de punition

108.20 – PROCÉDURE

(1) Au début d'un procès sommaire, l'accusé, accompagné de l'officier désigné pour l'aider, est amené devant l'officier présidant le procès sommaire.

(2) Le président doit prêter le serment prévu à l'article 108.27 (*Serment à prêter par l'officier habilité à présider un procès sommaire*) et faire lire les accusations à l'accusé.

(3) Avant de recevoir tout élément de preuve, le président doit demander à l'accusé :

a) s'il a besoin de plus de temps pour préparer sa cause et lui accorder tout délai jugé raisonnable à cette fin;

(b) ask whether the accused wishes to admit any of the particulars of any charge.

(4) The presiding officer shall hear the evidence against the accused and, during the presentation of the evidence, the accused and the presiding officer may question each witness. **(1 September 1999)**

(5) After the presiding officer has heard the evidence against the accused, the accused may present evidence and testify and, during the presentation of the evidence, the accused and the presiding officer may question each witness, including the accused if the accused chooses to testify.

(6) After the evidence on behalf of the accused has been heard, the accused may make representations concerning the evidence received during the trial.

(7) The presiding officer shall consider the evidence received and the representations of the accused and shall determine whether it has been proved beyond a reasonable doubt that the accused committed the offence charged or any other offence of which the accused may be found guilty on that charge (*see note (D)*).

(8) After consideration of the evidence received and the representations of the accused, the presiding officer shall pronounce the finding in respect of each charge and, where the presiding officer pronounces a finding of guilty other than on the offence charged, inform the accused of that finding.

(9) Where offences have been charged in the alternative and the accused has been found guilty of one of the alternative charges, the presiding officer shall pronounce the finding of guilty in respect of that charge and direct that the proceedings be stayed on any alternative charge.

(10) Where the presiding officer has found the accused guilty in respect of any charge, the presiding officer shall receive any evidence concerning the appropriate sentence to be imposed, including aggravating and mitigating factors, and

(a) the offender may present evidence, testify on his own behalf and question each witness about any matter concerning the sentence;

(b) during the presentation of any evidence, the presiding officer may question each witness, including the offender where the offender chooses to testify, on any matter concerning the sentence; and

(c) the offender may make representations concerning the sentence.

b) s'il désire admettre un ou des détails de tout chef d'accusation.

(4) Le président entend la preuve présentée à l'encontre de l'accusé. Lors de la présentation de celle-ci, l'accusé et le président peuvent interroger chaque témoin. **(1^{er} septembre 1999)**

(5) Après que le président a entendu la preuve présentée à l'encontre de l'accusé, ce dernier peut témoigner et présenter des éléments de preuve. Lors de la présentation de la preuve, l'accusé et le président peuvent interroger chaque témoin, y compris l'accusé si celui-ci décide de témoigner.

(6) Après que la preuve présentée en faveur de l'accusé a été entendue, l'accusé peut faire des observations sur la preuve qui a été reçue au cours du procès.

(7) Le président doit considérer les éléments de preuve qui ont été reçus et les observations de l'accusé. Il doit ensuite décider s'il a été démontré hors de tout doute raisonnable que l'accusé a commis l'infraction dont il est accusé ou toute autre infraction pour laquelle ce dernier peut être déclaré coupable à l'égard de cette accusation (*voir la note (D)*).

(8) Après avoir considéré les éléments de preuve et les observations de l'accusé, le président doit prononcer le verdict à l'égard de chaque accusation et, si le président prononce un verdict de culpabilité autre que celui qui fait l'objet de l'accusation, il doit informer l'accusé de ce verdict.

(9) S'il y a des accusations subsidiaires et que l'accusé a été reconnu coupable de l'une des accusations subsidiaires, le président doit prononcer le verdict de culpabilité à l'égard de cette accusation et ordonner une suspension d'instance à l'égard de toute autre accusation subsidiaire. **(1^{er} septembre 1999)**

(10) Si le président a reconnu l'accusé coupable d'une accusation, il doit recevoir tout élément de preuve relatif à la juste sentence à imposer, y compris les facteurs aggravants et atténuants, et

a) le contrevenant peut présenter des éléments de preuve, témoigner et interroger chaque témoin sur toute question qui concerne la sentence;

b) le président peut, au cours de la présentation des éléments de preuve, interroger chaque témoin, y compris le contrevenant s'il décide de témoigner, sur toute question qui concerne la sentence;

c) le contrevenant peut faire des observations qui concernent la sentence.

(11) The presiding officer shall pass sentence taking into consideration the matters referred to in paragraph (10).
(1 September 1999)

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) Responsibilities and entitlements in the Canadian Forces are often assigned based on a member's rank and position in the service. For example, a warrant officer serving in a unit will have certain responsibilities for the well-being of his subordinates which those who hold lesser rank may not have. Similarly, pay and other entitlements reflect the increased responsibilities which ordinarily accompany promotion to higher rank. These necessary distinctions are reflected in a number of provisions of the *National Defence Act* and regulations made thereunder. For example, a member's rank may, in part, dictate the range of punishments available to the presiding officer at a summary trial. However, in other matters, it is essential that members be treated equally, regardless of their rank, particularly in the administration of the Code of Service Discipline. For instance, it is the evidence surrounding the alleged commission of the offence and not the accused's rank, which will be determinative when deciding whether or not to lay a charge. It would be improper to give any preferential treatment to a particular accused simply because of his rank.

(B) At the outset of the summary trial, the accused is presumed to be innocent. That presumption must be displaced by evidence which satisfies the presiding officer, beyond a reasonable doubt, that the accused is guilty. The benefit of any reasonable doubt must be given to the accused. A reasonable doubt is not an imaginary or frivolous doubt nor is it based on sympathy or prejudice. A reasonable doubt is a doubt which is based on reason and common sense. It must be logically derived from the evidence or the lack of evidence. The evidence must prove more than that the accused is probably guilty but does not involve proof to an absolute certainty; i.e. proof beyond any doubt. A reasonable doubt should not arise where, based on a fair and impartial consideration of all the evidence, the presiding officer has a decided and firm conviction that the accused is guilty. (1 September 1999)

(C) A witness may testify in his preferred official language. An interpreter shall be provided for a witness wishing to testify in the official language not chosen for the proceedings by the accused or in any other language.

(11) Le président doit prononcer la sentence en tenant compte des questions visées par l'alinéa (10).
(1^{er} septembre 1999)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Les responsabilités qui incombent au militaire et les droits qu'il peut avoir dans les Forces canadiennes se fondent souvent sur le grade et sur la position du militaire au sein de celles-ci. Par exemple, un adjudant qui sert dans une unité aura certaines responsabilités face au bien-être de ses subordonnés, ce que d'autres militaires détenant un grade moins élevé peuvent ne pas avoir. De même, la solde et certains autres droits vont de pair avec les responsabilités accrues qui accompagnent habituellement la promotion à un grade plus élevé. Certaines dispositions de la *Loi sur la défense nationale* et de ses règlements d'application font état de ces distinctions nécessaires. Par exemple, le grade d'un militaire peut, en partie, déterminer l'éventail des peines dont dispose l'officier présidant un procès sommaire. Cependant, dans d'autres domaines, il est indispensable que les militaires soient traités également, sans égard à leur grade, particulièrement en ce qui a trait à l'administration du code de discipline militaire. Par exemple, c'est la preuve entourant la commission de l'infraction reprochée et non pas le grade de l'accusé qui déterminera si l'on doit porter ou non une accusation. Il ne serait pas correct d'accorder un traitement préférentiel à un accusé en particulier simplement à cause de son grade.

(B) Au début du procès sommaire, l'accusé jouit de la présomption d'innocence. Cette présomption peut être repoussée par des éléments de preuve qui convaincent le président au-delà de tout doute raisonnable de la culpabilité de l'accusé. Il faut accorder à l'accusé le bénéfice du doute raisonnable. Un doute raisonnable n'est pas un doute imaginaire ou frivole. Il ne peut pas reposer non plus sur la sympathie ou sur un préjugé. Un doute raisonnable est un doute qui se fonde sur la raison et le bon sens. Il doit logiquement découler de la preuve ou de l'absence de preuve. Les éléments de preuve doivent établir davantage que l'accusé est probablement coupable, mais il n'est pas requis de faire la preuve de ceux-ci jusqu'à la certitude absolue, c'est à dire la preuve au-delà de tout doute. Le président ne devrait pas avoir de doute raisonnable si, après avoir évalué de façon juste et impartiale tous les éléments de preuve, il a la conviction ferme et bien arrêtée que l'accusé est coupable. (1^{er} septembre 1999)

(C) Un témoin peut témoigner dans la langue officielle de son choix. On doit mettre un interprète à la disposition d'un témoin qui désire témoigner dans la langue officielle que l'accusé n'a pas choisie pour son procès ou dans toute autre

A witness may, with the consent of the accused, testify without an interpreter in an official language other than the official language of the proceedings. The accused may consent to dispensing with an interpreter where the accused understands the official language in which the witness is testifying.

(D) An accused may not be found guilty of an offence other than the offence charged except where the *National Defence Act* makes provision for a finding of guilty of some other offence. Under section 134 of the Act (see article 103.62 – *Conviction of Related or Less Serious Offences*), an accused charged with using insulting language to a superior officer may be found guilty of behaving with contempt toward a superior officer. Under section 137 of the *National Defence Act* (see article 103.63 – *Conviction of Attempt to Commit Offence*), an accused charged with escaping from custody may be found guilty of attempting to escape from custody. Under section 138 of the *National Defence Act* (see article 103.64 – *Special Findings*), an accused charged with being absent without leave from 1 Nov – to 15 Nov – could be found guilty of being absent without leave from 5 Nov – to 10 Nov –.

(E) A presiding officer trying an accused against whom there is more than one charge may pass one sentence only in respect of all the charges (see article 104.15 – *One Sentence Only May be Passed*). (1 September 1999)

(F) Before pronouncing sentence, the presiding officer will have considered all the evidence surrounding the commission of the offence and any evidence received concerning the appropriate sentence to be imposed, including all aggravating and mitigating factors. In weighing that evidence, the presiding officer is required to take all relevant circumstances and factors into account, including:

- (i) the deterrent effect of the sentence on the offender and other members, bearing in mind that one of the purposes of summary proceedings is the maintenance of military discipline at both the individual and unit level;
- (ii) the number, gravity and prevalence of the offences committed;
- (iii) the degree of premeditation and the consequential harm caused;
- (iv) the degree of provocation and any other extenuating circumstances;

langue. Un témoin peut, avec le consentement de l'accusé, témoigner sans l'aide d'un interprète dans une langue officielle autre que celle dans laquelle se déroule le procès. L'accusé peut consentir à ne pas utiliser les services d'un interprète si l'accusé comprend la langue officielle dans laquelle le témoin rend témoignage.

(D) L'accusé ne peut pas être déclaré coupable d'une infraction autre que celle dont il a été accusé, sauf lorsque la *Loi sur la défense nationale* prévoit un verdict de culpabilité à l'égard de quelque autre infraction. En vertu de l'article 134 de cette loi (voir l'article 103.62 – *Condamnation pour infractions de même nature ou moins graves*), un militaire accusé d'avoir injurié un supérieur peut être déclaré coupable de conduite méprisante envers un supérieur. Aux termes de l'article 137 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.63 – *Condamnation pour tentative d'infraction*), un militaire accusé de s'être enfui alors qu'il était aux arrêts peut être déclaré coupable de tentative d'évasion alors qu'il était aux arrêts. Aux termes de l'article 138 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.64 – *Verdicts annotés*), un militaire accusé de s'être absenté sans permission du 1^{er} novembre – au 15 novembre – pourrait être déclaré coupable d'absence sans permission du 5 novembre – au 10 novembre –.

(E) Le président qui juge un accusé à l'égard duquel plus d'une accusation a été portée ne peut prononcer qu'une seule sentence relativement à toutes les accusations (voir l'article 104.15 – *Une seule sentence doit être prononcée*). (1^{er} septembre 1999)

(F) Avant de prononcer une sentence, le président aura considéré toute la preuve qui entoure la commission de l'infraction et toute la preuve reçue relativement à la sentence à prononcer, y compris tous les facteurs aggravants et atténuants. En évaluant cette preuve, le président doit tenir compte de toutes les circonstances et de tous les facteurs pertinents, notamment :

- (i) l'effet dissuasif de la sentence sur le contrevenant et les autres militaires, tout en tenant compte du fait qu'un des objets de la procédure sommaire est le maintien de la discipline militaire au niveau tant de l'unité que du militaire;
- (ii) le nombre, la gravité et la fréquence de la perpétration des infractions;
- (iii) le degré de préméditation et les torts causés en conséquence;
- (iv) le degré de provocation et toute autre circonstance atténuante;

(v) any time spent in custody prior to or during trial;

(vi) where applicable, any sentence imposed on a co-accused or accomplice;

(vii) the need for consistency in sentencing, having regard to punishments imposed on other offenders;

(viii) the offender's circumstances and previous character including his age, rank, length of service, rate of pay and financial situation, family and personal problems, background, training and experience in the Canadian Forces having regard to his military record and in particular any previous convictions, honours, awards, medals and decorations; and

(ix) any indirect consequence of the finding or sentence.

(G) The discretion that the presiding officer possesses in relation to the sentencing function, must be exercised fairly and equitably. As a general rule, the proper punishment is the least that will maintain discipline. The punishment must be appropriate to both the offence and the offender and serve as an adequate deterrent to the accused and others who may be tempted to commit similar offences. It is essential to differentiate between offences involving calculated and premeditated misconduct and those attributable to youth, hot temper, sudden temptation or inexperience. The effectiveness of any punishment will be enhanced where it is imposed as soon as possible after the commission of the offence.

(H) Before sentencing an offender to a punishment of detention, the commanding officer must be satisfied that the punishment is both appropriate and essential. Detention should normally only be used as a last resort when other lesser punishments have failed to improve the member's conduct. This particular punishment may also be imposed as a means of dealing with particularly serious incidents of misconduct.

(I) Where a fine is to be imposed, it should be a reasonable amount having regard to the pay of the offender and the need to impress upon the offender the gravity of the offence. While a fine should be meaningful, it should not cause unnecessary hardship. A fine is not restitution and should not be equated with any financial loss resulting from the commission of the offence.

(C) (1 September 1999)

(v) toute période de temps passée en mise sous garde avant le procès et durant celui-ci;

(vi) s'il y a lieu, toute sentence imposée à un coaccusé ou à un complice;

(vii) la nécessité de prononcer des sentences uniformes, compte tenu des peines infligées à d'autres contrevenants;

(viii) la situation du contrevenant et sa réputation antérieure, notamment son âge, son grade, la durée de son service, son taux de solde et sa situation financière, ses problèmes familiaux et personnels, ses antécédents, sa formation et son expérience dans les Forces canadiennes, eu égard à son dossier militaire et en particulier, à toutes condamnations antérieures, distinctions honorifiques, récompenses, médailles et décorations;

(ix) toute conséquence indirecte du verdict ou de la sentence.

(G) Dans le cadre du prononcé des sentences, la discrétion du président doit être exercée de façon juste et impartiale. En règle générale, la peine appropriée est la peine la moins sévère qui assure le maintien de la discipline. La peine doit correspondre à la gravité de l'infraction et au contrevenant de même qu'elle doit tendre à dissuader l'accusé et d'autres personnes qui pourraient être tentées de perpétrer des infractions similaires. Il est indispensable de distinguer les infractions qui font ressortir des inconduites calculées et préméditées de celles qui sont attribuables à la jeunesse, à un caractère agressif, à la tentation subite ou à l'inexpérience. Une peine sera d'autant plus efficace si elle est infligée aussitôt que possible après la perpétration de l'infraction.

(H) Avant d'infliger une peine de détention à un contrevenant, le commandant doit être convaincu que la peine est à la fois appropriée et indispensable. On ne devrait avoir recours à la peine de détention qu'en dernier ressort lorsque d'autres peines moins sévères n'ont pas réussi à améliorer le comportement du militaire. La peine de détention peut aussi être infligée si elle se révèle être un moyen efficace dans certains cas particulièrement sérieux de mauvaise conduite.

(I) Lorsqu'il faut imposer une amende, celle-ci devrait être fixée à un montant raisonnable, eu égard à la solde du contrevenant et à la nécessité pour ce dernier de réaliser la gravité de l'infraction. Même si une amende devrait être significative, elle ne devrait pas causer de préjudice inutile. Une amende ne constitue pas une réparation et ne devrait pas correspondre à toute perte financière qui découle de la perpétration de l'infraction.

(C) (1^{er} septembre 1999)

108.21 – RECEPTION OF EVIDENCE

(1) The *Military Rules of Evidence* (see *QR&O Volume IV, Appendix 1.3*) do not apply at a summary trial.

(2) The officer presiding at a summary trial may receive any evidence that the officer considers to be of assistance and relevant in determining whether or not the accused committed any of the offences charged and, where applicable, imposing an appropriate sentence.

(3) The presiding officer may receive any evidence that is sufficient to establish any relevant fact, either taken alone or considered with other evidence, but the officer shall only give it the weight that is warranted by its reliability.

(4) Subject to paragraph (5), the presiding officer may allow evidence to be given by means of a telephone or other telecommunications device that permits the presiding officer and the accused to hear and examine a witness who has been sworn. **(1 September 1999)**

(5) In deciding whether to allow a witness to give testimony by means of a telephone or other telecommunications device, the presiding officer shall consider all the circumstances including:

- (a) the location and personal circumstances of the witness;
- (b) the costs that would be incurred if the witness had to be physically present;
- (c) the nature of the witness' anticipated evidence; and
- (d) any potential prejudice to the accused or adverse impact on the presiding officer's ability to evaluate the evidence caused by the fact that the witness would not be physically present.

(1 September 1999)

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) Evidence may be received at a summary trial by hearing witnesses or accepting documentary or real evidence. Direct evidence is to be preferred and in this regard, witnesses who have first hand knowledge should be called to testify before the presiding officer.

108.21 – RÉCEPTION DE LA PREUVE

(1) Les *Règles militaires de la preuve* (voir le volume IV des *ORFC, appendice 1.3*) ne s'appliquent pas à un procès sommaire.

(2) L'officier qui préside le procès sommaire peut recevoir tout élément de preuve qu'il estime utile et pertinent en vue de déterminer si l'accusé a commis l'une ou plusieurs des infractions portées contre lui et, s'il y a lieu, d'imposer la sentence appropriée.

(3) Le président peut recevoir tout élément de preuve jugé suffisant pour établir tout fait pertinent, en le considérant seul ou avec d'autres éléments de preuve; toutefois, le président ne doit donner à cette preuve que l'importance qui est justifiée par sa fiabilité.

(4) Sous réserve de l'alinéa (5), le président peut permettre qu'un témoin assermenté témoigne au moyen d'un téléphone ou d'un autre moyen de télécommunication qui permet au président et à l'accusé d'entendre et d'interroger le témoin. **(1^{er} septembre 1999)**

(5) Pour déterminer s'il y a lieu de permettre qu'un témoin assermenté témoigne au moyen d'un téléphone ou d'un autre moyen de télécommunication, le président tient compte de toutes les circonstances, notamment :

- a) le lieu et les circonstances dans lesquelles se trouve le témoin;
- b) les coûts qui devraient être engagés pour que le témoin soit physiquement présent;
- c) la nature de la preuve anticipée que produira le témoin;
- d) tout préjudice possible pour l'accusé ou les effets négatifs de l'absence du témoin sur la capacité d'évaluation de la preuve par le président.

(1^{er} septembre 1999)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Lors d'un procès sommaire, la preuve peut être reçue en entendant des témoins ou en acceptant des éléments de preuve documentaire ou réelle. Il faut privilégier la preuve directe et à cet égard, les témoins qui ont une connaissance personnelle des faits devraient être appelés à témoigner devant le président.

(B) The issue of potential prejudice to the accused or adverse impact on the presiding officer's ability to evaluate the evidence could, for example, arise where it is proposed to examine a witness by means of a telephone or other telecommunications device and the identification of the accused, as the perpetrator of the offence, or the credibility of the witness, is in issue. For this reason, the use of a telephone or other telecommunications device should be used only in exceptional circumstances where it is impracticable to have a witness appear personally or through video link technology. Like all other witnesses, witnesses giving evidence by means of telephone or other telecommunications device will be sworn by the presiding officer. This will be done in the presence of an officer or a non-commissioned member who can confirm the identity of the witness.

(C) While an investigation report is a means of summarizing and compiling evidence, the report itself is not evidence and therefore, is not to be received at a summary trial. Investigation reports must necessarily be used, for example, when making the determinations required under article 107.09 (*Referral and Pre-trial Disposal of Charge*), 108.16 (*Pre-Trial Determinations*), 108.17 (*Election to be Tried by Court Martial*), 108.19 (*Action by Commanding Officer Where Charge Referred by Delegated Officer*) and 108.195 (*Action by Superior Commander Where Charge Referred by Commanding Officer*). However, presiding officers must base their findings at summary trial on the actual evidence received at trial.

(D) Pursuant to paragraph (2) of article 21.16 (*Admissibility – Minutes of a Board of Inquiry – Report of a Summary Investigation*), the minutes of a board of inquiry and the report of a summary investigation may not be received as evidence at a summary trial, except to the extent otherwise provided for in that regulation.

(E) To ensure that the trial record is as complete as possible the officer presiding at the summary trial should prepare a list to identify the witnesses heard and all documentary or real evidence accepted at the summary trial, including witnesses and evidence called or presented by or on behalf of the accused. Where evidence was received by telephone or a telecommunications device, the list should fully identify the officer or non-commissioned member in whose presence the witness was sworn. The list is to be attached to the Record of Disciplinary Proceedings once the officer presiding at the summary trial has completed the summary trial.

(C) (1 September 1999)

(B) La question du préjudice probable pour l'accusé ou des effets négatifs de l'absence du témoin sur la capacité d'évaluation de la preuve par le président pourrait surgir lorsque l'examen du témoin doit se faire par téléphone ou autre appareil de télécommunication et que l'identification de l'accusé, à titre d'auteur de l'infraction, ou la crédibilité du témoin est en litige. Pour cette raison, le téléphone ou un autre moyen de télécommunication ne devrait être utilisé que dans de circonstances exceptionnelles lorsqu'il est impossible que le témoin compareisse personnellement ou par télécomparution. Le témoin qui rend son témoignage par le biais du téléphone ou d'un autre moyen de télécommunication est assermenté par le président comme tout autre témoin. L'assermentation a lieu en présence d'un officier ou d'un militaire du rang qui est en mesure de confirmer l'identité du témoin.

(C) Même si un rapport d'enquête constitue un moyen de résumer et de rassembler les éléments de preuve, le rapport en lui-même ne constitue pas un élément de preuve et, par conséquent, il ne doit pas être reçu en preuve lors d'un procès sommaire. Il faut nécessairement utiliser les rapports d'enquête comme par exemple, lorsqu'une décision doit être prise aux termes de l'article 107.09 (*Renvoi et mesures préliminaires au procès*), 108.16 (*Déterminations préliminaires au procès*), 108.17 (*Demande de procès devant une cour martiale*), 108.19 (*Mesures prises par un commandant saisi d'une accusation renvoyée par l'officier délégué*) et 108.195 (*Mesures prises par un commandant supérieur saisi d'une accusation renvoyée par le commandant*). Toutefois, un président est tenu d'appuyer ses verdicts sur les éléments de preuve concrets qu'il a reçu au procès sommaire.

(D) En vertu de l'alinéa (2) de l'article 21.16 (*Admissibilité – Procès-verbal d'une commission d'enquête – rapport d'une enquête sommaire*), le procès-verbal d'une commission d'enquête et le rapport d'une enquête sommaire ne peuvent pas être reçus comme éléments de preuve à un procès sommaire, sauf dans la mesure prévue par ce règlement.

(E) Afin que le rapport du procès soit le plus complet possible l'officier qui préside le procès sommaire devrait préparer la liste des témoins qui ont été entendus ainsi que les éléments de preuve documentaire et réelle reçus, y compris les témoins entendus et la preuve présentées par l'accusé ou en son nom. Lorsque des éléments de preuve sont reçus par téléphone ou autre moyen de télécommunication, la liste devrait fournir les détails de l'identité de l'officier ou du militaire du rang qui était présent lorsque le témoin a été assermenté. Cette liste doit être jointe au procès-verbal de procédure disciplinaire une fois le procès sommaire terminé.

(C) (1^{er} septembre 1999)

108.22 – CUSTODY DURING TRIAL

(1) An accused person is not in custody during a summary trial unless the accused person was in custody immediately prior to the commencement of the trial or is ordered into custody during the trial.

(2) An accused person may be ordered into custody or released from custody for all or part of the trial, including any adjournment, by the officer presiding at the summary trial.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

108.23 – EFFECT OF STAY OF PROCEEDINGS

Except to the extent that a finding can be substituted in respect of an alternative charge under subsection 249.12(2) of the *National Defence Act*, a stay of proceedings shall have the effect of a finding of not guilty of the charge on which it has been directed.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

108.24 – POWERS OF PUNISHMENT OF A COMMANDING OFFICER

The powers of punishment of a commanding officer are limited to the punishments and subject to the conditions prescribed in the table to this article.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

108.22 – MISE SOUS GARDE DURANT LE PROCÈS

(1) Un accusé n'est pas sous garde pendant son procès sommaire à moins d'avoir été mis sous garde immédiatement avant le début de son procès ou qu'on ait ordonné qu'il le soit pendant son procès.

(2) L'officier qui préside un procès sommaire peut ordonner que l'accusé soit mis sous garde ou libéré pendant une partie ou toute la durée de son procès, y compris les ajournements.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

108.23 – EFFET DE LA SUSPENSION D'INSTANCE

Sauf dans la mesure où un verdict peut être substitué à l'égard d'une accusation subsidiaire en vertu du paragraphe 249.12(2) de la *Loi sur la défense nationale*, une suspension d'instance a le même effet qu'un verdict de non-culpabilité de l'accusation qui a fait l'objet de la suspension d'instance.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

108.24 – POUVOIRS DE PUNITION ATTRIBUÉS AU COMMANDANT

Les pouvoirs de punition attribués à un commandant se limitent aux peines prévues au tableau ajouté au présent article et aux conditions qui y sont mentionnées.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

TABLE TO ARTICLE 108.24

A	B	C	D	E	F	G
Punishment Number	Authorized Punishment	Maximum Amount	Applicable to	Optional Accompanying Punishments	Consequential Penalties	QR&O References
1	Detention	30 days	Sergeants, master corporals, corporals and privates	2 and 4	(a) Deemed reduction in rank to the rank of private for the period of detention (b) Pay as a private during the period of detention (c) Effect on pay field (d) Possible forfeiture of entitlement to, or time toward, any medal awarded for good conduct	104 09 208 30
2	Reduction in rank	One substantive rank	Sergeants, master corporals and corporals	Nil	(a) Effect on pay field (b) Possible forfeiture of entitlement to, or time toward, any medal awarded for good conduct	104 10
3	Reprimand		Officer cadets, sergeants, master corporals and corporals	4	Possible forfeiture of entitlement to, or time toward, any medal awarded for good conduct	
4	Fine	60% of monthly basic pay, expressed in dollars	Officer cadets, sergeants, master corporals, corporals and privates	5, 6 and 7	Nil	104 12 203 065
5	Confinement to ship or barracks	21 days	Master corporals, corporals and privates	Nil	Includes extra work and drill for an equal term	108.37
6	Extra work and drill	14 days	Master corporals, corporals and privates	Nil	Nil	108 35
7	Stoppage of leave	30 days	Sergeants, master corporals, corporals and privates	Nil	Nil	108.36
8	Caution		Officer cadets, sergeants, master corporals, corporals and privates	Nil	Nil	108.38

(G) (P.C. 2000-1419 of 13 September 2000)

TABLEAU AJOUTÉ À L'ARTICLE 108.24

A	B	C	D	E	F	G
Peine n°	Peine autorisée	Maximum	Applicable aux	Peines concomitantes facultatives	Conséquences	Renvois aux ORFC
1	Détention	30 jours	Sergents, caporaux-chefs, caporaux et soldats	2 et 4	a) Est réputé rétrogradé au grade de soldat durant la période de détention b) Solde de soldat pendant la période de la détention c) Conséquences sur la zone de solde d) Suppression possible, soit de l'admissibilité à toute médaille octroyée pour bonne conduite, soit d'une période de service y ouvrant droit	104.09 208.30
2	Rétrogradation	Un grade effectif	Sergents, caporaux-chefs et caporaux	Néant	a) Conséquences sur la zone de solde b) Suppression possible, soit de l'admissibilité à toute médaille octroyée pour bonne conduite, soit d'une période de service y ouvrant droit	104.10
3	Réprimande		Élèves-officiers, sergents, caporaux-chefs et caporaux	4	Suppression possible, soit de l'admissibilité à toute médaille octroyée pour bonne conduite, soit d'une période de service y ouvrant droit	
4	Amende	60% de la solde mensuelle de base, exprimée en dollars	Élèves-officiers, sergents, caporaux-chefs, caporaux et soldats	5, 6 et 7	Néant	104.12 203.065
5	Consigné au navire ou au quartier	21 jours	Caporaux-chefs, caporaux et soldats	Néant	Comprend les travaux et exercices supplémentaires pendant la même période	108.37
6	Travaux et exercices supplémentaires	14 jours	Caporaux-chefs, caporaux et soldats	Néant	Néant	108.35
7	Suppression de congé	30 jours	Sergents, caporaux-chefs, caporaux et soldats	Néant	Néant	108.36
8	Avertissement		Élèves-officiers, sergents, caporaux-chefs, caporaux et soldats	Néant	Néant	108.38

(G) (C.P. 2000-1419 du 13 septembre 2000)

NOTES

(A) The table to this article includes the restrictions on punishments contained in the *National Defence Act*, together with additional limitations pursuant to section 147 of the Act. The table is a complete statement of the powers of punishment that may be exercised by a commanding officer.

NOTES

(A) Le tableau ajouté au présent article inclut les restrictions à l'égard des peines prévues dans la *Loi sur la défense nationale*, de même que les restrictions supplémentaires faites aux termes de l'article 147 de cette loi. Le tableau fournit un exposé complet des pouvoirs de punition qu'un commandant peut exercer.

(B) Pursuant to section 145 of the *National Defence Act*, the terms of payment of a fine are in the discretion of the presiding officer who imposes that punishment. The presiding officer may also vary the terms of payment of a fine imposed by that officer. (1 September 1999)

(C) The powers of a commanding officer to quash a finding of guilty, substitute a new finding for any finding of guilty and alter a sentence are prescribed in article 116.02 (*Review Authorities – Summary Trials*). Those powers may be exercised pursuant to an application under article 108.45 (*Review of Finding or Punishment of Summary Trial*) or on the commanding officer's own initiative. (1 September 1999)

(D) The maximum reduction in rank that may be imposed at a summary trial is reduction in rank by one substantive rank only. An appointment to master corporal is not a rank. Accordingly, a sergeant who is sentenced to reduction in rank would be reduced to the rank of corporal whereas a master corporal and a corporal would be reduced to private. An offender who is reduced in rank holds the highest classification within that rank (see article 104.10 – *Reduction in Rank*). Under paragraph (5) of CBI 204.015 (*Incentive Pay*), where a member is reduced in rank, the member is eligible to count for incentive pay in the lower rank all qualifying service in the higher rank together with all previous qualifying service in the lower rank. Under sub-subparagraph (3)(b)(ii) of article 3.09 (*Order of Seniority*), the Chief of the Defence Staff has prescribed that the same conditions be used to determine seniority in rank for promotion purposes. (1 September 2001)

(C) (1 September 2001)

108.25 – POWERS OF PUNISHMENT OF A DELEGATED OFFICER

The powers of punishment of a delegated officer shall be limited to the punishments and subject to the conditions prescribed in the table to this article and to such further limitations as the commanding officer may from time to time impose in writing.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

(B) En vertu de l'article 145 de la *Loi sur la défense nationale*, les modalités de paiement d'une amende sont laissées à la discrétion de l'officier qui préside le procès sommaire qui inflige la peine. L'officier qui a présidé le procès sommaire peut également modifier les modalités de paiement de l'amende. (1^{er} septembre 1999)

(C) Les pouvoirs dont dispose le commandant pour annuler un verdict, substituer un nouveau verdict de culpabilité au verdict de culpabilité et modifier une sentence sont prescrits à l'article 116.02 (*Autorités compétentes – procès sommaires*). Ces pouvoirs peuvent être exercés à la suite d'une demande faite aux termes de l'article 108.45 (*Révision du verdict ou de la peine d'un procès sommaire*) ou d'office, par le commandant. (1^{er} septembre 1999)

(D) La peine maximale de rétrogradation qui peut être infligée à un procès sommaire consiste en la rétrogradation à un grade effectif seulement. La nomination à caporal-chef ne constitue pas un grade. Par conséquent, un sergent qui reçoit une sentence de rétrogradation sera rétrogradé au grade de caporal alors qu'un caporal-chef et un caporal seront rétrogradés au grade de soldat. Le contrevenant qui est rétrogradé détient la catégorie la plus élevée au sein de ce grade (voir article 104.10 – *Rétrogradation*). Aux termes de l'alinéa (5) de la DRAS 204.015 (*Prime de rendement*), lorsqu'un militaire est rétrogradé, il peut faire compter aux fins de la prime de rendement prévue pour ce grade inférieur, toute période de service admissible qu'il a effectuée au grade supérieur ainsi que toute période de service admissible qu'il a déjà effectuée au grade inférieur. Aux termes du sous-sous-alinéa (3)(b)(ii) de l'article 3.09 (*Ordre d'ancienneté*), le chef d'état-major de la défense a prescrit que les mêmes conditions doivent être utilisées pour déterminer l'ordre d'ancienneté aux fins des promotions. (1^{er} septembre 2001)

(C) (1^{er} septembre 2001)

108.25 – POUVOIRS DE PUNITION ATTRIBUÉS À L'OFFICIER DÉLÉGUÉ

Les pouvoirs de punition attribués à un officier délégué se limitent aux peines prévues au tableau ajouté au présent article et aux conditions qui y sont mentionnées et ces pouvoirs sont subordonnés à toutes autres restrictions que le commandant peut imposer par écrit de temps à autre.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

TABLE TO ARTICLE 108.25

A	B	C	D	E	F	G
Punishment Number	Authorized Punishment	Maximum Amount	Applicable to	Optional Accompanying Punishments	Consequential Penalties	QR&O References
1	Reprimand		Sergeants, master corporals, and corporals	2	Possible forfeiture of entitlement to, or time toward, any medal awarded for good conduct	
2	Fine	25% of monthly basic pay, expressed in dollars	Sergeants, master corporals, corporals and privates	3, 4 and 5	Nil	104.12 203.065
3	Confinement to ship or barracks	14 days	Master corporals, corporals and privates	Nil	Includes extra work and drill for an equal term	108.37
4	Extra work and drill	7 days	Master corporals, corporals and privates	Nil	Nil	108.35
5	Stoppage of leave	14 days	Sergeants, master corporals, corporals and privates	Nil	Nil	108.36
6	Caution		Sergeants, master corporals, corporals and privates	Nil	Nil	108.38

(G) (P.C. 2000-1419 of 13 September 2000)

TABLEAU AJOUTÉ À L'ARTICLE 108.25

A	B	C	D	E	F	G
Peine n°	Peine autorisée	Maximum	Applicable aux	Peines concomitantes facultatives	Conséquences	Renvois aux ORFC
1	Réprimande		Sergents, caporaux-chefs et caporaux	2	Suppression possible, soit de l'admissibilité à toute médaille octroyée pour bonne conduite, soit d'une période de service y ouvrant droit	
2	Amende	25% de la solde mensuelle de base, exprimée en dollars	Sergents, caporaux-chefs, caporaux et soldats	3, 4 et 5	Néant	104.12 203.065
3	Consigné au navire ou au quartier	14 jours	Caporaux-chefs, caporaux et soldats	Néant	Comprend les travaux et exercices supplémentaires pendant la même période	108.37
4	Travaux et exercices supplémentaires	7 jours	Caporaux-chefs, caporaux et soldats	Néant	Néant	108.35
5	Suppression de congé	14 jours	Sergents, caporaux-chefs, caporaux et soldats	Néant	Néant	108.36
6	Avertissement		Sergents, caporaux-chefs, caporaux et soldats	Néant	Néant	108.38

(G) (C.P. 2000-1419 du 13 septembre 2000)

NOTES

(A) The table to this article includes the restrictions on punishments contained in the *National Defence Act*, together with additional limitations pursuant to section 147 of the Act. The table is a complete statement of the powers of punishment that may be exercised by a delegated officer.

(B) Pursuant to section 145 of the *National Defence Act*, the terms of payment of a fine are in the discretion of the presiding officer who imposes that punishment. The presiding officer may also vary the terms of payment of a fine imposed by that officer. (1 September 1999)

(C) (1 September 1999)

108.26 – POWERS OF PUNISHMENT OF A SUPERIOR COMMANDER

The powers of punishment of a superior commander are limited to the punishments and subject to the conditions prescribed in the table to this article.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

NOTES

(A) Le tableau ajouté au présent article inclut les restrictions à l'égard des peines prévues dans la *Loi sur la défense nationale*, de même que les restrictions supplémentaires faites aux termes de l'article 147 de cette loi. Le tableau fournit un exposé complet des pouvoirs de punition qu'un officier délégué peut exercer.

(B) En vertu de l'article 145 de la *Loi sur la défense nationale*, les modalités de paiement d'une amende sont laissées à la discrétion de l'officier qui préside le procès sommaire qui inflige la peine. L'officier qui a présidé le procès sommaire peut également modifier les modalités de paiement de l'amende. (1^{er} septembre 1999)

(C) (1^{er} septembre 1999)

108.26 – POUVOIRS DE PUNITION ATTRIBUÉS AU COMMANDANT SUPÉRIEUR

Les pouvoirs de punition attribués à un commandant supérieur se limitent aux peines prévues au tableau ajouté au présent article et aux conditions qui y sont mentionnées.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

TABLE TO ARTICLE 108.26

AUTHORIZED PUNISHMENT	MAXIMUM AMOUNT	REMARKS
Severe Reprimand		May be accompanied by a fine.
Reprimand		May be accompanied by a fine.
Fine	60% of monthly basic pay, expressed in dollars	(see articles 104.12 – Fine and 203.065 – Computation of Entitlements, Forfeitures and Fines – Reserve Force – Other than Class "C" Reserve Service.)

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

TABLEAU AJOUTÉ À L'ARTICLE 108.26

PEINE AUTORISÉ	MONTANT MAXIMAL	REMARQUES
Blâme		Peut s'accompagner d'une amende.
Réprimande		Peut s'accompagner d'une amende.
Amende	60% de la solde mensuelle de base, exprimée en dollars	(voir les articles 104.12 – Amendes et 203.065 – Calcul des droits et des suppressions de solde et des amendes – force de réserve – service de réserve autre que celui de classe «C».)

(G) (C.P. 2000-1419 du 13 septembre 2000)

NOTES

(A) This article includes the restrictions on punishment contained in subsection 164(4) of the *National Defence Act*, together with additional limitations pursuant to section 147 of the Act. The table is a complete statement of the powers of punishment that may be exercised by a superior commander.

(B) Pursuant to section 145 of the *National Defence Act*, the terms of payment of a fine are in the discretion of the presiding officer who imposes that punishment. The presiding officer may also vary the terms of payment of a fine imposed by that officer.

(C) (1 September 1999)

Section 8 – General Rules for Summary Trial

108.27 – OATH TO BE TAKEN BY OFFICER AUTHORIZED TO PRESIDE AT SUMMARY TRIAL

The oath to be taken by an officer authorized to exercise summary trial jurisdiction shall be in the following form:

“I swear that I will duly administer justice according to law, without partiality, favour or affection. So help me God.”

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

NOTE

For making a solemn affirmation in lieu of an oath, see article 108.32 (*Affirmation in Lieu of Oath*).

(C) (30 November 1997)

108.28 – WHO MAY BE PRESENT AT A SUMMARY TRIAL

(1) Subject to paragraphs (2) and (3), summary trials shall be public and, to the extent that accommodation permits, members of the public, military and civilian, shall be permitted to attend the proceedings as spectators.

(2) The officer presiding at a summary trial may direct that the public be excluded during the trial or any part of the trial where the presiding officer considers it to be in the interests of justice and discipline, public safety, defence or public morals.

NOTES

(A) Le tableau ajouté au présent article inclut les restrictions à l'égard des peines mentionnées au paragraphe 164(4) de la *Loi sur la défense nationale*, de même que les restrictions supplémentaires faites aux termes de l'article 147 de cette Loi. Le tableau fournit un exposé complet des pouvoirs de punition qu'un commandant supérieur peut exercer.

(B) En vertu de l'article 145 de la *Loi sur la défense nationale*, les modalités de paiement d'une amende sont laissées à la direction de l'officier qui préside le procès sommaire qui inflige la peine. L'officier qui a présidé le procès sommaire peut également modifier les modalités de paiement de l'amende.

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 8 – Règles générales applicables aux procès sommaires

108.27 – SERMENT À PRÊTER PAR L'OFFICIER HABILITÉ À PRÉSIDER UN PROCÈS SOMMAIRE

Le serment que prête un officier habilité à juger sommairement est le suivant :

«Je jure d'administrer dûment la justice en conformité de la loi, sans partialité, faveur ni affection. Ainsi, que Dieu me soit en aide.»

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

NOTE

Pour l'affirmation solennelle tenant lieu de serment, voir l'article 108.32 (*Affirmation tenant lieu de serment*).

(C) (30 novembre 1997)

108.28 – QUI PEUT ASSISTER À UN PROCÈS SOMMAIRE

(1) Sous réserve des alinéas (2) et (3), les procès sommaires sont publics; dans la mesure où la salle le permet, le public, autant militaire que civil peut assister au procès.

(2) Lorsqu'il le juge nécessaire dans l'intérêt de la justice et de la discipline, de la sécurité publique, de la défense ou de la moralité publique, l'officier qui préside un procès sommaire peut ordonner le huis clos total ou partiel.

(3) Except for those with an appropriate security clearance and a need to know, members of the public shall be excluded from those portions of a summary trial where classified information will be given in evidence.

(4) Any direction made under this article shall be recorded in a minute to be signed by the officer presiding at the summary trial and attached to the Record of Disciplinary Proceedings.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

108.29 – PROCUREMENT OF WITNESSES

(1) The officer presiding at a summary trial has the duty to procure the attendance of any witness requested by the accused whose attendance may, having regard to the exigencies of the service, reasonably be procured without legal process.

(2) Nothing in paragraph (1) requires the procurement of a witness where the request is, in the opinion of the officer presiding at a summary trial, frivolous or vexatious.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

108.30 – WITNESSES TESTIMONY TO BE UNDER OATH

Each witness shall testify under oath before an officer presiding at a summary trial.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

108.31 – OATH TO BE TAKEN BY WITNESSES

The oath to be taken by a witness at a summary trial shall be in the following form:

“I swear that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth. So help me God.”

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

NOTE

For making a solemn affirmation in lieu of an oath, see article 108.32 (*Affirmation in Lieu of Oath*).

(C) (30 November 1997)

(3) À l'exclusion des personnes qui détiennent la cote de sécurité voulue et qui doivent assister au procès sommaire pour les besoins du service, le public ne peut assister au procès lors de la présentation en preuve de renseignements classifiés.

(4) Toute ordonnance rendue en application du présent article doit être consignée au moyen d'une note qui est signée par l'officier qui préside le procès sommaire et jointe au procès-verbal de procédure disciplinaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

108.29 – COMPARUTION DES TÉMOINS

(1) L'officier qui préside un procès sommaire a le devoir de faire comparaître, à la demande de l'accusé, tout témoin qui, eu égard aux exigences du service, peut être raisonnablement présenté sans recourir à la voie judiciaire.

(2) L'alinéa (1) n'a pas pour effet d'obliger l'officier présidant un procès sommaire à faire comparaître un témoin si l'officier juge la demande de citation futile ou vexatoire.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

108.30 – TÉMOIGNAGES DES TÉMOINS SOUS SERMENT

Chaque témoin doit témoigner sous serment devant un officier présidant un procès sommaire.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

108.31 – SERMENT À PRÊTER PAR LES TÉMOINS

Le serment que prête un témoin à un procès sommaire est le suivant :

«Je jure que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité et seulement la vérité. Ainsi, que Dieu me soit en aide.»

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

NOTE

Pour l'affirmation solennelle tenant lieu de serment, voir l'article 108.32 (*Affirmation tenant lieu de serment*).

(C) (30 novembre 1997)

108.32 – AFFIRMATION IN LIEU OF OATH

(1) A person to whom an oath is required to be administered for the purpose of a summary trial may make a solemn affirmation instead of being sworn.

(2) A solemn affirmation has the same force and effect as an oath.

(3) The form of a solemn affirmation shall be as prescribed for the appropriate oath, but the words “I solemnly affirm” shall be substituted for the words “I swear,” and the words “So help me God” shall be omitted.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

108.33 – ADJOURNMENT OF SUMMARY TRIAL

A summary trial may be adjourned at any time, either on the initiative of the presiding officer or at the request of the accused, if the presiding officer considers it desirable.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

108.34 – REFERRAL TO ANOTHER AUTHORITY DURING SUMMARY TRIAL

(1) An officer presiding at a summary trial shall adjourn the trial where the officer determines during the trial that:

(a) there are reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the alleged offence (*see article 107.10 – Appointment of Legal Counsel – Accused Unfit to Stand Trial*); or

(b) it is inappropriate, in the opinion of the presiding officer, for the officer to try the case having regard to the interests of justice and discipline.

(2) A presiding officer who adjourns a summary trial pursuant to paragraph (1) shall:

(a) if the officer is a delegated officer, refer the case to the commanding officer or, where appropriate, to another delegated officer;

(b) if the officer is a commanding officer, refer the case to a superior commander, to a referral authority (*see Chapter 109 – Application to Referral Authority for Disposal of a Charge*) or, where appropriate, to another commanding officer;

108.32 – AFFIRMATION TENANT LIEU DE SERMENT

(1) La personne qui est tenue de prêter serment pour les fins d'un procès sommaire peut faire une affirmation solennelle au lieu de se faire assermenter.

(2) L'affirmation solennelle a la même valeur et le même effet qu'un serment.

(3) La formule de l'affirmation solennelle est celle qui est prescrite pour le serment qui convient, sauf que les mots «Je déclare solennellement» sont substitués aux mots «Je jure» et les mots «Ainsi, que Dieu me soit en aide» sont omis.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

108.33 – AJOURNEMENT DU PROCÈS SOMMAIRE

Un procès sommaire peut être ajourné en tout temps par le président, de son propre chef ou à la demande de l'accusé, si le président l'estime souhaitable.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

108.34 – RENVOI À UNE AUTRE AUTORITÉ PENDANT LE PROCÈS SOMMAIRE

(1) L'officier qui préside un procès sommaire doit ajourner le procès lorsqu'il décide au cours du procès :

a) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée (*voir l'article 107.10 – Nomination d'un avocat – Accusé inapte à subir son procès*);

b) soit qu'il estime qu'il ne convient pas, dans l'intérêt de la justice et de la discipline, qu'il juge la cause.

(2) Le président qui ajourne un procès sommaire aux termes de l'alinéa (1) doit :

a) s'il est un officier délégué, renvoyer l'affaire au commandant ou, si cela est indiqué, à un autre officier délégué;

b) s'il est un commandant, renvoyer l'affaire à un commandant supérieur, à une autorité de renvoi (*voir le chapitre 109 – Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation*) ou, si cela est indiqué, à un autre commandant;

(c) if the officer is a superior commander who is not a referral authority, refer the case to a referral authority (*see Chapter 109*) or, where appropriate, to another superior commander; or

(d) if the officer is a superior commander who is a referral authority, refer the case to the Director of Military Prosecutions (*see Chapter 109*) or, where appropriate, to another superior commander.

(3) The presiding officer shall inform the accused that he is referring the case to another authority and shall, if required, direct that the accused be kept in custody pending further proceedings (*see article 108.22 – Custody During Trial*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 9 – Rules Respecting Minor Punishments

108.35 – EXTRA WORK AND DRILL

(1) The punishment of extra work and drill is intended to improve a service member's military efficiency and discipline.

(2) The punishment of extra work and drill may include performance of:

(a) normal duties for longer periods than would have been required of the offender if the punishment had not been imposed;

(b) any other useful extra work; and

(c) extra drill, at such times as may be authorized under unit orders, or other military training.

(3) The punishment of extra work and drill shall not be carried out on Sunday but that day shall count toward the completion of the term of the punishment.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

108.36 – STOPPAGE OF LEAVE

(1) Where the punishment of stoppage of leave is imposed, the offender shall not be granted leave during the term of the sentence, unless in exceptional cases the commanding officer otherwise directs.

c) s'il est un commandant supérieur qui n'est pas une autorité de renvoi, renvoyer l'affaire à une autorité de renvoi (*voir le chapitre 109*) ou, si cela est indiqué, à un autre commandant supérieur;

d) s'il est un commandant supérieur et une autorité de renvoi, renvoyer l'affaire au directeur des poursuites militaires (*voir le chapitre 109*) ou, si cela est indiqué, à un autre commandant supérieur.

(3) Le président doit informer l'accusé qu'il renvoie l'affaire à une autre autorité et doit, si nécessaire, ordonner que l'accusé soit mis sous garde en attendant d'autre procédure (*voir l'article 108.22 – Mise sous garde durant le procès*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 9 – Règles concernant les peines mineures

108.35 – TRAVAUX ET EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

(1) La peine de travaux et exercices supplémentaires a pour but d'améliorer l'efficacité et la discipline militaires d'un militaire.

(2) La peine de travaux et exercices supplémentaires imposée à un contrevenant peut à la fois comprendre l'exécution :

a) de ses tâches ordinaires pendant des périodes plus longues que celles qui auraient été requises du contrevenant si la peine n'avait pas été imposée;

b) de tout autre travail supplémentaire utile;

c) d'exercices supplémentaires, aux heures prévues dans les ordres de l'unité, ou d'autre formation militaire.

(3) La peine de travaux et exercices supplémentaires ne doit pas être purgée le dimanche, mais ce jour compte dans le calcul de la durée de la peine.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

108.36 – SUPPRESSION DE CONGÉ

(1) Sauf si le commandant en dispose autrement en raison de circonstances exceptionnelles, aucun congé n'est accordé au contrevenant pendant la durée de sa peine lorsqu'une peine de suppression de congé lui a été infligée.

(2) A non-commissioned member undergoing a punishment of stoppage of leave shall not, without the specific permission of the commanding officer, be permitted during the term of that punishment, during the hours the member is not on duty, to go beyond the geographic limits prescribed by the commanding officer in standing orders.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

NOTE

The area contained in the geographic limits to be prescribed by the commanding officer in standing orders must be wide enough to permit the offender to have access to the normal amenities and routine of military life.

(C) (30 November 1997)

108.37 – CONFINEMENT TO SHIP OR BARRACKS

(1) A non-commissioned member undergoing a punishment of confinement to ship or barracks shall not, without the specific permission of the commanding officer, be permitted during the hours the member is not on duty to go beyond the limits prescribed by the commanding officer in standing orders.

(2) The punishment of confinement to ship or barracks includes the punishment of extra work and drill for the same term as the term of confinement to ship or barracks.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

108.38 – CAUTION

A caution should be imposed where it is desired to give an offender a formal warning without other punishment.

(G) (P.C. 1997- 584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

(108.39 TO 108.41: REPEALED BY P.C. 1999-1305 OF 8 JULY 1999 EFFECTIVE 1 SEPTEMBER 1999)

(2) Avant l'expiration de sa peine, il est interdit à un militaire du rang qui s'est vu infliger une peine de suppression de congé de franchir, pendant ses heures libres, les limites géographiques prescrites par le commandant dans les ordres permanents, à moins que le commandant ne lui permette expressément de le faire.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

NOTE

L'espace se situant à l'intérieur des limites géographiques que le commandant est tenu de prescrire dans les ordres permanents doit être suffisamment grand pour permettre au contrevenant d'avoir accès à des aménagements ordinaires et de participer aux activités normales de la vie militaire

(C) (30 novembre 1997)

108.37 – CONSIGNÉ AU NAVIRE OU AU QUARTIER

(1) Avant l'expiration de sa peine, il est interdit à un militaire du rang qui s'est vu infliger une peine d'être consigné au navire ou au quartier de franchir, pendant ses heures libres, les limites prescrites par le commandant dans les ordres permanents, à moins que le commandant ne lui permette expressément de le faire.

(2) La peine d'être consigné au navire ou au quartier comprend la peine de travaux et exercices supplémentaires. Celle-ci s'applique durant la même période que la peine d'être consigné au navire ou au quartier.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

108.38 – AVERTISSEMENT

Un avertissement devrait être donné si l'on désire donner un avis officiel à un contrevenant sans imposer d'autre peine.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

(108.39 À 108.41 : ABROGÉS PAR LE C.P. 1999-1305 DU 8 JUILLET 1999 EN VIGUEUR LE 1^{er} SEPTEMBRE 1999)

Section 10 – Administrative Action

108.42 – ADMINISTRATIVE ACTION WHERE SUMMARY TRIAL COMPLETED

(1) When a summary trial has been completed, the officer who presided at the summary trial shall:

(a) complete Part 6 of the Record of Disciplinary Proceedings and comply with paragraph (4) or (5), as applicable, of article 107.14 (*Maintenance of Unit Registry of Disciplinary Proceedings*); and

(b) where the presiding officer is not the commanding officer of the officer or non-commissioned member tried, cause a copy of the Record of Disciplinary Proceedings to be forwarded to the member's commanding officer for information and necessary action in accordance with paragraph (2).

(2) Where a sentence has been imposed on an offender at a summary trial, the offender's commanding officer shall:

(a) take the necessary action to ensure that the sentence is carried out; and

(b) cause the appropriate entries to be made to the offender's service records, including the conduct sheet (see DAOD 7006-0, *Conduct Sheets*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(108.43: REPEALED BY P.C. 1999-1305 OF 8 JULY 1999 EFFECTIVE 1 SEPTEMBER 1999)

108.44 – NOTIFICATION AFTER PUNISHMENT OF DETENTION OR REDUCTION IN RANK IMPOSED

A commanding officer who imposes a punishment of detention or reduction in rank shall cause National Defence Headquarters (*Director General Military Careers*) to be notified by message.

(G) (P.C. 1997-1584 of 30 October 1997 effective 30 November 1997)

Section 10 – Mesures administratives

108.42 – MESURES ADMINISTRATIVES LORSQUE LE PROCÈS SOMMAIRE EST TERMINÉ

(1) Lorsque l'officier qui préside a terminé le procès sommaire, celui-ci :

a) d'une part, remplit la partie 6 du procès-verbal de procédure disciplinaire et se conforme aux alinéas (4) ou (5), selon le cas, de l'article 107.14 (*Tenue d'un fichier des poursuites sommaires de l'unité*);

b) d'autre part, lorsqu'il n'est pas le commandant du militaire, fait transmettre une copie du procès-verbal de procédure disciplinaire au commandant de l'officier ou du militaire du rang à titre d'information et pour que les mesures nécessaires soient prises en conformité avec l'alinéa (2).

(2) Lorsqu'une sentence a été prononcée à l'encontre d'un contrevenant à un procès sommaire, le commandant du contrevenant doit, à la fois :

a) prendre les mesures nécessaires à l'exécution de la sentence;

b) faire consigner les inscriptions indiquées au dossier militaire du contrevenant, notamment à sa fiche de conduite (voir DOAD 7006-0, *Fiches de conduite*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(108.43 : ABROGÉ PAR LE C.P. 1999-1305 DU 8 JUILLET 1999 EN VIGUEUR LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1999)

108.44 – AVIS APRÈS QU'UNE PEINE DE DÉTENTION OU DE RÉTROGRADATION A ÉTÉ INFLIGÉE

Un commandant qui a infligé une peine de détention ou de rétrogradation doit faire notifier le Quartier général de la Défense nationale (*Directeur général – Carrières militaires*) par voie de message.

(G) (C.P. 1997-1584 du 30 octobre 1997 en vigueur le 30 novembre 1997)

Section 11 – Review

108.45 – REVIEW OF FINDING OR PUNISHMENT OF SUMMARY TRIAL

(1) An officer or non-commissioned member found guilty of a service offence at a summary trial may request a review authority to:

(a) set aside the finding of guilty on the ground that it is unjust; and

(b) alter the sentence on the ground that it is unjust or too severe. (1 September 1999)

(2) For the purposes of this article:

(a) the review authority for a summary trial by delegated officer is the commanding officer of the unit;

(b) the review authority for a summary trial by a commanding officer is the next superior officer to whom the commanding officer of the unit is responsible in matters of discipline; and (1 September 1999)

(c) the review authority for a summary trial by a superior commander is the next superior officer to whom the superior commander is responsible in matters of discipline.

(3) Where an officer referred to in paragraph (2) is of the opinion that it would be inappropriate for him to act as a review authority in a particular case, having regard to the interests of justice and discipline, the officer shall:

(a) not make any determination in respect of the request for review; and

(b) refer the request for review to the next superior officer to whom he is responsible in matters of discipline.

(4) A request for review must be made in writing and state the relevant facts and the reasons why a finding is unjust or a punishment is unjust or too severe. (1 September 1999)

(5) A request for review must be delivered to the review authority, and a copy delivered to the officer who presided at the summary trial, within 14 days of the termination of the summary trial.

Section 11 – Révision

108.45 – RÉVISION DU VERDICT OU DE LA PEINE D'UN PROCÈS SOMMAIRE

(1) Un officier ou militaire du rang qui a été reconnu coupable d'une infraction d'ordre militaire à un procès sommaire peut demander à l'autorité de révision :

a) d'annuler le verdict de culpabilité en raison de son caractère injuste;

b) de modifier la sentence en raison de son caractère injuste ou trop sévère. (1^{er} septembre 1999)

(2) Pour l'application du présent article :

a) l'autorité de révision d'un procès sommaire présidé par un officier délégué est le commandant de l'unité;

b) l'autorité de révision d'un procès sommaire présidé par un commandant est l'officier immédiatement supérieur envers qui le commandant de l'unité est responsable pour les questions de discipline; (1^{er} septembre 1999)

c) l'autorité de révision d'un procès sommaire présidé par un commandant supérieur est l'officier immédiatement supérieur envers qui le commandant supérieur est responsable pour les questions de discipline.

(3) Si l'officier visé par l'alinéa (2) estime qu'il ne convient pas, dans l'intérêt de la justice et de la discipline, qu'il agisse comme autorité de révision dans un cas donné, l'officier doit :

a) s'abstenir de décider du bien-fondé de la demande de révision;

b) renvoyer la demande de révision à l'officier immédiatement supérieur envers qui l'officier est responsable pour les questions de discipline.

(4) Une demande de révision est présentée par écrit. Elle énonce les faits pertinents et les motifs démontrant le caractère injuste du verdict ou le caractère injuste ou trop sévère de la peine. (1^{er} septembre 1999)

(5) Dans les 14 jours suivant la fin du procès sommaire, une demande de révision doit être remise à l'autorité de révision et une copie de celle-ci doit être remise à l'officier qui a présidé le procès sommaire.

(6) Within seven days of receiving a copy of a request for review, the officer who presided at the summary trial shall deliver his or her comments concerning the request to the review authority and a copy to the member who requested the review.

(7) An officer or non-commissioned member requesting a review may deliver further representations to the review authority within seven days of receiving a copy of the comments of the officer who presided at the summary trial.

(8) Before making a determination in respect of the request for review, a review authority shall obtain legal advice.

(9) A legal officer who provided advice in respect of the laying of a charge or any summary proceedings relating to the charge shall not provide legal advice to the review authority in relation to that case.

(10) Within 21 days after receiving a request for review, the review authority shall review the summary trial and determine whether to set aside any finding made or alter any punishment imposed.

(11) If a review authority is unable to make a determination under paragraph (10) because further information is required, the review authority shall:

- (a) seek the necessary information;
- (b) notify the member requesting the review that further information has been sought; and
- (c) provide the member requesting the review with a copy of any information subsequently obtained.

(1 September 1999)

(12) An officer or non-commissioned member requesting a review may deliver further representations to the review authority within seven days of receiving a copy of the information referred to at paragraph (11).
(1 September 1999)

(13) If additional information is sought under paragraph (11), the review authority shall, within 35 days after receiving the request for review, review the summary trial and determine whether to set aside any finding made or alter any punishment imposed. **(1 September 1999)**

(6) Dans les sept jours suivant la réception d'une copie de la demande de révision, l'officier qui a présidé le procès sommaire remet ses commentaires touchant la demande à l'autorité de révision et en remet une copie au militaire qui a présenté la demande.

(7) L'officier ou le militaire du rang qui a présenté une demande de révision peut remettre des représentations additionnelles à l'autorité de révision dans les sept jours suivant la réception d'une copie des commentaires de l'officier qui a présidé le procès sommaire.

(8) Avant de décider du bien-fondé de la demande de révision, l'autorité de révision doit obtenir une opinion juridique.

(9) Un avocat militaire qui a donné une opinion juridique relativement au dépôt d'une accusation ou à toute procédure sommaire reliée à l'accusation ne doit pas donner d'opinion juridique à l'autorité de révision en rapport avec cette affaire.

(10) Dans les 21 jours suivant la réception d'une demande de révision, l'autorité de révision révisé le procès sommaire et décide si le verdict doit être annulé ou si toute peine infligée doit être modifiée.

(11) S'il est impossible à l'autorité de révision de prendre une décision en conformité avec l'alinéa (10) parce qu'elle a besoin de renseignements supplémentaires, elle doit à la fois :

- a) les obtenir;
- b) aviser le militaire qui a présenté la demande de révision, qu'une demande de renseignements supplémentaires a été faite;
- c) fournir au militaire une copie de tout renseignement qui a été obtenu.

(1^{er} septembre 1999)

(12) L'officier ou le militaire du rang qui a présenté une demande de révision peut remettre des représentations additionnelles à l'autorité de révision dans les sept jours suivant la réception d'une copie des renseignements visés par l'alinéa (11). **(1^{er} septembre 1999)**

(13) Si des renseignements supplémentaires sont requis en application de l'alinéa (11), l'autorité de révision doit, dans les 35 jours suivant la réception de la demande de révision, réviser le procès sommaire et décider si tout verdict doit être annulé ou si la sentence doit être modifiée.
(1^{er} septembre 1999)

(14) As soon as practicable after the review authority has made a decision, the review authority shall:

(a) cause the officer or non-commissioned member making the request, the presiding officer and, where the review authority is not the member's commanding officer, the member's commanding officer to be notified in writing of the decision;

(b) comply with paragraph (6) of article 107.14 (*Maintenance of Unit Registry of Disciplinary Proceedings*); and

(c) cause the appropriate entries to be made to Part 7 of the original Record of Disciplinary Proceedings.

(1 September 1999)

(15) When the officer or non-commissioned member's commanding officer receives written notification of a review authority's decision, the commanding officer shall:

(a) cause the appropriate entries to be made to the service records of the member, including the conduct sheet in any case where the finding or sentence has been altered (*see DAOD 7006-0, Conduct Sheets*); and

(b) take any other action necessary to give effect to the decision.

(1 September 1999)

(16) A review authority may, in the interests of justice, extend the period for making a request for review to such period as that authority considers reasonable in the circumstances. **(1 September 1999)**

(17) In the case of a non-commissioned member sentenced to detention, a review authority shall suspend the carrying into effect of the punishment of detention pending the completion of the review. **(1 September 1999)**

(18) If requested by an officer or non-commissioned member requesting a review, the commanding officer shall appoint an officer or non-commissioned member above the rank of sergeant to assist in the preparation of a request for review and should, where practical, appoint any officer or non-commissioned member requested by the applicant. **(1 September 1999)**

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(14) Dès que possible après avoir pris sa décision, l'autorité de révision prend les mesures suivantes :

a) elle fait aviser par écrit de la décision l'officier ou le militaire du rang qui a présenté la demande, l'officier qui a présidé le procès sommaire et, lorsque l'autorité de révision n'est pas le commandant du militaire, son commandant;

b) elle se conforme à l'alinéa (6) de l'article 107.14 (*Tenue d'un fichier des poursuites disciplinaires de l'unité*);

c) elle fait consigner les inscriptions indiquées à la partie 7 du procès-verbal de procédure disciplinaire.

(1^{er} septembre 1999)

(15) Lorsque le commandant de l'officier ou du militaire du rang reçoit avis écrit de la décision de l'autorité de révision, il doit :

a) d'une part, faire consigner les inscriptions indiquées au dossier militaire de l'officier ou du militaire du rang, notamment à sa fiche de conduite (*voir DAOD 7006-0, Fiches de conduite*) lorsque le verdict ou la sentence ont été modifiés;

b) d'autre part, prendre toutes les mesures nécessaires pour la mise en œuvre de la décision.

(1^{er} septembre 1999)

(16) L'autorité de révision peut, dans l'intérêt de la justice, proroger le délai alloué pour faire une demande de révision, selon ce qu'elle estime être raisonnable dans les circonstances. **(1^{er} septembre 1999)**

(17) Si une peine de détention a été infligée à un militaire du rang, l'autorité de révision suspend l'exécution de la peine de détention jusqu'à ce que la révision soit complétée. **(1^{er} septembre 1999)**

(18) Si l'officier ou le militaire du rang qui a présenté une demande de révision le requiert, le commandant désigne un officier ou militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent pour aider le militaire à formuler sa demande et devrait, si cela est raisonnable dans les circonstances, désigner l'officier ou le militaire du rang choisi par le demandeur. **(1^{er} septembre 1999)**

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) A request for review under this article may be in the form of a memorandum or letter.

(B) A review authority acting under this article is an authority having the power to quash a finding of guilty, substitute a new finding for any finding of guilty and alter a sentence imposed at summary trial (*see article 116.02 – Review Authorities – Summary Trials and the notes to that article*) and to suspend the carrying into effect of a punishment of detention (*see article 114.02 – Authority to Suspend*).

(C) (1 September 1999)

(108.46: REPEALED BY P.C. 1999-1305 OF 8 JULY 1999 EFFECTIVE 1 SEPTEMBER 1999)

(108.47 TO 108.50 : REPEALED BY P.C. 1997-1584 OF 30 OCTOBER 1997 EFFECTIVE 30 NOVEMBER 1997)

(108.51: NOT ALLOCATED)

(108.52 AND 108.53 : REPEALED BY P.C. 1997-1584 OF 30 OCTOBER 1997 EFFECTIVE 30 NOVEMBER 1997)

(108.54 TO 108.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

NOTES

(A) La demande de révision faite en application du présent article peut être présentée au moyen d'une note de service ou d'une lettre.

(B) Une autorité de révision agissant en vertu du présent article constitue une autorité ayant le pouvoir d'annuler un verdict, substituer un nouveau verdict de culpabilité au verdict de culpabilité et de modifier les sentences imposées lors d'un procès sommaire (*voir l'article 116.02 – Autorités compétentes – procès sommaires et les notes ajoutées à cet article*) et de suspendre l'exécution d'une peine de détention (*voir l'article 114.02 – Autorité établie en matière de sursis*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

(108.46 : ABROGÉ PAR LE C.P. 1999-1305 DU 8 JUILLET 1999 EN VIGUEUR LE 1^{er} SEPTEMBRE 1999)

(108.47 À 108.50 : ABROGÉS PAR LE C.P. 1997-1584 DU 30 OCTOBRE 1997 EN VIGUEUR LE 30 NOVEMBRE 1997)

(108.51 : NON ATTRIBUÉ)

(108.52 ET 108.53 : ABROGÉS PAR LE C.P. 1997-1584 DU 30 OCTOBRE 1997 EN VIGUEUR LE 30 NOVEMBRE 1997)

(108.54 À 108.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 109

**APPLICATION TO REFERRAL AUTHORITY
FOR DISPOSAL OF A CHARGE**

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

109.01 – APPLICATION

This chapter applies in respect of an application made to a referral authority for disposal of a charge.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

109.02 – REFERRAL AUTHORITIES

The officers who are authorized to refer a charge to the Director of Military Prosecutions are the Chief of the Defence Staff and any officer having the powers of an officer commanding a command.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

**109.03 – APPLICATION TO REFERRAL
AUTHORITY FOR DISPOSAL OF A CHARGE**

(1) An application to a referral authority for disposal of a charge shall be in the form of a letter and forwarded directly to the appropriate referral authority.

(2) The application shall include:

(a) the reasons for making the application;

(b) a brief summary of the circumstances surrounding the commission of the alleged offence and the evidence supporting the charge as disclosed by the investigation conducted pursuant to Chapter 106 (*Investigation of Service Offences*); and

(c) any recommendation concerning the disposal of the charge considered appropriate.

(3) If a commanding officer or superior commander forwards an application to a referral authority who is not the immediate superior of the commanding officer or superior commander in matters of discipline, a copy of the application shall be sent for information to the other superior officers to whom the officer submitting the application is responsible in matters of discipline.

CHAPITRE 109

**DEMANDE À L'AUTORITÉ DE RENVOI DE
CONNAÎTRE D'UNE ACCUSATION**

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

109.01 – APPLICATION

Le présent chapitre s'applique à l'égard d'une demande faite à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

109.02 – AUTORITÉS DE RENVOI

Le chef d'état-major de la défense et tout autre officier ayant les pouvoirs d'un officier commandant un commandement sont les officiers qui peuvent transmettre des accusations au directeur des poursuites militaires.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

**109.03 – DEMANDE À L'AUTORITÉ DE RENVOI DE
CONNAÎTRE D'UNE ACCUSATION**

(1) Une demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation prend la forme d'une lettre et est expédiée directement à l'autorité de renvoi appropriée.

(2) La demande contient :

a) les motifs qui appuient la demande;

b) un bref exposé des circonstances entourant la perpétration de l'infraction reprochée et les éléments de preuve au soutien de l'accusation tel que le révèle l'enquête menée aux termes du chapitre 106 (*Enquête sur les infractions d'ordre militaire*);

c) toute recommandation jugée appropriée relativement à la disposition de l'accusation.

(3) Lorsqu'un commandant ou un commandant supérieur transmet une demande à l'autorité de renvoi qui n'est pas son supérieur immédiat pour les questions de discipline, une copie de la demande est transmise à titre d'information aux autres officiers supérieurs envers qui l'officier présentant la demande est responsable pour les questions de discipline.

(4) When a commanding officer or superior commander forwards an application to a referral authority, the commanding officer or superior commander shall comply with paragraph (3) of article 107.14 (*Maintenance of Unit Registry of Disciplinary Proceedings*).

(5) When an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces National Investigation Service forwards an application to a referral authority (*see article 107.12 – Decision Not to Proceed – Charges Laid by National Investigation Service*), the officer or non-commissioned member shall

(a) send a copy of the application, together with a copy of the accompanying documents referred to in subparagraphs (6)(a), (b) and (c), to the commanding officer or superior commander who decided not to proceed with the charge for information and necessary action in accordance with paragraph (3) of article 107.14;

(b) send a copy of the application for information, together with a copy of the Record of Disciplinary Proceedings, to those other officers to whom the commanding officer or superior commander referred to in subparagraph (a) is responsible in matters of discipline; and

(c) where the commanding officer or superior commander who decided not to proceed with the charge is not the commanding officer of the accused, send a copy of the application, together with a copy of the Record of Disciplinary Proceedings, to the accused's commanding officer for information and necessary action in accordance article 109.04 (*Right to Legal Counsel*).

(6) The application under paragraph (1) shall be accompanied by:

(a) the Record of Disciplinary Proceedings (*see Chapter 107, Section 2 – Record of Disciplinary Proceedings*);

(b) a copy of any report of investigation conducted pursuant to Chapter 106;

(c) in the case of an application forwarded by an officer or non-commissioned member of the National Investigation Service, a copy of the decision and reasons referred to at paragraph (1) of article 107.12;

(4) Lorsqu'un commandant ou un commandant supérieur transmet une demande à l'autorité de renvoi, le commandant ou le commandant supérieur se conforme à l'alinéa (3) de l'article 107.14 (*Tenue d'un fichier des poursuites disciplinaires de l'unité*).

(5) Lorsqu'un officier ou militaire du rang du Service national d'enquêtes des Forces canadiennes transmet une demande à l'autorité de renvoi (*voir l'article 107.12 – Décision de ne pas donner suite à l'accusation – accusations portées par le Service national d'enquêtes*), l'officier ou le militaire du rang :

a) transmet une copie de la demande, accompagnée des documents visés aux sous-alinéas (6)a), b) et c), au commandant ou commandant supérieur qui a décidé de ne pas donner suite à l'accusation à titre d'information et pour que les mesures nécessaires soient prises en conformité avec l'alinéa (3) de l'article 107.14;

b) transmet une copie de la demande à titre d'information, accompagné d'une copie du procès-verbal de procédure disciplinaire, aux autres officiers envers qui le commandant ou le commandant supérieur visés par le sous-alinéa a) sont responsables pour les questions de discipline;

c) dans le cas où le commandant ou le commandant supérieur qui a décidé de ne pas donner suite à l'accusation n'est pas le commandant de l'accusé, transmet une copie de la demande, accompagnée d'une copie du procès-verbal de procédure disciplinaire, au commandant de l'accusé à titre d'information et pour que les mesures nécessaires soient prises en conformité avec l'article 109.04 (*Droit à l'avocat*).

(6) La demande faite en vertu de l'alinéa (1) est accompagnée des documents suivants :

a) le procès-verbal de procédure disciplinaire (*voir le chapitre 107, section 2 – Procès-verbal de procédure disciplinaire*);

b) une copie de tout rapport d'enquête menée aux termes du chapitre 106;

c) dans le cas d'une demande transmise par un officier ou un militaire du rang du Service national d'enquêtes, une copie de la décision et les motifs visés par l'alinéa (1) de l'article 107.12;

(d) the conduct sheet, if any, of the accused; and

(e) the record of service or a certified copy of the certificate of service of the accused, if available.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) A commanding officer or superior commander will be required to refer a charge to a referral authority for disposal where the commanding officer or superior commander has determined that a charge should be proceeded with but is precluded from trying the accused by summary trial and it would not be appropriate to refer the charge to another officer having summary trial jurisdiction (*see article 108.16 – Pre-Trial Determinations*). Such a referral would also be required in certain other circumstances (*see article 108.34 – Referral to Another Authority During Summary Trial*). In some cases, the decision to refer a charge to a referral authority will be discretionary (*see article 108.19 – Action by Commanding Officer Where Charge Referred by Delegated Officer and article 108.195 – Action by Superior Commander Where Charge Referred by Commanding Officer*).

(B) Where an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces National Investigation Service refers a charge to a referral authority, unit authorities have the responsibility to make available to the National Investigation Service any document required under this article.

(C) Prior to making an application to a referral authority, the commanding officer or superior commander will have obtained advice from the unit legal officer pursuant to article 107.11 (*Requirement to Obtain Advice from Unit Legal Officer – Disposal of Charges*). The legal advice obtained and the factual basis for that advice may be of assistance in preparing the summary required under subparagraph (2)(b) of this article. That summary should contain sufficient detail to inform the referral authority as to the circumstances surrounding the commission of the alleged offence including the nature and prevalence of the alleged offence, degree of premeditation, harm caused, and any other extenuating or aggravating circumstance that may be considered relevant.

(C) (1 September 1999)

109.04 – RIGHT TO LEGAL COUNSEL

(1) When an application is forwarded under article 109.03 (*Application to Referral Authority for Disposal of a Charge*), the commanding officer of the accused shall cause the accused to be advised of the application and inquire of the accused whether he:

d) la fiche de conduite de l'accusé, s'il y a lieu;

e) l'état de service ou une copie certifiée du certificat de service de l'accusé, s'il est disponible.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Un commandant ou un commandant supérieur aura l'obligation de transmettre l'accusation à l'autorité de renvoi s'il détermine qu'il devrait donner suite à l'accusation puisqu'il lui est impossible de juger sommairement l'accusé et qu'il ne conviendrait pas de déférer l'accusation à un autre officier ayant la compétence de le juger sommairement (*voir l'article 108.16 – Déterminations préliminaires au procès*). Dans certaines autres circonstances, il pourrait être également nécessaire de faire un tel renvoi (*voir l'article 108.34 – Renvoi à une autre autorité pendant le procès sommaire*). Dans certains cas, la décision de transmettre une accusation à l'autorité de renvoi sera discrétionnaire (*voir l'article 108.19 – Mesures prises par un commandant saisi d'une accusation déferée par l'officier délégué et l'article 108.195 – Mesures prises par un commandant supérieur saisi d'une accusation renvoyée par le commandant*).

(B) Lorsqu'un officier ou militaire du rang du Service national d'enquêtes des Forces canadiennes transmet une accusation à une autorité de renvoi, il revient aux autorités militaires à l'unité de donner accès au Service national d'enquêtes à tout document exigé en vertu du présent article.

(C) Avant de faire une demande à l'autorité de renvoi, le commandant ou le commandant supérieur aura obtenu l'avis de l'avocat militaire de l'unité aux termes de l'article 107.11 (*Obligation d'obtenir l'avis de l'avocat militaire de l'unité – mesures à prendre relatives aux accusations*). Au cours de la préparation de l'exposé prévu par le sous-alinéa (2)b) du présent article, il peut s'avérer utile de se servir de l'opinion juridique et des fondements factuels sur lesquels elle s'appuie. Cet exposé devrait renfermer suffisamment de précisions pour renseigner l'autorité de renvoi sur les circonstances entourant la perpétration de l'infraction reprochée, y compris sur la nature et la fréquence de celle-ci, le degré de préméditation, les torts causés de même que toute autre circonstance atténuante ou aggravante qui peut être jugée pertinente.

(C) (1^{er} septembre 1999)

109.04 – DROIT À L'AVOCAT

(1) Lorsqu'une demande est transmise aux termes de l'article 109.03 (*Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation*), le commandant de l'accusé fait informer l'accusé de ce fait et lui demande, selon le cas, s'il :

(a) desires legal counsel to be appointed by the Director of Defence Counsel Services to represent him;

(b) intends to retain legal counsel at his own expense; or

(c) does not require legal counsel at this time.

(2) When the accused desires to have legal counsel appointed by the Director of Defence Counsel Services, the commanding officer shall ascertain whether the accused desires a particular legal officer assisting the Director to act as legal counsel, or whether the accused is willing to accept any legal officer assisting the Director to represent him.

(3) The commanding officer shall advise the Director of Defence Counsel Services of the accused's wishes.

(4) Where the accused has requested the services of a particular legal officer, the Director of Defence Counsel Services shall endeavour to have that officer made available for that purpose. If the particular officer requested by the accused is not available, the Director shall ensure that another legal officer is made available.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

The Director of Defence Counsel Services provides prescribed legal services pursuant to article 101.20 (*Duties and Functions of Director of Defence Counsel Services*) and is assisted by members of the Canadian Forces who are barristers or advocates with standing at the bar of a province.

(C) (1 September 1999)

109.05- ACTION BY REFERRAL AUTHORITY

(1) Subject to paragraph (2), a referral authority who receives an application prepared in accordance with article 109.03 (*Application to Referral Authority for Disposal of a Charge*) shall forward the application to the Director of Military Prosecutions, together with any recommendation concerning the disposal of the charge that the referral authority considers appropriate.

(2) A referral authority may direct that a commanding officer or superior commander try an accused by summary trial in respect of a charge that has been referred if:

a) désire un avocat pour le représenter, lequel sera nommé par le directeur des services d'avocats de la défense;

b) a l'intention de retenir les services d'un avocat à ses propres frais;

c) ne requiert pas présentement les services d'un avocat.

(2) Si l'accusé désire que le directeur du service d'avocats de la défense lui nomme un avocat, le commandant s'assure de vérifier si l'accusé désire obtenir, en vue de le représenter, les services d'un avocat militaire en particulier qui assiste le directeur ou s'il consent à accepter tout avocat militaire qui assiste le directeur.

(3) Le commandant avise le directeur du service d'avocats de la défense des désirs exprimés par l'accusé.

(4) Si l'accusé a demandé les services d'un avocat militaire en particulier, le directeur du service d'avocats de la défense s'efforce de rendre cet officier disponible à cette fin. Si l'officier dont l'accusé a demandé les services n'est pas disponible, le directeur veille à ce que les services d'un autre avocat militaire soient offerts.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Le directeur du service d'avocats de la défense fournit les services juridiques prévus à l'article 101.20 (*Fonctions du directeur du service d'avocats de la défense*) et il est assisté par des militaires des Forces canadiennes qui sont des avocats inscrits au barreau d'une province.

(C) (1^{er} septembre 1999)

109.05 – MESURES À PRENDRE PAR L'AUTORITÉ DE RENVOI

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), l'autorité de renvoi qui reçoit une demande préparée en conformité avec l'article 109.03 (*Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation*) doit la transmettre au directeur des poursuites militaires. La demande renferme toute recommandation que l'autorité de renvoi estime indiquée relativement à la suite à donner à l'accusation.

(2) L'autorité de renvoi peut ordonner au commandant ou au commandant supérieur de juger sommairement l'accusé relativement à une accusation qui lui a été transmise, si les conditions suivantes sont réunies :

(a) the charge was referred because the commanding officer or superior commander did not consider his or her powers of punishment to be adequate to try the accused person by summary trial; and

(b) the referral authority is of the opinion that the commanding officer or superior commander has adequate powers of punishment to try the accused by summary trial.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(109.06 TO 109.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

a) l'accusation a fait l'objet d'un renvoi parce que le commandant ou le commandant supérieur n'estimait pas que ses pouvoirs de punition étaient suffisants pour juger sommairement l'accusé;

b) l'autorité de renvoi est d'avis que le commandant ou le commandant supérieur a des pouvoirs de punition suffisants pour juger sommairement l'accusé.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(109.06 À 109.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 110

ACTION BY DIRECTOR OF MILITARY PROSECUTIONS IN RESPECT OF CHARGES

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

110.01 – APPLICATION

This chapter applies in respect of action taken by the Director of Military Prosecutions on receipt of an application for disposal of a charge under Chapter 109 (*Application to Referral Authority for Disposal of a Charge*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

110.02 – MEANING OF “PREFERRED”

Subsection 165(2) of the *National Defence Act* provides:

“165. (2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military Prosecutions, or an officer authorized by the Director of Military Prosecutions to do so, and referred to the Court Martial Administrator.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

110.03 – DEFINITION OF “DIRECTOR OF MILITARY PROSECUTIONS”

In this chapter, “Director of Military Prosecutions” includes any officer authorized by the Director to assist and represent the Director to the extent determined by the Director.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

110.04 – ACTION BY DIRECTOR OF MILITARY PROSECUTIONS ON RECEIPT OF APPLICATION FOR DISPOSAL OF A CHARGE

(1) Where an application for disposal of a charge is referred to the Director of Military Prosecutions, the Director may:

CHAPITRE 110

MESURES PRISES PAR LE DIRECTEUR DES POURSUITES MILITAIRES À L'ÉGARD DES ACCUSATIONS

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

110.01 – APPLICATION

Le présent chapitre s'applique aux mesures que le directeur des poursuites militaires prend à la suite de la réception d'une demande de connaître d'une accusation aux termes du chapitre 109 (*Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

110.02 – SENS DE «MISE EN ACCUSATION»

Le paragraphe 165(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«165. (2) Pour l'application de la présente loi, la mise en accusation est prononcée lorsqu'est déposé auprès de l'administrateur de la cour martiale un acte d'accusation signé par le directeur des poursuites militaires ou un officier dûment autorisé par lui à le faire.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

110.03 – DÉFINITION DE «DIRECTEUR DES POURSUITES MILITAIRES»

Dans le présent chapitre, «directeur des poursuites militaires», s'entend de tout officier autorisé par le directeur à l'assister et à le représenter, dans la mesure que celui-ci précise.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

110.04 – MESURES PRISES PAR LE DIRECTEUR DES POURSUITES MILITAIRES SUR RÉCEPTION D'UNE DEMANDE DE CONNAÎTRE D'UNE ACCUSATION

(1) Lorsqu'une demande de connaître d'une accusation est transmise au directeur des poursuites militaires, le directeur peut :

(a) prefer the charge, or any other charge that is founded on facts disclosed by evidence in addition to or in substitution for the charge;

(b) refer the charge for disposal by an officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial where the Director is satisfied that a charge should not be proceeded with by court martial; or

(c) decide not to proceed with the charge.

(2) For the purposes of paragraph (1), the Director of Military Prosecutions may require additional investigation into a matter.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

While a referral under subparagraph (1)(b) of this article can be made to any officer having summary trial jurisdiction, when determining the most appropriate officer to whom a charge should be referred, the Director of Military Prosecutions will normally consult with the referral authority.

(C) (1 September 1999)

110.05 – DUTY TO INVESTIGATE

The Canadian Forces National Investigation Service, commanding officers and other military authorities shall cause to be carried out any additional investigation that is requested by the Director of Military Prosecutions in the exercise of the Director's duties in respect of an individual case.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

110.06 – PREPARATION OF CHARGE SHEET

(1) A charge sheet shall be prepared by the Director of Military Prosecutions when it is proposed to prefer a charge.

(2) The charge sheet shall contain:

(a) at the commencement, the name of the accused and, if the accused is a member of the Canadian Forces, the accused's service number, rank, unit and component of the Canadian Forces;

a) prononcer la mise en accusation de l'accusé sur l'accusation ou sur toute autre accusation, fondée sur les faits révélés par la preuve, qu'il ajoute ou substitue à celle-ci;

b) déférer l'accusation à un officier ayant la compétence de juger sommairement l'accusé, s'il estime qu'une cour martiale ne devrait pas être saisie d'une accusation;

c) décider de ne pas donner suite à l'accusation.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1), le directeur des poursuites militaires peut exiger la tenue d'une enquête supplémentaire ou d'une nouvelle enquête.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Même si un renvoi fait aux termes du sous-alinéa (1)b) du présent article peut être transmis à tout officier ayant la compétence de juger sommairement, le directeur des poursuites militaires consultera en règle générale l'autorité de renvoi lorsqu'il choisit l'officier le plus indiqué auquel une accusation devrait être déférée.

(C) (1^{er} septembre 1999)

110.05 – DEVOIR D'ENQUÊTER

Le Service national d'enquêtes des Forces canadiennes, les commandants et les autres autorités militaires font mener, sur demande du directeur des poursuites militaires, toute enquête supplémentaire que celui-ci exige dans le cadre de ses attributions en ce qui concerne une affaire en particulier.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

110.06 – PRÉPARATION DE L'ACTE D'ACCUSATION

(1) Le directeur des poursuites militaires prépare l'acte d'accusation lorsqu'il entend prononcer une mise en accusation.

(2) L'acte d'accusation contient les éléments suivants :

a) au début de celui-ci, le nom de l'accusé, et si l'accusé est membre des Forces canadiennes, son numéro matricule, son grade, son unité et l'élément constitutif des Forces canadiennes de celui-ci;

(b) a statement of the offence and a statement of the particulars of the act, omission, conduct, disorder or neglect constituting the offence, with sufficient details to enable the accused to be reasonably informed of the offence alleged; and

(c) the determination by the Director of Military Prosecutions as to the type of court martial to try the accused.

(3) Where the accused is a civilian, the charge sheet shall reflect the accused's status under the Code of Service Discipline.

(4) A charge sheet shall be signed by the Director of Military Prosecutions.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

110.07 – DISTRIBUTION OF CHARGE SHEET

The Director of Military Prosecutions shall cause the charge sheet to be forwarded to the Court Martial Administrator and a copy of the charge sheet forwarded to the accused, the accused's commanding officer and the referral authority.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

110.08 – LANGUAGE OF PROCEEDINGS

Where a charge has been preferred, the Director of Military Prosecutions shall cause the Court Martial Administrator to be informed as to the language of trial chosen by the accused.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

An accused may, pursuant to the *Official Languages Act (Revised Statutes of Canada, 1985, Chapter 31 (4th Supp.))*, choose to have his trial conducted in either English or French. The accused's decision is made prior to the commencement of proceedings and is recorded on the Record of Disciplinary Proceedings.

(C) (1 September 1999)

b) un énoncé de l'infraction et un exposé des détails de l'acte, l'omission, la conduite, le désordre ou la négligence constituant l'infraction, de même que suffisamment de précisions pour permettre à l'accusé d'être raisonnablement informé de l'infraction reprochée;

c) la détermination du directeur des poursuites militaires relativement au type de cour martiale devant juger l'accusé.

(3) Lorsque l'accusé est civil, l'acte d'accusation indique le statut de l'accusé sous le régime du code de discipline militaire.

(4) L'acte d'accusation est signé par le directeur des poursuites militaires.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

110.07 – DISTRIBUTION DE L'ACTE D'ACCUSATION

Le directeur des poursuites militaires fait parvenir l'acte d'accusation à l'administrateur de la cour martiale. Il fait aussi parvenir une copie de l'acte d'accusation à l'accusé, au commandant de l'accusé et à l'autorité de renvoi.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

110.08 – LANGUE DU PROCÈS

S'il prononce la mise en accusation d'un accusé, le directeur des poursuites militaires fait connaître le choix de l'accusé relativement à la langue du procès à l'administrateur de la cour martiale.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Un accusé peut, en vertu de la *Loi sur les langues officielles (Lois révisées du Canada (1985), chapitre 31 (4^e suppl.))*, opter pour que son procès se déroule en français ou en anglais. L'accusé prend sa décision avant le début du procès et celle-ci est consignée au procès-verbal de procédure disciplinaire.

(C) (1^{er} septembre 1999)

110.09 – JOINT TRIALS

(1) Charges against two or more accused persons may be preferred jointly by the Director of Military Prosecutions and tried together by court martial where an offence has been alleged to have been committed collectively.

(2) An accused person, against whom charges have been preferred jointly, may apply to the military judge assigned to preside at the court martial for an order to be tried separately.

(3) The military judge may order that an accused person be tried separately where the judge is satisfied that the interests of justice so require.

(4) Where an order is made under paragraph (3), the accused may be tried on a new charge sheet prepared in accordance with article 110.06 (*Preparation of Charge Sheet*) and distributed in accordance with article 110.07 (*Distribution of Charge Sheet*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

110.10 – WITHDRAWAL OF A CHARGE

Subsections 165.12(2) and (3) of the *National Defence Act* provide:

“165.12 (2) The Director of Military Prosecutions may withdraw a charge that has been preferred, but if a trial by court martial has commenced, the Director of Military Prosecutions may do so only with leave of the court martial.

(3) Withdrawing a charge does not preclude it from being proceeded with at any subsequent time.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

A trial by court martial commences when the accused pleads to a charge.

(C) (1 September 1999)

110.11 – ANNUAL REPORT

The Director of Military Prosecutions shall report annually to the Judge Advocate General on the execution of his or her duties and functions.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(110.12 TO 110.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

110.09 – PROCÈS CONJOINTS

(1) Les mises en accusation de deux ou plusieurs accusés peuvent être prononcées conjointement par le directeur des poursuites militaires et être jugées ensemble par une cour martiale pour une infraction censée avoir été commise par eux collectivement.

(2) Un accusé qui fait l'objet d'accusations prononcées conjointement peut demander au juge militaire désigné pour la cour martiale de rendre une ordonnance de procès séparé.

(3) Le juge militaire peut rendre une ordonnance de procès séparé s'il est d'avis que l'intérêt de la justice l'exige.

(4) Lorsque le juge militaire rend une ordonnance aux termes de l'alinéa (3), l'accusé peut être jugé sur le fondement d'un nouvel acte d'accusation préparé en conformité avec l'article 110.06 (*Préparation de l'acte d'accusation*) et distribué en conformité avec l'article 110.07 (*Distribution de l'acte d'accusation*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

110.10 – RETRAIT D'UNE ACCUSATION

Les paragraphes 165.12(2) et (3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«165.12 (2) Il peut retirer une mise en accusation déjà prononcée; toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est subordonné à l'autorisation de celle-ci.

(3) Le retrait de la mise en accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Lors d'une cour martiale, le procès commence lorsque l'accusé enregistre un plaidoyer sur une accusation.

(C) (1^{er} septembre 1999)

110.11 – RAPPORT ANNUEL

Le directeur des poursuites militaires fait un rapport annuel portant sur l'exercice de ses fonctions au juge-avocat général.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(110.12 À 110.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 111

**CONVENING OF COURTS MARTIAL AND
PRE-TRIAL ADMINISTRATION**

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Application**111.01 – APPLICATION**

This chapter applies to the convening of courts martial and pre-trial administration.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 2 – Court Martial Administrator**111.02 – CONVENING OF COURTS MARTIAL**

(1) Subsection 165.19(1) of the *National Defence Act* provides:

“165.19 (1) When a charge is preferred, the Court Martial Administrator shall convene a court martial in accordance with the determination of the Director of Military Prosecutions under section 165.14 and, in the case of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, shall appoint its members.”

(2) The order convening a court martial shall:

(a) state the date the Director of Military Prosecutions or other authorized officer preferred charges against the accused;

(b) state the type of court martial convened, the date and time proceedings commence, the place where it will be held and the language of proceedings chosen by the accused;

(c) identify by name, service number and rank if applicable, the accused, the military judge assigned to preside at the court martial and, in the case of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial, the members and alternate members; and

CHAPITRE 111

**LA CONVOCATION DES COURS MARTIALES
ET L'ADMINISTRATION PRÉLIMINAIRE
DES PROCÈS**

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Application**111.01 – APPLICATION**

Le présent chapitre s'applique à la convocation des cours martiales et à l'administration préliminaire des procès.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 2 – Administrateur de la cour martiale**111.02 – CONVOCATION DES COURS MARTIALES**

(1) Le paragraphe 165.19(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«165.19 (1) L'administrateur de la cour martiale, conformément à la décision du directeur des poursuites militaires prise aux termes de l'article 165.14, convoque la cour martiale sélectionnée et, dans le cas d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, en nomme les membres.»

(2) L'ordre de convocation d'une cour martiale :

a) indique la date à laquelle le directeur des poursuites militaires ou un officier dûment autorisé a prononcé la mise en accusation;

b) indique le type de cour martiale, la date et l'heure du début de celle-ci, l'endroit où elle sera tenue et la langue du procès choisie par l'accusé;

c) mentionne le nom, le numéro matricule et le grade le cas échéant de l'accusé, du juge militaire désigné pour présider la cour martiale et dans le cas d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, des membres et des substituts;

(d) require the members and alternate members to assemble on the date, time and place specified in the convening order subject to any direction by the military judge assigned to preside at the court martial.

(3) A court may be convened to try more than one accused, but the trial of each of the accused shall be separate unless the accused are to be tried jointly (*see article 110.09 – Joint Trials*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

111.03 – PROCEDURE FOR APPOINTMENT OF COURT MARTIAL MEMBERS

(1) The Court Martial Administrator shall select, using random methodology, sufficient eligible officers and, where applicable, non-commissioned members capable of performing the duties of members and alternate members for the court martial in the language of trial chosen by the accused.

(2) The Court Martial Administrator shall appoint the officers and non-commissioned members selected pursuant to paragraph (1).

(3) The Court Martial Administrator shall not appoint an officer or non-commissioned member selected pursuant to paragraph (1) where the officer or non-commissioned member:

(a) is a person referred to in section 168 or 171 of the *National Defence Act*, as the case may be;

(b) is currently serving, was serving at the time of the alleged commission of the offence or will be serving during the period the court martial is expected to take place, in the unit of the accused;

(c) is the immediate subordinate of another officer or non-commissioned member who has been selected as a member of the court martial;

(d) will be on the Medical Patient Holding List or retirement leave during the period the court martial is expected to take place; or

(e) has been convicted of a service offence or of an indictable offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, unless the officer or non-commissioned member has subsequently been granted a pardon.

d) ordonne aux membres et aux substituts de se réunir à la date, l'heure et l'endroit précisé dans l'ordre de convocation, sous réserve de toute directive du juge militaire désigné pour présider la cour martiale.

(3) Une cour peut être convoquée pour juger plus d'un accusé, mais le procès de chaque accusé est tenu séparément à moins que les accusés ne soient jugés ensemble (*voir l'article 110.09 – Procès conjoints*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

111.03 – PROCÉDURE DE NOMINATION DES MEMBRES DE LA COUR MARTIALE

(1) L'administrateur de la cour martiale choisit, en utilisant une méthode fondée sur le hasard, en nombre suffisant des officiers et, le cas échéant, des militaires du rang, habilités à siéger en vue d'agir en cour martiale à titre de membres et de substituts dans la langue choisie par l'accusé.

(2) L'administrateur de la cour martiale nomme les officiers et militaires du rang qui ont été choisis en application de l'alinéa (1).

(3) L'administrateur de la cour martiale ne nomme pas un officier ou militaire du rang qui a été choisi en application de l'alinéa (1) si l'officier ou le militaire du rang se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il est une personne visée par les articles 168 ou 171 de la *Loi sur la défense nationale*, selon le cas;

b) il sert présentement, a servi au moment de la prétendue perpétration de l'infraction ou servira au cours de la période pendant laquelle il est prévu que la cour martiale aura lieu, au sein de l'unité de l'accusé;

c) il relève immédiatement d'un officier ou militaire du rang qui a été choisi pour agir à titre de membre de la cour martiale;

d) il sera inscrit sur la liste des effectifs non disponibles pour raisons de santé ou il sera en congé de fin de service au cours de la période pendant laquelle il est prévu que la cour martiale aura lieu;

e) il a été déclaré coupable d'une infraction d'ordre militaire ou d'un acte criminel sous le régime du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale, sauf si l'officier ou le militaire du rang s'est vu accorder une réhabilitation.

(4) The Court Martial Administrator may excuse from performing court martial duties an officer or non-commissioned member selected pursuant to paragraph (1) where the Court Martial Administrator is satisfied that:

(a) the officer or non-commissioned member will be required, during the period the court martial is expected to take place, for duties sufficiently urgent and important to warrant the officer or non-commissioned member not being appointed;

(b) the officer or non-commissioned member is scheduled during the period the court martial is expected to take place, to attend a course for which the officer or non-commissioned member is placed on the Advanced Training List or a similar course that is important for the officer or non-commissioned member's professional development or career progression;

(c) the officer or non-commissioned member has served as a member of a court martial within the preceding 24 months;

(d) the officer or non-commissioned member is unfit to perform court martial duties as a result of illness or injury;

(e) the officer or non-commissioned member has compassionate reasons for not being appointed to perform court martial duties, such as serious illness, injury or death in the officer's or non-commissioned member's family; or

(f) appointment of the officer or non-commissioned member to perform court martial duties may cause serious hardship or loss to the officer or non-commissioned member or others.

(5) Where an officer or non-commissioned member selected pursuant to paragraph (1) is not appointed to perform court martial duties for a reason set out in paragraph (3) or (4), the Court Martial Administrator shall record the reason and select a replacement in accordance with this article.

(6) The Court Martial Administrator shall, at the request of the presiding military judge, appoint a replacement for any member of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial where, pursuant to article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*), an objection to a member is allowed and no alternate remains to replace the member.

(4) L'administrateur de la cour martiale peut dispenser d'agir en cour martiale un officier ou militaire du rang choisi en application de l'alinéa (1) s'il estime que l'un ou l'autre des cas suivants s'applique :

a) au cours de la période pendant laquelle il est prévu que la cour martiale aura lieu, l'officier ou le militaire du rang sera tenu d'accomplir des fonctions suffisamment urgentes et importantes pour justifier qu'il ne soit pas nommé pour agir à cette fin;

b) au cours de la période pendant laquelle il est prévu que la cour martiale aura lieu, l'officier ou le militaire du rang devra suivre un cours pour lequel il est inscrit aux effectifs en formation avancée ou suivre un cours semblable qui contribuera de façon importante à son perfectionnement professionnel ou à l'avancement de sa carrière;

c) l'officier ou le militaire du rang a agi à titre de membre d'une cour martiale au cours des 24 derniers mois;

d) l'officier ou le militaire du rang est inapte à agir en cour martiale par suite d'une maladie ou d'une blessure;

e) des raisons de famille empêchent l'officier ou le militaire du rang d'être nommé pour agir en cour martiale, notamment une maladie ou une blessure graves, ou bien un décès, dans la famille de l'officier ou du militaire du rang;

f) la nomination de l'officier ou du militaire du rang en vue d'agir en cour martiale peut causer un préjudice grave à l'officier ou au militaire du rang ou à des tiers, ou leur faire subir une perte importante.

(5) Lorsqu'un officier ou un militaire du rang qui a été choisi en application de l'alinéa (1) n'est pas nommé pour agir en cour martiale pour un motif prévu aux alinéas (3) ou (4), l'administrateur de la cour martiale consigne ce motif et choisit un remplaçant en conformité avec le présent article.

(6) L'administrateur de la cour martiale nomme, sur demande du juge militaire qui préside la cour martiale, un nouveau membre en remplacement de tout membre d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, lorsque, aux termes de l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*), il est fait droit à la demande de récusation d'un membre et il n'y a pas de substitut pour le remplacer.

(7) The Court Martial Administrator shall maintain for each General Court Martial and Disciplinary Court Martial a record indicating:

(a) the name of each officer and non-commissioned member selected pursuant to paragraph (1); and

(b) the name of any officer or non-commissioned member who is not appointed pursuant to paragraph (3) or who is excused pursuant to paragraph (4) and the reasons therefor.

(8) The record referred to in paragraph (7) shall be open to examination on request by the accused or the prosecutor of a court martial.

(9) The Chief Military Judge may issue such instructions and directions to the Court Martial Administrator as the Chief Military Judge considers necessary for the proper administration of the selection and appointment of the members of General Courts Martial and Disciplinary Courts Martial.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

111.04 – APPOINTMENT OF ALTERNATE MEMBERS

(1) At least two officers should be appointed as alternates for each General Court Martial or Disciplinary Court Martial of an officer.

(2) At least one officer and one non-commissioned member should be appointed as alternates for each General Court Martial or Disciplinary Court Martial of a non-commissioned member.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 3 – Forwarding of Convening Order and Charge Sheet

111.05 – DUTY OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR

When the Court Martial Administrator convenes a court martial, the Court Martial Administrator shall provide:

(a) the convening order and the charge sheet to the military judge assigned to preside at the court martial;

(b) a copy of the convening order and charge sheet to the Director of Military Prosecutions and the commanding officer of the unit in which the accused is present; and

(7) L'administrateur de la cour martiale consigne au dossier les renseignements suivants, à l'égard de chaque cour martiale générale et de chaque cour martiale disciplinaire :

a) le nom des officiers et militaires du rang qui ont été choisis en application de l'alinéa (1);

b) le nom de tout officier ou militaire du rang qui n'a pas été nommé par application de l'alinéa (3) ou à qui une dispense a été accordée en vertu de l'alinéa (4), de même que les motifs applicables.

(8) L'accusé ou le procureur de la poursuite de la cour martiale peut, sur demande, examiner le dossier visé par l'alinéa (7).

(9) Le juge militaire en chef peut émettre à l'administrateur de la cour martiale les directives et les instructions qu'il juge nécessaires à la bonne administration du processus de sélection et à la nomination des membres des cours martiales générales et des cours martiales disciplinaires.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

111.04 – NOMINATION DES SUBSTITUTS

(1) Au moins deux officiers devraient être nommés à titre de substitut pour chaque cour martiale générale ou cour martiale disciplinaire composées pour juger un officier.

(2) Au moins un officier et un militaire du rang devraient être nommés à titre de substitut pour chaque cour martiale générale ou cour martiale disciplinaire composées pour juger un militaire du rang.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 3 – Expédition de l'ordre de convocation et de l'acte d'accusation

111.05 – FONCTIONS DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE

Lorsque l'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale, il transmet :

a) l'ordre de convocation et l'acte d'accusation au juge militaire désigné pour présider la cour martiale;

b) une copie de l'ordre de convocation et de l'acte d'accusation au directeur des poursuites militaires et au commandant de l'unité où se trouve l'accusé;

(c) a copy of the convening order to the members of the court martial panel.

c) une copie de l'ordre de convocation aux membres du comité de la cour martiale.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

111.06 – DELIVERY OF DOCUMENTS TO ACCUSED

111.06 – REMISE DES DOCUMENTS À L'ACCUSÉ

(1) The commanding officer of the unit in which the accused is present shall ensure that a copy of the convening order and charge sheet are delivered personally to the accused.

(1) Le commandant de l'unité où se trouve l'accusé s'assure qu'une copie de l'ordre de convocation et de l'acte d'accusation sont remises en personne à l'accusé.

(2) Where legal counsel is appointed for an accused pursuant to article 107.10 (*Appointment of Legal Counsel – Accused Unfit to Stand Trial*), the documents referred to in paragraph (1) shall also be delivered to the legal counsel.

(2) Lorsqu'un avocat est nommé, en application de l'article 107.10 (*Nomination d'un avocat – accusé inapte à subir son procès*), pour représenter un accusé, les documents mentionnés à l'alinéa (1) sont aussi remis à l'avocat.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

111.07 – RECEIPT FOR DOCUMENTS

111.07 – RÉCÉPISSÉ DES DOCUMENTS

(1) The person delivering the copy of the convening order and charge sheet to the accused shall obtain an acknowledgement of receipt, which should be in the following form:

(1) La personne qui remet la copie de l'ordre de convocation et de l'acte d'accusation à l'accusé obtient un accusé de réception qui devrait être rédigé selon la formule suivante :

RECEIPT FOR DOCUMENTS DELIVERED TO ACCUSED

I acknowledge that at _____ hours, on the _____ day of _____, _____,
(month) (year)

I received a copy of the convening order and charge sheet pertaining to my trial by court martial.

Dated this _____ day of _____, _____.
(month) (year)

WITNESS

(service number and rank (if applicable) and name of accused)

RÉCÉPISSÉ DES DOCUMENTS REMIS À L'ACCUSÉ

Je reconnais qu'à _____ heures, le _____ jour de _____, _____
(mois) (année)

j'ai reçu une copie de l'ordre de convocation et de l'acte d'accusation qui ont trait à mon procès
devant une cour martiale.

Fait le _____ jour de _____, _____
(mois) (année)

TÉMOIN

_____ (numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de l'accusé)

(2) If the accused refuses to sign the receipt, the person delivering the copy of the convening order and charge sheet shall endorse the receipt to that effect, noting the date and time of the delivery.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(2) Si l'accusé refuse de signer le récépissé, la personne qui lui remet la copie de l'ordre de convocation et de l'acte d'accusation inscrit le refus sur le récépissé et y indique la date et l'heure de la remise des documents.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 4 – Procurement of Witnesses

111.08 – DUTY TO PROCURE WITNESSES

Section 183 of the *National Defence Act* provides:

“183. (1) The commanding officer of an accused person shall take all necessary action to procure the attendance of the witnesses whom the prosecutor and the accused person request to be called and whose attendance can, having regard to the exigencies of the service, reasonably be procured.

(1.1) Nothing in subsection (1) requires the procurement of the attendance of any witness, the request for whose attendance is considered by the commanding officer to be frivolous or vexatious.

(2) Where a commanding officer considers to be frivolous or vexatious a request by the accused person for the attendance of a witness whose attendance, having regard to the exigencies of the service, can reasonably be procured, the attendance of that witness shall be procured if the accused person pays in advance the fees and expenses of the witness in accordance with section 251.2.

Section 4 – Citation des témoins

111.08 – DEVOIR DE FAIRE COMPARAÎTRE LES TÉMOINS

L'article 183 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«183. (1) Le commandant de l'accusé doit prendre les mesures nécessaires pour faire comparaître les témoins dont le procureur de la poursuite et l'accusé demandent la citation et dont la présence ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service.

(1.1) Il n'est toutefois pas tenu de faire comparaître les témoins dont il juge la demande de citation futile ou vexatoire.

(2) Cependant, lorsque la chose ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service, il doit être acquiescé à la demande jugée futile ou vexatoire de l'accusé de citer un témoin à comparaître pourvu que l'accusé acquitte d'avance les frais de comparution du témoin prévus à l'article 251.2.

(3) Where the evidence of a witness whose attendance is procured under subsection (2) proves to be relevant and material at the trial, the court martial shall order that the accused person be reimbursed in the amount of the fees and expenses paid to the witness.

(4) Nothing in this section limits the right of an accused person to procure and produce at the trial, at the expense of the accused person, if the exigencies of the service permit, such witnesses as that person may desire."

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

111.09 – METHOD OF PROCURING WITNESSES

Section 249.22 of the *National Defence Act* provides:

"249.22 (1) Every person required to give evidence before a court martial may be summoned by a military judge, the Court Martial Administrator or the court martial.

(2) Every person required to give evidence before a commissioner taking evidence under this Act may be summoned by a military judge, the Court Martial Administrator or the commissioner.

(3) A person summoned under this section may be required to bring and produce at the court martial or before the commissioner taking evidence under this Act any documents in the possession or under the control of the person that relate to the matters in issue."

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) Instead of being summoned pursuant to section 249.22 of the *National Defence Act*, a service witness may be ordered to attend at court martial proceedings or appear before a commissioner taking evidence under the *National Defence Act*.

(B) When a commissioner has been appointed to take evidence (see article 112.70 – *Evidence on Commission*), the commissioner has, from the date of the appointment, power to summon witnesses under this section.

(C) A summons issued under section 249.22 of the *National Defence Act* should be in the following form:

(3) Si, au procès, la déposition du témoin se révèle pertinente et substantielle, la cour martiale ordonne que l'accusé soit remboursé des frais exposés pour la comparution de ce témoin.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le droit de l'accusé de produire à ses frais les témoins qu'il désire, si les exigences du service le permettent.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

111.09 – MÉTHODE À SUIVRE POUR LA CITATION DES TÉMOINS

L'article 249.22 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«249.22 (1) Quiconque est tenu de témoigner devant la cour martiale peut être cité à comparaître par un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale ou la cour martiale.

(2) Quiconque est tenu de témoigner devant un commissaire chargé de recueillir un témoignage sous le régime de la présente loi peut être cité à comparaître par un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale ou le commissaire.

(3) Les personnes citées à comparaître aux termes du présent article peuvent être tenues de produire devant la cour martiale ou le commissaire tout document dont elles ont la possession ou la responsabilité et se rapportant aux points en litige.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Au lieu d'être cité à comparaître en vertu de l'article 249.22 de la *Loi sur la défense nationale*, on peut ordonner à un témoin militaire d'être présent à une cour martiale ou de comparaître devant un commissaire chargé de recueillir un témoignage sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*.

(B) Le commissaire chargé de recueillir un témoignage (voir l'article 112.70 – *Témoignage par commission rogatoire*) jouit, à compter de la date de sa nomination, du pouvoir de citer des témoins en vertu de la présente section.

(C) Une citation délivrée en vertu de l'article 249.22 de la *Loi sur la défense nationale* devrait être rédigée selon la formule suivante :

SUMMONS TO A WITNESS

CANADA
Province of _____

To _____
(name of witness)

WHEREAS a _____ Court Martial has been convened for
(General, Disciplinary, Standing or Special General)

the trial of _____
(service number and rank (if applicable), surname, given name(s))

on the charges set out in the attached charge sheet dated _____.

I summon and require you to attend, as a witness, before the Court

at _____
(place)

on the _____ at _____ o'clock in the _____ noon and so
(date) (time) (fore or after)

from day to day until excused by the Court, to testify as to what you know
concerning the charge(s) made against the accused,

And have with you then and there any documents in your possession or under your control relating to the
charge(s) and more particularly:

Delete if
documents
are not
required

Description
of documents

This Summons is issued pursuant to section 249.22 of the *National Defence Act*.

Dated this _____ day of _____,
(month) (year)

(signature)

(Specify appointment which under section 249.22 of the *National Defence Act* must be: a military judge, the Court Martial Administrator, the court martial or the commissioner taking evidence under this Act.)

NOTICE TO WITNESS

Failure to comply with this summons is an offence punishable under section 302 of the *National Defence Act*.

(C) (1 September 1999)

CITATION D'UN TÉMOIN

CANADA

Province de _____

À _____

(nom du témoin)

ATTENDU qu'une cour martiale _____
(générale, disciplinaire, permanente ou générale spéciale)

a été convoquée pour le procès du _____
(numéro matricule et grade (selon le cas), nom, prénoms)

pour juger les accusations prévues à l'acte d'accusation ci-joint daté du _____.

Je vous somme et vous requiers de comparaître comme témoin devant cette cour

à _____
(lieu)

le _____, à _____ de _____ et ainsi chaque
(date) (heure) (matinée ou après-midi)

jour par la suite jusqu'à ce que vous en soyez dispensé par la cour, afin de témoigner sur ce que vous savez au sujet de l'accusation (ou des accusations) portée(s) contre l'accusé,

Biffez si
aucun
documents
n'est requis

et d'avoir alors en main tout document dont vous avez la possession ou la responsabilité qui a trait à (aux) l'accusation(s) et plus particulièrement :

Désignation
des
documents

La présente citation est délivrée en conformité avec l'article 249.22 de la *Loi sur la défense nationale*.

Fait ce _____ jour de _____, _____.
(mois) (année)

(signature)

(Indiquez le titre, lequel doit, aux termes de l'article 249.22 de la *Loi sur la défense nationale*, être : un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale, la cour martiale ou le commissaire chargé de recueillir un témoignage sous le régime de la présente loi.)

AVIS AU TÉMOIN

L'omission de se conformer à la présente citation constitue une infraction punissable aux termes de l'article 302 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) (1^{er} septembre 1999)

111.10 – WITNESS FEES AND ALLOWANCES

Section 251.2 of the *National Defence Act* provides:

“251.2 A person, other than an officer or non-commissioned member or an officer or employee of the Department, summoned or attending to give evidence before a court martial, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry or a commissioner taking evidence under this Act is entitled in the discretion of that body to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

The Tariffs of Fees in the *Federal Court Rules* set out the fees and reasonable travel expenses payable to persons who appear to give evidence at Federal Court. The nearest representative of the Office of the Judge Advocate General may be contacted for the current fee and allowance schedule.

(C) (1 September 1999)

111.11 – ACCUSED TO BE INFORMED OF PROSECUTION WITNESSES

(1) Before a trial by court martial commences, the prosecutor shall:

(a) notify the accused of any witness whom it is proposed to call; and

(b) inform the accused of the purpose for which a witness will be called and of the nature of the proposed evidence of that witness.

(2) Where the prosecutor calls a witness without notifying the accused, the accused shall have the right, after the direct examination of the witness has been completed, to postpone the cross-examination (*see also article 112.62 – Adjournment*).

(3) The prosecutor who does not intend to call a witness referred to in paragraph (1) shall:

(a) give the accused reasonable notice, before trial, of that intention; or

111.10 – FRAIS ET INDEMNITÉS DES TÉMOINS

L'article 251.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«251.2 La cour martiale, le Comité des griefs, un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, une commission d'enquête ou un commissaire recueillant des témoignages, sous le régime de la présente loi, peuvent, selon leur appréciation, accorder à toute personne assignée devant eux, à l'exception d'un officier ou d'un militaire du rang ou d'un employé du ministère, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale, que la personne ait été citée ou non.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Le tarif des frais des *Règles de la Cour fédérale* prescrit l'indemnité et les frais de déplacement raisonnables payables aux personnes qui se présentent devant la Cour fédérale pour rendre témoignage. On peut consulter le représentant du Cabinet du juge-avocat général le plus près pour obtenir les frais et indemnités en vigueur prévus par le tableau.

(C) (1^{er} septembre 1999)

111.11 – L'ACCUSÉ EST INFORMÉ DES TÉMOINS DE LA POURSUITE

(1) Avant le début d'un procès en cour martiale, le procureur de la poursuite doit :

a) d'une part, informer l'accusé de tout témoin qu'il se propose de citer;

b) d'autre part, informer l'accusé du but de la citation d'un témoin et de la nature de la preuve qu'il a l'intention de faire établir par ce témoin.

(2) Si le procureur de la poursuite cite un témoin sans en informer l'accusé, ce dernier a droit à l'ajournement du contre-interrogatoire lorsque l'interrogatoire de la partie qui a cité ce témoin est terminé (*voir aussi l'article 112.62 – Ajournement*).

(3) Le procureur de la poursuite qui n'a pas l'intention de citer un témoin visé par l'alinéa (1) doit :

a) soit, avant le procès, donner à l'accusé un préavis raisonnable de ses intentions;

(b) if the prosecutor has not given the accused reasonable notice, call the witness for cross-examination if the accused so requests and the witness is available.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 5 – Pre-Trial Administrative Support

111.12 – COURT MARTIAL SUPPORT

The commanding officer of the unit where the court martial is to be held is responsible for the provision of adequate accommodation, administration and personnel to the extent required to ensure that the court martial is conducted in a dignified and military manner.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

111.13 – ADMINISTRATIVE INSTRUCTIONS

(1) The Court Martial Administrator shall determine, in consultation with unit authorities, the administrative requirements for each court martial convened and shall issue administrative instructions required for the proper administration of the court martial.

(2) The administrative instructions shall:

(a) state the type of court martial convened, the date and time proceedings commence, the place where it will be held and the language of proceedings chosen by the accused;

(b) identify by name, service number and rank if applicable, the accused, the military judge assigned to preside at the court martial, the prosecutor, the accused's legal counsel, the court reporter and, in the case of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial, the members and alternate members of the court martial panel;

(c) specify the charges preferred by the Director of Military Prosecutions;

(d) specify the dress for military members and members of the public;

(e) state the requirement for publication of notice of the court martial;

b) soit, s'il n'a pas donné un préavis raisonnable, citer le témoin pour le contre-interrogatoire si l'accusé le demande et que le témoin est disponible.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 5 – Soutien administratif préliminaire au procès

111.12 – SOUTIEN FOURNI À LA COUR MARTIALE

Il incombe au commandant de l'unité du lieu où se tiendra la cour martiale de fournir des locaux convenables, le soutien administratif et le personnel dans la mesure où cela est nécessaire pour que la cour martiale se déroule d'une façon digne et militaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

111.13 – DIRECTIVES ADMINISTRATIVES

(1) L'administrateur de la cour martiale détermine, en consultant les autorités de l'unité, les besoins administratifs de chaque cour martiale qui a été convoquée et émet les directives administratives nécessaires à la bonne administration de la cour martiale.

(2) Les directives administratives doivent :

a) indiquer le type de cour martiale, la date et l'heure du début de celle-ci, l'endroit où elle sera tenue et la langue du procès choisie par l'accusé;

b) mentionner le nom, le numéro matricule et le grade le cas échéant, de l'accusé, du juge militaire désigné pour présider la cour martiale, du procureur de la poursuite, de l'avocat de l'accusé, du sténographe judiciaire et, dans le cas d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, des membres et des substituts du comité de la cour martiale;

c) préciser les mises en accusation prononcées par le directeur des poursuites militaires;

d) préciser la tenue vestimentaire des militaires et du public;

e) indiquer les exigences relatives à la publication d'un avis pour la cour martiale;

(f) state the requirement for the appointment of an officer of the court and escort; and

(g) specify the financial authorities and limitations that apply in respect of the conduct of the court martial.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

111.14 – OFFICER OF THE COURT

(1) The commanding officer of the unit in which the accused is present shall ensure that an officer of the court is appointed.

(2) The officer of the court should not be below the rank of captain, and shall not be the same person who is appointed as the accused's assisting officer.

(3) The officer of the court shall ensure, through the commanding officer of the unit where the court martial is to be held, that all administrative and domestic arrangements for the efficient functioning of the proceedings are effected.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

The guide titled "Court Martial Procedures: Guide for Participants and Members of the Public" issued by the Chief Military Judge describes the role and duties of the officer appointed to act as officer of the court. The guide is available on the Defence intranet or at any office of the Judge Advocate General or that of the Court Martial Administrator.

(C) (1 September 1999)

111.15 – ESCORT

The commanding officer of the unit in which the accused is present shall ensure that an escort is appointed and that the escort is:

(a) where the accused is an officer, an officer; and

(b) where the accused is a non-commissioned member, a non-commissioned member.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

f) indiquer les exigences relatives à la nomination d'un officier de la cour et d'une escorte;

g) préciser les pouvoirs et les restrictions financiers qui s'appliquent à la tenue de la cour martiale.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

111.14 – OFFICIER DE LA COUR

(1) Le commandant de l'unité où se trouve l'accusé veille à ce qu'un officier de la cour soit nommé.

(2) L'officier de la cour devrait au moins détenir le grade de capitaine et ne doit pas être la même personne que celle qui a été nommée pour agir comme officier chargé d'aider l'accusé.

(3) L'officier de la cour veille, par le biais du commandant de l'unité où se tiendra la cour martiale, à ce que toutes les mesures locales et d'ordre administratif soient prises pour que les débats se déroulent efficacement.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Le guide intitulé «Procédures de la cour martiale: Guide à l'intention des participants et du public» publié par le juge militaire en chef décrit le rôle et les fonctions de l'officier qui a été nommé pour agir comme officier de la cour. On peut consulter le guide à l'intranet de la défense ou en s'en procurant une copie à tout bureau du juge-avocat général ou à celui de l'administrateur de la cour martiale.

(C) (1^{er} septembre 1999)

111.15 – ESCORTE

Le commandant de l'unité où se trouve l'accusé fait nommer une escorte, laquelle est :

a) un officier, dans le cas d'un accusé officier;

b) un militaire du rang, dans le cas d'un accusé militaire du rang.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

The escort is responsible for the movements of the accused and ensuring that the accused is available when the court opens. The accused is not in custody either before or during the trial unless the accused has been placed in custody in accordance with QR&O Chapter 105 (*Arrest and Pre-Trial Custody*).

(C) (1 September 1999)

111.16 – LIVING ACCOMMODATION – COURT MARTIAL DUTY

(1) The military judge, members of the court martial panel and alternate members, prosecutor, legal counsel for the accused, court reporter and interpreter shall not stay in quarters, notwithstanding that quarters may be available, unless it is impracticable having regard to the location of the court martial and the constraints of military operations.

(2) Paragraph (1) does not apply to an officer or non-commissioned member who normally resides in quarters at the location where the trial is held.

(3) Once a court has been constituted, paragraph (1) does not apply to an alternate member who does not sit as a member of the court martial panel or to a member who retires from the court pursuant to article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

111.17 – DOCUMENTS PROVIDED TO THE PROSECUTOR

(1) The commanding officer of the accused shall provide the prosecutor with the following documents:

- (a) a certified copy of the conduct sheet, if any, of the accused;
- (b) a statement as to particulars of service of accused;
- (c) a certified copy of the accused's certificate of service; and
- (d) a certified copy of the accused's pay guide.

(2) The statement as to particulars of service of accused should be in the following form:

NOTE

Il incombe à l'escorte de gérer les mouvements de l'accusé et de s'assurer de la présence de ce dernier lorsque la cour martiale se réunit. À moins qu'il n'ait été mis sous garde en conformité avec le chapitre 105 (*Arrestation et détention avant le procès*), l'accusé n'est pas sous garde durant son procès ou avant le début de celui-ci.

(C) (1^{er} septembre 1999)

111.16 – LOGEMENT – SERVICE RELATIF À LA COUR MARTIALE

(1) Le juge militaire, les membres du comité de la cour martiale et les substituts, le procureur de la poursuite, l'avocat de l'accusé, le sténographe et l'interprète ne doivent pas demeurer dans les quartiers, indépendamment du fait que ceux-ci sont disponibles, à moins que cela ne soit irréalisable compte tenu de l'endroit où se tiendra la cour martiale et des contraintes relatives aux opérations militaires.

(2) L'alinéa (1) ne s'applique pas à un officier ou militaire du rang qui réside ordinairement dans les quartiers à l'endroit où se tient le procès.

(3) Une fois que la cour martiale a été constituée, l'alinéa (1) ne s'applique pas à un substitut qui ne siège pas comme membre du comité de la cour martiale ou à un membre qui a fait l'objet d'un remplacement aux termes de l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

111.17 – REMISE DES DOCUMENTS AU PROCUREUR DE LA POURSUITE

(1) Le commandant de l'accusé remet les documents suivants au procureur de la poursuite :

- a) une copie certifiée de la fiche de conduite de l'accusé, s'il y a lieu;
- b) les points pertinents des états de service de l'accusé;
- c) une copie certifiée du certificat de service de l'accusé;
- d) une copie certifiée du guide de solde de l'accusé.

(2) Les points pertinents des états de service de l'accusé devraient être rédigés selon la formule suivante :

STATEMENT AS TO PARTICULARS OF SERVICE OF ACCUSED

(service number)	(rank)	(name)	(unit)
------------------	--------	--------	--------

1. The present age of the accused is:
2. The date of commissioning or enrolment of the accused is:
3. The accused has served in the following ranks continuously, without reduction, to the present date:

a.	b.
c.	d.
4. The accused is in possession of or entitled to the following military decorations and medals:
5. The following are further particulars of the record of distinguished service of the accused:
6. The accused has been in confinement awaiting trial on the present charges for _____ days in civil custody and _____ days in military custody, making a total of _____ days in custody, of which _____ days were spent in hospital.
7. The entries in the conduct sheet of the accused are as reflected in the copy of the conduct sheet attached hereto.

OR

There is no conduct sheet for the accused.

8. There are _____ convictions by a civil court that do not appear on the conduct sheet of the accused.
9. The accused is not under sentence at the present time.

OR

The accused, at the present time, is under sentence of _____ beginning on the _____ day of _____, _____ (month) (year).

Note – If any matter in any of the above paragraphs cannot be stated from military documents, the paragraph must be struck through.

SIGNED this _____ day of _____, _____ (month) (year).

(name, rank and appointment)

(To be signed by or on behalf of the commanding officer of the accused, or by or on behalf of the Chief of the Defence Staff.)

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

POINTS PERTINENTS DES ÉTATS DE SERVICE DE L'ACCUSÉ

(numéro matricule)

(grade)

(nom)

(unité)

1. L'accusé est présentement âgé de :
2. Il a reçu sa commission d'officier ou s'est enrôlé le :
3. Jusqu'à maintenant, l'accusé a servi dans les grades suivants, de façon continue, sans aucune rétrogradation :
 - a.
 - b.
 - c.
 - d.
4. L'accusé porte ou a le droit de porter les décorations et les médailles militaires suivantes :
5. Voici d'autres détails qui viennent témoigner de la bonne conduite de l'accusé :
6. L'accusé a été détenu, en attendant son procès, pendant _____ jours dans une prison civile, pendant _____ jours dans une prison militaire, soit _____ jours de détention en tout, dont _____ jours ont été passés à l'hôpital.
7. Les inscriptions apparaissant à la fiche de conduite de l'accusé sont reproduites sur une copie de la fiche de conduite ci-jointe.

OU

L'accusé n'a pas de fiche de conduite.

8. Il y a _____ condamnations prononcées par une cour civile qui n'apparaissent pas sur la fiche de conduite de l'accusé.
9. L'accusé ne purge pas présentement de peine.

OU

L'accusé purge présentement une peine de _____ qui a commencé le _____ jour du
 mois de _____.

(mois) (année)

Note – Si une inscription dans un des paragraphes ci-dessus n'est pas tirée d'un document militaire, le paragraphe doit être biffé.

FAIT le _____ jour du mois de _____.

(mois) (année)

 (nom, grade et poste)

(Cette déclaration doit être signée par le commandant de l'accusé ou en son nom, ou par le chef d'état-major de la défense ou en son nom.)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(111.18 TO 111.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(111.18 À 111.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)



CHAPTER 112

PROCEDURE AT COURTS MARTIAL

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

112.01 – APPLICATION

This chapter applies to the procedure at courts martial.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.02 – DEFINITION

In this chapter, unless the context otherwise requires, “accused” means the accused personally or legal counsel acting on behalf of the accused.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.03 – PRELIMINARY PROCEEDINGS

(1) Section 187 of the *National Defence Act* provides:

“187. At any time after a General Court Martial or Disciplinary Court Martial is convened but before the panel of the court martial assembles, the military judge assigned to preside over the court martial may, on application,

(a) hear and determine any question, matter or objection for which the presence of the panel of the court martial is not required; and

(b) receive the accused person’s plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.”

(2) At any time after a Standing Court Martial or Special General Court Martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application, hear and determine any question, matter or objection.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

CHAPITRE 112

PROCÉDURE DEVANT LA COUR MARTIALE

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

112.01 – APPLICATION

Le présent chapitre s'applique à la procédure devant la cour martiale.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.02 – DÉFINITION

Dans le présent chapitre, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, l'expression «accusé» s'entend, selon le cas, de l'accusé ou d'un avocat qui agit au nom de l'accusé.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.03 – PROCÉDURES PRÉLIMINAIRES

(1) L'article 187 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«187. À tout moment après la convocation de la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire et avant que le comité de la cour martiale ne commence à siéger, le juge militaire la présidant peut, sur demande :

a) entendre et statuer sur toute question ou objection pour laquelle il a le pouvoir d'entendre seul;

b) accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, lorsque celui-ci n'a pas plaidé non coupable à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.»

(2) À tout moment après la convocation de la cour martiale permanente ou de la cour martiale générale spéciale, le juge militaire désigné pour présider la cour martiale peut, sur demande, entendre et statuer sur toute question ou objection.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.04 – REQUIREMENT FOR REASONABLE NOTICE – PRELIMINARY APPLICATIONS AND OBJECTIONS

(1) Subject to paragraph (3), an application or objection referred to in article 112.03 (*Preliminary Proceedings*) or paragraph (3) or (5) of article 112.05 (*Procedure to be Followed at a Court Martial*) may only be made where reasonable notice in writing is given to the military judge assigned to preside at the court martial and to the opposing party.

(2) Notice pursuant to paragraph (1) shall include:

(a) sufficient detail of the nature of the application or objection and of the relief sought to enable the opposing party to respond to it without adjournment;

(b) the documentary, affidavit or other evidence to be used at the hearing of the application; and

(c) an estimate of the length of time required to present the application or objection.

(3) Where notice is not given in accordance with paragraph (1), the judge may permit an application or objection if reasonable cause for the failure to give notice is shown.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 2 – Order of Procedure

112.05 – PROCEDURE TO BE FOLLOWED AT A COURT MARTIAL

(1) The procedure at a court martial shall be in the order set out in this article.

(2) At the beginning of court martial proceedings:

(a) members of the public shall be admitted;

(b) the prosecutor and the legal counsel and the adviser, if any, of the accused, shall take their places;

(c) the military judge assigned to preside at the court martial shall open the court; and

112.04 – OBLIGATION DE DONNER UN AVIS RAISONNABLE – DEMANDES, OBJECTIONS ET OPPOSITIONS

(1) Sous réserve de l'alinéa (3), une demande, objection ou opposition visée par l'article 112.03 (*Procédures préliminaires*) ou des alinéas (3) ou (5) de l'article 112.05 (*Procédure à suivre en cour martiale*) ne peut être présentée que si un avis écrit est donné, dans un délai raisonnable, au juge militaire désigné pour présider la cour martiale et à la partie adverse.

(2) L'avis donné aux termes de l'alinéa (1) renferme les renseignements suivants :

a) des détails suffisants sur la nature de la demande ainsi que sur le redressement demandé afin de permettre à la partie adverse de répondre à celle-ci sans qu'il n'y ait d'ajournement;

b) la preuve documentaire, la preuve par affidavit ou d'autre preuve qu'on se propose de présenter lors de l'audition de la demande;

c) l'évaluation du temps nécessaire pour présenter la demande, l'objection ou l'opposition.

(3) Dans le cas où l'avis n'est pas donné en conformité avec l'alinéa (1), le juge peut accepter qu'une demande, objection ou opposition soit faite si le demandeur démontre qu'il avait un motif raisonnable d'avoir fait défaut de donner l'avis requis.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 2 – Ordre de la procédure

112.05 – PROCÉDURE À SUIVRE EN COUR MARTIALE

(1) L'ordre indiqué au présent article est suivi pour la procédure d'une cour martiale.

(2) Au début d'une poursuite en cour martiale:

a) le public est admis;

b) le procureur de la poursuite, l'avocat et le conseiller de l'accusé, s'il y en a un, prennent place;

c) le juge militaire désigné pour présider la cour martiale ouvre l'audience;

(d) the accused shall be brought before the court.

(3) When paragraph (2) has been complied with, the judge:

(a) shall read the convening order of the court martial; and

(b) shall ask the prosecutor and the accused whether they object to the judge assigned to preside at the court martial and, where there is an objection, the procedure described in article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*) shall be followed.

(4) After any objection to the judge has been disposed of, the judge shall:

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (*Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial*);

(b) swear the court reporter (*see article 112.18 – Oath to be Taken by Court Reporter*); and

(c) if it is proposed to have an interpreter and if there is no objection to the interpreter (*see article 112.15 – Objection to Interpreter*), swear the interpreter (*see article 112.19 – Oath to be Taken by Interpreter*).

(5) After the oaths have been taken:

(a) the prosecutor shall read the charge sheet;

(b) the accused may object to the trial being proceeded with (*see article 112.24 – Pleas in Bar of Trial*);

(c) the accused may apply for further particulars on the ground that the accused is unable to properly prepare a defence because the particulars of a charge are inadequate or are not set out with sufficient clarity and the judge, if satisfied that the further particulars are necessary to ensure a fair trial, may so order;

(d) where a charge sheet contains more than one charge, the court may, if it considers the interests of justice require it, proceed with separate trials and direct the order in which those trials shall be held; and

d) l'accusé est amené devant la cour.

(3) Lorsqu'on s'est conformé aux dispositions de l'alinéa (2), le juge prend les mesures suivantes :

a) il donne lecture de l'ordre de convocation de la cour martiale;

b) il demande au procureur de la poursuite et à l'accusé s'ils récusent le juge désigné pour présider la cour martiale et, le cas échéant, la procédure prévue à l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*) est suivie.

(4) Après avoir statué sur toute demande de récusation du juge, celui-ci :

a) prête le serment prescrit à l'article 112.16 (*Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale*);

b) assermente le sténographe judiciaire (*voir l'article 112.18 – Serment à prêter par le sténographe judiciaire*);

c) le cas échéant, assermente l'interprète (*voir l'article 112.19 – Serment à prêter par l'interprète*) s'il n'a pas été récusé (*voir l'article 112.15 – Récusation de l'interprète*).

(5) Lorsque les serments ont été prêtés :

a) le procureur de la poursuite donne lecture de l'acte d'accusation;

b) l'accusé peut s'opposer à l'instruction du procès (*voir l'article 112.24 – Fins de non-recevoir*);

c) l'accusé peut demander des détails complémentaires en alléguant qu'il est incapable de préparer sa défense adéquatement parce que les détails de l'accusation manquent de précision ou de clarté et le juge, s'il estime qu'ils sont nécessaires à la tenue d'un procès équitable, ordonne que des détails complémentaires soient fournis;

d) si l'acte d'accusation contient plus d'un chef d'accusation, la cour, si elle considère que l'intérêt de la justice l'exige, peut procéder par procès distincts et fixer l'ordre dans lequel ces procès auront lieu;

(e) the judge may, on application by the prosecutor or the accused, hear and determine any questions of law or mixed law and fact (*in the case of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial, see paragraph (1) of article 112.07 – Questions of Law or Mixed Law and Fact – General Court Martial and Disciplinary Court Martial*).

(6) The judge shall ask the accused to plead guilty or not guilty to each charge and, where the accused refuses to plead, a plea of not guilty shall be recorded.

(7) Where the accused pleads guilty to any charge, the procedure prescribed in article 112.25 (*Acceptance of Plea of Guilty*) shall be followed before that plea is accepted.

(8) After all pleas have been recorded:

(a) where offences have been charged in the alternative and a plea of guilty has been accepted to any one of the alternative charges, the judge shall direct that the proceedings on the alternative charge be stayed (*see article 112.80 – Effect of a Stay of Proceedings*), and the trial shall proceed in accordance with subparagraph (b) or (c), as applicable;

(b) where pleas of guilty have been accepted to all charges before the court, the judge shall discharge the members of the court martial panel and determine the sentence in accordance with Section 9 (*Sentence*); and

(c) where the accused has pleaded not guilty to any charge before the court, the trial in respect of the charge shall be proceeded with, before proceeding on any charge to which a plea of guilty has been accepted.

(9) In the case of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial, the members of the court martial panel shall assemble when requested to do so by the judge and:

(a) the judge shall identify the members of the court martial panel;

(b) the judge shall ask the prosecutor and the accused whether they object to any of the members and, where there is an objection, the procedure described in article 112.14 shall be followed;

(c) the members shall take the oath prescribed in article 112.17 (*Oath to be Taken by Members of Court Martial Panel*);

e) le juge peut, sur demande du procureur de la poursuite ou de l'accusé, connaître de toute question de droit ou de toute question mixte de droit et de fait et statuer sur celle-ci (*dans le cas d'une cour martiale générale ou disciplinaire, voir l'alinéa (1) de l'article 112.07 – Questions de droit ou questions mixtes de droit et de fait – cour martiale générale et disciplinaire*).

(6) Le juge demande à l'accusé d'avouer ou de nier sa culpabilité à l'égard de chaque chef d'accusation et s'il refuse de plaider, un aveu de non-culpabilité est enregistré.

(7) Si l'accusé a avoué sa culpabilité à l'égard de tout chef d'accusation, la procédure prescrite à l'article 112.25 (*Acceptation d'un aveu de culpabilité*) est suivie avant d'accepter cet aveu.

(8) Lorsqu'on a enregistré les plaidoyers de l'accusé :

a) s'il y a des chefs d'accusation subsidiaires et qu'on a accepté un aveu de culpabilité à l'égard de l'un d'entre eux, le juge ordonne que l'examen du chef d'accusation subsidiaire soit remis (*voir l'article 112.80 – Effet d'une suspension d'instance*) et le procès se poursuit conformément aux sous-alinéas b) ou c), selon le cas;

b) si la cour a accepté un aveu de culpabilité à l'égard de tous les chefs d'accusation dont elle est saisie, le juge libère les membres du comité de la cour martiale et fixe la sentence conformément à la section 9 (*Sentence*);

c) si l'accusé a nié sa culpabilité à l'égard d'un des chefs d'accusation dont la cour est saisie, ce chef d'accusation est considéré avant tout autre pour lequel un aveu de culpabilité a été accepté.

(9) Lorsqu'il s'agit d'une cour martiale générale ou disciplinaire, les membres du comité de la cour martiale se réunissent à la demande du juge et :

a) le juge identifie les membres du comité de la cour martiale;

b) le juge demande au procureur de la poursuite et à l'accusé s'ils récusent un ou plusieurs membres du comité; le cas échéant, la procédure prévue à l'article 112.14 est suivie;

c) les membres du comité prêtent le serment prescrit à l'article 112.17 (*Serment à prêter par les membres du comité de la cour martiale*);

(d) the judge shall advise the members on the charges in respect of which the accused has pleaded not guilty; and

(e) the judge shall address the members on such matters including the law relating to any charge before the court, that the judge considers necessary or desirable.

(10) The prosecutor may make an opening address (see article 112.28 – *Opening Address by Prosecutor*).

(11) The prosecutor shall proceed with the case for the prosecution.

(12) The prosecutor shall inform the court when the case for the prosecution is closed.

(13) When the case for the prosecution is closed, the judge may, of the judge's own motion or upon the motion of the accused, hear arguments as to whether a *prima facie* case has been made out against the accused, and:

(a) if the judge decides that no *prima facie* case has been made out in respect of a charge, the judge shall pronounce the accused not guilty on that charge; or

(b) if the judge decides that a *prima facie* case has been made out in respect of a charge, the judge shall direct that the trial proceed on that charge.

(14) The accused may make an opening address (see article 112.29 – *Opening Address by Accused*).

(15) The accused shall proceed with the case for the defence.

(16) If the accused desires to testify, the accused shall be sworn by the judge and shall testify either with or without being examined by the accused's legal counsel. If the accused has been cross-examined, the accused may be re-examined or give further evidence as if the accused were a witness being re-examined (see article 112.31 – *Examination of Witnesses*).

(17) The accused shall inform the court when the case for the defence is closed.

(18) When the case for the defence is closed, the prosecutor may, with the permission of the judge, call evidence in rebuttal.

d) le juge indique aux membres du comité les chefs d'accusation à l'égard desquelles l'accusé a nié sa culpabilité;

e) le juge explique aux membres du comité toute question qu'il peut lui sembler nécessaire ou souhaitable de traiter, y compris le droit applicable à toute accusation dont ils sont saisis.

(10) Le procureur de la poursuite peut faire un exposé d'ouverture (voir l'article 112.28 – *Exposé d'ouverture du procureur de la poursuite*).

(11) Le procureur de la poursuite présente sa preuve.

(12) Lorsque le procureur de la poursuite a terminé la présentation de sa preuve, il en informe la cour.

(13) Lorsque le procureur de la poursuite a terminé la présentation de sa preuve, le juge peut, d'office ou à la demande de l'accusé, entendre les plaidoiries sur la question de savoir si une preuve *prima facie* a été établie contre l'accusé et :

a) si le juge décide qu'aucune preuve *prima facie* n'a pas été établie à l'égard d'un chef d'accusation, il déclare l'accusé non coupable sous ce chef d'accusation;

b) si le juge décide qu'une preuve *prima facie* a été établie à l'égard d'un chef d'accusation, il ordonne que le procès se poursuive sous ce chef d'accusation.

(14) L'accusé peut présenter un exposé d'ouverture (voir l'article 112.29 – *Exposé d'ouverture de l'accusé*).

(15) L'accusé présente sa preuve en défense.

(16) Si l'accusé désire témoigner, il est assermenté par le juge et rend témoignage; il peut être interrogé ou non par son avocat. Si l'accusé a été contre-interrogé, il peut être interrogé de nouveau ou déposer de nouveau comme s'il s'agissait d'un témoin que l'on interroge de nouveau (voir l'article 112.31 – *Interrogatoire des témoins*).

(17) L'accusé informe la cour que la présentation de sa preuve est terminée.

(18) Lorsque la défense a terminé la présentation de sa preuve, le procureur de la poursuite peut, avec la permission du juge, présenter des éléments de preuve en réfutation.

(19) When the case for the defence has been closed or the prosecutor has called evidence, if any, in rebuttal:

(a) the prosecutor may address the court as to finding;

(b) the accused may address the court as to finding;

(c) in the case of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial, the judge shall

(i) instruct the members of the court martial panel on the law relating to the case,

(ii) sum up the evidence, and

(iii) instruct the members of the court martial panel as to any findings they may make, including special findings (*see article 112.42 – Special Findings*);

(d) the court shall close to determine its finding (*in the case of General Courts Martial and Disciplinary Courts Martial, see article 112.41 – Determination of Finding – General Court Martial or Disciplinary Court Martial*);

(e) the court shall reopen and, where applicable, the legality of each finding made by the members of the court martial panel shall be verified by the judge (*see article 112.43 – Verification by Military Judge of Legality of Proposed Finding by Court Martial Panel*); and

(f) subject to the introduction of evidence pursuant to article 119.35 (*Evidence of Mental Disorder Where Accused Does Not Raise the Issue*) and the decision of the court in respect of that evidence, the judge, or in the case of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial, the senior member, shall

(i) where offences have been charged in the alternative and the accused has been found guilty of one of the alternative charges, pronounce the finding of guilty on the charge and

(A) if, on any other alternative charge, the evidence proved the offence, direct that the proceedings be stayed on the charge (*see article 112.80*), or

(19) Lorsque la défense a terminé la présentation de sa preuve ou, le cas échéant, lorsque la poursuite a terminé la présentation de sa preuve en réfutation :

a) le procureur de la poursuite peut faire sa plaidoirie sur les verdicts susceptibles d'être rendus;

b) l'accusé peut faire sa plaidoirie sur les verdicts susceptibles d'être rendus;

c) s'il s'agit d'une cour martiale générale ou disciplinaire, le juge :

(i) instruit les membres du comité de la cour martiale des points de droit qui concernent la cause;

(ii) résume la preuve,

(iii) instruit les membres du comité de la cour martiale quant aux verdicts qu'ils peuvent rendre, y compris tout verdict annoté (*voir l'article 112.42 – Verdicts annotés*);

d) la cour se retire pour délibérer sur son verdict (*dans le cas d'une cour martiale générale ou disciplinaire, voir l'article 112.41 – Délibération sur le verdict – Cour martiale générale ou disciplinaire*);

e) la cour reprend l'audience et, le cas échéant, le juge vérifie la légalité de chacun des verdicts rendus par les membres du comité de la cour martiale (*voir l'article 112.43 – Vérification par le juge militaire de la légalité du verdict proposé par le comité de la cour martiale*);

f) sous réserve de la présentation d'éléments de preuve aux termes de l'article 119.35 (*Éléments de preuve de troubles mentaux lorsque l'accusé ne soulève pas la question*) et de la décision de la cour à l'égard de cette preuve, le juge, ou s'il s'agit d'une cour martiale générale ou disciplinaire, le plus haut gradé des membres :

(i) prononce, s'il y a des chefs d'accusation subsidiaires et que l'accusé a été reconnu coupable de l'un de ces chefs d'accusation, le verdict de culpabilité à l'égard de ce chef d'accusation et, selon le cas :

(A) ordonne une suspension d'instance si la preuve à l'égard de toute autre accusation subsidiaire a été établie (*voir l'article 112.80*),

(B) if, on any other alternative charge, the evidence does not prove the offence, pronounce a finding of not guilty on the charge, and

(ii) in respect of all other charges, pronounce the finding on each charge.

(20) Where the accused has been found not guilty of all the charges before the court, the court shall terminate the proceedings in respect of the accused.

(21) After the court has pronounced its finding in respect of each charge, and after any adjournment under article 112.675 (*Trial of Several Accused by Same Court Martial*), the judge shall discharge the members of the court martial panel and determine sentence in accordance with Section 9.

(22) Subject to article 112.06 (*Termination Procedure When Sentence Includes Detention or Imprisonment*) and Section 9.1 (*DNA Orders*), the court shall terminate the proceedings in respect of the accused.
(27 July 2000)

(23) The Director of Military Prosecutions shall cause the referral authority (*see article 109.03– Application to Referral Authority for Disposal of a Charge*) and the accused's commanding officer to be informed of the outcome of the trial.

(G) (P.C. 2000-1110 of 27 July, 2000)

NOTES

(A) The appropriate form of address for a military judge presiding at a court martial is "Your Honour".

(B) A *prima facie* case is established if the evidence, whether believed or not, would be sufficient to prove each and every essential ingredient such that the accused could reasonably be found guilty at this point in the trial if no further evidence were adduced. Neither the credibility of witnesses nor weight to be attached to evidence are considered in determining whether a *prima facie* case has been established. The doctrine of reasonable doubt does not apply in respect of a *prima facie* case determination.

(C) (1 September 1999)

(B) prononce un verdict de non-culpabilité si la preuve à l'égard de toute autre accusation subsidiaire n'a pas été établie,

(ii) prononce le verdict sur chaque chef d'accusation à l'égard de toutes autres accusations.

(20) Si l'accusé a été reconnu non coupable à l'égard de tous les chefs d'accusation, la cour met fin à l'instance à l'égard de l'accusé.

(21) Après que la cour a prononcé son verdict à l'égard de chacune des accusations et après tout ajournement pris aux termes de l'article 112.675 (*Procès de plusieurs accusés devant une même cour martiale*), le juge libère les membres du comité de la cour martiale et fixe la sentence conformément à la section 9.

(22) Sous réserve de l'article 112.06 (*Procédures finales lorsque la sentence comprend une peine de détention ou d'emprisonnement*) et de la section 9.1 (*Ordonnances relatives aux analyses génétiques*) des présents règlements, la cour met fin à l'instance à l'égard de l'accusé.
(27 juillet 2000)

(23) Le directeur des poursuites militaires fait informer l'autorité de renvoi (*voir l'article 109.03 – Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation*) et le commandant de l'accusé du résultat du procès.

(G) (C.P. 2000-1110 du 27 juillet 2000)

NOTES

(A) Il convient de s'adresser au juge militaire qui préside la cour martiale en employant l'expression : « Votre Honneur ».

(B) Une preuve *prima facie* est établie si la preuve, qu'on y ajoute foi ou non, suffit, en l'absence de toute autre preuve, à prouver tous les éléments essentiels de l'infraction de sorte que l'accusé pourrait raisonnablement être reconnu coupable à ce stade-ci du procès en l'absence de toute autre preuve. Il n'est tenu compte ni de la crédibilité des témoins, ni du poids accordé à la preuve pour établir une preuve *prima facie*. La doctrine du doute raisonnable ne s'applique pas lorsqu'il s'agit de décider si une preuve *prima facie* est établie.

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.06 – TERMINATION PROCEDURE WHEN SENTENCE INCLUDES DETENTION OR IMPRISONMENT

(1) Immediately after imposing a sentence that includes a punishment of detention or imprisonment, the judge presiding at a court martial shall

(a) record in the minutes of proceedings the date and the time at which the sentence was imposed; and

(b) ask whether the accused has an Application for Release Pending Appeal pursuant to article 118.03 (*Application to Court Martial for Hearing for Release Pending Appeal*) to deliver at that time.

(2) Where the accused delivers an Application for Release Pending Appeal, the judge shall record the time and follow the procedure contained in paragraph (4) of article 118.03 and after disposing of the application shall terminate the proceedings in accordance with article 118.05 (*Action on Termination of Proceedings*).

(3) Where the accused does not deliver an Application for Release Pending Appeal immediately after sentencing, the judge shall

(a) advise the accused that, if it is intended to make an application for release pending appeal to the court, the accused must comply with article 118.03 within 24 hours;

(b) subject to an application pursuant to article 118.03, terminate the proceedings in respect of the accused; and

(c) remain available until the judge has ensured that the accused has not delivered an Application for Release Pending Appeal within 24 hours of sentencing in accordance with article 118.03.

(4) Where the accused delivers an Application for Release Pending Appeal in accordance with article 118.03 after proceedings are terminated pursuant to subparagraph (3)(b), the judge shall, upon receipt of the application, follow the procedure contained in paragraph (4) of article 118.03.

(5) The Director of Military Prosecutions shall cause the referral authority (*see article 109.03 – Application to Referral Authority for Disposal of a Charge*) and the accused's commanding officer to be informed of the outcome of the trial.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.06 – PROCÉDURES FINALES LORSQUE LA SENTENCE COMPREND UNE PEINE DE DÉTENTION OU D'EMPRISONNEMENT

(1) Dès qu'une cour martiale a prononcé une sentence qui comprend une peine de détention ou d'emprisonnement, le juge qui la préside :

a) fait consigner au procès-verbal des débats la date et l'heure du prononcé de la sentence;

b) demande à l'accusé s'il désire présenter une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de l'article 118.03 (*Demande de mise en liberté pendant l'appel faite à une cour martiale*).

(2) Si l'accusé présente une demande de mise en liberté pendant l'appel, le juge note l'heure de la demande et suit la procédure prévue à l'alinéa (4) de l'article 118.03 et, après avoir statué sur la demande, il met fin à l'instance conformément à l'article 118.05 (*Mesures régissant la fin des procédures*).

(3) Si l'accusé ne présente pas de demande de mise en liberté pendant l'appel dès qu'il a reçu sa sentence, le juge :

a) informe l'accusé que s'il a l'intention de présenter à la cour une demande de mise en liberté pendant l'appel, il doit le faire dans les 24 heures conformément à l'article 118.03 ;

b) sous réserve qu'une demande soit faite en vertu de l'article 118.03, met fin à l'instance à l'égard de l'accusé;

c) demeure disponible jusqu'à ce qu'il soit certain que l'accusé n'a pas présenté de demande de mise en liberté pendant l'appel dans les 24 heures qui suivent le prononcé de la sentence conformément à l'article 118.03.

(4) Si l'accusé présente une demande de mise en liberté pendant l'appel conformément à l'article 118.03 après qu'il a été mis fin à l'instance aux termes du sous-alinéa (3)b), le juge suit la procédure prévue à l'alinéa (4) de l'article 118.03 dès qu'il a reçu la demande de l'accusé.

(5) Le directeur des poursuites militaires fait informer l'autorité de renvoi (*voir l'article 109.03 – Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation*) et le commandant de l'accusé du résultat du procès.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.07 – QUESTIONS OF LAW OR MIXED LAW AND FACT – GENERAL COURT MARTIAL AND DISCIPLINARY COURT MARTIAL

(1) Section 191 of the *National Defence Act* provides:

“191. The military judge presiding at a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determines all questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial.”

(2) Where a question of law or of mixed law and fact arises, the judge appointed to preside at a court martial shall determine whether the issue should be heard and determined in the presence or in the absence of the members of the court martial panel.

(3) The members of the court martial panel shall retire where the judge determines that the issue should not be heard in their presence.

(4) The judge shall hear the evidence and argument relating to the issue, determine the issue, announce the ruling and give the reasons therefor.

(5) The trial shall then proceed in the presence of the members of the court martial panel.

(6) Except as provided in this article, the proceedings before the judge when sitting alone shall not be communicated to the members of the court martial panel until after the court has announced its finding.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(112.08 AND 112.09 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 3 – Admission to Courts Martial

112.10 – WHO MAY BE PRESENT AT A COURT MARTIAL

(1) Section 180 of the *National Defence Act* provides:

“180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

112.07 – QUESTIONS DE DROIT OU QUESTIONS MIXTES DE DROIT ET DE FAIT – COUR MARTIALE GÉNÉRALE ET DISCIPLINAIRE

(1) L'article 191 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«191. Le juge militaire qui préside la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire statue sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.»

(2) Si une question de droit ou une question mixte de droit et de fait est soulevée, le juge qui a été désigné pour présider à la cour martiale décide s'il doit connaître de la question et statuer sur celle-ci en l'absence des membres du comité de la cour martiale.

(3) Les membres du comité de la cour martiale se retirent si le juge détermine qu'il ne peut connaître de la question en leur présence.

(4) Le juge entend la preuve et les plaidoyers relatifs à la question, statue sur la question et donne les motifs à l'appui de sa décision.

(5) Le procès se poursuit alors en présence des membres du comité de la cour martiale.

(6) Sous réserve des dispositions du présent article, les membres du comité de la cour martiale sont informés du contenu des débats qui ont eu lieu devant le juge qui siège seul ne sont communiqués aux membres du comité de la cour martiale qu'une fois la décision de la cour rendue.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(112.08 ET 112.09 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Admission en cour martiale

112.10 – QUI PEUT ASSISTER À UN PROCÈS EN COUR MARTIALE

(1) L'article 180 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les débats de la cour martiale sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

(2) A court martial may order that the public be excluded during the whole or any part of its proceedings if the court martial considers that it is necessary

(a) in the interest of public safety, defence or public morals; or

(b) for the maintenance of order or the proper administration of military justice.

(3) Witnesses are not to be admitted to the proceedings of a court martial except when under examination or by specific leave of the court martial.

(4) For the purpose of any deliberation, a court martial may cause the place where the proceedings are being held to be cleared."

(2) Where any order is made under subsection 180(2) of the *National Defence Act*, the order shall specify the ground on which it is made.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) When the court martial has made an order under subsection 180(2) of the *National Defence Act*, members of the public remain excluded unless the court martial orders them to be re-admitted.

(B) When the court martial decides to exclude the public, the court may permit officers or non-commissioned members who have been detailed to attend for the purposes of instruction to remain in the courtroom.

(C) (1 September 1999)

112.11 – EXCLUSION OF PERSONS WHEN COURT IS CLOSED

When the court is closed, no person, other than the court, shall be present.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

A "closed court" should not be confused with a court sitting "in camera". A court is said to be "closed" when no person is present with the court during its deliberation on any matter. The court is "in camera" when its proceedings are not open to the

(2) Lorsqu'elle le juge nécessaire soit dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, la cour martiale peut ordonner le huis clos total ou partiel.

(3) Les témoins ne sont admis en cour martiale que pour interrogatoire ou avec sa permission expresse.

(4) La cour martiale peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.»

(2) Toute ordonnance rendue en application du paragraphe 180(2) de la *Loi sur la défense nationale* précise le motif pour laquelle elle est rendue.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Lorsque la cour martiale rend une ordonnance en application du paragraphe 180(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le public demeure exclu de la salle d'audience jusqu'à ce que la cour en ordonne la réadmission.

(B) Lorsque la cour martiale décide d'exclure le public, elle peut permettre aux officiers et militaires du rang désignés pour assister à l'audience de rester pour fins de formation.

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.11 – EXCLUSION DE TOUTE PERSONNE QUAND LA COUR SE RETIRE

Lorsque la cour se retire, nul autre que la cour n'est présent.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Il ne faut pas confondre l'expression «se retire» avec l'expression à «huis clos». Lorsque la cour «se retire», nul autre que la cour n'est présent au moment où elle délibère sur toutes matières. Lorsque la cour siège à «huis clos», le public n'est pas admis à l'audience,

proceedings are not open to the public but the accused, the prosecutor and the representatives, if any, of the accused are present.

(C) (1 September 1999)

(112.12 AND 112.13 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 4 – Objections

112.14 – OBJECTIONS TO THE CONSTITUTION OF THE COURT MARTIAL

(1) Section 186 of the *National Defence Act* provides:

“186. (1) When a court martial is assembled, the names of the military judge and the members, if any, must be read to the accused person and the prosecutor, who shall then be asked if they object to the constitution of the court martial and, in the event of an objection, the decision as to whether to allow the objection is to be made in accordance with the procedure prescribed in regulations.

(2) The procedure for the replacement of a person in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations.”

(2) Where the accused or prosecutor objects to the judge or any member of the court martial panel, witnesses may be called:

(a) in support of the objection by the party making the objection;

(b) in rebuttal of the objection by the other party; and

(c) by the court if it desires to hear further evidence.

(3) After witnesses, if any, have been heard, addresses may be made to the court first by the party making the objection and then by the other party, and the party making the objection may reply to any address made by the other party.

(4) An objection to the judge shall be heard and determined by the judge in the absence of the members of the court martial panel and prior to any objection to the members.

(5) When the judge has made a decision in respect of the objection, the judge shall announce the decision in the presence of the members of the court martial panel.

public n'est pas admis à l'audience, mais l'accusé, le procureur de la poursuite et les représentants de l'accusé, s'il y a lieu, sont présents.

(C) (1^{er} septembre 1999)

(112.12 ET 112.13 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 4 – Récusation

112.14 – OPPOSITION AU JUGE MILITAIRE OU AUX MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE

(1) L'article 186 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«186. (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du juge militaire et, le cas échéant, des membres du comité sont lus à l'accusé et au procureur de la poursuite auxquels il est demandé s'ils s'opposent à ce que l'un d'eux siège au procès; la recevabilité de la demande de récusation est décidée conformément à la procédure réglementaire.

(2) Le remplacement du juge ou d'un membre récusé est effectué conformément à la procédure réglementaire.»

(2) Si l'accusé ou le procureur de la poursuite demande la récusation du juge ou de tout membre du comité de la cour martiale, des témoins peuvent être cités :

a) par la partie qui en fait la demande, à l'appui de celle-ci;

b) par l'autre partie, pour réfuter la demande de récusation;

c) par la cour, si elle veut entendre de la preuve supplémentaire.

(3) Lorsque les témoins, s'il y en a, ont été entendus, la partie qui fait la demande de récusation peut présenter une plaidoirie, puis l'autre partie, et la partie qui a fait la demande a un droit de réplique.

(4) Si le juge fait l'objet d'une demande de récusation, il entend la demande et statue sur celle-ci, en l'absence des membres du comité de la cour martiale et avant toute demande de récusation d'un membre.

(5) Lorsque le juge a décidé de la recevabilité de la demande de récusation, il rend la décision en présence des membres du comité de la cour martiale.

(6) Where the judge allows the objection, the proceedings shall be adjourned until a replacement is appointed.

(7) Where there is an objection with respect to a member of the court martial panel,

(a) the court shall hear any evidence and argument with respect to the objection;

(b) the judge shall address the members of the court martial panel with respect to the objection; and

(c) the court shall close for the other members of the court martial panel to make a decision in respect of the objection.

(8) The member, in respect of whom an objection has been made, shall not be present during the deliberations of the court martial panel.

(9) The decision in respect of the objection shall be made by the other members of the panel, on the basis of a majority vote, with the members voting orally in succession beginning with the member lowest in rank.

(10) In the case of an equality of votes, the senior member shall have a second or casting vote in respect of an objection to any of the other members, and the next senior member shall have a second or casting vote in respect of an objection to the senior member.

(11) When the decision in respect of the objection has been made, the court shall reopen and the senior member shall announce the decision.

(12) Where an objection is allowed in respect of the senior member, the proceedings shall be adjourned until a replacement is appointed (*see article 111.03 – Procedure for Appointment of Court Martial Members*).

(13) Where an objection is allowed in respect of a member of the court martial panel other than the senior member,

(a) the judge shall designate an alternate to replace the member; and

(b) if there is no alternate to replace the member, the court shall adjourn until sufficient replacements are appointed (*see article 111.03*).

(14) The prosecutor and the accused may object to any replacement appointed.

(6) Si le juge fait droit à la demande, les procédures sont ajournées jusqu'à ce qu'un remplaçant soit nommé.

(7) Si un membre du comité de la cour martiale fait l'objet d'une demande de récusation :

a) la cour entend la preuve et les plaidoyers relatifs à la demande;

b) le juge instruit les membres du comité de la cour martiale concernant la recevabilité de la demande;

c) la cour se retire afin que les autres membres du comité de la cour martiale décident de la demande.

(8) Le membre qui fait l'objet d'une demande de récusation n'est pas présent lors des délibérations.

(9) La décision visant la demande de récusation est prise à la majorité par les autres membres du comité. Les membres votent de vive voix et à tour de rôle en commençant par celui qui détient le grade le moins élevé.

(10) En cas de partage sur la décision, le membre le plus haut gradé des membres à voix prépondérante à l'égard d'une demande de récusation de tout membre autre que lui-même, et le membre qui suit le plus haut gradé des membres à voix prépondérante à l'égard d'une demande de récusation du membre le plus haut gradé.

(11) Lorsque la décision à l'égard de la demande de récusation a été rendue, la cour reprend l'audience et le plus haut gradé des membres annonce la décision de la cour.

(12) S'il est fait droit à une demande de récusation du membre le plus haut gradé, les procédures sont ajournées jusqu'à ce qu'un remplaçant soit nommé (*voir l'article 111.03 – Procédure de nomination des membres de la cour martiale*).

(13) S'il est fait droit à une demande de récusation d'un membre du comité de la cour martiale autre que le membre le plus haut gradé :

a) le juge doit désigner un substitut pour remplacer le membre;

b) s'il n'y a pas de substitut pour remplacer le membre, la cour ajourne le procès jusqu'à ce que des remplaçants en nombre suffisant soient nommés (*voir l'article 111.03*).

(14) Le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent récuser tout remplaçant qui a été nommé.

(15) An objection under this article and the manner in which it was disposed of shall be recorded in the minutes of the proceedings.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

Where under article 110.09 (*Joint Trials*) a court martial is convened to try persons jointly, each accused has the right to object under this article and, where an objection by any of the accused is allowed, the officer or non-commissioned member in respect of whom the objection was allowed must be replaced.

(C) (1 September 1999)

112.15 – OBJECTION TO INTERPRETER

(1) The prosecutor and the accused may object to an interpreter on the ground of partiality or lack of competence.

(2) Where the accused or prosecutor objects to the interpreter, witnesses may be called:

(a) in support of the objection by the party making the objection;

(b) in rebuttal of the objection by the other party; and

(c) by the court, if it desires to hear further evidence.

(3) After witnesses, if any, have been heard, addresses may be made to the court first by the party making the objection and then by the other party, and the party making the objection may reply to any address made by the other party.

(4) Upon conclusion of the addresses, the judge shall close to make a decision with respect to the objection.

(5) The court shall reopen and the judge shall announce the decision.

(6) Where an objection to an interpreter is allowed, the court may appoint another interpreter.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(15) La récusation demandée en vertu du présent article et la décision dont elle a fait l'objet sont consignées au procès-verbal des débats.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Lorsqu'en vertu de l'article 110.09 (*Procès conjoints*) une cour martiale est convoquée pour juger des personnes conjointement, chacun des accusés a le droit de formuler ses objections aux termes du présent article et, si une demande de récusation d'un officier ou d'un militaire du rang présentée par l'un d'entre eux est accueillie, l'officier ou le militaire du rang en cause est remplacé.

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.15 – RÉCUSATION DE L'INTERPRÈTE

(1) Le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent récuser un interprète pour cause de partialité ou d'incompétence.

(2) Si l'accusé ou le procureur de la poursuite demande la récusation de l'interprète, des témoins peuvent être cités :

a) par la partie qui en fait la demande, à l'appui de celle-ci;

b) par l'autre partie, pour réfuter la demande de récusation;

c) par la cour, si elle veut entendre de la preuve supplémentaire.

(3) Lorsque les témoins, s'il y en a, ont été entendus, la partie qui fait la demande de récusation peut présenter une plaidoirie, puis l'autre partie, et la partie qui a fait la demande a un droit de réplique.

(4) Lorsque les plaidoiries ont été présentées, le juge se retire pour décider de la recevabilité de la demande de récusation.

(5) La cour reprend l'audience et le juge rend la décision sur la demande de récusation.

(6) Si la cour fait droit à une demande de récusation d'un interprète, elle peut nommer un remplaçant.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 5 – Oaths

112.16 – OATH TO BE TAKEN BY JUDGE PRESIDING AT COURT MARTIAL

The oath to be taken by the judge presiding at a court martial shall be in the following form:

“I swear that I will carry out the duties of military judge without partiality, favour or affection. So help me God.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

For making a solemn affirmation in lieu of an oath, see article 112.21 (*Affirmation in Lieu of Oath*).

(C) (1 September 1999)

112.17 – OATH TO BE TAKEN BY MEMBERS OF COURT MARTIAL PANEL

The oath to be taken by the members of a court martial panel shall be in the following form:

“I swear that I will duly carry out the duties of a member of the court martial panel according to law, without partiality, favour or affection and make true findings according to the evidence; and I do further swear that I will not, at any time whatsoever, disclose the vote or opinion of any particular member of this court martial panel, unless thereunto required in due course of law. So help me God.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

For making a solemn affirmation in lieu of an oath, see article 112.21 (*Affirmation in Lieu of Oath*).

(C) (1 September 1999)

112.18 – OATH TO BE TAKEN BY COURT REPORTER

The oath to be taken by a court reporter shall be in the following form:

Section 5 – Serments

112.16 – SERMENT À PRÊTER PAR LE JUGE QUI PRÉSIDE LA COUR MARTIALE

Le serment que prête le juge qui préside la cour martiale est le suivant :

«Je jure de m’acquitter des fonctions de juge militaire sans partialité, faveur ni affection. Que Dieu me soit en aide.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Pour l’affirmation solennelle tenant lieu de serment, voir l’article 112.21 (*Affirmation solennelle tenant lieu de serment*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.17 – SERMENT À PRÊTER PAR LES MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE

Le serment que prêtent les membres du comité de la cour martiale est le suivant :

«Je jure d’exercer les fonctions de membre du comité de la cour martiale en conformité de la loi, sans partialité, faveur ni affection et de rendre des verdicts justes fondés sur la preuve. Je jure en outre de ne divulguer, dans aucune circonstance, ni le vote ni l’opinion d’un membre du comité de la présente cour martiale, à moins d’y être dûment tenu d’après la loi. Que Dieu me soit en aide.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Pour l’affirmation solennelle tenant lieu de serment, voir l’article 112.21 (*Affirmation solennelle tenant lieu de serment*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.18 – SERMENT À PRÊTER PAR LE STÉNOGRAPHE JUDICIAIRE

Le serment que prête le sténographe judiciaire est le suivant :

"I swear that I will, to the best of my ability, truly record the evidence to be given before this court martial and such other matters as may be required, and will deliver to the court a true transcript of the same. So help me God."

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

For making a solemn affirmation in lieu of an oath, see article 112.21 (*Affirmation in Lieu of Oath*).

(C) (1 September 1999)

112.19 – OATH TO BE TAKEN BY INTERPRETER

The oath to be taken by an interpreter shall be in the following form:

"I swear that I will, to the best of my ability truly interpret and translate as I shall be required to do. So help me God."

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

For making a solemn affirmation in lieu of an oath, see article 112.21 (*Affirmation in Lieu of Oath*).

(C) (1 September 1999)

112.20 – OATH TO BE TAKEN BY WITNESSES

The oath to be taken by a witness shall be administered by the judge and shall be in the following form:

"I swear that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth. So help me God."

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

For making a solemn affirmation in lieu of an oath, see article 112.21 (*Affirmation in Lieu of Oath*).

(C) (1 September 1999)

«Je jure de noter de mon mieux et fidèlement les témoignages rendus devant la présente cour martiale, ainsi que toutes les autres matières nécessaires et d'en fournir la transcription fidèle à la cour. Que Dieu me soit en aide.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Pour l'affirmation solennelle tenant lieu de serment, voir l'article 112.21 (*Affirmation solennelle tenant lieu de serment*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.19 – SERMENT À PRÊTER PAR L'INTERPRÈTE

Le serment que prête l'interprète est le suivant :

«Je jure d'interpréter et de traduire de mon mieux et fidèlement ce qui sera exigé de moi. Que Dieu me soit en aide.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Pour l'affirmation solennelle tenant lieu de serment, voir l'article 112.21 (*Affirmation solennelle tenant lieu de serment*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.20 – SERMENT À PRÊTER PAR LES TÉMOINS

Le serment que prête un témoin est administré par le juge selon la formule suivante :

«Je jure que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité et seulement la vérité. Que Dieu me soit en aide.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Pour l'affirmation solennelle tenant lieu de serment, voir l'article 112.21 (*Affirmation solennelle tenant lieu de serment*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.21 – AFFIRMATION IN LIEU OF OATH

(1) Section 251.1 of the *National Defence Act* provides:

“251.1 (1) A person who is required to take an oath under this Act may, instead of taking an oath, make a solemn affirmation.

(2) A solemn affirmation has the same force and effect as an oath.

(3) An oath or a solemn affirmation under this Act has, in respect of any prosecution under the *Criminal Code*, the same force and effect as an oath taken before a civil court.”

(2) The form of a solemn affirmation shall be as prescribed for the appropriate oath, but the words “I solemnly affirm” shall be substituted for the words “I swear”, and the words “So help me God” shall be omitted.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(112.22 AND 112.23 INCLUSIVE : NOT ALLOCATED)

Section 6 – Pleas

112.24 – PLEAS IN BAR OF TRIAL

(1) An accused may plead in bar of trial that:

(a) the court has no jurisdiction;

(b) the charge before the court or a substantially similar charge arising out of the facts that gave rise to the charge before the court was dismissed;

(c) the accused was previously found guilty or not guilty of the charge before the court or a substantially similar charge arising out of the facts that gave rise to the charge before the court;

(d) the accused is unfit to stand trial on account of mental disorder (*see Chapter 119 – Mental Disorder*); or

(e) the charge does not disclose a service offence.

112.21 – AFFIRMATION SOLENNELLE TENANT LIEU DE SERMENT

(1) L'article 251.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«251.1 (1) Toute personne peut, au lieu de prêter serment, choisir de faire une affirmation solennelle.

(2) Lorsque cette personne a fait l'affirmation solennelle, sa déposition est reçue et a le même effet que si elle avait prêté serment.

(3) Le serment ou l'affirmation solennelle a, quant aux poursuites intentées sous le régime du *Code criminel*, la même valeur qu'un serment prêté devant un tribunal civil.»

(2) La formule de l'affirmation solennelle est celle qui est prescrite pour le serment qui convient, sauf que les mots «Je déclare solennellement» sont substitués aux mots «Je jure» et les mots «Que Dieu me soit en aide» sont omis.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(112.22 ET 112.23 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 6 – Fins de non-recevoir et plaidoyers

112.24 – FINS DE NON-RECEVOIR

(1) Un accusé peut présenter une fin de non-recevoir pour l'un des motifs suivants :

a) la cause n'est pas de la compétence de la cour;

b) l'accusation devant la cour ou une accusation sensiblement comparable découlant des faits qui ont donné lieu à l'accusation devant la cour a fait l'objet d'une ordonnance de non-lieu;

c) l'accusé a déjà été reconnu coupable ou non coupable de l'accusation ou d'une accusation sensiblement comparable découlant des faits qui ont donné lieu à l'accusation devant la cour;

d) l'accusé est inapte à subir son procès pour cause de troubles mentaux (*voir le chapitre 119 – Troubles mentaux*);

e) l'accusation ne révèle pas une infraction d'ordre militaire.

(2) The accused may make any statement that is pertinent to the plea in bar of trial and witnesses may be called (*see article 112.31 – Examination of Witnesses*):

(a) by the accused, to support the plea;

(b) by the prosecutor, in rebuttal of the plea; and

(c) by the court, if it desires to hear any further evidence.

(3) After witnesses, if any, have been heard, addresses may be made to the court first by the accused and then by the prosecutor, and the accused has the right to make an address in reply to any address made by the prosecutor.

(4) Upon conclusion of the addresses, the court shall close to deal with the plea in bar of trial.

(5) Where a decision in respect of the plea has been made, the court shall reopen and inform the accused of the decision.

(6) Where a plea in bar of trial has been allowed to all charges, the court shall terminate the proceedings.

(7) The Director of Military Prosecutions shall cause the referral authority (*see article 109.03 – Application to Referral Authority for Disposal of a Charge*) and the accused's commanding officer to be informed of the outcome of the trial.

(8) Where a plea in bar of trial has been allowed but not to all charges, the court shall:

(a) terminate the proceedings in respect of any charge to which a plea has been allowed; and

(b) proceed with the trial of any charge to which a plea has not been allowed.

(9) At the conclusion of the trial, the Director of Military Prosecutions shall cause the referral authority (*see article 109.03*) and the accused's commanding officer to be informed as to any charge in respect of which the plea has been allowed.

(10) Where a plea in bar of trial has been made, the plea and the decision in respect of the plea shall be recorded in the minutes of the proceedings.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(2) L'accusé peut présenter une déclaration se rapportant à la fin de non-recevoir et des témoins peuvent être cités par (*voir l'article 112.31 – Interrogatoire des témoins*):

a) l'accusé, à l'appui de la fin de non-recevoir;

b) le procureur de la poursuite, en réfutation de la fin de non-recevoir;

c) la cour, si elle désire entendre de la preuve supplémentaire.

(3) Lorsque des témoins, s'il y en a, ont été entendus, l'accusé puis le procureur de la poursuite peuvent plaider, et l'accusé a le droit de répliquer à la plaidoirie du procureur de la poursuite.

(4) Lorsque les plaidoiries ont été présentées, la cour se retire pour délibérer sur la fin de non-recevoir.

(5) Lorsqu'il a été statué sur la fin de non-recevoir, la cour reprend l'audience et informe l'accusé de sa décision sur la fin de non-recevoir.

(6) Si la cour fait droit à une fin de non-recevoir à l'égard de tous les chefs d'accusation, elle met fin à l'instance.

(7) Le directeur des poursuites militaires fait informer l'autorité de renvoi (*voir l'article 109.03 – Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation*) et le commandant de l'accusé du résultat du procès.

(8) Si la cour ne fait pas droit à une fin de non-recevoir à l'égard de tous les chefs d'accusation, elle :

a) met fin à l'instance sur tout chef d'accusation pour lequel elle a fait droit à une fin de non-recevoir;

b) continue le procès sur tout chef d'accusation pour lequel elle n'a pas fait droit à une fin de non-recevoir.

(9) Le directeur des poursuites militaires fait informer l'autorité de renvoi (*voir l'article 109.03*) et le commandant de l'accusé, à l'issue du procès, de la décision de la cour sur tout chef d'accusation pour lequel elle a fait droit à une fin de non-recevoir.

(10) Si une fin de non-recevoir a été présentée, celle-ci et la décision dont elle a fait l'objet sont consignées au procès-verbal des débats.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

The power of commanding officers and superior commanders to dismiss a charge was removed from the *National Defence Act* by amendments in *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts*, S.C. 1998, c. 35, effective September 1, 1999. A dismissal of a charge before that date may still be pleaded in bar of trial by an accused.

(C) (1 September 1999)

112.25 – ACCEPTANCE OF PLEA OF GUILTY

(1) Where the accused pleads guilty to a charge, the judge shall:

(a) explain the offence to which the accused has pleaded guilty and inform the accused of the maximum punishment that the court can impose;

(b) ask the accused whether the statement of particulars in respect of the offence to which the accused has pleaded guilty is accurate; and

(c) explain the difference in the procedure to be followed if the plea is accepted.

(2) The prosecutor shall inform the court whether the prosecutor concurs in the acceptance of the plea of guilty as made where the accused pleads guilty

(a) to an alternative charge that is less serious than any other and the accused has pleaded not guilty to the more serious alternative charge;

(b) not to the offence charged but to a related or less serious offence prescribed in sections 133 to 136 of the *National Defence Act* (see article 103.62 – *Conviction of Related or Less Serious Offences*);

(c) not to the offence charged but to an attempt to commit that offence (see article 103.63 – *Conviction of Attempt to Commit Offence*); or

(d) to the offence charged or to a related or less serious offence on facts that differ materially from the facts alleged in the statement of particulars in the charge sheet but are nevertheless sufficient to establish the offence to which the accused has pleaded guilty.

NOTE

Le pouvoir des commandants et des commandants supérieurs de rendre une ordonnance de non-lieu a été soustrait de la *Loi sur la défense nationale* par l'édiction de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence*, L.C. 1998, ch. 35, en vigueur depuis le 1^{er} septembre 1999. L'accusé peut présenter une fin de non-recevoir à l'égard d'une accusation qui a fait l'objet d'une ordonnance de non-lieu avant cette date.

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.25 – ACCEPTATION D'UN AVEU DE CULPABILITÉ

(1) Si l'accusé s'avoue coupable sur tout chef d'accusation, le juge :

a) explique à l'accusé l'infraction dont il s'est avoué coupable et l'informe de la peine maximale que peut infliger la cour;

b) demande à l'accusé si l'exposé des détails de l'infraction dont il s'est avoué coupable est exact;

c) explique la différence de la procédure à suivre si l'aveu de culpabilité est accepté.

(2) Le procureur de la poursuite fait savoir à la cour s'il approuve l'acceptation d'un aveu de culpabilité fait par l'accusé dans le cas où ce dernier s'avoue coupable de l'une des infractions suivantes :

a) de l'accusation subsidiaire la moins grave parmi celles qui sont reliées et que l'accusé a plaidé non coupable à l'accusation subsidiaire la plus grave;

b) non pas de l'infraction contenue dans l'acte d'accusation, mais d'une infraction de même nature ou moins grave selon les articles 133 à 136 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.62 – *Condamnation pour infractions de même nature ou moins graves*);

c) non pas de l'infraction dont il est accusé, mais d'avoir tenté de commettre cette infraction (voir l'article 103.63 – *Condamnation pour tentative d'infraction*);

d) de l'infraction contenue dans l'acte d'accusation ou d'une infraction de même nature ou moins grave, mais fondée sur des faits qui diffèrent matériellement de ceux allégués dans l'exposé des détails de l'acte d'accusation et qui suffisent néanmoins à établir l'infraction dont il s'est reconnu coupable.

(3) Where the prosecutor concurs in the acceptance of a plea of guilty, the court may accept the plea of guilty and record it accordingly.

(4) Where there are alternative charges, a plea of guilty shall not be accepted to more than one of those charges.

(5) The court may accept and record a plea of guilty after paragraph (1) has been complied with, unless it appears to the court that:

(a) the accused did not understand the nature or gravity of the charge to which the accused pleaded guilty;

(b) the statement of particulars in the charge sheet is in some material respect disputed by the accused; or

(c) for any other reason the interests of justice make it expedient that a plea of guilty should not be accepted.

(6) Where, under paragraph (2), the prosecutor does not concur in the acceptance of a plea of guilty, the trial shall proceed as if the accused had initially pleaded not guilty.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.26 – CHANGE OF PLEA DURING TRIAL

(1) Where the court has accepted a plea of guilty under article 112.25 (*Acceptance of Plea of Guilty*), it shall, at any time during the trial and if it considers the interests of justice so require, direct that a plea of guilty be altered to a plea of not guilty and proceed as if a plea of not guilty had originally been entered.

(2) At any time during trial before the court has closed to consider its finding, the accused may, with the permission of the court, change a plea of not guilty to a plea of guilty.

(3) Where the court permits a change of plea under paragraph (2), the court shall comply with the provisions of article 112.25.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(112.27 : NOT ALLOCATED)

(3) Lorsque le procureur de la poursuite approuve l'acceptation d'un aveu de culpabilité, la cour peut accepter et enregistrer cet aveu.

(4) Lorsqu'il y a des accusations subsidiaires, un aveu de culpabilité n'est pas accepté sur plus d'un chef d'accusation.

(5) Après qu'elle s'est conformée aux prescriptions de l'alinéa (1), la cour peut accepter et enregistrer un plaidoyer de culpabilité, sauf si elle estime que, selon le cas :

a) l'accusé n'a pas compris la nature ou la gravité de l'accusation dont il s'est avoué coupable;

b) l'exposé des détails dans l'acte d'accusation est contesté sur quelque point important par l'accusé;

c) pour tout autre motif, il convient, dans l'intérêt de la justice, de ne pas accepter un aveu de culpabilité.

(6) Lorsqu'en application de l'alinéa (2) le procureur de la poursuite n'approuve pas l'acceptation d'un aveu de culpabilité, le procès se poursuit comme si l'accusé s'était initialement déclaré non coupable.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.26 – CHANGEMENT DE PLAIDOYER AU COURS DU PROCÈS

(1) Lorsqu'aux termes de l'article 112.25 (*Acceptation d'un aveu de culpabilité*) elle a accepté un aveu de culpabilité, la cour, en tout temps durant le procès et si elle considère que l'intérêt de la justice l'exige, ordonne qu'un plaidoyer de non-culpabilité soit substitué à un plaidoyer de culpabilité et continue le procès comme si un plaidoyer de non-culpabilité avait été initialement enregistré.

(2) L'accusé peut, en tout temps durant le procès et avant que la cour ne se retire pour délibérer sur son verdict, demander à la cour de l'autoriser à substituer un aveu de culpabilité à un plaidoyer de non-culpabilité.

(3) Lorsque la cour autorise la substitution d'un plaidoyer aux termes de l'alinéa (2), la cour se conforme aux prescriptions de l'article 112.25.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(112.27 : NON ATTRIBUÉ)

Section 7 – Opening Addresses and Evidence of Witnesses

112.28 – OPENING ADDRESS BY PROSECUTOR

The opening address by the prosecutor:

- (a) shall not contain any assertion that the prosecutor does not intend to substantiate by evidence;
- (b) should not be unnecessarily detailed; and
- (c) should contain a brief statement of the substance of the charge, the circumstances in which it is alleged the offence was committed and the nature and general effect of the evidence that the prosecutor proposes to call in support of the charge.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.29 – OPENING ADDRESS BY ACCUSED

The opening address by the accused:

- (a) shall not contain any assertion that the accused does not intend to substantiate by evidence;
- (b) should not be unnecessarily detailed; and
- (c) should contain a brief statement of the nature and general effect of the evidence that the accused proposes to call for the defence.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(112.30: NOT ALLOCATED)

112.31 – EXAMINATION OF WITNESSES

- (1) The prosecutor and the accused may call witnesses.
- (2) The prosecutor and the accused may cross-examine or apply to postpone the cross-examination of each witness for the opposing party.
- (3) If a witness has been cross-examined, the party calling the witness may re-examine that witness.

Section 7 – Exposés d'ouverture et dépositions

112.28 – EXPOSÉ D'OUVERTURE DU PROCUREUR DE LA POURSUITE

L'exposé d'ouverture du procureur de la poursuite :

- a) ne contient pas d'affirmation dont le procureur de la poursuite n'entend pas faire la preuve;
- b) ne devrait pas être inutilement détaillé;
- c) devrait contenir un bref exposé de la substance de l'accusation, des circonstances dans lesquelles l'infraction est censée avoir été commise, de même que de la nature et de l'effet général de la preuve que le procureur de la poursuite entend produire à l'appui de l'accusation.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.29 – EXPOSÉ D'OUVERTURE DE L'ACCUSÉ

L'exposé d'ouverture de l'accusé :

- a) ne contient pas d'affirmation dont l'accusé n'entend pas faire la preuve;
- b) ne devrait pas être inutilement détaillé;
- c) devrait contenir un bref exposé de la nature et de l'effet général de la preuve que l'accusé entend produire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(112.30 : NON ATTRIBUÉ)

112.31 – INTERROGATOIRE DES TÉMOINS

- (1) Le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent citer des témoins.
- (2) Le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent contre-interroger chacun des témoins de la partie adverse ou présenter une demande de remise du contre-interrogatoire de ceux-ci.
- (3) Après qu'un témoin a été contre-interrogé, la partie qui l'a cité peut l'interroger de nouveau.

(4) The judge and, with the permission of the judge, any member of the court martial panel may put further questions to a witness, during or at the conclusion of the examination of the witness.

(5) If a witness has been questioned by the judge or a member of the court martial panel, the prosecutor and the accused may, with the permission of the judge, ask the witness any question, relative to the answers, that the judge considers proper.

(6) Subject to paragraph (7), a witness shall answer each question that the witness is asked.

(7) Where there is an objection to a question or the witness claims privilege, the witness:

(a) shall not answer the question until the decision of the judge as to the objection or claim has been announced; and

(b) after the announcement of the decision by the judge, shall answer the question unless the objection or the claim has been allowed.

(8) The court may direct the witness to withdraw while it resolves any issue concerning the witness's evidence.

(9) Where a question to a witness is disallowed, the prosecutor and the accused shall refrain from further examination or comment on the matter.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) For other rules relating to the examination of witnesses, see the *Military Rules of Evidence (QR&O Volume IV, Appendix 1.3)*.

(B) Failure to answer questions when required to do so is an offence under sections 118 and 302 of the *National Defence Act*. A witness who fails to answer a question may be punished for contempt by the court under section 179 of the *National Defence Act*.

(C) Any person giving evidence before a court martial may be heard in the official language of the person's choice. The right of a person to be heard in the official language of the person's choice should not be confused with the right of a witness to an interpreter at a court martial, under section 14 of the *Canadian Charter of*

(4) Le juge et, avec l'autorisation du juge, tout membre du comité de la cour martiale peuvent poser des questions additionnelles à un témoin durant et après l'interrogatoire du témoin.

(5) Si un témoin a été interrogé par le juge ou un membre du comité de la cour martiale, le procureur de la poursuite et l'accusé peuvent, avec l'autorisation du juge, poser au témoin toute question relative aux réponses qu'il a donné, selon ce que le juge estime approprié.

(6) Sous réserve de l'alinéa (7), le témoin répond à toute question qui lui est posée.

(7) S'il y a opposition à une question ou que le témoin réclame un privilège, le témoin :

a) ne répond pas à la question avant que le juge ait annoncé sa décision relativement à l'objection ou à la réclamation;

b) une fois que le juge a annoncé sa décision, répond à la question, à moins que l'objection ou la réclamation n'ait été admise.

(8) Le juge peut ordonner au témoin de se retirer pendant les délibérations relatives à toute question concernant son témoignage.

(9) Si une question posée à un témoin est jugée inadmissible, le procureur de la poursuite et l'accusé s'abstiennent de poser des questions additionnelles ou d'ajouter des commentaires sur cette question.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Pour les autres règles visant l'interrogatoire des témoins, voir les *Règles militaires de la preuve (volume IV des ORFC, appendice 1.3)*.

(B) Le refus de répondre à une question à laquelle on doit répondre constitue une infraction en vertu des articles 118 et 302 de la *Loi sur la défense nationale*. Un témoin qui refuse de répondre à une question peut être condamné pour outrage au tribunal en vertu de l'article 179 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) Une personne qui rend témoignage devant la cour martiale peut être entendue dans la langue officielle de son choix. Ce droit ne doit pas être confondu avec le droit du témoin de bénéficier des services d'un interprète devant la cour martiale, en vertu de l'article 14 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, soit parce que le témoin ne

Rights and Freedoms, where that witness does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted or is deaf.

(C) (1 September 1999)

112.32 – POWER OF COURT MARTIAL TO CALL AND RECALL WITNESSES

(1) The court martial may, at any time during the presentation of the case for the prosecution and the case for the defence, or at any other time before a finding is made:

- (a) recall and question any witness; and
- (b) call and question any further witnesses.

(2) Where a witness has been called or recalled, the prosecutor and the accused may, with the permission of the judge, ask the witness any questions, relative to the answers, that the judge considers proper.

(3) Where a witness has been called or recalled after any closing address, the prosecutor and the accused shall be given the opportunity to make a further closing address in respect of the evidence adduced.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.33 – WITNESS TESTIMONY OUTSIDE COURT ROOM – SPECIAL CASES

(1) In this article, “complainant” means the victim of an alleged offence.

(2) This article applies where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, punishable under section 130 of the *National Defence Act*, and the complainant or any witness at the time of the trial is under the age of 18 years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability.

(3) Where the judge is of the opinion that the exclusion of the complainant or witness from the presence of the accused or from the court room is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant or witness, the judge may order that the complainant or witness testify:

comprend pas ou ne parle pas la langue du procès, soit parce qu’il est atteint de surdité.

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.32 – POUVOIR DE LA COUR MARTIALE DE CITER ET DE RAPPELER DES TÉMOINS

(1) Au cours de la présentation de la preuve de la poursuite ou de la défense ou à tout moment avant de prononcer un verdict, la cour martiale peut :

- a) rappeler et interroger un témoin;
- b) citer et interroger tout témoin supplémentaire.

(2) Si un témoin a été rappelé ou un nouveau témoin a été cité, le procureur de la poursuite et l’accusé peuvent, avec l’autorisation du juge, poser au témoin toutes questions relatives aux réponses qu’il a donné, selon ce que le juge estime approprié.

(3) Si un témoin a été cité ou rappelé après la plaidoirie finale du procureur de la poursuite et de l’accusé, les parties ont le droit de présenter une plaidoirie à l’égard du témoignage.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.33 – TÉMOIGNAGE RENDU À L’EXTÉRIEUR DE LA SALLE D’AUDIENCE – CAS SPÉCIAUX

(1) Dans le présent article, «plaignant» s’entend de la victime d’une prétendue infraction.

(2) Le présent article s’applique lorsqu’une personne est accusée d’une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, punissable en vertu de l’article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, et que le plaignant ou un témoin est, au moment du procès, soit âgé de moins de 18 ans, soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d’une déficience mentale ou physique.

(3) Si le juge estime l’exclusion du plaignant ou du témoin nécessaire pour obtenir de lui un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l’accusation, il peut ordonner que le témoin ou le plaignant témoigne :

(a) outside the court room, but in the presence of the prosecutor and legal counsel for the accused; or

(b) behind a screen or other device that would allow the complainant not to see the accused.

(4) Where the judge is of the opinion that it is necessary for the complainant or witness to testify in order to determine whether an order under paragraph (3) should be made in respect of that complainant or witness, the judge shall order that the complainant or witness testify pursuant to that paragraph.

(5) A complainant or witness shall not testify outside the court room pursuant to subparagraph (3)(a) unless:

(a) arrangements are made for the accused and the court to visually and orally follow the testimony of the complainant or witness and for the prosecutor and legal counsel for the accused to engage in simultaneous visual and oral communication with the court; and

(b) the accused is permitted to communicate with legal counsel while following the testimony.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(112.34 TO 112.39 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 8 – Findings

112.40 – DIRECTIONS RESPECTING FINDINGS

(1) Subject to paragraph (2), article 112.42 (*Special Findings*), article 119.11 (*Where Accused is Found Fit to Stand Trial*), article 119.12 (*Where Accused is Found Unfit to Stand Trial*) and article 119.37 (*Finding of Not Responsible on Account of Mental Disorder*), the court shall find the accused not guilty on each charge, unless it concludes that the evidence proves beyond reasonable doubt that the accused:

(a) committed the offence charged;

(b) attempted to commit the offence charged (*see article 103.63 – Conviction of Attempt to Commit Offence*); or

a) soit à l'extérieur de la salle d'audience mais en présence du procureur de la poursuite et de l'avocat de l'accusé;

b) soit derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé.

(4) Le juge est toutefois tenu, s'il estime qu'il lui est nécessaire d'entendre le témoin ou le plaignant pour se faire une opinion, d'utiliser les dispositifs prévus à l'alinéa (3) pour le témoignage de cette personne.

(5) Le témoin ou le plaignant ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu du sous-alinéa (3)a) que dans les cas suivants :

a) si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'à la cour de voir et d'entendre le témoignage du plaignant ou du témoin ainsi qu'au procureur de la poursuite et à l'avocat de l'accusé de voir et de communiquer simultanément avec la cour;

b) si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(112.34 À 112.39 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 8 – Verdicts

112.40 – DIRECTIVES CONCERNANT LES VERDICTS

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), l'article 112.42 (*Verdicts annotés*), l'article 119.11 (*Accusé apte à subir son procès*), l'article 119.12 (*Accusé inapte à subir son procès*) et l'article 119.37 (*Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux*), la cour déclare l'accusé non coupable sur chaque chef d'accusation à moins qu'elle n'en arrive à la conclusion que la preuve établit hors de tout doute raisonnable que l'accusé a, selon le cas :

a) commis l'infraction dont il est accusé;

b) tenté de commettre l'infraction dont il est accusé (*voir l'article 103.63 – Condamnation pour tentative d'infraction*);

(c) committed a related or less serious offence prescribed in sections 133 to 136 of the *National Defence Act* (see article 103.62 – *Conviction of Related or Less Serious Offences*).

(2) Where offences have been charged in the alternative and the court finds the accused guilty of one of the alternative charges, the court shall:

(a) if, on any other alternative charge, the evidence proved the offence, direct that the proceedings be stayed on the charge (see article 112.80 – *Effect of a Stay of Proceedings*); or

(b) if, on any other alternative charge, the evidence does not prove the offence, pronounce a finding of not guilty on the charge.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) Where there are four offences charged and no charges are in the alternative, a finding might, for example, be in one of the following forms:

“The court finds the accused not guilty on the first charge and guilty on the second to fourth charges inclusive.”

“The court finds the accused not guilty on all charges.”

“The court finds the accused guilty on all charges.”

“The court finds the accused guilty on the first and third charges and not guilty on the second and fourth charges.”

(B) The following example shows the possible findings on alternative charges. The charges may be assumed to have been:

First charge (*Alternative to Second Charge*) – A charge under section 95 of the *National Defence Act* of ill-treating a subordinate.

Second charge (*Alternative to First Charge*) – A charge under section 129 of the *National Defence Act* of conduct to the prejudice of good order and discipline.

c) commis une infraction de même nature ou moins grave aux termes des articles 133 à 136 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.62 – *Condamnation pour infractions de même nature ou moins graves*).

(2) Lorsqu'il y a des chefs d'accusation subsidiaires et que la cour reconnaît l'accusé coupable de l'un de ces chefs d'accusations, elle doit :

a) soit ordonner une suspension d'instance (voir l'article 112.80 – *Effet d'une suspension d'instance*) si la preuve à l'égard de toute autre accusation subsidiaire a été établie;

b) soit prononcer un verdict de non-culpabilité si la preuve à l'égard de toute autre accusation subsidiaire n'a pas été établie.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Lorsqu'il y a quatre chefs d'accusation et qu'il n'y a aucun chef d'accusation subsidiaire, le verdict pourrait, par exemple, être rendu sous l'une des formes suivantes :

«La cour déclare l'accusé non coupable sur le premier chef d'accusation et coupable sur les deuxième, troisième et quatrième chefs d'accusation.»

«La cour déclare l'accusé non coupable sur tous les chefs d'accusation.»

«La cour déclare l'accusé coupable sur tous les chefs d'accusation.»

«La cour déclare l'accusé coupable sur les premier et troisième chefs d'accusation et non coupable sur les deuxième et quatrième chefs d'accusation.»

(B) L'exemple suivant illustre les verdicts possibles sur des accusations subsidiaires. À supposer que les accusations soient les suivantes :

Premier chef d'accusation (*Subsidiaire au deuxième chef d'accusation*), soit une accusation portée en vertu de l'article 95 de la *Loi sur la défense nationale* : avoir maltraité un subordonné.

Deuxième chef d'accusation (*Subsidiaire au premier chef d'accusation*), soit une accusation portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* : conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline.

The finding on these charges might be in any one of the following forms:

“The court finds the accused not guilty on both charges.”

“The court finds the accused guilty on the first charge and directs that the proceedings on the second charge be stayed.”

“The court finds the accused guilty on the first charge and finds the accused not guilty on the second charge.”

“The court finds the accused not guilty on the first charge and finds the accused guilty on the second charge.”

(C) If the accused were charged with an offence under section 114 of the *National Defence Act* of stealing \$500 and the court concluded that the accused had stolen only \$250, the form of special finding (*see article 112.42 – Special Findings*) applicable would be:

“The court finds the accused guilty of the charge with the special finding that he stole \$250 and not \$500.”

(D) An example of the finding of guilty on a related or less serious offence is as follows:

The accused is charged first under section 88 of the *National Defence Act* with desertion and secondly under Section 85 of that Act with using threatening language towards a superior officer.

The finding of the court might be:

“The court finds the accused guilty of the less serious offence of absence without leave on the first charge and guilty of the related offence of behaving with contempt toward a superior officer on the second charge.”

(E) Where the accused is found guilty of attempting to commit the offence charged, the form of the finding in a theft case would be:

“The court finds the accused guilty of attempting to steal.”

(F) Where the issue of whether the accused is unfit to stand trial is tried and determined (*see section 2 (Fitness to Stand Trial) of Chapter 119 – Mental Disorder*), the form of finding might be in one of the following forms:

Le verdict peut être rendu sur ces deux chefs d'accusation sous l'une des formes suivantes :

«La cour déclare l'accusé non coupable sur les deux chefs d'accusation.»

«La cour déclare l'accusé coupable sur le premier chef d'accusation et ordonne une suspension d'instance sur le deuxième chef d'accusation.»

«La cour déclare l'accusé coupable sur le premier chef d'accusation et déclare l'accusé non coupable sur le deuxième chef d'accusation.»

«La cour déclare l'accusé non coupable sur le premier chef d'accusation et déclare l'accusé coupable sur le deuxième chef d'accusation.»

(C) Si l'accusé était accusé, en vertu de l'article 114 de la *Loi sur la défense nationale*, d'avoir volé 500 \$ et que la cour conclut qu'il a volé seulement 250 \$, la forme suivante du verdict annoté (*voir l'article 112.42 – Verdicts annotés*) s'appliquerait :

«La cour déclare l'accusé coupable de l'infraction avec l'annotation suivante : « sauf qu'il a volé 250 \$ et non 500 \$.»

(D) Voici un exemple de verdict de culpabilité d'une infraction de même nature ou moins grave :

L'accusé est accusé d'abord de désertion en vertu de l'article 88 de la *Loi sur la défense nationale* et deuxièmement d'avoir menacé verbalement un supérieur en vertu de l'article 85 de cette loi.

Le verdict de la cour pourrait être le suivant :

«La cour déclare l'accusé coupable de l'infraction moins grave d'absence sans permission sur le premier chef d'accusation et coupable de l'infraction de même nature de conduite méprisante envers un supérieur sur le deuxième chef d'accusation.»

(E) Lorsque l'accusé est déclaré coupable d'avoir tenté de commettre l'infraction dont il est accusé, la forme du verdict dans un cas de vol serait la suivante :

«La cour déclare l'accusé coupable de tentative de vol.»

(F) Lorsque la question de savoir si l'accusé est inapte à subir son procès a été décidée (*voir la section 2 (Aptitude à subir son procès) du chapitre 119 – Troubles mentaux*), le verdict peut revêtir l'une des formes suivantes :

“The court finds that the accused is fit to stand trial.”

“The court finds that the accused is unfit to stand trial.”

(G) Where evidence is given that the accused was suffering from a mental disorder at the time the offence is alleged to have been committed (*see section 5 (Mental Disorder When Offence Committed) of Chapter 119 – Mental Disorder*), the form of finding might be in one of the following forms:

“The court finds that the accused committed the act (or made the omission) that formed the basis of the offence charged but was at the time of the offence suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility.”

“The court finds that the accused was suffering from a mental disorder at the time the offence was committed but nonetheless finds him not guilty otherwise than by reasons of mental disorder.”

“The court finds the accused guilty of the charge.”

“The court finds that the accused was not suffering from a mental disorder at the time the alleged offence was committed and finds him not guilty of the charge.”

(C) (1 September 1999)

112.41 – DETERMINATION OF FINDING – GENERAL COURT MARTIAL AND DISCIPLINARY COURT MARTIAL

(1) Sections 192 of the *National Defence Act* provides:

“192. (1) The members of the panel of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determine the court martial’s finding and its decision in respect of any other matter or question arising after the commencement of the trial that is not a question of law or mixed law and fact.

(2) The decisions of the panel of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial are determined by the vote of a majority of its members.”

(2) The members of the court martial panel shall vote orally in succession, beginning with the member lowest in rank.

«La cour déclare que l’accusé est apte à subir son procès.»

«La cour déclare que l’accusé est inapte à subir son procès.»

(G) Lorsqu’une preuve est produite au motif que l’accusé était atteint de troubles mentaux au moment où l’infraction est présumée avoir été commise (*voir la section 5 (Troubles mentaux au moment de la perpétration de l’infraction) du chapitre 119 – Troubles mentaux*), le verdict pourrait revêtir l’une des formes suivantes :

«La cour conclut que l’accusé a commis l’acte (ou l’omission) qui a donné lieu à l’accusation et que l’accusé était, au moment de la perpétration de l’infraction, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité.»

«La cour conclut que l’accusé était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l’infraction mais le déclare néanmoins non coupable pour une cause autre que celle de troubles mentaux.»

«La cour déclare l’accusé coupable de l’accusation.»

«La cour conclut que l’accusé n’était pas atteint de troubles mentaux au moment où l’infraction reprochée a été commise et le déclare non coupable de l’accusation.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.41 – DÉLIBÉRATION SUR LE VERDICT – COUR MARTIALE GÉNÉRALE ET DISCIPLINAIRE

(1) L’alinéa 192 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«192. (1) Le comité de la cour martiale générale et de la cour martiale disciplinaire décide du verdict et statue sur toute autre matière ou question, autre qu’une question de droit ou une question mixte de droit et de fait, survenant après l’ouverture du procès.

(2) Les décisions du comité se prennent à la majorité de ses membres.»

(2) Les membres du comité votent de vive voix et à tour de rôle, en commençant par celui qui détient le grade le moins élevé.

(3) At any time during deliberations to determine the finding, the members of the court martial panel may, in open court, request

(a) the judge to give further instructions upon the law applicable; and

(b) any portion of the recorded evidence to be read aloud.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.42 – SPECIAL FINDINGS

(1) Section 138 of the *National Defence Act* provides:

“138. Where a service tribunal concludes that

(a) the facts proved in respect of an offence being tried by it differ materially from the facts alleged in the statement of particulars but are sufficient to establish the commission of the offence charged, and

(b) the difference between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars has not prejudiced the accused person in his defence,

the tribunal may, instead of making a finding of not guilty, make a special finding of guilty and, in doing so, shall state the differences between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars.”

(2) Where the accused is found guilty of an attempt to commit the offence charged (*see article 103.63 – Conviction of Attempt to Commit Offence*), or of a related or less serious offence (*see article 103.62 – Conviction of Related or Less Serious Offences*), the finding on that charge shall include a statement of the offence of which the accused has been found guilty.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

For the form of findings under this article see the notes to article 112.40 (*Directions Respecting Findings*).

(C) (1 September 1999)

(3) En tout temps pendant leurs délibérations sur le verdict, les membres du comité peuvent, en audience publique, demander :

a) au juge de l'instruire davantage sur le droit applicable;

b) la lecture à vive voix de toute partie des témoignages consignés.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.42 – VERDICTS ANNOTÉS

(1) L'article 138 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«138. Le tribunal militaire peut prononcer, au lieu de l'acquittement, un verdict annoté de culpabilité lorsqu'il conclut que :

a) d'une part, les faits prouvés relativement à l'infraction jugée, tout en différant substantiellement des faits allégués dans l'exposé du cas, suffisent à en établir la perpétration;

b) d'autre part, cette différence n'a pas porté préjudice à l'accusé dans sa défense.

Le cas échéant, le tribunal expose la différence en question.»

(2) Si l'accusé a été reconnu coupable de tentative de commettre l'infraction dont il était accusé (*voir l'article 103.63 – Condamnation pour tentative d'infraction*) ou d'une infraction de même nature ou moins grave (*voir l'article 103.62 – Condamnation pour infractions de même nature ou moins graves*), un énoncé de l'infraction dont il a été reconnu coupable est inclus dans le verdict de culpabilité sur ce chef d'accusation.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Pour la forme à donner aux verdicts en vertu du présent article, voir les notes ajoutées à l'article 112.40 (*Directives concernant les verdicts*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.43 – VERIFICATION BY MILITARY JUDGE OF LEGALITY OF PROPOSED FINDING BY COURT MARTIAL PANEL

(1) The court martial panel shall, in open court immediately prior to pronouncing a finding, inform the judge of the proposed finding.

(2) The judge shall review the finding and inform the court martial panel whether or not it is legal.

(3) The court martial panel shall not pronounce the proposed finding unless the judge informs the court martial panel that it is legal.

(4) Where the judge informs the members of the court martial panel that the proposed finding is illegal, the judge shall provide any further instructions that the judge considers appropriate and the members shall close to reconsider the finding.

(5) When the members of the court martial panel have reconsidered the finding, the court shall reopen and proceedings shall continue in accordance with paragraphs (1) to (4) until the judge informs the court martial panel that the proposed finding is legal.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(112.44 TO 112.46 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 9 – Sentence

112.47– MILITARY JUDGE DETERMINES SENTENCE

Section 193 of the *National Defence Act* provides:

“193. The military judge presiding at a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determines the sentence.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.48 – SENTENCING

(1) Section 148 of the *National Defence Act* provides:

“148. Only one sentence shall be passed on an offender at a trial under the Code of Service Discipline and, where the offender is convicted of more than one offence, the sentence is good if any one of the offences would have justified it.”

112.43 – VÉRIFICATION PAR LE JUGE MILITAIRE DE LA LÉGALITÉ DU VERDICT PROPOSÉ PAR LE COMITÉ DE LA COUR MARTIALE

(1) En audience publique et immédiatement avant de prononcer un verdict, le comité de la cour martiale fait part au juge du verdict proposé.

(2) Le juge révisé le verdict et il avise le comité de la cour martiale de la légalité du verdict.

(3) Le comité de la cour martiale ne prononce pas le verdict proposé à moins que le juge ne l'ait avisé que le verdict est légal.

(4) Lorsque le juge avise les membres du comité de la cour martiale que le verdict proposé est illégal, il fournit tout avis supplémentaire qu'il considère nécessaire et les membres du comité doivent se retirer pour reconsidérer le verdict.

(5) Lorsque les membres du comité de la cour martiale ont reconsidéré le verdict, la cour reprend l'audience et les procédures se poursuivent conformément aux alinéas (1) à (4) jusqu'à ce que le juge avise le comité de la cour martiale que le verdict est légal.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(112.44 À 112.46 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 9 – Sentence

112.47– FIXATION DE LA SENTENCE PAR LE JUGE MILITAIRE

L'article 193 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«193. Le juge qui préside la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire fixe la sentence.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.48 – DÉTERMINATION DE LA SENTENCE

(1) L'article 148 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«148. Dans un procès intenté sous le régime du code de discipline militaire, une seule sentence peut être prononcée contre le contrevenant; lorsque celui-ci est reconnu coupable de plusieurs infractions, la sentence est valable si elle est justifiée par l'une des infractions.»

(2) In determining sentence, the court shall:

(a) take into consideration any indirect consequence of the finding or of the sentence; and

(b) impose a sentence commensurate with the gravity of the offence and the previous character of the offender.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) For the punishments that may be imposed by a service tribunal, see Chapter 104 (*Punishments and Sentences*).

(B) Where a person is already under an unexpired sentence that has been suspended, see article 104.16 (*Incarceration Under More Than One Sentence*).

(C) (1 September 1999)

112.49 – SIMILAR OFFENCE MAY BE ADMITTED AND DEALT WITH

(1) Section 194 of the *National Defence Act* provides:

“194. (1) A court martial may, on the request of a person who is found guilty and who admits to having committed service offences similar in character to an offence of which the person is found guilty, take those service offences into consideration for the purposes of the sentence as if the person had been charged with, tried for and found guilty of those service offences.

(2) If a court martial takes an admitted service offence into consideration for the purposes of the sentence, the sentence may not include any punishment higher in the scale of punishments than the punishment that might be imposed in respect of any offence of which the person is found guilty.”

(2) The court shall record in the minutes of the proceedings whether it has acceded to or rejected a request made under subsection 194(1) of the *National Defence Act*.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(2) Pour déterminer la sentence, la cour :

a) tient compte de toute conséquence indirecte du verdict ou de la sentence;

b) prononce une sentence proportionnée à la gravité de l'infraction et aux antécédents du contrevenant.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Pour les peines qui peuvent être infligées par un tribunal militaire, voir le chapitre 104 (*Peines et sentences*).

(B) Lorsqu'un détenu est déjà frappé d'une sentence non expirée au titre de laquelle il a bénéficié d'un sursis, voir l'article 104.16 (*Incarcération en vertu de plusieurs sentences*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.49 – INFRACTION SEMBLABLE QUI PEUT ÊTRE ADMISE ET JUGÉE

(1) L'article 194 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«194. (1) À la demande du contrevenant, la cour martiale peut tenir compte, en vue de la sentence à rendre, des autres infractions d'ordre militaire de nature semblable à celle dont le contrevenant a été déclaré coupable et dont il reconnaît être l'auteur comme s'il en avait été accusé, jugé et déclaré coupable.

(2) Le cas échéant, la sentence ne doit pas comporter de peine plus élevée que celle pouvant être infligée à l'égard de l'infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable.»

(2) La cour fait consigner au procès-verbal des débats son acceptation ou son rejet d'une demande faite en vertu du paragraphe 194(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.50 – RECOMMENDATIONS BY COURT MARTIAL PANEL – PAROLE ELIGIBILITY – MURDER

(1) Subject to paragraph (2), where the members of a court martial panel find an accused guilty of second degree murder, the judge shall, before discharging the court martial panel, put to the members the following question:

“You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the 10 year period, which the law would otherwise require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than 10 but not more than 25.”

(2) Where members of a court martial panel find the accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge shall, before discharging the court martial panel, put to the members the following question:

“You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five and seven years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.”

(3) The court shall close for the members of the court martial panel to make their recommendation.

(4) The decision in respect of the recommendation shall be made by the members of the court martial panel, on the basis of a majority vote, with the members voting orally in succession beginning with the member lowest in rank.

112.50 – RECOMMANDATIONS DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE – LIBÉRATION CONDITIONNELLE – MEURTRE

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), le juge doit, avant de libérer le comité de la cour martiale qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante :

«Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus 25 ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à 10 ans?»

(2) Le juge doit, avant de dissoudre le comité de la cour martiale qui a déclaré un accusé ayant moins de seize ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

«Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième) degré, et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus sept ans?»

(3) La cour se retire afin que les membres du comité de la cour martiale formulent leur recommandation.

(4) La décision à l'égard de la recommandation est prise à la majorité par les membres du comité de la cour martiale. Les membres votent de vive voix et à tour de rôle en commençant par celui qui détient le grade le moins élevé.

(5) When the decision in respect of the recommendation has been made, the court shall reopen and the senior member shall announce the recommendation of the court martial panel.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.51 – SENTENCING PROCEDURE

(1) The prosecutor shall, so far as is practical, cause the court to be informed of

- (a) the age and particulars of service of the accused;
- (b) the decorations and record of distinguished service, if any, of the accused;
- (c) the length of time spent by the accused in custody awaiting trial; and
- (d) any previous convictions by a service tribunal or civil court.

(2) Subject to article 112.52 (*Disputed Facts – Duty of Court*), the prosecutor may cause the court to be informed of the particulars of the accused prescribed in paragraph (1) by reading and submitting to the court a document signed by or on behalf of the commanding officer or by or on behalf of the Chief of the Defence Staff and containing those particulars (*see article 111.17 – Documents Provided to the Prosecutor*).

(3) Subject to article 112.52, the prosecutor shall inform the court of the circumstances of any offence to which a plea of guilty has been accepted.

(4) The prosecutor, followed by the accused, may call evidence that is relevant to sentence (*see article 112.31 – Examination of Witnesses*).

(5) The prosecutor may, with the permission of the court, call evidence in rebuttal of any evidence called by the accused.

(6) The prosecutor, followed by the accused, may address the court as to the appropriate sentence to be imposed.

(5) Lorsque la décision à l'égard de la recommandation a été prise, la cour reprend l'audience et le plus haut gradé des membres annonce la recommandation du comité de la cour martiale.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.51 – PROCÉDURE LORS DE LA DÉTERMINATION DE LA SENTENCE

(1) Le procureur de la poursuite donne à la cour, dans la mesure du possible, les informations suivantes :

- a) l'âge et les états de service de l'accusé;
- b) les décorations et les détails de tout service distingué de l'accusé;
- c) la durée pendant laquelle l'accusé a été détenu en attendant son procès;
- d) les condamnations antérieures prononcées par un tribunal militaire ou civil.

(2) Sous réserve de l'article 112.52 (*Faits contestés – obligation de la cour*), le procureur de la poursuite peut donner à la cour les renseignements visés à l'alinéa (1) par la lecture et la présentation d'un document signé contenant ces renseignements (*voir l'article 111.17 – Remise des documents au procureur de la poursuite*) et par le commandant ou en son nom ou par le chef d'état-major de la défense ou en son nom.

(3) Sous réserve de l'article 112.52, le procureur de la poursuite informe la cour des circonstances de toute accusation pour laquelle un plaidoyer de culpabilité a été accepté.

(4) Le procureur de la poursuite peut présenter toute preuve liée à la détermination de la sentence et l'accusé peut faire de même par la suite (*voir l'article 112.31 – Interrogatoire des témoins*).

(5) Le procureur de la poursuite peut, avec l'autorisation de la cour, présenter toute preuve en réfutation de celle présentée par l'accusé.

(6) Le procureur de la poursuite peut présenter une plaidoirie concernant la sentence qui devrait être imposée et l'accusé peut faire de même par la suite.

(7) The court shall determine and pronounce the sentence (see articles 112.47 – *Military Judge Determines Sentence* and 112.48 – *Sentencing*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.52 – DISPUTED FACTS – DUTY OF COURT

Where there is a dispute with respect to any fact that is relevant to the determination of a sentence, the court shall request that evidence be adduced as to the existence of the fact unless the court is satisfied that sufficient evidence was adduced at trial.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.53 – DISPUTED FACTS – STANDARD OF PROOF

Where there is a dispute with respect to any fact that is relevant to the determination of a sentence

(a) subject to subparagraph (b), the court must be satisfied on a balance of probabilities of the existence of the disputed fact before relying on it in determining the sentence; and

(b) the prosecutor must establish, by proof beyond a reasonable doubt, the existence of any aggravating fact or any previous conviction by the accused.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.54 – PROVEN FACTS – GENERAL COURT MARTIAL AND DISCIPLINARY COURT MARTIAL

In the case of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial, the court:

(a) shall accept as proven all facts, express or implied, that are essential to the court martial panel's finding of guilty; and

(b) may find any other relevant fact that was disclosed by evidence at the trial to be proven, or hear evidence presented by either party with respect to that fact.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(7) La cour fixe et prononce la sentence (*voir les articles 112.47 – Fixation de la sentence par le juge militaire et 112.48 – Détermination de la sentence*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.52 – FAITS CONTESTÉS – OBLIGATION DE LA COUR

S'il y a contestation concernant tout fait lié à la détermination de la sentence, la cour exige que le fait soit établi en preuve sauf si elle est convaincu que des éléments de preuve suffisants ont été présentés lors du procès.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.53 – FAITS CONTESTÉS – CHARGE DE LA PREUVE

S'il y a contestation concernant tout fait lié à la détermination de la sentence, il faut :

a) sous réserve du sous-alinéa b), que la cour soit convaincue, par une preuve prépondérante, de l'existence du fait contesté sur lequel elle se fonde pour déterminer la sentence;

b) que le procureur de la poursuite prouve hors de tout doute raisonnable tout fait aggravant ou toute condamnation antérieure de l'accusé.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.54 – FAITS PROUVÉS – COUR MARTIALE GÉNÉRALE ET DISCIPLINAIRE

La cour martiale générale ou disciplinaire :

a) considère comme prouvés tous les faits, exprès ou implicites, essentiels au verdict de culpabilité que les membres du comité de la cour martiale ont rendu;

b) peut accepter comme prouvés les autres faits pertinents qui ont été révélés lors du procès ou permettre aux parties d'en faire la preuve.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.55 – COURT MAY ORDER PRODUCTION OF EVIDENCE

The court may, on its own motion, and after hearing argument from the prosecutor and the accused, require the production of any evidence or compel the appearance of any person if it would assist the court in determining the appropriate sentence.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 9.1 – DNA Orders**112.56 – DNA ORDER**

A DNA order for purposes of sections 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act* shall be in Form A or Form B, as applicable:

112.55 – DEMANDE DE PRODUCTION D'ÉLÉMENTS DE PREUVE PAR LA COUR

La cour peut exiger d'office, après avoir entendu le procureur de la poursuite et l'accusé, la présentation d'éléments de preuve ou la comparution de toute personne qui pourraient l'aider à déterminer la sentence.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 9.1 – Ordonnances relatives aux analyses génétiques**112.56 – ORDONNANCE RELATIVE AUX ANALYSES GÉNÉTIQUES**

Pour l'application des articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale*, une ordonnance relative aux analyses génétiques est rendue conformément aux formulaires A ou B ci-après, selon le cas :

Form A**ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS**

To the peace officers in _____ :
(base or unit/territorial division)

Whereas _____ has been found guilty under the *National Defence Act* of _____, an offence
(name of offender) (offence)

that is a primary designated offence within the meaning of section 196.11 of that Act;

Therefore, you are authorized to take from _____ or cause to be taken by a person acting under
(name of offender)

your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 196.2(1) of the *National Defence Act* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this _____ day of _____, _____ at _____.
(month) (year)

(Signature of presiding military judge)

_____ Court Martial

(G) (P.C. 2000-1110 of 27 July 2000)

Formulaire A

**ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES
POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE**

Aux agents de la paix de _____ :
(unité ou base/circonscription territoriale)

Attendu que _____ a été déclaré coupable, en vertu de la *Loi sur la défense nationale*
(nom du contrevenant)

de _____, qui constitue une infraction primaire au sens de l'article 196. 11 de cette loi;
(infraction)

Vous êtes autorisé à procéder - ou à faire procéder sous votre autorité -, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, du nombre d'échantillons de

substances corporelles de _____ jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant
(nom du contrevenant)

le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le _____ jour de _____, _____, à _____.
(mois) (année)

(Signature du juge militaire)

Cour martiale _____

(G) (C.P. 2000-1110 du 27 juillet 2000)

Form B

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES
FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

To the peace officers in _____:
(base or unit/territorial division)

Whereas _____ has been found guilty under the *National Defence Act* of _____, an
(name of offender) (offence)

offence that is:

(a) a secondary designated offence within the meaning of section 196.11 of that Act, or

(b) a designated offence within the meaning of that section committed before subsection 5(1) of the *DNA Identification Act* came into force;

Whereas I have considered the offender's previous convictions by a service tribunal or civil court, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact that this order would have on the offender's privacy and security of the person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to make this order;

Therefore, you are authorized to take from _____ or cause to be taken by a person acting
(name of offender)

under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 196.2(1) of the *National Defence Act* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this _____ day of _____, _____ at _____.
(month) (year)

(Signature of presiding military judge)

_____ Court Martial

(G) (P.C. 2000-1110 of 27 July 2000)

Formulaire B

**ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES
POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE**

Aux agents de la paix de _____ :
(unité ou base/circonscription territoriale)

Attendu que _____ a été déclaré coupable, en vertu de la *Loi sur la défense nationale*
(nom du contrevenant)

de _____ qui constitue selon le cas :
(infraction)

a) une infraction secondaire au sens de l'article 196.11 de cette loi;

b) une infraction désignée au sens de cet article commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*;

Attendu que j'ai pris en compte toute condamnation antérieure de l'intéressé par un tribunal militaire ou un tribunal civil, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration ainsi que l'effet que la présente ordonnance aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Et attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je rends l'ordonnance;

Vous êtes autorisé à procéder - ou à faire procéder sous votre autorité -, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, du nombre d'échantillons de

substances corporelles de _____ jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant
(nom du contrevenant)

le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le _____ jour de _____, _____, à _____.
(mois) (année)

(Signature du juge militaire qui préside)

Cour martiale _____

(G) (C.P. 2000-1110 du 27 juillet 2000)

NOTE

The form of the written report that a peace officer makes after taking samples of bodily substances or directing the taking of them, in the execution of an order under section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*, is prescribed in article 106.12 (*Report by Peace Officer*).

(C) (27 July 2000)

NOTE

Le formulaire de rapport utilisé par l'agent de la paix qui effectue ou fait effectuer un prélèvement d'échantillon de substances corporelles à la suite d'une ordonnance rendue en vertu des articles 196.14 et 196.15 de la *Loi sur la défense nationale*, est celui prévu à l'article 106.12 (*Rapport de l'agent de la paix*).

(C) (27 juillet 2000)

**112.57 – AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF
ADDITIONAL SAMPLES**

(1) An *ex parte* application for purposes of section 196.24 of the *National Defence Act* shall be in the following form:

**112.57 – AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT
D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES**

(1) Pour l'application de l'article 196.24 de la *Loi sur la défense nationale*, une demande *ex parte* est faite conformément au formulaire suivant :

**APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION FOR TAKING ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY
SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS**

I, _____, _____, of _____, apply for
(name of peace officer) (occupation) (base or unit/territorial division)

an authorization to take additional samples of bodily substances for forensic DNA analysis.

Whereas samples of bodily substances were taken from _____ for the purpose of forensic DNA
(name of offender)

analysis, in execution of an order made under section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act* (attach a copy of the order);

And whereas on _____ it was determined that a DNA profile could not be derived from the samples for
(day/month/year)

the following reasons:

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 196.24(1) of the *National Defence Act* to

take from _____ the number of additional samples of bodily substances that is reasonably required
(name of offender)

for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 196.2(1) of that Act and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this _____ day of _____, _____ at _____.
(month) (year)

(Signature of applicant)

(G) (P.C. 2000-1110 of 27 July 2000)

**DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS
SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE**

Moi, _____, de _____,
(nom de l'agent de la paix) (profession) (occupation) (base ou unité/circonscription territoriale),

je présente une demande d'autorisation de prélèvement d'échantillons supplémentaires de substances corporelles pour analyse génétique.

Attendu que des échantillons de substances corporelles de _____ ont été prélevés en exécution
(nom du contrevenant)

de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale* (joindre une copie de l'ordonnance);

Et attendu que, le _____, il a été déterminé qu'un profil d'identification génétique ne pouvait,
(jour/mois/année)

pour les raisons suivantes, être établi à partir de ces échantillons :

Je demande, au titre du paragraphe 196.24(1) de la *Loi sur la défense nationale*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement - en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de cette loi - du nombre d'échantillons

supplémentaires de substances corporelles de _____ jugé nécessaire à cette fin, étant entendu
(nom du contrevenant)

que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le _____ jour de _____, _____, à _____.
(mois) (année)

(Signature du demandeur)

(G) (C.P. 2000-1110 du 27 juillet 2000)

(2) An authorization for purposes of section 196.24 of the *National Defence Act* shall be in the following form:

(2) Pour l'application de l'article 196.24 de la *Loi sur la défense nationale*, l'autorisation est donnée conformément au formulaire suivant :

**AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF ADDITIONAL SAMPLES OF
BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS**

To the peace officers in _____ :
(base or unit/territorial division)

Whereas samples of bodily substances were taken from _____ for the purpose of forensic DNA
(name of offender)
analysis, in execution of an order made under section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*;

Whereas on _____ it was determined that a DNA profile could not be derived from the samples for
(day/month/year)
the following reasons:

And whereas _____, a peace officer of the said base or unit/territorial division, has
(name of peace officer)
applied for an authorization for the taking of the number of additional samples of bodily substances from
_____ that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative
(name of offender)
procedures described in subsection 196.2(1) of that Act;

Therefore, the peace officers of the said unit or base/territorial division are authorized to take from
_____ or cause to be taken by a person acting under their direction those additional samples,
(name of offender)

provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 196.2(1) of the *National Defence Act* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this _____ day of _____, _____ at _____
(month) (year)

(Signature of military judge)

(G) (P.C. 2000-1110 of 27 July 2000)

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Aux agents de la paix de _____ :
(base ou unité/circonscription territoriale)

Attendu que des échantillons de substances corporelles de _____ ont été prélevés en exécution
(nom du contrevenant)

de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale*;

Attendu que, le _____, il a été déterminé qu'un profil d'identification génétique ne pouvait,
(jour/mois/année)

pour les raisons suivantes, être établi à partir des échantillons :

Et attendu que _____, agent de la paix de cette base ou unité/circonscription
(nom de l'agent de la paix)

territoriale, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement – en conformité avec le paragraphe 196.2(1) de cette loi – du nombre d'échantillons supplémentaires de

substances corporelles de _____ jugé nécessaire à cette fin;
(nom du contrevenant)

Les agents de la paix de cette base ou unité/circonscription territoriale sont autorisés à procéder – ou à faire procéder sous leur autorité – au prélèvement en question, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le _____ jour de _____, _____, à _____.
(mois) (année)

(Signature du juge militaire)

(G) (C.P. 2000-1110 du 27 juillet 2000)

NOTE

The form of the written report that a peace officer makes after taking samples of bodily substances or directing the taking of them, in the execution of an authorization under section 196.24 of the *National Defence Act*, is prescribed in article 106.12 (*Report by Peace Officer*).

(C) (27 July 2000)

(112.58 : NOT ALLOCATED)

NOTE

Le formulaire de rapport utilisé par l'agent de la paix qui effectue ou fait effectuer un prélèvement d'échantillon de substances corporelles à la suite d'une autorisation donnée en vertu de l'article 196.24 de la *Loi sur la défense nationale*, est celui prévu à l'article 106.12 (*Rapport de l'agent de la paix*).

(C) (27 juillet 2000)

(112.58 : NON ATTRIBUÉS)

Section 10 – Procedure Generally**112.59 – AMENDMENT OF CONVENING ORDER AND CHARGE SHEET**

(1) Section 188 of the *National Defence Act* provides:

“188. (1) Where it appears to a court martial that there is a technical defect in a charge that does not affect the substance of the charge, the court martial, if of the opinion that the conduct of the accused person's defence will not be prejudiced by an amendment of the charge, shall make the order for the amendment of the charge that it considers necessary to meet the circumstances of the case.

(2) Where a charge is amended by a court martial, the court martial shall, if the accused person so requests, adjourn its proceedings for any period that it considers necessary to enable the accused person to meet the charge so amended.

(3) Where a charge is amended by a court martial, a minute of the amendment shall be endorsed on the charge sheet.”

(2) A court martial may, at any time during a trial, amend the convening order or charge sheet where it appears to the court that there is:

(a) an error or omission in the name or description of the accused or a person named in the convening order; or

(b) an error or omission of a clerical nature.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.60 – PROCEDURE ON INCIDENTAL ISSUES

Where the prosecutor or the accused raises an issue or matter for which no specific procedure is provided, the other party has the right to respond, and the person raising the issue or matter has the right to reply.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 10 – La procédure en général**112.59 – MODIFICATION DE L'ORDRE DE CONVOCATION ET DE L'ACTE D'ACCUSATION**

(1) L'article 188 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«188. (1) Lorsqu'elle constate l'existence d'un vice de forme qui ne touche pas au fond de l'accusation, la cour martiale doit, si elle juge que la défense de l'accusé ne sera pas compromise par cette décision, ordonner que soit modifiée l'accusation et rendre l'ordonnance qu'elle estime nécessaire en l'occurrence.

(2) En cas de modification de l'accusation, la cour martiale doit, si l'accusé en fait la demande, ajourner les procédures le temps qu'elle juge nécessaire pour permettre à celui-ci de répondre à l'accusation dans sa nouvelle forme.

(3) La modification est consignée sur l'acte d'accusation.»

(2) La cour martiale peut, à tout moment durant le procès, modifier l'ordre de convocation ou l'acte d'accusation si elle estime que l'une ou l'autre des erreurs ou omissions suivantes s'y trouve :

a) une erreur ou une omission dans le nom ou la description de l'accusé ou de la personne mentionnée dans l'ordre de convocation;

b) une erreur ou une omission d'écriture.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.60 – PROCÉDURE RELATIVE AUX QUESTIONS ACCESSOIRES

Si le procureur de la poursuite ou l'accusé soulève une question à l'égard de laquelle aucune procédure n'est prévue, la partie adverse a le droit d'y répondre et la personne qui la soulève a droit de réplique.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.61 – PROCEDURE ON VOIR DIRE

(1) A *voir dire* may be used to determine the admissibility of any evidence.

(2) The procedure in a *voir dire* shall be:

(a) the party seeking to establish the admissibility of the evidence may present evidence as the party sees fit and witnesses may be called (*see article 112.31 – Examination of Witnesses*);

(b) the other party may present evidence as that party sees fit and witnesses may be called;

(c) the party seeking to establish the admissibility of the evidence, and then the other party, may make a closing address; and

(d) the court shall determine the admissibility of the evidence and announce its decision.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.61 – PROCÉDURE RELATIVE AU VOIR DIRE

(1) Le *voir dire* est utilisé pour déterminer l'admissibilité d'une preuve.

(2) La procédure à suivre pour un *voir dire* est la suivante :

a) la partie qui veut établir l'admissibilité de la preuve peut présenter la preuve qu'elle estime à propos et citer des témoins (*voir l'article 112.31 – Interrogatoire des témoins*);

b) la partie adverse peut présenter la preuve qu'elle estime à propos et citer des témoins;

c) la partie qui veut établir l'admissibilité de la preuve peut présenter sa plaidoirie et la partie adverse peut le faire par la suite;

d) la cour statue sur l'admissibilité de la preuve et annonce sa décision.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.62 – ADJOURNMENT

(1) Section 189 of the *National Defence Act* provides:

“189. A court martial may adjourn its proceedings whenever the court martial considers adjournment desirable.”

(2) When the court martial adjourns, the judge shall, if practical, set a date and time at which it will re-assemble.

(3) A closed court martial shall reopen before adjourning.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.62 – AJOURNEMENT

(1) L'article 189 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«189. La cour martiale peut ajourner les procédures chaque fois qu'elle le juge souhaitable.»

(2) Quand l'audience est ajournée, le juge détermine, dans la mesure du possible, la date et l'heure où la cour martiale reprendra l'audience.

(3) Si elle s'est retirée, la cour martiale doit reprendre l'audience pour ajourner.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.63 – VIEW BY COURT MARTIAL

(1) Section 190 of the *National Defence Act* provides:

“190. A court martial may view any place, thing or person.”

(2) Subject to article 112.10 (*Who May be Present at a Court Martial*), any proceedings during a view must be in open court.

112.63 – VISITE, EXAMEN ET RENCONTRE EFFECTUÉS PAR LA COUR MARTIALE

(1) L'article 190 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«190. La cour martiale peut visiter un lieu, examiner un objet ou rencontrer une personne.»

(2) Sous réserve de l'article 112.10 (*Qui peut assister à un procès en cour martiale*), toute procédure effectuée au cours d'une visite, d'un examen ou d'une rencontre se déroule en audience publique.

(3) Any evidence taken during the course of a view must be recorded in the minutes of the proceedings.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.64 – PRELIMINARY PROCEEDINGS – VIDEO LINK

(1) Where the prosecutor and the accused agree, and the judge so orders, the accused, the prosecutor or the judge may appear at preliminary proceedings (*see article 112.03 – Preliminary Proceedings*) by any means that allow the judge, the prosecutor and the accused to engage in simultaneous visual and oral communication.

(2) Paragraph (1) does not apply in respect of an accused's plea of guilty at preliminary proceedings.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.65 – APPEARANCE OF WITNESSES – VIDEO LINK

(1) Where the prosecutor and the accused agree and the judge so orders, the evidence of a witness may be taken at any time during court martial proceedings by any means that allow the witness to testify in a location other than the courtroom and to engage in simultaneous visual and oral communication with the court, the prosecutor and the accused.

(2) The taking of evidence may include the examination of documents and filing of exhibits if suitable arrangements have been made with the judge for the receipt and filing of original documents or exhibits.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.655 – DISSOLUTION OF COURTS MARTIAL

A court martial shall be deemed to be dissolved when it has terminated its proceedings in respect of all accused.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(3) Toute preuve recueillie au cours d'une visite, d'un examen ou d'une rencontre est consignée au procès-verbal des débats.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.64 – PROCÉDURES PRÉLIMINAIRES – PRÉSENCE À DISTANCE

(1) Le juge peut, avec le consentement du procureur de la poursuite et de l'accusé, ordonner que soit utilisé tout moyen de télécommunication permettant au juge, à l'accusé et au procureur de la poursuite de se voir et de communiquer simultanément pendant les procédures préliminaires (*voir l'article 112.03 – Procédures préliminaires*).

(2) L'alinéa (1) ne s'applique pas à l'égard de l'accusé qui enregistre un plaidoyer de culpabilité lors des procédures préliminaires.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.65 – CITATION DES TÉMOINS – PRÉSENCE À DISTANCE

(1) Le juge peut, avec le consentement du procureur de la poursuite et de l'accusé, ordonner qu'un témoignage soit recueilli en tout temps pendant les audiences de la cour martiale par tout moyen de télécommunication permettant au témoin de rendre son témoignage dans un lieu autre que la salle d'audience ainsi qu'au témoin, à la cour, au procureur de la poursuite et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément.

(2) La collecte de la preuve peut inclure l'examen de documents et le dépôt de pièces; toutefois, des arrangements doivent être pris au préalable avec le juge pour leur consignation et dépôt.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.655 – DISSOLUTION DE LA COUR MARTIALE

Une cour martiale est réputée dissoute lorsqu'elle a mis fin à l'instance à l'égard de tout accusé qu'elle doit juger.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

A court martial may also be dissolved in the case of the death or disability of a member of the court martial panel or an accused (*see section 196.1 of the National Defence Act*).

(C) (1 September 1999)

112.66 – MINUTES OF PROCEEDINGS

(1) A primary and back-up recording shall be made of all court martial proceedings in open court on audio tape, on any other electronic recording device or by any other means determined to be appropriate by the presiding judge.

(2) As soon as practical after the proceedings of a court martial are terminated, the minutes of the proceedings shall be prepared.

(3) The minutes of the proceedings shall include:

(a) a transcript of the recording of the proceedings; and

(b) where practical, a copy of any exhibit accepted by the court martial.

(4) The minutes of the proceedings shall be dated and signed by:

(a) the court reporter, to certify that the minutes of the proceedings accurately record the proceedings of the court martial; and

(b) the judge, to certify that the minutes accurately reflect

(i) any address, direction or decision by the judge; and

(ii) the findings, the sentence, and the date and time that the sentence was imposed.

(5) A copy of the minutes of the proceedings shall be forwarded to the Judge Advocate General.

(6) The recording and the minutes of the proceedings of the court martial shall be retained until the final disposition of any appeal, or for such longer period as the Chief Military Judge may consider appropriate (*see article 101.26 – Duties and Functions of Court Martial Administrator*).

NOTE

Une cour martiale peut aussi être dissoute en cas de décès ou d'incapacité d'un membre du comité de la cour martiale ou de l'accusé (*voir l'article 196.1 de la Loi sur la défense nationale*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.66 – PROCÈS-VERBAL DES DÉBATS

(1) Un enregistrement original et un enregistrement auxiliaire de tous les débats de la cour martiale en audience publique sont effectués sur bande audio ou autre appareil d'enregistrement électronique ou par tout autre moyen que le juge qui la préside estime indiqué.

(2) Aussitôt que possible après la fin des procédures de la cour martiale, le procès-verbal des débats est préparé.

(3) Le procès-verbal des débats contient ce qui suit :

a) la transcription de tous les débats;

b) dans la mesure du possible, une copie de chaque pièce acceptée par la cour martiale.

(4) Le procès-verbal des débats est signé et daté par les personnes suivantes :

a) le sténographe judiciaire, afin d'attester que le procès-verbal des débats représente fidèlement les débats de la cour martiale;

b) le juge, afin d'attester que le procès-verbal reproduit fidèlement :

(i) toute allocution, directive ou décision faite ou rendue par lui,

(ii) les verdicts, la sentence ainsi que la date et l'heure d'imposition de celle-ci.

(5) Une copie du procès-verbal des débats est transmise au juge-avocat général.

(6) L'enregistrement et le procès-verbal des débats de la cour martiale sont conservés jusqu'à la disposition finale de tout appel ou pour toute période plus longue que le juge militaire en chef estime indiquée (*voir l'article 101.26 – Fonctions de l'administrateur de la cour martiale*).

(7) The exhibits accepted by a court martial shall be retained until final disposition of any appeal, unless they are disposed of in accordance with article 101.055 (*Restitution of Property and Return of Exhibits*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.665 – CUSTODY DURING COURT MARTIAL PROCEEDINGS

(1) An accused person is not in custody during proceedings before a court martial unless the accused person was in custody immediately prior to the commencement of the proceedings or is ordered into custody during the proceedings.

(2) An accused person may be ordered into custody or released from custody for all or part of the proceedings, including any adjournment by the military judge presiding at the court martial.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.67 – ABSENCE OF MEMBERS OF COURT MARTIAL PANEL

(1) No member of a court martial panel may be absent during the trial prior to being discharged except when the judge sits alone.

(2) No officer or non-commissioned member may be added to a court martial panel after the court martial panel has been sworn.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

112.675 – TRIAL OF SEVERAL ACCUSED BY SAME COURT MARTIAL

(1) Where a court martial is convened to try more than one accused other than by joint trial (*see article 110.09 – Joint Trials*), the court martial, once sworn, shall proceed with one case, postpone the other cases and try them afterwards in succession.

(2) Where two or more accused are tried separately by the same court martial upon charges arising out of the same transaction, the court may, if it considers that the interests of justice so require:

(7) Les pièces acceptées par la cour martiale sont conservées jusqu'à la disposition finale de tout appel à moins qu'il en soit disposé conformément à l'article 101.055 (*Restitution de biens et remise de pièces*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.665 – MISE SOUS GARDE PENDANT LES PROCÉDURES DE LA COUR MARTIALE

(1) L'accusé n'est pas sous garde pendant les procédures tenues devant la cour martiale à moins d'avoir été mis sous garde immédiatement avant le début de celles-ci ou que sa mise sous garde soit ordonnée pendant celles-ci.

(2) Le juge militaire qui préside la cour martiale peut ordonner la détention ou la libération de l'accusé pendant une partie ou toute la durée du procès, y compris les ajournements.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.67 – ABSENCE DE MEMBRES DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE

(1) Aucun membre du comité de la cour martiale ne peut s'absenter pendant le procès avant d'avoir été libéré, sauf lorsque le juge siège seul.

(2) Il ne faut pas ajouter d'officier ou de militaire du rang au comité de la cour martiale après que ses membres ont été assermentés.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

112.675 – PROCÈS DE PLUSIEURS ACCUSÉS DEVANT UNE MÊME COUR MARTIALE

(1) Si une cour martiale est convoquée pour juger plus d'un accusé, sauf s'il s'agit d'un procès conjoint (*voir l'article 110.09 – Procès conjoints*), la cour martiale, une fois ses membres assermentés, entend une première cause et reporte les autres pour les entendre ensuite à tour de rôle.

(2) Si plusieurs accusés sont jugés séparément par une même cour martiale sur des accusations découlant des mêmes faits, la cour peut, si elle estime que l'intérêt de la justice l'exige :

(a) adjourn each case after its finding has been pronounced until it has pronounced its findings in respect of each accused;

(b) comply with the applicable provisions of Section 9 (*Sentence*);

(c) close to determine sentence for all accused;

(d) re-open and pronounce the sentence to each accused; and

(e) terminate the proceedings in respect of each accused.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 11 – Evidence

112.68 – RULES OF EVIDENCE TO BE APPLIED

Subsection 181(1) of the *National Defence Act* provides:

“181. (1) Subject to this Act, the rules of evidence at trials by court martial shall be such as are established by regulations made by the Governor in Council.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

The rules of evidence established by the Governor in Council under subsection 181(1) of the *National Defence Act* are found in the *Military Rules of Evidence* (see *QR&O Volume IV, Appendix I.3*).

(C) (1 September 1999)

112.69 – ADMISSIBILITY OF DOCUMENTS AND RECORDS

Subsection 182(1) of the *National Defence Act* provides:

“182. (1) Such classes of documents and records as are prescribed in regulations made by the Governor in Council may be admitted, as evidence of the facts therein stated, at trials by court martial or in any proceedings before civil courts arising out of those

a) ajourner chaque cause après le prononcé du verdict jusqu'à ce qu'elle ait prononcé son verdict à l'égard de chaque accusé;

b) se conformer aux dispositions applicables de la section 9 (*Sentence*);

c) se retirer pour fixer la sentence à l'égard de tous les accusés;

d) reprendre les audiences et prononcer la sentence de chacun des accusés;

e) mettre fin à l'instance à l'égard de chacun des accusés.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 11 – Preuve

112.68 – APPLICATION DES RÈGLES DE LA PREUVE

Le paragraphe 181(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«181. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles de la preuve dans un procès en cour martiale sont fixées par règlement du gouverneur en conseil.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Les règles de la preuve fixées par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 181(1) de la *Loi sur la défense nationale* figurent aux *Règles militaires de la preuve* (voir le volume IV des *ORFC, appendice I.3*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.69 – ADMISSIBILITÉ DE DOCUMENTS ET DOSSIERS

Le paragraphe 182(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«182. (1) Les dossiers et autres documents des catégories prévues dans les règlements du gouverneur en conseil peuvent être admis, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, dans les procès en cour martiale ou dans les affaires qui en découlent et dont est saisi un tribunal

trials, and the conditions governing the admissibility of those classes of documents and records or copies thereof shall be as prescribed in those regulations.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

For the rules as to the documents and records admissible under subsection 182(1) of the *National Defence Act*, see the *Military Rules of Evidence (QR&O Volume IV, Appendix 1.3)*.

(C) (1 September 1999)

112.70 – EVIDENCE ON COMMISSION

Sections 184 and 185 of the *National Defence Act* provide:

“184. (1) The Chief Military Judge, or any military judge designated by the Chief Military Judge, may appoint any officer or other qualified person, in this section referred to as a “commissioner”, to take, under oath, the evidence of any person required as a witness at a court martial

(a) who is, by reason of physical disability arising out of illness, not likely to be able to attend at the time the trial is held;

(b) who is absent from the country in which the trial is held; or

(c) whose attendance is not readily obtainable for a good and sufficient reason.

(2) The document containing the evidence of a witness, taken under subsection (1) and duly certified by the commissioner is admissible in evidence at a trial by court martial to the same extent and subject to the same objections as if the evidence were given by the witness in person at the trial.

(3) Where, in the opinion of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of justice, appear and give evidence before the court martial and the witness is not too ill to attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the court martial may require the attendance of that witness.

civil. Les conditions régissant leur admissibilité ou celle de leurs copies doivent être conformes aux règlements.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Pour les règles relatives aux documents et dossiers admissibles aux termes du paragraphe 182(1) de la *Loi sur la défense nationale*, voir les *Règles militaires de la preuve (Volume IV des ORFC, appendice 1.3)*.

(C) (1^{er} septembre 1999)

112.70 – TÉMOIGNAGE RECUEILLI PAR COMMISSION ROGATOIRE

Les articles 184 et 185 de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«184. (1) Le juge militaire en chef ou le juge militaire qu'il désigne peut charger une personne compétente – officier ou non –, appelée « commissaire » au présent article, de recueillir le témoignage, sous serment, d'un témoin lorsque, selon le cas :

a) celui-ci se trouvera vraisemblablement dans l'impossibilité d'être présent au moment du procès en raison d'une incapacité physique résultant d'une maladie;

b) il est absent du pays où le procès a lieu;

c) il paraît difficile d'obtenir sa comparution pour toute autre cause valable et suffisante.

(2) Le document contenant la déposition d'un témoin, recueillie aux termes du paragraphe (1), et dûment certifié par le commissaire est admissible en preuve dans un procès en cour martiale au même titre et sous réserve des mêmes objections que si le témoin avait fait sa déposition en personne.

(3) Lorsque, à son avis, un témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice, déposer devant la cour martiale, celle-ci peut exiger sa comparution si le témoin n'est pas trop malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.

(4) At any proceedings before a commissioner, the accused person and the prosecutor are entitled to be represented and the persons representing them have the right to examine and cross-examine any witness.

185. The accused person shall, at least twenty-four hours before it is admitted at the court martial, be furnished without charge with a copy of the document referred to in subsection 184(2)."

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(112.71: NOT ALLOCATED)

112.72 – STATUTORY DECLARATIONS

(1) Subsection 182(2) of the *National Defence Act* provides:

"182. (2) A court martial may receive, as evidence of the facts therein stated, statutory declarations made in the manner prescribed by the *Canada Evidence Act*, subject to the following conditions:

(a) where the declaration is one that the prosecutor wishes to introduce, a copy shall be served on the accused person at least seven days before the trial;

(b) where the declaration is one that the accused person wishes to introduce, a copy shall be served on the prosecutor at least three days before the trial; and

(c) at any time before the trial, the party served with a copy of the declaration pursuant to paragraph (a) or (b) may notify the opposite party that the party so served will not consent to the declaration being received by the court martial, and in that event the declaration shall not be received."

(2) Where the prosecutor or accused wishes to introduce at a court martial a declaration referred to in subsection 182(2) of the *National Defence Act*, it should be prepared in the following form:

(4) L'accusé et le procureur de la poursuite ont le droit d'être représentés lors des actes de procédure accomplis devant un commissaire, et les personnes qui les représentent ont le droit d'interroger et de contre-interroger tout témoin.

185. Copie du document visé au paragraphe 184(2) doit être fournie à l'accusé, sans frais, au moins vingt-quatre heures avant son dépôt devant la cour martiale.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(112.71 : NON ATTRIBUÉ)

112.72 – DÉCLARATIONS SOLENNELLES

(1) Le paragraphe 182(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«182. (2) La cour martiale peut, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, admettre toute déclaration solennelle faite de la manière prescrite par la *Loi sur la preuve au Canada*, sous réserve des conditions suivantes :

a) lorsqu'elle émane du procureur de la poursuite, copie doit en être signifiée à l'accusé au moins sept jours avant le procès;

b) lorsqu'elle émane de l'accusé, copie doit en être signifiée au procureur de la poursuite au moins trois jours avant le procès;

c) à tout moment avant le procès, la personne à qui copie de la déclaration est signifiée peut aviser la partie adverse qu'elle s'oppose à son dépôt devant la cour martiale, auquel cas la déclaration ne peut être admise.»

(2) Le procureur de la poursuite ou l'accusé qui entend produire devant une cour martiale une déclaration faite en vertu du paragraphe 182(2) de la *Loi sur la défense nationale* devrait la rédiger selon la formule suivante :

STATUTORY DECLARATION

CANADA
Province of

(If taken elsewhere, describe place)

IN THE MATTER OF a court martial convened
for the trial of:

(name of the accused)

TO WIT:

I, _____
(name of person making declaration)

do solemnly declare that:

(particulars of evidence set out in numbered paragraphs)

AND I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath, and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

DECLARED before me

at _____,

this _____ day of _____,
(month) (year)

(signature of person before whom declaration made)

(signature of person making declaration)

(appointment)

DÉCLARATION SOLENNELLE

CANADA

Province de

(si la déclaration est faite
ailleurs, indiquez le lieu)



DANS L'AFFAIRE d'une cour martiale convoquée

pour le procès de :

(nom de l'accusé)

SAVOIR :

Je, _____

(nom de la personne qui fait la déclaration)

déclare solennellement que :

(détails de la preuve énoncés en alinéas numérotés)

ET je fais la présente déclaration solennelle la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment et sous le régime de la *Loi sur la preuve au Canada*.

DÉCLARÉE devant moi

à _____ ,

ce _____ jour de _____ .

(mois) (année)

(signature de la personne devant qui la déclaration est faite)

(signature de la personne qui fait la déclaration)

(titre)

(3) A declaration may be served by the party seeking to introduce it directly upon the other party or may be delivered to the commanding officer of the other party for service by him upon the other party.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(3) La déclaration produite par une partie en vertu du présent article est signifiée par elle directement à l'autre partie ou est remise au commandant de l'autre partie pour signification à cette partie.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Section 41 of the *Canada Evidence Act* permits a declaration to be made before any judge, notary public, justice of the peace, police or provincial court judge, recorder, mayor or commissioner authorized to take affidavits to be used either in the provincial or federal courts or any other functionary authorized by law to administer an oath in any matter.

(B) The person making a statutory declaration must appear before one of the authorities referred to in note (A) of this article and it must be established to the satisfaction of that authority that the person making the declaration declares it to be true and is fully aware of the contents of the declaration.

(C) (1 September 1999)

(112.73 TO 112.79 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 12 – Stay of Proceedings

112.80 – EFFECT OF A STAY OF PROCEEDINGS

(1) Except as prescribed in paragraph (2) and to the extent that a finding can be substituted by the Governor in Council under section 249.12 of the *National Defence Act* or by the Court Martial Appeal Court under subsection 239(1) of that Act, a stay of proceedings shall have the effect of a finding of not guilty to the charge on which it has been directed.

(2) Where in dealing with alternative charges a stay of proceedings has been directed under subparagraph (8)(a) of article 112.05 (*Procedure to be Followed at a Court Martial*) and subsequently a change of plea to not guilty is directed under article 112.26 (*Change of Plea During Trial*), the stay of proceedings shall be deemed to be removed and the trial shall proceed as if the accused had pleaded not guilty in the first instance to all the alternative charges.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) L'article 41 de la *Loi sur la preuve au Canada* prévoit qu'une déclaration peut être reçue par tout juge, notaire public, juge de paix, juge de la cour provinciale, recorder, maire ou commissaire autorisé à recevoir les affidavits destinés à servir dans les tribunaux provinciaux ou fédéraux, ou autre fonctionnaire autorisé par la loi à faire prêter serment en quelque matière que ce soit.

(B) La personne qui fait une déclaration solennelle doit se présenter elle-même à l'une des autorités mentionnées à la note (A) du présent article et il doit être établi à la satisfaction de cette autorité que l'auteur de la déclaration affirme qu'elle est véridique et qu'il est parfaitement au courant de son contenu.

(C) (1^{er} septembre 1999)

(112.73 À 112.79 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 12 – Suspension d'Instance

112.80 – EFFET D'UNE SUSPENSION D'INSTANCE

(1) Sous réserve de l'alinéa (2) et sauf dans la mesure où un verdict peut être substitué par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 249.12 de la *Loi sur la défense nationale* ou par la Cour d'appel de la cour martiale en vertu du paragraphe 239(1) de cette loi, une suspension d'instance a le même effet qu'un verdict de non-culpabilité à l'égard de l'accusation qui a fait l'objet de la suspension d'instance.

(2) Lorsque, dans le cas d'accusations subsidiaires, une suspension d'instance a été ordonnée en vertu du sous-alinéa (8)a) de l'article 112.05 (*Procédure à suivre en cour martiale*) et que, par la suite, la cour ordonne qu'un plaidoyer de non-culpabilité soit substitué à un plaidoyer de culpabilité en vertu de l'article 112.26 (*Changement de plaidoyer au cours du procès*), la suspension d'instance est réputée supprimée et le procès se poursuit comme si l'accusé avait initialement plaidé non coupable à tous les chefs d'accusations subsidiaires.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

**Section 13 – Post-Trial Unit Administrative
Action**

**112.81 – ADMINISTRATIVE ACTION WHERE
COURT MARTIAL COMPLETED**

Where a sentence has been imposed upon an offender at a court martial, the offender's commanding officer shall:

- (a) take the necessary action to ensure that the sentence is carried out; and
- (b) cause the appropriate entries to be made to the offender's service records, including the conduct sheet (*see DAOD 7006-0, Conduct Sheets*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective
1 September 1999)

(112.82 TO 112.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

**Section 13 – Mesures administratives de l'unité
après le procès**

**112.81 – MESURES ADMINISTRATIVES LORSQUE
LA COUR MARTIALE EST TERMINÉE**

Après que la cour martiale a prononcé une sentence à l'encontre d'un contrevenant, le commandant de celui-ci doit :

- a) d'une part, prendre les mesures nécessaires à l'exécution de la sentence;
- b) d'autre part, faire consigner les inscriptions appropriées aux dossiers militaires du contrevenant, y compris à sa fiche de conduite (*voir DOAD 7006-0, Fiches de conduite*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le
1^{er} septembre 1999)

(112.82 À 112.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 113

**SPECIAL GENERAL COURTS MARTIAL
AND STANDING COURTS MARTIAL**

**(CHAPTER 113 IS REPEALED BY P.C. 1999-1305
OF 8 JULY 1999 EFFECTIVE 1 SEPTEMBER
1999; (M) 1 SEPTEMBER 1999 AND
(C) 1 SEPTEMBER 1999)**

CHAPITRE 113

**COURS MARTIALES GÉNÉRALES SPÉCIALES
ET COURS MARTIALES PERMANENTES**

**(LE CHAPITRE 113 EST ABROGÉ PAR LE
C.P. 1999-1305 DU 8 JUILLET 1999 EN VIGUEUR
LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1999; (M) 1^{ER} SEPTEMBRE
1999 ET (C) 1^{ER} SEPTEMBRE 1999)**

CHAPTER 114

**GENERAL PROVISIONS RESPECTING
IMPRISONMENT AND DETENTION**

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

114.01 – APPLICATION

This chapter applies in respect of punishments of imprisonment and detention imposed by service tribunals.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 1 – Suspension of Imprisonment and Detention**114.02 – AUTHORITY TO SUSPEND**

(1) Subsection 216(1) of the *National Defence Act* provides:

“216. (1) In this section and sections 217 and 218, “suspending authority” means any authority prescribed to be a suspending authority by the Governor in Council in regulations.”

(2) In respect of punishments imposed at courts martial, the Chief of the Defence Staff and an officer commanding a command may act as suspending authorities for the purposes of sections 216, 217 and 218 of the *National Defence Act*.

(3) In respect of punishments imposed at summary trial, the following authorities may act as suspending authorities for the purposes of sections 216, 217 and 218 of the *National Defence Act*:

- (a) the Chief of the Defence Staff;
- (b) an officer commanding a command;
- (c) an officer commanding a formation;
- (d) subject to paragraph (4), a commanding officer; and
- (e) an officer acting as a review authority under article 108.45 (*Review of Finding or Punishment of Summary Trial*).

CHAPITRE 114

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR
L'EMPRISONNEMENT ET LA DÉTENTION**

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

114.01 – APPLICATION

Le présent chapitre s'applique aux peines d'emprisonnement et de détention infligées par les tribunaux militaires.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 1 – Suspension de l'emprisonnement et de la détention**114.02 – AUTORITÉ ÉTABLIE EN MATIÈRE DE SURSIS**

(1) Le paragraphe 216(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«216. (1) Pour l'application du présent article et des articles 217 et 218, «autorité sursoyante» s'entend de toute autorité désignée à ce titre par règlement du gouverneur en conseil.»

(2) Le chef d'état-major de la défense et un officier commandant un commandement peuvent, à l'égard d'une peine infligée par une cour martiale, ordonner la suspension aux fins des articles 216, 217 et 218 de la *Loi sur la défense nationale*.

(3) Les autorités suivantes peuvent, à l'égard d'une peine infligée à un procès sommaire, ordonner la suspension aux fins des articles 216, 217 et 218 de la *Loi sur la défense nationale* :

- a) le chef d'état-major de la défense;
- b) un officier commandant un commandement;
- c) un officier commandant une formation;
- d) sous réserve de l'alinéa (4), un commandant;
- e) un officier agissant à titre d'autorité de révision conformément à l'article 108.45 (*Révision du verdict ou de la peine d'un procès sommaire*).

(4) A commanding officer may only act as a suspending authority in respect of detention that has been imposed at a summary trial when the offender is under the commanding officer's command.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 2 – Committal

114.03 – COMMITTING AUTHORITIES

(1) Subsection 219(1) of the *National Defence Act* provides:

“219. (1) The Minister may prescribe or appoint authorities for the purposes of this section and section 220 and, in this section and section 220, an authority prescribed or appointed under this subsection is referred to as a “committing authority.””

(2) The following authorities may act as committing authorities for the purposes of sections 219 and 220 of the *National Defence Act*:

- (a) the Minister;
- (b) the Chief of the Defence Staff;
- (c) an officer commanding a command;
- (d) an officer commanding a formation;
- (e) a commanding officer; and
- (f) a military judge.

(M) (1 September 1999)

114.04 – AUTHORITY FOR COMMITTAL AND CUSTODY PENDING COMMITTAL

(1) Subsections 219(2) and (4) of the *National Defence Act* provide:

“219. (2) A committal order, in such form as is prescribed in regulations, made by a committing authority is a sufficient warrant for the committal of a service convict, service prisoner or service detainee to any lawful place of confinement. ...

(4) Le commandant peut ordonner la suspension à l'égard de la détention imposée à un procès sommaire seulement si l'accusé est sous son commandement.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 2 – Incarcération

114.03 – AUTORITÉS COMPÉTENTES POUR L'INCARCÉRATION

(1) Le paragraphe 219(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit:

«219. (1) Toute autorité que le ministre peut désigner ou nommer pour l'application du présent article et de l'article 220 est appelée «autorité incarcérante» dans ceux-ci.»

(2) Les autorités suivantes sont les autorités incarcérantes aux fins des articles 219 et 220 de la *Loi sur la défense nationale* :

- a) le ministre;
- b) le chef d'état-major de la défense;
- c) un officier commandant un commandement;
- d) un officier commandant une formation;
- e) un commandant;
- f) un juge militaire.

(M) (1^{er} septembre 1999)

114.04 – AUTORITÉ COMPÉTENTE POUR L'INCARCÉRATION ET LA GARDE PRÉALABLE À L'INCARCÉRATION

(1) Les paragraphes 219(2) et (4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«219. (2) Un mandat de dépôt, délivré en la forme réglementaire par l'autorité incarcérante, constitue un mandat suffisant pour l'incarcération d'un condamné, prisonnier ou détenu militaire dans tout lieu légitime de détention. ...

(4) A service convict, service prisoner or service detainee, until delivered to the place where that convict, prisoner or detainee is to undergo punishment or while being transferred from one such place to another such place, may be held in any place, either in service custody or in civil custody, or at one time in service custody and at another time in civil custody, as occasion may require, and may be transferred from place to place by any mode of conveyance, under such restraint as is necessary for the safe conduct of that convict, prisoner or detainee."

(4) Jusqu'à ce qu'il soit amené au lieu où il doit purger sa peine, ou pendant un transfèrement, un condamné, prisonnier ou détenu militaire peut être placé en quelque endroit que ce soit, sous garde militaire ou civile, ou sous l'une et l'autre selon les circonstances. Le transfèrement peut se faire par tout moyen de transport et sous la contrainte nécessaire pour l'acheminement sûr de l'intéressé.»

(2) A Committal Order should be in the following form:

(2) Un mandat de dépôt devrait être rédigé selon la formule suivante :

COMMITTAL ORDER

TO: _____
(title of officer or official and name of institution)

WHEREAS _____
(service number and rank (if applicable), surname and given names)

of the Canadian Forces was convicted by _____
(specify type of service tribunal)

of (an) offence(s) under section(s) _____ of the *National Defence Act* and was on the

_____ day of _____, _____ sentenced to undergo
(month) (year)

_____ for a term of _____;
(imprisonment or detention)

Now, therefore, I, having been designated under and by virtue of the *National Defence Act*
as a committing authority, commit the offender to undergo _____
(imprisonment or detention)

for the term of _____ computed from _____
(number of days) (date)

And, in pursuance of the *National Defence Act* and regulations made thereunder, I direct and require you to receive him into your custody and detain him accordingly, and for so doing this shall be sufficient warrant.

(signature, rank and appointment)

Dated this _____ day of _____,
(month) (year)

MANDAT DE DÉPÔT

À: _____
(titre de l'officier ou du fonctionnaire et nom de l'institution)

ATTENDU QUE _____
(numéro matricule et grade (selon le cas), nom et prénoms)

des Forces canadiennes a été déclaré coupable par _____
(mentionnez le type de tribunal militaire)

de l'infraction (des infractions) prévue(s) à l'article (aux articles) _____ de la

Loi sur la défense nationale et a été, le _____ jour de _____, condamné à purger une
(mois) (année)

peine d'(de) _____ pour une durée de _____;
(emprisonnement ou détention)

En conséquence, à titre d'autorité incarcérante en vertu et en conformité de la *Loi sur la défense nationale*,

j'ordonne au contrevenant de purger une peine d'(de) _____
(emprisonnement ou détention)

pour une durée de _____ calculée à partir du _____.
(nombre de jours) (date)

Conformément à la *Loi sur la défense nationale* et des règlements d'application de cette loi, je vous donne instruction et vous requiers de le recevoir sous votre garde et de le détenir en conséquence, et à cette fin, le présent document constitue un mandat suffisant.

(signature, grade et fonction)

Fait le _____ jour de _____.
(mois) (année)

CERTIFICATE OF MEDICAL FITNESS

I certify that _____
 (service number and rank (if applicable), surname and given names)

is (fit)

(fit subject to _____)
 (specify limitations)

(unfit by reason of) _____
 (specify reasons)

to undergo _____
 (imprisonment or detention)

_____ (date) _____ (medical officer)

CERTIFICAT D'APTITUDE PHYSIQUE

Je certifie que _____
 (numéro matricule et grade (selon le cas), nom et prénoms)

est (apte)

(apte, sous réserve de _____)
 (mentionnez les restrictions)

(inapte par suite de _____)
 (indiquez le motif)

à purger une peine d'(de) _____
 (emprisonnement ou détention)

_____ (date) _____ (médecin)

(3) Where an offender is also under a sentence of incarceration which has been suspended and has not expired, an additional recital in the following form should be inserted in the committal order:

(3) Lorsqu'un contrevenant a été également condamné à une peine d'incarcération avec sursis, mais que cette peine n'est pas expirée, il faudra en outre adjoindre au mandat ci-dessus la mention suivante :

AND WHEREAS the offender was under a sentence of _____
(imprisonment or detention)
for _____ awarded _____ and suspended
(term) (date of award)
under section 215 or 216 of the *National Defence Act* on _____
(date suspended sentence ceased to run)
_____ *which sentence has been (is) ordered to be put into execution;

* Delete if not so ordered.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

ET ATTENDU QUE le contrevenant était aussi frappé
d'une peine d'(de) _____ de _____
(emprisonnement ou détention) (durée de la peine)
prononcée le _____ avec sursis, aux termes
(date)
des articles 215 ou 216 de la *Loi sur la défense nationale* le _____
(date où la peine avec sursis a cessé de courir)
_____ *peine dont l'exécution a été (est) prescrite.

* Supprimez en l'absence d'une telle prescription.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) The committal order should be addressed to the warden in charge of the penitentiary or civil prison in which the offender is to be incarcerated or to the officer or non-commissioned member in charge of a service prison or detention barrack.

(B) Where a punishment of imprisonment or detention cannot lawfully be carried out by reason of a vessel being at sea or in a port at which there is no suitable place of incarceration, the committal order should specify the date from which the term is to be computed as being the date upon which the offender is received into the penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack (see subsection 204(3) of the *National Defence Act*).

NOTES

(A) Le mandat de dépôt devrait être adressé au directeur du pénitencier ou de la prison civile où le contrevenant doit être incarcéré, ou à l'officier ou au militaire du rang commandant une prison militaire ou une caserne disciplinaire.

(B) Lorsqu'on ne peut légalement faire subir une peine d'emprisonnement ou de détention parce qu'un navire se trouve en mer ou dans un port où il n'existe pas de lieu d'incarcération convenable, le mandat de dépôt devrait préciser la date à partir de laquelle on calculera la durée, soit celle où le contrevenant sera reçu au pénitencier, à la prison civile, à la prison militaire ou à la caserne disciplinaire (voir le paragraphe 204(3) de la *Loi sur la défense nationale*).

(C) Where an offender is already under a sentence involving incarceration which has been suspended and has not expired and a new award also involves incarceration, section 149 of the *National Defence Act* provides that the punishments shall be served concurrently, with the punishment highest in the scale of punishments being served first (see article 104.16 – *Incarcération Under More than One Sentence*). Accordingly, the committal order must be completed carefully to ensure that the sentence the offender is being committed to serve is apparent on the face of the order (although the time served will count against both sentences). This will vary depending upon whether the suspended sentence is ordered to be put into execution, whether both sentences involve the same type of incarceration; e.g., imprisonment or detention, and which term has the longest to run. If no order is made that the suspended sentence is to be put into execution, the offender should be committed only for the term of the new award. If, however, an order is made to put the suspended sentence into execution, the offender should be committed to undergo the sentence having the longest time to run.

(C) (1 September 1999)

114.05 – COMMITTAL TO PENITENTIARIES

(1) Subsections 220(1) and (2) of the *National Defence Act* provide:

“220. (1) A service convict whose punishment of imprisonment for life or for two years or more is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a penitentiary to undergo punishment according to law, except that a committing authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service convict be committed to a service prison to undergo the punishment or any part of the punishment.

(2) Where a committing authority orders the committal to a penitentiary of a service convict, part of whose punishment has been undergone in a service prison, the service convict may be so committed notwithstanding that the unexpired portion of the term of that punishment is less than two years.”

(2) Subject to paragraph (3), where an offender has been sentenced outside of Canada to undergo imprisonment for life or for two years or more, the committing authority may order that the offender be committed to a service prison, there to undergo such part of the punishment not exceeding two years as the committing authority may order.

(C) Dans le cas où un contrevenant est déjà frappé d'une peine comportant l'incarcération, avec sursis et non encore expirée, et que le nouveau jugement comporte également une peine d'incarcération, l'article 149 de la *Loi sur la défense nationale* prévoit que les peines seront purgées simultanément, la peine la plus sévère dans l'échelle des peines étant purgée la première (voir l'article 104.16 – *Incarcération en vertu de plusieurs sentences*). En conséquence, le mandat de dépôt doit être soigneusement rédigé de façon à ce que l'on sache quelle est la peine dont est frappé le détenu qui fait l'objet du mandat (bien que la durée de la peine effectivement purgée s'applique aux deux peines prononcées). Cela pourra varier selon que la peine prononcée avec sursis ait fait ou non l'objet d'un ordre d'exécution, que les deux peines supposent ou non le même genre d'incarcération (par exemple, l'emprisonnement ou la détention) et qu'une des deux peines ait une durée supérieure à l'autre. En l'absence d'un ordre voulant que la peine initialement prononcée avec sursis soit effectivement infligée, le contrevenant ne devrait être incarcéré qu'aux termes du nouveau jugement. Par ailleurs, s'il l'on ordonne que le sursis ne doit plus s'appliquer, le contrevenant devrait être incarcéré pour purger la peine devant expirer après l'autre.

(C) (1^{er} septembre 1999)

114.05 – ENVOI AU PÉNITENCIER

(1) Les paragraphes 220(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«220. (1) Les condamnés militaires astreints à une peine d'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans un pénitencier pour la purger conformément à la loi. L'autorité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.

(2) L'autorité incarcérante peut ordonner l'envoi dans un pénitencier d'un condamné militaire qui a déjà purgé une partie de sa peine dans une prison militaire, même si la portion restant à purger est inférieure à deux ans.»

(2) Sous réserve de l'alinéa (3), lorsqu'un contrevenant a été condamné à l'extérieur du Canada à l'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus, l'autorité incarcérante peut ordonner que le contrevenant soit incarcéré dans une prison militaire pour y purger la partie de sa peine ne dépassant pas deux ans que précise l'autorité incarcérante.

(3) Where an offender, who is subject to the Code of Service Discipline under subsection 61(1) of the *National Defence Act*, has been sentenced outside of Canada to undergo imprisonment for life or for two years or more, the committing authority may, on the authority of the Chief of the Defence Staff, order that the offender be committed to a service prison, there to undergo all or such part of the punishment not exceeding two years, as the Chief of the Defence Staff may order.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

114.06 – COMMITTAL TO CIVIL PRISONS

(1) Subsection 220(3) of the *National Defence Act* provides:

«220. (3) A service prisoner whose punishment of imprisonment for less than two years is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a civil prison to undergo punishment according to law, except that a committing authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service prisoner be committed to a service prison or detention barrack to undergo the punishment or part thereof.»

(2) Subject to paragraph (3), where the exigencies of the service make it desirable to do so, a committing authority may order that a service prisoner be committed to a service prison or detention barrack, there to undergo the punishment, or such part of the punishment as the committing authority may order.

(3) Where an offender who is subject to the Code of Service Discipline under subsection 61(1) of the *National Defence Act* is sentenced outside of Canada to undergo imprisonment for less than two years, the committing authority may, on the authority of the Chief of the Defence Staff, order that the offender be committed to a service prison or detention barrack, there to undergo all or such part of the punishment, as the Chief of the Defence Staff may order.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(3) Lorsqu'un contrevenant justiciable du code de discipline militaire en vertu du paragraphe 61(1) de la *Loi sur la défense nationale* a été condamné à l'extérieur du Canada à l'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus, l'autorité incarcérante peut, sous réserve de l'autorisation du chef d'état-major de la défense, ordonner que le contrevenant soit incarcéré dans une prison militaire pour y purger sa peine ou toute partie de sa peine ne dépassant pas deux ans que le chef d'état-major de la défense peut indiquer.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

114.06 – ENVOI À LA PRISON CIVILE

(1) Le paragraphe 220(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«220. (3) Les prisonniers militaires astreints à une peine d'emprisonnement de moins de deux ans sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans une prison civile pour la purger conformément à la loi. L'autorité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.»

(2) Sous réserve de l'alinéa (3), s'il est souhaitable de le faire en raison des besoins du service, une autorité incarcérante peut ordonner qu'un prisonnier militaire soit incarcéré dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire pour y purger sa peine ou la partie de sa peine que l'autorité incarcérante peut indiquer.

(3) Lorsqu'un contrevenant justiciable du code de discipline militaire en vertu du paragraphe 61(1) de la *Loi sur la défense nationale* est condamné à l'extérieur du Canada à une peine d'emprisonnement de moins de deux ans, l'autorité incarcérante peut, sous réserve de l'approbation du chef d'état-major de la défense, ordonner que le contrevenant soit incarcéré dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire pour y purger la totalité de sa peine ou toute partie de sa peine que le chef d'état-major de la défense peut indiquer.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

114.07 – COMMITTAL TO DETENTION BARRACK

Subsection 220(4) of the *National Defence Act* provides:

“220. (4) A service detainee whose punishment of detention is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a detention barrack to undergo the punishment.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

114.08 – TRANSFER TO A NEW PLACE OF INCARCERATION

(1) Subsections 219(3) and (4) of the *National Defence Act* provide:

“219. (3) A committing authority may, by warrant, order that a service convict, service prisoner or service detainee be transferred, from the place to which that convict, prisoner or detainee has been committed to undergo punishment, to any other place in which that punishment may lawfully be put into execution.

(4) A service convict, service prisoner or service detainee, until delivered to the place where that convict, prisoner or detainee is to undergo punishment or while being transferred from one such place to another such place, may be held in any place, either in service custody or in civil custody, or at one time in service custody and at another time in civil custody, as occasion may require, and may be transferred from place to place by any mode of conveyance, under such restraint as is necessary for the safe conduct of that convict, prisoner or detainee.”

(2) A Transfer of Custody Warrant or Temporary Removal From Custody Order should be in the following form:

114.07 – ENVOI À UNE CASERNE DISCIPLINAIRE

Le paragraphe 220(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«220. (4) Les détenus militaires astreints à une peine de détention sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans une caserne disciplinaire pour y purger leur peine.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

114.08 – TRANSFÈREMENT À UN NOUVEAU LIEU D'INCARCÉRATION

(1) Les paragraphes 219(3) et (4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«219. (3) L'autorité incarcérante peut ordonner par mandat le transfèrement d'un condamné, prisonnier ou détenu militaire du lieu où il purge sa peine à tout autre endroit où cette peine peut légalement être mise à exécution.

(4) Jusqu'à ce qu'il soit amené au lieu où il doit purger sa peine, ou pendant un transfèrement, un condamné, prisonnier ou détenu militaire peut être placé en quelque endroit que ce soit, sous garde militaire ou civile, ou sous l'une et l'autre selon les circonstances. Le transfèrement peut se faire par tout moyen de transport et sous la contrainte nécessaire pour l'acheminement sûr de l'intéressé.»

(2) Le mandat de transfèrement d'un lieu d'incarcération à un autre ou l'ordre de sortie temporaire du lieu d'incarcération devrait être rédigé selon la formule suivante :

**TRANSFER OF CUSTODY WARRANT
OR
TEMPORARY REMOVAL FROM CUSTODY ORDER**

TO: _____
(title of officer or official and name of the institution)

WHEREAS _____
(service number and rank (if applicable), surname and given names)

of _____, Canadian Forces, is now in your custody
(unit)

undergoing a sentence of _____
(imprisonment or detention)

Now, therefore I, being a committing authority under the *National Defence Act*, order you to deliver the above-named prisoner to the bearer of this order, and the bearer, as well as all others into whose custody the prisoner may be transferred, shall keep the prisoner in custody and:

Use (a) for
transfer of
custody

(a) bring the prisoner to _____
(new place of incarceration)

there to undergo the remainder of the sentence, and for so doing this shall be your sufficient authority.

OR

Use (b) for
temporary
removal from
custody.

(b) bring the prisoner to _____
(place)

there to _____
(state purpose for which prisoner required)

Strike out (a)
or (b)

and then return the prisoner to your custody at the institution first above-named, and for so doing this shall be your sufficient authority.

(signature, rank and appointment)

Dated this _____ day of _____, _____.
(month) (year)

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

**MANDAT DE TRANSFÈREMENT D'UN LIEU
D'INCARCÉRATION À UN AUTRE
OU
ORDRE DE SORTIE TEMPORAIRE DU LIEU
D'INCARCÉRATION**

À : _____
(titre de l'officier ou du fonctionnaire et nom de l'institution)

ATTENDU QUE : _____
(numéro matricule et grade (selon le cas), nom et prénoms)

de _____, Forces canadiennes, purge
(unité)

présentement sous votre garde une sentence d'(de) _____
(emprisonnement ou détention)

En conséquence, à titre d'autorité incarcérante en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, je vous ordonne de délivrer le prisonnier ci-haut mentionné à la personne porteuse de cet ordre, et celle-ci ainsi que toute autre personne à la garde de laquelle le prisonnier pourra être transféré le garderont aux arrêts et :

Utilisez a) pour le
transfèrement d'un
lieu d'incarcération
à un autre.

a) le conduiront à _____
(nouveau lieu d'incarcération)

pour y purger le reste de sa sentence, et aucune autre autorisation que la présente ne sera nécessaire à cette fin.

OU

Utilisez b) pour la
sortie temporaire du
lieu d'incarcération

b) le conduiront à _____
(lieu)

Rayez a) ou b)

afin qu'il y _____
(indiquez la raison pour laquelle la présence du prisonnier est requise)

puis le ramèneront sous votre garde, dans la première institution susnommée, et aucune autre autorisation que la présente ne sera nécessaire à cette fin.

(signature, grade et fonction)

Fait le _____ jour de _____
(mois) (année)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

114.09 – TEMPORARY REMOVAL FROM INCARCERATION

Section 221 of the *National Defence Act* provides:

“221. Where the exigencies of the service so require, a service convict, service prisoner or service detainee may, by an order made by a committing authority referred to in section 219 or 220 (*see article 114.03 – Committing Authorities*), be removed temporarily from the place to which he has been committed for such period as may be specified in that order but, until returned to that place, any person removed pursuant to this section shall be retained in service custody or civil custody, as occasion may require, and no further committal order is necessary on the return of the person to that place (*see article 114.08 – Transfer to New Place of Incarceration*).”

(C) (1 September 1999)

114.10 – ORDER FOR DISCHARGE FROM CUSTODY

An Order for Discharge from Custody should be in the following form:

114.09 – TRANSFÈREMENT TEMPORAIRE DU LIEU D'INCARCÉRATION

L'article 221 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«221. Selon les exigences du service, il est possible, avec un ordre ou mandat délivré par l'autorité incarcérante visée à l'article 219 ou 220 (*voir l'article 114.03 – Autorités compétentes pour l'incarcération*), de déplacer provisoirement, pour la période spécifiée, un condamné, prisonnier ou détenu militaire hors du lieu où il a été incarcéré; il reste alors, jusqu'à son retour, sous garde civile ou militaire, selon les circonstances, et aucun autre mandat de dépôt n'est nécessaire pour sa réintégration dans le lieu d'incarcération (*voir l'article 114.08 – Transfèrement à un nouveau lieu d'incarcération*).»

(C) (1^{er} septembre 1999)

114.10 – ORDRE D'ÉLARGISSEMENT

Un ordre d'élargissement devrait être rédigé selon la formule suivante :

ORDER FOR DISCHARGE FROM CUSTODY

TO: _____
(title of officer or official and name of institution)

WHEREAS _____
(service number and rank (if applicable), surname and given names)

of _____, Canadian Forces, is now in your custody undergoing
(unit)

a sentence of _____
(imprisonment or detention)

Now, therefore I, being a committing authority under the *National Defence Act*, order you to discharge that person from custody and for so doing this shall be your sufficient authority.

(signature, rank and appointment)

Dated this _____ day of _____,
(month) (year)

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

ORDRE D'ÉLARGISSEMENT

À: _____
(titre de l'officier ou du fonctionnaire et nom de l'institution)

ATTENDU QUE _____
(numéro matricule et grade (selon le cas), nom et prénoms)

de _____, Forces canadiennes, purge présentement, sous
(unité)

vosre garde, une sentence d'(de) _____
(emprisonnement ou détention)

En conséquence, à titre d'autorité incarcérante en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, je vous ordonne de mettre cette personne en liberté, et aucune autre autorisation que la présente ne sera nécessaire à cette fin.

(signature, grade et fonction)

Fait le _____ jour de _____,
(mois) (année)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 3 – Service Prisons and Detention Barracks

114.11 – DESIGNATION OF SERVICE PRISONS AND DETENTION BARRACKS

(1) Subsection 205(1) of the *National Defence Act* provides:

“205. (1) Such places as are designated by the Minister for the purpose shall be service prisons and detention barracks and any hospital or other place for the reception of sick persons to which a person who is a service convict, service prisoner or service detainee has been admitted shall, in so far as relates to that person, be deemed to be part of the place to which that person has been committed.”

(2) Places designated as service prisons and detention barracks pursuant to subsection 205(1) of the *National Defence Act* shall from time to time be published in service orders.

(3) A committing authority may commit a service detainee to a unit detention room for a period not in excess of 14 days, and for that purpose, the unit detention room shall be a detention barrack.

(M) (1 September 1999)

NOTES

(A) Where a unit detention room becomes a detention barrack in accordance with paragraph (3) of this article, the *Regulations for Service Prisons and Detention Barracks* apply (see *QR&O Volume IV, Appendix 1.4*).

(B) A service detainee sentenced to serve more than 14 days shall be committed to a detention barrack as designated by the Minister of National Defence.

(C) (1 September 1999)

(114.12 TO 114.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 3 – Prisons militaires et casernes disciplinaires

114.11 – DÉSIGNATION DES PRISONS MILITAIRES ET DES CASERNES DISCIPLINAIRES

(1) Le paragraphe 205(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«205. (1) Sont des prisons militaires et des casernes disciplinaires les lieux que désigne le ministre à cette fin. Tout hôpital ou autre lieu destiné à accueillir des malades et où a été admis un condamné, prisonnier ou détenu militaire est réputé faire partie, en ce qui concerne celui-ci, du lieu où il a été envoyé pour incarcération.»

(2) Les endroits désignés comme des prisons militaires et des casernes disciplinaires aux termes du paragraphe 205(1) de la *Loi sur la défense nationale* sont publiés de temps à autre dans les ordres militaires.

(3) Une autorité incarcérante peut faire incarcérer un détenu militaire dans un local disciplinaire de l'unité pour une période d'au plus 14 jours, et le local disciplinaire d'une unité constitue, à cette fin, une caserne disciplinaire.

(M) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Lorsque des locaux disciplinaires d'unité deviennent une caserne disciplinaire aux termes de l'alinéa (3) du présent article, le *Règlement des prisons militaires et des casernes de détention* s'applique (voir le volume IV des ORFC, appendice 1.4).

(B) Un détenu militaire condamné à l'incarcération pendant plus de 14 jours doit être envoyé à une caserne disciplinaire désignée par le ministre de la Défense nationale.

(C) (1^{er} septembre 1999)

(114.12 À 114.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 115

APPEALS FROM COURTS MARTIAL

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Appeal Rights

115.01 – DEFINITION OF “LEGALITY” AND “ILLEGAL”

Section 228 of the *National Defence Act* provides:

“228. For the purposes of this Division, the expressions “legality” and “illegal” shall be deemed to relate either to questions of law alone or to questions of mixed law and fact.”

(C) (1 September 1999)

115.02 – RIGHT TO APPEAL OF PERSON TRIED

Section 230 of the *National Defence Act* provides:

“230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

- (a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;
- (b) the legality of any finding of guilty;
- (c) the legality of the whole or any part of the sentence;
- (d) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;
- (e) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16; or
- (f) the legality of a decision made under subsection 196.14(1) or 196.15(1).”

(C) (27 July 2000)

CHAPITRE 115

APPELS DES COURS MARTIALES

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Droits d'appel

115.01 – DÉFINITION DE «LÉGALITÉ», «ILLÉGALITÉ» ET «ILLÉGAL»

L'article 228 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«228. Pour l'application de la présente section, les termes «légalité» et «illégalité» (ou «illégal») sont censés qualifier soit des questions de droit soit des questions mixtes de droit et de fait.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.02 – DROIT D'APPEL DE L'ACCUSÉ

L'article 230 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

- a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;
- b) la légalité de tout verdict de culpabilité;
- c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;
- d) la légalité d'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
- e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16;
- f) la légalité de la décision prévue aux paragraphes 196.14(1) ou 196.15(1)»

(C) (27 juillet 2000)

NOTE

The right under paragraph 230(e) of the *National Defence Act* to appeal the legality of a disposition imposed by a court martial is subject to section 243 of the Act which states:

“243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(e) by any person is commenced under the review provisions of the *Criminal Code* by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.”

The purpose of section 243 is to avoid a situation where a person subject to a disposition imposed by a court martial has two rights of appeal to two different courts of appeal in respect of the same disposition. This possibility arises because a provincial review board constituted under the *Criminal Code* is required to review every disposition made by a court martial and the person subject to the disposition has a right of appeal from the review board to the provincial court of appeal.

(C)

115.03 – RIGHT TO APPEAL OF MINISTER

Section 230.1 of the *National Defence Act* provides:

“230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(b) the legality of any finding of not guilty;

(c) the legality of the whole or any part of the sentence;

(d) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;

(e) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;

(f) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16; or

NOTE

Le droit d'appel de la légalité d'une décision d'une cour martiale prévu à l'alinéa 230e) de la *Loi sur la défense nationale* est assujéti à l'article 243 de la Loi, qui prescrit :

«243. Lorsque la révision d'une décision visée par un appel interjeté en vertu de l'alinéa 230e) commence sous le régime du *Code criminel* à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.»

L'objet de l'article 243 est d'éviter la situation où une personne assujéti à une décision d'une cour martiale a deux droits d'appel à deux différentes cours d'appel relativement à la même décision. Cette possibilité est due au fait qu'une commission d'examen d'une province constituée en vertu du *Code criminel* doit réviser chaque décision d'une cour martiale et que la personne visée par la décision a un droit d'appel de cette commission à la cour d'appel de la province.

(C)

115.03 – DROIT D'APPEL DU MINISTRE

L'article 230.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;

e) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

f) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16;

(g) the legality of a decision made under subsection 196.14(1) or 196.15(1).”

(C) (27 July 2000)

NOTES

(A) In cases where the Minister, or counsel instructed by the Minister, exercises a right of appeal to the Court Martial Appeal Court under section 230.1 of the *National Defence Act*, the Director of Defence Counsel Services provides legal counsel for the appeal to the Respondent (see article 101.20 – *Duties and Functions of Director of Defence Counsel Services*). (1 September 1999)

(B) Sections 201, 202 and 202.16 authorize a court martial to make certain dispositions in respect of a person tried by the court where the court finds the person to be unfit to stand trial or not responsible for an offence on account of mental disorder.

(C) (1 September 1999)

115.04 – PRESERVATION OF OTHER RIGHTS

Section 231 of the *National Defence Act* provides:

“231. The right of any person to appeal from the finding or sentence of a court martial shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any rights that person has under the law of Canada.”

(C)

Section 2 – Entry of Appeals

115.05 – NOTICE OF APPEAL

Subsections 232(1) and (2) of the *National Defence Act* provide:

“232. (1) An appeal or application for leave to appeal under this Division shall be stated on a form to be known as a Notice of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

(2) A Notice of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form.”

(C) (1 September 1999)

g) la légalité de la décision prévue aux paragraphes 196.14(1) ou 196.15(1)»

(C) (27 juillet 2000)

NOTES

(A) Si le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin exerce, en vertu de l'article 230.1 de la *Loi sur la défense nationale*, un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale, le directeur du service d'avocats de la défense assigne un avocat à l'intimé pour cet appel (voir l'article 101.20 – *Fonctions du directeur du service d'avocats de la défense*). (1^{er} septembre 1999)

(B) Les articles 201, 202 et 202.16 autorisent une cour martiale à prendre certaines décisions à l'égard de la liberté d'un accusé dans le cas où la cour le reconnaît inapte à subir son procès ou non responsable, pour une infraction donnée, en raison de troubles mentaux.

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.04 – PROTECTION D'AUTRES DROITS

L'article 231 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«231. Le droit d'interjeter appel du verdict ou de la sentence de la cour martiale est réputé s'ajouter, et non déroger, aux droits personnels reconnus par le droit canadien.»

(C)

Section 2 – Mode d'interjection d'appel

115.05 – AVIS D'APPEL

Les paragraphes 232(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«232. (1) Les appels ou les demandes d'autorisation d'appel prévus par la présente section doivent être énoncés sur un imprimé particulier appelé «avis d'appel», qui doit en exposer les motifs détaillés et porter la signature de l'appelant.

(2) L'avis d'appel n'est pas nul du seul fait d'un vice de forme ou de non-conformité à la formule réglementaire.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.06 – LIMITATION PERIOD

Subsections 232(3) and (4) of the *National Defence Act* provide:

“232. (3) No appeal or application for leave to appeal under this Division shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.

(4) The Court Martial Appeal Court or a judge thereof may at any time extend the time within which a Notice of Appeal must be delivered.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

In any case in which a person has been convicted by a court martial, it is the responsibility of the officer of the court to provide that person with a copy of Form A of the Notice of Appeal (*See article 115.08 – Forms of Notice of Appeal*) immediately upon the termination of the proceedings of the court martial. It is essential that there be no delay in providing this form due to the time limit for the filing of an appeal.

(C)

115.07 – DELIVERY OF NOTICE OF APPEAL TO SUPERIOR OFFICER

(1) A person who has been tried by a court martial may, for the purposes of complying with subsection 232(3) of the *National Defence Act*, deliver a Notice of Appeal to a superior officer instead of the Registry of the Court Martial Appeal Court where the requirements of the Canadian Forces or any other circumstances beyond the control of the person tried make it impractical to deliver the Notice of Appeal to the Court Martial Appeal Court.

(2) A superior officer to whom a Notice of Appeal is delivered pursuant to paragraph (1) shall complete a Certificate of Receipt that should be in the following form:

115.06 – DÉLAI D'APPEL

Les paragraphes 232(3) et (4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«232. (3) L'appel ou la demande d'autorisation d'appel interjetés aux termes de la présente section ne sont recevables que si l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ces règlements.

(4) La Cour d'appel de la cour martiale ou un de ses juges peut en tout temps prolonger la période pendant laquelle un avis d'appel doit être transmis.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Lorsqu'une personne est condamnée par une cour martiale, l'officier de la cour a la responsabilité de lui donner une copie du modèle A de l'avis d'appel (*voir l'article 115.08 – Modèles d'avis d'appel*) immédiatement après la fin des procédures de la cour martiale. Il est important d'éviter tout retard dans la remise de ce modèle compte tenu du délai pour interjeter appel.

(C)

115.07 – TRANSMISSION DE L'AVIS D'APPEL À UN OFFICIER SUPÉRIEUR

(1) La personne qui a été jugée par une cour martiale peut, afin de satisfaire au paragraphe 232(3) de la *Loi sur la défense nationale*, transmettre un avis d'appel à un officier supérieur au lieu de le transmettre au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale, si les besoins des Forces canadiennes ou toute autre circonstance indépendante de la volonté de la personne jugée fait en sorte qu'il n'est pas raisonnable de le transmettre au greffe de la Cour d'appel.

(2) L'officier supérieur à qui l'on transmet un avis d'appel en vertu de l'alinéa (1) remplit un certificat de réception qui devrait revêtir la forme suivante :

CERTIFICATE OF RECEIPT

(To be completed if Notice of Appeal is received from appellant)

This form was delivered to me, duly completed by _____
(service number) (rank, where applicable)

_____, on the _____ day of _____,
(name of appellant) (month) (year)

at _____
(place where delivered)

(signature of person receiving this form from appellant)

(service number, position and unit)

(G)

CERTIFICAT DE RÉCEPTION

(À remplir si la déclaration d'appel a été reçue de l'appellant)

La présente formule m'a été transmise, dûment remplie par _____
(numéro matricule) (grade, le cas échéant)

_____, le _____ jour de _____,
(nom de l'appellant) (mois) (année)

à _____
(endroit où la déclaration a été transmise)

(signature de la personne recevant cette formule de l'appellant)

(numéro matricule, fonction et unité)

(G)

NOTE

Subsection 232(5) of the *National Defence Act* requires a superior officer to whom a Notice of Appeal is delivered pursuant to this article to forward it to the Registry of the Court Martial Appeal Court. See article 115.09 (*Forwarding Notice of Appeal*).

(C)

115.08 – FORMS OF NOTICE OF APPEAL

(1) A Notice of Appeal shall:

(a) indicate clearly which of the matters set out in section 230 or 230.1 of the *National Defence Act* constitute the subject of the appeal; and

(b) include sufficiently detailed particulars of the grounds of appeal to indicate the circumstances and principles upon which the appellant relies.

(2) A Notice of Appeal should be in Form A for an appeal by a person tried by a court martial and in Form B for an appeal by the Minister.

NOTE

Le paragraphe 232(5) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit que l'officier supérieur qui reçoit un avis d'appel conformément à cet article doit le transmettre au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale. Voir l'article 115.09 (*Acheminement des déclarations*).

(C)

115.08 – MODÈLES D'AVIS D'APPEL

(1) Un avis d'appel doit :

a) indiquer clairement parmi les décisions prévues à l'article 230 ou 230.1 de la *Loi sur la défense nationale* lesquelles constituent l'objet de l'appel;

b) renfermer assez de détails circonstanciés à l'égard des motifs pour dénoter les circonstances et les principes sur lesquels se fonde l'appelant.

(2) Un avis d'appel devrait être fait suivant le modèle A s'il s'agit d'un appel logé par une personne qui a été jugée par une cour martiale et suivant le modèle B, s'il s'agit d'un appel logé par le ministre.

FORM A

**NOTICE OF APPEAL AND OF APPLICATION FOR LEAVE TO APPEAL
(FOR APPEALS BY A PERSON TRIED BY COURT MARTIAL)**

IN THE COURT MARTIAL APPEAL COURT OF CANADA

BETWEEN: _____
[Appellant or Applicant/Appellant]

AND

HER MAJESTY THE QUEEN

Respondent

**NOTICE OF APPEAL AND OF
APPLICATION FOR LEAVE TO APPEAL**

TAKE NOTICE that I, _____ hereby
(name and rank, as applicable)

_____ of the _____
(appeal the findings AND/OR apply for leave to appeal and appeal the sentence) (type of court martial)

which terminated its proceedings on _____ day of _____,
(month) (year)

I appeal in respect of:

(Delete those
matters not
appealed)

- (a) the legality of any or all of the findings;
- (b) the legality of the whole or any part of the sentence;
- (c) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;
- (d) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16 of the *National Defence Act*.

(Delete if
not appealed)

I apply for leave to appeal against the severity of the sentence and, if leave is granted, that I appeal the severity of the sentence.

The particulars of my grounds of appeal are:

(Specify sufficiently detailed particulars of the grounds of appeal to indicate the circumstances and principles upon which the appellant relies)

My address for service of notices and other documents is:

DATED at _____, _____, this _____ day of _____,
(month) (year)

Appellant or Counsel for the Appellant

NOTE: Subsection 232(3) of the *National Defence Act* provides:

“(3) No appeal or application for leave to appeal under this Division shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.”

(M) (11 August 2000)

FORM B

**NOTICE OF APPEAL AND OF
APPLICATION FOR LEAVE TO APPEAL**

(FOR APPEALS BY THE MINISTER)

IN THE COURT MARTIAL APPEAL COURT OF CANADA

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

[Appellant or Applicant/Appellant]

AND

Respondent

**NOTICE OF APPEAL AND
OF APPLICATION FOR LEAVE TO APPEAL**

TAKE NOTICE that the Minister of National Defence hereby appeals in respect of (specify as applicable):

- (a) the legality of any or all of the findings of not guilty;
- (b) the legality of the whole or any part of the sentence;
- (c) the legality of a decision of the court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;
- (d) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;
- (e) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16 of the *National Defence Act*.

TAKE NOTICE that the Minister applies for leave to appeal against the severity of the sentence and, if leave is granted, that the Minister appeals the severity of the sentence.

The particulars of the grounds of appeal are:

(Specify sufficiently detailed particulars of the grounds of appeal to indicate the circumstances and principles upon which the appellant relies)

The address for service of notices and other documents is:

DATED at _____, this _____ day of _____,
(month) (year)

Appellant or Counsel for the Appellant

(M)

MODÈLE A**AVIS D'APPEL ET DE DEMANDE D'AUTORISATION D'EN APPELER**

(POUR LES APPELS DE PERSONNES QUI ONT ÉTÉ JUGÉES PAR UNE COUR MARTIALE)

À LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE DU CANADA

ENTRE : _____ [appellant ou requérant/appelant]

et

intimée

SA MAJESTÉ LA REINE

**AVIS D'APPEL ET DE DEMANDE D'AUTORISATION
D'EN APPELER**SOYEZ AVISÉE que le soussigné, _____
(nom et grade, le cas échéant)_____ de la _____
(en appelle des verdicts ET/OU demande l'autorisation d'en appeler de la sévérité de la sentence) (type de cour martiale)qui a mis fin à ses délibérations le _____ jour de _____,
(mois) (année)

J'interjette appel à l'égard des décisions suivantes :

(Rayez les
décisions ne
faisant pas
l'objet de
l'appel)

- a) la légalité d'un ou de plusieurs verdicts;
- b) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;
- c) la légalité d'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
- d) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16 de la *Loi sur la défense nationale*.

(Rayez s'il
n'y a pas
appel de cette
décision)

Je demande l'autorisation d'en appeler de la sévérité de la sentence. Si cette demande m'est accordée, j'interjette appel de la sévérité de la sentence.

Les motifs de mon appel sont les suivants :

(Précisez suffisamment les motifs d'appel en indiquant les circonstances et les principes sur lesquels se fonde l'appelant.)

L'adresse où peuvent m'être signifiés les notifications d'avis et d'autres documents est la suivante :

DATÉ à _____, _____, ce _____ jour de _____,
(mois) (année)_____
appellant ou avocat de l'appelant**NOTE** : Le paragraphe 232(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« (3) L'appel ou la demande d'autorisation d'appel interjetés aux termes de la présente section ne sont recevables que si l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ces règlements. »

(M) (11 août 2000)

MODÈLE B

AVIS D'APPEL ET DE DEMANDE D'AUTORISATION
D'EN APPELER

(POUR LES APPELS LOGÉS PAR LE MINISTRE)

À LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE DU CANADA

ENTRE : SA MAJESTÉ LA REINE

[appelante ou requérante/appelante]

ET

intimé

AVIS D'APPEL ET
DE DEMANDE D'AUTORISATION D'EN APPELER

SOYEZ AVISÉE que le ministre de la Défense nationale interjette appel à l'égard des décisions suivantes (identifiez chaque décision qui fait l'objet de l'appel) :

- a) la légalité d'un ou de plusieurs des verdicts de non-culpabilité;
- b) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;
- c) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;
- d) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
- e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16 de la *Loi sur la défense nationale*.

SOYEZ AVISÉE que le ministre demande l'autorisation d'en appeler de la sévérité de la sentence. Si celle-ci est accordée, le ministre interjette appel de la sévérité de la sentence.

Les motifs de l'appel sont les suivants :

(Précisez suffisamment les motifs d'appel en indiquant les circonstances et les principes sur lesquels se fonde l'appelante.)

L'adresse où peuvent être signifiés les notifications d'avis et d'autres documents est la suivante :

DATÉ à _____, _____, ce _____ jour de _____
(mois) (année)

appelante ou avocat de l'appelante

(M)

115.09 – FORWARDING NOTICE OF APPEAL

Subsection 232(5) of the *National Defence Act* provides:

“232. (5) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (3) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court.”

(C)

Section 3 – Court Martial Appeal Court of Canada

115.10 – CONSTITUTION OF COURT MARTIAL APPEAL COURT

Section 234 of the *National Defence Act* provides:

“234. (1) There is hereby established a Court Martial Appeal Court of Canada, which shall hear and determine all appeals referred to it under this Division.

(2) The judges of the Court Martial Appeal Court are not less than four judges of the Federal Court to be designated by the Governor in Council and such additional judges of a superior court of criminal jurisdiction as are appointed by the Governor in Council.

(3) The Governor in Council shall designate one of the judges of the Court Martial Appeal Court to be the Chief Justice thereof, who shall preside, when present, at any sittings of the Court and shall, subject to subsection (4), appoint another judge to preside at any sittings of the Court at which the Chief Justice is not present.

(4) Where the office of Chief Justice is vacant, or the Chief Justice is absent from Canada or is unable or unwilling to act, his powers shall be exercised and his duties performed by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.”

(C) (1 September 1999)

115.09 – ACHEMINEMENT DES DÉCLARATIONS

Le paragraphe 232(5) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«232. (5) Lorsqu'un avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (3) à une personne désignée par les règlements du gouverneur en conseil, cette personne transmet l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale.»

(C)

Section 3 – Cour d'appel de la cour martiale du Canada

115.10 – CONSTITUTION DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE

L'article 234 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«234. (1) Est constituée la Cour d'appel de la cour martiale du Canada, chargée de juger les appels qui lui sont déferés sous le régime de la présente section.

(2) La Cour d'appel de la cour martiale se compose d'au moins quatre juges de la Cour fédérale désignés par le gouverneur en conseil et des autres juges d'une cour supérieure de juridiction criminelle nommés par celui-ci.

(3) Le gouverneur en conseil désigne le juge en chef. Celui-ci préside les séances de la Cour d'appel de la cour martiale et nomme, sous réserve du paragraphe (4), un autre juge pour assumer la présidence en son absence.

(4) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef, ou de refus de celui-ci d'assumer la présidence, ou encore de vacance de son poste, ses attributions sont exercées par le juge le plus ancien en poste, sous réserve de l'accord de celui-ci.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.11 – RULES OF APPEAL PROCEDURE

Section 244 of the *National Defence Act* provides:

“244. (1) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

(a) the seniority of members of the Court for the purpose of presiding at appeals;

(b) the practice and procedure to be observed at hearings;

(c) the conduct of appeals;

(c.1) the conduct of reviews of directions made under Division 3;

(d) the production of the minutes of the proceedings of any court martial in respect of which an appeal is taken;

(e) the production of all other documents and records relating to an appeal;

(f) the extent to which new evidence may be introduced;

(g) the circumstances in which, on the hearing of an appeal, the appellant may attend or appear before the Court;

(h) the provision for and the payment of fees of counsel for an appellant or a respondent, other than the Minister;

(h.1) the awarding and regulating of costs in the Court in favour of or against appellants and respondents; and

(i) the circumstances in which an appeal may be considered to be abandoned for want of prosecution, and the summary disposition by the Court of such appeals and of appeals showing no substantial grounds.

(2) No rule made under this section has effect until it has been published in the *Canada Gazette*.”

(C) (1 September 1999)

115.11 – RÈGLES DE PROCÉDURE EN APPEL

L'article 244 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«244. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale peut établir des règles déterminant :

a) l'ordre de préséance des membres de la Cour d'appel pour présider les appels;

b) la pratique et la procédure à suivre lors des audiences;

c) la conduite des appels;

c.1) la conduite des révisions des ordonnances aux termes de la section 3;

d) la production des minutes du procès par la cour martiale dont le jugement est contesté en appel;

e) la production de tous autres documents relatifs à l'appel;

f) la possibilité de présenter de nouveaux éléments de preuve;

g) les cas de présence ou de comparution de l'appelant devant la Cour d'appel lors de l'audition de son appel;

h) l'établissement et le paiement des honoraires de l'avocat d'un appelant ou d'un intimé, autre que le ministre;

h.1) les dépens et leur adjudication tant en ce qui concerne les appelants que les intimés;

i) les cas dans lesquels on peut conclure au désistement, ainsi que la procédure sommaire à appliquer en de tels cas et pour les appels interjetés sans motif sérieux.

(2) Les règles établies sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Pursuant to section 244 of the *National Defence Act*, the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court has issued the *Court Martial Appeal Rules*. See Appendix 1.2.

(C)

Section 4 – Powers To Dispose of Appeals**115.12 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A FINDING OF GUILTY**

Section 238 of the *National Defence Act* provides:

“238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

(a) enter a finding of not guilty in respect of the charge; or

(b) direct a new trial on the charge.

(2) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty and no other finding of guilty remains, the whole of the sentence ceases to have force and effect.

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the finding of guilty that remains; or

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

En vertu de l'article 244 de la *Loi sur la défense nationale*, le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale a établi les *Règles de la Cour d'appel de la cour martiale*. Voir l'appendice 1.2.

(C)

Section 4 – Pouvoirs de disposer des appels**115.12 – APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT DE CULPABILITÉ**

L'article 238 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner :

a) soit la consignation d'un verdict de non-culpabilité;

b) soit l'ouverture d'un nouveau procès sur l'accusation.

(2) Le rejet, par la Cour d'appel de la cour martiale, d'un verdict de culpabilité rend nulle la sentence en l'absence de tout autre verdict de culpabilité.

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le verdict de culpabilité non infirmé;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.13 – POWER TO SUBSTITUTE A FINDING OF GUILTY

Section 239 of the *National Defence Act* provides:

“239. (1) Where an appellant has been found guilty of an offence and the court martial could, on the charge, have found the appellant guilty under section 133, 134 or 136 of some other offence or could have found the appellant guilty of some other offence on any alternative charge that was laid and, on the actual finding, it appears to the Court Martial Appeal Court that the facts proved the appellant guilty of that other offence, the Court may, instead of allowing or dismissing the appeal, substitute for the finding of guilty made by the court martial a finding of guilty of that other offence.

(2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the substituted finding of guilty; or

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.”

(C) (1 September 1999)

115.14 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF FINDING OF NOT GUILTY

Section 239.1 of the *National Defence Act* provides:

“239.1 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of not guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the finding and

(a) direct a new trial on that charge; or

(b) except where the finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and

115.13 – SUBSTITUTION DE VERDICT DE CULPABILITÉ

L'article 239 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«239. (1) Lorsqu'un appelant condamné par la cour martiale aurait pu être déclaré coupable par celle-ci d'une autre infraction aux termes des articles 133, 134 ou 136, et sur la base de la même accusation, ou de quelque autre infraction, sur la base de toute accusation subsidiaire portée contre lui, la Cour d'appel de la cour martiale peut, si elle conclut que les faits ont établi sa culpabilité en l'occurrence, substituer au verdict de culpabilité rendu par la cour martiale un verdict de culpabilité à l'égard de cette autre infraction.

(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le nouveau verdict de culpabilité;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.14 – APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT DE NON-CULPABILITÉ

L'article 239.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«239.1 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de non-culpabilité à l'égard d'une accusation, la Cour d'appel de la cour martiale peut :

a) soit ordonner un nouveau procès à l'égard de cette accusation;

b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) impose the sentence in accordance with subsections (2) and (3), or

(ii) remit the matter to the court martial and direct it to impose a sentence in accordance with subsections (2) and (3).

(2) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is no other finding of guilty, the Court or the court martial shall impose a sentence that is warranted in law.

(3) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is another finding of guilty, the Court or the court martial may

(a) affirm the sentence imposed by the court martial, if the court martial could legally have imposed the sentence on all of the findings; or

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.”

(C)

115.15 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF SENTENCE

Section 240 of the *National Defence Act* provides:

“240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.”

(C) (1 September 1999)

115.16 – APPEAL RESPECTING THE SEVERITY OF SENTENCE

Section 240.1 of the *National Defence Act* provides:

“240.1 On the hearing of an appeal respecting the severity of a sentence, the Court Martial Appeal Court shall consider the fitness of the sentence and, if it allows the appeal, may, on such evidence as it thinks fit to require or receive, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.”

(C)

(i) infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3),

(ii) renvoyer l'affaire à la cour martiale en lui ordonnant d'infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3).

(2) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'aucun autre verdict de culpabilité ne subsiste, la Cour d'appel ou la cour martiale prononce la sentence qui est justifiée en droit.

(3) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'il subsiste un autre verdict de culpabilité, la Cour d'appel ou la cour martiale peut :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par tous les verdicts;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.»

(C)

115.15 – APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE SENTENCE

L'article 240 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut substituer à cette sentence la sentence qui est justifiée en droit.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.16 – APPEL À L'ENCONTRE DE LA SÉVÉRITÉ D'UNE SENTENCE

L'article 240.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«240.1 Si elle fait droit à un appel concernant la sévérité de la sentence, la Cour d'appel de la cour martiale considère la justesse de la sentence et peut, d'après la preuve qu'elle croit utile d'exiger ou de recevoir, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.»

(C)

115.17 – APPEAL RESPECTING A FINDING OF UNFIT OR NOT RESPONSIBLE

Section 240.2 of the *National Defence Act* provides:

“240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial if it allows the appeal.

(2) Where the finding of unfit to stand trial was made after the close of the case for the prosecution, the Court may, notwithstanding that the finding is proper, allow the appeal, set aside the finding and enter a finding of not guilty on any charge if it is of the opinion that the accused should have been acquitted on the charge at the close of the case for the prosecution.”

(C)

115.18 – APPEAL RESPECTING A DECISION REFERRED TO IN PARAGRAPH 230.1(D) OF THE NATIONAL DEFENCE ACT

Section 239.2 of the *National Defence Act* provides:

“239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(d), the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial on the charge.”

(C)

115.19 – APPEAL RESPECTING THE LEGALITY OF A DISPOSITION UNDER SECTION 201, 202 OR 202.16 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT

Section 240.3 of the *National Defence Act* provides:

“240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

(a) make any disposition under section 201 or 202.16 that the court martial could have made;

115.17 – APPEL À L'ENCONTRE D'UN VERDICT D'INAPTITUDE À SUBIR SON PROCÈS OU DE NON-RESPONSABILITÉ

L'article 240.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès.

(2) Lorsque le verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard d'un accusé après la présentation de la preuve de la poursuite, la Cour d'appel peut, indépendamment de la justesse du verdict, faire droit à l'appel, annuler le verdict et consigner un verdict de non-culpabilité à l'égard de toute accusation, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté de l'accusation après la présentation de cette preuve.»

(C)

115.18 – APPEL D'UNE DÉCISION RENDUE EN VERTU DE L'ALINÉA 230.1D) DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L'article 239.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1d), la Cour d'appel de la cour martiale annule celle-ci et ordonne la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation.»

(C)

115.19 – APPEL CONCERNANT LA LÉGALITÉ D'UNE DÉCISION RENDUE EN VERTU DE L'ARTICLE 201, 202 OU 202.16 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L'article 240.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et :

a) prendre toute décision que la cour martiale aurait pu prendre aux termes des articles 201 ou 202.16;

(b) except in the case of a disposition made by a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, remit the matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the Court considers appropriate; or

(c) make any other order that justice requires.”

(C)

Section 5 – New Trials And Sentences

115.20 – EFFECT OF NEW SENTENCE

Section 241.1 of the *National Defence Act* provides:

“241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.”

(C)

(115.21: REPEALED 1 September 1999)

115.22 – EFFECT OF AN ORDER FOR A NEW TRIAL

Section 241.3 of the *National Defence Act* provides:

“241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.”

(C)

NOTE

Where the Court Martial Appeal Court allows an appeal against conviction on a charge and issues a direction that a new trial be held, the finding of guilty on that charge is set aside. The Director Military Prosecutions has the responsibility under the *National Defence Act* for the preferring of charges to be tried by court martial and will review the case to determine whether the charge ought to be proceeded with.

(C) (1 September 1999)

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire, renvoyer l'affaire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.»

(C)

Section 5 – Nouveaux procès et nouvelles sentences

115.20 – EFFET D'UNE NOUVELLE SENTENCE

L'article 241.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour martiale.»

(C)

(115.21 : ABROGÉ LE 1^{er} septembre 1999)

115.22 – EFFET D'UNE ORDONNANCE EN VUE D'UN NOUVEAU PROCÈS

L'article 241.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci.»

(C)

NOTE

Si la Cour d'appel de la cour martiale fait droit à un appel à l'encontre d'un verdict de culpabilité et ordonne la tenue d'un nouveau procès, ce verdict est annulé. Le directeur des poursuites militaires est chargé, en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, de prononcer la mise en accusation formelle des personnes jugées par les cour martiales et il examine l'affaire afin de déterminer si une cour martiale devrait en être saisie.

(C) (1^{er} septembre 1999)

115.23 – MITIGATION, COMMUTATION, REMISSION AND SUSPENSION OF NEW PUNISHMENTS

Section 242 of the *National Defence Act* provides:

“242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it has been imposed by the court martial that tried the appellant.”

(C)

NOTE

Section 242 of the *National Defence Act* makes clear that new punishments imposed by the Court Martial Appeal Court, pursuant to subsections 238(3), 239(2) and 239.1(3) and sections 240 and 240.1 of the *National Defence Act* are subject to mitigation, commutation, remission or suspension by military authorities.

(C)

Section 6 – Special Provisions Related To Accused Persons Found Unfit Or Not Responsible

115.24 – AUTOMATIC SUSPENSION OF CERTAIN DISPOSITIONS

Subsection 233(1) of the *National Defence Act* provides:

“233. (1) Subject to subsection (2), where the disposition appealed from is a disposition made under section 202 or paragraph 202.16 (1)(a), the filing of a Notice of Appeal in accordance with section 232 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.”

(C)

115.25 – DISCRETIONARY POWER TO SUSPEND DISPOSITIONS

Subsection 233(2) of the *National Defence Act* provides:

“233. (2) A judge of the Court Martial Appeal Court may, on application of any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed under subsection 244(1), where the judge is satisfied that the mental condition of the accused justifies the taking of such action,

115.23 – MITIGATION, COMMUTATION, REMISE OU SUSPENSION DE NOUVELLE PEINE

L'article 242 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«242. En cas de substitution d'une peine – comprise dans une sentence – opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.»

(C)

NOTE

L'article 242 de la *Loi sur la défense nationale* précise que les nouvelles peines infligées par la Cour d'appel de la cour martiale aux termes des paragraphes 238(3), 239(2) et 239.1(3) et des articles 240 et 240.1 de la *Loi sur la défense nationale* sont susceptibles de mitigation, commutation, remise ou suspension par les autorités militaires.

(C)

Section 6 – Dispositions spéciales relatives aux personnes accusées reconnues inaptes à subir leur procès ou non responsables

115.24 – SUSPENSION AUTOMATIQUE DE CERTAINES DÉCISIONS

Le paragraphe 233(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a été rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16 (1)a), le dépôt d'un avis d'appel fait conformément à l'article 232 suspend l'application de la décision jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel.»

(C)

115.25 – POUVOIRS RELATIFS À LA SUSPENSION DE DÉCISIONS

Le paragraphe 233(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«233. (2) Un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à la demande d'une partie et à la condition que celle-ci ait donné aux autres parties, un préavis dans le délai et de la manière prévus par règlement pris aux termes du paragraphe 244(1) :

(a) by order, direct that the application of a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a) not be suspended pending the determination of the appeal;

(b) by order, direct that the application of a disposition appealed from that was made under section 201 or paragraph 202.16(1)(b) or (c) be suspended pending determination of the appeal;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (b), make such other disposition, other than a disposition under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), in respect of the accused as is applicable and appropriate in the circumstances pending the determination of the appeal; and

(d) give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal.”

(C)

115.26 – EFFECT OF SUSPENSION OF DISPOSITION ON OTHER ORDERS

Section 233(3) of the *National Defence Act* provides:

“233. (3) Where the application of a disposition appealed from is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (2)(b),

(a) in the case where no disposition was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the disposition appealed from, any order for the interim release or detention of the accused that is in force immediately prior to the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c), pending the determination of the appeal; and

(b) in any other case, the disposition in force immediately before the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c).”

(C)

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)a) ne soit pas suspendue jusqu'à la décision sur l'appel;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu de l'article 201 ou de l'alinéa 202.16(1)b) ou c) jusqu'à la décision sur l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable – à l'exception d'une décision visée à l'article 202 ou à l'alinéa 202.16(1)a) – qu'il estime justifiée dans les circonstances jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

d) donner les instructions qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.»

(C)

115.26 – CONSÉQUENCES DE LA SUSPENSION

Le paragraphe 233(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«233. (3) Lorsque l'application d'une décision qui fait l'objet d'un appel est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (2)b) :

a) si aucune décision n'était en vigueur à l'égard de l'accusé lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur à ce moment reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance, qui, en vertu de l'alinéa (2)c), peut être rendue pendant que l'appel est en instance;

b) dans l'autre cas, la décision en vigueur lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance qui peut être rendue en vertu de l'alinéa (2)c).»

(C)

Section 7 – Appeal from Court Martial Appeal Court

115.27 – APPEAL TO SUPREME COURT OF CANADA

Section 245 of the *National Defence Act* provides:

“245. (1) A person subject to the Code of Service Discipline may appeal to the Supreme Court of Canada against a decision of the Court Martial Appeal Court

(a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents; or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

(2) The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, may appeal to the Supreme Court of Canada against a decision of the Court Martial Appeal Court

(a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents; or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

(3) The Supreme Court of Canada, in respect of the hearing and determination of an appeal under this section, has the same powers, duties and functions as the Court Martial Appeal Court has under this Act, and sections 238 to 242 apply with such adaptations and modifications as the circumstances require.

(4) An appeal to the Supreme Court of Canada that is not brought on for hearing by the appellant at the session of the Supreme Court of Canada during which the judgment appealed from was pronounced by the Court Martial Appeal Court, or at the next session of the Supreme Court of Canada, shall be deemed to be abandoned, unless otherwise ordered by the Supreme Court of Canada or a judge thereof.”

(C) (1 September 1999)

(115.28: REPEALED 1 SEPTEMBER 1999)

(115.29 TO 115.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 7 – Appel de la Cour d'appel de la cour martiale

115.27 – APPEL À LA COUR SUPRÊME DU CANADA

L'article 245 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«245. (1) Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada d'une décision de la Cour d'appel de la cour martiale sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) un juge de la Cour d'appel de la cour martiale exprime son désaccord à cet égard;

b) l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême.

(2) Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada d'une décision de la Cour d'appel de la cour martiale sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) un juge de la Cour d'appel de la cour martiale exprime son désaccord à cet égard;

b) l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême.

(3) Dans l'audition et le jugement des appels visés par le présent article, la Cour suprême du Canada exerce les attributions conférées par la présente loi à la Cour d'appel de la cour martiale, et les articles 238 à 242 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

(4) Sauf instruction contraire de la Cour suprême du Canada ou de l'un de ses juges, il y a présomption de désistement lorsque l'inscription pour audition du pourvoi devant elle n'intervient pas au cours de la session de celle-ci durant laquelle la Cour d'appel de la cour martiale a rendu son arrêt ou au cours de la session suivante.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

(115.28 : ABROGÉ LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1999)

(115.29 À 115.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 116

REVIEW OF FINDINGS AND PUNISHMENTS

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

116.01 – APPLICATION

This chapter applies in respect of the review of findings made and punishments imposed at summary trials and courts martial.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

116.02 – REVIEW AUTHORITIES – SUMMARY TRIALS

(1) Subsections 249(3) and (4) of the *National Defence Act* provide:

“249. (3) The review authorities in respect of findings of guilty made and punishments imposed by persons presiding at summary trials are the Chief of the Defence Staff and such other military authorities as are prescribed by the Governor in Council in regulations.

(4) A review authority in respect of any finding of guilty made and any punishment imposed by a person presiding at a summary trial may act on its own initiative or on application of the person found guilty made in accordance with regulations made by the Governor in Council.”

(2) In addition to the Chief of the Defence Staff, the following officers may act as review authorities in respect of findings of guilty made and punishments imposed at summary trials:

- (a) an officer commanding a command;
- (b) an officer commanding a formation;
- (c) subject to paragraph (3), a commanding officer; and
- (d) an officer acting as a review authority under article 108.45 (*Review of Finding or Punishment of Summary Trial*).

(3) A commanding officer may only exercise the powers and jurisdiction of a review authority in respect of findings made or punishments imposed at a summary trial when:

CHAPITRE 116

RÉVISION DES VERDICTS ET DES PEINES

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

116.01 – APPLICATION

Le présent chapitre s'applique à la révision des verdicts et des peines prononcés aux procès sommaires et aux cours martiales.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

116.02 – AUTORITÉS COMPÉTENTES – PROCÈS SOMMAIRES

(1) Les paragraphes 249 (3) et (4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«249. (3) Les autorités compétentes pour réviser les verdicts et peines prononcés par une personne présidant un procès sommaire sont le chef d'état-major de la défense ainsi que toute autre autorité désignée par règlement du gouverneur en conseil.

(4) L'autorité compétente peut procéder à la révision d'office ou sur demande – faite conformément aux règlements du gouverneur en conseil – de la personne déclarée coupable.»

(2) Outre le chef d'état-major de la défense, les officiers suivants peuvent agir à titre d'autorité compétente relativement aux verdicts et peines prononcés aux procès sommaires :

- a) un officier commandant un commandement;
- b) un officier commandant une formation;
- c) sous réserve de l'alinéa (3), un commandant;
- d) un officier qui agit à titre d'autorité de révision aux termes de l'article 108.45 (*Révision du verdict ou de la peine d'un procès sommaire*).

(3) Un commandant peut exercer la compétence d'une autorité compétente relativement aux verdicts et aux peines prononcés à un procès sommaire si les conditions suivantes sont réunies :

(a) the offender is under the commanding officer's command; and

(b) the finding was made or the punishment was imposed at a summary trial, other than a trial before a superior commander.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) The powers and limitations of review authorities are set out in the following provisions of the *National Defence Act*:

(i) section 249.11 (*Quashing of Findings*),

(ii) section 249.12 (*Substitution of Findings*),

(iii) section 249.13 (*Substitution of Punishments*),

(iv) section 249.14 (*Mitigation, Commutation and Remission of Punishments*), and

(v) section 249.15 (*Conditions Applicable to New Punishments*).

(B) There are two processes established for the review of the findings made and punishments imposed at summary trials:

(i) pursuant to article 108.45 (*Review of Finding or Punishment of Summary Trial*), a person found guilty at a summary trial may apply for review of any finding of guilty made or the sentence imposed, and

(ii) pursuant to article 107.15 (*Forwarding and Review of Summary Trial Documentation*), Records of Disciplinary Proceedings are reviewed on a monthly basis by legal officers on behalf of command authorities for errors on the face of the record and non-compliance with procedural requirements.

While these processes are designed to deal with most review cases, review authorities may also act on their own initiative in individual cases.

(C) Mitigation is awarding a lesser amount of the same punishment, as, for example, by reducing the term of imprisonment to which an offender has been sentenced.

(D) Commutation is replacing a punishment by awarding another punishment lower in the scale of punishments.

a) le contrevenant est sous son commandement;

b) le verdict a été rendu ou la peine infligée à un procès sommaire qui n'a pas été tenu devant un commandant supérieur.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Les pouvoirs et les restrictions applicables aux autorités compétentes sont prévus aux dispositions suivantes de la *Loi sur la défense nationale* :

(i) l'article 249.11 (*Annulation de verdicts*);

(ii) l'article 249.12 (*Substitution de verdicts*);

(iii) l'article 249.13 (*Substitution de peines*);

(iv) l'article 249.14 (*Mitigation, commutation et remise de peines*);

(v) l'article 249.15 (*Conditions applicables à la nouvelle peine*).

(B) Deux processus ont été créés pour la révision des verdicts et des peines prononcés aux procès sommaires :

(i) aux termes de l'article 108.45 (*Révision du verdict ou de la peine d'un procès sommaire*), une personne déclarée coupable à un procès sommaire peut présenter une demande de révision relativement à tout verdict rendu ou à la sentence imposée;

(ii) aux termes de l'article 107.15 (*Transmission et révision des documents du procès sommaire*), les procès-verbaux de procédure disciplinaire sont révisés mensuellement par les avocats militaires pour les autorités de commandement relativement aux erreurs manifestes au vu du dossier et à la non-conformité aux exigences procédurales.

Bien que ces processus ont été conçus pour régler la plupart des cas de révision, les autorités de révision peuvent aussi, dans des cas spécifiques, procéder d'office à la révision.

(C) La mitigation d'une peine consiste à prononcer une peine moindre de même nature comme, par exemple, en réduisant la durée de l'emprisonnement prononcé à l'encontre d'un contrevenant.

(D) La commutation d'une peine consiste à remplacer une peine par toute autre peine qui la suit dans l'échelle des peines suivant l'ordre décroissant de gravité.

(E) Remission is dispensing with the requirement to undergo the whole of a punishment or any part that remains. For example, in the case of a sentence of 30 days detention, where a member has served 10 days of the punishment of detention, a review authority could remit up to 20 days of the remaining period of detention.

(C) (1 September 1999)

116.03 – ADMINISTRATIVE ACTION REQUIRED – FINDING QUASHED, FINDING SUBSTITUTED OR SENTENCE ALTERED

(1) Where an officer referred to in subparagraphs (2)(a), (b) or (c) of article 116.02 (*Review Authorities – Summary Trials*) exercises the powers and jurisdiction of a review authority and quashes a finding of guilty, substitutes a new finding for any finding of guilty or alters a sentence in respect of an officer or non-commissioned member, the officer shall:

(a) ensure that the member, the presiding officer and, where the review authority is not the member's commanding officer, the member's commanding officer are notified in writing of the decision as soon as practicable after it is made;

(b) comply with paragraph (7) of article 107.14 (*Maintenance of Unit Registry of Disciplinary Proceedings*); and

(c) cause the appropriate entries to be made to Part 7 of the original Record of Disciplinary Proceedings.

(2) When the member's commanding officer receives written notification of a review authority's decision to quash a finding of guilty, substitute a new finding for any finding of guilty or alter a sentence the commanding officer shall:

(a) cause the appropriate entries to be made to the member's service records, including the conduct sheet (*see DAOD 7006-0, Conduct Sheets*); and

(b) take any other action necessary to give effect to the decision.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(E) La remise d'une peine consiste à dispenser quelqu'un de purger toute ou partie de cette peine. Par exemple, dans le cas d'une sentence de 30 jours de détention, si le militaire a purgé 10 jours de la peine de détention, une autorité de révision pourrait remettre jusqu'à 20 jours de la période de détention.

(C) (1^{er} septembre 1999)

116.03 – MESURES ADMINISTRATIVES EXIGÉES – VERDICT ANNULÉ, VERDICT SUBSTITUÉ OU SENTENCE MODIFIÉE

(1) Lorsqu'un officier visé à l'un des sous-alinéas (2)a), b) ou c) de l'article 116.02 (*Autorités compétentes – procès sommaires*) agit à titre d'autorité de révision et annule un verdict, substitue un nouveau verdict de culpabilité au verdict de culpabilité ou modifie une sentence, à l'égard d'un officier ou d'un militaire du rang, il fait en sorte que, à la fois :

a) le militaire, l'officier qui a présidé le procès sommaire et, lorsque l'autorité de révision n'est pas le commandant du militaire, son commandant sont avisés par écrit de la décision dans les meilleurs délais;

b) lui-même se conforme à l'alinéa (7) de l'article 107.14 (*Tenue d'un fichier des poursuites disciplinaires de l'unité*);

c) les inscriptions indiquées sont consignées à la partie 7 de l'original du procès-verbal de procédure disciplinaire.

(2) Si le commandant du militaire reçoit un avis écrit concernant la décision de l'autorité de révision d'annuler un verdict, de substituer un nouveau verdict de culpabilité au verdict de culpabilité, le commandant :

a) d'une part, fait consigner les inscriptions indiquées au dossier militaire de l'officier ou du militaire du rang, notamment à sa fiche de conduite (*voir DAOD 7006-0, Fiches de conduite*);

b) d'autre part, prend toutes les mesures nécessaires pour la mise en œuvre de la décision.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

116.04 – REVIEW AUTHORITY – COURTS MARTIAL

Subsections 249(1) and (2) of the *National Defence Act* provide:

“249. (1) The review authority in respect of findings of guilty made and punishments imposed by courts martial is the Governor in Council.

(2) The review of a finding of guilty made and any punishment imposed by a court martial must be on application of the person found guilty or the Chief of the Defence Staff.”

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

The powers of the Governor in Council to quash a finding of guilty, substitute a new finding for any finding of guilty and alter the sentence of a court martial, which are set out in Part III, Division 11 of the *National Defence Act*, draw their origins from the Crown Prerogative. These powers are discretionary and may be used to grant exceptional remedies under exceptional circumstances.

(C) (1 September 1999)

116.05 – EFFECT OF QUASHING OF FINDING

(1) After a finding of guilty has been quashed (*see section 249.11 of the National Defence Act*) and no other finding of guilty remains, any fine, forfeiture, deduction or other diminution of pay and allowances, as well as any loss of rank, seniority or advantages accruing from service that have resulted from the sentence imposed, shall be restored to the person in respect of whom the finding was made.

(2) If a charge tried by summary trial has been quashed, a new trial shall not be conducted by the officer who conducted the initial summary trial unless it is not practical, having regard to all the circumstances, to have the case tried by another officer.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

116.04 – AUTORITÉ COMPÉTENTE – COURS MARTIALES

Les paragraphes 249(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«249. (1) Le gouverneur en conseil est l'autorité compétente pour réviser les verdicts et peines prononcés par une cour martiale.

(2) Il ne peut procéder à la révision que sur demande de la personne déclarée coupable ou du chef d'état-major de la défense.»

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Les pouvoirs que possède le gouverneur en conseil d'annuler un verdict, de substituer un nouveau verdict de culpabilité au verdict de culpabilité et de modifier une sentence d'une cour martiale, lesquels sont prévus à la section 11 de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, émanent de la prérogative royale. Ces pouvoirs sont discrétionnaires et ils peuvent être utilisés pour faire droit à des demandes exceptionnelles dans des circonstances exceptionnelles.

(C) (1^{er} septembre 1999)

116.05 – EFFET DE L'ANNULATION DU VERDICT

(1) Lorsqu'après l'annulation d'un verdict de culpabilité (*voir l'article 249.11 de la Loi sur la défense nationale*), il ne subsiste aucun autre verdict de culpabilité, il doit être remis à la personne contre laquelle ce verdict a été rendu, toute amende, suppression, déduction ou autre diminution de ses solde et indemnités, de même que toute perte de grade, d'ancienneté ou d'avantages découlant de son service, attribuable à la sentence imposée.

(2) Lorsqu'une accusation jugée sommairement a été annulée, l'officier qui a présidé initialement le procès sommaire ne tient pas un nouveau procès à moins que, dans les circonstances, aucun autre officier ne puisse juger l'affaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

The quashing of a finding does not, in and of itself, affect the legality of the disciplinary proceedings in which the finding was made, the carrying out of any part of the sentence prior to the finding being quashed, or the legality of a release from the Canadian Forces resulting from the finding. After a finding is quashed and set aside, the person may be tried as if no previous trial of the charge had been held.

(C) (1 September 1999)

(116.06 TO 116.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

NOTE

L'annulation d'un verdict ne doit pas, par elle-même, porter atteinte à la légalité des procédures disciplinaires dans lesquelles le verdict a été rendu, à l'exécution de toute partie de la sentence avant l'annulation du verdict ou à la légalité d'une libération des Forces canadiennes découlant du verdict. Après qu'un verdict a été annulé, la personne peut être jugée comme s'il n'y avait pas eu de procès antérieur.

(C) (1^{er} septembre 1999)

(116.06 À 116.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 117

NEW TRIALS

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

117.01 – NEW TRIAL DIRECTED BY COURT MARTIAL APPEAL COURT

Subsection 238(1) of the *National Defence Act* provides in part:

“238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and ...

(b) direct a new trial on the charge.”

(C) (1 September 1999)

117.02 – PETITION FOR NEW TRIAL ON NEW EVIDENCE

(1) Section 249.16 of the *National Defence Act* provides:

“249.16 (1) Every person who has been tried and found guilty by a court martial has a right, on grounds of new evidence discovered subsequent to the trial, to petition the Minister for a new trial.

(2) The Minister may refer a petition to the Court Martial Appeal Court for a hearing and determination by that Court as if it were an appeal by the petitioner.

(3) The Minister may refer a petition or any question relating to a petition to the Court Martial Appeal Court for its opinion and the Court shall furnish its opinion accordingly.

(4) If the Minister is of the opinion that a petition should be granted, the Minister may order a new trial and the petitioner may be tried again as if no trial had been held.”

(2) A petition made under paragraph (1) shall be delivered by the petitioner to the petitioner's commanding officer or to any person by whom the petitioner is held in custody.

CHAPITRE 117

NOUVEAU PROCÈS

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

117.01 – NOUVEAU PROCÈS ORDONNÉ PAR LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE

Le paragraphe 238(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

«238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner : ...

b) soit l'ouverture d'un nouveau procès sur l'accusation.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

117.02 – DEMANDE DE NOUVEAU PROCÈS EN RAISON DE NOUVEAUX ÉLÉMENTS DE PREUVE

(1) L'article 249.16 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«249.16 (1) Quiconque a été jugé et déclaré coupable par une cour martiale peut demander au ministre la tenue d'un nouveau procès en cas de découverte, après son procès, d'éléments de preuve nouveaux.

(2) Le ministre peut renvoyer la demande devant la Cour d'appel de la cour martiale qui dès lors tranche la question comme s'il s'agissait d'un appel de la cour.

(3) Il peut consulter, sur la demande ou toute question qui y est liée, la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci tenue de donner son avis.

(4) S'il estime que la demande devrait être agréée, il peut ordonner un nouveau procès, auquel cas le requérant peut être jugé à nouveau comme s'il n'y avait pas eu de premier procès.»

(2) Une demande présentée en vertu de l'alinéa (1) doit être remise par le requérant à son commandant ou à toute personne qui a le requérant sous sa garde.

(3) The commanding officer or other person to whom a petition is delivered shall forward it without delay to the Minister.

(3) Le commandant ou toute personne à qui une demande est remise doit la transmettre immédiatement au ministre.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

117.03 – PROCEDURE AT NEW TRIAL

117.03 – PROCÉDURE À SUIVRE LORS D'UN NOUVEAU PROCÈS

Where a new trial is held and the trial continues after a finding of guilty, the prosecutor shall, after complying with paragraphs (1) to (5) of article 112.51 (*Sentencing Procedure*), inform the court martial as to the sentence passed on the accused by the previous court martial.

Lorsqu'un nouveau procès a lieu et que le procès se poursuit après le prononcé d'un verdict de culpabilité, le procureur de la poursuite doit, après s'être conformé aux alinéas (1) à (5) de l'article 112.51 (*Procédure lors de la détermination de la sentence*), faire part à la cour de la sentence imposée à l'accusé par la cour martiale précédente.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

If an offender has been incarcerated under the sentence of the first court, the judge sentencing the offender after a new trial should take into consideration the fitness of the original sentence and the amount of time served when determining an appropriate sentence at a new trial.

NOTE

Si le contrevenant a été incarcéré en vertu de la sentence imposée par la cour précédente, le juge qui lui impose une sentence au terme d'un nouveau procès devrait, lorsqu'il procède à la détermination de la peine, tenir compte de la justesse de la sentence initiale et de la période de temps durant laquelle elle a été purgée par le contrevenant.

(C) (1 September 1999)

(C) (1^{er} septembre 1999)

(117.04: REPEALED 1 SEPTEMBER 1999)

(117.04 : ABROGÉ LE 1^{er} SEPTEMBRE 1999)

(117.05: REPEALED 1 SEPTEMBER 1999)

(117.05 : ABROGÉ LE 1^{er} SEPTEMBRE 1999)

(117.06: REPEALED BY P.C. 1999-1305 OF 8 JULY 1999 EFFECTIVE 1 SEPTEMBER 1999)

(117.06 : ABROGÉ PAR LE C.P. 1999-1305 DU 8 JUILLET 1999 EN VIGUEUR LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1999)

(117.07: REPEALED 1 SEPTEMBER 1999)

(117.07 : ABROGÉ LE 1^{er} SEPTEMBRE 1999)

(117.08 TO 117.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(117.08 À 117.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 118

**RELEASE FROM DETENTION OR
IMPRISONMENT PENDING APPEAL FROM
COURT MARTIAL**

*(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when
reading every regulation in this chapter.)*

118.01 – DEFINITION

In this chapter, “release pending appeal” means release from detention or imprisonment

(a) until the expiration of the time to appeal referred to in subsections 232(3) and (4) of the *National Defence Act*; and

(b) if there is an appeal in respect of any of the matters specified in section 230 of the *National Defence Act*, until the determination of that appeal.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective
1 September 1999)

**Section 1 – Application Within 24 Hours for
Release Pending Appeal****118.02 – RIGHT TO APPLY TO SENTENCING
COURT MARTIAL FOR RELEASE PENDING
APPEAL**

Section 248.1 of the *National Defence Act* provides in part:

“248.1 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial has, within twenty-four hours after being so sentenced, the right to apply to that court martial ... for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the expiration of the time to appeal referred to in subsection 232(3) and, if there is an appeal, until the determination of the appeal.”

(C) (1 September 1999)

**118.03 – APPLICATION TO COURT MARTIAL FOR
HEARING FOR RELEASE PENDING APPEAL**

(1) A person, who is sentenced to detention or imprisonment and who applies for release pending appeal to the court martial that imposed the sentence shall deliver, within 24 hours after being sentenced, the application to the judge presiding at the court martial or the person having custody of him.

CHAPITRE 118

**DEMANDES DE MISE EN LIBERTÉ PENDANT
L'APPEL À LA SUITE D'UNE COUR MARTIALE**

*(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à
propos de chaque règlement contenu dans le présent
chapitre.)*

118.01 – DÉFINITION

Dans le présent chapitre, «mise en liberté pendant l'appel» s'entend de la mise en liberté d'une personne condamnée à une peine de détention ou d'emprisonnement :

a) jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé aux paragraphes 232(3) et (4) de la *Loi sur la défense nationale*,

b) si appel est interjeté concernant toute décision énoncée à l'article 230 de la *Loi sur la défense nationale*, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le
1^{er} septembre 1999)

**Section 1 – Demande de mise en liberté dans les
24 heures suivant la condamnation****118.02 – DROIT DE DEMANDER À LA COUR QUI A
IMPOSÉ LA SENTENCE LA MISE EN LIBERTÉ
PENDANT L'APPEL**

L'article 248.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

«248.1 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, dans les vingt-quatre heures suivant sa condamnation, le droit de demander à la cour martiale ... une ordonnance de libération jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 232(3) et, en cas d'appel, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

**118.03 – DEMANDE DE MISE EN LIBERTÉ PENDANT
L'APPEL FAITE À UNE COUR MARTIALE**

(1) Une personne qui a été condamnée à une peine de détention ou d'emprisonnement et qui demande à la cour martiale qui a imposé la sentence une ordonnance de libération pendant l'appel doit remettre, dans les 24 heures suivant sa condamnation, sa demande au juge qui préside la cour martiale ou à toute personne responsable de sa garde.

(2) The application shall be in writing, shall be signed by the applicant and should be in the following form:

(2) La demande doit être faite par écrit, signée par l'appelant et devrait être rédigée selon la formule suivante :

APPLICATION FOR RELEASE PENDING APPEAL

TO: _____
(service number, rank and name of the judge presiding at the court martial or person holding applicant in custody)

I apply to the court martial for a direction that I be released from _____
(detention or imprisonment, as the case may be)

(a) until the expiration of the time to appeal referred to in subsections 232(3) and (4) of the *National Defence Act*; and

(b) if there is an appeal in respect of any of the matters specified in section 230 of the *National Defence Act*, until the determination of that appeal.

DATED at _____, _____, this _____ day of _____, _____.
(unit) (place) (day) (month) (year)

(signature of applicant)

(service number and rank (if applicable) and name)

Received at _____ hours,

on _____.
(date)

(signature of judge presiding at the court martial or person holding applicant in custody)

DEMANDE DE MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL

À : _____
(numéro matricule, grade et nom du juge qui préside la cour martiale ou de la personne ayant la garde de l'appelant)

Je demande à la cour martiale une ordonnance de libération de ma peine _____ :
(de détention ou d'emprisonnement, selon le cas)

a) jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé aux paragraphes 232(3) et (4) de la *Loi sur la défense nationale*;

b) si l'appel est interjeté concernant toute décision énoncée à l'article 230 de la *Loi sur la défense nationale*, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci.

FAIT à _____, _____, ce _____ jour de _____, _____.
(unité) (endroit) (jour) (mois) (année)

(signature de l'appelant)

(numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom)

Reçu à _____ heures,

ce _____.
(date)

(signature du juge qui préside la cour martiale ou de la personne ayant la garde de l'appelant)

(3) A person other than the judge presiding at the applicant's court martial who receives an application pursuant to paragraph (1) shall record on the application the time and date on which it was received and cause the application to be delivered without delay to the judge.

(4) Upon receipt of an Application for Release Pending Appeal, the judge shall

(a) determine, in consultation with the prosecutor and the applicant or the applicant's legal counsel, the earliest practical time and the place to hear the application and cause them, and such other persons as the judge may direct, to be notified of that time and place; and

(b) cause the application to be heard in accordance with article 118.04 (*Procedure at Hearing*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

118.04 – PROCEDURE AT HEARING

(1) In this article, "applicant" means a person applying for release pending appeal and includes, unless the context otherwise requires, the person's legal counsel.

(2) At the beginning of the hearing

(a) unless the hearing is to be held in camera (*see article 112.10 – Who May be Present at a Court Martial*), members of the public shall be admitted; and

(b) the prosecutor and the applicant shall take their places.

(3) The applicant, followed by the prosecutor, may make any statement that is pertinent to the application, and witnesses may be called first by the applicant and then by the prosecutor, or by the court at any time if it desires to hear any further evidence.

(4) Following any action under paragraph (3), the applicant and then the prosecutor may address the court, and the applicant shall have the right to reply to any address made by the prosecutor.

(5) The court shall determine

(a) whether or not the applicant has established, on a balance of probabilities, the existence of the conditions necessary for the applicant's release (*see article 118.07 – Conditions for Release Pending Appeal Upon Application to Court Martial*); and

(3) Toute personne, autre que le juge qui préside la cour martiale qui a condamné l'appelant, qui reçoit une demande aux termes de l'alinéa (1) doit inscrire sur cette demande, l'heure et la date de sa réception et veiller à l'acheminer immédiatement au juge.

(4) Sur réception d'une demande de mise en liberté pendant l'appel, le juge doit :

a) d'une part, déterminer, conjointement avec le procureur de la poursuite et l'appelant, ou son avocat, la date la plus pratique et la plus rapprochée et l'endroit où sera entendue la demande et les informer, ainsi que toute autre personne qu'il peut désigner, de l'heure et de l'endroit de l'audition;

b) d'autre part, faire entendre la demande conformément à l'article 118.04 (*Procédure à suivre à l'audition*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

118.04 – PROCÉDURE À SUIVRE À L'AUDITION

(1) Aux fins du présent article, «appelant» s'entend de toute personne qui présente une demande de libération pendant l'appel, y compris, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, son avocat.

(2) À l'ouverture de l'audition :

a) à moins que l'audition ne se tienne à huis clos (*voir l'article 112.10 – Qui peut assister à un procès en cour martiale*), le public est admis;

b) le procureur de la poursuite et l'appelant prennent place.

(3) L'appelant, puis le procureur de la poursuite, peuvent faire des représentations pertinentes à la demande et des témoins peuvent être cités d'abord par l'appelant, et ensuite par le procureur de la poursuite ou cités par la cour en tout temps pour entendre des témoignages supplémentaires.

(4) À la suite de l'une ou l'autre des mesures visées par l'alinéa (3), l'appelant, puis le procureur de la poursuite, peuvent plaider et l'appelant a le droit de répliquer à la plaidoirie du procureur de la poursuite.

(5) La cour détermine :

a) si l'appelant a établi ou non, par une preuve prépondérante, l'existence des conditions nécessaires à sa mise en liberté (*voir l'article 118.07 – Conditions de mise en liberté pendant l'appel sur présentation d'une demande à la cour martiale*);

(b) where the conditions necessary for the applicant's release are established, the direction of the court as to the conditions to be included in the undertaking (*see article 118.08 – Direction and Undertaking if Application to Court Martial Granted*).

(6) The court shall announce its decision in accordance with paragraph (7) or (8) and comply with article 118.05 (*Action on Termination of Proceedings*).

(7) If the court directs that the applicant be released, it shall

(a) announce that the applicant is to be released upon giving the undertaking required by section 248.5 of the *National Defence Act* (*see article 118.08*); and

(b) prepare and deliver to the person having custody of the applicant a Form of Direction and Undertaking (*see article 118.08*).

(8) If the court does not direct that the applicant be released, it shall announce that the application is denied.

(9) A record of the hearing and the decision in respect of the application shall be included in the minutes of the proceedings.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

118.05 – ACTION ON TERMINATION OF PROCEEDINGS

When proceedings have been terminated, the Director of Military Prosecutions shall cause the referral authority (*see article 109.02 – Referral Authorities*) and the applicant's commanding officer to be informed:

(a) of the outcome of the application for release pending appeal; and

(b) if the applicant was released pending appeal, of any conditions that are to be included in the undertaking.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

b) si les conditions nécessaires à sa mise en liberté sont établies, ses directives quant aux conditions devant être incluses à l'engagement (*voir l'article 118.08 – Ordonnance et engagement si la demande de libération est accordée*).

(6) La cour annonce sa décision conformément aux alinéas (7) ou (8) et se conforme aux dispositions de l'article 118.05 (*Mesures régissant la fin de l'instance*).

(7) Si la cour ordonne que l'appelant soit libéré, elle :

a) d'une part, annonce que l'appelant sera mis en liberté sur prise de l'engagement indiqué à l'article 248.5 de la *Loi sur la défense nationale* (*voir l'article 118.08*);

b) d'autre part, prépare et remet à la personne ayant la garde de l'appelant un formulaire d'ordonnance et d'engagement (*voir l'article 118.08*).

(8) Si la cour n'ordonne pas la mise en liberté de l'appelant, elle ordonne le rejet de la demande.

(9) Un procès-verbal de l'audition et la décision portant sur la demande sont inclus au procès-verbal des débats.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

118.05 – MESURES RÉGISSANT LA FIN DE L'INSTANCE

À la fin de l'instance, le directeur des poursuites militaires informe l'autorité de renvoi de la cause (*voir l'article 109.02 – Autorités de renvoi*) et le commandant de l'appelant :

a) du résultat de la demande de mise en liberté pendant l'appel;

b) s'il a été ordonné que l'appelant soit mis en liberté pendant l'appel, de toute condition qui doit être incluse à l'engagement.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

**118.06 – PROCEDURE GENERALLY –
APPLICATION OF NATIONAL DEFENCE ACT
AND REGULATIONS**

Except as otherwise specifically provided in this section, all provisions of the *National Defence Act* and of the regulations that apply to the trial of an accused person by court martial shall, where the context permits, apply with any necessary changes to an application by that person for release pending appeal pursuant to this section.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

**118.07 – CONDITIONS FOR RELEASE PENDING
APPEAL UPON APPLICATION TO COURT
MARTIAL**

Section 248.3 of the *National Defence Act* provides in part:

“248.3 On hearing an application to be released from detention or imprisonment, the court martial, ... may direct that the person making the application be released as provided for in sections 248.1 and 248.2 if the person establishes

(a) in the case of an application under section 248.1,

(i) that the person intends to appeal,

(ii) if the appeal is against sentence only, that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,

(iii) that the person will surrender himself into custody when directed to do so, and

(iv) that the person's detention or imprisonment is not necessary in the interest of the public or the Canadian Forces; ...”

(C) (1 September 1999)

**118.08 – DIRECTION AND UNDERTAKING IF
APPLICATION TO COURT MARTIAL GRANTED**

(1) Section 248.5 of the *National Defence Act* provides in part:

“248.5 If an application for release is granted, the court martial, ... may direct that the person making the application be released on giving an undertaking to

**118.06 – PROCÉDURE GÉNÉRALE – APPLICATION
DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET DES
RÈGLEMENTS**

À moins d'indication contraire prévue à la présente section, toutes les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* et de ses règlements qui s'appliquent au procès d'un accusé devant une cour martiale s'appliquent, lorsque le contexte le permet et compte tenu de tout changement nécessaire, à une demande de mise en liberté pendant l'appel présentée en vertu de la présente section.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

**118.07 – CONDITIONS DE MISE EN LIBERTÉ
PENDANT L'APPEL SUR PRÉSENTATION D'UNE
DEMANDE À LA COUR MARTIALE**

L'article 248.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

«248.3 À l'audition de la demande de libération, la cour martiale, ... peut ordonner que l'auteur de la demande soit remis en liberté conformément aux articles 248.1 et 248.2 si celui-ci établit :

a) dans le cas de la demande prévue à l'article 248.1 :

(i) qu'il a l'intention d'interjeter appel,

(ii) lorsqu'il s'agit d'un appel de la sentence, qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

(iii) qu'il se livrera lui-même quand l'ordre lui en sera donné;

(iv) que sa détention ou son emprisonnement ne s'impose pas dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes; ...»

(C) (1^{er} septembre 1999)

**118.08 – ORDONNANCE ET ENGAGEMENT SI LA
DEMANDE DE LIBÉRATION EST ACCORDÉE**

(1) L'article 248.5 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

«248.5 Si la demande de libération est accordée, la cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut ordonner la libération de l'auteur de la demande sur prise par celui-ci de l'engagement suivant :

(a) remain under military authority;

a) demeurer sous autorité militaire;

(b) surrender himself or herself into custody when directed to do so; and

b) se livrer lui-même quand l'ordre lui en sera donné;

(c) comply with any other reasonable conditions that are stipulated."

c) respecter toutes autres conditions raisonnables énoncées dans l'ordonnance.»

(2) The direction and undertaking referred to in paragraph (1) shall be in the following form:

(2) L'ordonnance et l'engagement visés à l'alinéa (1) doivent être rédigés selon la formule suivante :

FORM OF DIRECTION AND UNDERTAKING

PART I

DIRECTION

It is directed that _____,
(service number and rank (if applicable) and full name)

be released from _____ upon signing the undertaking
(detention or imprisonment, as the case may be)

in Part 2 and it is further directed that this form be presented to that person without delay.

(signature of military judge)

_____ Court Martial
(type of court martial)

PART 2

UNDERTAKING GIVEN ON RELEASE PENDING APPEAL

I, _____
(service number and rank (if applicable) and full name of applicant)

undertake, as a condition of my release pending appeal, to

(a) remain under military authority;

(b) surrender myself into custody when directed to do so; and

(c) *(such other reasonable conditions as the court martial may stipulate).*

DATED this _____ day of _____, _____ at _____.
(month) (year) (location)

(signature of applicant)

FORMULE D'ORDONNANCE ET D'ENGAGEMENT

PARTIE 1

ORDONNANCE

Il est ordonné que _____
(numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet)

soit mis en liberté _____ dès que l'engagement de la partie 2
(de sa détention ou de son emprisonnement, selon le cas)

aura été signé et j'ordonne de plus que le présent formulaire lui soit présenté immédiatement.

(signature du juge militaire)

Cour martiale _____
(type de cour martiale)

PARTIE 2

ENGAGEMENT DONNÉ AU MOMENT DE LA MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL

Je, _____
(numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom au complet de l'appelant)

m'engage à la fois, à titre de condition de ma mise en liberté pendant l'appel, à :

- a) demeurer sous autorité militaire;
- b) me livrer quand l'ordre m'en sera donné;
- c) *(toutes autres conditions raisonnables que la cour martiale peut fixer).*

FAIT le _____ jour de _____, à _____.
(mois, année) (endroit)

(signature de l'appelant)

(3) Section 248.6 of the *National Defence Act* provides:

“248.6 Where a person is directed to be released from detention or imprisonment pursuant to this Division, the person in whose custody that person is shall forthwith release that person on his giving the undertaking referred to in section 248.5.”

(4) Where the person having custody of the applicant receives a duly completed Form of Direction and Undertaking, that person shall without delay cause it to be delivered to the judge presiding at the applicant's court martial and copies of it to be delivered to the prosecutor, the applicant and the applicant's commanding officer.

(5) The Form of Direction and Undertaking must be included in the minutes of the proceedings of the court martial.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 2 – Application for Release Upon Entry of Appeal

118.09 – RIGHT TO APPLY TO A JUDGE OF THE COURT MARTIAL APPEAL COURT

Section 248.2 of the *National Defence Act* provides in part:

“248.2 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial who appeals under Division 9 has the right, if the person has not applied under section 248.1, to apply to a judge of the Court Martial Appeal Court ... for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the determination of the appeal.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

The procedure for an application to a judge of the Court Martial Appeal Court for release pending appeal is set out in the “*Court Martial Appeal Rules*” (see *QR&O Volume IV, Appendix 1.2*).

(C) (1 September 1999)

(3) L'article 248.6 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«248.6 En cas d'ordonnance de libération prévue à la présente section, le responsable de la garde est tenu de mettre en liberté sans délai l'individu qui en fait l'objet sur prise de l'engagement visé à l'article 248.5.»

(4) Lorsque le responsable de la garde de l'appelant reçoit un formulaire d'ordonnance et d'engagement dûment rempli, il doit sans tarder veiller à le transmettre au juge qui préside la cour martiale qui a entendu la demande et en faire parvenir un exemplaire au procureur de la poursuite, à l'appelant et au commandant de l'appelant.

(5) Le formulaire d'ordonnance et d'engagement est inclus au procès-verbal des débats de la cour martiale.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 2 – Demande de mise en liberté au moment d'interjeter appel

118.09 – DROIT DE FAIRE UNE DEMANDE À UN JUGE DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE

L'article 248.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

«248.2 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, si elle a interjeté appel en vertu de la section 9 mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 248.1, le droit de demander à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale ... une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

La procédure régissant la demande faite à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale touchant la mise en liberté pendant l'appel est décrite dans les *Règles de la Cour d'appel des cours martiales* (voir le volume IV des *ORFC*, appendice 1.2).

(C) (1^{er} septembre 1999)

118.10 – CONDITIONS OF RELEASE UPON ENTRY OF APPEAL

Section 248.3 of the *National Defence Act* provides in part:

“248.3 On hearing an application to be released from detention or imprisonment, ... the judge of the Court Martial Appeal Court, ... may direct that the person making the application be released as provided for in sections 248.1 and 248.2 if the person establishes

...

(b) in the case of an application under section 248.2,

(i) that the appeal is not frivolous,

(ii) if the appeal is against sentence only, that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,

(iii) that the person will surrender himself into custody when directed to do so, and

(iv) that the person's detention or imprisonment is not necessary in the interest of the public or the Canadian Forces.”

(C) (1 September 1999)

118.11 – UNDERTAKING IF APPLICATION TO COURT MARTIAL APPEAL COURT GRANTED

Section 248.5 of the *National Defence Act* provides in part:

“248.5 If an application for release is granted, ... the judge of the Court Martial Appeal Court, ... may direct that the person making the application be released on giving an undertaking to

(a) remain under military authority;

(b) surrender himself or herself into custody when directed to do so; and

(c) comply with any other reasonable conditions that are stipulated.”

(C) (1 September 1999)

118.10 – CONDITIONS DE MISE EN LIBERTÉ AU MOMENT D'INTERJETER APPEL

L'article 248.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

«248.3 À l'audition de la demande de libération, ... le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, ... peut ordonner que l'auteur de la demande soit remis en liberté conformément aux articles 248.1 et 248.2 si celui-ci établit :

...

b) dans le cas de la demande prévue à l'article 248.2 :

(i) que l'appel n'est pas frivole,

(ii) lorsqu'il s'agit d'un appel de la sentence, qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

(iii) qu'il se livrera lui-même quand l'ordre lui en sera donné;

(iv) que sa détention ou son emprisonnement ne s'impose pas dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

118.11 – ENGAGEMENT SI LA DEMANDE PRÉSENTÉE À LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE EST ACCORDÉE

L'article 248.5 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

«248.5 Si la demande de libération est accordée, ... le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, ... peut ordonner la libération de l'auteur de la demande sur prise par celui-ci de l'engagement suivant :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) se livrer lui-même quand l'ordre lui en sera donné;

c) respecter toutes autres conditions raisonnables énoncées dans l'ordonnance.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

118.12 – RELEASE UPON GIVING UNDERTAKING

Section 248.6 of the *National Defence Act* provides:

“248.6 Where a person is directed to be released from detention or imprisonment pursuant to this Division, the person in whose custody that person is shall forthwith release that person on his giving the undertaking referred to in section 248.5.”

(C) (1 September 1999)

118.13 – DISPOSITION OF UNDERTAKING

(1) An undertaking given pursuant to an application under this section shall be delivered to the person having custody of the applicant.

(2) A person receiving an undertaking pursuant to paragraph (1) shall cause it to be delivered without delay to the Registrar of the Court Martial Appeal Court and a copy of it to be delivered to the Judge Advocate General, the applicant and the applicant's commanding officer.

(M) (1 September 1999)

(118.14: REPEALED 1 SEPTEMBER 1999)

Section 3 – Miscellaneous Provisions Relating to Return to Duty and Review of Conditions of Undertaking

118.15 – RETURN TO DUTY

(1) Section 248.7 of the *National Defence Act* provides:

“248.7 An officer or non-commissioned member who is released from detention or imprisonment pursuant to this Division shall be returned to duty unless the Chief of the Defence Staff, or an officer designated by the Chief of the Defence Staff, otherwise directs.”

(2) An officer authorized to relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty shall consider whether a member who is released from imprisonment pursuant to Division 10 (*Release Pending Appeal*) of the *National Defence Act* should be relieved from the performance of military duty under article 19.75 (*Relief from Performance of Military Duty*) or article 101.08 (*Relief from Performance of Military Duty – Pre and Post Trial*). (9 January 2001)

(C) (9 January 2001)

118.12 – MISE EN LIBERTÉ SUR PRISE D'ENGAGEMENT

L'article 248.6 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«248.6 En cas d'ordonnance de libération prévue à la présente section, le responsable de la garde est tenu de mettre en liberté sans délai l'individu qui en fait l'objet sur prise de l'engagement visé à l'article 248.5.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

118.13 – TRAITEMENT D'UN ENGAGEMENT

(1) Il faut remettre un engagement pris aux termes d'une demande présentée en vertu de la présente section à la personne qui a la garde de l'appelant.

(2) Une personne qui reçoit un engagement aux termes de l'alinéa (1) veille à le transmettre sans tarder au registraire de la Cour d'appel de la cour martiale et à en faire parvenir un exemplaire au juge-avocat général, à l'appelant et à son commandant.

(M) (1^{er} septembre 1999)

(118.14 : ABROGÉ LE 1^{er} SEPTEMBRE 1999)

Section 3 – Dispositions diverses ayant trait à la reprise des fonctions et examen des conditions de l'engagement

118.15 – REPRISE DES FONCTIONS

(1) L'article 248.7 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«248.7 L'officier ou le militaire du rang remis en liberté conformément à la présente section reprend ses fonctions, sauf ordre contraire du chef d'état-major de la défense ou d'un officier désigné par lui.»

(2) Un officier autorisé à retirer un officier ou un militaire du rang de ses fonctions militaires considère s'il doit le faire au titre des articles 19.75 (*Retrait des fonctions militaires*) ou 101.08 (*Retrait des fonctions militaires – avant et après le procès*) dans le cas où le militaire est remis en liberté après son emprisonnement aux termes de la Section 10 (*Mise en liberté pendant l'appel*) de la *Loi sur la défense nationale*. (9 janvier 2001)

(C) (9 janvier 2001)

118.16 – REVIEW OF CONDITIONS OF UNDERTAKING

Section 248.8 of the *National Defence Act* provides:

“248.8 (1) The conditions of an undertaking referred to in section 248.5 may on application by the person who gave the undertaking or by counsel for the Canadian Forces, be reviewed by the Court Martial Appeal Court and that Court may

(a) confirm the conditions;

(b) vary the conditions; or

(c) substitute such other conditions as it sees fit.

(2) Where the conditions of an undertaking referred to in section 248.5 have been varied or substituted pursuant to subsection (1), the person who gave the undertaking shall forthwith be placed in custody unless the person gives an undertaking to comply with such varied or substituted conditions.”

(C)

Section 4 – Proceedings to Cancel Direction for Release for Breach of Undertaking

118.17 – DEFINITION

In this section “respondent” means a person released pending appeal who has been notified that a court martial has been directed to hear an application to cancel the direction that authorized the release.

(M)

118.18 – REQUIREMENT NOT TO BREACH UNDERTAKING GIVEN UPON RELEASE

A person released pending appeal shall not breach an undertaking given in accordance with this chapter.

(M)

118.19 – APPLICATION TO CANCEL DIRECTION FOR RELEASE IF UNDERTAKING BREACHED

Section 248.81 of the *National Defence Act* provides:

118.16 – EXAMEN DES CONDITIONS DE L'ENGAGEMENT

L'article 248.8 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«248.8 (1) Les conditions de l'engagement visé à l'article 248.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou de l'avocat des Forces canadiennes, être examinées par la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci peut, selon le cas :
(1^{er} septembre 1999)

a) les maintenir;

b) les modifier;

c) les remplacer par celles qu'elle estime indiquées.

(2) En cas de modification ou de remplacement, conformément au paragraphe (1), des conditions de l'engagement, la personne qui a pris l'engagement doit sans délai être mise de nouveau sous garde, sauf si elle s'engage à respecter les nouvelles conditions.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 4 – Procédures pour l'annulation d'une ordonnance de mise en liberté lorsque l'engagement a été violé

118.17 – DÉFINITION

Aux fins de la présente section, «défendeur» s'entend d'une personne libérée pendant l'appel qui a été informée qu'une cour martiale a reçu l'ordre d'entendre une demande de révocation de l'ordonnance qui a autorisé sa libération.

(M)

118.18 – OBLIGATION DE NE PAS VIOLER L'ENGAGEMENT PRIS AU MOMENT DE LA LIBÉRATION

Une personne mise en liberté pendant l'appel ne doit pas violer un engagement pris en conformité avec le présent chapitre.

(M)

118.19 – DEMANDE D'ANNULATION D'UNE ORDONNANCE DE MISE EN LIBERTÉ LORSQUE L'ENGAGEMENT A ÉTÉ VIOLÉ

L'article 248.81 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«248.81 (1) Where, on application by counsel for the Canadian Forces, an authority referred to in subsection (2) is satisfied, on cause being shown, that an undertaking given by a person under section 248.5 has been breached or is likely to be breached, that authority may

(a) cancel the direction that authorized the person to be released and direct that the person be detained in custody; or

(b) direct that the person may remain at liberty on his giving a new undertaking in accordance with section 248.5.

(2) The authority to whom an application under subsection (1) may be made is

(a) where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.1, a military judge; or

(b) subject to subsection (3), where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2, a judge of the Court Martial Appeal Court.

(1 September 1999)

(3) In the circumstances provided for in regulations made by the Governor in Council, the authority to whom an application under subsection (1) may be made in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2 is a military judge.

(1 September 1999)

(4) The person referred to in subsection (1) has the right to be present at the hearing of the application referred to in that subsection and the right to make representations at that hearing.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

The unit legal officer should be contacted where a unit considers that a person who has been released pending appeal by a court martial has breached or is likely to breach an undertaking given on release.

(C) (1 September 1999)

«248.81 (1) Si elle est convaincue que l'engagement pris par une personne en vertu de l'article 248.5 a été violé ou le sera vraisemblablement, l'autorité visée au paragraphe (2) peut, pour des motifs valables, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes :
(1^{er} septembre 1999)

a) soit annuler l'ordonnance de remise en liberté de la personne et ordonner sa mise sous garde;

b) soit ordonner que la personne demeure en liberté sur prise d'un nouvel engagement aux termes de l'article 248.5.

(2) L'autorité à qui peut être présentée la demande prévue au paragraphe (1) est :

a) soit, dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.1, un juge militaire;

b) soit, sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale.

(1^{er} septembre 1999)

(3) Dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la demande à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2 peut être présentée à un juge militaire.
(1^{er} septembre 1999)

(4) La personne visée au paragraphe (1) a le droit d'être présente à l'audition de la demande et d'y présenter des observations.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Il faudrait communiquer avec l'avocat militaire de l'unité lorsqu'une unité considère qu'une personne mise en liberté par une cour martiale pendant l'appel a violé ou est susceptible de violer son engagement.

(C) (1^{er} septembre 1999)

118.20 – NOTIFICATION TO PERSON RELEASED PENDING APPEAL

(1) At least 24 hours prior to making an application to cancel a direction for release, the person in respect of whom the application is being made and that person's commanding officer shall be given notice of the time and place of the hearing of the application.

(2) Notice pursuant to paragraph (1) shall include:

(a) sufficient detail of the nature of the application to enable the person in respect of whom the application is being made to respond to it without adjournment;

(b) any supporting witnesses to be called; and

(c) an estimate of the length of time required to present the application.

(M) (1 September 1999)

118.21 – PROCEDURE AT HEARING OF APPLICATION FOR CANCELLATION OF DIRECTION FOR RELEASE PENDING APPEAL

(1) In this article,

“applicant” means legal counsel for the Canadian Forces; (*demandeur*)

“respondent” includes, unless the context otherwise requires, the respondent's legal counsel. (*défendeur*)

(2) At the beginning of the hearing

(a) unless the hearing is to be held in camera, members of the public shall be admitted; and

(b) the applicant and the respondent shall take their places.

(3) The military judge presiding at the hearing shall identify himself and ask whether the respondent objects to the application being heard by him or her, and where there is an objection, the procedure described in article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*) shall be followed with any necessary changes.

(4) After any objection to the judge has been disposed of, the judge shall:

118.20 – AVIS DONNÉ À LA PERSONNE LIBÉRÉE PENDANT L'APPEL

(1) Dans les 24 heures qui précèdent une demande d'annulation d'une ordonnance de libération, la personne qui fait l'objet de la demande et son commandant sont avisés des lieu, date et heure de l'audition de la demande.

(2) L'avis visé à l'alinéa (1) renferme les éléments suivants :

a) des détails suffisants sur la nature de la demande afin de permettre à la partie concernée de répondre à celle-ci sans qu'il n'y ait d'ajournement;

b) le nom des témoins qui seront appelés;

c) l'évaluation du temps nécessaire pour évaluer la demande.

(M) (1^{er} septembre 1999)

118.21 – PROCÉDURES RÉGISSANT L'AUDITION D'UNE DEMANDE D'ANNULATION D'ORDONNANCE DE LIBÉRATION PENDANT L'APPEL

(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«défendeur» À moins que le contexte n'exige une interprétation différente, s'entend également de l'avocat du défendeur. (*respondent*)

«demandeur» L'avocat des Forces canadiennes. (*applicant*)

(2) À l'ouverture de l'audition :

a) à moins que l'audience ne se tienne à huis clos, le public est admis;

b) le demandeur et le défendeur prennent place.

(3) Le juge militaire qui préside l'audition se présente et demande au défendeur s'il s'oppose à ce que la demande d'annulation soit entendue par lui et, si le défendeur s'y oppose, la procédure prévue à l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*) est suivie en y apportant les changements nécessaires.

(4) Une fois que le juge s'est prononcé sur toute opposition à son endroit, celui-ci :

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (*Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial*);

(b) swear the court reporter (*see article 112.18 – Oath to be Taken by Court Reporter*); and

(c) if it is proposed to have an interpreter, and if there is no objection to the interpreter (*see article 112.15 – Objection to Interpreter*), swear the interpreter (*see article 112.19 – Oath to be Taken by Interpreter*).

(5) The applicant, followed by the respondent, may make any statement that is pertinent to the application, and witnesses may be called first by the applicant and then by the respondent, or by the judge at any time if the judge desires to hear any further evidence.

(6) Following any action under paragraph (5), the applicant and then the respondent may address the judge, and the applicant shall have the right to reply to any address made by the respondent.

(7) If the applicant has not established that the respondent has breached or is likely to breach his undertaking, the judge shall remind the respondent that he remains bound by his previous undertaking.

(8) If the applicant has established that the respondent has breached or is likely to breach his undertaking and the judge does not decide to direct that the respondent remain at liberty, the judge shall:

(a) announce that the direction that authorized the respondent to be released is cancelled; and

(b) direct that the respondent be detained in custody.

(9) If the applicant has established that the respondent has breached or is likely to breach his undertaking and the judge decides to direct that the respondent may remain at liberty on giving a new undertaking, the judge shall:

(a) announce that the respondent is to remain at liberty upon giving the undertakings required by paragraphs (a) and (b) of section 248.5 of the *National Defence Act* and any other reasonable conditions imposed that are to be included in that undertaking (*see article 118.08 – Direction and Undertaking if Application to Court Martial Granted*); and

(b) have the respondent sign a new undertaking in the form of Part 2 of the Form of Direction and Undertaking prescribed by article 118.08.

a) prête le serment prescrit à l'article 112.16 (*Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale*);

b) assermente le sténographe judiciaire, (*voir l'article 112.18 – Serment à prêter par le sténographe judiciaire*);

c) le cas échéant, assermente l'interprète (*voir article 112.19 – Serment à prêter par l'interprète*), s'il n'a pas été récusé (*voir l'article 112.15 – Récusation de l'interprète*).

(5) Le demandeur, puis le défendeur, peuvent faire des représentations pertinentes à la demande et des témoins peuvent être cités d'abord par le demandeur, et ensuite par le défendeur, ou cités par la cour en tout temps pour entendre des témoignages supplémentaires.

(6) À la suite de l'une ou l'autre des mesures visées par l'alinéa (5), le demandeur, puis le défendeur, peuvent plaider et le demandeur a le droit de répliquer à la plaidoirie du défendeur.

(7) Si le demandeur n'a pas prouvé que le défendeur a violé ou qu'il violera vraisemblablement son engagement, le juge lui rappelle qu'il demeure lié aux termes de l'engagement qu'il a pris antérieurement.

(8) Si le demandeur a prouvé que le défendeur a violé ou qu'il violera vraisemblablement son engagement et que le juge ne décide pas d'ordonner que le défendeur demeure en liberté, le juge prend les mesures suivantes :

a) il annonce que l'ordonnance selon laquelle le défendeur était libéré est annulée;

b) il ordonne que le défendeur soit mis sous garde.

(9) Si le demandeur a prouvé que le défendeur a violé ou qu'il violera vraisemblablement son engagement et que le juge décide d'ordonner que le défendeur demeure en liberté sur prise d'un nouvel engagement, le juge prend les mesures suivantes :

a) il annonce que le défendeur doit demeurer en liberté sur prise des engagements indiqués aux alinéas a) et b) de l'article 248.5 de la *Loi sur la défense nationale* et il impose toute autre condition qu'il estime raisonnable et celles-ci doivent être incluses à cet engagement (*voir l'article 118.08 – Ordonnance et engagement si la demande de libération est accordée*);

b) il fait signer un nouvel engagement au défendeur suivant le modèle indiqué à la partie 2 de la formule d'ordonnance et d'engagement prescrite par l'article 118.08.

(10) Where the respondent does not sign the new undertaking, the judge shall cancel the original direction that authorized the respondent's release and direct that the respondent be detained in custody until the respondent signs the new undertaking or completes the sentence imposed.

(11) The judge shall terminate the hearing.

(12) A record of the hearing and the decision in respect of the application must be included in the minutes of the proceedings.

(13) The Director of Military Prosecutions shall cause the referral authority (*see article 109.02 – Referral Authorities*) and the respondent's commanding officer to be informed of the outcome of the application.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

118.22 – PROCEDURE GENERALLY – APPLICATION OF NATIONAL DEFENCE ACT AND REGULATIONS

Except as otherwise specifically provided in this section, all provisions of the *National Defence Act* and of the regulations that apply to the trial of a person by a court martial shall, where the context permits, apply with any necessary changes to an application under this section.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

118.23 – RIGHT TO REPRESENTATION BY LEGAL COUNSEL

A respondent has the right to be represented by legal counsel appointed by the Director of Defence Counsel Services or by legal counsel retained at his or her own expense.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(118.24: REPEALED BY P.C. 1999-1305 OF 8 JULY 1999 EFFECTIVE 1 SEPTEMBER 1999)

(118.25: REPEALED 1 SEPTEMBER 1999)

(118.26 TO 118.28: REPEALED BY P.C. 1999-1305 OF 8 JULY 1999 EFFECTIVE 1 SEPTEMBER 1999)

(10) Si le défendeur ne signe pas le nouvel engagement, le juge annule l'ordonnance originale qui autorisait la libération du défendeur et ordonne qu'il soit mis sous garde jusqu'à ce qu'il signe un nouvel engagement ou qu'il ait purgé sa peine.

(11) Le juge met fin à l'instance.

(12) Un procès-verbal de l'audition et la décision portant sur la demande sont inclus au procès-verbal des débats.

(13) Le directeur des poursuites militaires fait informer l'autorité de renvoi (*voir l'article 109.02 – Autorités de renvoi*) et le commandant du défendeur du résultat de l'audition.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

118.22 – PROCÉDURE GÉNÉRALE – APPLICATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET DES RÈGLEMENTS

À moins d'indication contraire prévue à la présente section, toutes les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* et de ses règlements qui s'appliquent au procès d'une personne par une cour martiale s'appliquent, selon le contexte, avec les adaptations nécessaires, à une demande faite aux termes de la présente section.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

118.23 – DROIT D'ÊTRE REPRÉSENTÉ PAR UN AVOCAT

Un défendeur a le droit d'être représenté par un avocat nommé par le directeur du service d'avocats de la défense ou par tout autre avocat dont il retient les services à ses propres frais.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

(118.24 : ABROGÉ PAR LE C.P. 1999-1305 DU 8 JUILLET 1999 EN VIGUEUR LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1999)

(118.25 : ABROGÉ LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1999)

(118.26 À 118.28 : ABROGÉ PAR LE C.P. 1999-1305 DU 8 JUILLET 1999 EN VIGUEUR LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1999)

(118.29: REPEALED 1 SEPTEMBER 1999)**Section 5 – Appeal from Application for Release and from Order Cancelling Direction for Release****118.30 – APPEAL TO THE COURT MARTIAL APPEAL COURT**

Section 248.9 of the *National Defence Act* provides:

“248.9 (1) The following persons, namely,

(a) a person whose application to be released from detention or imprisonment pursuant to this Division is refused; and

(b) a person who is the subject of an order under section 248.81

may appeal that decision or order to the Court Martial Appeal Court.

(2) The Canadian Forces may appeal any direction under this Division that a person be released from detention or imprisonment or any order under section 248.81.

(3) When hearing an appeal under this section, the Court Martial Appeal Court may, in all cases where an appeal has been filed, take into consideration the grounds of appeal.

(4) The provisions of this Division apply, with such modifications as the circumstances require, to any appeal under this section.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

The provisions governing appeals to the Court Martial Appeal Court under this article are contained in QR&O Volume IV, Appendix 1.2.

(C)

Section 6 – Miscellaneous**118.31 – SURRENDER INTO CUSTODY**

Section 248.91 of the *National Defence Act* provides:

(118.29 : ABROGÉ LE 1^{er} SEPTEMBRE 1999)**Section 5 – Appel du refus de mise en liberté ou de l'annulation de l'ordonnance de libération pendant l'appel****118.30 – APPEL INTERJETÉ AUPRÈS DE LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE**

L'article 248.9 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«248.9 (1) Peuvent interjeter appel d'une décision ou d'une ordonnance les personnes suivantes :

a) celles dont la demande de libération prévue à la présente section a été refusée;

b) celles qui font l'objet de l'ordonnance prévue à l'article 248.81.

(2) Les Forces canadiennes peuvent interjeter appel d'une ordonnance de libération rendue en vertu de la présente section ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 248.81.

(3) La Cour d'appel de la cour martiale peut, à l'audition, prendre en considération les motifs de tout appel interjeté en vertu du présent article.

(4) La présente section s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Les dispositions régissant les appels interjetés auprès de la Cour d'appel de la cour martiale aux termes du présent article sont énoncées au volume IV des ORFC, appendice 1.2.

(C)

Section 6 – Divers**118.31 – MISE SOUS GARDE VOLONTAIRE**

L'article 248.91 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"248.91 A person released pending appeal under this Division may surrender himself or herself into custody at any time to serve a sentence of detention or imprisonment imposed on the person."

(C) (1 September 1999)

(118.32 TO 118.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

«248.91 Une personne mise en liberté pendant l'appel aux termes de la présente section peut se livrer afin de purger la peine d'emprisonnement ou de détention qui lui a été infligée.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

(118.32 À 118.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 119

MENTAL DISORDER

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

119.01 – PURPOSE

This chapter supplements Division 7 of the Code of Service Discipline.

(M) (1 September 1999)

119.02 – DEFINITIONS

For the purposes of this chapter,

“appropriate province” means

(a) in respect of a court martial held in Canada, the province in which it is held, or

(b) in respect of a court martial held outside Canada, the province with which the Minister makes arrangements for the benefit and welfare of the accused person;

(province concernée)

“assessment” means an assessment of the mental condition of the accused person, and any incidental observation or examination of the accused person; (évaluation)

“medical practitioner” means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province; (médecin)

“mental disorder” means a disease of the mind; (troubles mentaux)

“Review Board” means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1) of the *Criminal Code*; (commission d’examen)

“unfit to stand trial” means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of a trial by court martial before a finding is made or to instruct legal counsel to do so, and in particular, unable on account of mental disorder to

(a) understand the nature or object of the proceedings,

CHAPITRE 119

TROUBLES MENTAUX

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

119.01 – OBJET

Le présent chapitre complète la section 7 du code de discipline militaire.

(M) (1^{er} septembre 1999)

119.02 – DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent chapitre.

«commission d'examen» La commission d'examen constituée ou désignée pour une province en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*. (Review Board)

«évaluation» S'entend, à l'égard d'un accusé, de l'évaluation de son état mental et de l'observation et l'examen qui en découlent. (assessment)

«inaptitude à subir son procès» Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape du procès devant une cour martiale avant le prononcé du verdict, et plus particulièrement incapacité de :

a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;

b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;

c) communiquer avec son avocat.

(unfit to stand trial)

«médecin» Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine. (medical practitioner)

«province concernée»

a) À l'égard d'une cour martiale tenue au Canada, la province où cette cour est tenue;

b) à l'égard d'une cour martiale tenue hors du Canada, la province avec laquelle le ministre a pris des dispositions pour l'intérêt et le bien-être de l'accusé.

(appropriate province)

(b) understand the possible consequences of the proceedings, or

(c) communicate with legal counsel.

(*inaptitude à subir son procès*)

(M) (1 September 1999)

Section 2 – Fitness to Stand Trial

119.03 – PRESUMPTION OF FITNESS TO STAND TRIAL

Subsection 198(1) of the *National Defence Act* provides:

“198. (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial.”

(C)

119.04 – DIRECTION THAT ISSUE OF FITNESS BE TRIED

Subsection 198(2) of the *National Defence Act* provides:

“198. (2) Subject to section 199, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct, of its own motion or on application of the accused person or the prosecutor, that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial.”

(C)

119.05 – POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION OF FITNESS TO STAND TRIAL

(1) Subsection 198(4) of the *National Defence Act* provides:

“198. (4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.”

«troubles mentaux» Toute maladie mentale. (*mental disorder*)

(M)

Section 2 – Aptitude à subir son procès

119.03 – PRÉSUMPTION D'APTITUDE À SUBIR SON PROCÈS

Le paragraphe 198(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«198. (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. La cour martiale peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.»

(C)

119.04 – ORDONNANCE VISANT À DÉTERMINER L'APTITUDE

Le paragraphe 198(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«198. (2) Sous réserve de l'article 199, une fois le procès commencé, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, ordonner que cette aptitude soit déterminée; la cour rend alors un verdict d'aptitude ou d'inaptitude à subir son procès.»

(C)

119.05 – POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE L'APTITUDE

(1) Le paragraphe 198(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«198. (4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.»

(2) A court martial may make an assessment order under paragraph (1) at any stage of the proceedings against the accused on its own motion or on application of the accused or the prosecutor.

(M) (1 September 1999)

NOTE

The regulations respecting assessment orders are prescribed in Section 7 (*Assessment Orders and Assessment Reports*) of this chapter.

(C) (1 September 1999)

119.06 – ABSENCE OF THE ACCUSED

(1) The judge presiding at a court martial may order that the accused be kept out of court during the trial of any issue as to whether the accused is unfit to stand trial where satisfied that the presence in court of the accused may have an adverse effect on the mental condition of the accused.

(2) Where the issue of the fitness of the accused to stand trial is to be raised pursuant to subparagraph 5(b) or (e) of article 112.05 (*Procedure to be Followed at a Court Martial*), the presiding judge may, in addition to any other order under paragraph (1), order that the accused be kept out of any court martial proceedings prior to the trial of the issue of the fitness of the accused to stand trial.

(M) (1 September 1999)

119.07 – REPRESENTATION BY LEGAL COUNSEL

Where a court martial has reasonable grounds to believe that an accused person who is not represented by legal counsel is unfit to stand trial, the court martial shall direct that the commanding officer of the accused person ensure that the accused person is represented by legal counsel.

(M) (1 September 1999)

119.08 – BURDEN OF PROOF

Subsection 198(3) of the *National Defence Act* provides:

“198. (3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) (*see article 119.04 – Direction that Issue of Fitness Be Tried*) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.”

(C)

(2) La cour martiale peut rendre une ordonnance d'évaluation en vertu de l'alinéa (1) à toute étape des procédures intentées contre l'accusé, d'office, à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite.

(M) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Les règlements concernant les ordonnances d'évaluation sont prescrit à la section 7 (*Ordonnances d'évaluation et rapports d'évaluation*) du présent chapitre.

(C) (1^{er} septembre 1999)

119.06 – ABSENCE DE L'ACCUSÉ

(1) Le juge qui préside une cour martiale peut ordonner que l'accusé soit gardé hors de la cour pendant l'examen de la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès, lorsqu'il est convaincu que la présence de l'accusé à son procès peut avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé.

(2) Lorsque la question d'aptitude de l'accusé à subir son procès est soulevée aux termes des sous-alinéas (5)b) ou e) de l'article 112.05 (*Procédure à suivre en cour martiale*), le juge qui préside peut, en sus de toute ordonnance rendue aux termes de l'alinéa (1), ordonner que l'accusé soit mis à l'écart de toute procédure de cour martiale avant l'examen de la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès.

(M) (1^{er} septembre 1999)

119.07 – REPRÉSENTATION PAR AVOCAT

La cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé non représenté par avocat est inapte à subir son procès, est tenue d'ordonner au commandant de l'accusé de lui en désigner un.

(M)

119.08 – CHARGE DE LA PREUVE

Le paragraphe 198(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«198. (3) La partie – accusé ou procureur de la poursuite – qui, en vertu du paragraphe (2), (*voir l'article 119.04 – Ordonnance visant à déterminer l'aptitude*) prétend que l'accusé est inapte à subir son procès a la charge de le prouver.»

(C)

119.09 – POSTPONEMENT OF TRIAL OF ISSUE OF FITNESS TO STAND TRIAL

Section 199 of the *National Defence Act* provides:

“199. (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.

(2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried.”

(C)

119.10 – PROCEDURE FOR TRIAL OF THE ISSUE OF FITNESS TO STAND TRIAL

(1) The issue of whether the accused person is unfit to stand trial shall be determined in a *voir dire* in accordance with this article, except where it is raised as a plea in bar of trial under subparagraph (1)(d) of article 112.24 (*Pleas in Bar of Trial*) (see subparagraph 5(b) of article 112.05 – *Procedure to be Followed at a Court Martial*). (1 September 1999)

(2) The applicant, followed by the other party, may make any statement that is pertinent to the issue and witnesses may be called first by the applicant, and then by the other party and by the court if it desires to hear any further evidence.

(3) Following any action under paragraph (2), the applicant, then the other party, may address the court martial, and the applicant shall have the right to address the court in reply to any address made by the other party.

(4) The court martial shall

(a) close to determine whether or not the accused is unfit to stand trial, and

(b) reopen and announce its decision.

(5) The court martial may at any time before announcing its decision:

(a) re-call and question any witness; and

119.09 – REPORT DE LA QUESTION DE L'APTITUDE À SUBIR SON PROCÈS

L'article 199 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.

(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est désaisie si l'accusé est déclaré non coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif.»

(C)

119.10 – PROCÉDURE RELATIVE À LA QUESTION D'APTITUDE À SUBIR SON PROCÈS

(1) La question de savoir si un accusé est inapte à subir son procès est déterminée en conformité avec le présent article lors d'un *voir dire*, sauf lorsque cette question est soulevée au moyen d'une fin de non-recevoir en vertu du sous-alinéa (1)d) de l'article 112.24 (*Fins de non-recevoir*) (voir le sous-alinéa (5)b) de l'article 112.05 – *Procédure à suivre en cour martiale*). (1^{er} septembre 1999)

(2) Le demandeur, puis l'autre partie, peuvent faire des représentations pertinentes à la demande et des témoins peuvent être cités d'abord par le demandeur, et ensuite par l'autre partie et par la cour si elle veut entendre de la preuve supplémentaire.

(3) À la suite de l'une ou l'autre des mesures visées par l'alinéa (2), le demandeur, puis l'autre partie, peuvent plaider et le demandeur a le droit de répliquer à la plaidoirie de l'autre partie.

(4) La cour martiale doit :

a) se retirer afin de déterminer l'aptitude ou l'inaptitude de l'accusé à subir son procès;

b) reprendre l'audience et annoncer sa décision.

(5) La cour martiale peut en tout temps avant d'annoncer sa décision :

a) rappeler et interroger tout témoin;

(b) call, cause to be sworn and question any further witnesses.

(6) Where the court martial calls or re-calls any witness after a closing address, it shall give the applicant and the other party the right to make an address in respect of the evidence adduced.

(M) (1 September 1999)

119.11 – WHERE ACCUSED IS FOUND FIT TO STAND TRIAL

Subsection 200(1) of the *National Defence Act* provides:

“200. (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.”

(C)

119.12 – WHERE ACCUSED IS FOUND UNFIT TO STAND TRIAL

Subsection 200(2) of the *National Defence Act* provides:

“200. (2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial shall

(a) set aside any plea that has been made; and

(b) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused person if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.”

(C)

NOTE

The regulations respecting disposition hearings are prescribed in Section 6 (*Dispositions*) of this chapter.

(C)

b) citer, assermenter et interroger tout témoin supplémentaire.

(6) Lorsque la cour martiale cite ou rappelle tout témoin après une plaidoirie finale, elle doit donner au demandeur et à l'autre partie le droit de plaider à l'égard des témoignages qui ont été entendus.

(M) (1^{er} septembre 1999)

119.11 – ACCUSÉ APTE À SUBIR SON PROCÈS

Le paragraphe 200(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«200. (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.»

(C)

119.12 – ACCUSÉ INAPTE À SUBIR SON PROCÈS

Le paragraphe 200(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«200. (2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont annulés et la cour martiale tient une audition et rend une décision à l'égard de l'accusé sous le régime de l'article 201 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.»

(C)

NOTE

Les règlements concernant l'audition en vue de déterminer la décision à l'égard d'un accusé sont prescrits à la section 6 (*Décisions*) du présent chapitre.

(C)

119.13 – POWER TO MAKE DISPOSITION – ACCUSED FOUND UNFIT TO STAND TRIAL

Section 201 of the *National Defence Act* provides:

“201. (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into the society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

(a) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(b) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment, except that the order may include a condition regarding psychiatric or other treatment where the accused person has consented to the condition and the court martial considers the condition to be reasonable and necessary in the interests of the accused person.”

(C) (1 September 1999)

119.14 – TREATMENT DISPOSITION WHERE NO OTHER DISPOSITION MADE

(1) Section 202 of the *National Defence Act* provides:

“202. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial and the court martial has not made a disposition under section 201, the court martial may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused person be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court martial considers appropriate, and, where the accused person is not detained in custody, direct that the accused person submit to that treatment by the person or at the place specified in the order.

119.13 – POUVOIR DE RENDRE UNE DÉCISION – ACCUSÉ INAPTE À SUBIR SON PROCÈS

L'article 201 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«201. (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

a) libération de l'accusé sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

b) détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu approprié choisi par la cour martiale sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées.

(2) La décision rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique; elle peut toutefois comporter une condition relative à un traitement que la cour martiale estime raisonnable et nécessaire aux intérêts de l'accusé et à laquelle celui-ci consent.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

119.14 – DÉCISION PRÉVOYANT UN TRAITEMENT LORSQUE AUCUNE AUTRE DÉCISION N'A ÉTÉ PRISE

(1) L'article 202 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202. (1) Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que la cour martiale n'ait pas rendu de décision en vertu de l'article 201, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que la cour martiale fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'endroit indiqué.

(2) No disposition may be made under this section unless the court martial is satisfied, on the basis of evidence described in subsection (3), that a specific treatment should be administered to the accused person for the purpose of making the accused person fit to stand trial."

(3) The evidence required by a court martial for the purposes of subsection (2) shall be a statement by a medical practitioner that the practitioner has made an assessment of the accused person and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(a) the accused person, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

(b) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the practitioner will likely render the accused person fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused person is likely to remain unfit to stand trial;

(c) the risk of harm to the accused person from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

(d) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (2), taking into consideration the opinions stated in paragraphs (b) and (c).

(3.1) A court martial shall not make a disposition under this section unless the prosecutor notifies the accused, in writing and as soon as practicable, of the application.

(4) On receipt of the notice referred to in subsection (3.1), an accused person may challenge an application of the prosecutor under this section, and may adduce any evidence for that purpose.

(5) A court martial shall not direct, and no direction given pursuant to a disposition made under this section shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy or any other prohibited treatment prescribed in regulations.

(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si la cour martiale est convaincue par le témoignage d'un médecin visé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.»

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;

b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;

c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;

d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins sévères et les moins privés de liberté qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits pour l'application du paragraphe (2), compte tenu des alinéas b) et c).

(3.1) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si le procureur de la poursuite a donné le plus tôt possible à l'accusé un préavis écrit de la demande.

(4) Lorsqu'il reçoit le préavis prévu au paragraphe (3.1), l'accusé peut contester la demande du procureur de la poursuite faite en vertu du présent article et présenter des éléments de preuve à cette fin.

(5) La cour martiale ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou un autre traitement interdit désigné par règlement; les instructions données en vertu d'une décision rendue en vertu du présent article ne peuvent être réputées avoir autorisé un tel traitement.

(6) In subsection (5), “electro-convulsive therapy” and “psychosurgery” have meaning assigned by the regulations.

(7) A court martial shall not make a disposition under this section without the consent of the person in charge of the hospital or place where the accused person is to be treated or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused person is assigned by the court martial.

(8) A court martial may direct that treatment of an accused person be carried out pursuant to a disposition made under this section without the consent of the accused person or a person who, according to the laws of the jurisdiction where the disposition is made, is authorized to consent for the accused person.”

(1 September 1999)

(2) For the purposes of subsections 202(5) and 202(6) of the *National Defence Act*,

“electro-convulsive therapy” means a procedure for the treatment of certain mental disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions; (*sismothérapie*)

“psychosurgery” means any procedure that by direct or indirect access to the brain removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat intractable physical pain, organic brain conditions, or epilepsy, where any of those conditions is clearly demonstrable. (*psychochirurgie*)

(M) (1 September 1999)

119.15 – POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION OF APPROPRIATE DISPOSITION

(1) Subsection 200(3) of the *National Defence Act* provides:

“200. (3) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the

(6) Au paragraphe (5), «psychochirurgie» et «sismothérapie» ont le sens que leur donnent les règlements.

(7) La cour martiale ne peut rendre une décision visée au présent article sans le consentement du responsable de l'hôpital ou du lieu où l'accusé doit subir le traitement ou de la personne que la cour martiale charge de ce traitement.

(8) La cour martiale peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu du présent article sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit du lieu où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.»

(1^{er} septembre 1999)

(2) Pour l'application des paragraphes 202(5) et 202(6) de la *Loi sur la défense nationale*, les définitions qui suivent s'appliquent :

«psychochirurgie» Opération qui, par un accès direct ou indirect au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions cérébrales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque l'une de ces conditions existent réellement. (*psychochirurgie*)

«sismothérapie» Procédure médicale utilisée dans le traitement des troubles mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cerveau. (*electro-convulsive therapy*).

(M) (1^{er} septembre 1999)

119.15 – POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE LA DÉCISION APPROPRIÉE

(1) Le paragraphe 200(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«200. (3) Sous réserve des règlements, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer la décision qui devrait être prise à son égard

appropriate disposition to be made under subsection (2) or under section 202, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.”

(2) A court may make an assessment order under paragraph (1) at any stage of the proceedings against the accused on its own motion, or on application of the accused or the prosecutor.

(M)

NOTE

The regulations respecting assessment orders are prescribed in Section 7 (*Assessment Orders and Assessment Reports*) of this chapter.

(C)

119.16 – SUBSEQUENT PROCEEDINGS

Subsection 198(5) of the *National Defence Act* provides:

“198. (5) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial.”

(C)

119.17 – ORDER THAT ACCUSED PERSON REMAIN IN HOSPITAL

Section 202.11 of the *National Defence Act* provides:

“202.11 Notwithstanding a finding that the accused person is fit to stand trial, the court martial may order an accused person to continue to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until the completion of the trial, where the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.”

(C)

119.18 – STATUS QUO PENDING REVIEW BOARD'S HEARING

Subsection 202.21(1) of the *National Defence Act* provides:

sous le régime du paragraphe (2) ou de l'article 202, peut rendre une ordonnance prévoyant l'évaluation de l'état mental de celui-ci.»

(2) La cour peut rendre une ordonnance d'évaluation à toute étape des procédures intentées contre l'accusé, d'office, à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite.

(M)

NOTE

Les règlements concernant les ordonnances d'évaluation sont prescrits à la section 7 (*Ordonnances d'évaluation et rapports d'évaluation*) du présent chapitre.

(C)

119.16 – PROCÉDURES ULTÉRIEURES

Le paragraphe 198(5) de la *Loi sur la défense nationale* prescrits :

«198. (5) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.»

(C)

119.17 – ORDONNANCE DE DÉTENTION DE L'ACCUSÉ DANS UN HÔPITAL

L'article 202.11 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.11 Même si elle a rendu, à l'égard de l'accusé, un verdict d'aptitude à subir son procès, la cour martiale peut ordonner que l'accusé soit toujours détenu dans un hôpital ou un autre lieu indiqué jusqu'à la fin du procès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.»

(C)

119.18 – MAINTIEN INTÉIMAIRE DU STATU QUO JUSQU'À L'AUDITION DE LA COMMISSION D'EXAMEN

Le paragraphe 202.21 (1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

“202.21. (1) Where a court martial makes a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused person is made by the Review Board.”

(C)

119.19 – ORDER OR DIRECTION FOR CUSTODY OR RELEASE FROM CUSTODY

Subsection 202.21(2) of the *National Defence Act* provides:

“202.21. (2) Notwithstanding subsection (1), a court martial may, on cause being shown, cancel any order or direction referred to in subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court martial considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board.”

(C)

Section 3 – Post Trial Review of Fitness Issue by Review Board of Appropriate Province

119.20 – POWERS AND DUTIES OF REVIEW BOARDS

Section 202.25 of the *National Defence Act* provides:

“202.25 Review Boards and the chairpersons thereof may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under sections 672.43, 672.47 to 672.57, 672.63 and 672.68 to 672.7 of the *Criminal Code* in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16.”

(C)

NOTES

(A) Where an accused person is found unfit to stand trial by a court martial, section 202.25 of the *National Defence Act* requires the Review Board of the appropriate province or territory to hold a hearing and to make a disposition in respect of the accused

«202.21. (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux mais ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen.»

(C)

119.19 – ORDONNANCE OU DÉCISION DE MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE OU DE DÉTENTION

Le paragraphe 202.21(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.21. (2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour martiale peut, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu.»

(C)

Section 3 – Révision de la question d'aptitude après le procès par la commission d'examen de la province concernée

119.20 – POUVOIRS ET FONCTIONS DES COMMISSIONS D'EXAMEN

L'article 202.25 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.25 Les commissions d'examen et leurs présidents exercent les pouvoirs et fonctions prévus aux articles 672.43, 672.47 à 672.57, 672.63 et 672.68 à 672.7 du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201 ou 202.16.»

(C)

NOTES

(A) Lorsqu'une cour martiale déclare un accusé inapte à subir son procès, l'article 202.25 de la *Loi sur la défense nationale* exige que la commission d'examen de la province ou du territoire concernée tienne une audition et rende une décision à l'égard de l'accusé ou,

person or, where the court martial has made a disposition, review the disposition made by the court martial. Where no disposition has been made by a court martial, the Review Board must act within 45 days of the finding. Where a disposition has been made, the Review Board must act before the disposition expires and not later than 90 days after the disposition was made.

(B) For courts martial held in Canada, the appropriate Review Board is the Review Board of the province or territory in which the court martial is held. For courts martial held outside Canada, the appropriate Review Board is the Review Board with which the Minister of National Defence makes arrangements for the benefit of the accused person. See sections 197 and 202.2 of the *National Defence Act* and section 35 of the *Interpretation Act*.

(C)

119.21 – WHERE REVIEW BOARD SENDS ACCUSED PERSON BACK TO COURT MARTIAL

(1) Subsections 202.1(1) to (3) of the *National Defence Act* provide:

“202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, immediately after making the order, cause a copy of it to be sent to the Chief Military Judge.

(2) On receipt of a copy of the order, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial finds the accused person fit, to try the accused person as if the issue had never arisen.

(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the Chief Military Judge or a military judge assigned by the Chief Military Judge may, on application, order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsection (2) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.”

(2) Where a court martial is convened pursuant to this article, the direction that the issue of the fitness of the accused person to stand trial be tried by court martial and, where found fit, that the accused person be tried as if the issue of fitness had never arisen shall be endorsed on the

qu'elle la révise si la cour martiale a rendu une décision. Lorsque aucune décision n'a été rendue par une cour martiale, la commission d'examen doit agir dans les 45 jours qui suivent le verdict. Si une décision a été rendue, la commission d'examen doit rendre sa décision avant que la décision n'expire et pas plus tard que 90 jours après que la décision ait été rendue.

(B) En ce qui concerne les cours martiales tenues au Canada, la commission d'examen concernée est celle de la province ou du territoire où cette cour martiale est tenue. Pour ce qui est des cours martiales tenues hors du Canada, la commission d'examen concernée est celle avec laquelle le ministre de la Défense nationale a pris des dispositions pour l'intérêt et le bien-être de l'accusé. Voir les articles 197 et 202.2 de la *Loi sur la défense nationale* et l'article 35 de la *Loi d'interprétation*.

(C)

119.21 – RENVOI DE L'ACCUSÉ DEVANT UNE COUR MARTIALE

(1) Les paragraphes 202.1(1) à (3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«202.1 (1) La commission d'examen ou son président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère l'article 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire sans délai parvenir une copie de l'ordonnance au juge militaire en chef.

(2) Dès qu'il reçoit la copie de l'ordonnance, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la question et rende un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son procès et, s'il est décidé que celui-ci est apte à le subir, qu'elle juge l'accusé comme si la question n'avait pas été soulevée.

(3) Même si la commission d'examen ou son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, le juge militaire en chef ou un juge militaire désigné par lui, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu, peut, sur demande, ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité avec le paragraphe (2).»

(2) Lorsqu'une cour martiale est convoquée en vertu du présent article, l'ordonnance décrétant que la cour martiale se saisisse de la question d'aptitude de l'accusé à subir son procès, et s'il est déclaré apte à le subir, qu'il soit jugé comme si la question n'avait pas été soulevée, doit être

original charge sheet and the endorsement shall be signed and dated by the Court Martial Administrator.

(M) (1 September 1999)

NOTE

An endorsement under this article should be in the following form:

“A _____ Court Martial shall try the issue of fitness and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial finds the accused person fit, shall try the accused person as if the issue had never arisen.”

(C)

119.22 – BURDEN OF PROOF THAT ACCUSED PERSON HAS SUBSEQUENTLY BECOME FIT

Subsection 202.1(4) of the *National Defence Act* provides:

“202.1 (4) In proceedings directed pursuant to subsection (2), the burden of proof that the accused person has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.”

(C)

Section 4 – Periodic Inquiry by Court Martial as to Sufficiency of Evidence

119.23 – MANDATORY INQUIRY EVERY TWO YEARS – PROOF OF *PRIMA FACIE* CASE

Section 202.12 of the *National Defence Act* provides:

“202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, to hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial

inscrite sur l'original de l'acte d'accusation. L'administrateur de la cour martiale signe et date l'inscription.

(M) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Un endossement fait en vertu du présent article devrait être ainsi libellé :

«La cour martiale _____ doit se saisir de la question d'aptitude de l'accusé à subir son procès et rendre un verdict à cet égard, et dans le cas où la cour rend un verdict d'aptitude, juger l'accusé comme si la question n'avait pas été soulevée.»

(C)

119.22 – CHARGE DE LA PREUVE LORSQUE L'ACCUSÉ EST DEVENU APTE À SUBIR SON PROCÈS

Le paragraphe 202.1(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.1 (4) Lors des procédures visées au paragraphe (2), la partie qui prétend que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, cette preuve se faisant par prépondérance des probabilités.»

(C)

Section 4 – Audition périodique devant une cour martiale relative à la suffisance de la preuve

119.23 – AUDITION OBLIGATOIRE À TOUS LES DEUX ANS – PREUVE *PRIMA FACIE*

L'article 202.12 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale générale spéciale, dans les autres cas, pour qu'elle tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; il s'acquitte de cette obligation :

(a) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried or found not guilty in respect of the offence; or

(b) at any other time that the Chief Military Judge may order, where the Chief Military Judge is satisfied on the basis of an application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused person.

(2) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (1) the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial shall find the accused person not guilty of the charge.”

(C) (1 September 1999)

119.24 – BURDEN OF PROOF AT INQUIRY

At an inquiry under subsection 202.12(1) of the *National Defence Act*, the burden of proof that there is sufficient evidence to put the accused on trial is on the prosecutor.

(M)

119.25 – FORM OF DIRECTION TO HOLD INQUIRY

A direction pursuant to subsection 202.12(1) of the *National Defence Act* shall be signed by the Court Martial Administrator and should be in the following form:

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

b) à tout autre moment qu'il peut décider s'il est convaincu, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

119.24 – CHARGE DE LA PREUVE À L'AUDITION

À une audition tenue en vertu du paragraphe 202.12(1) de la *Loi sur la défense nationale*, la partie qui prétend qu'il y a suffisamment d'éléments de preuve pour juger l'accusé a la charge de le prouver.

(M)

119.25 – FORMULE D'ORDONNANCE – TENUE D'UNE AUDITION

Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 202.12(1) de la *Loi sur la défense nationale* est signée par l'administrateur de la cour martiale. L'ordonnance devrait être rédigée selon la formule suivante :

DIRECTION

It is directed pursuant to subsection 202.12(1) of the *National Defence Act* that a (Standing or Special General, as applicable) Court Martial hold an inquiry and determine whether sufficient evidence can be adduced to put on trial

(service number and rank (if applicable), and full name)

The proceedings shall commence at _____ hours or as soon as possible
(time)

after that at _____,
(place)

on the _____ day of _____, _____,
(day) (month) (year)

Signed this _____ day of _____,
(day) (month) (year)

Court Martial Administrator

(M) (1 September 1999)

ORDONNANCE

En vertu du paragraphe 202.12(1) de la *Loi sur la défense nationale*, j'ordonne qu'une cour martiale (permanente ou générale spéciale, selon le cas) tienne une audition et détermine s'il existe suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé

(numéro matricule et grade (selon le cas), et nom au complet)

subisse son procès.

Les procédures doivent débiter à _____ heures ou aussitôt que possible par
(temps)

la suite à _____,
(endroit)

le _____ jour de _____,
(mois) (année)

Fait ce _____ jour de _____,
(mois) (année)

L'administrateur de la cour martiale

(M) (1^{er} septembre 1999)

119.26 – DIRECTION TO HOLD INQUIRY – PRELIMINARY ACTION BY COURT MARTIAL ADMINISTRATOR

(1) Prior to convening a court martial pursuant to subsection 202.12(1) of the *National Defence Act*, the Court Martial Administrator shall consult with the Director of Military Prosecutions and the commanding officer of the accused person to ensure that sufficient qualified personnel are available to hold the inquiry.

(2) The Court Martial Administrator shall forward:

(a) to the military judge assigned to preside at the proceedings

(i) the court martial convening order,

(ii) the charge sheet containing the charges upon which the accused person was found unfit to stand trial,

(iii) a copy of any information provided by the original court martial upon termination of its proceedings, and

(iv) a copy of any information provided upon termination of any inquiry pursuant to section 202.12 of the *National Defence Act*; and

(b) to the prosecutor, the accused person and the commanding officer of the accused person, copies of the documents described in subparagraph (a).

(M) (1 September 1999)

(119.27: REPEALED 1 SEPTEMBER 1999)

119.28 – ACCUSED PERSON TO BE INFORMED OF WITNESSES

(1) The prosecutor should, before any hearing pursuant to section 202.12 of the *National Defence Act* commences, give reasonable notice to the accused of any witness that the prosecutor proposes to call and any document that the prosecutor proposes to introduce as evidence pursuant to article 119.31 (*Evidence Admissible at Inquiry*).

(2) The prosecutor is not required to call every witness or introduce every document in respect of which notice is given pursuant to paragraph (1).

(M)

119.26 – TENUE D'UNE AUDITION – MESURES PRÉLIMINAIRES À PRENDRE PAR L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE

(1) Avant de convoquer une cour martiale aux termes du paragraphe 202.12(1) de la *Loi sur la défense nationale*, l'administrateur de la cour martiale consulte le directeur des poursuites militaires et le commandant de l'accusé afin de s'assurer de la disponibilité d'un personnel suffisamment qualifié pour tenir l'audition.

(2) L'administrateur de la cour martiale transmet :

a) au juge militaire désigné à titre de président de la cour martiale les documents suivants :

(i) l'ordre de convocation de la cour martiale,

(ii) l'acte d'accusation comprenant les accusations sur lesquelles l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès,

(iii) une copie de tout renseignement fourni par la cour martiale lorsqu'elle a mis fin à ses délibérations,

(iv) une copie de tout renseignement fourni lorsque l'on a mis fin à l'audition tenue aux termes de l'article 202.12 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) au procureur de la poursuite, à l'accusé et au commandant de l'accusé, copies des documents décrits au sous-alinéa a).

(M) (1^{er} septembre 1999)

(119.27 : ABROGÉ LE 1^{er} SEPTEMBRE 1999)

119.28 – ACCUSÉ EST INFORMÉ DES TÉMOINS

(1) Le procureur de la poursuite devrait, avant le début d'une audition tenue aux termes de l'article 202.12 de la *Loi sur la défense nationale*, donner un avis raisonnable à l'accusé de tout témoin qu'il entend citer ainsi que de tout document qu'il entend déposer en preuve aux termes de l'article 119.31 (*Éléments de preuve admissibles à l'audition*).

(2) Le procureur de la poursuite n'est pas requis de citer tout témoin dont le nom a été fourni à l'accusé ou de produire tout document pour lequel un avis a été donné en vertu de l'alinéa (1).

(M)

119.29 – PROCEDURE

(1) This article applies to inquiries pursuant to section 202.12 of the *National Defence Act*.

(2) At the beginning of the inquiry:

(a) unless the inquiry is to be held *in camera*, members of the public shall be admitted; and

(b) the applicant, the accused person and his or her legal counsel shall take their places.

(3) The presiding judge shall identify himself and ask whether the accused or the prosecutor objects to the application being heard by him and, if there is an objection, follow the procedure described in article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*) with any necessary changes.

(4) After any objection to the judge has been disposed of, the judge shall:

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (*Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial*);

(b) swear the court reporter (*see article 112.18 – Oath to be Taken by Court Reporter*); and

(c) if it is proposed to have an interpreter, and if there is no objection to the interpreter (*see article 112.15 – Objection to Interpreter*), swear the interpreter (*see article 112.19 – Oath to be Taken by Interpreter*).

(5) The prosecutor, followed by the accused, may make any statement that is pertinent to the application, and witnesses may be called first by the prosecutor and then by the accused.

(6) Following any action under paragraph (5), the prosecutor and then the accused may address the judge, and the prosecutor shall have the right to address the judge in reply to any address by the accused.

(7) The judge shall determine whether or not the prosecutor has established that sufficient admissible evidence can be adduced to put the accused person on trial and shall announce the decision.

(8) The judge shall terminate proceedings and cause the Judge Advocate General to be informed of the outcome of the inquiry.

119.29 – PROCÉDURE

(1) Le présent article s'applique aux auditions tenues aux termes de l'article 202.12 de la *Loi sur la défense nationale*.

(2) À l'ouverture de l'audition :

a) le public est admis, à moins que l'audition ne soit tenue à huis clos;

b) le demandeur, l'accusé et son avocat prennent place.

(3) Le juge qui préside se présente et demande à l'accusé et au procureur de la poursuite s'ils s'opposent à ce qu'il entende la demande, et dans le cas où il y a une opposition, la procédure prévue à l'article 112.14 (*Récusation s'il y a opposition à ce que le juge militaire ou des membres du comité siègent à la cour martiale*) est suivie en y apportant les changements nécessaires.

(4) Une fois que le juge s'est prononcé sur les oppositions, celui-ci :

a) prête le serment prescrit à l'article 112.16 (*Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale*);

b) assermente le sténographe judiciaire (*voir l'article 112.18 – Serment à prêter par le sténographe judiciaire*);

c) le cas échéant, assermente l'interprète (*voir l'article 112.19 – Serment à prêter par l'interprète*), s'il n'a pas été récusé (*voir l'article 112.15 – Récusation de l'interprète*).

(5) Le procureur de la poursuite, puis l'accusé, peuvent faire des représentations pertinentes à la demande et des témoins peuvent être cités d'abord par le procureur de la poursuite, puis par l'accusé.

(6) À la suite de l'une ou l'autre des mesures visées par l'alinéa (5), le procureur de la poursuite, puis l'accusé peuvent plaider et le procureur de la poursuite a le droit de répliquer à la plaidoirie de l'accusé.

(7) Le juge décide si le procureur de la poursuite a prouvé qu'il existe suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès et il annonce sa décision.

(8) Le juge met fin à ses délibérations et fait communiquer au juge-avocat général les résultats de l'audition.

(9) The judge may

(a) permit the accused to be absent during the whole or any part of the inquiry on such conditions as the judge considers proper; and

(b) cause the accused to be removed and kept out of the place where the inquiry is being held where the accused misconducts himself by interrupting the proceedings so that to continue the proceedings in the accused's presence would not be feasible.

(M) (1 September 1999)

119.30 – PROCEDURE GENERALLY – APPLICATION OF NATIONAL DEFENCE ACT AND REGULATIONS

Except as otherwise specifically provided in this chapter, all provisions of the *National Defence Act* and of the regulations that apply to the trial of a person by a court martial shall, where the context permits, apply with any necessary changes to an inquiry under this section.

(M) (1 September 1999)

119.31 – EVIDENCE ADMISSIBLE AT INQUIRY

A court martial holding an inquiry pursuant to section 202.12 of the *National Defence Act* may admit as evidence

(a) any affidavit containing evidence that would be admissible if given by the person making the affidavit as a witness in court; or

(b) any certified copy of the oral testimony given at a previous inquiry or hearing before a court martial in respect of the offence with which the accused is charged.

(G)

(9) Le juge peut :

a) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou toute partie de l'audition, aux conditions qu'il juge à propos;

b) faire éloigner l'accusé et le faire garder à l'extérieur de la salle d'audience lorsqu'il se conduit mal en interrompant les procédures, au point qu'il serait impossible de les continuer en sa présence.

(M) (1^{er} septembre 1999)

119.30 – PROCÉDURE EN GÉNÉRAL – APPLICATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET DES RÈGLEMENTS

À moins d'indication contraire prévue au présent chapitre, toutes les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* et de ses règlements qui s'appliquent au procès d'une personne par une cour martiale s'appliquent, lorsque le contexte le permet et compte tenu de tout changement nécessaire, à une audition tenue en vertu de la présente section.

(M) (1^{er} septembre 1999)

119.31 – ÉLÉMENTS DE PREUVE ADMISSIBLES À L'AUDITION

Les documents suivants sont admissibles à une audition tenue par une cour martiale aux termes de l'article 202.12 de la *Loi sur la défense nationale* :

a) l'affidavit dont le contenu correspond aux déclarations qui, si elles étaient faites par le signataire à titre de témoin devant un tribunal, seraient admissibles en preuve;

b) les copies conformes des témoignages déjà recueillis lors d'auditions semblables ou à l'occasion de procédures judiciaires portant sur l'infraction reprochée à l'accusé.

(G)

Section 5 – Mental Disorder When Offence Committed

119.32 – PRESUMPTION OF RESPONSIBILITY

Subsection 202.13(2) of the *National Defence Act* provides:

“202.13 (2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.”

(C)

119.33 – DEFENCE OF MENTAL DISORDER

Subsection 202.13(1) of the *National Defence Act* provides:

“202.13 (1) No accused person shall be held responsible under this Act for a service offence in respect of an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of act or omission or of knowing that it was wrong.”

(C)

NOTE

Section 16 of the *Criminal Code* and subsection 202.13(1) of the *National Defence Act* codify the common law principle that an accused person cannot be held responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong. However, the rules respecting the operation of the defence at trial remain in common law.

Under the common law rules, the prosecutor may not introduce in the main trial evidence of the accused person's mental disorder unless the accused person puts in issue his mental capacity to commit the offence. Where the accused person does not put his mental capacity in issue in the conduct of his defence, the prosecutor may, after the main trial, introduce evidence of the accused person's mental disorder in order to trigger a finding of not responsible on account of mental disorder. However, this may only be done if the court has concluded that the accused person was otherwise guilty of the offence charged. This point in the trial arises only when the court reopens to announce its finding in respect of each charge and the presiding military judge verifies their legality. Article 119.35 (*Evidence of Mental Disorder*

Section 5 – Troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction

119.32 – PRÉSUMPTION DE RESPONSABILITÉ

Le paragraphe 202.13(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.13 (2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.»

(C)

119.33 – DÉFENSE – TROUBLES MENTAUX

Le paragraphe 202.13(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.13 (1) La responsabilité d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'une infraction d'ordre militaire en raison d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.»

(C)

NOTE

L'article 16 du *Code criminel* et le paragraphe 202.13(1) de la *Loi sur la défense nationale* codifient le principe de common law qui précise qu'un accusé ne peut être tenu responsable d'un acte ou d'une omission survenu alors qu'il était atteint de troubles mentaux qui le rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais. Cependant, les règles concernant la présentation de cette défense à un procès demeurent régies par la common law.

Sous le régime de ces règles de common law, le procureur de la poursuite ne peut, au cours du procès principal, présenter des éléments de preuve démontrant que l'accusé est atteint de troubles mentaux à moins que celui-ci ne mette sa capacité mentale de commettre l'infraction en question. Si l'accusé ne met pas sa capacité mentale en question lors de la présentation de sa défense, le procureur de la poursuite peut, après le procès principal, présenter des éléments de preuve des troubles mentaux de l'accusé afin de donner ouverture à un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux. Cependant, ce verdict ne peut être rendu que si la cour a décidé que l'accusé était autrement coupable de l'infraction dont il est accusé. Cette étape dans le procès ne survient que si la cour a repris l'audience pour annoncer son verdict à l'égard de

Where Accused Does Not Raise the Issue) sets out the procedure for this eventuality. (1 September 1999)

The operation of the defence of mental disorder entails subtle *Charter* considerations. Reference should be made to the relevant case law for a complete statement of the common law rules.

(C) (1 September 1999)

119.34 – BURDEN OF PROOF

Subsection 202.13(3) of the *National Defence Act* provides:

“202.13 (3) The burden of proof that an accused person was suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility is on the party raising the issue.”

(C)

119.35 – EVIDENCE OF MENTAL DISORDER WHERE ACCUSED DOES NOT RAISE THE ISSUE

(1) The court martial may, at the request of the prosecutor, hear evidence that the accused is not responsible for an offence on account of mental disorder where:

(a) the accused did not put his mental capacity to commit the offence in issue during the conduct of the defence; and

(b) the court has concluded that the accused would otherwise be found guilty of the offence or an offence referred to in sections 133 to 137 of the *National Defence Act* (see articles 103.62 – *Conviction of Related or Less Serious Offences*, 103.63 – *Conviction of Attempt to Commit Offence* and 103.64 – *Special Findings*).

(2) The request shall be made

(a) in the case of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial, after the presiding military judge has verified the legality of the court's finding but before the finding is pronounced; or

(b) in the case of a Special General Court Martial or a Standing Court Martial, after the presiding military judge reopens the court to pronounce the finding but before the finding is pronounced.

chaque accusation et si le juge militaire qui préside a vérifié la légalité de chaque verdict. L'article 119.35 (*Éléments de preuve de troubles mentaux lorsque l'accusé ne soulève pas la question*) prévoit la procédure applicable dans ce cas. (1^{er} septembre 1999)

La façon de présenter une défense de troubles mentaux fait appel à de subtiles considérations d'application de la *Charte*. On devrait se référer aux décisions applicables pour connaître l'état complet des règles de common law sur ce point.

(C) (1^{er} septembre 1999)

119.34 – CHARGE DE LA PREUVE

Le paragraphe 202.13(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.13 (3) La partie qui entend démontrer l'existence de troubles mentaux chez l'accusé a la charge de le prouver.»

(C)

119.35 – ÉLÉMENTS DE PREUVE DE TROUBLES MENTAUX LORSQUE L'ACCUSÉ NE SOULÈVE PAS LA QUESTION

(1) La cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, accepter des éléments de preuve démontrant que l'accusé n'est pas responsable d'une infraction pour cause de troubles mentaux si les conditions suivantes sont satisfaites :

a) l'accusé n'a pas soulevé sa capacité mentale de commettre l'infraction lors de la présentation de sa défense;

b) la cour a décidé que l'accusé aurait été autrement reconnu coupable de l'infraction ou d'une infraction visée par les articles 133 à 137 de la *Loi sur la défense nationale* (voir les articles 103.62 – *Condamnation pour infractions de même nature ou moins graves*, 103.63 – *Condamnation pour tentative d'infraction* et 103.64 – *Verdicts annotés*).

(2) La demande est présentée :

a) soit dans le cas d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, après que le juge militaire qui préside a vérifié la légalité du verdict de la cour mais avant que celui-ci soit rendu;

b) soit dans le cas d'une cour martiale générale spéciale ou d'une cour martiale permanente, après que le juge militaire qui préside a repris l'audience pour annoncer le verdict mais avant que celui-ci soit rendu.

(3) Where the request is granted, the procedure shall be:

(a) the prosecutor, followed by the accused, may make any statement that is pertinent to the issue, and witnesses may be called first by the prosecutor and then by the accused;

(b) following any action under subparagraph (a), the prosecutor and then the accused may address the court martial, and the prosecutor shall have the right to address the court in reply to any address by the accused;

(c) in the case of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, the presiding military judge shall advise the members of the court martial panel upon the relevant law and sum up the evidence presented;

(d) the court martial shall close to determine whether to make a finding of not responsible on account of mental disorder (*see article 112.41 – Determination of Finding – General Court Martial or Disciplinary Court Martial and article 119.37 – Finding of Not Responsible on Account of Mental Disorder*); and

(e) the court martial shall reopen and announce its decision.

(M) (1 September 1999)

119.36 – POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION WHETHER ACCUSED NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER

(1) Subsection 202.13(4) of the *National Defence Act* provides:

“202.13 (4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.”

(2) Subject to paragraph (3), a court may make an assessment order under paragraph (1) at any stage of the proceedings against the accused on its own motion, or on application of the accused or the prosecutor.

(3) Lorsque la demande est accueillie, la procédure est la suivante :

a) le procureur de la poursuite, puis l'accusé, peuvent faire des représentations pertinentes à la question et des témoins peuvent être cités d'abord par le procureur de la poursuite, puis par l'accusé;

b) à la suite de l'une ou l'autre des mesures visées au sous-alinéa a), le procureur de la poursuite, puis l'accusé, peuvent plaider et le procureur de la poursuite a le droit de répliquer à la plaidoirie de l'accusé;

c) dans le cas d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, le juge militaire qui préside instruit les membres du comité de la cour martiale sur le droit applicable et résume la preuve qui a été présentée;

d) la cour martiale se retire pour décider si elle doit rendre un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux (*voir l'article 112.41 – Délibération sur le verdict – Cour martiale générale ou disciplinaire et l'article 119.37 – Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux*);

e) la cour martiale reprend l'audience et annonce sa décision.

(M) (1^{er} septembre 1999)

119.36 – POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D'ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE LA QUESTION DE SAVOIR SI L'ACCUSÉ N'EST PAS RESPONSABLE POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX

(1) Le paragraphe 202.13(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 202.13 (4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer s'il était, au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne. »

(2) Sous réserve de l'alinéa (3), une cour peut rendre une ordonnance d'évaluation en vertu de l'alinéa (1) à toute étape des procédures intentées contre l'accusé, d'office, à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite.

(3) Where the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the accused was suffering from a mental disorder at the time of the alleged offence so as to be exempt from responsibility, the court may only order the assessment

(a) during the main trial, if the accused puts his mental capacity for intent into issue; or

(b) following the main trial, if the prosecutor satisfies the court martial that there are reasonable grounds to doubt that the accused is responsible for the alleged offence, on account of mental disorder.

(M)

NOTE

The regulations respecting assessment orders are prescribed in Section 7 (*Assessment Orders and Assessment Reports*) of this chapter.

(C)

119.37 – FINDING OF NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER

Subsection 202.14(1) of the *National Defence Act* provides:

“202.14 (1) Where a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed that act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder (referred to in this Act as a finding of not responsible on account of mental disorder).”

(C)

119.38 – DISPOSITION HEARING

Subsection 202.15(1) of the *National Defence Act* provides:

“202.15 (1) Where a court martial makes a finding of not responsible on account of mental disorder in

(3) Lorsque le procureur de la poursuite présente une demande pour qu’une évaluation soit faite afin de déterminer s’il était, au moment de la perpétration de l’infraction reprochée, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité, la cour peut ordonner que l’accusé fasse l’objet d’une évaluation si l’une ou l’autre des conditions suivantes est satisfaite :

a) durant le procès principal, l’accusé a soulevé sa capacité mentale de commettre l’infraction;

b) à la suite du procès principal, le procureur de la poursuite démontre à la cour martiale qu’il existe des motifs raisonnables de douter que l’accusé est responsable de l’infraction reprochée pour cause de troubles mentaux.

(M)

NOTE

Les règlements concernant les ordonnances d’évaluation sont prescrits à la section 7 (*Ordonnances d’évaluation et rapports d’évaluation*) du présent chapitre.

(C)

119.37 – VERDICT DE NON-RESPONSABILITÉ POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX

Le paragraphe 202.14(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.14 (1) La cour martiale qui détermine que l’accusé a commis l’acte ou l’omission qui a donné lieu à l’accusation et que l’accusé était atteint, au moment de la perpétration de l’acte ou de l’omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l’accusé a commis l’acte ou l’omission mais n’est pas responsable pour cause de troubles mentaux, ce verdict étant appelé dans la présente loi «verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux».»

(C)

119.38 – AUDITION EN VUE DE DÉTERMINER LA DÉCISION À L’ÉGARD DE L’ACCUSÉ

Le paragraphe 202.15(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.15 (1) La cour martiale, dans le cas où elle rend un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles

respect of an accused person, the court martial shall hold a hearing and make a disposition under section 202.16, where the court martial is satisfied that it can readily make a disposition in respect of the accused person and that a disposition should be made without delay.”

(C)

NOTE

The regulations respecting disposition hearings are prescribed in section 6 (*Dispositions*) of this chapter.

(C)

119.39 – POWER TO MAKE ASSESSMENT ORDER – DETERMINATION OF APPROPRIATE DISPOSITION

(1) Subsection 202.15(2) of the *National Defence Act* provides:

“202.15 (2) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under this section, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.”

(2) A court martial may make an assessment order under paragraph (1) at any stage of the proceeding against the accused on its own motion, or on application of the accused or the prosecutor. (1 September 1999)

(M) (1 September 1999)

119.40 – POWER TO MAKE DISPOSITION – ACCUSED FOUND NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER

Section 202.16 of the *National Defence Act* provides:

“202.16 (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 202.15 (1), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

mentaux à l’égard d’un accusé, tient une audition et rend à l’égard de l’accusé une décision sous le régime de l’article 202.16 si elle est convaincue qu’elle est en mesure de le faire et qu’une telle décision devrait être rendue sans délai.»

(C)

NOTE

Les règlements concernant l’audition en vue de déterminer la décision à l’égard d’un accusé sont prescrits à la section 6 (*Décisions*) du présent chapitre.

(C)

119.39 – POUVOIR DE RENDRE UNE ORDONNANCE D’ÉVALUATION – DÉTERMINATION DE LA DÉCISION APPROPRIÉE

(1) Le paragraphe 202.15(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.15 (2) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant évaluation de l’accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu’une preuve de l’état mental de l’accusé est nécessaire pour déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du présent article.»

(2) Une cour martiale peut rendre une ordonnance d’évaluation en vertu de l’alinéa (1) à toute étape des procédures intentées contre l’accusé, d’office, à la demande de l’accusé ou du procureur de la poursuite. (1^{er} septembre 1999)

(M) (1^{er} septembre 1999)

119.40 – POUVOIR DE RENDRE UNE DÉCISION – ACCUSÉ NON RESPONSABLE POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX

L’article 202.16 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.16 (1) Pour l’application du paragraphe 202.15 (1), la cour martiale rend la décision qui s’impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l’état mental de l’accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

(a) by order, direct that the accused person be released from custody without conditions where, in the opinion of the court martial, the accused person is not a significant risk to the safety of the public;

(b) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(c) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment, except that the order may include a condition regarding psychiatric or other treatment where the accused person has consented to the condition and the court martial considers the condition to be reasonable and necessary in the interests of the accused person."

(C) (1 September 1999)

119.41 – STATUS QUO PENDING REVIEW BOARD'S HEARING

Subsection 202.21(1) of the *National Defence Act* provides:

"202.21 (1) Where a court martial makes a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused person is made by the Review Board."

(C)

119.42 – ORDER OR DIRECTION FOR CUSTODY OR RELEASE FROM CUSTODY

Subsection 202.21(2) of the *National Defence Act* provides:

a) sa mise en liberté inconditionnelle si elle estime que l'accusé ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;

b) sa mise en liberté sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

c) la détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu choisi par elle, sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.

(2) La décision rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique; elle peut toutefois comporter une condition relative à un traitement que la cour martiale estime raisonnable et nécessaire aux intérêts de l'accusé et à laquelle celui-ci consent.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

119.41 – MAINTIEN INTÉRIMAIRE DU STATU QUO JUSQU'À L'AUDITION DE LA COMMISSION D'EXAMEN

Le paragraphe 202.21(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.21 (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux mais ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen.»

(C)

119.42 – ORDONNANCE OU DÉCISION DE MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE OU DE DÉTENTION

Le paragraphe 202.21(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

“202.21 (2) Notwithstanding subsection (1), a court martial may, on cause being shown, cancel any order or direction referred to in subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court martial considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board.”

(C)

119.43 – EFFECT OF FINDING OF NOT RESPONSIBLE ON ACCOUNT OF MENTAL DISORDER

Subsection 202.14(2) of the *National Defence Act* provides:

“202.14 (2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(a) the accused person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to that offence;

(b) any civil court may take into account the finding in considering any application for judicial interim release or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(c) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Division 10 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(d) [Repealed, S.C. 1998, c. 35, s. 51(2)]

(e) the finding may be considered in making an order under Division 3 in respect of that person;

«202.21 (2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour martiale peut, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu.»

(C)

119.43 – CONSÉQUENCES D'UN VERDICT DE NON-RESPONSABILITÉ POUR CAUSE DE TROUBLES MENTAUX

Le paragraphe 202.14(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.14 (2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne peut être déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'accusé ne peut subir un procès ou un nouveau procès à l'égard de l'infraction ou de toute autre infraction sensiblement comparable découlant des mêmes faits;

b) un tribunal civil peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la section 10 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

d) [Abrogé, L.C. 1998, ch. 35, par. 51(2)]

e) le verdict peut être pris en considération dans la décision, sous le régime de la section 3, de maintenir sous garde ou de libérer la personne visée par le verdict;

(f) the finding may be considered in determining, under section 249.13 or 249.14, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

(g) the finding does not include a finding or determination respecting civil liability; and

(h) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence."

(C) (1 September 1999)

Section 6 – Dispositions

119.44 – PROCEDURE AT DISPOSITION HEARING

(1) A disposition hearing pursuant to subsection 200(2), section 202 or subsection 202.15(1) of the *National Defence Act* shall be held in accordance with this article.

(2) The hearing shall take place in the absence of the members of the court martial panel. (1 September 1999)

(3) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.

(4) The court may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the interests of the accused, if the court is of the opinion that it is just to do so.

(5) Notice of the hearing shall be given to the parties, within the time and in the manner fixed by the court.

(6) Where the court considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, the court may order the public or any members of the public to be excluded from the hearing or any part of the hearing.

(7) Subject to paragraph (8), the accused has the right to be present during the whole of the hearing.

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 249.13 ou 249.14, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

g) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 6 – Décisions

119.44 – PROCÉDURE – AUDITION EN VUE DE DÉTERMINER LA DÉCISION À L'ÉGARD DE L'ACCUSÉ

(1) L'audition d'une demande faite aux termes du paragraphe 200(2), de l'article 202 ou du paragraphe 202.15(1) de la *Loi sur la défense nationale* est tenue en conformité avec le présent article.

(2) L'audition est tenue en l'absence des membres du comité de la cour martiale. (1^{er} septembre 1999)

(3) L'audition peut être aussi informelle que possible, compte tenu des circonstances.

(4) Si elle est d'avis que la justice l'exige, la cour peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt substantiel dans les procédures afin de protéger les intérêts de l'accusé.

(5) Un avis de l'audition est donné à toutes les parties dans le délai et de la façon que la cour fixe.

(6) L'audition peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si la cour considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public.

(7) Sous réserve de l'alinéa (8), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition.

(8) The court may

(a) permit the accused to be absent during the whole or any part of the hearing on such conditions as it considers proper; or

(b) cause the accused to be removed and barred from re-entry for the whole or any part of the hearing

(i) where the accused interrupts the hearing so that to continue in the presence of the accused would not be feasible,

(ii) on being satisfied that failure to do so would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused, or

(iii) in order to hear, in the absence of the accused, evidence, oral or written submissions, or the cross-examination of any witness concerning whether grounds exist for removing the accused pursuant to sub-subparagraph (ii).

(9) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any person who made an assessment report that was submitted to the court in writing.

(M) (1 September 1999)

119.45 – PROCEDURAL IRREGULARITY DURING DISPOSITION HEARING

Subsection 202.22(1) of the *National Defence Act* provides:

“202.22 (1) Any procedural irregularity in relation to a hearing held by a court martial or Review Board does not affect the validity of the proceedings unless the accused person suffers substantial prejudice thereby.”

(C)

119.46 – REASONS FOR DISPOSITION

Subsection 202.22(2) of the *National Defence Act* provides:

“202.22 (2) After making a disposition in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16, a

(8) La cour peut :

a) permettre à l'accusé de s'absenter pendant la totalité ou une partie de l'audition aux conditions qu'elle juge indiquées;

b) exclure l'accusé pendant la totalité ou une partie de l'audition dans les cas suivants :

(i) l'accusé se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait difficilement réalisable de les continuer en sa présence,

(ii) la cour est convaincue que sa présence pourrait mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou avoir un effet préjudiciable sur le traitement ou la guérison de l'accusé,

(iii) pour entendre des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, ou contre-interroger des témoins, afin de pouvoir décider des questions visées au sous-alinéa (ii).

(9) Toute partie peut présenter des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, citer des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont cités, et, si un rapport d'évaluation a été présenté par écrit à la cour, peut après en avoir demandé l'autorisation en contre-interroger l'auteur.

(M) (1^{er} septembre 1999)

119.45 – VALIDITÉ DES PROCÉDURES LORS DE L'AUDITION EN VUE DE DÉTERMINER LA DÉCISION À L'ÉGARD DE L'ACCUSÉ

Le paragraphe 202.22(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.22 (1) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, une irrégularité procédurale dans le cadre des auditions que tiennent la cour martiale ou la commission d'examen ne porte pas atteinte à la validité des procédures.»

(C)

119.46 – MOTIFS DE LA DÉCISION

Le paragraphe 202.22(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.22 (2) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la

court martial shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings, and shall provide or cause to be provided to the accused person, the prosecutor and the person in charge of the hospital or other appropriate place where the accused person is detained in custody or is to attend pursuant to the disposition a copy of the disposition and those reasons.”

(C)

119.47 – TRANSMITTAL OF TRANSCRIPT

Subsection 202.22(3) of the *National Defence Act* provides:

“202.22 (3) Where a court martial makes a disposition, it shall send forthwith a transcript of the hearing held by it pursuant to subsection 200(2) or 202.15(1), any document or information relating thereto in the possession of the court martial, and all exhibits filed with court or a copy thereof to the Review Board of the appropriate province.”

(C)

119.48 – EFFECTIVE PERIOD OF DISPOSITION

Section 202.2 of the *National Defence Act* provides:

“202.2 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 202.25.

(2) No disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) by a court martial shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.”

(C)

119.49 – ORDER OF COMMITTAL ORDER

(1) Subsection 202.22(4) of the *National Defence Act* provides:

“202.22 (4) Where a court martial makes a disposition in respect of an accused person under section 201 or 202.16 directing that the accused person be placed and detained in custody in a hospital or other appropriate place, a committing authority referred to in subsection 219(1) shall issue a committal order in such form as is prescribed by regulation.”

(2) A committal order should be in the following form:

cour martiale inscrit ses motifs au dossier et fait parvenir une copie de la décision et des motifs à l'accusé, au procureur de la poursuite et au responsable de l'hôpital ou du lieu approprié où l'accusé est détenu ou doit se présenter.»

(C)

119.47 – TRANSMISSION DU DOSSIER

Le paragraphe 202.22(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.22 (3) La cour martiale qui rend une décision fait immédiatement parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1) et tous les renseignements ainsi que les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen de la province concernée.»

(C)

119.48 – PÉRIODE DE VALIDITÉ DE LA DÉCISION

L'article 202.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.2 (1) Une décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le demeure jusqu'à la date qui y est précisée ou jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition en conformité avec l'article 202.25.

(2) La décision rendue en vertu de l'alinéa 201(1)(b) ou 202.16(1)(c) ne peut demeurer en vigueur plus de quatre-vingt-dix jours après celui où elle est rendue.»

(C)

119.49 – MANDAT DE DÉPÔT

(1) Le paragraphe 202.22(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.22 (4) Lorsque la cour martiale rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201 ou 202.16 portant détention de l'accusé dans un hôpital ou autre lieu approprié, l'autorité incarcérante visée au paragraphe 219(1) délivre un mandat de dépôt selon le formulaire réglementaire.»

(2) Un mandat de dépôt devrait être rédigé selon la formule suivante :

COMMITTAL ORDER

TO: _____
(Title of officer or official and name of hospital or other appropriate institution)

WHEREAS: _____
(service number, rank, surname, given names)

of the Canadian Forces has been charged with having committed (an) offence(s) under section(s) _____ of the *National Defence Act*;

AND WHEREAS on the _____ of _____, _____,
(month) (year)

the accused was found (unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, as applicable).

Now, therefore, I, having been designated under and by virtue of the *National Defence Act* as a committing authority, do hereby commit the accused to be placed and detained in custody until the accused is delivered by due course of law.

(1) The following are the conditions to which the accused shall be subject while in your (*prison, hospital or other appropriate place*):

(*set out applicable conditions*)

(2) The following are the powers regarding the restrictions (*and the limits and conditions on those restrictions*) on the liberty of the accused that are hereby delegated to you the said keeper (*administrator, warden*) of the said (*prison, hospital or other appropriate place*):

(*set out applicable powers*)

And I do hereby, in pursuance of the *National Defence Act* and regulations made thereunder, direct and require you to receive him into your custody and detain him accordingly, and for so doing this shall be sufficient warrant.

(signature, name, rank and appointment)

Dated this _____ day of _____,
(month) (year)

(M)

MANDAT DE DÉPÔT

À : _____
 (Titre de l'officier ou du fonctionnaire et nom de l'hôpital ou autre établissement approprié)

ATTENDU QUE _____
 (numéro matricule, grade, nom et prénoms)

des Forces canadiennes a été accusé d'avoir commis l'infraction (des infractions) prévue(s) à l'article (aux articles) _____
 de la *Loi sur la défense nationale*;

ET ATTENDU QUE le _____ de _____
 (mois) (année)

l'accusé a été déclaré (inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux, selon le cas).

En conséquence, à titre d'autorité compétente pour l'incarcération en vertu et en conformité de la *Loi sur la défense nationale*, j'ordonne par les présentes que l'accusé soit mis sous garde et soit gardé sous garde jusqu'à ce qu'il soit livré en d'autres mains selon l'application régulière de la loi.

(1) Les conditions d'internement de l'accusé lorsqu'il est sous votre garde à (*prison, hôpital ou autre établissement*)
 sont les suivantes :

(indiquez les conditions applicables)

(2) À titre de gardien (*administrateur, directeur*) de (*prison, hôpital ou autre établissement*) les pouvoirs qui suivent –
 à l'égard des restrictions à la liberté de l'accusé, de leur modalité et des conditions qui s'y rattachent – vous sont délégués :

(indiquez les pouvoirs applicables)

et, par les présentes, conformément à la *Loi sur la défense nationale* et des règlements d'application de cette loi, je vous
 donne instruction et vous requiers de le recevoir sous votre garde et de le détenir en conséquence, et, à cette fin,
 le présent document constitue un mandat suffisant.

 (signature, nom, grade et fonction)

Fait ce _____ jour de _____
 (mois) (année)

(M)

119.50 – DISPOSITION INFORMATION

(1) In this article, “disposition information” means all or part of an assessment report submitted to the court and any other written information before the court about the accused that is relevant to making a disposition.

(2) Subject to this article, all disposition information shall be made available for inspection by, and the court shall provide a copy of it to, each party and any legal counsel representing the accused. (1 September 1999)

(3) The court shall withhold some or all of the disposition information from an accused where it is satisfied, on the basis of that information and the evidence or report of the medical practitioner responsible for the assessment or treatment of the accused, that disclosure of the information would be likely to endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused.

(4) Notwithstanding paragraph (3), the court may release some or all of the disposition information to an accused where the interests of justice make disclosure essential in its opinion.

(5) The court shall withhold disposition information from a party other than the accused, where disclosure to that party, in the opinion of the court is not necessary to the proceeding and may be prejudicial to the accused.

(6) A court that withholds disposition information from the accused or any other party pursuant to paragraph (3) or (5) shall exclude the accused or the other party, as the case may be, from the hearing during

(a) the oral presentation of that disposition information; or

(b) the questioning by the court or the cross-examination of any person concerning that disposition information.

(7) No disposition information shall be made available for inspection or disclosed to any person who is not a party to the proceedings

(a) where the disposition information has been withheld from the accused or any other party pursuant to paragraph (3) or (5); or

119.50 – RENSEIGNEMENTS DÉCISIONNELS

(1) Au présent article, «renseignements décisionnels» s’entend de la totalité ou d’une partie du rapport d’évaluation remis à la cour et de tout autre document dont elle est saisie, qui concerne l’accusé et qui est pertinent dans le cadre de la décision à rendre.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements décisionnels sont à la disposition des autres parties et de l’avocat qui, le cas échéant, représente l’accusé; la cour lui en fait parvenir une copie.

(3) La cour est tenue de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à l’accusé, dans le cas où elle est convaincue, après les avoir étudiés, que, à la lumière du témoignage ou du rapport du médecin chargé de l’évaluation ou du traitement de l’accusé, cette communication risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d’un tiers ou nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l’accusé.

(4) Par dérogation à l’alinéa (3), la cour peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements décisionnels à l’accusé si elle est d’avis que cette communication est essentielle dans l’intérêt de la justice.

(5) La cour est tenue de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à une autre partie autre que l’accusé, dans le cas où elle est d’avis que la communication n’est pas nécessaire dans le cadre des procédures et pourrait causer un préjudice à l’accusé.

(6) Lorsque des renseignements décisionnels n’ont pas été communiqués à l’accusé ou à une autre partie en conformité avec les alinéas (3) ou (5), la cour exclut l’accusé ou cette partie de l’audition pendant :

a) soit la présentation orale de ces renseignements;

b) soit l’interrogatoire fait par la cour ou le contre-interrogatoire d’une personne à l’égard de leur contenu.

(7) Les renseignements décisionnels ne peuvent être communiqués à une autre personne qui n’est pas partie aux procédures ou mis à sa disposition lorsque :

a) soit, ils n’ont pas été communiqués à l’accusé ou à une autre partie, en vertu des alinéas (3) ou (5);

(b) where the court is of the opinion that disclosure of the disposition information would be seriously prejudicial to the accused and that, in the circumstances, protection of the accused takes precedence over the public interest in disclosure.

(8) No part of the record of the proceedings in respect of which the accused was excluded pursuant to sub-paragraph (8)(b)(ii) or (iii) of article 119.44 (*Procedure at Disposition Hearing*) shall be made available for inspection to the accused or to any person who is not a party to the proceedings.

(9) Notwithstanding paragraphs (7) and (8), the court may make any disposition information, or a copy of it, available on request to any person or member of a class of persons

(a) that has a valid interest in the information for research or statistical purposes, where the court is satisfied that disclosure is in the public interest;

(b) that has a valid interest in the information for the purposes of the proper administration of justice; or

(c) that the accused requests or authorizes in writing to inspect it, where the court is satisfied that the person will not disclose or give to the accused a copy of any disposition information withheld from the accused pursuant to paragraph (3) or (5), or of any part of the record of proceedings referred to in paragraph (8), or that the reasons for withholding that information from the accused no longer exist.

(10) A person to whom the court makes disposition information available under subparagraph (9)(a) may disclose it for research or statistical purposes, but not in any form or manner that could reasonably be expected to identify any person to whom it relates.

(11) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 of the *Criminal Code* or broadcast

(a) any disposition information that is prohibited from being disclosed pursuant to paragraph (7); or

(b) any part of the record of the proceedings in respect of which the accused was excluded pursuant to sub-paragraph (b)(ii) or (iii) of article 119.44.

b) soit, la cour est d'avis que leur communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier.

(8) La partie des procès-verbaux des débats qui correspond à la partie de l'audition durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-sous-alinéas (8)b)(ii) ou (iii) de l'article 119.44 (*Procédure – audition en vue de déterminer la décision à l'égard de l'accusé*) ne peut être remise ni à l'accusé ni à tout autre personne qui n'était pas partie aux procédures et son contenu ne peut leur être communiqué.

(9) Par dérogation aux alinéas (7) et (8), la cour peut, sur demande, mettre des renseignements décisionnels ou une copie de ceux-ci à la disposition des personnes ou catégories de personnes qui, selon le cas :

a) possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que la cour soit convaincue que cette communication est d'intérêt public;

b) possèdent un intérêt valable du point de vue de l'administration de la justice;

c) y sont autorisées par écrit par l'accusé ou à l'intention de qui celui-ci fait une demande en ce sens si la cour est convaincue que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu des alinéas (3) ou (5) ou qu'il s'agit de la partie des procès-verbaux visée à l'alinéa (8), ou si la cour est convaincue qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé.

(10) Les personnes qui, en vertu du sous-alinéa (9)a), ont accès à des renseignements décisionnels peuvent les communiquer, aux fins mentionnées à ce sous-alinéa, mais non sous une forme normalement susceptible de permettre l'identification des personnes concernées.

(11) Il est interdit de publier dans un journal au sens de l'article 297 du *Code criminel* ou de radiodiffuser :

a) les renseignements décisionnels qui ne peuvent être communiqués en application de l'alinéa (7);

b) la partie des procès-verbaux qui concerne la partie de l'audition durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-sous-alinéas b)(ii) ou (iii) de l'article 119.44.

(12) Except as otherwise provided in this section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section.

(M) (1 September 1999)

119.51 – ARREST WHILE IN BREACH OF DISPOSITION

Subsection 202.23(2) of the *National Defence Act* provides:

“202.23 (2) An officer or a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code*, who has reasonable grounds to believe that an accused person

(a) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board; or

(b) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition thereof, or is about to do so, may arrest the accused person without a warrant.”

(C)

119.52 – ACTION FOLLOWING ARREST WHILE IN BREACH OF DISPOSITION

Subsections 202.23(1) and (3) of the *National Defence Act* provide:

“202.23 (1) In this section, “justice” means a justice as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

(3) An accused person arrested pursuant to subsection (2) shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period; and

(12) Sous réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte au pouvoir qu’une cour peut exercer indépendamment de lui.

(M)

119.51 – ARRESTATION SUITE À LA CONTRAVENTION D’UNE DÉCISION

Le paragraphe 202.23(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.23 (2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l’application de l’article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel*, peut arrêter sans mandat l’accusé qu’il croit, pour des motifs raisonnables :

a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d’une décision rendue par une cour martiale en vertu de l’article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d’examen;

b) soit avoir volontairement contrevenu à une décision rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou être sur le point de le faire.»

(C)

119.52 – MESURES SUIVANT L’ARRESTATION PAR SUITE DE CONTRAVENTION À UNE DÉCISION

Les paragraphes 202.23(1) et (3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«202.23 (1) Au présent article, «juge de paix» s’entend au sens de l’article 2 du *Code criminel*.

(3) Les règles qui suivent s’appliquent à l’accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l’arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l’accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, dans ce délai;

(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as is practicable thereafter."

(C)

Section 7 – Assessment Orders and Assessment Reports

119.53 – CONTENTS OF ASSESSMENT ORDER

(1) An assessment order must specify

- (a) the service that or the person who is to make the assessment, or the hospital where it is to be made;
- (b) whether the accused is to be detained in custody while the order is in force; and
- (c) the period that the order is to be in force, including the time required for the assessment and for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made.

(2) An assessment order should be in the following form:

b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.»

(C)

Section 7 – Ordonnances d'évaluation et rapports d'évaluation

119.53 – CONTENU DE L'ORDONNANCE D'ÉVALUATION

(1) L'ordonnance d'évaluation :

- a) désigne la personne ou le service chargé de l'évaluation ou l'hôpital où celle-ci doit être faite;
- b) précise si l'accusé doit demeurer sous garde pendant que l'ordonnance est en cours de validité;
- c) fixe la période durant laquelle l'évaluation doit avoir lieu, notamment celle de l'évaluation elle-même et celle des déplacements nécessaires.

(2) L'ordonnance peut être rédigée selon la formule suivante :

ASSESSMENT ORDER

WHEREAS the court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of

_____, who has been charged with _____ may be necessary to determine *
(name of accused)

- (whether the accused is unfit to stand trial)
- (whether the accused suffered from a mental disorder so as to exempt the accused from responsibility by virtue of subsection 202.13 (1) of the *National Defence Act* at the time the act or omission charged against the accused)
- (whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 202.26 of the *National Defence Act* and section 672.65 of the *Criminal Code*)
- (where a finding of unfit to stand trial or a finding of not responsible on account of mental disorder has been made in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to sections 201, 202 and 202.16 of the *National Defence Act*)
- (where the accused has been found guilty of the offence, whether an order under section 149.1 of the *National Defence Act* and subsection 747.1 (1) of the *Criminal Code* should be made in respect of the accused).

This court martial hereby orders an assessment of the mental condition of _____ to be conducted by
(name of accused)

_____ at _____
(name of person or service by whom or place where assessment is to be made)

for a period of _____ days.

This order is to be in force for a total of _____ days, including travelling time, during which time the accused is to remain*

- in custody at a (place where accused is to be detained)
- out of custody, on the following conditions: (set out conditions where applicable)

* Insert applicable option.

Dated this _____ day of _____ , _____ .
(month) (year)

(Signature of the presiding military judge)

(M) (1 September 1999)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION

ATTENDU QUE la cour martiale a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de

_____ qui a été accusé de _____ peut être nécessaire en vue de déterminer :*

(nom de l'accusé)

- (l'aptitude de l'accusé à subir son procès)
- (si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe 202.13(1) de la *Loi sur la défense nationale* au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu)
- (en vertu de l'article 202.26 de la *Loi sur la défense nationale* et de l'article 672.65 du *Code criminel*, si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux)
- (la décision qu'il convient de prendre à l'égard de l'accusé en conformité avec l'article 201, 202 ou 202.16 de la *Loi sur la défense nationale*, dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu à son égard)
- (lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, si une ordonnance rendue en vertu de l'article 149.1 de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 747.1 (1) du *Code criminel* devrait être rendue à son égard).

La présente cour martiale ordonne qu'une évaluation de l'état mental de _____ soit effectuée par _____

(nom de l'accusé)

_____ à _____

(nom de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être)

pour une période de _____ jours.

La présente ordonnance est en vigueur pendant _____ jours, la durée des déplacements étant comprise; pendant ce temps, l'accusé doit demeurer :*

- sous garde (indiquez le lieu de détention)
- en liberté, sous réserve des conditions suivantes : (donnez les conditions, le cas échéant)

* intercalez l'énoncé applicable.

Fait ce _____ jour de _____.

(mois) (année)

(Signature du juge militaire qui préside)

(M) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Section 149.1 of the *National Defence Act* and subsection 747.1(1) of the *Criminal Code* cited in the assessment order prescribed in paragraph (2) of this article have received Royal Assent but have not been proclaimed in force.

(C) (1 September 1999)

119.54 – CONDITIONS FOR CUSTODY DURING ASSESSMENT

(1) Subsection 202.17(1) of the *National Defence Act* provides:

“202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Division unless

(a) the court martial is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused person, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused person and the accused person consents to custody;

(b) custody of the accused person is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act or the *Criminal Code*; or

(c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that the detention of the accused person in custody is justified having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 158(1)(a) to (e).”

(2) Subsection 202.18(1) of the *National Defence Act* provides:

“202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Division is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Division 3 or for release from detention or imprisonment under any provision of Division 10 in respect of that offence or an included offence.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

L'article 149.1 de la *Loi sur la défense nationale* et le paragraphe 747.1(1) du *Code criminel* cités dans l'ordonnance d'évaluation prévue à l'alinéa (2) du présent article ont reçu la sanction royale, mais n'ont pas été mis en vigueur.

(C) (1^{er} septembre 1999)

119.54 – MODALITÉS DE LA DÉTENTION LORS DE L'ÉVALUATION

(1) Le paragraphe 202.17(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

a) la cour martiale est convaincue :

(i) soit, compte tenu des éléments de preuve présentés, que la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental,

(ii) soit que l'accusé y consent et que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé;

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou du *Code criminel*;

c) le procureur de la poursuite, après qu'on lui a donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée compte tenu de toutes les circonstances, y compris celles qui sont énumérées aux alinéas 158(1)a) à e).»

(2) Le paragraphe 202.18(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente section est en vigueur, aucune des ordonnances prévues pour la détention préventive ou la remise en liberté par la section 3 ou pour la libération par la section 10 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

119.55 – VARIATION OF ASSESSMENT ORDER

Subsection 202.18(2) of the *National Defence Act* provides:

“202.18 (2) Subject to subsection 202.17(1), a court martial may, at any time while an assessment order made by the court martial under this Division is in force, if it is established to the satisfaction of the court martial on a balance of probabilities that it is necessary to do so, vary the terms and conditions respecting the custody or release from custody of the accused person specified in the order in such manner as the court martial considers appropriate in the circumstances.”

(C) (1 September 1999)

119.56 – NO TREATMENT ORDER ON ASSESSMENT

Subsection 202.17(3) of the *National Defence Act* provides:

“202.17 (3) No assessment order made under this Division shall direct that any psychiatric or other treatment of an accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.”

(C) (1 September 1999)

119.57 – PERIODS OF ASSESSMENT

(1) An assessment order shall not be in force for more than thirty days.

(2) No assessment order to determine whether the accused is unfit to stand trial shall be in force for more than five days, excluding holidays and the time required for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made, unless the accused and the prosecutor agree to a longer period not exceeding thirty days.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), a court martial may make an assessment order that remains in force for sixty days where the court martial is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.

(M)

119.55 – DEMANDE DE MODIFICATION DE L'ORDONNANCE D'ÉVALUATION

Le paragraphe 202.18(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.18 (2) Sous réserve du paragraphe 202.17(1), lorsque la nécessité lui en est démontrée selon la prépondérance des probabilités, la cour martiale peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation qu'elle a rendue en vertu de la présente section est en vigueur, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

119.56 – AUCUN TRAITEMENT LORS DE L'ÉVALUATION

Le paragraphe 202.17(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.17 (3) Aucune ordonnance d'évaluation rendue sous le régime de la présente section ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

119.57 – PÉRIODES D'ÉVALUATION

(1) Une ordonnance d'évaluation ne peut être en vigueur pendant plus de trente jours.

(2) L'ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ne peut être rendue pour une période supérieure à cinq jours, compte non tenu des jours fériés ou du temps nécessaire pour se rendre au lieu désigné pour l'évaluation et en revenant que si l'accusé et le procureur de la poursuite consentent à une période plus longue, celle-ci ne pouvant toutefois jamais être supérieure à trente jours.

(3) Par dérogation aux alinéas (1) et (2), la cour martiale peut rendre une ordonnance d'évaluation pour une période de soixante jours si elle est convaincue que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

(M)

119.58 – EXTENSIONS OF PERIODS OF ASSESSMENT

(1) Subject to paragraph (2), a court martial may extend an assessment order, of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or after the period that the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.

(2) No extension of an assessment order shall exceed thirty days, and the period of the initial order together with all extensions shall not exceed sixty days.

(M)

119.59 – ASSESSMENT REPORTS

(1) Section 202.19 of the *National Defence Act* provides:

“202.19 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.

(2) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.

(3) Subject to regulations, where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court martial shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.

(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.”

(2) A court martial shall withhold some or all of the assessment report from an accused where it is satisfied, on the basis of that information and the evidence or report of the medical practitioner responsible for the assessment or treatment of the accused, that disclosure of the information would be likely to endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused.

(3) A court martial shall send to the Review Board without delay a copy of any report filed with it pursuant to subsection 202.19(2) of the *National Defence Act*, to assist in determining the appropriate disposition to be made in respect of the accused.

(M)

119.58 – PROLONGATION DES PÉRIODES D'ÉVALUATION

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), la cour martiale peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'elle juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.

(2) Une prolongation de l'ordonnance ne peut dépasser trente jours et l'ensemble de l'ordonnance et de ses prolongations, soixante jours.

(M)

119.59 – RAPPORTS D'ÉVALUATION

(1) L'article 202.19 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.

(2) Le rapport d'évaluation est déposé auprès de la cour martiale qui en a ordonné la préparation, au lieu et dans le délai qu'elle fixe.

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale fait parvenir au procureur de la poursuite, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).

(4) Sous réserve des règlements, le rapport d'évaluation fait partie du dossier de la cour martiale.»

(2) Une cour martiale est tenue de retenir le rapport d'évaluation et de ne pas le communiquer à l'accusé, dans le cas où elle est convaincue, après l'avoir étudié, que, à la lumière du témoignage ou du rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé, cette communication risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé.

(3) Une cour martiale transmet sans délai à la commission d'examen le rapport déposé en conformité avec le paragraphe 202.19(2) de la *Loi sur la défense nationale*, afin d'aider à la détermination de la décision à prendre à l'égard de l'accusé.

(M)

Section 8 – Protected Statements

119.60 – PROTECTED STATEMENTS NOT ADMISSIBLE AGAINST ACCUSED

Subsections 202.24(1) and (2) of the *National Defence Act* provides:

“202.24 (1) In this section, “protected statement” means a statement made by the accused person, during the course and for the purposes of an assessment ordered under this Division or treatment directed by a disposition made under section 202, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person’s direction.”

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused person is admissible in evidence, without the consent of the accused person, in any proceeding before a court, court martial, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.”

(C) (1 September 1999)

119.61 – EXCEPTIONS

Subsection 202.24(3) of the *National Defence Act* provides:

“202.24 (3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of:

(a) determining whether the accused person is unfit to stand trial;

(b) making a disposition or placement decision respecting the accused person;

(c) finding whether the accused person is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*;

(d) determining whether the balance of the mind of the accused person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused person is a female charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(e) determining whether the accused person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so

Section 8 – Déclarations protégées

119.60 – DÉCLARATIONS PROTÉGÉES NON-ADMISSIBLES À L'ENCONTRE D'UN ACCUSÉ

Les paragraphes 202.24(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«202.24 (1) Au présent article, «déclaration protégée» s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu de la présente section ou du traitement prévu par une décision rendue en vertu de l'article 202 à la personne désignée dans l'ordonnance ou la décision ou à un préposé de cette personne.»

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour martiale, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

119.61 – EXCEPTIONS

Le paragraphe 202.24(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«202.24 (3) Par dérogation au paragraphe (2), la preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe 202.13 (1)

as to be exempt from responsibility by virtue of subsection 202.13(1), if the accused person puts his or her mental capacity to form the requisite intent into issue or if the prosecutor raises the issue after a finding is made of not responsible on account of mental disorder;

(f) challenging the credibility of an accused person in any proceeding where the testimony of the accused person is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused person made previously; or

(g) establishing the perjury of an accused person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.”

(C)

(119.62 TO 119.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention nécessaire ou que le procureur de la poursuite soulève cette question après qu'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu;

f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.»

(C)

(119.62 À 119.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

